Les Bibliothèques Virtuelles Humanistes

Extrait de la convention établie avec les établissements partenaires :

- ces établissements autorisent la numérisation des ouvrages dont ils sont dépositaires (fonds d'Etat ou autres) sous réserve du respect des conditions de conservation et de manipulation des documents anciens ou fragiles. Ils en conservent la propriété et le copyright, et les images résultant de la numérisation seront dûment référencées.
- le travail effectué par les laboratoires étant considéré comme une « oeuvre » (numérisation, traitement des images, description des ouvrages, constitution de la base de données, gestion technique et administrative du serveur), il relève aussi du droit de la propriété intellectuelle et toute utilisation ou reproduction est soumise à autorisation.
- toute utilisation commerciale restera soumise à autorisation particulière demandée par l'éditeur aux établissements détenteurs des droits (que ce soit pour un ouvrage édité sur papier ou une autre base de données).
- les bases de données sont déposées auprès des services juridiques compétents.

Copyright - © Bibliothèques Virtuelles Humanistes

XVIA
200
2

a DB 202044

Augustinianis capellion.
ad Indrugno

PSALMORVM LIBER PROPHETAE DAVID, HEBRAICE, Græcè & Latinè, ad ueterum, orthodoxorumq; exemplarium fidelem lectionem per PETRVM ARTOPOEVM emendatus & explicatus, collatis celebrium interpretum locis.

Erit igitur pio DOMINVMQVE quærenti & timenti, expeditissima Psalterij lectio.

Ps. 14

a

BASILEAE PER HENRICHVM PETRVM.

PSALMO

RVM OMNIVM, SECVN-
dum ordinem incipientium Index.

Beatus ille uir 3
Quare fremuerũt 7
Domine qd multiplicati 13
Cum inuocarem pag. 17
Verba mea auribus 21
Domine ne in furore 27
Domine deus meus in te speraui 31
Domine dominus noster 41
Confitebor tibi domine in toto pag. 45
Vt quid domine recessisti 55
In domino confido 63
Saluũ me fac domine quoniã 67
Vsque quo domine obliuisceris me in finem 71
Dixit insipiẽs in corde suo 75
Domine quis habitabit 81
Conserua me domine 83

a 2 Exaudi

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE CHATEAUROUX

Exaudi domine iustitiam meam 89
Diligam te domine fortitudo mea 97
Cœli enarrãt gloriam dei 119
Exaudiat te dominus 127
Domine in uirtute tua 131
Deus deus meus respice in me pag. 137
Dominus regit me 151
Domini est ipsa terra 155
Ad te domine leuaui animam meam 159
Iudica mea domine quoniam ego 169
Dominus illuminatio mea & salus mea 173
Ad te domine clamabo 183
Afferte domino filij dei 189
Exaltabo te domine 193
In te domine speraui 199
Beati quorum remissę sunt 213
Exultate iusti in domino 219
Benedicam dominũ in omni 227
Iudica domine nocentes 237
Dixit iniustus 251
Noli ęmulari 255

Domi/

Domine ne in furore tuo 273
Dixi custodiã uias meas 283
Expectans expectaui dominum pag. 289
Beatus qui intelligit 299
Quemadmodum desiderat ceruus 305
Iudica me deus et discerne 313
Deus auribus nostris audiuimus pag. 315
Eructauit cor meum 327
Deus noster refugiũ & uirtus 335
Omnes gentes plaudite 341
Magnus dominus & laudabilis nimis 343
Audite hæc omnes gentes 349
Deus deorũ 359
Miserere mei deus, secundum magnam 369
Quid gloriaris in malitia 379
Dixit insipiẽs in corde suo 383
Deus in nomine tuo 387
Exaudi deus orationẽ meã 391
Miserere mei deus quoniã 403
Miserere mei deus miserere mei pag. 409
Si uere utiq; iusti

tiam 415
Eripe me de inimicis meis 421
Deus repulisti nos 431
Exaudi deus deprecationē 435
Nonne deo subiecta erit 439
Deus deus meus tu ad te 445
Exaudi deus orationē meā 451
Te decet hymnus 455
Iubilate deo omnis terra 463
Deus misereatur nostri 471
Exurgat deus & dissipentur 473
Saluū me fac deus 491
Deus in adiutorium meum 507
In te domine speraui 511
Deus iudiciū tuū regi da 523
Quā bonus Israēl deus 531
Vt qd deus repulisti in finē 543
Confitebimur tibi deus 555
Notus in Iudea Deus 559
Voce mea ad dominum clamaui pag. 565
Attendite populeus meus 573
Deus uenerunt gentes 605
Qui regis Israēl intende 611

Exultate

Exultate deo adiutori nostro 621
Inclina domine aurem 649
Deus stetit in synagoga 627
Deus quis similis erit tibi 631
Quam dilecta tabernacula 637
Benedixisti domine terrã 643
Fundamẽta eius in mõtibus 657
Domine deus salutis meę 661
Misericordias domini 669
Domine refugium factus 689
Qui habitat in adiutorio 697
Bonum est confiteri domino 705
dominus regnauit decorẽ 711
Deus ultionũ dominus 723
Venite exultemus dño 723
Cantate domino canticum 727
Dominus regnauit exultet terra 733
Cantate domino canticum 739
Dominus regnauit irascant 743
Iubilate Deo omnis terra 747
Misericordiã & iudicium 751
Domine exaudi orationẽ meam pag. 755

Benedic anima mea domino pag. 767
Benedic anima mea domino pag. 777
Confitemini domino & inuocate 791
Confitemini domino quoniam pag. 807
Confitemini domino quoniam pag. 827
Paratum cor meum 845
Deus laudem meam 851
Dixit dominus domino meo pag. 865
Confitebor tibi domine in toto corde meo 867
Beatus uir qui timet dominum pag. 873
Laudate pueri dominum 877
In exitu Israël de Aegypto 881
Dilexi quoniam exaudiet dominus 891
Laudate dominũ omnes gentes pag. 897
Confitemini domino 899
Beati immaculati in uia 911
Ad dominũ cum tribularer 979
Leuaui oculos meos 983

Læta/

Lætatus sum in his 985
Ad te leuaui oculos meos 989
Qui cõfidunt in domino 995
In conuertendo dominus 997
Nisi dominus ędificauerit domũ pag. 1001
Beati omnes qui timent dominum 1003
Sępe expugnauerunt 1007
De profundis clamaui 1011
Domine non est exaltatum 1013
Memento domine Dauid 1015
Ecce quam bonũ pag. 1023
Ecce nunc benedicite 1025
Laudate nomen domini 1027
Confitemini domino quoniam bonus 1035
Sup flumina Babylonis 1047
Confitebor tibi domine 1015
Domine probasti me 1055
Domine clamaui ad te 1073
Voce mea ad dominum clamaui 1079
Domine exaudi orationem meam 1083
Benedictus do

minus deus pag. 1089
Exultabo te deus meus rex pag. 1097
Lauda anima mea dominum pag. 1107
Laudate dominũ quoniam bonus 1111
Laudate dominũ de cœlis 1119
Cantate domino canticum pag. 1125

INDEX

INDEX

ARGVMENTA SINGVLO-
rum Psalmorum com
plectens.

A

ABnegatio sui & perfecta permissio in Christũ 1055
animi roboratio ad crucẽ ferendam 431
animo aut corpore capti oratio pag. 997

B

BEnedictio pag. 897
benedictio domini 1003
benedictio super necessitatib. humanæ uitæ 689
benefícia Christi consequẽda oratio 1015

C

CArmen triumphale & gratulatoriũ carmẽ supremæ uictoriæ 1129
carmen historicum 573
carmen triũphale 1007
captiuorum sub Anthichristo oratio 1047

chari-

charitas christiana ut inflammescat in nobis
præcatio 1023
christi officiũ & de beneficio redemptiõis 865
christus ut cor nostrum inhabet per fidem. pag. 1097
christi cognitionem desiderantiũ precatio 791
christo se commendare in periculis 289
christianorũ oratio in periculis pag. 649
christianorum generalis precatio ꝓ auxilio 1027
christi passio & mors ac resurrectio 137
commẽdatio generalis 335
concordiæ encomium 1023
cõfitebor tibi domine 1052
corda innouãda precatio 155
conscientię in angustijs oratio pag. 1083
consolatio cõtra impiorum furorem, & pro pœnitẽtia & innouatione uitæ pag. 251
consciẽtię ꝓ liberatione à captiuitate oratio 991

conſcientię afflictæ precatio pag. 305
conſciẽtiæ cõturbatæ oratio 505
cõſcientię ex captiuitate pro redemptione oratio 845
contra tentationem de impiorum felicitate pag. 255
contra impios & illos qui alijs propter chriſtum perſecutionem inferunt 237
crucem ferẽtium pro perſeuerãtia communis precatio 989

D

DAuid contra Semei, Chriſtus cõtra hoſtes 283
dauidis oratio cõtra hoſtes 88
dauidis oratio in aduerſitate 97
dauidis oratio pag. 89. 647
dauidis ignorantia 31
dauidis liberatio de manu Samuelis 97
dei cura de ſuis pag. 1055
dei cuſtodia 983
dei laudatio 1129
deus ex creaturis cognoſciẽ 777
diuinæ tutelę promiſſio

missio 995
dominus omnis œconomiæ, politiæ & ecclesiæ efficiens causa pag. 1001

E

ECclesiæ collapsę, pro ædificatione oratio 611
ecclesiæ querela de impiorũ tyrannide 543
ecclesiæ Christi precatio 851
ecclesia Christi ut ædificet̃ precatio 985
ecclesiæ præcatio pro redemptione 315
ecclesiæ precatio contra hostes pag. 387
ecclesiæ Christi precatio 391
ecclesia Christi ut ædificet̃ oratio 657
ecclesię Christi pro liberatione precatio 507
ecclesiæ dispersæ uehemens precatio 1111
encomiũ concordiæ in qbusuis negotijs 1023
exhortatio ad gratias 723

F

FIdei constantia in persecutione 63
fidei fortitudo pag.

pag. 173
fidei precatio in aduersis 511
fiducia in solum Deum ex commendatione eius beneficentiæ 1107
filiorum Dei precatio, qui miseria & calamitate laborãt 605

G

GRatiæ de uindemia pag. 619
gratię pro redemptione ex ægypto 991
gratię de reuelato euãgelio in omnes gẽtes 897
gratiæ in discessu pro celebrato festo 1025
gratiæ & misericordie Dei commendatio 643
gratię de creatione & regno Christi 747
gratię de beneficẽtia & misericordia dñi 767
gratię de beneficẽtia domini 777
gratię de mirificis gestis in deserto 807
gratię pro uictoriis Dauidis, & p consolatione & unitate ecclesię Christi 473
gratię de mirabilibus Dei 1035

gratiæ

gratiæ pro frugi/
bus,& pro con
sequēda gratia
pag. 455
gratiæ pro libera
tiōe,& pro co
gnitione malę
conscientię cō
sequenda 463
gratiæ pro libera
tione 845.189
gratiæ pro libera
tiōe, & pro ca
uendis scanda
lis 555
gratiæ pro supe/
ratis hostibus
pag. 1089
gratiæ pro libera
tiōe & pro for
titudine spiri/
tuali 899
gratiæ pro defen
siōe, & pro pa
tientia & abne
gatione sui,do
cetq; fiduciam
in deum 439
gratiæ pro libera
tione,& preca
tio pro donis
spiritalibus &
diuitijs cœlesti
bus 445
gratię pro libera
tione 1051
gratiæ pro libera
tione & pro ro
bore spiritus
in necessitate
pag. 227
gratiarum actio
pag. 219
gratulatio de ex
pleta pmissio/
ne,tēplo, sacer
dotio,

dotiò, & regno in Ierusalē 985
gregis dispersi precatio 559

H

Historiale p̄coniū mirabilium dei pag. 1027
historicum carmen 573
hominē ueterem exuentis & cōtra hypocrisim precatio 359
homines ut noui ac spirituales reddantur precatio 751
hominis creatio, lapsus & reparatio 1119
hominum hypocrisis, impietas & tyrannis 383

I

Impiorum felicitate ne offendamur, & pro patiētia & contēptu mundi oratio 531

L

Laus Dei de eius beneficentia 867
laus Dei de mirarerum uicissitudine 877
laus Dei de creatione, et gubernatione mundi 1111
laudes de beneficijs 791
laudatio Dei, &

pro ædificanda ecclesia 343
laudatio dei 1129
liberationē petē tis oratio 313
lingua ut custodi atur à prauis lo quelis precatio pag 1075

M

MEmoriale de captiuitate Babylonica 1047
misericordię & gratię dei com mendatio 643
mors, passio & resurrectio chri sti 137

O

OBiurgatio contra pra uos iudices, & p fidelib. opera rijs ad ędificiū re gni Christi 622
oratio Dauidis in aduersitate 97 & 647
oratio contra ho stes 88. 183. 1007
oratio seu litania de quibusuis ne cessitatib. 1011
oratio ut à Deo docti redda mur 619
oratio p liberati one in tribulati onib. 17. 71. 403
oratio pro remis sione delictorū ꝗtidianarū 415
oratio de homi nis miseria 689

oratio

oratio in persecu tione 491
oratio eius q beneficiorum suorum deum admonet 1035
oratio pro defensiõe cõtra aduersarios 421.1065
oratio contra impios 1089
oratio Christianorum in periculis 649
oratio pro tẽplo sacerdotio & regno 1015
oratio ut Deus sit iudex in terra 471
oratio intus & foris afflicti 273
oratio peccatoris agnoscentis peccata sua 755

P

PAssio, mors & resurrectio Christi 137
patheticum uotũ exulantis à pietate 637
peccatorum ueniã petenti precatio 213
pietatis ueræ contra impietatem descriptio 81
præconiũ preclarũ legis & uerbi Dei 911
preconia Dei de liberatione ex ægypto 881
preconiũ historiale mirabilium Dei 1027
preconia dei pro libe-

liberatiõe ex diuersis piculis 827
preconiũ de diuina magnificẽtia & bonitate 1097
preconia de regno Christi 727
precatio contra falsos legis doctores 713
precatio contra hypocritas 75
precatio ꝓ consolatione & uirtute spiritus 435
precatio pro uera pietate 3
precatio pro introitu ad Sabbatũ Christi 1001
precatio pro perseuerãtia in uia & uerbo domini 911
precatio communis ferentiũ crucem 989
precatio pro solatio, bono magistratu & fidelibus ministris Verbi 827
precatio communis pro auxilio in aduersis 13
precatio pro illuminatiõe sancti spiritus 17
precatio pro incipiẽtibus Christianis 21
precatio in rebus aduersis 27
precatio ut filij Dei cõgregentur 31
precatio in necessitate 41

pre-

precatio ut inimi
ci Christi uirib.
exuantur 45
p̃catio cõtra ho/
stes Christi 55
precatio contra
hostes pro libe
ratione 159
precatio cõtra ue
ritatis suppres/
sores 409
precatio pro con
temptu rerũ hu
ius mundi 637
precatio ad Chri
stum 743. 739
precatio pro re/
stitutione uale
tudinis 27
ecatio pro gra
tia & iustitia
cordis 573
precatio pro libe
ratione ex cap
tiuitate Satha/
nę 383
precatio pro mit
tendis ministris
Verbi 341
precatio pro spi/
ritu sancto & ec
clesie congrega
tione 643
precatio ut p̃ spi/
ritũ à mũdo ab/
strahamur 1039
precatio ad Chri
stum regẽ glo/
rię 327
precatio pro fide
libus Euangelij
ministris 119
precatio in aduer
sis & anxietatę
molesta 127
precatio pro co/
gnitiõe Christi
& regni eius 131

precatio contra impios & falsos doctores ꝑ conseruatione uerbi dei . 67
precatio pro redemptiõe in periculis deprehẽsi 1051
precatio contra hostes Christi, et doctrinã pharisaeorum 631
precatio in desperatione impendente 661
precatio contra hostes Christi ꝑ liberatiõe 451
precatio pro abnegatiõe & perfecta permissione sui in Christum 1055. 705
precatio pro tutela & uindicta pag. 989
precatio elegantissima de exuẽdo uetere homine 767
precatio contra spirituales tentationes 697
precatio pro operib. charitatis 873
precatio captiui cuiusdã pro liberatione 1079
precatio in nomine ecclesiæ Christi contra hostes 183
precatio de potentia uerbi dei & regno Christi 189
precatio in magnis

gnis tribulatio nibus pro libe/ ratione 193
precatio in perse cutione propter Christum 199
precatio aduer/ sus hypocritas & impios perse cutores 379
precatio pro dile ctione & gau dio Christi 733
precatio peccato ris agnoscentis peccata sua 755
precatio pro per seuerantia in Christo 169
precatio pro aug mento in fide Dei 151
precatio pro con seruatiõe à fal sa doctrina & & contra ma/ las linguas 979
precatio in peri/ culis pro auxi lio 807
precatio contra impios potẽtes & diuites tyran nos 349
precatio Christia norũ incipien/ tium & contra hypocritas 75
precatio pro uita Christiano díg na 81
precatio commu nis 83
principis pij de/ scriptio ab offi cio 751

pro

pro uera cognitione Christi 7
pro conseruatione uerbi cõtra impios et falsos doctores & pro augmento fidei pag. 67
pro suaui ac placido corde 299
promissionum in Christo factarũ admonitio 669

R

REgni Dei et Christi cõmendatio 1125
regni Christi cognitio ut augeatur precatio 423
regni Christi descriptio 711
regni Christi A post. & Euãg. descriptio 119

S

SCãdalane incurramus oratio 555
superbiam spiritualẽ excludentem oratio 1013

T

TEntationibus ne frãgamur precatio 1073
triumphale carmẽ supremæ uictoriæ 1129
tutela Dei 151

V

VErbi Dei, & Regni Christi potentia 189

PSALTERIVM DAVIDIS Trilingue.

ADDITIS ALIQVOT DOctissimorum uirorum correctionibus iuxta hebraicam ueritatem, per PETRVM ARTOPOEVM.

BASILEAE PER HENRICHVM PETRVM.

ILLVSTRISS. PRINCIPIBVS

& Dominis D. Barnimo & D. Philippo. Stettinens. Pomeranorum, Cassubiorum & Vandalorum Ducibus, Rugiæ Principibus, & Guscouiæ Comitibus &c. Salutem in Christo.

QVAM optime scripsit Esaias Reges nutritios ecclesiæ, & reginas nutrices fore, hoc est, futurũ esse ut magistratus, (alioqui acerrimi hostes Euangelij,) credant & suscipiunt Euãgeliũ, promoueãt illud, sumptus suppeditẽt, ecclesiasq; & earum ministros suis impensis procurent. Quæ prophetia quàm uere iam olim expleta sit, nulli bi melius quàm in ueteris ecclesiæ cõstitutione cernere licet, ubi adhuc cõ

Esai. 49.

Psal. 2.

Liberalitas ueterum.

ſpicua ueſtigia reſtant, quàm liberaliſſime Chriſtiani Cæſares, reges, principes, nobiles, & uulgus Chriſtianorum Euangelium promouerint, quàm magnifice ampliſſima templa extruxerint, ſcholas erexerint, eccleſias diſtinxerint, & parochias liberaliſſimis ſtipendijs procurarint, datis totis agris, ruſticis, pagis, adeò & aliquot ciuitatibus. Non aliam certe ob cauſam, quã ut fidẽ ſuã reipſa declararent, & ſtudium propagandi, conſeruandiq; Euãgelij, & literarũ teſtarẽtur. Cuius optimę cõſtitutionis labefactionem, nullis magis quã ipſis eccleſiarum rectoribus acceptã referre poſſumus, q abuſi pariter officio, & principum liberalitate, neglecta & adulterata ſyncera doctrina Euãgelij, uoluptatibus, et luxui operã dederunt. Neq; hoc ſatis fuit, quin & regnare, imò tyrãnidẽ exercere cœperunt. Ita res ad faſtigiũ acta corruit,

Labefactationis cauſa.

& lon

& longam, irreparabilem'q; ferè ruinam traxit. Vnde factũ est, ut quã liberaliter ueteres largiebant̃, tã tenaciter, perniciter'q; retrahunt, & diripiunt posteri. Quãuis ne hoc quidẽ in ultum auferent Thrasones isti harpyæ & sacrilegi, qui ita præter ius & fas tẽpla dilacerãt & despoliant, bona'q; Ecclesiastica diripiũt, & de suo nihil largiunt̃. Quinpotius sãne mẽtis Christiani, iã exorto Euangelio, tãto impẽsius operã darẽt, ut quod à pijs proauis dicatũ est sacris ministerijs, id iam sublato ab usu ad ueros usus cõuerterent, & de suo nõ nihil adderent, ne pro Christianis, sacrilegi, & ingrati cõtẽptores incusarent̃. Vt autẽ uestra Celsitudo Illustriss. Principes, pauorũ uestrorũ uestigijs insisteret, & Christianissimum uestrũ contestaretur, gratitudinem'q; erga exortum Euangelium, & studium, id propagandi & conseruandi declararet,

Neue bona ecclesiastica, alioqui prę da iam existentia & futura, tam turpi ter diriperentur, & disperirent, quin ad pios uerosq; usus conuerterētur, publica ordinatione cauistis & cura stis, Et quod est in recēti, nouā scho lam, quod pędagogium appellamus, hic Stettini extruxistis, In quo prima iuuentus pariter in sacris, & liberali um artium studijs efformeī, unde tan dem euadāt uiri pij & docti, qui por rò feliciter respub. pariter ecclesiasti cas, & politicas administrent: Arbi trati, & uere quidem, non tam armis & opibus, quā bene efformatis inge nijs, uirisq; bene doctis eas guberna ri, & conseruari. Neque hoc facilius quā his temporibus posse consequi, quibus ex singulari Dei beneficio lę tissima lux Euāgelij refulsit, simulq; bonæ linguæ, literæ, & artes ex bar barico situ repurgatæ resplēdescūt. Quā ineffabilem Dei beneficētiam

Pædagogium.

ne uidere

ne uideremini ocioso, fastuoso, & ingrato animo aspernari & præterire, sed quàm gratissime amplecti & fouere, nullis parcitis impensis & sumptibus, dum pios, doctosq; uiros cõquiratis, qui huic scholæ præsint. Inter quos & ego, quãuis ne cõnumerandus quidem, longeq; infimus & ineptus, prælegendi prouinciam sustineo. Vt aũt qualicunq; modo nouam hanc scholam ornarem, &, quę meę partes sunt, puerorũ animos ad sacra studia accenderem, hoc Psalteriũ exhibui, quod sine controuersia, omniumq; doctorũ uirorũ suffragio est totius theologiæ, omniũq; sacrorum bibliorum cõpendiũ. Quare autem trilingue dederim causa potissima fuit, ut eos ad sacrarũ linguarũ, pietatisq; studium accenderem, Et ut excollatis linguis tanto facilius uerum intellectum consequantur, utq; in uno libro habeãt in prõptu, quod

Causæ trilinguis Psalterij.

alioqui in diuersis quærant. Et quod uideo infinitam illam uarietatẽ trãsferendorum Psalmorum, & frequentiam subinde nouã, neminẽque fere cõtentum esse aliena uersione, etiamsi millies uertas, quin pro se quisque faciat propriam. Quãque non improbo sanctum illud, piũque & à Spiritu sancto cõmendatum studiũ mentium quoque occupationes in perscrutanda ueritate uerbi Dei, Sed hoc interim cauendum est ne tãdem illa infinita & diuersa uarietas, errores pariat, & legentium animos perturbet, dubios, suspensosque teneat, atque in diuersa rapiat & distrahat. Huic infinito, ut finem facerem, si qua fieri posset, uisum fuit ipsam natiuam linguã Psalmorum Hebræam dare, & secũdum eam, antiquissimam, & ab Euangelistis usurpatam uersionem 70. græcã. Atque iuxta hanc nostram consuetã, & longo usu receptam uersionẽ latinam, addi-

Psal. 1.

Cautio.

Forma huius Psalterij.

nam, addita aliquot doctissimorũ uirorum correctione iuxta hebraicam synceritatem. Id adeo feci, quod constat 70. uetustissimos, & synceros fuisse interpretes, quibus hebræa lingua erat natiua, ususq; Psalmorum erat notissimus, quodq; numero, ætate, & autoritate uni cuilibet, nouoq; præstent. Veterem translationẽ latinam duplicem ob causam posui. Primum quia respondet 70. uersioni, quã noui Testamẽti scriptores Euãgelistæ, & Apostoli imitantur, quãq; antiquiores doctores citant. Secũdo ne quid ueterum sanctis & lõgo usu receptis laboribus derogarem, neue nostris laboribus idem olim contingat. Neq; ego huius trilinguis Psalterij primus inuentor existo, eam operam D. Hieronymus antiquissimus & probatissimus author sibi uendicat. Qua antiqua trãslatione qui nõ est contentus, ut plerunq; fit, uertat ipse

Causa.

ipse sibi pro arbitrio meliorẽ, aut saltem corrigat ex collatis linguis, (nã satis superest spatij) quas in prõptu habet, quæq; possunt intellectum iuuare, & esse cõmentarij uice. Nam linguæ in suo idiomate sunt locupletiores, & plus habẽt repostum, quàm ut possit alia lingua uno aut altero uerbo satis proprie reddi. Quod si autẽ antiqua translatio esset plane repudianda, & ab integra noua recipienda, meo iuditio cõmodissimũ fuerit, puram translationem hebræã dare, ut est Hieronymi, Sebast. Munsteri, Leonis Iudę, Bernhardi Zigleri, Cãpensis, aut liberiorẽ uersionem D. Mart. Luth. quã latine uertit D. Ioannes Bugenhagius Pomeranus, ǫs maxima ex parte de correctione consultos habui, Et iuxta ponere hebręum græcũq; textũ. Atq; ut ad dispositionem Psalterij redeam, Quicquid est præterea emẽdationis, cõciliationis, con-

Linguarũ uberta.

nis, concordantiarum, argumentorum, artificiorũ, & quicquid ad intellectum facit simul in quartam columnam redegi, ubi hoc quoq; admonendum lectorẽ putaui, ut correctiones ad constructionem adaptet in cõtextu. Tituli seu Psalmorum inscriptiones plerunq; indicant totũ argumentum, & autorẽ sui Psalmi, & Septuaginta plerisq; apponunt usum eorũ in templo sub Iudaismo. In titulis nimium uariãt interpretes, & maximè in Lamnazeah, ideoq; eam uocem reliqui hebręã, poterisq; uertere triumphale carmẽ, seu pro uictoria, aut ad uincẽdum, nam uocis etymologia indicat eos Psalmos scriptos esse de superatis hostibus, tẽtationibus, persecutionibus, alijsq; aduersitatibus, quas in isto decẽnio dum fugit Saul & aliãs plurimas sustinuit. Plerique Psalmi sunt sine titulis certoq; autore, eos omnes Septuaginta Dauidi ascri- *Tituli.*

aſcribunt. De autoribus nullũ nobis eſt negotiũ, certũ eſt Spiritum ſanctũ ipſorũ primariũ eſſe autorem. Adiũxi præterea ipſis titulis ſcripturæ locos, ut perſcrutatis hiſtoriis, & Pſalmorum origine, tanto facilius argumenta ipſorũ poſſint perſpici. Si qs autẽ uberiores enarrationes reqrit, in promptu habet ueterum, & recentium luculentiſſimas lucubrationes, ex quibus promitto, Domino uolente, me breuia ſcholia collecturũ, ſi uidero quartã colũnã ea capere poſſe. Vt autẽ aliquot ſalebras ueteris uerſionis reddam planiores, pauca ſubijciam. Freques et facile obuiũ eſt futurum pro præterito & ecõtra, pro precatiuo, optatiuo, hortatiuo et imperatiuo modo, preteritum pro præſenti. numerorũ & perſonarũ alterationes. Peccator pro impio, luſtus pro fideli & pio, teſtamẽtũ pro fœdere, & pacto: Intendere, reſpõdere, exaudire,

Difficiliũ locorum explicatio.

ſurgere

ſurgere, pro iuuare: Silere tacere, dormire, receſſiſſe pro deſtitui, quia pro quod, quoniã: In finẽ, & tota die pro perpetuo: Virtus, ꝓ fortitudine, exercitu: Humilitas pro deſpectione, cõtemptu, miſeria & afflictione: Miſericordia pro pietate, & benignitate: Confiteri pro gratias agere: Verbum ſubſtantiuũ et plerũq; aliud uerbum, tum hebrei tum græci plurimũ diſſimulãt, id poteris tacite ſubintelligere. Metaphoricas uoces diligenter obſerua & excute ה præter genitiui articulũ, plurimum emphaſis nota eſt, ut Pſal. 1. אַשְׁרֵי הָאִישׁ Beatus ille uir, quaſi ſit præſignis uir, סֶלָה eſt prouerbialis nota, aut ꝓ fundæ meditationis ſignũ, de ſui uerſus ſenſu. Verſus inter hebræos & græcos adeo uariãt, ut non poſſunt ſine magna mutatione ueteris translationis corrigi, id cur fecerint Septuaginta non uideo, niſi q̃ fortaſſe hebræa

Anima pro uita.

Sela.

Verſus.

biblia

biblia ſuis temporibus fuerint emendatiora, & aliter diſtincta. Vt aũt hebręã diſtinctionẽ à gręca diſcernas numerũ addidi, qui indicat hebræos uerſus. Tituli uerſibus cõtinue adhærent & ex ordine uerſuum ponũtur, ideò uerſibus cõnumeraui. Controuerſia & uarietas interpretationum maxima ex parte oritur ex παρανομασία, & πολυσημασία radicũ, eas quiſq; pro ſe uertit. Ideoq; cõmodiſſimũ fuerit, & quãuellem ut Chriſtiana iuuẽtus ad linguã hebręam operas collocaret, ita facilius, ueriusq; intelligerent ſacra. Nam ſacrę literę nunquã melius quã eodem ſpiritu & lingua qua ab origine ſcriptæ ſunt, intelliguntur. Et ut operas nauamus in literis gręcis & latinis perdiſcẽdis, maxime propter philoſophiã artes, & hiſtorias gentilium. Ita tanto maiorem operam collocaremus in literis hebraicis perdiſcendis propter theologiam,

Cauſa diuerſæ uerſionis.

Hortatio ad hebræ linguæ ſtudium.

logiã,& historias sacras, præsertim dum sacrũ nomẽ theologiæ, pietatis & Christianismi nõ gentilismi profitemur. Atq; utinam Venerandi Doctores nostri, & theologię antistites operas conferrent, totaq; biblia huiusmodi trilingui forma darent, adiunctis breuibus scholijs pro cõciliatione linguarũ, & explicatione difficilium locorũ. Nec diffido, quin uideam aliquãdo hæc pia mea uota, nam audio bonos aliqt & doctos uiros iam in his esse. Quod autem ad Psalmorum cõmendationem attinet uenerandus Pater & Doctor Mart. Lutherus in sua hac adnexa præfatione copiosissime explicat. Saltem quod restat iudices & cẽsores meos, quos scio nõ defuturos, rogo ut sint æquiores, & pia hæc studia candide interpretentur, neue docti sint tantum ad aliena carpenda. Aut si flecti nequeunt, edant prius meliora, & tunc

Precatio de trilinguibus biblicis.

Censores.

& tunc iudicent & carpãt aliena, palma siquidẽ in medio posita est. Qd si nec hoc sufficit nihil eos moror, dũ habeo Deum autorem & prẹfortem tutorẽ, dum facio meã operam in uinea quã ipse monstrat, & quod dedit talentum ad usuram expendo. Hoc itaq; Psalteriũ Illustrissimi Principes uestrẹ Celsitudini dedicatũ uolui, ut regium munus à rege Dauide profectum, ut animi mei promptitudinẽ declararẽ, atq; ut per manus uestras traderẽ cuiuis Christiano et pio lectori, maximeq; nostræ iuuentuti, ipsaq; tanto libentius suscipiat & legat, quod per V. C. manus porrectum est. His Deo opt. max. V. C. ad longam ætatem felicemq; ad ministrationem reip. Christianẹ cõmendo, Stettini 1. Martij Anno 1544.

Petrus Artopœus.

adeo famil are sit Davidi adeoq; est apud Hel
odarum autoribus ἀδ Do ici seu ἐ ποιοφορα
et non Psalm tatum singulis sed versi dis fere
omnib⁹ utant non modo Hebrei cau sed auctoribus
in ὑπ ὀνόματα ὁ ὁ Adde quod cum quendam
ἀρχὴ ὑπόθεσιν habent fere enim pars una
altera explicat redditq clariorem.

PSALTERIVM DAVIDIS Trilingue.

In Psal: quærendi est primum sensus simplex
ac nudus, ac tum veluti rhetoricus non perinde
expositus sed abstrusior dicere licebit interiorem
et exterior em aut primarium ac secundarium.
Nam in hoc eruendo illius sillu requirendum aliqui
huc illuc ita taberis in varieq; scopulos illides
Proinde diuersedum dub enter Davidem s bmle
christum gerere, ac priorum semper personam
substinere. Davidem vero coniuratis Davidi
hostem, Absalonem intelligit ne istor. significat
partes Imaginem se satanæ ac membrorum
ipsius. hoc est ut rpha noster loquit mal o
stat ti Ecclesiæ.

PSALTERIVM

Aleph

אַשְׁרֵי

Μακάριος ἀνὴρ ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν. Καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη. καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν. Ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός. Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ. Καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀποῤῥυήσεται.

חַאִישׁ אֲשֶׁר לֹא
הָלַךְ בַּעֲצַת רְ
שָׁעִים וּבְדֶרֶךְ ח
טָאִים לֹא עָמָד
וּבְמוֹשַׁב לֵצִים
לֹא יָשָׁב׃ כִּי אִם
בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְ
צוֹ וּבְתוֹרָתוֹ
יֶהְגֶּה יוֹמָם וָל
יְלָה׃ וְהָיָה כְּעֵץ שׁ
תוּל עַל־פַּלְגֵי
מָיִם אֲשֶׁר פִּ
רְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ
וְעָלֵהוּ לֹא יִבּוֹל

Beatitudines viri. O beatū illum virum.

Præt. par. Præsentia apte reddideris, ambulat, se tat. seu sectari solet. stat, amplectit. sedet comercium habet.

A tumultu seu perturbatione sui, sine quiete atq; indesmeter agunt impii.

Qui sub peccati cōsuetudo velut habitū quēdam peperit ut posito pudore omni (ut trōtis perfrictæ) peccatrix Euangelica, et quos scripti peccatores appellare solet.

Qui in eo insania pervenere. vt deū, verbū ipsi sacra q oīa, pietatem atq; ipsi cultores, rideat ac et mihilo ducat.

Beatus vir, qui non stricto p solis p̄scriptis sed tuse p verbo, vt alibi passim desiderū, vol. vt cum lex est cordi, ea gaudet vnice et delectat.

Fiet. presentis loco, i. ampius ac solicite, co. it. tacite meditat et exestuas cōmelat, atq; di serit. i. in ea est totū nam surrurū quoddā incōditū sermonē qm exūdare solet ato vehemēter estuāte Ex Esa. 51. Leonis fremitū, et 59. columbe gemitū hac voce sæpe. colligere 15.

Hac vna formam recipit vt omnia tenebræ lat.) vox ista. Laudes, aut beatitudines. O beatū illum virum.

Aleph. 2. nota amph. ἀγ. συνέδριον ἀ op. cōscissum

apposita in psal. præfatio. ita n dum commend. v. verbi studius. ad amplectandum hort. t.

Impiu consist. et scel. cuiq; deside io nemo io p. tenet². sed n. ed. e do fere. at vitio errat.

TRILINGVAE.

Vera fali tas. 3 Impietatem odi se. et viuim ve bi studiosũ esse.

PSALMVS I. De uiro beato.

Beatus uir qui non [a] abijt in consilio impiorum, Et in uia peccatorum non stetit, & in cathedra deri/ sorum non sedit.

2 Sed in lege Domini uoluntas eius, et in lege eius meditabit die [b] ac nocte.

3 Et erit tanq; [c] lignũ, quod plantatũ est [d] secus riuulos aq̃rum: q̃d fructũ suum dabit in tẽpore suo, & foliũ eius non [e] defluet:

a ambulauit Consilium pro cõsensu
Via pro uita & studio.
Cathedra pro doctrina
Doctrina impia pestiferа est, & deridet uerã & sanam doctrinam.
2 Correctio superioris uersus
Lex pro uerbo domini.
Voluntas pro studio.
Cõmendat studium uerbi Dei.
b pro semper, cõtinue.
3 Illustrat à simili
c arbor plantata
d iuxta
Pij sunt frugi homines.
e decidet, marcesset

Congeries. sed cũ quoda meretricio, nã idem fere sicat². at nõ sme. amplificãdi specie.

Impioꝝ consil nũ solo puerb. 1

mescha

consistit. 6 ar reste. 1. non am plectit².

6. n est point de la troupe. ou secte de ceux qui maserise et mcu. t pa

Impb. verbi Dor.

6 Affection. desir

sedit psal. 26

plam° exprimit

R esetitio hoc familiaris, vel explicãdi, vel exaggerãdi ra.

tamiae

Iere. 14. 17. de alma

Psal. 92.

Non est ocios. Ita decertio vnet. sspũ meles innouat

reddit

Ita oleo ꝗ etia fun. erbũ. ipm. come

Vnica vox quæ et arborẽ, et lignũ secãt, quæ ideo vertẽda p loci ratio. vt vitæ lignũ p vitali arbore. 7. Dicas hinc ducta et Græ. et Lat. vocem Pelagus. a scindendo dicit². cũ amplis aliquod flumẽ in varia secat² partes. hãc vnã formã admittit ex resonãdo 7.

2 Et sic pius de fxio bne meruisse met det dũ se offert occasio, nam ꝗ quæ suo gaudet tempore.

Tempus consist. et scel. cuiq; desidere io nemo io p. tenet². sed n. ed. e do fere. at vitio errat.

וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
יַצְלִיחַ׃
לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים
כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲ
אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ הָ
רוּחַ׃ עַל־כֵּן
לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים
בַּמִּשְׁפָּט וְחַט
וְחַטָּאִים בַּעֲדַת
צַדִּיקִים׃
כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָ
וְדֶרֶךְ צַ
צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ
רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

Propric tritici pnol ucrit ac teorimetum. La paille menue que le vent chasse

ausa cadent. o ne pourroit durer maintenant.

concilio. cœtu. o assemblee.

reconnoeist appreuue, en a soin, addresse et faict prospere

καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ κατευοδωθήσεται. Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὡσεὶ χνοῦς, ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει. οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων. Οτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

Huc pertinere possunt quæ Isa fud cap. 1. finem de impietatis et idolis filiis ita scribit.

Et omnia quæcunq; faciet prosperabuntur.

4 Non sic impij (nõ sic) sed tanq; [f]puluis, quẽ [g]proijcit uentus (à facie terræ.)

5 Ideo non [h]surgũt impij in iudicio, Neq; peccatores in concilio iustorum.

6 Quoniã [k]nouit Dominus uiam iustorum: & [l]iter impiorum peribit.

Pij semper uirent, florent & fructificant

4. Exornat ab Antithesi.

f palea, quisquiliæ, res nihili.

g dispereunt

5 h Subsistunt, permanent

i Quando res ad censuram, iudicium, cognitionem & examen uenerit.

6 Ratio est, & Epilogus.

k Approbat, agnoscit, fouet, & promouet.

l uia seu iter pro uita & studio.

5 eiscone poterat ita rius desiderij impiorũ cogitationes uanæ ac mamma studia q̃ uanissima ac inanis palea & uentis ludibriũ esse solet. q̃tũ despecti sint illi uelut mox futuri nõ modo oneri sue cũbimt imo instar palmæ validi surgũt. Isti etiãsi instar cedri libani emuncãt repetetũ uelut quisquilia in auras abeunt. Hisce aduersus mũdi iudiciũ cum florere isti, illi perire uident.

vel a ostoli o cetu in ip c psal hic ad ch rm ipsum g Roma pertinet Act 4. Ad quod et bona Heb 2ab ortu pars mgi a efficet. Ita ad illu sinu g e n sibi fi nit fru, t ipe expectat referri velint. Nihil tñ vetat quominus de Dauide christo interp. sic cm

PSALTERIVM

simplici sensu habeto clarorem mysticū efficiem.

Vides Dau. Christ a Regm ipsi vna magnitudine

psal ἀνατολῆς πρὸς νῆ priori olim Boudū fier vet. mlestr senletia argumēto est quod Act. 13. primi noīe contineri videm. per presens aut fict. vertas licebit. na posteri. fut est cū pri pret. turmatim cocūt cocurrūt. velut in seditione quod sine tumultu ac fremitu nnē fiari solet.

Id fere Heb. gd. ora. Barbari. i. exteri sic vsus vid christ voce ethnici. quem secuti apostolo. Act. 13. 47. si de Dauide, res or dines palest vides expressos per repetitōem ad epitasim p more. si de christo et gentes et Iudaeos ac vtrorūq; principes ex Apostolica interpretatos volut.

Sicpiōra psal. versu 2. explicat. non mētis tm sed et linguae sermo notat. animi nimirū astuatis et meditatio palest regim Iudaicū euersuros. insolēter iactat Iudaeos christi nomen deleturos ac memoriā, sed vtriq; frustrat.

Ps. 2.

Ut quid fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania?

לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וְלְאֻמִּים יְהֵגוּ רִיק׃ יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ יַחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃ נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃ יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ׃ אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְּאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃

ἀντιγραφος ἐν τῷ ἑβραϊκῷ Ψαλμὸς Δαβίδ. β'

Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά. παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. διαῤῥήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν, καὶ ἀπορῥίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν. ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς. καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς. τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς.

Terrem reges, κοσμοκρατορες. Iud. 5. et prou. 8. regib. gq. iugūt. Vt hi credāt esse quorū consilio ac prudētia regna tegat chal. Sultanum. Vnde ducta vox Sultā, qua olim regē Syriae et Aegipti sicatū Icom. Heb. cōsultauerunt inter se. Aut deducit a סוד. i. cōsilū, secretū. R. da. fundarūt. i. cōsultarūt. na et cōsilio et fūdamēto cōmune nomē, quod cōsilū rerū gerendarū vel ut fundamētū sit. chal. vt Sept. cōsociati sūt. gd fecūt, gsultaturi

Multitudines. afferat quod Re[illegible] mmirũ Philipporos
(cũ esset David [illegible] onsir natu totus populus con e su
ar e) non expugnata) tentasse. vt desellaret sed frustra Deo
ipsorũ conatus repugnate et David is regnũ stabilis nt
TRILINGVAE. 7
asstiter par trouspes. et bendes Rathetcũ exordi
multimet
PSAL. II. De Christo. cũ hypothesi poseos sr
ecqua fr aut concitati quadã mirat cm
Quare fremuerũt gentes, & populi meditati sunt inania.
1 a tumultuati sunt
Propositio. Et plebs ymiscua et qui adiuncti m me
totus mar ra cõspiratio perinde ac si coram cernat
mundi cõcurrentes velut res
nere erat sic vers. 2. duos ordines notat
2 Constiterũt reges terre & principes b cõuenerũt in unum, Aduersus dominum, & aduersus c Christum eius.
2 Narratio. Act. 4. 5. Matt. 12. 22. 26. 27.
b cõfœderati sunt, consultant
c Meschiam unctum
eorũ qui præsũt terrãdis et qui hos sũt a cõsiliis, sicut
cõcilliers tota cõscii. sic ex mouendis
parlib. vniuersitas sperat
et ardẽs studiũ no
cedi notat tacit
Reges Christi cæleste sit ac spũ
ale oportet. vt quod vm
versu mũdi deteret
adeo studiose conti
3 Dirumpamus uincula eorũ, Et proijciamus à nobis d iugum ipsorum.
3 Mimesis aduersariorum. verba referit. verba eis ad hi
et suos. vel Pharim
d funes Patrẽ et filij. et. ii. venite descẽ
dam. 7.
4 Qui habitat in cœlis ridebit (eos) Et Dominus subsannabit eos.
4 Subiectio. Et Iap. liber. ridebo in
mineritu vestro. et pham
etiã auto 5 et In inter Heb
Prosopopœia.
figurate deo risũ tribuit vt
alio loco. Tu deridebis eos
f aliquando
g terrebit
Tunc loquetur ad eos in ira sua, Et in furore suo g conturbabit eos.
5 Ego
Ego reges mmirũ terre
ac mirũ immodũ se
cõsolari debet eccle
ac cõnectẽdo. nã et iugum
Israelis. vt sit sensus. ne seruiamus aut obtempe
mus. Si de Christo. quod apud Euangelio graphũ Italum
regnare suy nos. Non habẽ reo. nisi cæl.

Heb regnare fecit, mistitum. Aln. vnxit. Symmachus. vt
בנר Libera ac fu dere. Psal. 44. vnxit te deus. Metonymico, p populo. /
Sets mas, q velut sacram sedem delegisset, in quo
Sets nomen ad maiestatis

PSALTERIVM

sua signa edicit. Nam eo translata est arca. 1 Par. 16.

רוֹעֵ֫ת מֹרֶה כָּתַ֫תִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃ אַסַּפְּרָה אֶל חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃ שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי אָרֶץ׃ תְּרוֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כְּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃ וְעַתָּה מְלָכִים הַשְּׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי־אָרֶץ׃

Ego autem constitutus rex ab eo super Sion montem sanctum eius, annuntians praeceptum Domini. Dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te. Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae. Reges eos in virga ferrea, sicut vas figuli confringes eos. Nunc ergo reges intelligite, erudimini qui iudicatis terram.

Ego autem constitutus rex ab eo super Sion montem sanctum eius, annuntians praeceptum Domini. Dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te. Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae. Reges eos in virga ferrea, sicut vas figuli confringes eos. Nunc ergo reges intelligite, erudimini qui iudicatis terram.

Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ᾽ αὐτοῦ. ἐπιτιθῶν ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου. Κύριος εἶπε πρός με· υἱός μου εἶ σύ· ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. Αἴτησαι παρ᾽ ἐμοῦ καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς. Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς. Καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε· παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

Et repet. est gemina, cū Metonymia, fines terrae, pro habitatoribus. Erit et Symmac. si de Dauide dictū velis, nā de Israeliticis regibus intelligi debet. quinidem 2 Reg. 8. 10. 11. testat. vicinas gentes, Phil. Idu. Moab. Ammo. pauit imperio parmisse. Christi vero Euang. regni suetrū, auditū per omnem terrā, Et suos de se testari iussit ad vltimos vsq; orbis fines. Emph. vocis hered. obseruada. q. d. vinde tua erit atq; solet quod hereditario iure a pre filius accipit: ⁊ solidū ac plenū ius. /

q. d. frustra conamini, nā inuitis vobis impunè nebit quem
eo amplius ordinaui in reorem
dicere sedilis esse. p tribunali sententiā aduersus
rebelles p iniuriam.

frustra mūdus euertere conatur.

TRILINGVAE.

(vicem) illis inuitis

6 Ego aūt constitutus sum rex ab eo super Sion mōtem sanctum eius, Predicās præceptum eius.

7 Dominus dixit ad me, Filius meus es tu, Ego hodie genui te.

8 Postula à me & dabo tibi gentes hæreditatem tuam, Et possessionem tuam terminos terræ.

9 Reges eos in uirga ferrea, Et tanquā uas figuli cōfringes eos.

10 Et nūc reges intelligite, Erudimini qui iudicatis terram.

6 Verba patris.

h constitui regē meum

i meum

k Prædicabo statutum quod

7 Verba Christi de patre.

Acto. 13. Heb. 1. & 5.

8 Vocatio gentium.

9 Conteres

Apocal. 2. & 19.

10 Apostrophe monitoria loco Epilogi.

m testam

n iudices terræ

Amadeus Seruite

Quod statuit regem meum.

Christus filius est dilectus p quem pater reconciliam.

hoīe oīa ij hac ipsa locus ad Christ. di la cr dim in prædicatione de lectione.

Si ad vandem sese esse poterit. eud mod. mim Phil. Andite. gd per Samuelem cū a cura oregis ad hoc impm vocaret, et m regē vnxerat.

accommodāt, hodie referre vid. el ab inferis eductum imperio reli terræq. donauit, ac velut mauguraunt. quē sunt secuti Græ. interpret. Amba. Hq. Lib. 3. de fact. cap. 1. In eūdem sensu. Heb. 1. 5.

Sul. qm part. hodie ad baptisma Ioāne. Tepiu nam tū sp. ille etiā videlicet exhibet. Tū aud. Patris vox filiū aomsertis. Tū demq. cepit chrs sico munei munere. quod ao. sp. velu disp. dāt. Neq. id fuerat cū eo gd hic. 19.

Ioānes pōdinatū etiam a seculis. sic et Dauidem præsimilē dicim. At tū cōcatis Fortem videri pot. dū id re. exhibuit. gd desti nauat. nimirū dum inuo. a Samuele.

9. cū heb. verbū polysēg. sit. sēgūctia tamen potius. p cōterēdi

fiscatu. p regēdi aut pascendi accipiendū esse. hæc em aduersus rebelles illos a quibus exortus est dicta videt. Et no inepte retuleris ad diuū ferreūq. Rom. impiū quo fractae attritae comminutaq. et Iudaorū vires. quamdiū quē non semel vi nas ecles rebel. vicit, afflixit ac fere abrumpit. impetaq. fecere coactus.

commune hęb. ad diuinā humanāq; obsequētiā vt ⊕ γαστερες ψ
ciręq. Latine p verbū colo ap e hoc loco exposueris. quod tamē
1. et Hgoris dici solet. Iehoua, emphaticūs dicitū. nō homm

Ly Sept mteri **Ioēis** scius **PSALTERIVM**
tcūq aptari valeat ad hęb. constat
lamen verbis plu
rimū differre. hęb
reddes apte, oscu
latū aut Adorate
pure. q voces potest esse mistē
sed sensu non admodū diuersi
nam Adoratio ob
seruatiae testimoni
nō apud palestinos
modo sed oēs pene orbis
natīēs, fit cū capi
tis aperti ē atq
genicul ē, ore ad
moto, osculo manui
aut ē ploraq; ac loco
ratione alibi adhibito. obser. quā Esr
exhortata ēs hāc sugi ⊕ respōdere. ma. qm
aduersū dominū consilū inierāt, monet vt eum sem reuerter
colat. q m messiā filio bellū indixerāt, hūc vt rēū suspicere ac supa
pere iubet
Vers. 10. Hominū vana molientiū insania ac cōtra dei decrētū
quod nulla ratē euerti aut ꝓhiberi ꝓt expositis, ad Illos
redit. monet qz vt iras atq; minas (quib⁹ nihil q̄ risum et
cachinnū idq; in sua perniciem deo monstrāt) deponant
ad meliorem mēt redeat. Et vt furore illo qm
metis aciem ne recta utiliaq; cernat perstringit vedere
inso, oculos recipiant. ne precipites ruat in foueam
et laqueos iam ante pedes expāsos. q d Stulti gnaeo
capit demētia, quis agitat furor vt ista hominiones aduersū
deū auderetis. non cernitis caeci quod vobis accersatis malū
Ira foribū est exitū. Huius generis exhort. psalm muscet
eum et Sole. imitatur. furijs velut estro ꝓcitū
provocat musca elephatem. Solos principes monet
q̄ horū ingenū fere religiū mitent. ipsorū q̄ more et
arbitratu viuāt, neq; eorū videt oculis et auribus
audit plebs reliqua. Qualis ciuitatis princeps

chal. Sept. con mt
Δουλεύσατε τῷ κυ-
ρίῳ ἐν φόβῳ. καὶ ἀγαλ-
λιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρό-
μῳ. Δράξασθε παιδείας
μή ποτε ὀργισθῇ
κύριος καὶ ἀπολῆσθε
ἐξ ὁδοῦ δικαίας.
Οταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ μα-
κάριοι πάντες οἱ πε-
ποιθότες ἐπ' αὐ-
τῷ.

Iudices terræ i. homines, mediocriores appellat quos ant p scipe
Romanos dignitate, qx imps quoriū etiā consilio et opera vtiū
ad res administrandas. Exēplo sit præses Pilatus. o sic
Hosee. βδελυφοοῦς ἀνδρας, καὶ ὁ οὐρανὸς ἐπιστρ. vo at

TRILINGVAE.

11 ° Seruite Domino in timore, Et exultate ei cū tremore.

12 ᵖ Apprehendite disciplinam, ne (quando) irascatur (Dominus) Et pereatis de uia (iusta.) ᵍ Cū exarserit in breui ira eius, Beati omnes qui confidunt in eo.

11 o Colite dominum

12 p Osculamini filium

Osculari pro suscipere, dedere, & submittere se

q Si, quoniam, quando.

Epifho. per Apostro

o Beati, in sperant

PSAL.

11 Ama, ferocia mole tia ipsi tamen ia e n
deponere monet. ar ob
metu vinum mimim
est recipere. cuiq; quem
non suplicia parit
sed amor. ouo et m
doceat. omis alteri
maori amat eo plu
reuerent. cauctq; n
uit. qd si no. psent. oua m re. offendat
Tale natura germa
ms filius eroa parentes
imprimit, talis me
mia vsqor eroa a
ritu decet. hoc ob
seruatiae gen. adoraq
cultus requirit. de
Gaudete vobis tale
rec. colligisse. im
abest vt muidere det
atis. at gaudū sit
no misetia, tepe
ret offasi is metus.
atq; in officio retr
neat. Letitia sit
in omnino metu qm
ta.

Appositis? exē
hates in diluuio, Nec
in Sodom excidio. lot

figuræ omnes hyrall. forte aple dixeris
aroſ ut Heb. gudte cred. in pleriq; vt cū
homo vestis scissa, aut barba tonsus, Arbor
arescēs, cū vestis ipsa scindat, barba tōdeat. nō homo, folia non arbor arescat. Et
hoc loco idem plane est. ⁊. K. putat quod
in sup. oris fine. via imp. prbit. Græ adiecere.
et. de explicādi causa. i. ob viā ac studia
vestra beatis, et a iustorū mercede excidatis.
subiecit ēn. Brevi, celeriter, post paululū
ofim. e citi exardescet furor. inflamat. vt
sit denuciatiuū nō subiunctiuū. Et ⁊. sit
ἀστιάζεσθαι μεφιμνᾶν. ⁊ma, quīquidem. ⁊ nā id
cōuenit magis q̄ qd alij vertūt. Si vel paululū exarserit

M. L. Symbolū, cor rosa impressū, cordi. sima.
In afflicti ēs gaudium.

מִזְמוֹר ג לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃ יְהוָה מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים עָלָי׃ רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵאלֹהִים סֶלָה׃ וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בַּעַדִי כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי׃ קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ὁπότε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλὼμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

γ

Κύριε τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με. πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ᾽ ἐμέ· πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δὲ κύριε ἀντιλήπτωρ μου εἶ δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου. Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα. καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ

A נגר · calicum הוך · oda · heb vox a græc vsurpata psalm? grie cotl are somnim sic e red. Art heb · qm patiuo qdē vt S pt reddidere dmde seruire solet · id hic poti Gen · noa est. geb · thr · a con. sp lu

potiq guā gaud Sept · 71 · qmd m emiscetis em est q d pfei mihi q uā multi hostes qm aduersū me. coeūt qm me pse mult. Et multos (cat et primeripes, magistros · non Imona tm sermonem, sed etiam animi cōceptū haud raro speal, vt reddi posint multi cogitant hnīqs persuasum · Lit · h · vim habet pij ois de · vt Gen · ix · et · 26 · Animā at heb · phr · e plona ipsa vsurpat · i · de me · sentiūt frustra abs te salutē expectare · qm me reiceris · fieri enim po vt quæ nathā exprimim ore fuerat vnat q m vulgous sil sparsa quo cōfirmaret · animi m gu ra e g alioqm mihi retrahat · ne · pre nas daret cōspira ois si restitueret · pauid · idq factū esse · Achitoph · cōsilio est vero simile · vt qui non alia causa autor fuerit Absalom cōmaculādi paterni thori qi vt alioqs hoc facto redderet vulgi animos · vt ad se deficerēt ac si ipsa diuino fieret consilio, sed eo minimū oramus · Aeiscete ·

Schema hypotyposeōs paranoeae est vna eam pl audita vox est · quod ad spera oris mētionem p Kim refert · neq ani mēt neq corporis eoq vero idem esse puto ac si dicat · nihil auxilij aut salutis esse reliquū Qmd · pau · metapho · qua sicut deū ita suos tueri vt nullis hostū conatibus de lat · nā auertit mo fregit omniū telorū impetū

Lit · 5 · vim habet pij ois de · vt Gen · ix · et · 26 · Animā at heb · phr · e plona ipsa vsurpat · i · de me · sentiūt frustra abs te salutē expectare · qm me reiceris · fieri enim po vt quæ nathā exprimim ore fuerat vnat q m vulgous sil sparsa quo cōfirmaret · animi m gu ra e g alioqm mihi retrahat · ne · pre nas daret cōspira ois si restitueret · pauid · idq factū esse · Achitoph · cōsilio est vero simile · vt qui non alia causa autor fuerit Absalom cōmaculādi paterni thori qi vt alioqs hoc facto redderet vulgi animos · vt ad se deficerēt ac si ipsa diuino fieret consilio, sed eo minimū oramus · Aeiscete ·

Lit · de celo mtellioe · e · vbicat cōuenit tm vt de qron · qm hyp ora

PSAL. III. Literaliter de Dauide, Mystice de Christo & quouis pio in persecutione.

1 Psalmus Dauid, cum fugeret à facie Absolon filij sui.

Domine [a] qd multiplicati sunt qui tribulant me, Multi insurgũt aduersum me.

3 Multi dicunt animæ meæ, Non est salus ipsi in Deo (eius.) Sela

4 Tu autem Domine [b] susceptor meus es, Gloria mea, & exaltans caput meum.

5 Voce mea ad Dominũ clamaui, Et exaudiuit me de [c] monte sancto suo. Sela.

2 Samuel. 15

a quam multi sunt.

3 De fidei fortitudine.

Mimesis.

4 Correctio

b scutum circum me

5 Orationis effectus

c scilic. Zion, ubi tum habitabat Deus

Ego

אֲנִי שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁנָה הֶקִיצוֹתִי
כִּי יְהוָה יִסְמָכֵנִי׃
לֹא אִירָא מִרִּבְבוֹת עָם
אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי׃ סלה
יְהוָה הוֹשִׁיעָה אֱלֹהַי כִּי הִכִּיתָ
אֶת־כָּל אֹיְבַי לְחִי
שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ׃ לַיהוָה
הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סלה׃

Ἐγὼ ὑπνώσας ἐκοιμήθην καὶ ἀνεστάμην ὅτι κύριος ἀντιλήψεταί μου.
Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ, τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. ἀνάστα κύριε σῶσόν με θεός μου. ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως. ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας. τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου. Δόξα.

Ego dormiui et soporatus sum: et exsurgam quia Dominus suscipiet me.
Non timebo a millibus populi circumdantis me: exsurge Domine, saluum me fac Deus meus. Quoniam tu percussisti omnes aduersantes mihi sine causa: dentes peccatorum contriuisti. Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua. Gloria.

Ego dormiui et soporatus sum, et exsurgam quia Dominus suscipiet me. Non timebo a millibus populi circumdantis me: exsurge Domine, saluum me fac Deus meus. Quoniam tu percussisti omnes aduersantes mihi sine causa: dentes peccatorum contriuisti. Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua. Gloria.

Ego dormiui et soporatus sum: et exsurgam quia Dominus suscipiet me.
Non timebo a millibus populi circumdantis me: exsurge Domine, saluum me fac Deus meus. Quoniam tu percussisti omnes aduersantes mihi sine causa: dentes peccatorum contriuisti. Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua. Gloria.

Ego dormiui et soporatus sum: et exsurgam quia Dominus suscipiet me.
Non timebo a millibus populi circumdantis me: exsurge Domine, saluum me fac Deus meus. Quoniam tu percussisti omnes aduersantes mihi sine causa: dentes peccatorum contriuisti. Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua. Gloria.

Ego dormiui et soporatus sum: et exsurgam quia Dominus suscipiet me.
Non timebo a millibus populi circumdantis me: exsurge Domine, saluum me fac Deus meus. Quoniam tu percussisti omnes aduersantes mihi sine causa: dentes peccatorum contriuisti. Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua. Gloria.

Ego dormiui et soporatus sum: et exsurgam quia Dominus suscipiet me.
Non timebo a millibus populi circumdantis me: exsurge Domine, saluum me fac Deus meus. Quoniam tu percussisti omnes aduersantes mihi sine causa: dentes peccatorum contriuisti. Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua. Gloria.

Ego dormiui et soporatus sum: et exsurgam quia Dominus suscipiet me.
Non timebo a millibus populi circumdantis me: exsurge Domine, saluum me fac Deus meus. Quoniam tu percussisti omnes aduersantes mihi sine causa: dentes peccatorum contriuisti. Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua. Gloria.

Ego dormiui et soporatus sum: et exsurgam quia Dominus suscipiet me.
Non timebo a millibus populi circumdantis me: exsurge Domine, saluum me fac Deus meus. Quoniam tu percussisti omnes aduersantes mihi sine causa: dentes peccatorum contriuisti. Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua. Gloria.

6 Ego [d] dormiui
& soporatus sum
& exurrexi, Quia
dns [e] suscepit me.
7 Non timebo
[f] milia populi cir-
cundantis me.
8 Exurge Do-
mine saluum me
fac Deus meus.
Quoniam tu per
cussisti omnes ad-
uersantes mihi
[g] sine causa, Den-
tes peccatorum
contriuisti.
9 Domini est il
la salus, Et super
populum tuũ benedictio tua. Sæla.

6 Securitas fidei.
d iacui somnũ cœpi
e sustentabit
7 f à multis milibus
g in maxillam
9 Epiphoron & Epilogus

15 In vtrũq; autem dormiũ securus nullo metu solicitate. ita quod exploratũ habeã mihi adfuturũ dom. ac vsq; laturũ. Apud te cogites quid i magnitudine tua cõcipere poteris. a statu fiducia ista excisciat. quid subnicit. Tu habes. vt a hiis metuã vt me multa de milia me vndiq; volutantũ ambitiosa sint metu territura. spem eũ Amplis. habet. qui fidelia locuit. psal. 27 dom illu. mea. Et Paul. Ro. 8. Si deus nobis.

PSALMVS

Lib paralip testat · duo a fis carminum genera alia prophetia et mahat
alia laudes et victoriae pro sertum · quae ut cantabat chori a David
instituti M ia ethim dicebat · Et M nazeach qui praefectus qui canendi
arte valebat ac polebat ita ut alios vincerat et propterea h nec
cō ntebat · editi **16** psalmi **PSALTERIUM**

Hac quoque · 2 · paral legat · o n oferis
praeerat quo-
Hiero · cohortatore
appellarunt · Sit multi
placet magis sententia
chal · interpretatis
ad laudandus fere
victoriā canādam
in carminib? sive lu
ricis instrumētis · vt
sit verbale nomē non
participium · Et vox
sequēs neomoly cred
instrumenti musici
appell° esse ·
Clamare, p invocare
et respondere pro
xaudire · Scripti
familiare · vt et sub
ita trāsla° dicta
ab his qui ab hostib°
sic in angustū locum
redigunt · vt clausādi
ipes nulla fuerit
nod pulchre cōuenit
Dauidi ab hostibus
undique obsesso · grave
tamē eo referunt quod
Gaudio sanguis dila
tari ac diffūdi soleat
vt merore cōtrahi ·
Vel ada n fere p plebei et contept
ita Esis p nobili, potēte, sugbo, sic
vir et homo fere lat · Notatum principes
quorū consilio res ista cerebat · allogie
et hos non tā arguit aut ridet q̄ cōmiserat ·
per reticentiā nā sub · alt · d · Glo tā vocat
Regni e suo deturbare conabat · sed
mēdacē · i · fr istra · nā fefellerunt
istos cōsilia · fraud disimili forma
Arcus mēdax d · mimirū qm fiers fallat ·

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὑμνοις ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

Victori, aut victoriā dat

ΕΝ τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου. ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με. οἰκτείρησόν με, καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι. ἱνατί ἀγαπᾶτε ματαιότητα. καὶ ζητεῖτε ψεῦδος. Καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάσωσε κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ. κύριος εἰσακούσεταί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.

Victori, aut victoriā dat

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּקָרְאִי עָנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וְשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃ בְּנֵי אִישׁ עַד מָתַי כָּבוֹדִי לְכְלִמָּה תְּאַהֲבוּן רִיק תְּבַקְּשׁוּ כָזָב סֶלָה׃ וּדְעוּ כִּי הִפְלָה יְהוָה חָסִיד לוֹ יְהוָה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו׃

Sela nota est cessationis sub
limoris periculi, mirābilis
et vanitatis humanae
Adeo quidem sane mirab lē
reddere vt verbis Hiero
legat · at hoc loco quadrat
magis vt selectionem
notet · Hebr · autoribus

PSAL. IIII. Gratiæ pro liberatione, estq; precatio.

1 Lãnazeah in carminibus, Psalmus Dauid.

CVm inuocarem exaudiuit me Deus iustitiæ meæ, In [a] tribulatione dilatasti mihi. Miserere mei, Et exaudi orationem meam.

2 Filij [b] hominũ usq;quo [c] graui corde, (Vt quid) diligitis uanitatem, & quæritis mendaciũ. Sela.

3 Et scitote quoniam [d] mirificauit Dominus sanctũ [e] suũ, Dominus exaudiet me cum clamauero ad eum.

[a] angustia

[b] uiri

[c] gloria mea in ignominiam

[d] segregauit

[e] sibi

Iraſcimi

18 רְגֹז וְאַל תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בְלִבְבְכֶם עַל מִשְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ סֶלָה׃ זִבְחוּ זִבְחֵי צֶדֶק וּבְטְחוּ אֶל יְהוָה׃ רַבִּים אֹמְרִים מִי יַרְאֵנוּ טוֹב נֵס עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה׃ נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃ בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכָּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃

Ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε. λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. (ἢ κατάστητε)

Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον. πολλοὶ λέγουσι, τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθά. Ἐσημειώθη ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου κύριε. ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου. Ἀπὸ καρποῦ σίτου. οἴνου, καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω.

Ὅτι σὺ κύριε κατὰ μόνας ἐπ᾽ ἐλπίδι κατῴκισάς με.

4 Irascimini & nolite peccare, (Quæ)g dicitis in cordibus uestris & in h cubilibus uestris compungimini. Sela.
6 Sacrificate sacrificium iusticię, & sperate in Domino, 7 Multi dicũt, Quis ostẽdit nobis bona?
i Signatum est super nos lumen uultus tui Domine, 8 Dedisti lętitiam in corde meo.

4 Cautio ab impatientia. Ephe. 4. & 5.
f contremiscite
g dicite
h super cubili uestro quiescite
6 Sacrificia grata Deo.
i leua
k pariter

A fructu frumenti sui, & uini & olei sui, Multiplicati sunt.
9 In pace in k idipsum, Dormiam & requiescam. Quoniam tu Domine singulariter, In spe, costituisti me.

BIBLIOTHECA PSAL.

לַמְנַצֵּחַ

אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אֲמָרַי הַאֲזִינָה יְהוָה בִּינִי הָגִיגִי׃ הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי כִּי אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃ יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ לְךָ וַאֲצַפֶּה׃ כִּי לֹא אֵל חֵפֶץ רֶשַׁע אָתָּה לֹא יְגֻרְךָ רָע׃ לֹא יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ

Ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ε

Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι κύριε. σύνες τῆς κραυγῆς μου. πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς σου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου. Ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, κύριε. τὸ πρωὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου. Τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι, καὶ ἐπόψει με. ὅτι οὐχὶ θεὸς θελῶν ἀνομίαν σύ εἶ. Οὐ παροικήσει σοι πονηρευόμενος. οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου.

TRILINGVAE. 21

PSALMVS V.

1 Lãnazeah pro [a] ea quæ hæreditatem consequitur. Psalmus Dauid.

V 2 Erba mea auribus p̃cipe Domine, Intellige [b] clamorẽ meum.

3 Intende uoci orationis meæ, Rex meus & Deus meus.

Quoniam ad te orabo. 4 Domine, Mane exaudies uocẽ meam.

Mane [c] astabo tibi & uidebo,

5 Quoniam non Deus uolens iniquitatem tu es.

Neq; [d] habitabit iuxta te malignus,

6 Neque permanebũt [e] iniusti ante oculos tuos.

a in instrumentis mu sicis

2 Pro restitutione

b meditationem

3 De patientia & spe

c præparabo me

d cohabitabit tibi

e insani

Exaggerat diam hostiũ scelerato nores · Iracundiis operiosis, i. dedito ac intentos scelerij mendaces falsis rumis & innocentem Daudem oneratos · et sa ꝛo simarios Non eñ alto tendebat calũmæ gucum ni da ndi necem

שַׂנֵּאתָ כָּל-
פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
תְּאַבֵּד דְּבָרֵי
כָזָב אִישׁ-דָּמִים
וּמִרְמָה יְתָעֵב
יְהוָה׃
וַאֲנִי בְּרֹב חַ
סְדְּךָ אָבוֹא בֵ
יתֶךָ אִשְׁתַּחֲוֶה
אֶל-הֵיכַל-קָ
דְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃
יְהוָה נְחֵנִי
בְצִדְקָתְךָ לְמַעַן
שׁוֹרְרָי הַיְשַׁר
לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃
כִּי אֵין בְּפִיהוּ נ
כוֹנָה קִרְבָּם ה
הַוָּתָה

Gen
8 in cadi pferay
more · intent° est

Antitheseos prem hz ad fugi hd
Nitor ampl · homt
tua in mea afflicta.
Per domũ, et tẗplũ
intelligit fide, tate
tẗplo nedũ structo
habebat tu dei ma
datũ cõcernebat p
omnes ad cultũ ex
hibendũ ꝗd Daud
mu licetat ppt r
hostiũ vm
vno verbo ouvεκδοχ
xiwos partes oes
affectus 2 Et timor
reuerentiã sũmamq curã
ferat · quo pn velut fre
no cõtinent 2 Ne
minis maiestatem
colicit nõ sinem
veneral 2 ac colat
r uerẗia ꝗ ti i debet 2
vide varie affectu animũ ac
velut turbatũ nũc precat 2

Εμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. Ανδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος. ἐγὼ δὲ ἐν πλήθει τοῦ ἐλέους σου.

Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου. προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου. ἐν φόβῳ σου Κύριε ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου. Οτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία.

nec in adversariorũ scelera mne hit 2 ac velut i nary deo gusodãmodo exponit nõ sine vehemtia Quo causam suam melliorem reddat ac deo in hostes irritato ad miseradũ sui pnocet · et vindicet · fidit, non sicut dignitati sed Tuticiæ · i · bomtati et æquitati 12 Psal · 51 · 55 · 91 · et recat · vt habita ra°e · et potẗtia et calliditatis hostiũ dionet 2 dux esse ac custos ne in ipsorũ imprudẽs retra meidat Et maxime planã ac expeditã viã suã phat ipse · reddat · hoc est ne sinat labi ac errare a vitæ ra°e · viã præcipit

Odisti omnes qui operantur iniquitatem, & perdes omnes qui loquuntur mendacium.

Virum sanguinum & dolosum abominabitur Dominus, 8 Ego autem in multitudine misericordiæ tuæ. Introibo in domum tuam, Adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo. 9 Domine deduc me in iustitia tua propter inimicos meos, Dirige in conspectu tuo uiam meam. 10 Quoniam non est in ore eorum ueritas, Cor eorum uanum est.

8 Deus bonus & iustus odit malos, amat bonos, ergo spero Lætum aliquando reditum ex exilio. g coram me Infra 13. Roman. 3. 10 Nituntur mendacio, & fraude. h intimum.

Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant. Venenum aspidum sub labiis eorum. Quorum os maledicto & amaritudine plenum est. Pernicies & infelicitas in uiis eorum. Et uiam pacis non cognouerunt. Non est timor Dei ante oculos eorum.

proprie parti : et diuide : secat quod pulchre cõuenit psenti argu°. ꝗ laudat qui ipsi aut pant sermonem pro occasio°. ac velut parti ei° d or m illues cui imponere sitiebant aliud subinde ore ꝗ d n ei t ex vno ore. et calida et frigida

Ἀφῶ ὀνεωγμένῳ ὁλάρυγξ αὐτῶν. ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν. κρίνον αὐτοὺς ὁ θεός.

Ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν. κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς. ὅτι παρεπικρανάν σε κύριε.

Καὶ εὐφρανθείησαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ. εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται. καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς.

Καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου, ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον.

סָבַר פַּתּוּחַ א גְּרוֹנָם לְשוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃ חֲטָא׃ חַטָּא׃ חַטָּא׃ חַטָּ

Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis [i] dolose agebant, 11 [k] Iudica illos Deus.

Decidant à [l] cogitationibus suis, secundum multitudinem [m] impietatum eorum expelle eos, Quoniam [n] irritauerunt te Domine.

12 Et lætentur omnes qui sperãt in te, In æternum exultabunt, & [o] habitabis in eis.

Et gloriabunt in te omnes qui diligunt nomen tuum. 13 Quoniam tu benedices iusto,

i blandiuntur

11 k condemna, accusa illos, reos fac, ta ge.

Imprecatio merito amplificata.

l consilijs

m transgressionum sceleratorum.

n rebelles fuerunt in te

o defendes eos, prot ge.

B 5 Domine

יְהוָה בַּעֲזָתְךָ יִשְׂמַח מְאֹד׃
וּבִישׁוּעָתְךָ מַה־יָּגִיל׃

לַמְנַצֵּחַ׃ בִּנְגִינוֹת׃ עַל־הַשְּׁמִינִית׃ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ יְהוָה אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי׃ וְאַל־בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ חָנֵּנִי יְהוָה כִּי אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי׃ וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד׃ וְאַתָּה יְהוָה׃ עַד־מָתָי׃ שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי׃

Κύριε ὡς ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὑμνοῖς ὑπὲρ τῆς ὀγδόης ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ϛʹ

Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με μὴ δὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. Ἐλέησόν με κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι. ἴασαί με κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου. Καὶ ἡ ψυχή μου ἐταράχθη σφόδρα. καὶ σὺ κύριε ἕως πότε. ἐπίστρεψον κε καὶ ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου.

Iolus iom e t elicus est
Vt cō notis pturba'e ali na ita gm mall habet subin de sermo ē concide solent also rapiē e dolo e ad ab elisēdam ora'em id u ad e e ul 7 tal aliquid gua e apud iere. st n non admodū similis preca'e. Corripe quit me Domine, verūta men in iudicio et non furore t io n ad hilum re dig m ho est mod ē adhibe eg tatem relme, ne fu rori mdulgeas ali qsin actū est de m morbū cragperādo d scribit quo magis cōmoueat et ad miseri cordiam tantam rbi vio vt ossa partes or oris firmiores mie velut fulcra texrore cōcussa sint. Diam et vers. ossib pauore tribut ac tremerem. Anima passim etiam pro corpore atq adeo p toto homine v urpari et extra eo reuersiam. Hoc loci a c pi potit v d mo sec atq apud Matth. dū ohrs apud patrem oguerit Mestam e vc Amin m a ortem vsq hoc p vi vitae tqz sen us causa. Quae mortis h rrore deiici ? gternari dicit

Domine, ut scuto bonę [p] uoluntatis tuæ, [q] Coronasti nos.

[p] bona uoluntate tua
[q] circundabis

PSAL. VI. Pœnitentialis Psal.

Prorestitutione ualetudinis.

1 Lãnazeah in carminibus pro octaua. Psal. Dauid.

Domine ne in furore tuo arguas me, Neque in ira tua corripias me.

3 Miserere mei Domine quoniam infirmus sum Sana me Domine quoniam [a] cõturbata sunt ossa mea.

[a] exterrita
[b] exterrita

4 Et anima mea [b] turbata est ualde. Et tu Domine usque quo.

Conuertere Domine & eripe animam meam,

Saluum

רְוֹשִׁיעֵנִי
לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃
כִּי אֵין בַּמָּוֶת
זִכְרֶךָ בְּשְׁאוֹל
מִי יוֹדֶה לָךְ׃
יָגַעְתִּי בְּ
אַנְחָתִי אַשְׂחֶה
בְכָל־לַיְלָה מִ
מִּטָּתִי בְּדִמְעָתִי
אַרְשֶׂה אֲמִסָּתִי׃
עָשְׁשָׁה מִכַּעַס
עֵינִי עָתְקָה בְ
כָל־צוֹרְרָי׃
סוּרוּ מִמֶּנִּי
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
כִּי־שָׁמַע יְהוָה
קוֹל בִּכְיִי׃

Σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ
ἐλέους σου. ὅτι οὐκ
ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ
ὁ μνημονεύων σου.
ἐν δὲ τῷ ἅδῃ τίς ἐ-
ξομολογήσαιό σοι.

Εκοπίασα ἐν τῷ
στεναγμῷ μου. λούσω
καθ᾽ ἑκάστην νύκτα
τὴν κλίνην μου, ἐν
δάκρυσί μου τὴν στρω
μνήν μου βρέξω.

Εταράχθη ἀπὸ
θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός
μου. ἐπαλαιώθην ἐν-
πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς
μου.

Απόστητε ἀπ᾽ ἐ-
μοῦ πάντες οἱ ἐργα-
ζόμενοι τὴν ἀνομί-
αν. ὅτι εἰσήκουσε κύ-
ριος τῆς φωνῆς
κλαυθμοῦ μου.

Tmp circuit non ocio a. Nam fere tu gravior
morbo. d lor mtensior teneb a et ſlitudo met ac cura augent
מדשה tmea ſ cat placet itaq plerisq facium (nab e tota o ulti
ſpnech hca i cred et) esse psimil m panno a tmeq corroso e exeso
prae mdigna. nā מעש id sicat seu vt ger reddit anma rtudme
sic amarcuit facies mea vt corrosa v deat triſtis animq etia
osa exicat; ac ſ ſemo rugosa. Idaq propter mimicos. dū exaltātes
a triumphat h vndeo gua i de me tam s f u. Vt a p etate no bij vrel
gaudet quando de mpis tyrannis b u pfiteiu umere v d mus
sta mec amoi ſt o m n rr mati m l re. θ iaq i ac pi
po iu q ro a qau a e r

Saluum me fac
propter miseri-
cordiam tuam.
6 Quoniam nõ
est in morte [e] qui
memor sit tui, In
inferno autem qs
confitebit ur tibi.
7 Laborauí in ge
mitu meo, [d] laua-
bo per singulas
noctes lectũ me-
um, Lachrymis
meis stratum me-
um rigabo.
8 [e] Turbatus est
à furore oculus
meus, [f] Inueterauí inter omes inimi-
cos meos.
9 Discedite à me omes qui operami
ni iniquitatẽ, Quoniã exaudiuit Do
minus uocem fletus mei.

[e] memoria

[d] madefaciam

[e] Squallet præ tristi-
tia facies mea

[f] inueterauit

9 Matth. 7. & 15.
Lucæ 13.

10 Exau

שִׁמְעָ֥ה יְהוָ֗ה
תְּחִנָּתִ֑י יְהוָ֥ה רִ֝
תְּפִלָּתִ֥י יִקָּֽח׃
יֵבֹשׁוּ֥ וְיִבָּהֲלוּ֑ מְ
אֹ֥ד כָּל־אֹיְבָ֗י יָ
יָשֻׁבוּ֥ יֵבֹשׁוּ֥ רָ
רָֽגַע׃

שִׁגָּיוֹן

לְדָוִ֑ד אֲשֶׁר
שָׁר לַיהוָ֥ה עַל
דִּבְרֵי־ כּ֫וּשׁ בֶּן־
יְמִינִֽי׃
יְהוָ֥ה אֱלֹהַ֑י בְּ
חָסִ֥יתִי הוֹשִׁיעֵ֨נִי
מִכָּל־ רֹדְפַ֥י וְ
וְהַצִּילֵֽנִי׃

Ηκουσε Κύριε τῆς δεήσεώς μου. Κύριε τὴν προσευχήν μου προσδέξαιτο. Αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν πάντες οἱ ἐχθροί μου. ἀποστραφείησαν, καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα ἐξαπίνης.

Ψαλμὸς τοῦ Δαβίδ. ὃν ἦσε τῷ Κυρίῳ περὶ τῶν λόγων Χουσὶ τοῦ ἰεμενί.

Κύριε ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ ἤλπισα σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με, καὶ ῥύσαί με.

Docti carmina ne quen esse putari vt pro quasi Gal dicerent si le chat de orogaion vel instrumenti nomen hae id raro cadit voce vtrug. notat. Alia moralia alia innocentiam, arcan alia reddit sic pro titulo varie reddunt. Et hoc quoque non vno modo ab orbe accipit. recepta sententia Saulem non ari cuius Semini tribus fuisse scribit ex tribu Beniamin. Et cum ea vox Ethiopem ebrietat sic di tu su pica tur q; atris tetri qz moribus esset et odium D uidem implacabilis ac immutabilis et vt non minus probabile est ita multe minus affectatu aiunt plerique Hebraei. Mat m q; pene omnes sentiant ne Chu i Beniamita semini filio quem sacra histo narrat a Dauide missum ad achitophalis consilium euertendum. sed ita domino consilio tempatum est vt Dauidi fuga sua saluti esset. sic id Regum fuit cessum deo commendat. Purgat se de calumnis obiectis innocentiam suam mentionem faciens. In calumniatores acriter mu hit. quibus exitium et comminat et vaticinat. Regum sibi a seri pat Deum laudem domino tribuit.

10 Exaudiuit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit.

11 Erubescant & conturbentur uehementer omnes inimici mei, h Conuertantur & erubescant ualde i uelociter.

PSAL. VII. Ignorantia Dauidis.

1 Dauid quam cantauit Domino pro uerbis a Chus filij b Iemini.

DOmine deus meus in te speraui, Saluum me fac ex omnibus persequentibus me, & libera me.

a Semei

b Beniamitæ

2 Purgatio de opprobrijs.

2 Samuel. 16.

Sicta gloriatio de exaudita oratione vo es letitie plene. m audiu testat omnia tristitie lesuri auf sise.

I rie insultat no tã suis oriam ver hostibus quod velut illudit sed spe sua excidisse cernat illud vnu superest vt sustinet pudore mit cat prædon, alu

g exterreantur

ner, sed cum quod ip o certo manet.

Cernus ardore animi vehementesq; affectu

h auertantur

conuertic expuel o.

I mpeantur, oneq; modo dicta videri

i subito

possint.

Suppsisse. s ita no nen sent illi gra dam

ob r gia diomt

u relia, et omnē chr

Nu et ad hue omnd

tomin deferebat

ordeiul de expbr

honorem Dauid ob s

rauda tuguli ob

re tri in g ē scrib

vel am

yet indicasse. Nā

1 Reg. 9

Said ipse se oemm

filiū vocat. Et alti

nomen quod Ieb chus

dicit. ita olim in o

mnes morib. psl. ab

usurpari solita erat

etia Latinis. Ir.

g d Promisisti eos nun

tua fidei se committe

rēt et abs te vno toti penderent dim

non desideraturos tua operam, sed opportune

adfuturā, hactenus omn m

3 Nequando

te spem collocaui mihi m hoc pscrtm n gm n potio de cui affect o,

falso deferor e i mis ex tuo pscripto. Iam adest tepus terēdi amici

in fora ipsa m met vt ad in preuli q magnitude hort t vt

mplo em si destitus actū sane est de e. Non et nhi cu

vio negotiū Concepta fiducia petendi audac a parit

הֵן יִטְרֹת בא
בְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פ
פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל:
יְהוָה אֱלֹהַי אִם
עָשִׂיתִי זֹאת אִם
־יֵשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי:
אִם גָּמַלְתִּי
שֹׁלְמִי רָע וַאֲחַלְּצָה
צוֹרְרִי רֵיקָם:
יִרְדֹּף אוֹיֵב
נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג ר
וְיִרְמֹס לָאָרֶץ
חַיַּי וְכָבוֹדִי לֶעָפָר
יַשְׁכֵּן סֶלָה:

Μήποτε ἁρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχήν μου. μὴ ὄντος λυτροῦμένου μὴ δὲ σώζοντος,

Κύριε ὁ θεός μου εἰ ἐποίησα τοῦτο. εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χέρσί μου. Εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδοῦσί μοι κακά, ἀπὸ πέσοιμι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενος. Καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου, καὶ λαταλάβοι. καὶ λαταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωήν μου. καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν λατασκηνῶσαι.

3 Nequando rapiat ut leo animam meam, [c] Dum non est qui redimat neque qui saluum faciat.

c ne laniet & non sit qui liberet

4 Domine Deus meus si feci istud Si est iniquitas in manibus meis.

5 Si reddidi [d] retribuentibus mihi mala, [e] Decidam merito ab inimicis meis inanis.

d pacifico meo

e & spoliaui inimicum meum sine causa

6 Persequatur inimicus animam meam, & comprehendat & conculcet in terra uitam meam, Et gloriam meam in puluerem deducat. Sela.

קוּמָה יְהוָה
בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא
בְּעֶבְרוֹת צוֹרְרָי
וְעוּרָה אֵלַי מִ
מִּשְׁפָּט צִוִּיתָ ׃
וַעֲדַת לְאֻמִּים
תְּסוֹבְבֶךָ וְעָלֶיהָ
לַמָּרוֹם שׁוּבָה ׃
יְהוָה יָדִין
עַמִּים שָׁפְטֵנִי
יְהוָה כְּצִדְקִי וּ
וּכְתֻמִּי עָלָי ׃
יִגְמַר נָא
רַע רְשָׁעִים וּ
וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּ
וּבֹחֵן לִבּוֹת וּ
וּכְלָיוֹת אֱ
אֱלֹהִים צַ

Ἀνάστηθι κύριε ἐν ὀργῇ σου. ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν σου.

Καὶ ἐξεγέρθητι κύριε ὁ θεός μου, ἐν προσάγματι ᾧ ἐνετείλω. καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε. καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον κύριος κριν εἰλαός.

Κρῖνόν με κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί. Συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρτωλῶν, καὶ κατεύθυνε δίκαιον. ἐτάζων καρδίας, καὶ νεφροὺς ὁ θεός.

7 Exurge Domine in ira tua, Et exaltare in finibus inimicorũ meorum.

f contra furores

8 Exurge Domine [h] Deus meus in præcepto q̃d mandasti, 8 Et [i] synagoga populorum circundabit te.

g excita
h ad me
i cœtus

Et propter hãc in altum regredere, 9 Dominus iudicat populos.

Iudica me Domine secundum innocentiam meam super me.

k deficiat

10 [k] Consumetur nequitia peccatorum, & dirige iustum, Scrutans corda & renes Deus.

צַדִּיק וּמָגֵן עָלַי
אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ
יִשְׁרֵי לֵב׃
אֱלֹהִים שׁוֹפֵט
צַדִּיק וְאֵל זוֹ
עֵם בְּכָל־יוֹם׃
אִם לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִל
טָשׁ קַשְׁתּוֹ דָּרַךְ וַיְכוֹנְנָהּ׃
וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־מָוֶת חִצָּיו
לְרֹדְפִים יִפְעָל׃
הִנֵּה יָחִיל־
אָוֶן וְהָרָה עָמָל
וְיָלַד שָׁקֶר׃

Δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

Ο θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακροθυμος καὶ μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἑκάστην ἡμέραν.

Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆτε, τὸν ῥομφαίαν αὐτοῦ σιλβώσει. τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινε καὶ ἡτοίμασεν αὐτό. Καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασε σκεύη θανάτου. τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξήγασατο. ἰδὸ ὠδίνησεν ἀδικίαν. συνέλαβε πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν.

11 [l] Iustum adiutorium meum à domino, Qui saluos facit rectos corde.

Deus iudex iustus, [m] fortis & patiens, Nunqd irascetur per singulos dies?

12 Nisi [n] conuersi fueritis, gladiũ suũ uibrauit, Arcum suum tetendit, & parauit illum.

13 Et in eo posuit uasa mortis, Sagittas suas [o] ardentibus effecit.

14 Ecce parturit iniustitiam, cõcepit dolorem, Et peperit [p] iniquitatem.

l Clipeus meus à Domino
Ieremiæ 11. & 17. & 20.
m & Deus indignans
n auertatur
o persequentibus
Esa. 59.
Iob 15.
p mendacium

בּוֹר כָּרָה
וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל
בְּשַׁחַת יִפְעָל׃
יָשׁוּב עֲמָלוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וְעַל־
קָדְקֹדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃
אוֹדֶה יְהוָה
כְּצִדְקוֹ וַאֲזַמְּרָה
שֵׁם־יְהוָה עֶלְיוֹן׃

Λάκκον ὤρυξεν καὶ
ἀνέσκαψεν αὐτὸν καὶ
ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο.
Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται. Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

15 [q] Lacum aperuit & effodit eũ, Et incidit in fouea m quam fecit.

16 Conuertetur [r] dolor eius in caput eius, Et in uerticem ipsius iniquitas eius descendet.

17 [s] Confitebor Domino secundum iusticiam eius, Et psallã nomini Domini altissimi.

q fouea m fodit & excidit eam,

r labor

s laudabo

לַמְנַצֵּחַ
עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃
יְהוָה אֲדֹנֵינוּ
מַה־אַדִּיר שִׁמְךָ
בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
תְּנָה הוֹדְךָ עַל־
הַשָּׁמָיִם׃ מִפִּי
עוֹלְלִים וְיוֹנְקִים
יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן
צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית
אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃
כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ
מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ וְ
כוֹכָבִים אֲשֶׁר
כּוֹנָנְתָּה׃

Εἰς τὸ τέλος. ὑπὲρ τῶν ληνῶν. ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ. ἡ.

Κυριε ὁ κύριος ἡμῶν ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

Οτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπὲρ οὐρανοὺς ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν. Οτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.

PSAL. VIII. *De christo, & hominis originali dignitate.*

1 Lānazeah Psalmus Dauidis [a] pro torcularibus.

DOmine dominus noster, Quàm [b] admirabile est nomen tuum in universa terra.

Quę dedit laudem tuam [c] uscq; ad cœlos.

3 Ex ore infantium & lactentium pfecisti [d] laudem propter inimicos tuos, Vt destruas inimicū & ultorem.

4 Quoniā uidebo cœlos tuos opera digitorū tuorum, Lunā & stellas quæ tu fundasti.

a super gitthith

b magnificum

c ultra

d fortitudinem

Matth. 21.

מַה־אֱנוֹשׁ
כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־
אָדָם כִּי תִ
פְקְדֶנּוּ׃

וַתְּחַסְּרֵהוּ מְ
מְּעַט מֵאֱלֹהִים
וְכָבוֹד וְהָדָר ת
עֲטְרֵהוּ׃

תַּמְשִׁילֵהוּ
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
כֹּל שַׁתָּה תַחַת
רַגְלָיו׃

צֹאן וַאֲלָפִים
כֻּלָּם וְגַם בְּ
בְהֵמוֹת שָׂדָי׃

צִפּוֹר שָׁמַיִם
וְדָגֵי הַיָּם עֹבֵר
אָרְחוֹת יַמִּים׃

Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν.

Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύτι παρὰ ἀγγέλους. δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν. καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου. πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. προβατα καὶ βόας ἅπασας. ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου. τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης. τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλάσσων.

5 Quid est ho/
mo quod memor
es eius, Aut fili/
us hominis quo/
niam uisitas eum,
6 Minuisti eum
paulo minus e ab
angelis, gloria et
honore corona/
sti eum, 7 Et cõ
stituisti eum su/
per opera manu/
um tuarum.

Omnia subieci
sti sub pedibus ei
eius, 8 Oues &
boues uniuersas,
Insuper & f peco/
ra campi.
9 Volucres cœ
li & pisces maris,
Qui perambulãt
semitas maris.

e à Deo

Heb. 2.

1. Cor. 15.

f bestias, feras

10 Domi/

יְהוָה אֲדֹנֵינוּ
מָה אַדִּיר שִׁמְךָ
בְּכָל הָאָרֶץ׃

לַמְנַצֵּחַ ט

עַלְמוּת לְבֵן מ
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
אוֹדֶה יְהוָה
בְּכָל-לִבִּי א
אֲסַפְּרָה כָּל- נ
נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
אֶשְׂמְחָה וְ א
וְאַעֲלֵצָה בְךָ א
אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ
עֶלְיוֹן׃ בְּשׁוּב
אֹיְבַי אָחוֹר יִכ
יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ
מִפָּנֶיךָ׃

Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν
ὡς θαυμαστὸν ὄνομά
σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
Δόξα. κάθισμα.
Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ
τῶν κρυφίων τοῦ
υἱοῦ ψαλμὸς
τῷ Δαβίδ.
β΄

Ἐξομολογήσο-
μαί σοι κύριε
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.
διηγήσομαι πάντα
τὰ θαυμάσιά σου.
Εὐφρανθήσομαι καὶ
ἀγαλλιάσομαι ἐν σοι
ψαλῶ τῷ ὀνόματί
σου ὕψιστε. Ἐν τῷ
ἀποστρέφειν τὸν
ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπί-
σω. ἀσθενήσουσι καὶ
ἀπολοῦνται ἀπὸ
προσώπου σου.

16 Domine dominus noster, Quàm admirabile est nomen tuũ in uniuersa terra.

10 *Epilogus cum epiphonemate.*

PSALMVS IX.

1 Lãnazeah [a] pro occultis filij, Psalmus Dauid.

Confitebor tibi Domine in toto corde meo, Narrabo omnia mirabilia tua.

a iuuentuti Epinicion.

3 Lætabor & exultabo in te, Psallam nomini tuo altissime.

2. Samu. 5.

4 [b] In conuertẽdo inimicum meũ retrorsum, [c] Infirmabuntur & peribunt à facie tua.

b quid retorques

c corruerunt

5 Quo-

כִּי־ עָשִׂיתָ מִ
מִשְׁפָּטִי וְדִינִי
יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא
שׁוֹפֵט צֶדֶק ׃

גָּעַרְתָּ גוֹיִם
אִבַּדְתָּ רָשָׁע שְׁ
שְׁמָם מָחִיתָ לְ
לְעוֹלָם וָעֶד ׃

הָאוֹיֵב תַּמּוּ
חֳרָבוֹת לַנֶּצַח וְע
וְעָרִים נָתַשְׁתָּ
אָבַד זִכְרָם הֵמָּה ׃

וַיהוָה לְעוֹלָם
יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּ
לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ ׃

וְהוּא יִשְׁפֹּט תֵּבֵל
בְּצֶדֶק יָדִין אֻ
אֻמִּים בְּמֵישָׁרִים ׃

Οτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου. ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρινῶν τὴν δικαιοσύνην. Ἐπετίμησας ἔθνεσι καὶ ἀπώλεσε ὁ ἀσεβής. τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες. Ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ μετὰ ἤχου. καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει. Ἡτοίμασας εἰς κρίσιν τὸ θρόνον αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ. κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

5 Quoniam fe/
cisti iudicium me
um & causam me
am, Sedisti super
thronum qui [d] iu
dicas iusticiam.

d *iudex iuste*

6 Increpasti gẽ
tes & [e] perijt im/
pius, Nomen eo/
rũ delesti in eter/
num, & in seculũ
seculi.

e *perdidisti impium*

7 Inimice dese/
cerunt [f] frameę in
finem, Et ciuita/
tes eorũ [g] destru/
xisti.

f *deuastationes tuæ*

g *euertisti.*

Perijt memoria
eorum (cum sonitu) 8 Et Dominus
in æternum permanet.

h *ad iudicium*

Parauit [h] in iudicio thronum suũ,
9 Et ipse iudicabit orbẽ terręin eq/
tate, iudicabit populos in iustitia.

10 Et fa

וַיְהִי יְהוָה
מִשְׂגָּב לַדָּךְ מִ
מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת
בַּצָּרָה׃ וְיִבְטְחוּ
בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ
כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְ
שֶׁיךָ יְהוָה׃
זַמְּרוּ לַיהוָה
יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ
בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃
כִּי־דֹרֵשׁ דְּ
מִיהֶם זָכָר
אוֹתָם לֹא שָׁכַח צַ
עֲקַת עֲנָוִים׃

Καὶ ἐγένετο Κύριος καταφυγὴ τοῦ πένητι. βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐνθλίψεσι.

Καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπ' σοι οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε Κύριε.

Ψάλατε τοῦ Κυρίου τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιὼν. ἀναγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.

Ὅτι ὁ ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη. οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν ἐχθρῶν μου.

10 Et factus est Dominus refugi um pauperi, Adiutor in oportunitatibus, in tribulatione.

11 Et sperent in te qui nouerunt nomen tuũ, Quoniam non dereliquisti querentes te Domine.

12 Psallite Domino qui habitat in Sion, Annunciate inter gentes [i] studia eius.

13 Quoniam requirens sanguinem eorũ recordatus est, Nõ est oblitus clamorẽ pauperum.

i *beneficia, auxilia*

חָנֵּנִי יְהוָה
רְאֵה עָנְיִי מִ
מְשֹׂנְאָי מִ
מְרוֹמְמִי מִ
מִּשַּׁעֲרֵי־מָוֶת׃
לְמַעַן אֲסַפְּרָה
כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּ
בְּשַׁעֲרֵי בַת־צִיּוֹן
אָגִילָה בִּ
יְשׁוּעָתֶךָ׃ טָבְעוּ
גוֹיִם בְּשַׁחַת עָ
עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת זוּ
טָמְנוּ נִלְכְּדָה רַ
רַגְלָם׃ נוֹדַע
יְהוָה מִשְׁפָּט עָ
עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו
נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִ
הִגָּיוֹן סֶלָה׃

Ἐλέησόν με κύριε ἴδε
τὴν ταπείνωσίν μου
ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου.
Οὐψῶν με ἐκ τῶν
πυλῶν τοῦ θανάτου.
ὅπως ἂν ἐξαγγείλω
πάσας τὰς αἰνέσεις
σου ἐν ταῖς πύλαις
τῆς θυγατρὸς σιών.
Ἀγαλλιασόμε-
θα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ
σου. ἐνεπάγησαν ἔθ-
νη εἰς διαφθορὰν ἃ ἐτο
ίησαν. Ἐν παγίδι
ταύτῃ ἣ ἔκρυψαν
συνελήφθη ὁ πούς
αὐτῶν. Γινώσκεται
κύριος κρίματα ποι
ῶν. ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτοῦ συνε-
λήφθη ὁ ἁμαρτωλός.

14 Miserere mei Domine, Vide humilitatem meam de inimicis meis.

Qui exaltas me de portis mortis,

15 Vt annunciem omnes laudationes tuas in portis filiæ Sion.

Exultabo in salutari tuo, 16 [K] In fixæ sunt gentes in [l] interitu quem fecerunt.

In laqueo isto quem absconderunt, Comprehẽsus est pes eorũ.

17 [m] Cognoscet Dominus iudicia faciẽs, In operibus manuum suarum comprehensus est peccator. Sæla.

k *submersæ sunt*

l *fouea*

m *innotescet*

וְשׁוּבוּ רְשָׁ
רְשָׁעִים לְשְׁ
לְשְׁאוֹלָה כָּל־
גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֶת־
אֱלֹהִים׃ כִּי
לֹא־לַנֶּצַח יִשָּׁכַח
אֶבְיוֹן תִּקְוַת
עֲנָוִים תֹּאבֵד
לָעַד׃ קוּמָה
יְהוָה אַל־יַעֹז אֱ
אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ
גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃
שִׁיתָה יְהוָה
מוֹרָה לָהֶם יִ
יִדְעוּ גוֹיִם אֶת־
אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶ
סֶלָה׃

Αποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ἅδην. πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλαν θανόμενα τοῦ θεοῦ.

Οτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός. ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων, οὐκ ἀπολεῖται εἰς τέλος. Ανάστηθι κύριε μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος. κρι θήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου. Κατάστησον κύριε νομοθέτην ἐπ' αὐτοὺς. γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν.

18 Conuertantur peccatores in infernum, omnes gentes quæ obliuiscuntur Deum.

19 Quoniam nõ [n] in finem obliuio erit pauperis patientia pauperis non peribit [o] in finem.

20 Exurge Domine [p] non confortetur homo, Iudicentur gentes in conspectu tuo.

21 Constitue Domine [q] legislatorem super eos, ut sciant gẽtes quoniam homines sunt. Sæla.

n perpetuo

o in æternum

p ne inualescat

q timorem, doctorem

לַמְנַצֵּחַ

יְהוָה תַּעֲמֹד
בְּרַחוֹק תֵּעָלִים
לְעִתּוֹת בַּצָּרָה ׃
בְּגַאֲוַת רָשָׁע
יִדְלַק עָנִי יִתָּפְשׂוּ
בְּמְזִמּוֹת זוּ חָ
חָשָׁבוּ ׃ כִּי הִלֵּל
רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת
נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ בִּ
בֵּרַךְ נִאֵץ יְהוָה ׃
רָשָׁע בְּגֹבַהּ
אַפּוֹ בַּל־יִדְ
רֹשׁ ׃

Ινατι κύριε ἀφέσηκας μακρόθεν ὑπεροράς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψεσιν.

Εν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός. συλλαμβάνονται ἐν δόλοις οἷς διαλογίζονται. Οτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. καὶ ὁ ἄδικος εὐλογεῖται. Παροξύνει τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλός, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει.

PSALMVS X.

VT qd Domine recessisti longe, [b] despicis in oportunitatibus in tribulatione?

2 Dum superbit impius, incenditur pauper, Comprehenduntur in consilijs quibus cogitant.

3 Quoniam laudatur peccator in desiderijs animæ suæ, Et [c] iniquus benedicit. Exacerbauit Dominum peccator,

4 Secundũ multitudinem iræ suę [d] non quæret.

a Quare

b abscondis te

c duarus

4 Benedicens sibi blãspemat Dominum.

d nihil metuit

אֵין אֱלֹהִים
כָּל־מְזִמּוֹתָיו ׃
יַחִילוּ דְרָכָיו
בְּעֵת כָּל־מָרוֹם
מִשְׁפָּטֶיךָ מִנְּ
גְדוֹ כָּל־ צ
צוֹרְרָיו יָפִיחַ ב
בָּהֶם ׃ אָמַר
בְּלִבּוֹ בַּל אֶמּוֹט
לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר־
לֹא בְרָע ׃ אָלָה
פִיהוּ מָלֵא ר
וּמִרְמוֹת וָתֹךְ
תַּחַת לְשׁוֹנוֹ ע
עָמָל וָאָוֶן ׃
יָשַׁב בְּמַאֲרַב
חֲצֵרִים ב
בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג
נָקִי

Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐ-
νώπιον αὐτοῦ, βε-
βηλοῦνται αἱ ὁδοὶ
αὐτοῦ ἐν παντὶ και-
ρῷ. Ἀνταναιρεῖ-
ται τὰ κρίματά
σου ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ, πάντων τῶν
ἐχθρῶν αὐτοῦ κατα-
κυριεύσει. Εἶπε γὰρ
ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐ μὴ
σαλευθῶ, ἀπὸ γενεᾶς
εἰς γενεὰν ἄνευ κα-
κοῦ. Οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα
αὐτοῦ γέμει καὶ πι-
κρίας καὶ δόλου.
Ὑπὸ τὴν γλῶσσαν
αὐτοῦ κόπος καὶ πό
νος. Ἐγκάθηται
ἐνεδρα μετὰ πλου-
σίων, ἐν ἀποκρύ-
φοις ἀποκτεῖναι
ἀθῶον.

Non est Deus
in cõspectu eius
5 Inquinatę sunt
uię illius in omni
tempore.
Auferuntur iu
dicia tua à facie ei
us, omniũ inimi-
corum suorum
e dominabitur.
6 Dixit enim in
corde suo, Non
mouebor à gene
ratione in gene-
rationẽ, sine ma-
lo.
7 Cuius os ma
ledictione plenũ
est & amaritudi-
ne & dolo, Sub
lingua eius labor & dolor.
8 Sedet in insidijs f cum diuitibus in
occultis, Vt interficiat innocentem.

e *insufflabit*

Infra. 13.
Rom. 3.

8 *Insidiæ & obseruationes impiorũ aduersus pios.*
f *uicorum*

עֵינָיו לְחַלְּבָת
יִצְפֹּנוּ׃ יֶאֱרֹב
בַּמִּסְתָּר כְּאַרְיֵה
בְּסֻכָּה יֶאֱרֹב ל
לַחֲטֹף עָנִי ׀
יַחְטֹף עָנִי בְּמ
בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃
יִדְכֶּה יָשַׁח
וְנָפַל בַּעֲצוּמָיו
חֵלְכָאִים׃
אָמַר בְּלִבּוֹ
שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר
פָּנָיו בַּל־רָאָה
לָנֶצַח׃
קוּמָה יְהוָה
אֵל נְשָׂא יָדֶךָ
אַל־תִּשְׁכַּח עֲ
עֲנִיִּים׃

Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν. ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ. Ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπάσαι πτωχόν, ἁρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν. Ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ τα πεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων. Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιλέλησται ὁ θεός, ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπῃ εἰς τέλος. Ἀνάστηθι κύριε ὁ θεός μου ὑψωθήτω ἡ χείρ σου μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

Oculi eius in pauperem [g] respiciunt, 9 Insidiatur in abscondito q̃si leo in spelunca sua.

Insidiatur ut rapiat pauperem, [h] Rapere pauperem dum attrahit eum.

In laqueo suo 10 [i] humiliabit eũ. Inclinabit se & cadet cũ dominatus fuerit pauperum.

11 Dixit enim in corde suo, oblitus est Deus, Auertit faciem suam ne uideat in finem.

12 Exurge Domine Deus, & exaltetur manus tua, Ne obliuiscaris pauperum.

g *obseruant*

h *rapit*

i *in rete suum*

10 *Conterit, opprimit, & prosternit turbam pauperum uiribus suis.*

Propter

עַל־מָוֶת
גֵּאֵץ רָשָׁע אֶת
אֱלֹהִים אָמַר בְּ
בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃
רָאִיתָה כִּי־
אַתָּה עָמָל וְכַ
וַכַּעַס תַּבִּיט לְ
לָתֵת בְּיָדֶךָ עָ
עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֶ
חֶלְכָּאִי יָתוֹם
אַתָּה הָיִיתָ עוֹזֵר׃
שְׁבֹר זְרוֹעַ
רָשָׁע וָרָע תִּ
תִּדְרֹשׁ־רִשְׁעוֹ
בַּל־תִּמְצָא׃
יְהוָה מֶלֶךְ
עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ
גוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃

Ενεκευτίνῳ παρώ-
γισεν ὁ ἀσεβὴς τὸν
θεόν, εἶπε γὰρ τῷ
ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ
ἐκζητήσει. Βλέπεις
ὅτι σὺ πόνον καὶ θυ-
μὸν κατανοεῖς, τοῦ
παραδοῦναι αὐτὸν
εἰς χεῖράς σου.
Σοὶ ἐγκαταλέλειπται
ὁ πτωχός, ὀρφανῷ σὺ
ἦθι βοηθός. Σύντρι
ψον τὸν βραχίονα τοῦ
ἁμαρτωλοῦ καὶ πο-
νηροῦ. ζητηθήσεται ἡ
ἁμαρτία αὐτοῦ καὶ
οὐ μὴ εὑρεθῇ. Κύριος
βασιλεύει εἰς τὸν αἰῶ-
να, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος, ἀπολεῖ-
σθε ἔθνη ἐκ τῆς γῆς
αὐτοῦ.

12 Propter quid
[l] irritauit impius
Deum? dixit enim
in corde suo, nõ
requiret.

[l] *blasphemauit*

14 Vides quo-
niam tu laborem
& dolorem con-
sideras, ut tradas
eos in manus tu-
as.

[m] Tibi dereli-
ctus est pauper,
Orphano tu eris
adiutor.

[m] *Tu solus restas adiutor*

15 Contere bra
chiũ peccatoris
& maligni, Quæ
retur peccatũ illius & non inuenie-
tur.

15 *Dominus utiq; regnabit, uobis impijs ad tartara missis.*

16 Dominus regnabit in æternum
& in seculum seculi, Peribitis gentes
de terra illius.

17 Desiderium

תַּאֲוַת עֲנָוִים
שָׁמַעְתָּ יְהוָה תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ:
לִשְׁפֹּט יָתוֹם וָרָצוּץ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ:

Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσας κύριε, τῶν ἡτοιμασίας τῆς καρδίας αὐτῶν προσέχεις οὖς σου. Κρίνας ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ. ἵνα μὴ προσθῇ. ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τοῦ Δαβίδ. ι.

יא לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד בַּיהוָה חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נוּדִי הַרְכֶם צִפּוֹר: כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל יָתֵר לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי לֵב:

Ἐπὶ τοῦ κυρίου πέποιθα πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου. μετανάστευε ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον. Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοί, ἐνετείναντο τόξον, ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν. τοῦ κατατοξεῦσαι, ἐν σκοτομένοις τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

17 Desiderium pauperum exaudiuit Dominus, [n]Preparationem cordis eorum audiuit auris tua.

n scilicet ad orationem

18 [o]Iudicare pupillo & humili, ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.

o ut iudices

PSAL. XI. *De fidei constantia in persecutione.*

Lānazeah Psalmus Dauid.

IN Domino confido, quo modo dicitis animę meę, Transmigra in montem sicut [a]passer?

a auis

2 Quoniam ecce [b]peccatores intẽderunt arcum, parauerũt sagittas suas [c]in pharetra, Vt sagittent in obscuro rectos corde.

b impij

c super neruum

3 Quoni

כִּי הַשַּׁחוּת
יְתַרְסֵהוּ צַדִּיק מ
מַרְחֹ־פָּעַל ׃
יִרְהֹרֶת
בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ י
יְהוָה בַּשָּׁמַיִם
כִּסְאוֹ עֵינָיו י
יְחַזּוּ עַפְעַפָּיו י
יִבְחָנוּ בְּנֵי אָדָם ׃
יְהוָה צַדִּיק
יִבְחָן וְרָשָׁע ו
וְאֹהֵב חָמָס ש
שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ ׃
יַמְטֵר עַל
רְשָׁעִים פַּחִים
אֵשׁ וְגָפְרִית י
וְרוּחַ זְלָעָפוֹת
מְנָת כּוֹסָם ׃

Οτι ἐὰν κατηρτίσω αὐτοὶ καθεῖλον, ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησε. Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, κύριος ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἐπιβλέπουσι. τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ. ὁ δὲ ἀγαπῶν τὴν ἀδικίαν, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας. πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος, ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.

3 Quoniam quę [d] pfecisti destruxe runt, Iustus autē quid [e] fecit?

3 *leges subuerterunt.*
d fundamenta
e faceret

4 Dominus in templo sancto suo, Dominus in cœlo sedes eius.

4 *Dominus uidebit*

Oculi eius (in pauperem respiciunt) Palpebræ eius [f] interrogant filios hominum.

f probabunt

5 Dominus interrogat iustum & impium, Qui autem diligit iniquitatem, odit anima suā.

6 Pluet super peccatores laqueos ignis, & sulphur & spiritus procellarum, Pars calicis eorum.

6 *Pœna impiorum.*

כִּי־צַדִּיק יְהוָה
צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר
יֶחֱזוּ פָנִימוֹ׃

לַמְנַצֵּחַ יב

עַל־הַשְּׁמִינִית
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
הוֹשִׁיעָה יְהוָה
כִּי־גָמַר חָסִיד
כִּי־פַסּוּ אֱמוּנִים
מִבְּנֵי אָדָם׃
שָׁוְא יְדַבְּרוּ אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת
חֲלָקוֹת בְּלֵב־
וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃
יַכְרֵת יְהוָה כָּל־
שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת
לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת
גְּדֹלוֹת׃

Οτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν. εὐθύτητας εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὀγδόης ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ιά

Σῶσόν με κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος. ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ. χείλη δόλια, ἐν καρδίᾳ. καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησε κακά.

Ἐξολοθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια. καὶ γλῶσσαν μεγαλορρήμονα.

7 Quoniam iustus Dominus & iustícias dilexti, equitatem uidit uultus eius.

7 *Iusticia Domini nõ feret istam iniquitatem.*

PSAL. XII. *Pro conseruatione uerbi, contra impios, & falsos doctores.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauid super octo chordo.

SAluũ me fac Domine quoniam defecit sanctus, Quoniam diminute sũt[a] ueritates à filijs hominum.

a fideles, ueri

3 Vana locuti sunt unusquisq; [b] ad proximũ suum, Labia dolosa in corde & corde locuti sunt.

3 Labia, & lingua pro doctrina.
b cum duplici corde
c blandiloqua

4 Disperdat Dominus uniuersa labia [c] dolosa, Et linguã magniloquã.

אֲשֶׁר אָמְרוּ
לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר
שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ
מִי אָדוֹן לָנוּ׃
מִשֹּׁד עֲנִיִּים
מֵאֲנָקַת אֶבְיוֹנִים.
עַתָּה אָקוּם יֹ
יֹאמַר יְהוָה אֶת
אָשִׁית בְּיֶשַׁע יִ
פַּיַּח לוֹ׃
אִמְרוֹת יְהוָה
אֲמָרוֹת טְהוֹרוֹת
כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל
לָאָרֶץ מְזֻקָּק
שִׁבְעָתָיִם׃ אַתָּה
יְהוָה תִּשְׁמְרֵם
תִּצְּרֶנּוּ מִן־הַדּוֹר
זוּ לְעוֹלָם׃

Τοὺς εἰπόντας τῇ γλώσσῃ ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν. τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῖν ἐστι. τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν. Ἕνεκεν τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ τῶν στεναγμῶν τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι λέγει κύριος. Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παῤῥησιάσομαι ἐν αὐτῷ. Τὰ λόγια κυρίου, λόγια ἁγνὰ ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ, κεκαθαρισμένον ἑπτάπλασίως. Σὺ κύριε φυλάξεις ἡμᾶς καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

5 Qui dixerunt, linguam nostrã magnificabimus labia nostra à nobis sunt, qs nostER Dominus est?

5 *Mimesis impiorum*

e *nobiscum*

6 Propter miseriam inopum & gemitum pauperum, Nunc exurgam, dicit Dominus.

6 *Mimesis Dei de suo uerbo.*

Ponam in salutari, Fiducialiter agam f in eo.

f *ipsi*

7 Eloquia Domini eloquia g casta, argentum igne examinatum, Probatum h terre, purgatum septuplum,

g *munda*

h *in uase testaceo*

8 Tu Domine seruabis nos, Et custodies nos à generatiõe hac in eternum.

סָבִיב רְשָׁעִים
יִתְהַלָּכוּן כְּרָם
זָלוּת לִבְנֵי א
אָדָם ׃

לַמְנַצֵּחַ יג
מִזְמוֹר לְדָוִד ׃
עַד־אָנָה יְהוָה
תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד
אָנָה תַּסְתִּיר אֶת
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי ׃
עַד אָנָה אָשִׁית
עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי ו
יָגוֹן בְּלִבָּבִי יוֹ
מָם עַד אָנָה ו
יָרוּם אֹיְבִי עָלָי ׃
הַבִּיטָה עֲנֵנִי ו
יְהוָה אֱלֹהָי הָ

Κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσι, κατὰ τὸ ὕψος συνεστολωμένας τοὺς ἱμοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ. ιβ.

ΕΩς πότε κύριε ἐπιλήσῃ με εἰς τέλος. ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ.

Εως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας καὶ νυκτός. ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ. ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου κύριε ὁ θεός μου.

9 In circuitu impij ambulant, [i] Secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

i cum exaltantur uilitates filiorum hominũ.

PSAL. XIII. *Pro liberatione.*

1 Lānazeah Psalmus Dauid.

VSquequo Dñe obliuiscẽris me in [a] finem, Vsq; quo auertis faciem tuam à me?

a in perpetuum

3 Quàm diu ponam consilia in anima mea, Dolorẽ in corde meo [b] per diem?

3 Interrogationes faciunt orationem uehementiorem.

b quotidie

Vsq; quo exaltabitur inimicus meus super me, 4 Respice & exaudi me Domine Deus meus.

הָאִירָה
עֵינַי פֶּן־אִישַׁן
הַמָּוֶת׃
פֶּן יֹאמַר
אֹיְבִי יְכָלְתִּיו צָרַי
יָגִילוּ כִּי־אֶ
אֲמוֹט׃
וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ
בָטַחְתִּי יָגֵל לִ
לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ
אָשִׁירָה לַי
לַיהוָה כִּי גָ
גַמַל עָלָי׃

Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε εἴπωσι ὁ ἐχθρός μου ἴσχυσα πρὸς αὐτόν.

Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ. ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα.

Ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου. ᾄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με. καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

Illumina oculos meos ne unquam obdormiã in morte, 5 Ne quando dicat inimicus meus, præualui aduersus eum.

Pro cognitione Dei.

Qui tribulant me, c exultabunt, si motus fuero, 6 Ego autem in misericordia tua speraui.

c exultent

Exultabit cor meum in salutari tuo, cantabo Domino, qui bona tribuit mihi, (Et psallam nomini Domini altissimi.

לַמְנַצֵּחַ יד

לְדָוִד אָמַר
נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין
אֱלֹהִים רז
הִשְׁחִיתוּ רז
הִתְעִיבוּ עֲלִילָה
אֵין עֹשֵׂה טוֹב ׃
יְהוָה מ
מִשָּׁמַיִם רז
הִשְׁקִיף עַל־ ב
בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת
הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל ר
דֹּרֵשׁ אֶת־ א
אֱלֹהִים ׃
הַכֹּל סָר יַחְדָּו
נֶאֱלָחוּ אֵין ע
עֹשֵׂה טוֹב אַ

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τοῦ Δαβίδ.

ιγ

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστι θεός. διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν. οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν, ἕως ἑνός. Κύριος ἐκ τοῦ οὐνοῦ διέκυψεν. ἰδεῖν εἰ ἐστὶ συνιῶν, ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

Πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρειώθησαν. οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα,

PSAL. XIIII: *Contra hypocritas.*

1 Lānazeah Psalmus Dauidis,

DIxit [a] insipiēs in corde suo, Non est Deus.

a stultus

Infra. 51.

Corrupti sunt & abominabiles facti sunt in studijs suis, Non est qui faciat bonū (non est usq; ad unum.)

2 Dominus de cœlo prospexit super filios hominum, ut uideat [b] si est intelligens aut requirens Deum.

Rom. 3.

b an sit

3 Omnes declinauerūt, simul inutiles facti sunt, nō est q faciat bonū,

non

אַיִן גַּם־אֶחָד׃ οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

הֲלֹא יֵדְעוּ
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹ
כְלֵי עַמִּי אָכְלוּ
לֶחֶם לֹא־קָרָאוּ

Οὐχὶ γνώσονται
πάντες οἱ ἐργαζό-
μενοι τὴν ἀνομίαν,
οἱ ἐσθίοντες τὸν λα-
ὸν μου ἐν βρώσει ἄρτου.

c non est usq; ad unum,

(Sepulchrum patẽs est guttur eorũ, linguis suis dolose agebant, Venenum aspidũ sub labijs eorum.

Quorum os maledictione & amaritudine plenum est, Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

c *ne unus quidem*

d *sicut qui comedunt panem*

Contritio & infelicitas in uijs eorũ & uiam pacis non cognouerunt, Nõ est timor Dei ante oculos eorum.)

4 Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem? Qui deuorant plebem meam sicut d escam panis.

Dominum

יְהוָה לֹא
קָרָאתִי׃
שָׁם פָּחֲדוּ
פַחַד כִּי אֵין
אֱלֹהִים בְּ
דּוֹר צַדִּיק
עֲצַת עָ
נִי תֵּבוֹשׁוּ
כִּי יְהוָה מ
מְחֶסֶהוּ׃
מִי יִתֵּן
מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת
יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב
יְהוָה שְׁבוּת
עַמּוֹ יָגֵל יַע
קֹב יִשְׂמַח יִ
שְׂרָאֵל׃

Τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο, ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος.

Ὅτι κύριος ἐν γενεᾷ δικαίᾳ. βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνατε, ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστι.

Τίς δώσει ἐκ σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ ἰσραήλ. ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. ἀγαλλιάσεται ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται ἰσραήλ. Δόξα.

Dominum non
inuocauerunt,
5 Illic trepidaue
runt timore, (ubi
non erat timor.)
e Quoniam Do-
minus in genera-
tione iusta est,
6 Consilium in-
opis confudistis,
f quoniam Do-
minus spes eius
est.
7 Quis dabit ex
Sion salutare Is-
rael? Cum auer-
terit Dominus
captiuitatem ple
bis suæ, exulta-
bit Iacob, & lę-
tabitur Israel.

e *quod*

f *quod*

7 *Pro Meßia subiec-
tio.*

מִזְמוֹר טו

לְדָוִד יְהוָה
מִי־יָגוּר בְּאֹהֶלֶךָ מִי יִ
שְׁכֹּן בְּהַר קָ
דְשֶׁךָ׃
הוֹלֵךְ תָּמִים
וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר
אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃
לֹא רָגַל
עַל־לְשֹׁנוֹ לֹא
עָשָׂה לְרֵעֵהוּ
רָעָה וְחֶרְפָּה
לֹא־נָשָׂא עַ
ל־קְרוֹבוֹ׃

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

ιδ'

Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου ἢ τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἁγίῳ σου.

Πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ.

Καὶ οὐκ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν. καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν κατὰ τῶν ἐγγιζόντων αὐτῷ.

PSAL. XVI. *De uera pietate contra impietatem.*

Psalmus Dauidis.

DOmine, qs [a]habitabit in tabernaculo tuo, aut qs requiescet in monte sancto tuo?

Infra. 24.

a peregrinabit si morabitur

2 Qui [b]ingreditur sine macula, Et operatur iusticiam.

b Qui ambulat integre

Qui loquitur ueritatem in corsuo, 3 Qui non [c]egit dolũ in lingua sua.

c defraudauit

Nec fecit proximo suo malum Et opprobrium non accepit aduersus proximos suos.

נִבְוֹת בְּעֵינָיו
נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי
יְהוָה יְכַבֵּד נִ
שְׁבַּע לְהָרַע וְ
לֹא יָמִר׃
כַּסְפּוֹ לֹא נָתַן
בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַ
ל־נָקִי לֹא־לָקָח
עֹשֵׂה אֵלֶּה לֹא
יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

מִכְתָּם יו

לְדָוִד שָׁמְרֵנִי
אֵל כִּי חָסִיתִי
בָךְ׃ אָמַרְתְּ
לַיהוָה אֲדֹנָי אָ
תָּה טוֹבָתִי בַּ
בַּל־עָלָיִךְ׃

Εξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος. τοὺς δὲ φοβουμένους τὸν κύριον δοξάζει. Ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν. ὃ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἐδώκεν ἐπὶ τόκῳ. καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν.

Ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

Στηλογραφία τοῦ Δαβιδ. εἰς.

Φύλαξόν με κύριε ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα εἶπα τῷ κυρίῳ, κύριός μου εἶ σύ. ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις.

4 Ad [d] nihilum deductus est in cõspectu eius malignus, Timẽtes autem Dominũ glorificat.

d *Qui despicit in oculis suis reprobum*

Qui iurat proximo suo & non [e] decipit, 5 Qui pecuniam suam non dedit ad usuram, Et munera super innocentem non accepit.

e *mutat*

Qui facit hęc, Non mouebitur in æternum.

PSAL. XVI. *De Christo.*

1 Insigne Aureola Dauídis.

Conserua me Domine, q̃niã speraui in te, 2 Dixi Domino Deus meus es tu, [a] Quoniam bonorum meorum non eges.

a *bonum meum non pro te, id est, nihil tibi confert, aut bene mihi non est sine te.*

לִקְרוֹשִׁים
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הֵמָּה
וְאַדִּירֵי
כָּל־חֶפְצִי בָם׃
יִרְבּוּ עַ
צְּבוֹתָם אַחֵר
מָהָרוּ בַּל־אַ
סִיךְ נִסְכֵּיהֶם
מִדָּם וּבַל־אַ
שִׂא אֶת שְׁ
מוֹתָם עַל־
שְׂפָתָי׃ יְהוָה
מְנָת־חֶלְקִי וְ
כוֹסִי אַתָּה תּ
וֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃
חֲבָלִים נָפְלוּ־
לִי בַּנְּעִימִים
אַף נַחֲלָתִי שָׁפְרָה עָלָי׃

Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν
τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάσω
σεν ὁ κύριος. πάν-
τα τὰ θελήματα αὐτοῦ
ἐν αὐτοῖς. Ἐπληθυν-
θησαν αἱ ἀσθένειαι
αὐτῶν. μετὰ ἐτά-
χυναν. Οὐ μὴ συνα
γάγω τὰς συναγω-
γὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων
οὐδ' ὀ μὴ μνησθῶ τῶν
ὀνομάτων αὐτῶν διὰ
χειλέων μου. Κύρι-
ος μερὶς τῆς κληρο-
νομίας μου καὶ τοῦ πο
τηρίου μου. σὺ εἶ ὁ ἀπο
καθιστῶν τὴν κληρο-
νομίαν μου ἐμοί.
Σχοινία ἐπέπεσάν
μοι ἐν τοῖς κρατίστοις.
καὶ γὰρ ἡ κληρονομία
μου κρατίστη μοι ἐστίν.

3 Sãctis qui sunt in terra eius, Mirificauit omnes uoluntates meas in eis.

4 Multiplicatæ sunt [b] infirmitates eorũ, Post ea accelerauerunt.

[c] Non congregabo cõuenticula eorũ de sanguinibus, Nec [d] memor ero nominũ eorum per labia mea.

5 Dominus pars hæreditatis meæ & calicis mei, Tu es qui [e] restitues hæreditatem meam mihi.

6 Funes ceciderunt mihi in [f] preclaris, Etenim hæreditas mea præclara est mihi.

b dolores

c non libabo libamina eorum

d assumam

e sustentas

f scilicet locis

אֲבָרֵךְ אֶת־
יְהוָה אֲשֶׁר יְ
עָצָנִי אַת־ל
יְלוֹת יִסְּרוּנִי
כִלְיוֹתָי׃
שִׁוִּיתִי יְהוָה
לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי
מִימִינִי בַּל־
אֶמּוֹט׃
לָכֵן שָׂמַח
לִבִּי וַיָּגֵל כְּבוֹדִי
אַף בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן
לָבֶטַח׃
כִּי לֹא־תַעֲזֹב
נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל
לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ
לִרְאוֹת שַׁ
שַׁחַת׃

Εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνετήσαντά με, ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.

Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός. ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.

Διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου. καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου. ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι. ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

7 Benedicã Dominum, qui tribuit mihi intellectum, Insuper & usq; ad noctẽ increpuerũt me renes mei. *Actorum 2. & 13.*

8 [g] Prouidebam Dominum in cõspectu meo semper, Quoniam à dextris est mihi, [h] ne commouear. *g posui Actorum 2. h non mouebor*

9 Propter hoc lętatum est cor meum, & exultauit [i] lingua mea, Insuper & caro mea requescet [k] in spe. *i gloria k secure Actorum 13.*

10 Quoniam nõ derelinques animam meam in inferno, Nec dabis sanctum tuum uidere [l] corruptionem. *l interitum*

תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח
חַיִּים שֹׂבַע שְׂ
מָחוֹת אֶת
פָּנֶיךָ נְעִימוֹת
בִּימִינְךָ נֶצַח ׃

תְּפִלָּה יז

לְדָוִד שְׁמָעָה
יְהוָה צֶדֶק הַק
שִׁיבָה רִנָּתִי
הַאֲזִינָה תְּפִלָּתִי
בְּלֹא שְׂפָתַי מִ
מִּרְמָה ׃
מִלְּפָנֶיךָ מִ
מִּשְׁפָּטִי יֵצֵא
עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה
מֵישָׁרִים ׃

Εγνώρισάς μου ὁδοὺς ζωῆς. πλήρωσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου. τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

Προσευχὴ τοῦ Δαβίδ. ις.

Εἰσάκουσον κύριε δικαιοσύνης μου. πρόσχες τῇ δεήσει μου. Ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου οὐκ ἐν χείλεσι δολίοις.

Ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι. διόφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας.

11 Notas mihi fe
cisti uias uitæ, ad
implebis me leti-
cia cũ uultu tuo,
Delectatiões in
dextera tua usq;
[l] in finem.

l in perpetuum

PSALMVS XVII.

1 Oratio Dauidis.

EXaudi Do
mine [c] iusti
ciam meam, Intẽ
de deprecationẽ
meam.

c iustum

Auribus perci
pe oratiõem me-
am, [b] Non in la-
bijs dolosis.

b absq; labijs mendacij

2 De uultu tuo
iudicium meum
prodeat, Oculi
tui uideant equi-
tatem.

בָּחַנְתָּ לִבִּי
פָּקַדְתָּ לַיְלָה
צְרַפְתַּנִי בַּל־
תִּמְצָא זַמּוֹתִי
בַּל־יַעֲבַר־פִּי ׃
לְבַעֲלוֹת
אָדָם . בִּדְבַר
שְׂפָתֶיךָ אֲנִי
שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת
פָּרִיץ ׃
תָּמוֹךְ א
אֲשֻׁרַי ב
בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ . ב
בַּל־נָמוֹטוּ ס
פְּעָמָי ׃
אֲנִי קְרָאתִיךָ
כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל . הַט־אָזְנְךָ לִי
שְׁמַע . אִמְרָתִי ׃

Εδοκίμασας τὸν καρδίαν μου ἐπεσκέψω νυκτός, ἐπύρασάς με καὶ οὐχεύρεθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς. Κατάστησαι τὰ διαβήματά μου. Ἐγὼ ἐκέκραξα ὅτι ἐπήκουσάς μου ὁ θεός. κλίνον τὸ ὦς σου ἐμοί, καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

5 Probasti cor meum & uisitasti nocte, Igne me examinasti, & [c] non est inuenta (in me iniquitas.)

Cogitaui non transibit os meũ, Aut statui ne trãsgrediatur os meum.

4 Vt non loquatur os meum opera hominũ, Propter uerba labiorum tuorum ego custodiui uias [d] duras.

5 Perfice gressus meos in semitis tuis, Vt non [e] moueant uestigia mea.

6 Ego [f] clamaui, [g] quoniam [h] exaudisti me Deus, Inclina aurem tuã mihi, & exaudi uerba mea.

c & nihil inuenies
d latronis
e labentur
f inuocaui te
g quia
h exaudies

7 Mirifi-

הַפְלֵא חֲסָדֶיךָ
מוֹשִׁיעַ הוֹסִים
מִמִּתְקוֹמְמִים
בִּימִינֶךָ ׃
שְׁמְרֵנִי כְּ
בָאִישׁוֹן בַּת־עָיִן
בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּ
סְתִּירֵנִי ׃
מִפְּנֵי רְשָׁעִים
זוּ שָׁדְּדוּנִי אֹיְבַי
בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָ
עָלַי ׃ חֵלְבָּמוֹ
סָגְרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ
בְּגֵאוּת ׃
אֲשֻׁרֵנוּ עַתָּה
סְבָבוּנִי עֵינֵיהֶם
יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת
בָּאָרֶץ ׃

Θαυμάσωσον τὰ ἐλέη σου ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.
Ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου, φύλαξόν με κύριε ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ.
Ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με. ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με. Οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχήν μου περιέσχον, τὸν σεσαρ αὐτῶν συνέκλεισαν. τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.
Ἐκβαλόντες με νυνὶ περιεκύκλωσάν με, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλίναι ἐν τῇ γῇ.

7 [i] Mirifica mise ricordias tuas, [k] Qui saluos facis sperãtes in te. A resistentibus dexteræ tuæ, 8 Custodi me, ut pupillam[l] oculi. Sub umbra alarum tuarum protege me, 9 A facie impiorum qui me afflixerunt. Inimici mei animam circundederunt, 10 [m] adipẽ suũ cõclusérunt, Os eorum locutũ est superbiam. 11 [n] Proijcientes me nunc circundederunt me, Oculos suos statuerũt [o] declinare in terram.

i segrega
k saluator sperantũ
l heb. filiæ oculi
m pingues eorum con
n Itinera nostra obsident
o expandere

12 Susce-

רְמִיּוֹנוֹ
בְּאֲרִיֵּה יִכְסוֹת
לִטְרֹף וְכַכְּפִיר
יֹשֵׁב בַּמ
בְּמִסְתָּרִים ;
קוּמָה יְהוָה
קַדְּמָה פָנָיו הַ
הַכְרִיעֵהוּ פַּלְטָה
נַפְשִׁי מֵרָשָׁע
חַרְבֶּךָ ;
מִמְּתִים
יָדְךָ יְהוָה מִמְּ
מִמְּתִים מֵחֶלֶד
חֶלְקָם בַּחַיִּים
וּצְפוּנְךָ תְּמַלֵּא
בִּטְנָם יִשְׂבָּעוּ
בָנִים וְהִנִּיחוּ יִ
יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם ;

Ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἕτοιμος εἰς θήραν. καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις. Ἀνάστηθι κύριε προφθασον αὐτούς, καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς. ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς. ῥομφάσαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.

Κύριε ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλησθήσεται γαστὴρ αὐτῶν. Ἐχορτάσθησαν υἱῶν, καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

12 Susceperunt me sicut leo paratus ad prædam, Et sicut catulus leonis habitans in abditis.

13 Exurge Domine, p̃uení p eos & supplanta eos Eripe animã meã ab impio, q fra mea tua ab inimicis manus tuæ.

14 r Domine à r paucis de terra diuide eos in uita eorum, Et s de abscondítis tuis ad impletus est uentER eorum.

t Saturati sunt filij, Et dimiserunt reliquias suas parvulis suis.

p *vultum eorum*

q *gladio tuo*

r *à viris*

s *ex thesauris*

t *abundant filijs*

15 Ego

אֲנִי בְּצֶדֶק א
אֶחֱזֶה פָנֶיךָ ל
אֶשְׂבְּעָה בְּהָקִיץ
תְּמוּנָתֶךָ ׃

לַמְנַצֵּחַ יח

לְעֶבֶד יְהוָה
לְדָוִד אֲשֶׁר־דִּבֶּר
לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בְּיוֹם הִצִּיל־ו
יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף
כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד
שָׁאוּל ׃ וַיֹּאמַר
אֶרְחָמְךָ יְהוָה ח
חִזְקִי ׃ יְהוָה
סַלְעִי וּמְצֻדָתִי
וּמְפַלְטִי ל

Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τοῦ προσώπου σου.
Χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναί μοι τὴν δόξαν σου. Δόξα. Κάθισμα.
Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαβίδ. ἃ ἐλάλησε τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης. ἐν ἡμέρᾳ ἡ ἐρρύσατο αὐτὸν ὁ κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς σαοὺλ καὶ εἶπεν.
Ἀγαπήσω σε κύριε ἰσχύς μου. κύριος στερεώμα μου, καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

15 Ego autem in iusticia [u] apparebo conspectui tuo, Satiabor cũ [x] apparuerit gloria tua.

u uidebo faciem tuam

x cum excitaueris effigiem tuam.

PSALMVS XVIII. *Literaliter de Dauide, Mystice de Christo.*

1 Lãnazeah serui Domini Dauidis, qui locutus est Domino uerba cantici huius, in die qua eripuit eum Dominus de manu omnium inimicorum eius, & de manu Saul, Et dixit:

D Iligam te Domine fortitudo mea, 3 Dominus [a] firmamentum meum, & refugium meum, Et liberator meus.

2. Reg. 22.

a rupes mea

Heb. 2.

אֵלִי צוּרִי
אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי
וְקֶרֶן־יִשְׁעִי מִ
מִשְׂגַּבִּי׃

מְהֻלָּל

אֶקְרָא יְהוָה
וּמִן־אֹיְבַי אִ
אִוָּשֵׁעַ׃ אִ
אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־
מָוֶת וְנַחֲלֵי בְל
בְלִיַּעַל יִב
יְבַעֲתוּנִי׃

חֶבְלֵי שְׁ
שְׁאוֹל סְבָבוּנִי
קִדְּמוּנִי מִ
מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃

בַּצַּר־לִי
אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אִ

Ὁ θεός μου βοηθός μου καὶ ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν. Ὑπέρασπις μὸ καὶ κέρας σωτηρίας μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου. Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου καὶ χείμαῤῥοι ἀνομίας ἐξεταράξαν με. Ὠδῖνες ἅδου περιεκύκλωσάν με. Προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθάι με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον. καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα.

Deus meus [b]adiutor meus, Et sperabo in eum.

[c]Protector meus & cornu salutis meæ, Et susceptor meus.

4 [d]Laudans inuocabo Dominum, Et ab inimicis meis saluus ero.

5 Circundederunt me dolores mortis, Et [e]torrentes [f]iniquitatis conturbauerunt me.

6 Dolores inferni circundederunt me, Præoccupauerunt me laquei mortis.

7 In tribulatõe mea inuocaui Dñm, Et ad Deum meum clamaui.

b fortis

c scutum

d Laude dignum, aut laudatum

e flumina

f impietatis

אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע
מֵהֵיכַלוֹ קוֹלִי
וְשַׁוְעָתִי לְ
לְפָנָיו תָּבוֹא בְּ
בְּאָזְנָיו׃

וַתִּגְעַשׁ וַ
וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
וּמוֹסְדֵי הָרִים
יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ
כִּי חָרָה לוֹ׃

עָלָה עָשָׁן
בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ־
מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ
מִמֶּנּוּ׃

וַיֵּט שָׁמַיִם
וַיֵּרֶד וַעֲרָפֶל
תַּחַת רַגְלָיו׃

Ηκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου. καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ. Καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἐτρόμου ἐγεννήθη ἡ γῆ. καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός. Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταφλεγήσεται. ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἐπ' αὐτοῦ.

Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη. καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

Et exaudíuit de templo ſancto ſuo uocē meam, Et clamor meus in conſpectu eius introíuit in aures eius.

8 Commota eſt & cōtremuit terra, Fundamenta montium conturbata ſunt, quoniam iratus eſt eis.

8 *Narratio iræ Dei aduerſus hoſtes piorum.*

9 Aſcendit fumus [g] in ira eius, & ignis à facie eius [h] exarſit, Carbones ſuccenſi ſunt ab eo.

g *ex nare eius*

h *deuorabit*

10 Inclinauit cœlos & deſcendit, Et caligo ſub pedibus eius.

וַיִּרְכַּב עַל־
כְּרוּב וַיָּעָף ׃
וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי
רוּחַ ׃ וַיָּשֶׁת
חֹשֶׁךְ סְתָרוֹ ס
סְבִיבֹתָיו סֻכָּתוֹ
חֶשְׁכַת מַיִם
עָבֵי שְׁחָקִים ׃
מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ
עָבָיו עָבְרוּ ב
בָרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ ׃
וַיַּרְעֵם
בַּשָּׁמַיִם יְהוָה
וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קֹלוֹ בָּר
בָרָד וְגַחֲלֵי־
אֵשׁ ׃ וַיִּשְׁלַח
חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים רָב וַיְהֻמֵּם ׃

Καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ. σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων. Ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ ἀνεφέλαι διῆλθον. χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.

Καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ ὁ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. Ἐξαπέστειλε βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς. Καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνε καὶ συνετάραξεν αὐτούς.

11 Et [i] ascēdit su per Cherubim & uolauit, Volauit super pēnas uentorum.

12 Et posuit tenebras latibulū suum in circuitu tabernaculi [k] eius, Tenebrosam aquam in nubibus aëris.

13 Præ fulgore in cōspectu eius nubes transierūt, Grando & carbones ignis.

14 Et intonuit de cœlo Dñs, Et altissimus dedit uocem suā, [l] grando & carbones ignis.

15 Et misit sagittas suas, & dissipauit eos. Fulgura multiplicauit, & conturbauit eos.

[i] *equitauit*

[k] *sui*

[l] *grandinem*

וַיִּרְבֶּה
אַפִּיקֵי מַיִם
וַיַּגַּלְּ מוֹסְדוֹת
תֵּבֵל מִגַּעֲרָתְךָ
יְהוָה מִנִּשְׁמַת
רוּחַ אַפֶּךָ ׃
יִשְׁלַח מִ
מָּרוֹם יִ
יָקְחֵנִי יִמְ
שֵׁנִי מִ
מַּיִם רַבִּים ׃
יַצִּילֵנִי מִ
מְּאֹיְבִי עָז וּ
מִשֹּׂנְאַי כִּי־
אַמְּצוּ מִמֶּנִּי ׃
יְקַדְּמוּנִי
בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי יְהוָה
לְמִשְׁעָן לִי ׃

Καὶ ὤφθησαν αἱ πη-
γαὶ τῶν ὑδάτων. καὶ
ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέ-
λια τῆς οἰκουμένης.
Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς
σου κύριε. ἀπὸ ἐμ-
πνεύσεως πνεύματος
ὀργῆς σου. Ἐξαπέ-
στειλεν ἐξ ὕψους καὶ
ἔλαβέ με. προσελά-
βετό με ἐξ ὑδάτων
πολλῶν. Ῥύσε-
ται με ἐξ ἐχθρῶν μου
δυνατῶν, καὶ ἐκ τῶν
μισούντων με ὅτι ἐσε-
δεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.
Προέφθασάν με
ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς
μου. καὶ ἐγένετο κύ-
ριος ἀντιλήμπτορ μοῦ.

16 Et apparuerunt [m] fontes aq̃rum, Et reuelata sunt fundamenta orbis terrarum.

m inundationes

Ab increpatione tua Domine, Ab [n] inspiratiõe spiritus [o] iræ tuę.

n flatu
o naris

17 Misit de summo & accepit me Et [p] assumpsit me de aquis multis.

p extraxit

18 Eripuit me de inimicis meis fortissimis, & ab ijs qui oderunt me, [q] Quoniam confortati sunt super me.

q quia fortiores fuerunt quàm ego

19 Præuenerunt me in die afflictionis meę, Et factus est Dominus protector meus.

וַיּוֹצִיאֵנִי לַ
לַמֶּרְחָב יח
יְחַלְּצֵנִי כִּי־ ח
חָפֵץ בִּי׃
יִגְמְלֵנִי יְהוָה
כְּצִדְקִי כְּבֹר י
יָדַי יָשִׁיב לִי׃
כִּי שָׁמַרְתִּי
דַרְכֵי יְהוָה ו
וְלֹא רָשַׁעְתִּי מ
מֵאֱלֹהָי׃
כִּי כָל־ מ
מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי
וְחֻקֹּתָיו לֹא־
אָסִיר מֶנִּי׃
וָאֱהִי תָמִים
עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֶּר
מֵעֲוֹנִי׃

Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν. ῥύσεταί με, ὅτι ἠθέλησέ με. Καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου. καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι. Ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου. καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου. Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου. καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. Καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ. καὶ φυλάξωμαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

20 Et eduxit me
in latitudinẽ, Sal
uũ me fecit, quo-
niam [r] uoluit me. r *complacuit in me.*
21 Et retribuet
mihi Dominus se
cundum iusticiã
meam, Et secun-
dum puritatem
manuum mearũ
retribuet mihi.
22 Quia custodi
ui uias Domini,
Nec impie gessi
à Deo meo.
23 Quoniam o-
mnia iudicia eius
in cõspectu meo,
Et iusticias eius
non repuli à me. *f fui*
24 Et [f] ero immaculatus cum eo,
Et obseruabo me ab iniquitate mea.
25 Et retri

וַיָּשֶׁב
יְהוָה לִי כְּ
צִדְקִי כְּבֹר יָ
דַי לְנֶגֶד עֵ
ינָיו׃

עִם־חָסִיד
תִּתְחַסָּד עִם־
גְּבַר תָּמִים
תִּתַּמָּם׃

עִם נָבָר
תִּתְבָּרָר וְעִם־
עִקֵּשׁ הִת
פַּתָּל׃

כִּי אַתָּה
עַם עָנִי
תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם
רָמוֹת
תַּשְׁפִּיל׃

Καὶ αὐτὰ τὰ ὀλίγα σοι μοι κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου. καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου, ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. Μετὰ ὁσίου ὅσιος ἔσῃ. καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἄθῶος ἔσῃ.

Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ. καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.

Οτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

25 [t] Et retribuet mihi Dominus secũdum iusticiam meam, Et secundum puritatẽ manuum mearum in conspectu oculorum eius.

26 Cum sancto sanctus eris, Et cum uiro [u] innocente innocens eris.

27 Et cum [x] electo electus eris, Et cum peruerso peruerteris.

28 Quoniam tu populum [y] humilem saluum faciés, Et oculos [z] superborum humiliabis.

t *retribuit*

Manus pro actione

26 *Qualem æstimas Deum, talem habes.*

Matth. 25.

u *integro*

x *mundo*

y *miserum*

z *sublimes*

29 Quoni-

כִּי־ אַתָּה
תָּאִיר נֵרִי יי
יְהוָה אֱלֹהַי
יַגִּיהַּ חֲשֹׁכִי׃
כִּי בְךָ אָרֻץ
גְּדוּד וּבֵאלֹהַי א
אֲדַלֵּג־שׁוּר׃
הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
אִמְרַת יְהוָה
צְרוּפָה מָגֵן ה
חֹסִים לְכָל ה
חֹסִים בּוֹ׃
כִּי מִי
אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי
יְהוָה וּמִי צ
צוּר זוּלָתִי
אֱלֹהֵינוּ׃

Οτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου κύριε. ὁ θεός μου φωτιεῖς τὸ σκότος μου. Οτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου. καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

Ο θεός μου ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα. ὑπερασπιστής ἐστι πάντων τῶν ἐλπιζόντων ἐπ᾽ αὐτόν.

Οτι τίς θεὸς πάρεξ τοῦ κύριου. ἢ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν. Ο θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν. καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου.

הָאֵל חֹגְרִנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃

29 Quoniam tu
[a]illuminas lucer
nam meam Do-
mine, Deus me-
us illumina tene
bras meas.

30 Quoniam in
te [b]eripiar à ten-
tatiõe. Et in Deo
meo [c] transgredi
ar murum.

31 Deus meus
[d]impolluta uia ei
us, eloquia Do-
mini igne exami
nata, Protector
est omnium spe-
rantium in se.

32 Quoniam quis [e] deus preter Do
minum. Aut quis deus preter Deum
nostrum?

33 Deus q precinxit me uirtute, Et
posuit [f] immaculatam uiam meam.

a lucere facis

b percurram militum aciem

c transiliam

d integra

e potens fortis.

f integram

34 Qui

בְּמַשְׂרוֹת רַגְלָי
בָּאֲזֻלוֹת רָעַל־
בְּמוֹתָי יע
יַעֲמִירֵנִי ׃
מְלַמֵּד יָדַי
לַמִּלְחָמָה רג
וְזַרְעֹתָי קֶשֶׁת־
נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי ׃
וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן
יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ
תִּסְעָדֵנִי וע
וְעַנְוָתְךָ תַּרְבֵּנִי ׃
תַּרְחִיב צַעֲדִי
תַּחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ
קַרְסֻלָּי אֶרְדֹּף
אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם
וְלֹא אָשׁוּב ע
עַד־כַּלּוֹתָם ׃

Καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφου. καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλά ἱστῶν με. Διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον. καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου. Καὶ ἔδωκάς μοι ὑπέρασπισμὸν σωτηρίας· καὶ ἡ δεξιά σου ἀντελάβετό μου. Καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέ με εἰς τέλος. καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει. Ἐπλάτυνας τὰ βήματά μου ὑποκάτω μου. καὶ οὐκ ἠσθένησε τὰ ἴχνη μου. Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήψομαι αὐτούς. καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι ἕως ἂν ἐκλείπωσιν.

34 Qui perfecit pedes meos tanquam ceruorum, Et super excelsa statuens me.

35 Qui docet manus meas ad prælium, Et [g] posuisti ut arcum æreũ brachia mea.

36 Et dedisti mihi [h] protectionẽ salutis tuæ, Et dextera tua [i] suscepit me.

Et [k] disciplina tua correxit me (in finem,) Et disciplina tua ipsa me docebit.

37 Dilatasti gressus meos subtus me Et nõ sunt [l] infirmata uestigia mea.

38 Persequar inimicos meos & comprehendam illos, Et non conuertar donec [m] deficiant.

g *& flexus est arcus æneus brachijs meis.*

h *scutum*

i *sustentauit*

k *mansuetudo tua magnum fecit me*

l *uacillauerunt tali mei*

m *consumam illos*

אֲמַחֲצֵם וְלֹא־
יָכְלוּ קוּם יִפְ
וְלוּ תַּחַת רַ
גְלָי׃ וַתְּאַזְּרֵנִי
חַיִל לַמִּלְחָמָה
תַּכְרִיעַ קָמַי תַּ
חְתָּי׃
וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי עֹרֶף
מְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃
יָשִׁיעוּ וְאֵ
יָן מוֹשִׁיעַ עַ
ל־יְהוָה וְלֹא
עָנָם׃
וָאֶשְׁחָקֵם כְּע
פַר עַל־פְּנֵי־
רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃

Εκθλίψω αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται εἶναι. πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

Καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανεστηκότας ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου. Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον. καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλόθρευσας. Ἐκέκραξαν καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων. πρὸς Κύριον καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν. Καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου. ὡς πηλὸν πλατείαν λεανῶ αὐτούς.

39 [n] Confringã illos, nec poterunt [o] stare, Cadent [p] subtus pedes meos.

40 Et præcinxisti me [q] uirtute ad bellũ, & supplantasti insurgentes in me subtus me.

41 Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, Et odientes me disperdidisti.

42 Clamauerũt nec erat qui saluos faceret, Ad dominum, nec exaudiuit eos.

43 Et comminuam eos in puluerẽ [f] ante faciem uenti, Vt lutum platearum delebo eos.

n uulnerabo

o surgere

p subter

q robore

41 Id est in fugam conuertisti.

illos

f coram uento

הַפְלִיטֵנִי מִ
מְּרִיבֵי עָם תְּ
שִׁיתֵמוֹ לְרֹאשׁ
גּוֹיִם עַם לֹא־
יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃
לְשֵׁמַע אֹזֶן
יִשְׁמָעוּ לִי בְּנֵי
נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃
בְּנֵי־נֵכָר יִבֹּלוּ
וְיַחְרְגוּ מִ
מִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃
חַי־יְהוָה וּבָ
רוּךְ צוּרִי וְיָ
רוּם אֱלוֹהֵי יִ
שְׁעִי׃
הָאֵל הַנֹּתֵן
נְקָמוֹת לִי וַיַּרְבֵּד עַמִּים תַּ
חְתָּי׃ מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי א

Ῥύσαί με ἐξ ἀντιλογίας λαοῦ. καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν. λαός ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδουλεύσέ μοι. εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέ μου. υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι. υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τριβῶν αὐτῶν. Ζῇ Κύριος καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου. Ὁ θεὸς ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοί. καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμὲ ὁ ῥύσης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων.

44 Eripies me de contradictionibus populi, Constitues me in caput gentium.
Populus quem non cognoui seruiuit mihi, 45 In auditu auris obediuit mihi.
Filij alieni mentiti sunt mihi,
46 Filij alieni inueterati sunt, Et claudicauerunt à
s semitis suis.
47 Viuit Dominus. & bñdictus
sit fortis Deus meus, Et exaltetur Deus salutis meæ.
48 Deus qui das uindictas mihi, &
t subdis populos sub me, 49 Liberator meus de inimicis meis iracũdis.

s à clausuris

t interimis

אַת־מִן־סַמֵּי
תִרוֹמְמֵנִי מֵא
מְרֵאשׁ חֲמָס תְ
תַּצִּילֵנִי׃ עַל־
כֵּן אוֹדְךָ בַגּוֹיִם
יְהוָה וּלְשִׁמְךָ
אֲזַמֵּרָה׃
מַגְדִּל יְשׁוּעוֹת
מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה
חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ
עַד־עוֹלָם׃

Απὸ τῶν ἐπανιστα-
μένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώ-
σεις με ἀπὸ ἀνδρὸς
ἀδίκου ῥύσαί με. Διὰ
τοῦτο ἐξομολογήσο-
μαί σοι ἐν ἔθνεσι, Κύ-
ριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου
ψαλῶ. Μεγαλύνων
τὰς σωτηρίας τοῦ βα-
σιλέως, καὶ ποιῶν ἔλε-
ος τῷ χρισθέντι αὐτοῦ.
τῷ Δαβὶδ καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ ἕως
αἰῶνος. Δόξα.

יט לַמְנַצֵּחַ
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
הַשָּׁמַיִם מְס
פְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה
יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃

Εἰς τὸ τέλος. ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ιθ.
Οἱ οὐρανοὶ διη-
γοῦνται δόξαν θεοῦ. ποίησιν δὲ
χειρῶν αὐτοῦ ἀναγ-
γέλλει τὸ στερέωμα.

Et ab insurgen
tibus in me exal/
uit me, A uiro ini
quo [u] eripies me. *u eripuit*
50 Propterea cõ *Rom. 15.*
fitebor tibi in na/
tionibus Domi/
ne, Et nomini
tuo psalmum di/
cam.
51 Magnificans
salutes regis eius
& faciens miseri/
cordiam [x] Chri/ *x uncto*
sto suo Dauid, &
semini eius usq; in seculum.

PSAL. XIX. *De regno Christi, apostolis & euangelio.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis.

COEli enar/
rant gloriã
Dei, Et opera manuum eius annun/
ciat firmamentum.

יוֹם לְיוֹם
יַבִּיעַ אֹמֶר וְל
וְלַיְלָה לְלַיְלָה
יְחַוֶּה־דָּעַת׃
אֵין אֹמֶר
וְאֵין דְּבָרִים
בְּלִי נִשְׁמָע קֹ
קוֹלָם׃
בְּכָל־הָאָרֶץ
יָצָא קַוָּם
וּבִקְצֵה תֵבֵל
מִלֵּיהֶם לְשֶׁ
לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם
אֹהֶל בָּהֶם׃
וְהוּא כְ
כְּחָתָן יֹצֵא מֵ
מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ
כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח׃

Ἡμέρᾳ τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα. καὶ νυξὶ νυκτὶ ἀναγέλλει γνῶσιν. Οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι. ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν. καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. Εν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ. Αγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδόν. ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ.

3 Dies diei eructat [a] uerbum, Et nox nocti [b] indicat scientiam.

4 Non sunt [c] loquele neq; sermones, Quorum nõ audiantur uoces eorum.

5 In omnem terram exiuit [d] sonus eorum, Et in fines orbis terræ uerba eorum.

In sole posuit tabernaculum suum, 6 Et [e] ipse tãquam sponsus procedẽs de thalamo suo.

Exultauit ut [f] gygas ad currendam uiam, A summo cœlo egressio eius.

a *sermonem*
b *docet*
c *non est sermo nec sunt uerba*
Mar. 16.
d *regula, uel linea*
Roman. 10
Lucæ 24.
e *scilicet sol.*
f *heros*

מִקְצֵה ח
הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל־
קְצוֹתָם וְאֵין נ
נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃
תּוֹרַת יְהוָה
תְּמִימָה מְשִׁיבַת
נָפֶשׁ עֵדוּת י
יְהוָה נֶאֱמָנָה
מַחְכִּימַת פֶּתִי׃
פִּקּוּדֵי יְהוָה
יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־
לֵב מִצְוַת י
יְהוָה בָּרָה מ
מְאִירַת עֵינָיִם׃
יִרְאַת יְהוָה
טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי
יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃

Καὶ ὁ κατάντημα αὐτ, ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τῆς θέρμης αὐτοῦ. Ονόμα κυρίου ἅμωμα ἐπιστρέφων ψυχάς. ἡ μαρτυρία κυρίου πιστὴ σοφίζουσα νήπια. Τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα εὐφραίνοντα καρδίαν. ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγὴς φωτίζουσα ὀφθαλμούς. Ο φόβος κυρίου ἁγνὸς διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος. τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινὰ δεδικαιωμένα, ἐπὶ τὸ αὐτὸ

Et [g] occursus eius usq; ad [h] summum eius, nec est qui se abscondit à calore eius.

8 Lex Domini immaculata, conuertens animas, Testimonium Domini fidele Sapientiã prestans paruulis.

9 [k] Iustitiæ Domini rectæ lętificãtes corda, Præceptum Domini lucidum illuminans oculos.

10 Timor Domini [l] sanctus, permanens in seculum seculi, Iudicia Domini uera, [m] iustificata in semetipsa.

g *recursus*
h *extremum*
8 *Ab effectu uerbi Dei.*
i *sapere faciens*
k *mandata*
l *purus*
m *iusta sunt*

11 Deside-

חֲמֻדִּים
מִזָּהָב וּמִפָּז רָב
וּמְתוּקִים מִ
מִּרְבַּשׁ וְנֹפֶת
צוּפִים ׃ גַּם־
עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם
בְּשָׁמְרָם
עֵקֶב רָב ׃
שְׁגִיאוֹת מִי־
יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
נַקֵּנִי ׃ גַּם
מִזֵּדִים חֲשׂוֹךְ
עַבְדֶּךָ אַל־ יִמ
יִמְשְׁלוּ־ בִי אָז
אֵיתָם וְנִקֵּיתִי
מִפֶּשַׁע רָב ׃
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִ
אִמְרֵי־ פִי וְהֶגְיוֹן
לִבִּי לְפָנֶיךָ יְ

Επιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίου καὶ λίθου τίμιου πολύ. καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον. Καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά. ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή. παραπτώματα τίς συνήσει. ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με. καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φείσαι τοῦ δούλου σου. Ἐὰν μή με κατακυριεύσωσι. τότε ἄμωμος ἔσομαι. καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.

Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου. καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διαπαντός.

11 Desiderabilia
[n]super aurum &
[o]lapidem precio
sum multum, Et
dulciora sup mel
& fauum.
12 Etem seruus
tuus [p]custodit ea,
In custodiēdis il-
lis [q] retributio
multa.
13 [r] Delicta quis
intelligit? Ab oc
cultis meis [s] mun
da me, 14 Et ab
[t] alienis [u] parce
seruo tuo.

n plusquam
o aurum optimum
p eruditus est in eis
q merces
r errores
s absolue
t temerarijs
u contine

Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero, Et emundabor à delicto maximo.
15 Et erunt ut complaceant eloquia oris mei, Et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

Dominus

יְהוָה צוּרִי
וְגוֹאֲלִי ׃

לַמְנַצֵּחַ ב

מִזְמוֹר ל
לְדָוִד ׃

יַעֲנְךָ יְהוָה
בְּיוֹם צָרָה ׀ יְ
יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם א
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב ׃

יִשְׁלַח עֶזְרְךָ
מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן
יִסְעָדֶךָ ׃

יִזְכֹּר כָּל־
מִנְחֹתֶיךָ וְע
וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה
לְבָבֶךָ ׃ סֶלָה ׃ יִתֶּן־
וְכָל עֲצָתְךָ יְמַלֵּא ׃

Κύριε βόηθέμου καὶ λυτρωτά μου. Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ἰθ.

Εἰσακούσαί σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως. ὑπερασπίσαί σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. Ἐξαποστείλαί σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου. καὶ ἐκ Σιὼν ἀντιλάβοιτό σου.

Μνησθείη πάσης θυσίας σου καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώησοι κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου. καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρῶσαι.

Dominus[x] adiutor meus, Et redemptor meus.

x *fortis*

PSALMVS XX. *Pro rege.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis.

2 *Samuel.* 10.

EXaudiat te Dominus in die tribulationis, Protegat te nomẽ Dei Iacob.

3 Mittat tibi auxilium de sancto, Et de Sion[a] tueatur te.

a *confortet, sustentet*

4 Memor sit omnis sacrificij tui, Et holocaustũ tuum pingue fiat.

5 Tribuat tibi secundum cor tuũ, Et omne consilium tuũ[b] confirmet,

b *impleat.*

נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ
וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ
נִדְגֹּל יְמַלֵּא
יְהוָה כָּל־מִ
שְׁאֲלוֹתֶיךָ׃
עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי
הוֹשִׁיעַ יְהוָה
מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ
מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ
בִּגְבוּרוֹת יֶשַׁע יְ
מִינוֹ׃ אֵלֶּה
בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַ
סּוּסִים וַאֲנַחְנוּ
בְּשֵׁם יְהוָה אֱ
לֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃
הֵמָּה כָּרְעוּ
וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ
קַמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד׃

Ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου. καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσε κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ. Ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ. ἐν δυνάσταις σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἁρμάσι καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις. ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐπικαλεσόμεθα. Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσον. ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.

6 Lætabimur in salutari tuo, Et in nomine Dei nostri [c] magnificabimur.

Impleat Dominus omnes petitiones tuas,

7 Nunc cognoui, quoniam saluum fecit Dominus [d] Christũ suum.

Exaudiet illum de cœlo sancto suo, [e] In potentatibus salus dexteræ eius.

8 Hi in [f] curribus & hi in eqs, Nos autem in nomine Dei nostri [g] inuocabimus.

9 Ipsi [h] obligati sunt & ceciderunt, Nos aũt surreximus & erecti sumus.

c *uexillum leuabimus*

d *unctum, regem*

e *per fortitudinem salutis*

f *scilicet occupati seu memores sunt, confidunt*

g *memores erimus*

h *prostrati sunt*

יְהוָה הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְ
יוֹם קָרְאֵנוּ׃

לַמְנַצֵּחַ בא
מִזְמוֹר ל
לְדָוִד׃

יְהוָה בְּעֻזְּךָ
יִשְׂמַח־מֶלֶךְ וּ
בִישׁוּעָתְךָ מַה־
יָּגֵל מְאֹד׃

תַּאֲוַת לִבּוֹ
נָתַתָּה לוֹ וַאֲרֻשַׁת
שְׂפָתָיו בַּל־מָ
נַעְתָּ סֶלָה׃

כִּי תְקַדְּמֶנּוּ
בִּרְכוֹת טוּב תָּ
שִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֶרֶת פָּז׃

Κύριε σῶσον τὸν βασιλέα καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. κ'

Κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεύς. καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ, ἔδωκας αὐτῷ. καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ, οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος. ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

10 Domine sal
uum fac[i] regem, *i rex*
Et exaudi nos in
die in qua inuo/
cauerimus [k] te. *k eum*

PSAL. XXI. *Mystice de Christo, Literaliter de Dauide.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis,
Domine in *a fortitudine*
[a] uirtute
tua lætabit rex,
Et super salutare
tuum (exultabit)
uehementer.
3 Desideriũ cor/
dis eius tribuisti
ei, Et [b] uolunta/ *b prolatione*
te labiorum eius *c obruis*
non fraudasti e/ *d bonitatis*
um. Sela. *e auri optimi*
4 Quoniã [c] preuenisti eum in bene
dictionibus [d] dulcedinis, Posuisti in
capite eius coronã de [e] lapide p̃cioso.

I 2 5 Vitam

חַיִּים שׁ
שָׁאַל מִמְּךָ
נָתַתָּה לּוֹ אֹ
אֹרֶךְ יָמִים
עוֹלָם וָעֶד׃
גָּדוֹל כ
כְּבוֹדוֹ בִּי
בִּישׁוּעָתֶךָ
הוֹד וְהָדָר תָּ
תְּשַׂוֶּה עָלָיו׃
כִּי־תְשִׁיתֵהוּ
בְּרָכוֹת לָעַד
תְּחַדֶּהוּ כ
בְּשִׂמְחָה אֶת־
פָּנֶיךָ׃
כִּי־הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ בַּיהוָה
וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן כ
בַּל־יִמּוֹט׃

Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν, εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου. δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν.

Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.

Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον. καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.

5 Vitam petiit à te, Et tribuisti ei, longitudinem dierum in seculum & in seculum seculi. *2. Samuel. 12.*

6 Magna est gloria eius in salutari tuo, Gloriam & magnum decorem impones super eum.

7 Quoniam dabis eum in benedictionem [f] in seculum seculi, Letificabis eum in gaudio cum uultu tuo. *f æternam*

8 Quoniam rex sperat in Domino, Et in misericordia altissimi non commouebitur.

תִּמְצָא
יָדְךָ לְכָל־ א
אֹיְבֶיךָ יְמִינֶךָ
תִּמְצָא שׂ
שֹׂנְאֶיךָ ׃
תְּשִׁיתֵמוֹ כְּת
כְּתַנּוּר אֵשׁ לְע
לְעֵת פָּנֶיךָ
יְהוָה בְּאַפּוֹ יְ
יְבַלְּעֵם וְת
וְתֹאכְלֵם א
אֵשׁ ׃
פְּרִי־מוֹ מ
מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד וְ
וְזַרְעָם מ
מִבְּנֵי אָדָם ׃

Εὑρεθείη ἡ χείρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου. ἡ δεξιά σου εὕροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. Οτι θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου λύρει ⊕ ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς. καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἀπολεῖς. καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων. Οτι ἐκλινᾶν εἰς σὲ κακὰ διελογίσαντο βουλὰς αἷς οὐ μὴ δύνωνται στῆσαι.

כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ
מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ ׃

9 [g]Inueniat ma nus tua omnibus inimicis tuis, dex tera tua [h]inueni at omnes qui te oderunt.

g *sufficiet*
9 *imprecatio contra hostes.*
h *sufficiet*

10 Pones eos ut clibanum ignis in tempore [i]uul tus tui. 11 Domi nus in [k] ira sua conturbabit eos, & deuorabit eos ignis.

i *ira*
k *furore*

12 Fructum eo rum de terra per des, Et semen eo rum à filijs homi num.

13 Quoniam de clinauerunt in te mala, Cogitauerũt consilia, quæ non potuerunt stabi lire.

13 *Aetiologia.*

כִּי תְשִׁיתֵמוֹ
שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ
תִּכּוֹנָן עַל־
פְּנֵיהֶם׃ רוּמָה
יָחוֹרָה בְּעֻזֶּךָ שִׁ
נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה
גְּבוּרָתֶךָ׃

לַמְנַצֵּחַ בב
עַל־ אַיֶּלֶת
הַשַּׁחַר מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
אֱלִי אֱלִי
לָמָה עֲזַבְתָּנִי
רָחוֹק מִישׁוּעָתִי
דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃
אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא
תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא דֻמִיָּה לִי׃

Οτι θήσῃς ἀνοὺς νῶ-
τον ἐν τοῖς περιλοί-
ποις σου. ἐκκαύσῃς
τὸ πρόσωπον αὐτῶν.
Ὑψώθητι κύριε ἐν τῇ
δυνάμει σου. ἄσομεν
καὶ ψαλοῦμεν τὰς
δυνασείας σου. Δόξα.
Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν
τελειώσεως τοῦ σωθησο-
μένου. Ψαλ. τῷ Δαβίδ, κά

Ο θεὸς ὁ θεός μου
πρόσχες μοι,
ἵνα τί ἐγκατέλιπές
με. μακρὰν ἀπὸ τῶν
σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν
παραπτωμάτων μου.
Ο θεός μου κεκράξομαι
ἡμέρας. καὶ οὐκ εἰσα-
κουσῃ. καὶ νυκτὸς καὶ
οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί.

14 Quoniam pones eos [l] dorsum [m] In reliquijs tuis præparabis uultum eorum.

l seorsum, in angulum
m In arcubus tuis parabis sagittas contra illos

15 Exaltare Domine [n] in uirtute tua, Cantabimus & psallemus [o] uirtutes tuas.

n in fortitudine
o potentiam tuam

PSAL. XXII. *De passione, morte, & resurrectione Christi.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis pro susceptione matutina.

DEus Deus meus (respice in me,) quare me dereliquisti? Longe abes à salute mea [a] uerba delictorum meorum.

Matt. 27.
a à uerbis rugitus mei
b est silentium mihi

3 Deus meus clamabo per diem, & non exaudies, Et nocte & non [b] ad insipientiam mihi.

וְאַתָּה קָדוֹשׁ
יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת
יִשְׂרָאֵל׃
בְּךָ בָטְחוּ
אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ
וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃
אֵלֶיךָ זָעֲקוּ
וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָטְחוּ
וְלֹא־בוֹשׁוּ׃
וְאָנֹכִי תוֹלַעַת
וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם
וּבְזוּי עָם׃
כָּל־רֹאַי יַלְעִיגוּ לִי יַפְ
יַטִּירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃ גֹּל אֶל־
יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפַץ בּוֹ׃

Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοικεῖς ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραήλ. Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν. ἤλπισαν καὶ ἐρρύσω αὐτοῦς. Πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν. ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐκ ἠσχύνθησαν. Ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ ἐξουθένημα λαοῦ. Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με. ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλήν. Ἤλπισεν ἐπὶ κύριον ῥυσάσθω αὐτόν. σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

4 Tu autem [c] in sancto habitas, Laus Israel.

5 In te speraue/ runt Patres no/ stri, Sperauerunt & liberasti eos.

6 Ad te clamaue runt & salui facti sunt, In te spera/ uerũt, & nõ sunt confusi.

7 Ego autẽ sum uermis & non ho mo, Opprobriũ hominum & ab/ iectio plebis.

8 Omnes uidẽ/ tes me [d] deriserũt me, [e] Locuti sunt labijs, & mouerunt caput.

9 Sperauit in Domino, eripiat eum, [f] Saluũ faciat eum, quoniã [g] uult eum.

c *sanctus permanes*

5 *Ab exemplis*

Collatio sui

d *subsannauerunt*

Matt. 27.

e *demittunt labium*

Marc. 15.

9 *Mimesis.*

f *euadere faciat*

g *complacet in eo*

10 Quo

כִּי־ אַתָּה
גֹּאֲלִי מִבֶּטֶן מ
מְעֵי אִמִּי עָל־
שְׁרִי אִמִּי ׃
עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי
מִרֶּחֶם מִבֶּטֶן
אִמִּי אֵלִי אַ
אָתָּה ׃
אַל־ תִּרְחַק
מִמֶּנִּי כִּי־ צָרָה
קְרוֹבָה כִּי־ אֵין
עוֹזֵר ׃ סְבָבוּנִי
פָּרִים רַבִּים אַ
אַבִּירֵי בָשָׁן כִּת
תְּרוּנִי ׃ פָּצוּ

Οτι συ ει ὁ ἐκ σπάσας
με ἐκ γαστρός. ἡ ἐλπίς
μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μη
τρός μου. ἐπὶ σε ἐπερ
ρίφην ἐκ μήτρας.
Απὸ γαστρὸς μητρὸς
μου θεός μου εἶ σύ. μὴ
ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Οτι
θλῖψις ἐγγύς. ὅτι οὐκ
ἔστι ὁ βοηθῶν μοι.
Περιεκύκλωσάν με
μόσχοι πολλοί. ταῦροι
πίονες περιέσχον με.
Ηνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στό
μα αὐτῶν, ὡς λέων ἁρ
πάζων καὶ ὠρυόμενος
Ωσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθη καὶ
διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου.

עָלַי פִּיהֶם אָרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג ׃
כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְ
וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־ עַצְמוֹתָי הָיָה

10 Quoniam tu es qui extraxisti me de uẽtre, Spes mea ab uberibus matris meæ, In te iectus sum ex utero.

10 *Tu qui es autor uitæ meæ, sis quoq; eius defensor. Ab infantia, & semper in te speraui.*

11 De uentre matris meę Deus meus es tu, Ne discesseris à me.

12 Quoniam tribulatio proxima est, Quoniam nõ est qui adiuuet.

13 Circundederũt me uituli multi, Tauri pingues obsederunt me.

13 *Vituli, et tauri sunt fortes, diuites, & iusticiarij.*

h dilanians

14 Aperuerunt super me os suum, Sicut leo [h] rapiens & rugiens.

15 Sicut aqua effusus sum, Et dispersa sunt omnia ossa mea.

Factum

חָם לִבִּי בְּקִרְבִּי
נִמַּס כַּדּוֹנָג בְּתוֹךְ מֵ
עָי׃
יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ
כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מִ
מְּרַבָּךְ מִלְּקֹרַת
וְלַעֲמַר מַוְרַת
תִּשְׁפָּתֵנִי׃
כִּי־סַבָּבוּנִי
כְּלָבִים עֲדַת
מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי
כַּאֲרִי יָדַי וְ
רַגְלָי׃
אֲסַפֵּר כָּל־
עַצְמוֹתָי הֵמָּה
יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי׃
יְחַלְּקוּ בְגָדַי
לָהֶם וְעַל לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל׃

Εγεννήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενον ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου. Ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου. καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου. καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με. Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί. συναγωγὴ πονηρευομένων περίεσχόν με. Ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας μου. ἐξηρίθμησαν πάντα τὰ ὀστᾶ μου. αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με. Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς. καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Factum est cor meum tanquam cera liquescens, In medio uentris mei.

Præ angustia & horrore mortis.

16 Aruit tanquã testa uirtus mea & lingua mea adhæsit faucibus meis, Et in puluerem mortis deduxisti me.

17 Quoniã circundederunt me canes multi, Cõcilium malignantium obsedit me.

Canes, id est, mordaces, latrantes, & lacerantes.

Matth. 27.

Ioan. 19.

Foderũt manus meas & pedes meos, 18 Dinumerauerũt oĩa ossa mea. Ipsi uero considerauerunt & inspexerunt me, 19 Diuiserunt sibi uestimẽta mea, Et super uestem meam miserunt sortem.

20 Tu

וְאַתָּה יְהוָה
אַל־תִּרְחָק אַתָּ
אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי
חוּשָׁה׃
הַצִּילָה מִ
מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מִ
מִיַּד־כֶּלֶב יְ
יְחִידָתִי׃
הוֹשִׁיעֵנִי
מִפִּי אַרְיֵה וּ
וּמִקַּרְנֵי רֵמִים
עֲנִיתָנִי׃
אֲסַפְּרָה שְׁ
שִׁמְךָ לְאַחַי בְּ
בְּתוֹךְ קָהָל אֲ
אֲהַלְלֶךָּ׃
יִרְאֵי יְהוָה
הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ

Σὺ ὁ κύριε μὴ μακρύνῃς τὴν βοηθείαν σου ἀπ' ἐμοῦ. εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες. Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχήν μου. καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου. Σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος. καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων, τὴν ταπείνωσίν μου. Διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου. ἐν μέσῳ ἐκκλησιάς ὑμνήσωσε. Οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον αἰνέσατε αὐτόν. ἅπαν τὸ σπέρμα ἰακὼβ δοξάσατε αὐτόν.

20 Tu autē Domine ne elongaueris auxilium tuum à me, Ad defensionem meā, [i] conspice.

21 Erue à [k] fra/mea Deus animā meam, Et de manu canis unicam meam.

22 Salua me ex ore leonis, Et à cornibus unicornium humilitatē meam.

23 Narrabo nomen tuum fratribus meis, In medio Ecclesiæ laudabo te.

24 Qui timetis Dominum laudate eum, Vniuersum semen Iacob glorificate eum.

i festina
k gladio
Mors
Heb. 2.
Resurrectio.
23 *Fratres sunt credentes.*
Ioan. 20.
24 *Gratiæ de exaudi tione.*

יָגוּרוּ מִמָּגֵן
כַּל־זָרַע
יִשְׂרָאֵל׃

כִּי לֹא־בָזָה
וְלֹא שִׁקַּץ עֹ
עֲנִיָּת עָנִי וְל
וְלֹא־הִסְתִּיר
פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּב
הַשַּׁוְעוֹ אֵלָיו
שָׁמָע׃

מֵאִתְּךָ תְהִלָּתִי
בְּקָהָל רָב נְדָרַי
אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יִ
רֵאָיו׃ יֹאכְלוּ
עֲנָוִים וְיִשְׂבָּעוּ
יְהַלְלוּ יְהוָה
דֹּרְשָׁיו יְחִי לְ
לְבַבְכֶם לָעַד׃

Φοβηθήτω δὴ ἀπ' αὐτοῦ ἅπας σπέρμα ἰσραήλ. Ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισε τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ. Οὐδὲ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ. καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέ μου. Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ ἐξομολογήσομαί σοι. τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν. Φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται. καὶ αἰνέσουσι κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν. Ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Timeat eum omne ſemen Iſrael, 25 Quoniam non ſpreuit neq; deſpexit[l] deprecationem pauperis.

l *humilitatem afflicti*

Nec auertit faciem ſuã [m]à me, Et cum clamarẽ ad Deum exaudiuit me.

m *ab illo*

26 [n]Apud te laus mea in Eccleſia magna, Vota mea reddam in conſpectu timentium eum.

n *de te*

27 *De uocatione gentium.*

27 Edent[o] pauperes & ſaturabuntur, Et laudabunt Dominũ qui requirunt eum, Viuent corda[p] eorum in ſeculum ſeculi.

o *afflicti*

p *ueſtra*

יִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ
אֶל־יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃
כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃
אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־דִּשְׁנֵי־אָרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא־חָיָתָה׃
זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְ

Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς. Καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν. Ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία. καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν. Ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς. ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ κατα βαίνοντες εἰς γῆν. Καὶ ἡ ψυχή μου αὐτῷ ζῇ. καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ.

28 Reminiſcen/
tur & conuerten
tur ad Dominũ,
Vniuerſi fines
terræ.
Et adorabunt
in cõſpectu [r] eius
Vniuerſæ [ſ] fami/
liæ gentium.
29 Quoniã [t] Do
mini eſt regnum,
Et ipſe domina/
bitur gentium.
30 [u] Manducaue
runt & adoraue/
runt omnes pin/
gues terræ. In cõ/
ſpectu eius [x] ca/
dent omnes qui
deſcendũt in ter/
ram.
Et anima mea illi uiuet, 31 Et ſemẽ
meum ſeruiet ipſi.

r *tuo*
ſ *cognationes*
t *ſcilicet christi*
u *edent*
x *proſtrati ſunt, omnes cadunt in puluerẽ & animam ſuam non uiuificabit. Alij, qui miſeram uitã uiuunt.*

יְסַפֵּר לַאֲרָנָי
לְדוֹר ׃
יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ
צִדְקָתוֹ לְעַם
נוֹלָד כִּי עָשָׂה ׃

מִזְמוֹר כג

לְדָוִד יְהוָה
רֹעִי לֹא אֶחְסָר ׃
בִּנְאוֹת
דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי
עַל־מֵי מְנוּחוֹת
יְנַהֲלֵנִי ׃
נַפְשִׁי
יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי
בְּמַעְגְּלֵי־צֶדֶק
לְמַעַן שְׁמוֹ ׃

Αναγγελήσεται τῷ κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη. καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, λαῷ τῷ τεχθησομένῳ ὃν ἐποίησεν ὁ κύριος.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. κβ'

Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν. Ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με. τὴν ψυχήν μου ἐπέστρεψεν. Ὡδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

Annunciabitur
Domino gene/
rationi uentura,
32 Et annuncia/
bunt (cœli) iusti/
ciam eius, popu/
lo qui nascetur,
y quem fecit Do/
minus.

y *quod*

PSAL. XXIII. De tutela Dei.

Psalmus Dauidis.

DOminus
a regit me,
& nihil mihi de/
erit, 2 In loco
pascuæ ibi me
collocauit.
Super aquã re/
fectionis b educa
uit me, 3 Animã
meam c conuertit.

a *est pastor meus*
Ioan. 10.
Esai. 40.
Iere. 23
Ezech. 34.
1. Pet. 2.
b *duxit*
c *refocillauit*

Deduxit me super semitas iusticiæ,
Propter nomen suum.

גַּם כִּי־
אֵלֵךְ בְּגֵיא צ
צַלְמָוֶת לֹא־
אִירָא רָע
כִּי־ אַתָּה ע
עִמָּדִי שִׁבְטְךָ
וּמִשְׁעַנְתֶּךָ ה
הֵמָּה י
יְנַחֲמוּנִי ׃
תַּעֲרֹךְ לְפָנַי
שֻׁלְחָן נֶגֶד
צוֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ
בַשֶּׁמֶן רֹא
רֹאשִׁי כוֹסִי
רְוָיָה ׃
אַךְ טוֹב
וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כל
כָּל־ יְמֵי חַיָּי וש

Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ, ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ᾽ ἐμοῦ εἶ.

Ἡ ῥάβδός σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὕταί με παρεκάλεσαν. Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεσαν. ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με.

Ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκειν ὡσεὶ κράτιστον. Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.

4 Nam etsi ambulauero, [d] in medio umbræ mortis, Non timebo mala, quoniã tu mecum es.

Virga tua & baculus tuus, Ipsa me cõsolata sunt

5 Parasti in cõspectu meo mensam, Aduersus eos qui tribulant me.

Impinguasti in oleo caput meũ, Et calix meus inebrians quàm p̃clarus est,

6 Et [e] misericordia tua subsequetur me, Omnibus diebus uitæ meæ.

d *in ualle tenebrosa*

e *Insuper bonitas & misericordia.*

וְשַׁבְתִּי בְבֵית־
יְהוָה לְאֹרֶךְ יָ
מִים׃

לְדָוִד מִזְמוֹר לַ
יְהוָה הָאָרֶץ
וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל
וְיוֹשְׁבֵי בָהּ׃
כִּי־הוּא
עַל־יַמִּים יְס
דָדָהּ וְעַל נְ
הָרוֹת יְ
כוֹנְנָהּ׃
מִי־יַעֲלֶה
בְהַר־יְהוָה וּמִ
י יָקוּם בְּ
מְקוֹם קָדְשׁוֹ׃

Καὶ ὁ κατοικεῖν μετὰ οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. τῆς μιᾶς σαββάτων. κγ'.

Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ ὁ πλήρωμα αὐτῆς. ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτὴν. καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν. Τίς ἀναβήσεται εἰς ὄρος κυρίου ἢ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.

Et [f] ut inhabi/ tem in domo Domini, In longitudine dierum.

f *Et reuertar in domum*

PSAL. XXIIII. *Literaliter de monte Zion, loco templi. Mystice de regno christi & uera pietate.*

1 Psalmus Dauidis in prima sabbati.

DOmini est ipsa terra & plenitudo eius, Orbis terrarũ & uniuersi q habitant in eo.

1. Cor. 10. Psal. 49.

2 Quia ipse super maria fundauit eum, Et super flumina præparauit eum.

3 Quis ascendet in montem Domini, Aut quis stabit in loco sancto eius.

Supra. 15.

4 Innocens

נְקִי כַּפַּיִם
וּבַר־לֵבָב אֲשֶׁר
לֹא־נָשָׂא לַ
שָׁוְא נַפְשִׁי וְ
לֹא נִשְׁבַּע לְמִ
רְמִיָּה׃
יִשָּׂא בְרָכָה
מֵאֵת יְהוָה
וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי
יִשְׁעוֹ׃
זֶה דּוֹר דּ
רְשָׁיו מְ
בַקְשֵׁי פָנֶיךָ
יַעֲקֹב סֶלָה׃
שְׂאוּ שְׁעָרִים
רָאשֵׁיכֶם וּ
הִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי
עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃

Αθῶος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ. ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.

Οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου, καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

Αὕτη ἡ γενεὰ, ζητούντων τὸν κύριον. ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ.

Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

4 Innocens manibus & mundo corde, Qui non accepit in uano animã ſuam, Nec iurauit in dolo proximo ſuo.

4 *Reſponſio per ſubiectionem.*

5 Hic accipiet benedictionem à Domino, Et [a] miſericordiã à Deo ſalutari ſuo.

a iuſticiam

6 Hęc eſt generatio quærẽtium eum, Quærentium faciem Dei Iacob. Sęla.

7 Attollite [b] portas principes ueſtras, & eleuamini portæ æternales, Et introibit rex gloriæ.

b portæ capita ueſtra

7 Quis

מִי־זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד יְהוָה
עִזּוּז וְגִבּוֹר יְ
הוָה גִּבּוֹר מִ
לְחָמָה׃ שְׂאוּ
שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם
וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עֹ
לָם וְיָבֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד׃ מִי
הוּא זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד יְהוָה
צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹר סֶלָה׃

בת לְדָוִד׃
אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי
אֶשָּׂא׃ אֱלֹהַי בְּךָ
בָטַחְתִּי אַל־
אֵבוֹשָׁה

Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. κύριος κραταιὸς καὶ δυνατὸς κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε πύλαι αἰώνιοι. καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. Δόξα πάθισμα. γ΄

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. κδ΄

Πρὸς σὲ κύριε ἦρα τὴν ψυχήν μου ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.

8 Quis est iste rex gloriæ? Dominus fortis & potẽs, Dominus potens in prælio.

9 [c] Attollite portas principes uestras, & eleuamini portæ æternales, Et introibit rex gloriæ.

c Leuate portæ capita uestra

10 Quis est iste, iste rex gloriæ? Dominus [d] uirtutum ipse est rex gloriæ. Sela.

d exercituum, zebaoth

PSAL. XXV. *Contra hostes, Pro liberatione.*

ℵ Psalmus Daudis.

A D te Domine leuaui animam meam, ב Deus meus in te confido, non erubescam.

ג Neq

אַל־יַעַלְצוּ
אֹיְבַי לִי׃
גַּם כָּל־
קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ
יִבֹּשׁוּ הַבֹּגְדִים
רֵיקָם׃
דְּרָכֶיךָ יְהוָה
הוֹדִיעֵנִי א
אָרְחֹתֶיךָ למ
לַמְּדֵנִי׃
הַדְרִיכֵנִי ב
בַּאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי
יִשְׁעִי אֹתְךָ ס
קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃
זְכֹר־רַחֲמֶיךָ
יְהוָה וח
וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃

Μὴ δὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου. καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε, οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν. Αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες δικαίως. Τὰς ὁδούς σου κύριε γνώρισόν μοι. καὶ τὰς τρίβους σου, δίδαξόν με. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου. καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου. καὶ σὲ ὑπέμενα ὅλην τὴν ἡμέραν. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

ג Neq; [a] irrideãt me inimici mei super me, Etenim uniuersi qui sustinent te, non confundentur.

Confundantur omnes iniqua agentes, [b] Superuacue.

ד Vias tuas Domine [c] demõstra mihi, Et semitas tuas edoce me.

ה Dirige me in ueritate tua & doce me, ו Quia tu es Deus saluator meus, & te sustinui tota die.

a gaudeant

b temere, frustra

c scire fac

d quia

ז Reminiscere miserationum tuarũ Domine, Et misericordiarum tuarum [d] quæ à seculo sunt.

חַטֹּאוֹת
נְעוּרַי וּפְשָׁעַי
אַל־תִּזְכֹּר כ
כְּחַסְדְּךָ זְכָר־
לִי אַתָּה לְמַ
עַן טוּבְךָ
יְהוָה׃
טוֹב־וְיָשָׁר
יְהוָה עַל־כֵּן כ
יוֹרֶה ח
חַטָּאִים בַּ
דָּרֶךְ׃
יַדְרֵךְ עֲנָוִים
בַּמִּשְׁפָּט וַי
וַיְלַמֵּד עֲנָוִים
דַּרְכּוֹ׃

Αμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου, μὴ μνησθῆς. Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σύ, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου κύριε. Χρηστὸς καὶ ἐυθὴς ὁ κύριος. διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. Οδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια. τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ. καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת
לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו׃

ח Delicta iuuẽ-
tutis meę, Et [e] ig-
norãtias meas ne
memineris.

e trangreßiones

Secundum mi-
ſericordiam tuã
memento mei tu,
Propter bonita-
tem tuam, Domi-
ne.

ט [f] Dulcis & re
ctus Dominus,
Propter hoc [g] le
gem dabit delin-
quẽtibus in uia.

f bonus

g docebit peccatores

י Diriget man-
ſuetos in iudicio,
Docebit mites ui
as ſuas.

כ Vniuerſæ uię
Domini miſericordia & ueritas, Re-
quirentibus teſtamentum eius & te-
ſtimonia eius.

לְמַעַן שִׁמְךָ
יְהוָה וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנִי כִּי ר
רַב־הוּא ׃
מִי־זֶה הָ
אִישׁ יְרֵא
יְהוָה יוֹרֶנּוּ ב
בְּדֶרֶךְ יִבְחָר ׃
נַפְשׁוֹ ב
בְּטוֹב תָּלִין וְ
זַרְעוֹ יִירַשׁ
אָרֶץ ׃
סוֹד יְהוָה
לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ
לְהוֹדִיעָם ׃
עֵינַי תָּמִיד
אֶל־יְהוָה כִּי הוּא
יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי ׃

Ενεκεν τοῦ ὀνόματός σου κύριε, καὶ ἱλάσθητι τῇ ἁμαρτίᾳ μου πολλὴ γάρ ἐστι

Τίς ἄνθρωπος ὁ βούλομενος τὸν κύριον. νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἣ ἡρετίσατο. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται. καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν. Κραταίωμα κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

ל Propter nomẽ tuũ Domine propiciaberis peccato meo, Multum est enim.

מ Quis est [h] homo qui timet Dominum? Legem statuit ei in uia quam elegit.

נ Anima eius in bonis demorabitur, Et semen eius hereditabit terram.

ס [i] Firmamentũ est Dominus timẽtibus eum, Et testamentum ipsius, ut manifestetur illis.

ע Oculi mei semper ad Dominum, Quoniam ipse euellet de laqueo pedes meos.

h *ille uir*

i *secretum Domini*

פְּנֵה אֵלַי
וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד
וְעָנִי אָנִי ׃
צָרוֹת
לְבָבִי הִרְחִיבוּ
מִמְּצוּקוֹתַי הוֹ
צִיאֵנִי ׃
רְאֵה עָנְיִי
וַעֲמָלִי וְשָׂ
א לְכָל־
חַטֹּאתָי ׃
רְאֵה־אֹיְבַי
כִּי־רַבּוּ וְ
שִׂנְאַת חָמָס
שְׂנֵאוּנִי ׃
שָׁמְרָה
נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ כִּ
י־חָסִיתִי בָךְ ׃

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με. ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμὶ ἐγώ. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπλεονάσθησαν. ἐκ τῶν ἀνάγκων μου ἐξάγαγέ με. Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν πόνον μου. Καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. Φύλαξον τὴν ψυχήν μου καὶ ῥῦσάν με. μὴ καταισχυνθείην ὅτι ἤλπισα εἰς σέ.

מ Respice in me
& miserere mei,
Quia unicus &
[k] paup sum ego. *k miser*
ע Tribulationes
cordis mei multi
plicate sunt, De
necessitatibus
meis erue me.
ס Vide [l] humili-
tatem meam & la
borem meum, Et
[m] dimitte uniuer- *m propitiare omnibus*
sa delicta mea. *peccatis meis*
ר Respice inimi
cos meos, quoni
am multiplicati
sunt, Et odio ini-
quo oderunt me.
ש Custodi ani-
mam meã & erue
me, Non erubescam, quoniam spera
ui in te.

l miseriam

פְּדֵה אֱלֹהִים
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִ
כָּל־צָרוֹתָיו׃

לְדָוִד בו

שַׁפְטֵנִי יְהוָה
כִּי אֲנִי בְּתֻמִּי הָ
לַכְתִּי וּבַ
יהוָה בָּטָחְתִּי
לֹא אֶמְעָד׃
בְּחָנֵנִי יְהוָה
וְנַסֵּנִי צָרְפָה
כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃
כִּי חַ
סְדְּךָ לְנֶגֶד
עֵינָי וְ
הִתְהַלַּכְתִּי בַּ
אֲמִתֶּךָ׃

Ακακαι καὶ εὐθεῖς ἐκολ-
λῶντό μοι, ὅτι ὑπέμε-
νά σε κύριε. λύτρω-
σαι ὁ θεὸς τὸν ἰσρα-
ὴλ, ἐκ πασῶν τῶν θλί-
ψεων αὐτοῦ.

Ψαλμὸς τοῦ Δα-
βίδ. κε.

Κρῖνόν μοι κύ-
ριε ὅτι ἐγὼ ἐν
ἀκακίᾳ μου ἐπορεύ-
θην. καὶ ἐπὶ τοῦ κυ-
ρίου ἐλπίζων, οὐ μὴ ἀ-
σθενήσω. Δοκίμα-
σόν με κύριε καὶ πεί-
ρασόν με. πύρωσον
τοὺς νεφροὺς μου καὶ
τὴν καρδίαν μου.

Οτι τὸ ἔλεός σου
κατέναντι τῶν ὀφ-
θαλμῶν μου ἐστί. καὶ
ἐυηρέσκησα ἐν τῇ ἀ-
λήθειᾳ σου.

ת [n] Innocentes & recti adhæserunt mihi, Quia sustinui te.

n Probitas & æquitas custodiet me

ת Libera Deus Israelem, Ex omnibus tribulationibus suis.

PSAL. XXVI. *Dauidis, Contra hostes testimonium conscientiæ.*

1 IVdica me Domine, quoniã ego in innocẽtia mea [a] ingressus sum, Et in Domino sperans non [b] infirmabor.

a incessi

b uacillabo

2 Proba me Domine & tenta me, Vre renes meos & cor meum.

c ambulaui

3 Quoniam misericordia tua ante oculos meos est, Et [c] complacui in ueritate tua.

לא יָשַׁבְתִּי עִם־
מְתֵי־שָׁוְא וְעִם־
נְעֲלָמִים לֹא
אָבוֹא׃ שָׂנֵאתִי
קְהַל מְרֵעִים
וְעִם־רְשָׁעִים לֹא
אֵשֵׁב׃

אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן
כַּפָּי וַאֲסוֹבְבָה
אֶת־מִזְבַּחֲךָ יְהוָה׃
לַשְׁמִיעַ בְּקוֹל
תּוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל
נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ יְהוָה
אָהַבְתִּי מְעוֹן
בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִ
שְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃
אַל־תֹּאסֵף עִם־
חַטָּאִים נַפְשִׁי וְ
עִם־אַנְשֵׁי דָ
מִים חַיָּי׃

Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος. καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω. Ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.

Νίψομαι ἐν ἀθῴοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου κύριε. Τοῦ ἀκοῦσαι με φωνῆς αἰνέσεώς σου καὶ διηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. Κύριε ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου. καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου. Μὴ συναπολέσῃς μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχήν μου. καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωήν μου.

4 Non ſedi cum
concilio uanita-
tis, Et cũ iniqua
gerentibus non
introibo.
5 Odiui [d] Eccle-
ſiam malignanti-
um, Et cũ impijs
non ſedebo.
6 Lauabo inter
innocentes ma-
nus meas, Et cir-
cundabo altare
tuum Domine.
7 Vt audiam uo
cem laudis, Et e-
narrem uniuerſa
mirabilia tua.
8 Domine dilexi [d] decorem domus
tuæ, Et locũ habitationis glorię tuę.
9 Ne [e] perdas cum impijs Deus ani-
mam meã, Et cum uiris ſanguinum
uitam meam.

d *cœtum*

d *habitaculum*
e *congreges*

10 In

אֲשֶׁר בִּידֵיהֶם
זִמָּה וִימִינָם מָ
מָלְאָה שֹׁחַד ׃
וַאֲנִי
בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פ
פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי ׃
רַגְלִי
עָמְדָה ב
בְּמִישׁוֹר ב
בְּמַקְהֵלִים ל
אֲבָרֵךְ יד
יְהוָה ׃

כז לְדָוִד

יְהוָה אוֹרִי
וְיִשְׁעִי מִמִּי
אִירָא יְהוָה מָעוֹז חַיַּי מִ
מִמִּי אֶפְחָד ׃

Ὧν ἐν χέρσιν αἱ ἀνομίαι. ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.
Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην. λύτρωσαί με κύριε καὶ ἐλέησόν με. Ὁ πόδς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι. ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσωσε κύριε.
Ψαλμὸς τοῦ Δαβίδ.
πρὸ τοῦ χριοθῆναι. κζ'.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω.

10 In quorũ manibus iniquitates sunt, Dextera eorum repleta est muneribus.
11 Ego aũt in innocentia mea [g] ingressus sum, Redime me & miserere mei.
12 Pes enim meus stetit in [h] directo, In Ecclesijs benedicã te Domine.

g *incessi*
h *plano*

PSAL. XXVII. *Fidei fortitudo.*

Dauidis (prius quam liniretur.)

DOminus [a] illuminatio mea & salus mea, [b] Quem timebo?

a *lux*
b *à quo*

Dominus protector uitæ meæ, A quo trepidabo?

2 Dum

בְּקָרֹב עָלַי
מְרֵעִים ל
לֶאֱכֹל אֶת־ב
בְּשָׂרִי צָרַי ו
וְאֹיְבַי לִי הֵ
חֲמָּה בָּשְׁלוּ
וְנָפָלוּ ׃
אִם־ תַּחֲנֶה
עָלַי מַחֲנֶה ל
לֹא־ יִירָא ל
לִבִּי אִם־ ת
תָּקוּם עָלַי מ
מִלְחָמָה בְּזֹאת
אֲנִי בוֹטֵחַ ׃
אַחַת שָׁאַלְתִּי
מֵאֵת־ יהוה א
אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־ יי
יהוה כָּל־ יְמֵי חַיַּי ל

Ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ᾽ ἐμὲ κακοῦντας, τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου. Οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου, αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσον.

Ἐὰν δὲ παρατάξηται ἐπ᾽ ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου. Ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ᾽ ἐμὲ πόλεμος ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω. Μίαν ἐζητησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ζητήσω. Τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.

2 Dum appropi
ant ſuper me c no
centes, Vt edant
carnes meas.

Qui tribulant
me inimici mei,
Ipſi infirmati ſũt
& ceciderunt.

3 Si conſiſtant
aduerſum me ca-
ſtra, Nõ timebit
cor meum.

Si exurgat ad-
uerſum me præli
um, In hoc ego
ſperabo.

4 Vnam petij à
Domino, hanc
requiram, Vt in-
habitem in do-
mo Domini om-
nibus diebus ui-
tæ meæ.

c mali

Vt

לַחֲזוֹת ב
בְּנֹעַם יְהוָה
וּלְבַקֵּר בְּ
בְּהֵיכָלוֹ׃
כִּי יִצְפְּנֵנִי
בְּסֻכָּה בְּיוֹם
רָעָה יַסְתִּירֵנִי
בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ ב
בְּצוּר יְ
יְרוֹמְמֵנִי׃
וְעַתָּה
יָרוּם רֹאשִׁי
עַל־אֹיְבַי ס
סְבִיבוֹתַי וְ
וְאֶזְבְּחָה ב
בְּאָהֳלוֹ זְבָחֵי
תְרוּעָה אָשִׁירָה
וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃

Τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα κύριου. καὶ ἐπισκέπτεσθαι ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ. ὅτι ἐκρύψεν με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ, ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέπασέ με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. Ἐν πέτρᾳ ὕψωσέ με. καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσε κεφαλήν μου ἐπ' ἐχθρούς μου. Ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀλαλαγμοῦ, ἄσω καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.

Vt uideam [d] uoluptatem Domini, Et [e] uisitem tẽplum eius.

5 Quoniam abscondit me in tabernaculo suo in die [f] malorum Protexit me in abscõdito tabernaculi sui.

In [g] petra exaltauit me, 6 Et nũc exaltauit caput meum super inimicos meos.

[h] Circuiui & immolaui in tabernaculo eius hostiam uociferationis, Cantabo & psalmum dicam Domino.

d *iucunditatem*

e *ut mane consurgam ad*

f *mala*

g *rupe*

h *qui circum me sunt*

שְׁמַע יְהוָה
קוֹלִי אֶקְרָא
וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי ׃
לְךָ אָמַר לִבִּי
בַּקְּשׁוּ פָנָי אֶת־
פָּנֶיךָ יְהוָה אֶ
אֲבַקֵּשׁ ׃
אַל־תַּסְתֵּר פָּ
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אַל־
תַּט בְּאַף עַ
עַבְדֶּךָ עֶ
עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַ
אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְלֹא
וְאַל תַּעַזְבֵנִי אֱ
אֱלֹהֵי יִשְׁעִי ׃
כִּי־אָבִי וְאִמִּי
עֲזָבוּנִי וַיהוָה
יַאַסְפֵנִי ׃

Εἰσάκουσόν κύριε τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκέκραξα. ἐλέησόν με, καὶ εἰσάκουσόν μου. Σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου. Κύριον ζητήσω, ἐξεζήτησέ σε τὸ πρόσωπόν μου, τὸ πρόσωπόν σου κύριε ζητήσω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου. Βοήθος μου γενοῦ μὴ ἀποσκορακίσῃς με. καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου. Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με.

7 Exaudi Domine uocem meam qua clamaui ad te, Miserere mei & exaudi me

8 [h] Tibi dixit cor meum, exquisiuit te facies mea, Faciem tuã Domine requiram.

h de te

9 Ne [i] auertas faciem tuã à me, Ne declines in ira à seruo tuo.

i abscondas

Adiutor meus esto, ne [k] derelinquas me, Neq; despicias me Deus salutaris meus.

k proijcias

10 Quoniam pater meus & mater mea dereliquerunt me, Dominus autem assumpsit me.

הוֹרֵנִי יְהוָה
דַּרְכֶּךָ וּנְחֵנִי
בְּאֹרַח מִישׁוֹר
לְמַעַן שׁוֹרְרָי ׃
אַל־תִּתְּנֵנִי
בְּנֶפֶשׁ צָרַי כִּי־קָמוּ
בִי עֵדֵי שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס ׃
לוּלֵא
הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב
יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים ׃

Νομοθέτησόν με κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ. εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.

Μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με. ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ. Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῇ ζώντων.

Ὑπόμεινον τὸν κύριον. ἀνδρίζου καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον. Δόξα.

קַוֵּה אֶל־יְהוָה חֲזַק וְיַאֲמֵץ
לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה ׃

11 [m] Legem pone mihi Domine in uia tua. Et dirige me in semita recta propter inimicos meos.

12 Ne tradideris me in animas tribulantium me, Quoniam insurrexerunt in me testes [n] iniq, & [o] mẽtita est iniquitas sibi.

13 Credo uidere bona Domini, In terra uiuentium.

14 Expecta Dominum uiriliter age, & confortetur cor tuum, Et sustine Dominum.

m Doce me Domine uiam tuam

n mendaces

o libere loquuntur iniuriam

בח

לדוד

אליך יהוה
אקרא צורי
אל־תחרש מ
ממני פן־ת
תחשה ממני
ונמשלתי ע
עם־יורדי ב
בור׃
שמע קול
תחנוני בש
בשועי אליך
בנשאי יד
ידי אל־ר
דביר קדשך׃
אל־תמשכני עם־ר
רשעים ועם־פעלי און ר

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

Πρός σὲ κύριε κε κράξομαι· ὁ θεός μου μὴ παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ. καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λακκον. Εἰσάκουσον κύριε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. ἐν τῷ δεῖσθαί με πρός σε. ἐν τῷ αἴρειν με χεῖρας με πρὸς ναὸν ἁγιόν σου. Μὴ συνελκύσῃς με μετὰ ἁμαρτωλῶν. καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν, μὴ συναπολέσῃς με.

PSAL. XXVIII. *Dauidis, Contra hostes.*

AD te Domine clamabo, [a] Deus meus ne [b] sileas à me, ne quando taceas à me, Et assimilabor descendentibus in lacum.

a fortitudo mea
b obsurdescas

2 Exaudi Domine uocem deprecatiõis meæ, dum oro ad te, Dum extollo manus meas ad templũ sanctum tuum.

3 Ne simul trahas me cum peccatoribus, Et cũ operantibus iniquitatem ne perdas me.

c Ne trahas me cum impijs.

דִּבְרֵי שָׁלוֹם
עִם־ רֵעֵיהֶם
וְרָעָה בְּל
בְּלִבָּבָם ׃
תֵּן־ לָהֶם
כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ
מַעַלְלֵיהֶם כְּמַ
כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
תֵּן־לָהֶם ר
הָשֵׁב גְּמוּלָם
לָהֶם ׃
כִּי לֹא
יָבִינוּ אֶל־
פְּעֻלּוֹת יְת
יְהוָה וְאֶת
וְאֶל־ מַע
מַעֲשֵׂה יָדָיו
יְהֶרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם ׃

Τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τοῦ πλησίον αὐτῶν. κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς κύριε κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν. Κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, δὸς αὐτοῖς. ἀπόδοσιν τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν, αὐτοῖς

Οτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου. καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ. καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

Qui loquuntur pacem cum proximo suo, Mala autẽ in cordibus eorum.

Iere. 9.

4 Da illis secundum opera eorũ, Et secundum nequitiam adinuentionum ipsorum.

Secundum opera manuum eorum tribue illis, Redde[d] retributionem eorum ipsis.

d mercedem

5 Quoniam nõ [e] intellexerunt opera Domini, & in opera manuum eius, Destrues illos, & non [f] ædificabis eos.

e intendunt in

f extrues

M 5 6 Bene

בָּרוּךְ יְהוָה
כִּי שָׁמַע קוֹל
תַּחֲנוּנָי ׃
יְהוָה עֻזִּי
וּמָגִנִּי בּוֹ בָ
בַּטַח לִבִּי וְגַ
וַיַּעֲזָרֵנִי וְרִי
וַיַּעַלֹז לִבִּי וּמִ
וּמִשִּׁירִי אֹ
אֲהוֹדֶנּוּ ׃
יְהוָה עֹ
לָמוֹ וּמָעוֹז
יְשׁוּעוֹת מְ
מְשִׁיחוֹ הוּא ׃
הוֹשִׁיעָה
אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ
אֶת־נַחֲלָתֶךָ וּ
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם ׃

Εὐλογητὸς κύριος ὅτι εἰσήκουσε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.
Κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου. ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου. καὶ ἐβοηθήθην. Καὶ ἀνέθαλεν ἡ σάρξ μου καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.
Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστι. Σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου καὶ ποίμανον αὐτοὺς, καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

6 Benedictus Dominus, [g]Quoniã exaudiuit uocem deprecationis meę.

g *quod*

7 Dominus adiutor meus & [h]protector meus, Et in ipso sperauit cor meum, & adiutus sum.

h *scutum*

Et[i] refloruit caro mea, Et ex uoluntate mea confitebor ei.

i *Et exultabit cor meum, & cantico meo laudabo eum.*

8 Dominus fortudo plebis suæ, Et protector salutationum Christi sui est.

k *pasce*

9 Saluum fac populum tuum Domine, & benedic hæreditati tuæ, Et [k]rege eos, & extolle illos usque in æternum.

PSAL.

מִזְמוֹר בט

לְדָוִד הָבוּ
לַיהוָה בְּנֵי
אֵלִים הָבוּ
לַיהוָה כָּבוֹד
וָעֹז׃
הָבוּ לַיהוָה
כְּבוֹד שְׁמוֹ הִ
תְּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃
קוֹל יְהוָה
עַל־הַמָּיִם אֵ
אֵל הַכָּבוֹד הִ
הִרְעִים יְהוָה
עַל־מַיִם רַב
רַבִּים׃ קוֹל יְהוָה בַּכֹּחַ
קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃

Ψαλμὸς τοῦ Δαβίδ.
Ἐξοδίου σκηνῆς πέ.
ΕΝέγκατε τοῦ κυρίου υἱοὶ θεῶν.
ἐνέγκατε τοῦ κυρίου υἱοὺς κριῶν. Ενέγκατε τοῦ κυρίου δόξαν καὶ τιμήν. ἐνέγκατε τοῦ κυρίου, δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ. προσκυνήσατε τοῦ κυρίου ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ. Φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησε, κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.
Φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι. φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.

PSAL. XXIX. *De potentia uerbi Dei, & regno christi.*

Psalmus Dauid (in consummatione tabernaculi.)

AFferte Domino filij [a] Dei, (Afferte Domino filios arietum.)

Afferte Domino gloriã & [b] honorem, 2 Afferte Domino gloriam nomini eius adorate Dominũ in [c] atrio sancto (eius.)

3 Vox Domini super aquas. Deus maiestatis intonuit, Dominus super aquas multas.

4 Vox Domini in uirtute, Vox Domini in magnificentia.

a fortium, heroum

b fortitudinem

c decoro

5 Vox

קוֹל יְהוָה
שֹׁבֵר אֲרָזִים
וַיְשַׁבֵּר יְהוָה
אֶת־ אַרְזֵי ה
הַלְּבָנוֹן ׃
וַיַּרְקִידֵם
כְּמוֹ־ עֵגֶל לְבָ
לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן
כְּמוֹ בֶן־
רְאֵמִים ׃
קוֹל־ יְהוָה
חֹצֵב לַהֲבוֹת
אֵשׁ ׃ קוֹל יְהוָה
יָחִיל מִדְבָּר י
יָחִיל יְהוָה מִ
מִדְבַּר קָדֵשׁ ׃

Φωνὴ κυρίου συν-
τρίβοντος κέδρους.
καὶ συντρίψει κύρι-
ος τὰς κέδρους τοῦ
Λιβάνου. Καὶ λεπ-
τυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν
μόσχον τὸν Λίβανον.
καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς
υἱὸς μονοκερώτων.
Φωνὴ κυρίου διακόπ-
τοντος φλόγα πυ-
ρός. Φωνὴ κυρίου συσ-
σείοντος, ἔρημον. καὶ
συσσείσει κύριος
τὴν ἔρημον Κάδης.
Φωνὴ κυρίου καταρ-
τιζομένη ἐλάφους.
καὶ ἀποκαλύψει δρυ-
μοὺς. καὶ ἐν τῷ ναῷ
αὐτοῦ πᾶς τις λέ-
γει δόξαν.

קוֹל יְהוָה יָחִיל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף
יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד ׃

5 Vox Domini [d]confringẽtis cedros, Et confringet Dominus cedros Libani.

6 Et [e]cõminuet eas tanquã uitulum, [f]Libani, [g]Et dilectus quemadmodum filium unicornium.

7 Vox Domini intercidẽtis flammã ignis, 8 Vox Domini [h]concutientis desertum, Et commouebit Dominus desertum Cades.

9 Vox Domini præparantis ceruos, & reuelabit condensa, Et in templo eius omnes dicent gloriam.

d *confringens*

e *exilire faciet*

f *Libanum*

g *& Sirion*

h *parere faciet, alij tremefacit*

i *parturire faciet*

10 Domi

יְהוָה
לַמַּבּוּל יָשָׁב
וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶ
מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃
יְהוָה עֹז
לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה
יְהוָה יְבָרֵךְ
אֶת־עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם׃

מִזְמוֹר ל

שִׁיר־חֲנֻכַּת
הַבַּיִת לְדָוִד׃
אֲרוֹמִמְךָ
יְהוָה כִּי
שִׁמַּחְתָּנִי אֹיְבַי
לִי׃ יְהוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי
אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃

Κύριε τὸν κατὰ κλυσμὸν κατοικιεῖ καὶ καθιεῖτε κύριε βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει κύριε εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Ψαλμὸς ὠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου δαβίδ. κθ'

Ὑψώσωσε κύριε ὅτι ὑπέλαβές με. καὶ οὐκ εὐφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ. Κύριε ὁ θεός μου ἐκέκραξα πρός σε καὶ ἰάσωμαι.

10 Dominus
[k] diluuium inha-
bitare facit, Et se
debit Dominus
rex in æternum.

k in diluuio sedit

11 Dominus [l] uir
tutē populo suo
dabit, Dominus
benedicet popu-
lo suo in pace.

l fortitudinem

PSAL. XXX. *Pro liberatione.*

1 Psalmus cantici in [a] dedicatio-
ne domus Dauidis.

EXaltabo te Domine
q̄d suscepisti me,
Nec delectasti ini
micos meos [b] su-
per me.

a consecratione

b de

3 Domine Deus
meus clamaui ad
te, Et sanasti me.

יהוה הֶעֱלִיתָ
מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי
מִיָּרְדִי־בוֹר׃ ב מִיָּרְדִי

זַמְּרוּ לַיהוָה
חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃
כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים
בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי
וְלַבֹּקֶר רִנָּה׃

וַאֲנִי

אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃ ל

Κύριε ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχήν μου. ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

Ψάλατε τῷ Κυρίῳ οἱ ὅσιοι αὐτοῦ. καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ. ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ. καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ.

Τὸ ἑσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμός, καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθυμίᾳ μου, οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.

4 Domine eduxisti ab inferno animam meam, [b] Saluasti me à descendentibus in lacum.

b uiuificasti

5 Psallite Domino sancti eius, Et confitemini memoriæ sanctitatis eius.

6 Quoniam momentum est ira in indignatione eius, Et uita in uoluntate eius.

Ad uesperum [c] demorabitur fletus, Et ad matutinum lætitia.

c perseuerabit

7 Ego autem dixi in abundãtia mea, Non mouebor in æternum.

יְהוָה
בִּרְצוֹנְךָ רִ
תְּעַטְּרֵמוֹ לִ
לְחַרְפִּי עֹ
הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ
הָיִיתִי נִבְהָל׃
אֵלֶיךָ יְהוָה
אֶקְרָא וְאֶל־
אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן׃
מַה־ בֶּצַע
בְּדָמִי בְּרִדְתִּי
אֶל שָׁחַת ה
הֲיוֹדְךָ עָפָר
הֲיַגִּיד אֶ
אֲמִתֶּךָ׃
שְׁמַע יְהוָה
וְחָנֵּנִי יְהוָה הָיֵה ע
עֹזֵר לִי׃

Κύριε ἐν τῷ θελήματί σου παράσχου τῇ κάλλει μου δύναμιν. Ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν μου καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος. Πρὸς σὲ κύριε κεκράξομαι καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι. Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου. ἐν τῷ καταβαίνειν με εἰς διαφθοράν. Μὴ ἐξομολογήσεταί σοι χοῦς, ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειαν σου. Ἤκουσε κύριε καὶ ἐλέησέ με. κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.

8 Domine in
[e] uoluntate tua,
[f] Præstitisti deco-
ri meo uirtutem.
Auertisti faciem
tuam à me, Et fa-
ctus sum contur
batus.

e beneplacito
f statuisti monti meo fortitudinem

9 Ad te Domi-
ne clamabo. Et
ad Deum meum
deprecabor.
10 Quæ utilitas
in sanguine meo,
Dum descēdo in
corruptionem?
Nunquid con-
fitebitur tibi pul
uis, Aut annūcia
bit ueritatē tuā?

Precatiue
g Audi Domine

11 [g] Audiuit Dominus & misertus
est mei, Dominus factus est adiutor
meus.

חַבְּרִי מִסִּפְרִי
לְמוֹחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ
שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי
שִׂמְחָה׃ לְמַעַן
יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא
יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי
לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

לא **לַמְנַצֵּחַ**
מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
בְּךָ יְהוָה
חָסִיתִי אַל־
אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם
בְּצִדְקָתְךָ פַּלְּטֵנִי׃
הַטֵּה אֵלַי אָזְנְךָ

Ἐστρέψας τὸν κόπτόν μου εἰς χαρὰν ἐμοί. διέῤῥηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην.
Ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ. Κύριε ὁ θεός μου εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.
δόξα.
Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ἐκστάσεως λ'
Ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαί με καὶ ἐξελοῦ με. κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου. τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαί με.

מְהֵרָה הַצִּילֵנִי

12 Conuertisti planctum meum in gaudium mihi conscidisti saccũ meum, Et circumdedisti me leticia.

13 [h] Vt cantet tibi gloria mea, Et non [i] cõpungar. Domine Deus meus, in eternum [k] cõfitebor tibi.

h *propterea*

i *silebit*

k *laudabo*

PSAL. XXXI. *De christo, & Christianis.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis, (pro extasi.)

IN te Domine speraui, non cõfundar in æternum, In iusticia tua libera me.

Infra. 71. Oratio pro liberatione.

3 Inclina ad me aurem tuam, Accelera ut eruas me.

הֱוֵה־לִי
לְצוּר מָעוֹז
לְבֵית מוֹצָ
מְצֻדוֹתַי
לְהוֹשִׁיעֵנִי ׃
כִּי־ סַלְעִי
וּמְצוּדָתִי אָ
אַתָּה וּלְמַעַן
שִׁמְךָ תַּנְחֵנִי
וּתְנַהֲלֵנִי ׃
תּוֹצִיאֵנִי
מֵרֶשֶׁת זוּ ט
טְמְנוּ לִי כִּ
כִּי אַתָּה
מָעוּזִּי ׃
בְּיָדְךָ
אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָ אוֹתִי יה
יְהוָה אֵל אֱמֶת ׃

Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν. καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσάι με. Ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με. Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἣς ἔκρυψάν μοι. ὅτι σύ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε. εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου.

Ἐλυτρώσω με κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.

3 Esto mihi in
[a]Deũ protecto-
rem & in domum
[b]refugij, ut saluũ
me facias.
4 Quoniã [c]for
titudo mea & re-
fugium meum es
tu, Et propter no
men tuum dedu-
ces me & enutri-
es me.
5 Educes me de
laqueo quem ab
sconderunt mihi,
Quoniam tu es
[d]protector me-
us.
6 In manus tuas
commendo spiri-
tum meum, Re-
demisti me Do-
mine Deus ueritatis.

a petram fortem
b præsidij
c petra
d fortitudo mea
Lucæ 23.

שָׂנֵאתִי
חַשְׁמִרִים הַבְלֵי־
שָׁוְא וַאֲנִי אֶ
אֶל־יְהוָה בָּ
בָּטָחְתִּי׃
אָגִילָה
וְאֶשְׂמְחָה בְּ
חַסְדֶּךָ אֲשֶׁר
רָאִיתָ אֶת־עָ
נְיִי יָדַעְתָּ בְּ
צָרוֹת נַפְשִׁי׃
וְלֹא־הִ
סְגַרְתַּנִי בְּיַד אֹ
יֵב הֶעֱמַדְתָּ
בַּמֶּרְחָב רַגְלָי׃
חָנֵּנִי יְהוָה
בִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס עֵ
ינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃

Εμίσησας τοὺς φυλάσσοντας ματαιότητας ψευδεῖς
Εγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἤλπισα. ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου. Οτι ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου. ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου. καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου. Ελέησόν με κύριε, ὅτι θλίβομαι ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου. ἡ ψυχή μου καὶ ἡ γαστήρ μου.

7 Odisti obser-
uantes uanitates,
[e] supuacue, Ego
autem in Domi-
no speraui, 8 Ex-
ultabo & læta-
bor in misericor-
dia tua.

e *falsitatis*

Quoniam [f] re-
spexisti humilita
tem meam, [g] sal-
uasti de necessita
tibus animam
meam.

f *uidisti miseriam*

g *cognouisti in tribu-
latione*

9 Nec cõclusisti
me in manibus
inimici, Statuisti
in loco spacioso
pedes meos.

10 Miserere mei
Domine quoniam tribulor, Contur
batus est in ira oculus meus, anima
mea, & uenter meus.

11 Quoni-

כִּי כָלוּ בְיָגוֹן
חַיַּי וּשְׁנֹתַי בְּא
נֶאָנָחָה כָּשַׁל
בַּעֲוֹנִי כֹּחִי רָע
וַעֲצָמַי עָשׁ
עֲשָׁשׁוּ׃

מִכָּל־צוֹרְרַי
הָיִיתִי חֶרְפָּה
וְלִשְׁכֵנַי מְאֹד
וּפַחַד לִמְיוּדָעַי
רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ
מִמֶּנִּי׃

נִשְׁכַּחְתִּי
כְּמֵת מִלֵּב
הָיִיתִי כִּכְלִי
אֹבֵד׃

Οτι ἐξέλιπεν ἐν ὀ
δύνῃ ἡ ζωή μου. καὶ
τὰ ἔτη μου ἐν στεναγ-
μοῖς. Ἠσθένησεν ἐν
πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου.
καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐτα-
ράχθησαν. Παρὰ
πάντας τοὺς ἐχθρούς
μου ἐγενήθην ὄνειδος
καὶ τοῖς γείτοσί μα
σφόδρα. καὶ φόβος
τοῖς γνωστοῖς μου.

Οἱ θεωροῦντές με
ἔξω ἔφυγον ἀπ᾽ ἐμοῦ.
ἐπελήσθην ὡσεὶ νε-
κρὸς ἀπὸ καρδίας.
Ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος
ἀπωλωλός. ὅτι ἤ
κουσα ψόγον πολ-
λῶν παροικούντων
κυκλόθεν.

כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת
רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב בְּת

11 Quoniã defe
cit in dolore uita
mea, Et anni mei
in gemitibus.
[h] Infirmata est
in paupertate uir
tus mea, Et ossa
mea conturbata
sunt.
12 Super omnes
inimicos meos fa
ctus sum oppro-
brium, & uicinis
meis ualde, Et ti-
mor notis meis.
Qui uidebant
me, foras fuge-
runt à me, 13 Obliuioni datus sum
tanquam mortuus à corde.
Factus sum tanquam uas perdi-
tum, 14 Quoniam audiui uitupe-
rationem multorum commoranti-
um in circuitu.

h Cecidit in iniquitate mea.

In eo

בְּחַנְסָרֵם
יַחַר עָלַי לְ
לְסַהֲרֵת נַפְשִׁי
נָמוּגוּ ׃

רָאֲנִי עָלֶיךָ
בַּסַּחְתִּי יְהוָה אָ
אָמַרְתִּי אֱלֹהַי
אַתָּה ׃

בְּיָדֶךָ עִתֹּתָי
הַצִּילֵנִי מִיַּד־אֹ
אֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי ׃

הָאִירָה פָנֶיךָ
עַל־עַבְדֶּךָ הוֹ
הוֹשִׁיעֵנִי בְּ
בְּחַסְדֶּךָ ׃ יְהוָה
אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי

Εν τῷ ἐπισωρεύειν χθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ. τὸ λαβεῖν τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο. Ἐγὼ δὲ ἐπί σοι κύριε ἤλπισα. εἶπα, σὺ εἶ ὁ θεός μου ἐν ταῖς χερσί σου, ὅτι κλῆροί μου. Ῥῦσάί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου. σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέῃ σου. κύριε μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε. Αἰσχυνθείησαν ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ἅδου.

סְרַאתֶיךָ יַבְשִׁי רְשָׁעִים יִדְמוּ לִ
לִשְׁאוֹל ׃ תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר

In eo dum [i] conuenirẽt simul aduersum me, Accipere animam meam consiliati sunt.

i *consilium ineunt, conspirant*

15 Ego aũt in te sperauí Domine, dixi, Deus meus es tu, 16 In manibus tuis [k] sortes meæ.

k *tempora mea*

Eripe me de manu inimicorũ meorum, Et à persequentibus me.

Illustra faciem tuam super seruũ tuum, saluum me fac in misericordia tua, 17 Domine non confundar, quoniam inuocaui te.

Erubescant impij & deducantur in infernũ, 18 Muta fiant labia dolosa.

Quæ

חַרְבְּרוֹת עַל־
צַדִּיק עָתֵק ב
בְּגַאֲוָה וָבוּז ׃
מַה רַּב טוּבְךָ
אֲשֶׁר־ צָפַנְתָּ ל
יִרְאֶיךָ פָּעַלְתָּ
לַחֹסִים בָּךְ נֶגֶד
בְּנֵי אָדָם ׃
תַּסְתִּירֵם
בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵ
מֵרְכְסֵי אִישׁ
תִּצְפְּנֵם ב
בְּסֻכָּה מִרִיב
לְשֹׁנוֹת ׃
בָּרוּךְ יְהוָה
כִּי־ הִפְלִיא ח
חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר
מָצוֹר ׃

Αλελα γενηθήτω τὰ χείλη τὰ δόλια τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν, ἐν ὑπερηφανίᾳ, καὶ ἐξουδενώσει. Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου Κύριε, ἣν ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε. Ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ. ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου. ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων. Σκεπάσεις αὐτοὺς, ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. εὐλογητὸς κύριος ὅτι ἐθαυμάσωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ἐν πόλει περιοχῆς.

Quæ loquun-
tur aduersus iu-
stum [l] iniquitatē,
In superbia & in
[m] abusione.

[l] *dura*

[m] *contemptu*

19 Quàm ma-
gna multitudo
dulcedinis tuæ
Domine, Quam
abscondisti timē
tibus te.

Perfecisti eis
qui sperant in te,
In conspectu fili-
orum hominum.

[n] *à superbijs*

20 Abscondes
eos in abscondito faciei tuæ, A [n] con
turbatione hominum.

[o] *quod segregauit*

Proteges eos in tabernaculo tuo,
A contradictione linguarum.

21 Benedictus Dominus, [o] quoni-
am mirificauit misericordiam suam
mihi, In ciuitate munita.

וַאֲנִי
אָמַרְתִּי בְחָפְזִי
גָּרַזְתִּי מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ אֲבָל שָׁ
שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּ
חֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי
אֵלֶיךָ׃

אֶהֱבוּ
אֶת־יְהוָה כָּל־
חֲסִידָיו אֱ
אֱמוּנִים נֹצֵר
יְהוָה וּמְשַׁלֵּם
עַל־יֶתֶר עֹ
עֹשֵׂה גֵּאוָה׃

חִזְקוּ
וְיַאֲמֵץ לְ
לְבַבְכֶם כָּל־
הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

Εγὼ δὲ ἔιπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου ἀπέρριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν ᾧ κεκραγέναι με πρὸς σε. Αγαπήσατε τὸν κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ. ὅτι ἀλήθειας ἐκζητεῖ κύριος. καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. Ανδρίζεσθε καὶ κραταιοῦσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

22 Ego autem dixi in [p] excessu mentis meę, Proiectus sum à facie oculorum tuorũ.

[q] Ideo exaudisti uocem orationis meę, Dum clamarem ad te.

23 Diligite Dominum omnes sancti eius, [r] quoniam ueritatem requiret Dominus, Et retribuet abũdanter facientibus superbiam.

24 Viriliter agite, & cõfortetur cor uestrum, Omnes qui [s] speratis in Domino.

p *in festinatione mea.*

q *uerumtamen*

r *fideles custodit Dominus*

s *expectatis*

לב לְדָוִד

מַשְׂכִּיל

אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶשַׁע כְּסוּי חַטָּאָה׃ אַשְׁרֵי־אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃ כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עֲצָמַי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קָיִץ סֶלָה׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ συνέσεως. λά.

Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι. καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. Μακάριος ἀνὴρ, ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν. οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος. Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου. ἀποτεκράζειν μέλλω τὴν ἡμέραν. Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χείρ σου. ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν, ἐν τῷ ἐμπαγῆναί με ἄκανθα.

PSAL. XXXII. *Pœnitentialis Psalmus.*

[a] Intellectus Dauidis.

BEati quorũ remissæ sũt iniquitates & q̃rum tecta sunt peccata.

a eruditiuum Rom. 4.

2 Beatus [b] uir cui nõ imputauit Dominus peccatum Nec est in spiritu eius dolus.

b homo

3 [c] Quoniam tacui, inueteraueruntossa mea, [d] Dum clamarem tota die.

c dum

d in rugitu meo tota die

4 Quoniam die ac nocte grauata est super me manus tua, [e] Conuersus sum in erumna mea, dum configitur spina. Sela.

e Conuersus est humor meus in aridítatẽ æstatis. Sela.

חַטָּאתִי
אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי
לֹא כִסִּיתִי א
אָמַרְתִּי אוֹ
וֹדֶה עָלַי
פְּשָׁעַי לַיהוָה
וְאַתָּה נָשָׂאתָ
עֲוֹן חַטָּאתִי
סֶלָה ׃
עַל־זֹאת
יִתְפַּלֵּל כָּל־ח
ָסִיד אֵלֶיךָ
לְעֵת מְצֹא
רַק לְשֶׁטֶף
מַיִם רַבִּים
אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃
אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר
תִּצְּרֵנִי רַנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה ׃

Τὴν ἀνομίαν μου ἐγνώρισα, καὶ τὴν ἁμαρτίαν μου οὐκ ἐκάλυψα. εἶπα ἐξαγορεύσω κατ᾽ ἐμοῦ, τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφῆκας, τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου. Ὑπὲρ τούτου προσευξεται πρὸς σὲ πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ εὐθέτῳ. Πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν, πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιοῦσι. Σὺ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με, τὸ ἀγαλλίαμά μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με.

5 Delictum meum cognitum tibi feci, Et iniusticiam meam non abscondi.

Dixi, Confiteboraduersum me iniusticiam meā Domino, Et tu remisisti impietatē peccati mei. Sela. Esa. 65.

6 [f] Pro hac orabit ad te omnis sanctus, In tempore oportuno. f *super hoc*

Veruntamen in [g] diluuio aquarū multarum, Ad eum non [h] approximabunt. g *in undatione* h *pertingent*

7 Tu es refugiū meū à tribulatione quæ circundedit me exultatio mea, Eriue me à circundantibus me. Sela. i *conseruabis me, clamoribus liberationis* k *circundabis me. Sela.*

אַשְׂכִּילְךָ
וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ זוּ
תֵּלֵךְ אִיעֲצָה
עָלֶיךָ עֵינִי׃
אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס
כְּפֶרֶד אֵין הָבִין
בְּמֶתֶג וָרֶסֶן עֶ
דְיָיו לִבְלוֹם בּ
בַל־קָרוֹב אֵלֶיךָ׃
רַבִּים מַכְאוֹבִים
לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ
בַּיהוָה חֶסֶד יְ
סוֹבְבֶנּוּ׃
שִׂמְחוּ בַיהוָה
וְגִילוּ צַדִּיקִים
וְהַרְנִינוּ כָּ
כָל־ יִשְׁרֵי־
לֵב׃

Συνετιῶσε καὶ συμβιβῶσε, ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἣ πορεύσῃ. ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου. Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος οἷς οὐκ ἔστι σύνεσις. Ἐν κημῷ καὶ χαλινῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαις τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρός σε. Πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ. τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον, ἔλεος κυκλώσει. Εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι. καὶ καυχᾶσθε πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Δόξα. κάθισμα δ΄.

8 Intellectum tibi dabo, & instruam te in uia hac qua gradieris, Firmabo super te oculos meos.

9 k Nolite fieri sicut equus & mulus, l Quibus nõ est intellectus.
In chamo & freno maxillas eorum constringe, Qui non approximant ad te.

10 m Multa flagella peccatoris, Sperãtem autem in Domino misericordia circundabit illum.

k *ne sitis*

l *non intelligendo*

m *Multi dolores impio sunt*

11 Lętamini in Dño & exultate iusti, Et gloriamini omnes recti corde.

לג רַנְּנוּ צַדִּיקִים
בַּיהוָה לַיְשָׁרִים
נָאוָה תְהִלָּה ׃
הוֹדוּ לַיהוָה
בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל
עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ
׃ שִׁירוּ לוֹ
שִׁיר חָדָשׁ הֵ
יטִיבוּ נַגֵּן
בִּתְרוּעָה ׃
כִּי־יָשָׁר דְּבַר
יהוָה וְכָל־מ
מַעֲשֵׂהוּ ב
בֶּאֱמוּנָה ׃
אֹהֵב צְדָקָה וּ
מִשְׁפָּט חֶסֶד יהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ ׃

Ψαλμὸς τοῦ Δαβίδ. ἀνεπίγραφον παρ' ἑβραίοις λϛ'

Αγαλλιᾶσθε δί καιοι ἐν κυρίῳ. τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις. Εξομολογεῖσθε τοῦ κυρίου ἐν κιθάρᾳ. ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλτε αὐτοῦ. Ασατε αὐτοῦ ᾆσμα καινόν. καλῶς ψάλατε αὐτοῦ ἐν ἀλαλαγμῷ. Οτι εὐθὺς ὁ λόγος τοῦ κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει. Αγαπᾷ, ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν ὁ κύριος. τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.

PSAL. XXXIII. *Gratiarum actio.*

EXultate iusti in Domino, Rectos decet collaudatio.
2 Confitemini Domino in cithara. In psalterio [a] decem chordarum psallite illi.
3 Cantate ei cãticum nouũ, [b] Bene psallite ei in uociferatione.
4 Quia rectum est uerbum Domini, Et omnia opa eius in [c] fide.
5 Diligit misericordiam & iudicium, [d] Misericordia Domini plena est terra.

a decachordo
b benefacite
Narratio.
c ueritate
d beneficentia

בִּדְבַר יְהוָה
שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ
וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־
צְבָאָם׃
כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי
הַיָּם נֹתֵן בְּ
אֹצָרוֹת תְּ
הוֹמוֹת׃
יִירְאוּ מֵיהוָה
כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ
יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי
תֵבֵל׃ כִּי הוּא
אָמַר וַיֶּהִי הוּ
א צִוָּה
וַיַּעֲמֹד׃
יְהוָה הֵפִיר
עֲצַת גּוֹיִם הֵ
גִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים׃

Τῷ λόγῳ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν, καὶ τοῦ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν. Συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν, ὕδατα θαλασσῶν. τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους, φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ. ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην. Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν. αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. Κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν. ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν. καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων.

6 Verbo Domí ni cœli [e] firmati sunt, Et spiritu o ris eius omis [f] uir tus eorum.

7 Congregans sicut in [g] utre a quas maris, Po nens in thesauris abyssos.

8 Timeat Domi num omnis terra Ab eo aũt com moueantur om nes inhabitantes orbem.

9 Quoniam ipse dixit & facta sũt Ipse mandauit & [h] creata sunt.

10 Dominus dissipat consilia gen tium, [i] Reprobat autem cogitatio nes populorum, (& reprobat consi lia principum.)

Gene. 2.
e *facti*
Exod. 15.
f *exercitus*
g *molem*
Gene. 1.
Iudit. 16.
Psal. 148.
h *steterunt*
i *irritas facit*

11 Consi

עֲצַת יְהוָה
לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ
לְדֹר וָדֹר ׃
אַשְׁרֵי הַגּוֹי
אֲשֶׁר־יְהוָה א
אֱלֹהָיו הָעָם
בָּחַר לְנַחֲלָה
לוֹ ׃
מִשָּׁמַיִם הִבִּיט
יְהוָה רָאָה א
אֶת־כָּל־בְּנֵי ה
אָדָם ׃
מִמְּכוֹן־שִׁ
שְׁבוֹ הִשְׁגִּיחַ
אֶל־כָּל־יוֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ ׃
הַיּוֹצֵר יַחַד לִבָּם ר

Η δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει. λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ. λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ. Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος. εἶδε πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ. ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. Ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν. ὁ συνιεὶς εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

הַיּוֹצֵר

11 Consiliũ au-
tem Domini in
æternum [k]manet
Cogitatiões cor
dis eius in gene-
rationem & ge-
nerationem.

k stabit

12 Beata gens cu
ius est Dominus
Deus eius, Popu
lus ille quem ele-
git in hæreditatẽ
sibi.

13 De cœlo re-
spexit Dominus,
Vidit omnes fili-
os hominum.

14 De præpara
to habitaculo
suo, Respexit su-
per omnes qui habitant terram.

15 Qui finxit sigillatim corda eorꝯ,
Qui intelligit omnia opera eorum.

16 Non

הַמֵּכִין אֶל־בַּל־
מַעֲשֵׂיהֶם׃
אֵין הַסּוּס נ
גּוֹשַׁע בָּרֶב־חָיִל
גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל
בְּרֶב־כֹּחַ׃
שֶׁקֶר הַסּוּס
לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב
חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃
הִנֵּה עֵין יְהוָה
אֶל־יְרֵאָיו ל
לַמְיַחֲלִים לְח
לְחַסְדּוֹ׃
לְהַצִּיל מִמָּוֶת
נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם
בָּרָעָב׃
נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה

οὐ σώζεται βασιλεὺς
διὰ πολλὴν δύναμιν
καὶ γίγας οὐ σωθήσε-
ται ἐν πλήθει ἰσχύος
αὐτοῦ. Ψευδὴς ἵπ-
πος εἰς σωτηρίαν.
ἐν δὲ πλήθει δυνάμε-
ως αὐτοῦ οὐ σωθήσε-
ται. Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλ-
μοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φο-
βουμένους αὐτόν. τοὺς
ἐλπιζοντας ἐπὶ τὸ ἔ-
λεος αὐτοῦ. Ῥύσα-
σθαι ἐκ θανάτου τὰς
ψυχὰς αὐτῶν καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ. Καὶ ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομενεῖ τὸν κύριον, ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστιν.

לִיחָלָה עֵינֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃

16 Non ſaluatur rex per multam [l] uirtutem, Et gygas non ſaluabitur in multitudine uirtutis ſuę.

17 Fallax equus ad ſalutē, In [m] abundātia au em [n] uirtutis ſuæ nō ſaluabitur.

18 Ecce oculi Domini ſuper metuentes eum, Et in eis qui ſperāt ſuper miſericordia eius.

19 Vt eruat à morte animas eorum, Et alat eos in fame.

20 Anima noſtra [o] ſuſtinet Dominum, Quoniam adiutor & [p] protector noſter eſt.

l exercitum
m multitudine
n roboris
o expectat
p ſcutum

בִּי־בוֹ יִשְׂמַח
לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם
קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃
יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה
עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִ
חַלְנוּ לָךְ׃

לר לְדָוִד

בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־
טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִי
מֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ
וַיֵּלֶךְ׃ אֲבָרְכָה
אֶת־יְהוָה בְּכָל־
עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ
בְּפִי׃ בַּיהוָה
תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִ
שְׁמְעוּ עֲנָוִים
וְיִשְׂמָחוּ׃

Οτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν. καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν. Γένοιτο κύριε τὸ ἔλεός σου ἐφ᾽ ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ὅτε ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον ἀβιμέλεχ καὶ ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν. λγ΄

Εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ. διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. Ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχή μου ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν.

21 Quia in eo
lætabitur cor no
strum, Et in no-
mine sancto eius
sperauimus.
22 Fiat miseri-
cordia tua Domi
ne super nos,
Quemadmodum sperauimus in te.

PSAL. XXXIIII. *Gratiæ pro liberatione.*

1 Psalmus Dauid cũ mutauit [a] uul
tum suum coram Abimelech, &
[b] dimisit eum, & abijt.

BEnedicam Dominum in omni tempore Semper laus eius in ore meo.

a sensum, rationem
b expulit
1. Reg. 21.

ב In Domino
[c] laudabitur ani-
ma mea, Audiãt
mansueti & lætentur.

c gloriabitur

גַּדְּלוּ לַיהוָה
אִתִּי וּנְרוֹמְמָה
שְׁמוֹ יַחְדָּו׃
דָּרַשְׁתִּי
אֶת־יְהוָה וְ
עָנָנִי וּמִכָּל־מ
וּגוֹרוֹתַי הִצ
הִילָנִי׃
הִבִּיטוּ
אֵלָיו וְנֶהָרוּ
וּפְנֵיהֶם א
אַל־יֶחְפָּרוּ׃
זֶה עָנִי
קָרָא וַיהוָה
שָׁמָע וּמִכָּל־
צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ

Μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. Ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεών μου, ἐρρύσατό με. Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, οὐ μὴ καταισχυνθῇ. Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. Παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ῥύσεται αὐτούς.

׃ חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב
לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃

ג Magnificate Dominum mecũ Et exaltemus nomen eius in [d] id/ipsum.

d *pariter*

ד Exquisiui Dominum & exaudiuit me, Et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

ה [e] Accedite ad eum, & illuminamini, ו Et facies uestræ non confundentur,

e *Respexerunt ad eũ, & confluxerunt*

ז Iste pauper clamauit, & Dominus exaudiuit eum, Et de omnibus tribulationibus eius saluauit eum.

f *castra metat*

ח [f] Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum, Et eripiet eos.

טַעֲמוּ וּרְאוּ
כִּי־טוֹב יְהוָה
אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר
יַחֲסֶה־בּוֹ׃

יְרֵאוּ אֶת־
יְהוָה קְדֹשָׁיו
כִּי־אֵין מַחְסוֹר
לִירֵאָיו׃

כְּפִירִים
רָשׁוּ וְרָעֵבוּ
וְדֹרְשֵׁי יְהוָה
לֹא־יַחְסְרוּ כָל־
טוֹב׃

לְכוּ־בָנִים
שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת
יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃

מִי־הָאִישׁ הַחֹפֵץ חַיִּים אֹהֵב
יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃

Γεύσασθε καὶ ἰδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν. Φοβήθητε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Πλουσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν. οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. Δεῦτε τέκνα ἀκούσατέ μου, φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς. Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς.

ט Gustate & uidete quoniā [g] sua uis est Dominus Beatus uir ille q̃ sperat in eo.

g *bonus*

י Timete Dominum omnes sanctí eius, Quoniam non est inopia timentibus eum.

כ Diuites egerunt & esurierũt, Inquirentes autẽ Dominum non [h] minuentur omni bono.

h *deficient*

ל Venite filij audite me, Timorẽ Dñi docebo uos.

i *uir ille*

1. Pet. 3.

מ Quis est [i] homo qui uult uitam, diligit dies [k] uidere bonos?

k *ut uideat bonum*

נְצֹר לְשׁוֹנְךָ
מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ
מִדַּבֵּר מִרְמָה ׃
סוּר מֵרָע
וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּ
בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם
וְרָדְפֵהוּ ׃
עֵינֵי יְהוָה
אֶל־צַדִּיקִים וּ
וְאָזְנָיו אֶל־שַׁ
שַׁוְעָתָם ׃
פְּנֵי יְהוָה
בְּעֹשֵׂי רָעָ ל
לְהַכְרִית מִן
מֵאֶרֶץ זִכְרָם ׃
צָעֲקוּ
וַיהוָה שָׁמֵעַ
וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם ׃

Παῦσον τὴν γλῶσ
σάν σου ἀπὸ κακοῦ,
καὶ χείλη σου τοῦ μὴ
λαλῆσαι δόλον. ἐκ-
κλίνον ἀπὸ κακοῦ,
καὶ ποίησον ἀγαθόν.
Ζήτησον εἰρήνην καὶ
δίωξον αὐτήν.

Οφθαλμοὶ Κυρί-
ου ἐπὶ δικαίους, καὶ
ὦτα αὐτοῦ εἰς δέη-
σιν αὐτῶν. Πρόσω-
πον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦ-
ντας κακὰ τοῦ ἐξο-
λοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ
μνημόσυνον αὐτῶν.
Ἐκέκραξαν οἱ δίκαι
οι καὶ ὁ Κύριος εἰσή-
κουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ
πασῶν θλίψεων
αὐτῶν, ἐῤῥύσατο αὐ
τούς.

ל Prohibe linguam tuam à malo, Et labia tua ne loquant dolum.

מ Diuerte à malo & fac bonum, Inquire pacem & persequere eam.

נ Oculi Domini super iustos, Et aures eius in [k] preces eorum.

ס Vultus autē Domini super facientes mala, Vt pdat de terra memoriam eorum.

ע Clamauerunt (iusti,) & Dominus exaudiuit eos, Et ex omnibus [l] tribulationibus eorum liberauit eos.

k clamorem Eccles. 15. Heb. 4.

l angustijs

קָרוֹב יְהוָה
לְנִשְׁבְּרֵי־ לֵב ת
וְאֶת־ דַּכְּאֵי־ רוּחַ
יוֹשִׁיעַ ׃ רַבּוֹת
רָעוֹת צַדִּיק
וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ
יְהוָה ׃
שֹׁמֵר כָּל־
עַצְמוֹתָיו אַחַת
מֵהֵנָּה לֹא
נִשְׁבָּרָה ׃
תְּמוֹתַת רָשָׁע
רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַ
דִּיק יֶאְשָׁמוּ ׃
פֹּדֶה יְהוָה
נֶפֶשׁ . עֲבָדָיו
וְלֹא יֶאְשְׁמוּ
בוֹ ׃

. Ἐγγὺς κύριος τοῖς
συντετριμμένοις
τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς
ταπεινοὺς τῷ πνεύ-
ματι σώσει. Πολλαὶ
αἱ θλίψεις τῶν δικαί-
ων. καὶ ἐκ πασῶν αὐ-
τῶν ῥύσεται αὐτοὺς
ὁ κύριος. Φυλάσ-
σει κύριος πάντα τὰ
ὀστᾶ αὐτῶν. ἓν ἐξ αὐ-
τῶν οὐ συντριβήσε-
ται. Θάνατος ἁμαρ-
τωλῶν πονηρός. καὶ
οἱ μισοῦντες τὸν δί-
καιον πλημμελήσου-
σι. Λυτρώσεται κύ-
ριος ψυχὰς δούλων
αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημ
μελήσουσι, πάντες
οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐ
τόν. Δόξα.

בָּל־ הַחוֹסִים

ד Iuxta est Dominus his qui tribulato sunt corde, Et [m] humiles spiritu saluabit.

m contritos

ר Multæ tribulationes iustorũ, Et de his omnibus liberabit eos Dominus.

ש Custodit Dominus omnia ossa eorũ, Vnum ex his non conteretur.

ת [n] Mors peccatorũ pessima, Et qui oderunt iustum [o] delinquẽt.

n mori faciet impium malitia

o destruentur

פ Redimet Dominus animas seruorum suorum, Et non [p] delinquent omnes qui sperant in eo.

p destruentur

PSAL.

לדוד לה

רִיבָה יְהוָה
אֶת־יְרִיבַי לְחַם
אֶת־לֹחֲמָי׃
תְּפֹשׂ מָגֵן
וְצִנָּה וְקוּמָה
בְּעֶזְרָתִי׃
וְהָרֵק
חֲנִית וְסָגֹר
לִקְרַאת רֹדְפָי
אֱמֹר לְנַפְשִׁי
יְשׁוּעָתְךָ אָנִי׃
יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ
מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
יִסֹּגוּ אָחוֹר
וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי
רָעָתִי׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. κδ'

Δικάσον κύριε τοὺς ἀδικοῦντάς με. πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με. Ἐπιλαβοῦ ὁπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς τὴν βοήθειάν μου. Ἐκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξεναντίας τῶν καταδιωκόντων με. εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου, σωτηρία σου εἰμὶ ἐγώ. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.

PSAL. XXXV. *Contra impios.*

Psalmus ipsi Dauid.

1 [a] Vdica Domine nocentes me, Expugna impugnantes me.

2 Apprehende arma & scutum, Et exurge in adiutorium mihi.

3 [b] Effunde framea m & conclude aduersus eos, qui persequũtur me, Dic animæ meæ, salus tua ego sum.

4 Confundantur & reuerentur, Quærentes animam meam.

Auertantur retrorsum & confundantur, Cogitantes mihi mala.

a Accusa Domine accusantes me

b apprehende lanceam, & occurre aduersarijs meis,

5 Fiant

יִהִי כְּמוֹץ
לִפְנֵי רוּחַ וּמַ
לְאַךְ יְהוָה
דּוֹחֶה ׃
יְהִי־דַרְכָּם
חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת
וּמַלְאַךְ יְהוָה
רֹדְפָם ׃
כִּי־חִנָּם
טָמְנוּ־לִי שַׁ
שַׁחַת רִשְׁתָּם
חִנָּם חָפְרוּ
לְנַפְשִׁי ׃
תְּבוֹאֵהוּ
שׁוֹאָה לֹא יָ
דָע וְרִשְׁתּוֹ אֲ
שֶׁר־טָמַן תִּ
תְּלָכֶד בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ ׃

Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου. καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπιθλίβων αὐτούς. Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν, σκότος καὶ ὀλίσθημα. καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς. Οτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχήν μου. Ελθέτω αὐτῷ παγὶς ἣν οὐ γινώσκει. καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυψε συλλαβέτω αὐτόν. καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσεῖται ἐν αὐτῇ.

5 Fiant tãquam puluis ante faciem uenti, Et angelus Domini coartans eos.

6 Fiat uia illorũ tenebræ & lubricum; Et angelus Dñi persequens eos.

7 Quoniã[d] gratis absconderunt mihi interitum laqueisui, Superuacue exprobrauerunt animam meam.

8 Veniat illi[f] laqueus quem ignorat, & captio quam abscondit apprehendat eum, Et in laqueum cadat in ipsum.

c propellens protrudat,

d sine causa

e sine causa frustra foderunt animæ meæ

f conturbatio

9 Anima

וְנַפְשִׁי תָּגִיל
בַּיהוָה תָּשִׂישׂ
בִּישׁוּעָתוֹ׃

כָּל עַצְמֹתַי
תֹּאמַרְנָה יְהוָה
מִי כָמוֹךָ מַצִּ
יל עָנִי מֵ
חָזָק מִמֶּנּוּ
וְעָנִי וְאֶבְיוֹן
מִגֹּזְלוֹ׃

יָקוּמוּן עֵדֵי
חָמָס אֲשֶׁר לֹא
יָדָעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי
׃ יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה
תַּחַת טוּבָה
שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃

וַאֲנִי

Ἡ δὲ ψυχή μου ἀγαλ
λιάσεται ἐπὶ τῷ κυ
ρίῳ. τερφθήσεται ἐ
πὶ τῷ σωτηρίῳ αὐ
τοῦ. Πάντα τὰ ὀστᾶ
μου ἐροῦσι, κύριε κύ
ριε τίς ὅμοιός σοι. Ῥυό
μενον πτωχὸν ἐκ χει
ρὸς στερεωτέρων αὐ
τοῦ. καὶ πτωχὸν καὶ πέ
νητα. ἀπὸ τῶν διαρ
παζόντων αὐτόν. Ἀνα
στάντες μοι μάρτυρες
ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσ
κον ἠρώτων με. Ἀν
ταπεδίδοσάν μοι
πονηρὰ ἀντὶ ἀγα
θῶν. καὶ ἀτεκνίαν τῇ
ψυχῇ μου. Ἐγὼ δὲ ἐν
τῷ αὐτοὺς παρενοχ
λεῖν μοι, ἐνεδυόμην
σάκκον.

בַּהֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנִּיתִי

9 Anima autem mea exultabit in Domino, Et lætabitur super salutari suo.

10 Omnia ossa mea dicent, Domine quis similis tibi?

Eripiens [g] inopem de manu fortiorum eius, egenum & pauperē à [h] diripientibus eum.

11 [i] Surgentes testes iniqui, Quæ ignorabam interrogabant me.

12 Retribuebant mihi mala pro bonis, Sterilitatem animæ meę.

13 Ego autem cum [k] mihi molesti essent, Induebar cilicio.

g *miserum*

h *depredantibus*

i *surgebant*

k *ipsi egrotarent*

עֵינֵיתִי בַצּוֹם
נַפְשִׁי וַתְּפִלָּתִי
עַל־חֲרָפוֹתָם
תָּשׁוּב׃
בְּרֵעַ בְּאַח
לִי הִתְהַלָּכְתִּי כְּ
בָאֵבֶל־אֵם קֹדֵר
שְׁחֹרְתִּי׃
וּבְצַלְעִי
שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ
נֶאֱסְפוּ עָלַי
נְכִים וְלֹא
יָדַעְתִּי קָרְעוּ
וְלֹא־דָמּוּ׃
בְּחַנְפֵי
לַעֲגֵי מַעֻגַ חָרֹק
עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃

Καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου. καὶ ἡ προσευχή μου. εἰς κόλπον μου ἀπὸς ραφήσεται.
Ὡς πλησίον ὡς ἀδελφῷ ἡμετέρῳ οὕτως εὐηρέσκον. ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων, οὕτως ἐταπεινόμην. Καὶ κατ᾽ ἐμὸν εὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν. συνήχθησαν ἐπ᾽ ἐμὲ μάστιγες καὶ οὐκ ἔγνων. Διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν ἐπειράσάν με ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμῷ. ἔβρυξαν ἐπ᾽ ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.

l Humiliabam in ieiunio animã meam, Et oratio mea in sinu meo conuertetur.

14 Quasi cum amico, & quasi cũ fratre meo ambulaui, Quasi lugẽs matrem & contristatus sic m humiliabar.

15 Et n aduersum me lætati sunt & cõuenerunt, Cõgregata sunt o super me flagella & ignorauí.

Dissipati sunt nec compuncti, 16 p tentauerunt me, subsannauerunt me subsannatiõe, Frenduerũt super me dentibus suis.

l *afflixi*

m *incuruabar*

n *Ipsi autem in morbo meo lætantur*

o *aduersum me*

p *cum assentatoribus erant garruli subsannatores*

אֲדֹנָי
בַּמָּה · תִּרְאֶה
תָּשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם
מִכְּפִירִים יְחִידָתִי ׃
אוֹדְךָ
בְּקָהָל רָב בְּעַם
עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ ׃
אַל־יִשְׂמְחוּ־
לִי · אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי חִנָּם יִקְרְצוּ־
עָיִן ׃
כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־אֶרֶץ דְּבָרֵי
מִרְמוֹת יַחְשֹׁבוּן ׃

Κύριε πότε ἐπόψῃ. ἀποκατάστησον τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῶν κακουργιῶν αὐτῶν. ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ. ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε. Μὴ ἐπιχαρείησάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως. οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς. Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν. καὶ ἐπ᾽ ὀργὴν δόλους διελογίζοντο.

17 Domine quã do respicies? Restitue animã meam à malignitate eorũ, à leonibus unicam meam.

18 Confitebor tibi in Ecclesia magna, In populo [o] graui laudabo te.

19 Non supergaudeant [p] mihi qui aduersantur mihi [q] inique, Qui oderunt me gratis, & annuunt oculis.

20 Quia non pacem loquuntur, & super mansuetos terræ uerba doli cogitabant,

o *forti, multo*

p *de me, super me*

q *falso*

Ioan. 15.

וַיַּרְחִיבוּ
עָלַי פִּיהֶם׃ ל
אָמְרוּ הֶאָח ח
הֶאָח רָאִתָה
עֵינֵנוּ׃

רָאִיתָה
יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ
אֲדֹנָי אַל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי׃

הָעִירָה
וְהָקִיצָה לְמִ
לְמִשְׁפָּטִי ל
אֱלֹהַי וַאדֹנָי ל
לְרִיבִי׃

שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ
יְהוָה אֱלֹהַי וְאַל־
יִשְׂמְחוּ־לִי׃ אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם
הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בְלַעֲנוּתוֹ׃

Καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν. εἰ τῶν εὐγε εὐγε εἶδαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. Εἶδες κύριε μὴ παρασιωπήσῃς. κύριε μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Ἐξεγέρθητι κύριε καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου, ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός μου εἰς τὴν δίκην μου. Κρῖνόν με κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου. κύριε ὁ θεός μου καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι. Μὴ εἰπάτωσαν ἐν καρδίαις αὐτῶν. Εὐγε εὐγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν μὴ εἰπάτωσαν κατεπιόμεν αὐτόν.

21 Et dilataue/
runt ſuper me os
ſuum, Dixerunt
euge, euge,[r] uide
runt oculi noſtri.

r *luſtſchowen*

21 Vidiſti Domi
ne, ne ſileas, Do/
mine ne diſcedas
à me.

23 [ſ] Exurge & in
tẽde iudicio meo
Deus meus, Et
Dominus meus
in cauſam meam.

ſ *excitare, & expergiſ cere, euigila ad iudiciũ.*

24 Iudica me ſe
cũdum iuſticiam
tuã Domine De/
us meus, Et non
ſupergaudeànt
mihi.

t *deuorauimus*

25 Non dicant in cordibus ſuis, eu/
ge euge animæ noſtræ, Nec dicant,
[t] deuorabimus eum.

יַבֹּשׁוּ וְיַחְפְּרוּ
יַחְדָּו שֹׂמְחֵי
רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־
בֹשֶׁת וּכְלִמָּה
הַמַּגְדִּילִים עָ
עָלָי׃

רַנְּנוּ
וְיִשְׂמְחוּ חֲ
פֵצֵי צִדְקִי
וְיֹאמְרוּ תָ
מִיד יִגְדַּל יְ
הוָה חֵפֶץ שָׁ
לוֹם עַבְ
דּוֹ׃

וּלְשׁוֹנִי
תֶהְגֶּה צִ
דְקֶךָ כָּל־
הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ׃

Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐν τραπείησαν, ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου. Ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ' ἐμέ. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν, οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου. Καὶ εἰπάτωσαν διὰπαντὸς μεγαλυνθήτω ὁ κύριος οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ. Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου. ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

26 Erubescant & reuereantur simul, Qui gratulantur malis meis.

Induantur confusione & [u] reuerentia, Qui magna loquuntur super me.

[u] ignominia

27 Exultent & lętentur qui uolunt iusticiam meam, Et dicāt semper, magnificetur Dominus, qui [x] uolunt pacem serui [y] eius,

[x] uult
[y] sui

28 Et lingua mea meditabitur iusticiam tuam, Tota die laudem tuam.

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד׃

לְעֻבֶּר יְהוָה
לְרַוִּר ׀ נְאֻם־
פֶּשַׁע לָרָשָׁע ב
בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־
פַּחַד אֱלֹהִים
לְנֶגֶד עֵינָיו ׀
כִּי־הֶחֱלִיק
אֵלָיו בְּעֵינָיו ל
לִמְצֹא עֲוֹנוֹ ל
לִשְׂנֹא ׀ דִּבְרֵי־
פִיו אָוֶן וּמִרְמָה
חָדַל לְהַשְׂכִּיל ל
לְהֵיטִיב ׀ אָוֶן
יַחְשֹׁב עַל־מ
מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצָּב
עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא יִמְאָס׃

Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαβίδ. λέ.

Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ ὅτι οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. Ὅτι ἐφόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι. Τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος. οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθυνεῖν. Ἀνομίαν διελογίσατο, ὡς τῆς κοίτης αὐτοῦ. παρέστη πάσῃ ὁδῷ, οὐκ ἀγαθῇ. κακίᾳ δὲ οὐ προσώχθισε.

PSAL. XXXVI. *Contra impiorũ furorem consolatio.*

1 Lãnazeah serui Domini Dauidis.

DIxit[a] iniustus, ut delinquat in semetipso, Non est timor Dei ante oculos eius.

a Dixit impietas impio in medio cordis sui

3 Quoniam[b] dolose egit in conspectu eius Vt inueniatur iniquitas eius ad odium.

b blanditur ei

4 Verba oris eius iniquitas & dolus, Noluit intelligere ut bene ageret.

c super strato

5 Iniquitatem meditatus est[c] in cubiculo suo, astitit omni uiæ non bonæ, Maliciam autem nõ odiuit.

6 Domi-

יְהוָה בַּשָּׁמַיִם
חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ
עַד־שְׁחָקִים׃
צִדְקָתְךָ
כְּהַרְרֵי־אֵל מִ
מִּשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם
רַבָּה אָדָם וּב
הֵמָה תוֹשִׁיעַ
יְהוָה׃ מַה־
יָּקָר חַסְדְּךָ אֱ
לֹהִים וּבְנֵי
אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ
יֶחֱסִיוּן׃ יִרְוְיֻן
מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְ
נַחַל עֲדָנֶיךָ
תַשְׁקֵם׃
כִּי עִמְּךָ מְקוֹר
חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃

Κύριε ἐν τῷ οὐρα
νῷ τὸ ἔλεός σου. καὶ ἡ
ἀλήθειά σου ἕως τῶν
νεφελῶν. Ἡ δικαιο-
σύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ,
τὰ κρίματά σου, ἄ-
βυσσος πολλή.
Ἀνθρώπους καὶ κτή-
νη σώσεις κύριε. ὡς ἐ-
πλήθυνας τὸ ἔλεός
σου ὁ θεός. Οἱ δὲ υἱοὶ
τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέ
πῃ τῶν πτερύγων σου
ἐλπιοῦσι. Μεθυσθή-
σονται ἀπὸ πιότητος
οἴκου σου, καὶ χει-
μάρρου τῆς τρυφῆς σου ποτι-
εῖς αὐτούς. Ὅτι πα
ρὰ σοι πηγὴ ζωῆς. ἐν
τῷ φωτί σου ὀψόμε
θα φῶς.

6 Domine in cœlo misericordia tua, Et ueritas tua usque ad nubes.

7 Iustícia tua sicut montes Dei, Iudícia tua abyssus multa. *Rom. 9. & 11.*

Homines & iumenta saluabis Domine, [e] Quẽadmodum multiplicasti misericordiam tuam Deus. *e quàm præciosa est* *f umbra* *g flumine deliciarum*

Filij autem hominum, In [f] tegmine alarum tuarum sperabunt.

9 Inebriabunt ab ubertate domus tuæ, Et [g] torrente uoluptatis tuæ potabis eos.

10 Quoniam apud te est fons uitę, Et in lumine tuo uidebimus lumen.

11 Prætende

בְּמִשְׁוַרַת חַסְדֶּךָ
לְיִרְאֶיךָ וְצִדְקָתְךָ
לְיִשְׁרֵי־לֵב׃
אַל־תְּבוֹאֵנִי
רֶגֶל גַּאֲוָה וְ
יַד רְשָׁעִים
אַל־תְּנִדְנִי׃
שָׁם
נָפְלוּ פֹעֲלֵי
אָוֶן הֻדְּחוּ וְ
לֹא־יָכְלוּ
קוּם׃

לז לְדָוִד

אַל־תִּתְחַר
בַּמְּרֵעִים אַל־
תְּקַנֵּא בְּ
עֹשֵׂי עַוְלָה׃

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου, τοῖς γινώσκουσί σε. καὶ τὴν δικαιοσύνην σου, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. Μὴ ἐλθέτω μοι πὸς ὑπόκρισιν. καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαί με. Ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐξωθήσαν, καὶ οὐ μὴ δύνωνται σῆναι. Δόξα.

Ψαλμὸς τοῦ Δαβίδ, λς'

Μὴ παραζήλου ἐν τοῖς πονηρευομένοις μὴ δὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν.

11 [h] Prætẽde Domine misericordiam tuam scientibus te, Et iusticiam tuam his, qui recto sunt corde.

12 Non ueniat mihi pes [i] superbię, Et manus peccatoris non moueat me.

13 Ibi ceciderũt omnes qui operantur iniquitatẽ, Expulsi sunt, nec potuerũt [k] stare

h *expande*

i *superbus*

k *surgere, consistere*

PSAL. XXXVII. *Dauidis, Contra tentationem, de impiorum fœlicitate.*

NOli [a] æmulari in malignantibus, Neque [b] zelaueris facientes iniquitatem.

Psal. 73. & 143.
Iob. 21.
Iere. 12.
Abac. 1.

a *Ne irascaris*

b *inuideas*

2 Quoni-

כִּי כֶחָצִיר
מְהֵרָה יִמָּלוּ ו
וּכְיֶרֶק דָּשֵׁא י
יִבֹּלוּן ׃ בְּטַח
בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־
טוֹב שְׁכֹן־אֶרֶץ
וּרְעֵה אֱמוּנָה ׃
וְהִתְעַנַּג עַל־
יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ
מִשְׁאֲלוֹת לִבֶּךָ ׃
גּוֹל עַל־יְהוָה
דַּרְכֶּךָ וּבְטַח ע
עָלָיו וְהוּא י
יַעֲשֹׂה ׃
וְהוֹצִיא כָאוֹר
צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ
כַּצָּהֳרָיִם ׃ דּוֹם
לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל

Ὅτι ὡσεὶ χόρτος τα-
χὺ ἀποξηρανθήσον-
ται. καὶ ὡσεὶ λάχανα
χλόης ταχὺ ἀποπε-
σοῦνται. Ἐλπισον ἐπὶ
κύριον καὶ ποίει χρη-
στότητα. καὶ κατασκή-
νου τὴν γῆν καὶ ποι-
μανθήσῃ ἐπὶ τῷ
πλούτῳ αὐτῆς. Κα-
τατρύφησον τοῦ κυ-
ρίου, καὶ δώσει σοι τὰ
αἰτήματα τῆς καρ-
δίας σου. Ἀποκάλυ-
ψον πρὸς κύριον τὴν
ὁδόν σου. καὶ ἔλπισον
ἐπ' αὐτὸν, καὶ αὐτὸς
ποιήσει. Καὶ ἐξοίσει ὡς
φῶς τὴν δικαιοσύ-
νην σου. καὶ τὸ κρίμα
σου, ὡς μεσημβρίαν. Ὑ-
ποτάγηθι τῷ κυρίῳ,
καὶ ἐλπίσον αὐτόν.

2 Quoniam tan
quam fœnum ue
lociter [c] arescent,
Et quemadmo
dum [d] holera her
barum cito deci
dent.

c *abscindentur*

d *uiride gramen*

ב 3 Spera in Do
mino & fac boni
tatem, & inhabi
ta terram, Et pas
ceris [e] in diuitijs
eius.

e *in fide*

4 Delectare in
Domino, Et da
bit tibi petitiões
cordis tui.

f *conijce super*

ל 5 [f] Reuela Do
mino uiam tuam,
& spera in eo, Et ipse faciet.

g *tace, sile*

h *expecta*

6 Et educet quasi lumẽ iusticiam tuã
& iudiciũ tuũ tanq̃ meridiẽ, ר 7 [g] Sub
ditus esto Domino, & [h] ora eum.

R ח Noli

אַל־תִּתְחַר בַּמְּ
בַּמְּצַלְּחִים בְּרִבְּי
בְּאִישׁ עֹשֵׂה מְ
מְזִמּוֹת׃

חֲדַל מֵאַף
וַעֲזֹב חֵמָה אַל־
תִּתְחַר אַךְ ל
לְהָרַע׃

כִּי מְרֵעִים
יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי
יְהוָה הֵמָּה
יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃

וְעוֹד מְעַט
וְאֵין רָשָׁע וְה
וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־
מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃

וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־
אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב שָׁלוֹם׃

Μὴ παραζήλου ἐμ
βλεπόντων κατευοδουμένῳ
ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν
ἀνθρώπῳ ποιοῦντι
παρανομίας. Παῦ-
σαι ἀπὸ ὀργῆς, καὶ ἐγ-
κατάλιπε θυμόν. μὴ
παραζήλωσ ὥστε πο-
νηρεύεσθαι. Ὅτι οἱ πο-
νηρευόμενοι ἐξολοθρευ
θήσονται, οἱ δὲ ὑπο-
μένοντες τὸν κύριον
αὐτοὶ κληρονομήσου-
σι γῆν. Καὶ ἔτι ὀλί-
γον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξει
ὁ ἁμαρτωλός. Καὶ ζη-
τήσεις τὸν τόπον αὐ
τοῦ καὶ οὐ μὴ εὕρῃς. Οἱ
δὲ πραεῖς κληρονομή
σουσι γῆν. καὶ κα-
τατρυφήσουσιν ἐπὶ
πλήθει εἰρήνης.

8 [i]Noli æmulari in eo qui prosperat in uia sua, In homine facientes [k]iniusticias.

i ne irascaris

k cogitationes suas

8 Desine ab ira & derelinque furorem, Noli æmulari [l]ut malignaris.

l etiam ad malefaciendum

9 Quoniam qui malignantur exterminabuntur, Sustinentes autem Dominum ipsi hæreditabũt terram.

Mat. 5.

10 Et adhuc pusillum & non erit peccator, Et quæres locum eius, & non inuenies.

11 Mansueti autem hæreditabunt terram, Et delectabuntur in multitudine pacis.

וּמִם רָשָׁע
לַצַּדִּיק וְחָרַץ
עָלָיו שִׁנָּיו׃
אֲדֹנָי יִשְׂחַק־
לוֹ כִּי רָאָה
כִּי־יָבוֹא יוֹמוֹ׃
חֶרֶב פָּתְחוּ
רְשָׁעִים וּ
יִדְרְכוּ קַשְׁתָּם
לְהַפִּיל עָנִי וְ
אֶבְיוֹן לִטְבוֹחַ
יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃
חַרְבָּם תָּבוֹא
בְלִבָּם וְ
קַשְׁתוֹתָם תִּ
שָּׁבַרְנָה׃
טוֹב מְעַט

Παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ παροργισθήσεται· τὸν ὀδόντα αὐτοῦ τρίξει καὶ τακήσεται· ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν· ὅτι προβλέπει ὅτι ἔρχεται ἡ ἡμέρα αὐτοῦ. Ῥομφαίαν ἐσπάσαν οἱ ἁμαρτωλοί· ἐνετείναν τόξον αὐτῶν· τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα· τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσελθοῖ εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν· καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη. Κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ, ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν.

לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים רַבִּים׃

¶ 12 m Obserua/ bit peccator iu/ stum, Et stridebit super eum denti/ bus suis;

m Et cogitat impius iusto

13 Dominus au tem irridebit eũ, Quoniã prospi/ cit quod ueniet dies eius.

ח 14 Gladiũ eua ginauerunt pec/ catores, Intende runt arcum suũ.

Vt decipiant miserum & ino/ pem, Vt trucidẽt rectos corde.

n ut faciant cadere

15 Gladius eo/ rũ o intret in cor/ da ipsorũ, Et arcus eorũ confringat.

o intrabit

p quàm

ט 16 Melius est modicum iusto, p Su per diuitias peccatorum multas.

כִּי זְרוֹעוֹת
רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה׃
יוֹדֵעַ יְהוָה יְמֵי תְמִימִים וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃
לֹא יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רָעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ׃
כִּי רְשָׁעִים יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בָּעָשָׁן כָּלוּ׃

Οτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται. ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους ὁ κύριος. γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων. καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν, εἰς αἰῶνα ἔσται. οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ. καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ, χορτασθήσονται. ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται. οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου. ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι. ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον.

17 Quoniam bra
chia peccatorum
[q]conterentur, Cõ
firmat autem iu-
stos Dominus.
ד 18 Nouit Do-
minus dies imma
culatorũ, Et hæ-
reditas eorum in
æternum erit.
19 Non confun-
dentur in tempo
re malo, & in die-
bus famis satura
buntur, 20 Quia
peccatores peri-
bunt.
ב Inimici uero
Domini mox ut
honorificati fue-
rint & exaltati,
Deficientes quemadmodum fumus
deficient.

q confringentur

לוה רשע
ולא ישלם וצ
דיק חונן
ונותן ׃
כי מברכיו
ירשו ארץ ו
מקללי ו
יכרתו ׃
מיהוה
מצעדי גבר כ
כונן ונכו
יחפץ ׃
כי יפל לא
יוטל כי יהוה
סומך ידו ׃
נער הייתי גם־
זקנתי ולא ראיתי
צדיק נעזב וזרעו מבקש לחם ׃

Δανείζεται ὁ ἁμαρ
τωλός, καὶ οὐκ ἀποτί-
σει. ὁ δὲ δίκαιος, οἰκτεί
ρει καὶ δίδωσιν. Ὅτι
οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν
κληρονομήσουσι γῆν.
οἱ δὲ καταρώμενοι αὐ
τὸν ἐξολοθρευθήσον-
ται. Παρὰ κυρίου τὰ
βήματα ἀνδρὸς
τοῦ κατευθύνεται.
καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
θελήσει σφόδρα.
Ὁταν πέσῃ ὁ καταρα
χθήσεται. ὅτι κύριος
ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐ-
τῷ. Νεώτερος ἐγενό-
μην, καὶ γὰρ ἐγήρασα.
καὶ οὐκ εἶδον δίκαι
ον ἐγκαταλελειμμέ
νον. οὐδὲ τὸ σπέρμα
αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους.

ל 21 [r]Mutuabitur peccator & non soluet, Iustus autem miseretur & retribuet.

r *mutuo accipit*

22 Quia [f]benedicentes ei hęreditabunt terram, [t]Maledicẽtes aũt ei disperibunt.

f *benedicti eius*

t *maledicti eius*

מ 23 Apud Dominum gressus [u]hominis dirigentur, Et uiam eius uolet.

u *uiri*

24 [x]Dum ceciderit non collidetur, Quia Dominus supponit manum suam.

x *quod si*

נ 25 Iunior fui, etenim senui & non uidi iustũ derelictũ, Nec semen eius quęrens panem.

Eccles. 2.

כָּל־הַיּוֹם הוּא חוֹנֵן
וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ
לִבְרָכָה׃ סוּר
מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן לְ
לְעוֹלָם׃ כִּי
יְהוָה אֹהֵב מִ
מִשְׁפָּט וְלֹא־
יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו
לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ
וְזֶרַע רְשָׁעִים
נִכְרָתוּ׃
צַדִּיקִים יִירְשׁוּ
־אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ
לָעַד עָלֶיהָ׃
פִּי צַדִּיק יֶהְגֶּה
חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ
תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃

Ολὴν τὴν ἡμέραν ἐλεῖ καὶ δανείζει ὁ δίκαιος. καὶ ὁ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται. Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν καὶ κατασκήνωσον εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν. καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται. Ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται. καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται. Δίκαιοι γὰρ κληρονομήσουσι γῆν. καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς. Στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν. Ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν.

26 י Tota die mi י quotidie
seretur & cõmo-
dat, Et semen illi
us in benedictio-
ne erit.
ב 27 Declina à
malo & fac bo-
num, Et inhabita
in seculum seculi
28 Quia Domi
nus amat iudici-
um, & non dere-
linquet sanctos
suos, In æternum
conseruabuntur.
Iniusti punien-
tur, Et semen im-
piorum peribit.
29 Iusti autem Esa. 51.
hæreditabũt terram, Et inhabitabũt
in seculum seculi super eam.
ל 30 Os iusti meditabit sapientiam,
Et lingua eius loquetur iudicium.

31 Lex

תּוֹרַת אֱלֹהָיו
בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד
אֲשֻׁרָיו׃
צוֹפֶה רָשָׁע
לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ
לַהֲמִיתוֹ׃
יְהוָה לֹא־
יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְ
לֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ
בְּהִשָּׁפְטוֹ׃
קַוֵּה אֶל־יְהוָה
וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ וְ
יָרוּמְךָ לָרֶשֶׁת
אָרֶץ בְּהִכָּרֵת רְ
שָׁעִים תִּרְאֶה׃
רָאִיתִי רָשָׁע
עָרִיץ וּמִתְעָרֶה
כְּאֶזְרַח רַעֲנָן׃

Ο νόμος τȣ̃ θεȣ̃ αὐτȣ̃
ἐν καρδίᾳ αὐτȣ̃. καὶ ȣ
χὶ σασκελιδήσεται
τὰ διαβήματα αὐτȣ̃.
Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτω
λὸς τὸν δίκαιον, καὶ
ζητεῖ τȣ̃ θανατῶσαι
αὐτόν. Ο κύριος ȣ
μὴ ἐγκαταλίπȣσι αὐ
τὸν, εἰς τὰς χεῖρας αὐ
τȣ̃. οὐδ' ȣ μὴ κατα δι-
κάσηται αὐτόν, ὅταν
κρίνηται αὐτῷ. Υπό
μενον τὸν κύριον καὶ
φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐ
τȣ̃. καὶ ὑψώσει σε τȣ̃ κα
τακληρονομῆσαι γῆν.
ἐν τȣ̃ ἐξολοθρεύεσ-
θαι ἁμαρτωλȣ̀ς ὄψει.
Εἶδον γὰρ ἀσεβῆ ὑπερ
υψȣ̀μενον, καὶ ἐπαιρό
μενον, ὡς τὰς κέδρȣς
τȣ̃ λιβάνȣ.

31 Lex Dei sui in corde ipsius, Et non supplantabuntur gressus eius.

ש 32 Considerat peccator iustum, Et quærit mortificare eum.

33 Dominus aũt non derelinquet eum in manibus eius, Nec damnabit eum [z] cum iudicabitur illi.

ק 34 Expecta Dominum & custodi uiam eius, Et exaltabit te ut hereditare capias terram, Cum perierint peccatores, uidebis.

ר 35 Vidi impium superaltatum, Et eleuatum sicut cedros Libani.

z *in iudicando eo*

a *& uirescentem sicut arborem frondosam*

36 Et tran-

וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה
אֵינֶנּוּ וַאֲבַקְשֵׁהוּ
וְלֹא נִמְצָא׃
שְׁמֹר־תָּם
וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־
אַחֲרִית לְאִישׁ
שָׁלוֹם׃ וּפְשָׁעִים
נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו
אַחֲרִית רְשָׁעִים
נִכְרָתָה׃ וּתְשׁוּעַת
צַדִּיקִים מֵיהוָה
מָעוּזָּם בְּעֵת
צָרָה׃ וַיַּעְזְרֵם
יְהוָה וַיְפַלְּטֵם
יְפַלְּטֵם מִ
רְשָׁעִים וַ
יְוֹשִׁיעֵם כִּי־
חָסוּ בוֹ׃

Καὶ παρῆλθον καὶ ἰδοὺ
οὐκ ἦν. καὶ ἐζήτησα
αὐτὸν καὶ οὐχ εὑρέθη ὁ
τόπος αὐτοῦ. Φύλασ-
σε ἀκακίαν, καὶ ἴδε εὐ-
θύτητα. ὅτι ὑπάρξει ἐν
καταλήμματι ἀνθρώπῳ
εἰρηνικῷ. Οἱ δὲ παρά-
νομοι ἐξολοθρευθήσον-
ται ἐπὶ τὸ αὐτό. Τὰ ἐγκα-
καταλείμματα τῶν ἀσε-
βῶν ἐξολοθρευθήσον-
ται. Σωτηρία δὲ τῶν δι-
καίων παρὰ κυρίου. καὶ
ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐ-
στιν ἐν καιρῷ θλίψε-
ως. Καὶ βοηθήσει αὐ-
τοῖς κύριος καὶ ῥύσεται
αὐτοὺς, καὶ ἐξελεῖται αὐ-
τοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν.
καὶ σώσει αὐτοὺς, ὅτι ἤλ-
πισαν ἐπ' αὐτόν. Δό-
ξα, κάθισμα. ε

36 Et transiui &
ecce nõ erat, ipse
Quæsiui eum &
non est inuentus
(locus eius.)
ש 37 Custodi in
nocentiam & uide æquitatem,
[b] Quoniam sunt
reliquiæ homini
pacifico.
38 Iniusti autem
disperibũt, Simul
reliquiæ impiorũ
interibunt.
ת 39 Salus autẽ
iustorum à Do-
mino, Et protector eorum in tempo
re tribulationis.

b quia finis uiri pacifici est.

c ab impijs

40 Et adiuuabit eos Dominus, &
liberabit eos, & eruet eos à [c] pecca-
toribus, & saluabit eos, Quia spera-
uerunt in eo.

מִזְמוֹר לח

לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃
יְהוָה אַל־
בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וּ
וּבְחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃
כִּי־חִצֶּיךָ נִחֲתוּ־בִי וַתִּנְחַת
עָלַי יָדֶךָ׃
אֵין־מְתֹם
בְּבְשָׂרִי מִפְּנֵי
נַעְמֶךָ אֵין־שָׁ
שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי
מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃
כִּי עֲוֹנֹתַי
עָבְרוּ רֹאשִׁי

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ τοῦ σαββάτου. λζ

Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με. μὴ δὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν με. καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου. ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

בְּמַשְׂא׃ כָּבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי׃

PSAL. XXXVIII. *Pœnitentialis Psalmus.*

1 Psalmus Dauid [a] in rememoratione (die Sabbati.)

2 DOmine ne in furore tuo arguas me, Neque in ira tua [b] corripias me.

a ad reminiscendum Supra 6.

b castiges

3 Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi, Et confirmasti super me manum tuam.

4 Non est sanitas in carne mea à [c] facie iræ tuæ, Non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.

c propter iram tuam

5 Quoniam iniquitates meę superaſſę sunt caput meũ, Et sicut onus graue grauatę sunt super me.

חִבַּאִישׁוּ
נַמֵּקוּ חַבּוּרֹתָי
מִפְּנֵי אִוַּלְתִּי ׃
נַעֲוֵיתִי שַׁחוֹתִי עַד־מְאֹד
כָּל־הַיּוֹם קֹדֵר הָלַכְתִּי ׃
כִּי כְסָלַי
מָלְאוּ נִקְלָה וְאֵין
מְתֹם בְּבְשָׂרִי ׃
נְפוּגֹתִי
וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד
שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת לִבִּי ׃
אֲדֹנָי
נֶגְדְּךָ כָּל־תַּאֲוָתִי
וְאַנְחָתִי מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה ׃

Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου, ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους. ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα. ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη

6 Putruerunt & [d] corruptæ sunt [e] cicatrices meæ, A facie insipientiæ meæ.

7 Miser factus sum & curuatus sum [f] usq; in finē, Tota die [g] contristatus ingrediebar.

8 Quoniã [h] lumbi mei impleti sũt [i] illusionibus, Et non est sanitãs in carne mea.

9 [k] Afflictus sum & humiliatus sũ nimis, Rugiebam à [l] gemitu cordis mei.

10 Domine [m] ante te est omne desiderium meum, Et gemitus meus à te non est absconditus.

d fœtuerunt, contaba erunt
e tumores
f ualde nimis
g merens incessi
h ilia, intestina
i despectu, morbo contemptibili
k debilitatus & contritus sum
l præ anxietate
m coram

לִבִּי סְחַרְחַר
עֲזָבַנִי כֹחִי וְא
וֹר עֵינַי
גַּם־הֵם אֵ
אֵין אִתִּי ׃
אֹהֲבַי
וְרֵעַי מִנֶּגֶד
נִגְעִי יַעֲמֹדוּ
וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק
עָמָדוּ ׃
וַיְנַקְשׁוּ
מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי
דִּבְּרוּ ה
הַוּוֹת וּמִ
וּמִרְמוֹת כָּ
יָהְגוּ ׃

Η καρδία μου ἐτα-
ραχθη. ἐγκατέλι-
πέ με ἡ ἰσχύς μου. Καὶ
τὸ φῶς τῶν ὀφθαλ-
μῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ
ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φί-
λοι μου καὶ οἱ πλη-
σίον μου, ἐξ ἐναντί-
ας μου ἤγγισαν καὶ ἔ-
στησαν. Καὶ οἱ ἐγγύς
μου, ἀπὸ μακροθεν
ἔστησαν. καὶ ἐξεβιά-
ζοντο, οἱ ζητοῦντες
τὴν ψυχήν μου. Καὶ
οἱ ζητοῦντες τὰ κα-
κά μοι, ἐλάλησαν μα-
ταιότητας καὶ δό-
λιότητας ὅλην τὴν
ἡμέραν ἐμελέτησαν.

בָּל־הַיּוֹם

11 Cor meum
n conturbatũ est,
dereliqt me o uir-
tus mea, Et lumẽ
oculorum meo-
rum etiam ipsum
non est mecum,
12 Amici mei &
pximi mei, p Ad-
uersum me app-
pinquauerunt &
steterunt.
Et qui q iuxta
me erant de lon-
ge steterũt, 13 Et
uim r faciebant q
quærebant ani-
mam meam.
Et qui inquire-
bant mala mihi
locuti sunt uani-
tates, Et dolos to
ta die meditabantur.

n *trepidauit*
o *robur*
p *ex aduerso plagæ meæ*
q *propinqui mei*
r *laqueum posuerũt*

וַאֲנִי כְּחֵרֵשׁ
לֹא אֶשְׁמָע וּ
כְּאִלֵּם לֹא
יִפְתַּח פִּיו ׃
וָאֱהִי
כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹ
לֹא־שֹׁמֵעַ וּ
וְאֵין בְּפִיו תֹּ
תּוֹכָחוֹת ׃ כִּי־לְךָ
יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַ
אַתָּה תַּעֲנֶה
אֲדֹנָי אֱלֹהָי ׃
כִּי אָמַרְתִּי
פֶּן־יִשְׂמְחוּ־לִי
בְּמוֹט רַגְלִי עָ
עָלַי הִגְדִּילוּ ׃
כִּי־אֲנִי לְצֶלַע
נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד ׃

Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς
οὐκ ἤκουον, καὶ ὡσεὶ
ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων
τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐ
γενόμην, ὡσεὶ ἄνθρω
πος οὐκ ἀκούων. Ὃ
ὃν ἔχων ἐν τῷ στόμα-
τι αὐτοῦ ἐλεγμούς.
Οτι σοὶ κύριε ἤλ
πισα. σὺ εἰσακούσῃ
κύριε ὁ θεός μου. Οτι
εἶπον μήποτε ἐπιχα
ρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μα.
Καὶ ἐν τῷ σαλευ-
θῆναι πόδας μου, ἐπ'
ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνη-
σαν. Οτι ἐγὼ εἰς μά
στιγας ἕτοιμος. καὶ ἡ
ἀλγηδών μου ἐνώπι
όν μου ἐστὶ διαπαντός

14 Ego autem tanquam ſurdus non audiebam, Et ſicut mutus non aperiens os ſuum.

Patientia, & ſilentium.

15 Et factus ſum ſicut homo non audiens, Et non habẽs in ore ſuo redargutiones.

16 Quoniam in te Domine ſperaui, Tu exaudies me Domine Deus meus.

17 Quia dixi ne quando ſupgaudeant mihi inimici mei, Et dum commouentur pedes mei, ſuper me magna locuti ſunt.

18 Quoniam ego in flagella para tus ſum, Et dolor meus in conſpectu meo ſemper.

ſ respondebis
t de me
u in labendo
x insultauerunt mihi
y ad patiendum
z factus
a coram me

כִּי־עֲוֹנִי
אַגִּיד אֶדְאַג
מֵחַטָּאתִי׃
וְאֹיְבַי
חַיִּים עָצֻמוּ
וְרַבּוּ שֹׂנְאַי
שָׁקֶר׃
וְהַמְשַׁלְּמִים
רָעָה תַּחַת
טוֹבָה
יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת
רְדָפִי־
טוֹב׃
אַל־תַּעַזְבֵנִי
יְהוָה אֱלֹהַי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃
חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי׃

Οτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ. Καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.

Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδιώκουν ἀγαθωσύνην.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με κύριε ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ.

Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.

19 Quoniam in iquitatem meam annunciabo, Et [b] cogitabo pro peccato meo.

20 Inimici autem mei uiunt & con firmati sunt su per me, Et multi plicati sunt qui oderunt me [d] ini que.

21 Qui retribu unt mala pro bo nis [e] detrahebāt mihi, [f] Quoniam sequebar bonita tem.

22 Ne derelin quas me Domine Deus meus, Ne [g] discesseris à me.

23 [h] Intende in adiutorium meum, Domine Deus salutis meæ.

b sollicitus ero.

c fortes sunt

d falso

e aduersantur

f quod sector bonum

g longe sis

h festina

לט לַמְנַצֵּחַ לִידוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃

אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטוֹא בְּלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם בְּעוֹד רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃

נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה חָשִׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃

חַם־לִבִּי בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִּבְעַר־אֵשׁ

Εἰς τὸ τέλος τοῦ ἰδιθουμῶδιν τοῦ Δαβίδ, λή

Εἶπα, φυλάξω τὰς ὁδούς μου, τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν με ἐν γλώσσῃ μου. Ἔθεμην τοῦ στόματί μου φυλακήν, ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου.

Ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν. καὶ ὁ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη. Ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου. καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ.

PSAL. XXXIX. *Dauid contra Semei. Christus contra Phariseos.*

1 Lãnazeah pro Idithun, canticum Dauidis.

DIxi custo-
diam uias
meas, Vt [a] nõ de-
linquã in lingua
mea.

Posui ori meo
[b] custodiã, Cum
consisteret pec-
cator aduersum
me.

3 Obmutui &
humiliatus sum
& silui à bonis,
Et dolor meus
[c] renouatus est.

4 Concaluit
cor meum intra
me, Et in medita
tione mea [d] exardescet ignis.

2. *Regum* 16.

a peccando, aut ne peccem

b capistrum, frenum Aut, dixi custodiam os meum silentio, donec est impius contra me.

c irritatus est

d exarsit

Locutus

הוֹדִיעֵנִי יְהוָה
קִצִּי וּמִדַּת יָמַי
מַה־הִיא אֶדְעָה
מֶה־חָדֵל אָנִי׃
הִנֵּה טְפָחוֹת
נָתַתָּה יָמָי וְ
וְחֶלְדִּי כְּאַיִן נֶגְ
נֶגְדֶּךָ אַךְ־כָּל־ה
הֶבֶל כָּל־אָדָם
נִצָּב סֶלָה׃
אַךְ־בְּצֶלֶם
יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ סֶ
אַךְ־הֶבֶל יֶהֱמָיוּן
יִצְבֹּר וְלֹא־יָ
דַע מִי־אֹ
סְפָם׃
וְעַתָּה מַה־
קִוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא׃

Ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου. γνώρισόν μοι κύριε τὸ πέρας μου. Καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν, ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ. ἰδὸ παλαιὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου. καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθὲν ἐνώπιόν σου. Πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης. πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. μὲν καὶ γε ἐν εἰκόνι διαπορεύσεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταράσσεται. Θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίνι συνάξει αὐτά. καὶ νῦν τίς ὑπομονή μου, οὐχὶ κύριος, καὶ ὑπόστασις μου, παρὰ σοῦ ἐστιν.

Locutus sum in lingua mea, 5 Notum fac mihi Domine finem meũ.

Et numerũ dierum meorũ quis est, Vt sciam [e] qd desit mihi.

6 Ecce [f] mensurabiles posuisti dies meos, Et substantia mea tanquam nihilũ ante te.

Veruntamen uniuersa uanitas, Omnis homo uiuens. Sela.

7 Veruntamen in imagine ptransit homo, [g] Sed & frustra conturbatur.

Thesaurizat, Et ignorat cui congregabit ea.

8 Et nũc quę est expectatio mea, (nõne) Dñs? Et [i] substantia mea apud te est.

9 Ab

e quantæ ætatis sim ego

f pugillum, seu ad mẽsuram pugilli

Ratione lapsus & deprauatæ naturæ.

g quin, certe

Luc. 12.

h Domine

i expectatio mea in te est

מִבֶּל־ פְּשָׁעַי
הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת
נָבָל אַל־תָּ
תְּשִׂימֵנִי ׃
נֶאֱלַמְתִּי לֹא
אֶפְתַּח פִּי כִּי אַ
אַתָּה עָשִׂיתָ ׃
הָסֵר מֵעָלַי
נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת
יָדְךָ אֲנִי כִלִּיתִי ׃
בְּתוֹכָחוֹת
עַל־עָוֹן יִסַּרְתָּ
אִישׁ וַתֶּמֶס כ
בָּעָשׁ חֲמוּדוֹ א
אַךְ הֶבֶל כָּל־אָ
אָדָם סֶלָה ׃
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי

Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀ
νομιῶν μου, ῥύσαί με
ὄνειδος ἄφρονι θεί
σάς με. Ἐκωφώθην
καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ σό
μα μου. ὅτι οὐ ἐποί
ησας. ἀπώσησον
ἀπ᾽ ἐμοῦ τὰς μάστι
γάς σου. Ἀπὸ γὰρ τῆς
ἰσχύος τῆς χειρός
σου, ἐγὼ ἐξέλιπον.
ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀ
νομίας ἐπαίδευσας
ἄνθρωπον. Καὶ ἐξέ
τηξας ὡς ἀράχνην
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
πλὴν ματαίαν πᾶς ἄν
θρωπος. Εἰσάκου
σον τῆς προσευχῆς
μου κύριε, καὶ τῆς
δεήσεώς μου. ἐνώτι
σαι τῷ δακρύῳ μου.

יְהוָה וְשַׁוְעָתִי תַּאֲזִינָה אֶל־תְּמִעָתִי

9 Ab omnibus iniquitatibus meis erue me, Opprobrium insipienti [k] dedisti me.
10 Obmutui & nõ aperui os meum, quoniam tu fecisti, 11 Amoue à me plagas tuas.

A fortitudine manus tuæ ego defeci in increpationibus, 12 Propter iniquitatem corripuisti hominem.

Et [l] tabescere fecisti sicut araneam [m] animam eius, [n] Veruntamen uane conturbatur omnis homo. Sæla.
13 Exaudi orationem meam Domine, & deprecationem meã, Auribus percipe lachrymas meas.

k non statuas me
l liquescere
m desiderabile
n certe uanitas est omnis homo

Ne sileas

אַל־תַּחֲרִישׁ מִמֶּנִּי
גֵּר אָנֹכִי עִמָּךְ
תּוֹשָׁב כְּכָל־
אֲבֹתָי׃ ׃
חֲשַׁע מִמֶּנִּי
וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם
אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃

Μὴ παρασιωπήσῃς.
ὅτι πάροικος ἐγώ εἰ-
μι παρὰ σοί. καὶ παρε-
πίδημος, καθὼς πάν-
τες οἱ πατέρες μου.
Ἄνες μοι ἵνα ἀναψύ-
ξω, πρὸ τοῦ με ἀπελ-
θεῖν, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ
ὑπάρξω.

לַמְנַצֵּחַ מ

לְדָוִד מִזְמוֹר׃
קַוֹּה
קִוִּיתִי יְהוָה
וַיֵּט אֵלַי וַי
וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי׃
וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר
שָׁאוֹן מִטִּיט ה
הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־
צֻרִי׃

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς
τοῦ Δαβίδ. λθ'

Ὑπομένων ὑπε-
μείνα τὸν κύρι-
ον, καὶ προσέσχε μοι. καὶ
εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς
μου. Καὶ ἀνήγαγέ με.
ἐκ λάκκου ταλαιπω-
ρίας, καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰ-
λύος. Καὶ ἔστησεν ἐπὶ
πέτραν τοὺς πόδας
μου, καὶ κατεύθυνε τὰ
διαβήματά μου.

סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן

Ne ſileas, quo niam aduena ego ſum apud te, Et peregrinus ſicut omẽs patres mei. *o obmuteſcas*

14 [p] Remitte mihi ut refrigeret priuſquam abeã, Et amplius non ero. *p deſine à me*

PSAL. XL. *De Chriſto.*

1 Lãnazeah Pſalmus Dauidis.

EXpectãs expectaui Dominum, Et intendit mihi.

Et exaudiuit p̃ces meas, 3 Et eduxit me de lacu miſeriæ & de luto [a] fecis. *a cæni*

Et ſtatuit ſupra petram pedes meos, Et direxit greſſus meos.

וַיִּתֵּן בְּפִי
שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה
לֵאלֹהֵינוּ ׃

יִרְאוּ רַבִּים
וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ
בַּיהוָה ׃ אַשְׁרֵי־
הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם
יְהוָה מִבְטַחוֹ וְ
לֹא־פָנָה אֶל־רְ
הָבִים וְשָׂטֵי
כָזָב ׃ רַבּוֹת
עָשִׂיתָ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהַי נִפְ
לְאֹתֶיךָ וּ
מַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵ
לֵינוּ אֵין עָרוֹךְ
אֵלֶיךָ אַגִּידָה
וַאֲדַבֵּרָה עָצְמוּ מִסַּפֵּר ׃

Καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ
στόμα μου, ᾆσμα καινόν, ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν. Ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται. καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ Κύριον. Μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστι τὸ ὄνομα Κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέβλεψεν εἰς ματαιότητας, καὶ μανίας ψευδεῖς. Πολλὰ ἐποίησας σὺ κύριε ὁ θεός μου θαυμάσιά σου. καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου, οὐκ ἔστι τίς ὁμοιωθήσεταί σοι. Ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα. ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν.

4 Et [b]immisit in os meum canticũ nouum, Carmen Deo nostro.

b dedit

5 Videbunt multi & timebunt, Et sperabunt in Domino.

6 Beatus ille [c]uir cuius est nomen Domini spes eius, Et non respexit in [d] uanitates & insanias falsas.

c heros

d ad superbos & diuertentes ad mendaciũ

7 Multa fecisti tu Domine Deus meus mirabilia tua, Et cogitationibus tuis nõ est qui similis sit tibi.

e quàm possunt narrari

Annunciaui & locutus sum, Multiplicati sunt super numerum.

וְזֶבַח וּמִנְחָה
לֹא חָפַצְתָּ אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי
עֹלָה וַחֲטָאָה
לֹא שָׁאָלְתָּ׃
אָז אָמַרְתִּי
הִנֵּה בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר
כָּתוּב עָלָי׃
לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי
חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ
בְּתוֹךְ מֵעָי׃
בִּשַּׂרְתִּי
צֶדֶק בְּקָהָל רָב
הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא
אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדַעְתָּ׃

Θυσίαν καὶ προσφορὰν, οὐκ ἠθέλησας. σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι. Ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐζήτησας. τότε εἶπον, ἰδοὺ ἥκω. Ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός μου. ἠβουλήθην. καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου. Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ. Ἰδοὺ τὰ χείλη μου οὐ μὴ καλύσω, κύριε σὺ ἔγνως.

8 Sacrificium & oblationem noluisti, Aures autē [f] perfecisti mihi.

Holocaustum, & sacrificiū pro peccato, non postulasti, 9 Tunc dixi ecce uenio.

In [g] capite libri scriptum est de me, 10 Vt facerem uoluntatem tuam, Deus meus uolui, Et [h] legem tuam in medio cordis mei.

11 Annunciaui iusticiam tuam in Ecclesia magna, Ecce labia mea prohibebo, Domine tu scisti.

f aperuisti

g uolumine Gene. 3. Psal. 2. Heb. 10.

h lex tua

צִדְקָתְךָ לֹא־
כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִ
לִבִּי אֱמוּנָתְךָ וְ
תְשׁוּעָתְךָ אָ
אָמַרְתִּי לְ־חַסְדְּ
כְהַרְתִּי חַסְדְּךָ וְ
וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל
רָב׃ אַתָּה
יְהוָה לֹא־תִכְלָא
רַחֲמֶיךָ מִ
מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ
וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד
יִצְּרוּנִי׃
כִּי אָפְפָה
עָלַי רָעוֹת
עַד־אֵין מִסְפָּר
הִשִּׂיגוּנִי עֲוֹנוֹתַי
וְלֹא־יָכְלוּ לִרְאוֹת

Τὴν δικαιοσύνην σου, οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου. τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα. Οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς. Σὺ δὲ κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ. τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου, διαπαντὸς ἀντιλάβοιντό μου. Οτι περιέχουν με κακὰ ὧν ἔστιν ἀριθμός. κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν

12 Iustíciam tu-
am non abscon-
di in medio cor-
dis corde meo,
Veritatem tuam
& salutare tuum
dixi.
Non[i] abscondi
misericordiam tu
am & ueritatem
tuam, A concilio
multo.

i cælaui

13 Tu autem Do
mine ne lōge[k] fa
cias miserationes
tuas à me, Miseri
cordia & ueritas
tua semper[l] susce
perunt me.

k prohibeas

l conseruent

14 Quoniam circundederūt me ma
la, quorum nō est numerus, Compre
henderūt me iniquitates meę, & non
potui ut uiderem.

עֲצֻמוּ
מִשַּׁעֲרוֹת רֹאשִׁי
וְלִבִּי עֲזָבָנִי ׃
רְצֵה
יְהוָה לְהַצִּילֵנִי
יְהוָה לְעֶזְרָתִי
חוּשָׁה ׃
יֵבֹשׁוּ
וְיַחְפְּרוּ יַחַד מְ
מַבַּקְשֵׁי נַפְשִׁי
לִסְפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ
אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ
חֲפֵצֵי רָעָתִי ׃
יָשֹׁמּוּ
עַל- עֵקֶב בָּ
בֹשְׁתָּם הָאֹ
מְרִים לִי הֶאָח הֶאָח ׃

Επλησθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέ με. Εὐδόκησον κύριε τοῦ ῥύσασθάι με. κύριε εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι πρόσχες. Καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα. οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου τοῦ ἐξάραι αὐτήν. Ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν, οἱ θέλοντές μοι κακά. Κομιοάθωσαν παρὰ χρῆμα αἰσχύνης αὐτῶν, οἱ λέγοντές μοι. εὖγε εὖγε.

Multiplicatæ
ſunt ſuper capil/
los capitis mei,
Et cor meum de
reliquit me.
15 [m] Complace
at tibi Domine
ut eruas me Do/
mine ad adiuuan
dum me reſpice.
16 Confundan/
tur &[n] reuerean/
tur ſimul. Qui
quærunt animam
meam, ut [o] aufe/
rant eam.
Auertantur re/
trorſum &[p] reue
reantur, Qui uo/
lunt mihi mala.
17 Ferant con/
feſtim confuſionem ſuam, Qui di/
cunt mihi, euge, euge.

m Velis Domine liberare me

n erubeſcant

o perdant

p confundantur

וַיִּשְׂרוּ׃
יִשְׂמְחוּ וְיָגִילוּ בְךָ כָּל־
מְבַקְשֶׁיךָ וְיֹאמְרוּ תָמִיד
יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי
תְשׁוּעָתֶךָ׃
וַאֲנִי עָנִי
וְאֶבְיוֹן יְהוָה
יַחֲשֹׁב־לִי עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי
אַתָּה אֱלֹהַי
אַל־תְּאַחַר׃

מא לַמְנַצֵּחַ
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל
אֶל־דָּל בְּיוֹם
רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃

Αγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοί, πάντες οἱ ζητοῦντές σε κύριε. Καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντὸς μεγαλυνθήτω ὁ κύριος. οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, κύριος φροντιεῖ μου. Βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου εἶ σὺ ὁ θεός μου, μὴ χρονίσης. Δόξα.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τοῦ Δαβίδ. μ'

Μακάριος ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα. ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος.

18 Exultent & lætentur super te omnes quærẽtes te, & dicant semper, Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

19 Ego aũt q mẽdicus sum & pauper, Dñs r solicitus est mei.

q *miser*

r *cogitabit*

Adiutor meus & protector meus es tu, Deus meus ne tardaueris.

PSAL. XLI. *Literaliter de Dauide, Mystice de Christo.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis.

BEatus q intelligit super egenum & pauperem, In die mala liberabit eum Dominus.

3 Domi-

יִשְׁמְרֵהוּ
וִיחַיֵּהוּ וְאֻשַּׁר
בָּאָרֶץ וְאַל־תִּתְּנֵהוּ
הִתְנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אֹ
אֹיְבָיו׃ יְהוָה
יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶר
עֶרֶשׂ דָּוֶי כָּל־מִ
מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ
בְּחָלְיוֹ׃ אֲנִי
אָמַרְתִּי יְהוָה חָ
חָנֵּנִי רְפָאָה נַ
נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי
לָךְ׃ אֹיְבַי יֹאמְרוּ
רָעָה לִי מָתַי יָמוּת
וְאָבַד שְׁמוֹ׃
וְאִם־בָּא לִרְאוֹת
שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ
יִסְבַּר־אָוֶן לוֹ יֵ

Κύριος ὁλοφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζῆσαι αὐτόν. καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ καὶ μὴ παραδῷς αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ. Κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ. ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ, ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ. Ἐγὼ εἶπα κύριε ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχήν μου. ὅτι ἡμάρτον σοι. Οἱ ἐχθροί μου εἶπον κακὰ μοι· πότε ἀποθανεῖται καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ εἰσεπορεύετο ἰδεῖν. μάτην ἐλάλει ἡ καρδία αὐτοῦ. συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό.

3 Dominus con
seruet eum & ui-
uificet eũ, Et be-
atum faciat eum
in terra, Et non
tradat eũ in [b] ani-
mam inimicorũ
eius.

4 Dominus o-
pem [c] ferat illi su
per lectum dolo
ris eius, Vniuer-
sum stratum eius
uersasti in infir-
mitate eius.

5 Ego dixi Domi
ne miserere mei,
Sana animam meam qa peccaui tibi.

6 Inimici mei dixerunt mala [d] mihi,
Qñ morietur & peribit nomen eius?

7 Etsi ingrediebatur ut uideret, [e] ua
na loquebatur cor eius, congregauit
iniquitatem sibi.

a beatus prædicetur

b uoluntatem

c sustentat

d de me

e falsa

Egre-

יָצָא לַחוּץ יְדַבֵּר׃
יַחַד עָלַי יִ
יְתַלַּחֲשׁוּ כָּל־שֹׂ
שְׂנְאָי עָלַי יִח
יְשְׁבוּ רָעָה לִי׃
דְּבַר־בְּלִיַּעַל
יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר
שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף
לָקוּם׃ גַּם־
אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲ
אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בּוֹ
אֹכֵל לַחְמִי הִ
הְגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃
וְאַתָּה יְהוָה
חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי
וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃
בְּזֹאת יָדַעְתִּי

Κατ᾽ ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου κατ᾽ ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι. Λόγον παράνομον κατέθεντο κατ᾽ ἐμοῦ. μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι. Καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ᾽ ὃν ἤλπισα, ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ᾽ ἐμὲ πτερνισμόν. Σὺ δὲ κύριε ἐλέησόν με, καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς. Ἐν τούτῳ γὰρ ὅτι θέλεις με. ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός μου ἐπ᾽ ἐμέ.

כִּי־חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי׃

Egrediebat fo
ras, Et loquebat f de me
idipsum. g nequam, Belial
8 Aduersum me h adhæret illi
susurrabãt omnes i adeo, etiam
inimici mei, Ad/ k confidebam
uersum me cogi/ Ioan. 13.
tabãt mala mihi. Luc. 22.
9 Verbum g ini/ Acto. 1.
quum h constitue Matth. 26.
rũt aduersum me, l calcaneum
Nunqd qui dor/ m fac me surgere
mit nõ adijcet ut n quod si
resurgat? o iubilauerit
10 i Etenim ho/ p de
mo pacis meæ in quo k speraui, Qui
edebat panes meos, magnificauit su
per me l supplantationem.
11 Tu autem Domine miserere mei,
& m resuscita me, Et retribuam eis.
12 In hoc cognoui quoniam uoluisti
me, n Quoniam non o gaudebit ini/
mus meus p super me.

13 Me

וַאֲנִי בְּתֻמִּי
תָּמַכְתָּ בִּי וְרֵ
וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ
לְעוֹלָם׃ בָּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשׂ
יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם
וְעַד־הָעוֹלָם אָ
מֵן וְאָמֵן׃

סֵפֶר שֵׁנִי

מא לַמְנַצֵּחַ
מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹ
רַח׃ כְּאַיָּל
תַּעֲרֹג עַל־אַפִּיקֵי
־מָיִם כֵּן נַפְשִׁי
תַּעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱ
לֹהִים׃ צָמְאָה
נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל־חַי מָתַי

Εμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀ-
κακίαν ἀντελάβου.
καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐ-
νώπιόν σου εἰς τὸν αἰ-
ῶνα. Εὐλογητὸς Κύ-
ριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀ-
πὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα. γένοιτο
γένοιτο.
Εἰς τὸ τέλος εἰς συνε
σιν τοῖς υἱοῖς Κο
ρέ. μα.

ΩΝ τρόπον ἐπι
ποθεῖ ἔλαφος
ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν
ὑδάτων, οὕτως ἐπι-
ποθεῖ ἡ ψυχή μου
πρὸς σὲ ὁ θεός. ἐδίψη
σεν ἡ ψυχή μου πρὸς
τὸν θεόν τὸν ἰσχυρὸν
τὸν ζῶντα.

13 Me autem pro
pter innocẽtiam
ſuſcepiſti, Et [q] cõ
firmaſti me in cõ
ſpectu tuo inæter
num.

q ſtatuis

14 Benedictus
Dominus Deus
Iſrael, A ſeculo
& in ſeculum, [r] fiat, fiat.

r amen, amen

PSAL. XLII. *Liber Secundus, Pro tentatione, & perſecutione in exilio.*

1 Lãnazeah intellectus filijs Cho
re, (Pſalmus Dauid.)

QVẽadmo
dum [b] deſi
derat ceruus ad
fontes aquarum,
Ita [c] deſiderat ani
ma mea anhelat
ad te Deus.

a eruditiuum filiorum Rorah
b glocitat, mugit
c clamat
d Deum

3 Sitiuit anima
mea, ad Deum [d] fontem uiuum,

מָתַי אָבוֹא
וְאֵרָאֶה פְּנֵי
אֱלֹהִים׃
הָיְתָה־לִּי
דִמְעָתִי לֶחֶם
יוֹמָם וָלַיְלָה
בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־
הַיּוֹם אַיֵּה
אֱלֹהֶיךָ׃
אֵלֶּה אֶזְכְּרָה
וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נ
נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר
בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד־
בֵּית אֱלֹהִים בְּק
בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה
הָמוֹן חוֹגֵג׃
מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי
עָלַי ר

Πότε ἥξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ. Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ, ἄρτον ἡμέρας καὶ νυκτός. ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου.

Ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχήν μου. ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ. Ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος. Ἵνα τί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με.

נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלַי

Quando ueniam & apparebo ante [d] faciem Dei?

4 Fuerunt mihi lachrymę meę panis die ac nocte, Dum dicit mihi quotidie, ubi est Deus tuus?

5 [e] Hæc recordatus sum, & effudi in me animã meam, ([f] Quoniam trãsibo in locum tabernaculi admirabilis) usque ad domum Dei.

In uoce exultationis & [g] confessiõis, sonus [h] epulantis.

6 Quare tristis es anima mea, Et quare conturbas me.

[d] coram Deo

[e] Hæc cum recordor

[f] quod transibam cũ copia hominum

[g] laudis

[h] in multitudine festũ celebrantis, in turba festiuante

[i] conturbaris in me

חוֹחִלִי לֵאלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ
יְשׁוּעוֹת פָּנָיו׃
אֱלֹהַי עָלַי
נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח
עַל־כֵּן אֶזְכָּרְךָ
מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וּ
וְחֶרְמוֹנִים מִ
מְּהַר מְּצֹעָר׃
תְּהוֹם־אֶל
תְּהוֹם קוֹרֵא
לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּ
כָּל מִשְׁבָּרֶיךָ וְ
וְגַלֶּיךָ עָלַי
עָבָרוּ׃
יוֹמָם יְצַוֶּה
יְהוָה חַסְדּוֹ וּב
עמ
וּבַלַּיְלָה שִׁירָה

Ἐλπισον ἐπὶ κύριον, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ. σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ θεός μου. Πρὸς ἐμαυτὸν ἡ ψυχή μου ἐταράχθη. διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδανοῦ καὶ Ἑρμωνείμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ. Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου. Πάντες οἱ μετεωρισμοί σου, καὶ τὰ κύματά σου, ἐπ' ἐμὲ διῆλθον. Ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ. καὶ νυκτὸς ὠδὴ αὐτοῦ παρ' ἐμοί.

[k] Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, Salutare uultus mei & [7] Deus meus.

k expecta

Ad meipsum anima mea [l] conturbata est, propterea memor ero tui de terra Iordanis, Et Hermonim à mõte [m] modico.

l conseruata

m Mizear

8 Abyssus [n] abyssum inuocat, In uoce cataractarum tuarum.

n ad abyssum clamat, aduocat

Omnia excelsa tua & fluctus tui, Super me transierunt.

o per diem

p mecum

9 [o] In die mandauit Dominus misericordiã suam, Et nocte canticũ [p] eius.

עִמִּי תְּפִלָּה׃ לְ
לְאֵל חַיָּי׃
אוֹמְרָה לְאֵל
סַלְעִי לָמָּה שָׁכַ
חְתָּנִי לָמָּה
קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ
אוֹיֵב׃ בְּרֶצַח
בְּעַצְמוֹתַי חֵר
פוּנִי צוֹרְרָי
בְּאָמְרָם אֵלַי
כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה
אֱלֹהֶיךָ׃ מַה־
תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי
וּמַה־תֶּהֱמִי עָלַי
הוֹחִילִי לֵאלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ׃
יְשׁוּעוֹת פָּנָי
וֵאלֹהָי׃

Προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου. ἐ ὦ τῷ θεῷ ἀντιλήπτορ μου εἰ. Διὰ τί μου ἐπελάθου, καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύωμαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν. Ἐν τῷ καταθλᾶσθαι τὰ ὀστᾶ μου. ὡνε σ ιζόν με οἱ ἐχθροί μου. Ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου. Ἱνα τί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με. Ἐλπισον ἐπὶ τὸν θεόν. ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ. σωτήριον τοῦ προσώπου μου, καὶ ὁ θεός μου.

Apud me ora-
tio deo uitę meę,
10 Dicam Deo,
[q] susceptor meus
es.

q petræ meæ

Quare oblitus
es mei, & quare
contristatus ince
do, Dum affligit
me inimicus?
11 Dum confrin
guntur ossa mea,
Exprobrauerunt
mihi qui tribulāt
me inimici mei.
Dum dicunt mi
hi p singulos di-
es, Vbi est Deus
tuus, 12 Quare tristis es anima mea,
& quare conturbas [r] me?

r in me

Spera in Deo, quoniám adhuc con
fitebor illi, Salutare uultus mei &
Deus meus.

שִׁבְטֵנִי מג

אֱלֹהִים וְרִיבָה
רִיבִי מִגּוֹי לֹא
חָסִיד מֵאִישׁ
מִרְמָה וְעַוְלָה
תְּפַלְּטֵנִי׃
כִּי אַתָּה
אֱלֹהֵי מָעוּזִּי
לָמָּה זְנַחְתָּנִי׃ ל
לָמָּה קֹדֵר אֶת
אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ
אוֹיֵב׃
שְׁלַח אוֹרְךָ
וַאֲמִתֶּךָ הֵמָּה
יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי
אֶל־הַר־קָדְשֶׁךָ
וְאֶל־מִשְׁכְּנֹתֶיךָ׃

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ, ἀνεπίγραφον παρ' Ἑβραίοις. μβ'

Κρῖνόν μοι ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξέθνους οὐχ ὁσίου, ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ δολίου ῥῦσαί με. Ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός κραταίωμά μου, ἵνα τί ἀπώσῃ με καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν. Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου, αὐτά με ὡδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.

PSAL. XLIII. *Pro defensione, & liberatione.*

1 VDica me Deus & [a] discerne causam meam de gente non sancta, Ab homine iniquo & doloso erue me.

2 Quia tu es Deus fortitudo mea, Quare me repulisti, & quare [b] tristis incedo, dum affligit me inimicus?

3 Emitte lucem tuam & ueritatē tuā, Ipsa me [c] deduxerunt & adduxeruut in mōtem sanctum tuum, & in tabernacula tua.

a age

b lugens

c deducent

וְאָבוֹאָה אֶל־
מִזְבַּח אֱלֹהִים
אֶל־אֵל שִׂמְחַת
גִּילִי וְאוֹרְךָ
בְּכִנּוֹר אֱלֹהִים
אֱלֹהָי׃ מַה־תִּ
תְּשׁוֹחֲחִי נַפְשִׁי
וּמַה־תֶּהֱמִי עָ
עָלַי הוֹחִילִי לְ
לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד
אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת
פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מז לַמְנַצֵּחַ
לִבְנֵי־
קֹרַח מַשְׂכִּיל׃
אֱלֹהִים בְּאָזְנֵינוּ
שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ
סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַ

Καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ. πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ ὁ θεός ὁ θεός μου. ἵνα τί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου, καὶ ἵνα τί συνταράττεις με. Ἐλπίσον ἐπὶ τὸν θεόν. ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ. σωτήριον τοῦ προσώπου μου, καὶ ὁ θεός μου. Δόξα.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορέ εἰς σύνεσιν. μγ'

Ὁ θεὸς ἐν τοῖς κλίσι ἡμῶν ἠκούσαμεν. καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν.

4 Et introibo ad
altare Dei, Ad
Deum qui lætifi-
cat [d] iuuentutem
meam.
Confitebor ti-
bi in cithara De-
us Deus meus,
5 Quare tristis
es anima mea, &
quare conturbas
me?
Spera in Deo,
quoniam adhuc confitebor illi, Sa-
lutare uultus mei & Deus meus.

PSAL. XLIIII. *Pro defensione Ecclesiæ.*

1 Lānazeah [a] filijs Chore ad [b] in-
tellectum.
DEVS au-
ribus no-
stris audiuimus,
Patres nostri annunciauerūt nobis.

d exultationem
a filiorum Korah
b eruditiuum
Propositio

Opus

פֹּעַל פָּעַלְתָּ בְּ
יָמֵיהֶם בִּימֵי
קֶדֶם׃
אַתָּה יָדְךָ
גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ
וַתִּטָּעֵם תָּרַע לְ
אֻמִּים וַת
וַתְּשַׁלְּחֵם׃
כִּי לֹא
בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ־
אָרֶץ וּזְרוֹעָם
לֹא־הוֹשִׁיעָה לָ
לָמוֹ כִּי־יְמִינְךָ
וּזְרוֹעֲךָ וְאוֹר
פָּנֶיךָ כִּי רְצִיתָם׃
אַתָּה־הוּא
מַלְכִּי אֱלֹהִים
צַוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃

Εργον, ὃ εἰργάσω ἐν
ταῖς ἡμέραις αὐτῶν,
ἐν ἡμέραις ἀρχαί-
αις. Η χείρ σου ἔθνη
ἐξωλόθρευσε, καὶ κα
τεφύτευσας αὐτούς.
Ἐκάκωσας λαοὺς καὶ
ἐξέβαλες αὐτούς. Οὐ
γὰρ ἐν τῇ ῥομφάᾳ
αὐτῶν ἐκληρονόμη-
σαν γῆν. καὶ ὁ βρα-
χίων αὐτῶν, οὐκ ἔσω
σεν αὐτούς. Αλλ' ἡ
δεξιά σου, καὶ ὁ βρα
χίων σου καὶ ὁ φω
τισμὸς τοῦ προσώ-
που σου. ὅτι ἐυδόκη
σας ἐν αὐτοῖς. Σὺ εἶ
αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου
καὶ ὁ θεός μου, ὁ ἐν-
τελλόμενος τὰς σω
τηρίας ἰακώβ.

Opus [c] quod operatus es in diebus eorum, Et in diebus antiqs.

c quæ fecisti

3 [d] Manus tua gentes disperdidit, & plantasti eos, Afflixisti populos & expulisti eos.

d tu manu tua

Narratio

4 Nec enim in gladio suo posse derũt terram, Et brachium eorum nõ saluauit eos.

Translatio gloriæ, & uictoriæ.

Sed dextera tua & brachium tuum, & illuminatio uultus tui, Quoniam complacuisti in eis.

e manda

Epiphora.

5 Tu es ipse rex meus & Deus meus, [e] Qui mandas salutes Iacob.

6 In te

בְּךָ צָרֵינוּ
נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ נ
נָבוּס קָמֵינוּ ׃
כִּי לֹא
בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח
וְחַרְבִּי לֹא ת
תוֹשִׁיעֵנִי ׃
כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ
מִצָּרֵינוּ וּמ
וּמְשַׂנְאֵינוּ ר
הֵבִישׁוֹתָ ׃
בֵּאלֹהִים
הִלַּלְנוּ כָל־ה
הַיּוֹם וְשִׁמְךָ ל
לְעוֹלָם נוֹדֶה
סֶלָה ׃
אַתּ־ זָנַחְתָּ
וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא תֵצֵא בְּצִבְאוֹתֵינוּ ׃

Εν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς
ἡμῶν κερατιοῦμεν.
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί
σου ἐξουδενώσομεν
τοὺς ἐπανιστάμενους
ἡμῖν. Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ
τόξῳ μου ἐλπιῶ, καὶ ἡ
ῥομφαία μου οὐ σώ-
σει με. Ἐσώσας γὰρ
ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόν-
των ἡμᾶς. καὶ τοὺς
μισοῦντας ἡμᾶς κα-
τῄσχυνας. ἐν τῷ θεῷ
ἐπαινεθησόμεθα ὅλ-
την τὴν ἡμέραν. καὶ ἐν
τῷ ὀνόματί σου, ἐξο-
μολογησόμεθα εἰς τὸν
αἰῶνα. Νυνὶ δὲ ἀπώ-
σω καὶ κατῄσχυνας
ἡμᾶς. καὶ οὐκ ἐξε-
λεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς
δυνάμεσιν ἡμῶν.

6 In te inimicos nostros uentilabimus cornu, Et in nomine tuo
8 spernemus insurgentes in [h] nobis.
7 Non em̃ in arcu meo sperabã, Et gladius meus non saluauit me.
8 Saluasti enim nos de affligentibus nos, Et odientes nos confudisti.
9 In Deo [i] laudabimur tota die, Et in nomine tuo confitebimur in seculum. Sæla.
10 Nunc autem repulisti & confudisti nos, Et non [k] egrederis Deus in [l] uirtutibus nostris.

f propulsabimus
g conculcabimus
h nos
Translatio fiduciæ
i laudabamus nos, gloriamur
Pathos
k egrederis
l cum exercitibus

11 Auertisti

תְּשִׁיבֵנוּ
אָחוֹר מִנִּי־צָר
רֹמְשֵׂנְאֵינוּ שָׂסוּ
לָמוֹ׃
תִּתֵּנֵנוּ כְּצֹאן
מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם
זֵרִיתָנוּ׃
תִּמְכֹּר־עַמְּךָ
בְּלֹא־הוֹן וְלֹא
רִבִּיתָ בְמֹ
בְּמְחִירֵיהֶם׃
תְּשִׂימֵנוּ
חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ
לַעַג וָקֶלֶס לְס
לְסִבִיבוֹתֵינוּ׃
תְּשִׂימֵנוּ
מָשָׁל בַּגּוֹיִם
מְנֹד רֹאשׁ בַּלְּאֻמִּים׃

Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν. καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς. Ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως. καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέσπειρας ἡμᾶς. Ἀπέδοσο τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς. καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλλάγμασιν αὐτῶν. Ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμὸν τοῖς κύκλῳ ἡμῶν. Ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι. κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.

11 Auertisti nos retrorsum post inimicos nostros, Et qui oderunt nos diripiebant nos sibi.

12 Dedisti nos tanq̃ oues [m] escarum, Et [n] in gentibus dispsisti nos.

13 Vendidisti populum tuum sine precio, Et non fuit multitudo in cõmutationibus eorum.

14 Posuisti nos in opprobriũ uicinis nostris, Sub sannationẽ & derisum his, q̃ in circuitu nostro sunt.

15 Posuisti nos in [p] similitudinẽ gentibus, Cõmotionem capitis in populis.

m deuorationis
n in gentes
o prouerbium

כָּל־הַיּוֹם
כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי ׃
וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּ
כִּסָּתְנִי ׃
מִקּוֹל מְחָרֵף
וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי
אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם ׃
כָּל־זֹאת
בָּאָתְנוּ וְלֹא
שְׁכַחֲנוּךָ וְלֹא
שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ
׃ לֹא
נָסוֹג אָחוֹר לִ
לְבֵנוּ וַתֵּט אֲ
אֲשֻׁרֵנוּ מִנִּ
אָרְחֶךָ ׃
כִּי רִבִּיתָנוּ

Ολην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατέναντίον μου ἐστί. καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέ με. Ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ κατακαλοῦντος. ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος. Ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου. καὶ οὐκηδικήσαμεν ἐν τῇ διαθήκῃ σου. Καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν. Ὅτι ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου. Οἵτινες ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως. καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιὰ θανάτου.

בְּמִקְוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ בְּצַלְמָוֶת ׃

16 [p] Tota die que recundia mea cõ tra me est, Et con fusio faciei mea cooperuit me.

17 A uoce exp/ brantis & [r] oblo quentis, A facie inimici & perse/ quentis.

18 Hæc omnia ue nerũt super nos, Ne obliti sumus te, & [s] inique non egimus in testa/ mento tuo.

19 Et non reces/ sit retro cor no/ strum, [t] Et decli/ nasti semitas nostras à uia tua.

20 Quoniam humiliasti nos in lo/ co [u] afflictionis, Et cooperuit nos um bra mortis.

p *quotidie*
q *ignominia*
r *blasphemantis*
s *false*
t *nec declinauit gres/ sus noster à uia tua*
u *draconum*

אִם־שָׁכַחְנוּ
שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וּ
וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ ל
לְאֵל זָר ׃
הֲלֹא אֱלֹהִים
יַחֲקֹר־זֹאת כִּי־
הוּא יֹדֵעַ רָזֵי
תַעֲלֻמוֹת לֵב ׃
כִּי־עָלֶיךָ
הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם
נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן
טִבְחָה ׃
עִירָה לָמָּה
תִישַׁן אֲדֹנָי ה
תָּסִיר אַל־
תִּזְנַח לָנֶצַח ׃
לָמָּה פָנֶיךָ
תַּסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ ׃

Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον. Οὐχὶ ὁ θεὸς ἐξετάσει ταῦτα. αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰς κρύφιας τῆς καρδίας. Ὅτι ἕνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν. ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. Ἐξεγέρθητι, ἵνατι ὕπνοις κύριε ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπώσῃς τέλος. ἵνα τί τὸ πρόσωπόν σου ἄτοπος ῥίψεις. ἐπιλανθάνῃ τῆς πολυχρονίας ἡμῶν, καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν.

21 Si obliti sumus nomen Dei nostri, Et si expãdimus manus nostras ad Deum alienum.

22 Nonne Deus [x] requiret ista? Ipse enim nouit abscondita cordis.

23 Quoniã propter te mortificamur tota die, æstimati sumus sicut oues [y] occisionis.

24 [z] Exurge, quare obdormis Domine? [a] Exurge, & ne repellas usque [b] in finem.

25 Quare faciem tuam auertis, Obliuisceris [c] inopiæ nostræ & tribulationis nostræ?

x *inuestigabit*

Rom. 8.

y *mactationis*

z *excita te*

a *expergiscere, euigila*

b *in perpetuum*

Precatio cũ epilogo

c *miseriæ*

כִּי שַׁחָה
לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ
דָּבְקָה לָאָרֶץ
בִּטְנֵנוּ ׃
קוּמָה עֶזְרָתָה
לָנוּ וּפְדֵנוּ ל
לְמַעַן חַסְדֶּךָ ׃

מח לַמְנַצֵּחַ
עַל־שֹׁשַׁנִּים
לִבְנֵי־קֹרַח מ
מַשְׂכִּיל שִׁיר ׃
יְדִידֹת ׃
רָחַשׁ לִבִּי
דָּבָר טוֹב א
אֹמֵר אֲנִי
מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ
לְשׁוֹנִי עֵט סוֹפֵר מָהִיר ׃

Οτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν. ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστὴρ ἡμῶν. Ἀνάστα Κύριε βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων εἰς ὑοῖς κορὲ εἰς σύνεσιν, ὠδὴ, ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν. λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ. Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

26 Quoniam humiliata est in [d] puluere anima nostra, [e] Congluti-natus est in terra uenter noster.

27 Exurge Domine adiuua nos, Et redime nos propter [f] nomen tuum.

d usq; ad puluerem

e adhæsit

f misericordiam

PSAL. XLV. *De Christo & Ecclesia.*

1 Lãnazeah [a] pro his, qui cõmutabunt, filijs Chore ad intellectũ. Canticum pro dilecto.

E [b] Ructauit cor meum [c] uerbum bonum Dico ego opera mea [d] regi. Lingua mea est calamus scribæ, Velociter [e] scribentis.

a super schoschanim, aut de lilijs filiorũ Korah eruditiuum carmẽ dilectorum, sed Epithalamium. De his nuptijs Mat. 22. Eph. 5. b meditatur. c pulchrum carmẽ. d de rege Propositio. e peritiß. scribẽtis

נָפְצוּ מִמְּךָ
אֹיְבַי חוּצָה ח
וְנֹן בְּשִׁפְחוֹתֶיךָ
עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ א
אֱלֹהִים לְעוֹלָם
׃ הַגֵּר חַרְבְּךָ
עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר
הוֹדְךָ וְהַדָּרְךָ ׃
וְהַדָּרְךָ
צְלַח רְכַב עַל־
דְּבַר־אֱמֶת וע
וְעָנְוָה־צֶדֶק נ
וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת
יְמִינֶךָ ׃
חִצֶּיךָ
שְׁנוּנִים ע
עַמִּים תַּחְתֶּיךָ
יִפְּלוּ בְּלֵב אֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ ׃

Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσί σου. διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. Περίζωσαι τὸν ῥομφάιαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου δυνατέ. Τῇ ὡραιότητί σου, καὶ τῷ κάλλει σου. καὶ ἔντεινον καὶ κατεύοδοῦ καὶ βασίλευε. Ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης. καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιά σου. Τὰ βέλη σου ἠκονημένα δυνατέ. λαοὶ ὑπὸ κάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

3 Speciosus forma præ filijs hominũ, Diffusa est gratia in labijs tuis, Propterea bñdixit te Deus in æternum.

Narratio de sponso Christo.

4 Accingere gladio tuo, Super femur tuum [f] potentissime.

Euangelium.

[g] Specie tua & pulchritudine tua,

f heros

g laude tua & decore tuo

5 Intende prospere [h] procede & regna.

h equita

Forma regni

[i] Propter ueritatem & mansuetudinem & iusticiã, Et deducet te mirabiliter dextera tua.

i per uerbum ueritatis, & mansuetudinem iusticiæ, & docebit te.

k coram te

l in medio

6 Sagittę tuę acutę, populi [k] sub te cadent, [l] in corde inimicorum regis.

כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים
עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט
מִישֹׁר שֵׁבֶט מַ
לְכוּתֶךָ ׃
אָהַבְתָּ צֶדֶק
וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע ע
עַל־כֵּן מְשָׁחֲךָ
אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ
שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מ
מְחַבְרֶיךָ ׃ מֹר
וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת
כָּל־ בְּגָדֹתֶיךָ מִ
מִן־ הֵיכְלֵי־ שֵׁן
מְנִי שִׂמְּחוּךָ ׃
בְּנוֹת
מְלָכִים בִּי
יְקָרוֹתֶיךָ נִצָּבָה
שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר ׃

Ο θρόνος σὸ ὁ θεὸς εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
ῥάβδος εὐθύτητος ἡ
ῥάβδος τῆς βασιλεί-
ας σου. Ἠγάπησας
δικαιοσύνην, καὶ ἐμί-
σησας ἀνομίαν. διὰ
τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ θεὸς
ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀ-
γαλλιάσεως παρὰ
τοὺς μετόχους σου.
Σμύρνα καὶ σακτὴ καὶ
κασσία ἀπὸ τῶν ἱμα
τίων σου. ἀπὸ βάρεων
ἐλεφαντίνων ἐξῶν εὐ
φρανάν σε. θυγατέ-
ρες βασιλέων ἐν τῇ
τιμῇ σου. Παρέστη ἡ βα
σίλισσα ἐκ δεξιῶν
σου ἐν ἱματισμῷ δε-
δοξασμένῳ περιβεβλημέ
νη πεποικιλμένη.

7 Sedes tua Deus in seculum seculi,[m] Virga directionis virga regni tui.

8 Dilexisti iusticiã & odisti[n] iniquitatẽ, Propterea unxit te Deus Deus tuus oleo læticiæ præ cõsortibus tuis.

9 Myrrha & gutta & cassia[o] à uestimentis tuis, à domibus eburneis,[q] Ex quibus delectauerũt te 10 filiæ regum in honore tuo.

Astitit[r] regina à dextris tuis in uestitu[s] deaurato, (Circũdata uarietate)

Regnum æternum
Luc. 1.
m sceptrum æquitatis
n impietatem
Heb. 1.
Dona spiritus
o aloës
p omnes uestes tuæ
q Minni (proprium)
alij in magnificẽtia tua
Gentes
r coniunx
s in auro ophir

11 Audi

שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ׃

וְיִתְאַו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ כִּי־הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ׃ וּבַת־צֹר בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם׃ כָּל־כְּבוּדָה בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ׃

לְרִקְמוֹת תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת לָךְ׃

Ἀκουσον θύγατερ καὶ ἴδε, καὶ κλίνου τὸ οὖς σου. καὶ ἐπιλάσου τὸν λαόν σου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου. Καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου. ὅτι αὐτός ἐστι κύριος σου, καὶ προσκυνήσεις αὐτῷ. Καὶ θυγάτηρ Τύρου ἐν δώροις. τὸ πρόσωπόν σου λιταινεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ. Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη. ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς. αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι.

11 Audi filia & uide, & inclina aurem tuam, Et obliuiscere populũ tuum, & domum patris tui.

Apostrophe ad sponsam Ecclesiam.

t abrogatio Iudaismi

12 Et concupiscet rex decorẽ tuum, Quoniã ipse est Dominus (Deus) tuus, & [u] adorabis eum.

u incuruare illi

x filia

Gentes

Tota gloriosa est filia regis ab intus

13 Et [x] filię Tyri in muneribus, Vultum tuum deprecabuntur, oẽs diuites plebis.

y ex intexturis auri indumentum eius

z pictis uestibus, aut uariegatis

Varia dona spiritus

a amicæ, sociæ

Gentes

Omnis gloria eius filię regis ab intus infimbriis aureis, 14 [z] Circumamicta uarietatibus.

Adducentur regi uirgines post eã, [a] Proximæ eius afferentur tibi.

15 Afferen

תּוּבַלְנָה
בְּשִׂמְחָה וָגִיל
תְּבֹאֲנָה בְּהֵיכַל
מֶלֶךְ׃ תַּחַת
אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ
תָּשִׁיתֵמוֹ ל
לְשָׂרִים בְּכָל־
הָאָרֶץ׃ אַזְכִּירָה
שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָ
דֹר עַל־כֵּן עַ
מִּים יְהוֹדוּךָ
לְעֹלָם וָעֶד׃

מו לַמְנַצֵּחַ
לִבְנֵי קֹרַח עַל־
עֲלָמוֹת שִׁיר׃
אֱלֹהִים לָנוּ
מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה
בְּצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃

Απενεχθήσονται ἐν
εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλι
άσει. ἀχθήσονται εἰς
ναὸν βασιλέως. Αντὶ
τῶν πατέρων σου. γενε
νήθησαν οἱ υἱοί σου κα-
ταστήσεις αὐτοὺς ἄρχον
τας ἐπὶ πᾶσαν τὴν
γῆν. Μνησθήσομαι τῶν
ὀνόματός σου ἐν πάσῃ
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Διὰ τοῦ
λαοὶ ἐξομολογήσον
ταί σοι εἰς τὸν αἰῶνα.
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν
υἱῶν κορὲ ὑπὲρ τῶν κρυ
φίων ψαλμός. με.

Ο Θεός ἡμῶν καὶ
καταφυγὴ καὶ
δύναμις. βοηθὸς ἐν
θλίψεσι ταῖς εὑρού
σαις ἡμᾶς σφόδρα

15 Afferentur in
læticia & exulta-
tione, Adducen-
tur in tẽplum re-
gis.
16 Pro patribus
tuis nati sunt tibi
filij, Constitues
eos principes su-
per omnem terrã
17 Memor ero
nominis tui Dñe

Pro prophetis substituuntur apostoli

b meminisse faciam Christi est æternum nomen.

c celebrabunt te

In omni generatione & generatiõe.
Propterea populi c confitebuntur
tibi inæternum, Et in seculũ seculi.

PSAL. XLVI. *De tutela ecclesia.*

1 Lãnazeah filiorum Chore pro
a arcanis Psalmus.

DEVS no-
ster refugi
um & b uirtus,
Adiutor in tribu
latiõibus, c quę inuenerũt nos nimis.

a de puellis, seu iuuenibus

b fortitudo

c inuenimus ualde

3 Propter

עַל־כֵּן לֹא־
נִירָא בְּהָמִיר א
אָרֶץ וּבְמוֹט ה
רִים בְּלֵב יַמִּים
׃ יֶהֱמוּ יָהֲמוּ וְרָ
מֵיהֶם יִרְעֲשׁוּ
הָרִים בְּגַאֲתוֹ
סֶלָה ׃ נַהַר
פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ
עִיר־אֱלֹהִים ק
דֹשׁ מִשְׁכְּנֵי ע
עֶלְיוֹן ׃ אֱלֹהִים
בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּ
מּוֹט יַעְזְרֵהָ
אֱלֹהִים לִפְנוֹת
בֹּקֶר ׃ הָמוּ
גוֹיִם מָטוּ מ
מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג אָרֶץ ׃

Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθη
σόμεθα ἐν τῷ ταρά
σσεσθαι τὴν γῆν. καὶ με
τατίθεται ὄρη ἐν καρ
δίαις θαλασσῶν.
Ἠχησαν καὶ ἐταράχθη
σαν τὰ ὕδατα αὐτῶν.
ἐταράχθησαν τὰ ὄρη
ἐν τῇ κραταιότητι
αὐτοῦ. Τοῦ ποταμοῦ
τὰ ὁρμήματα εὐφραί
νουσι τὴν πόλιν τοῦ
θεοῦ. ἡγίασε τὸ σκή-
νωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.
Ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτοῦ
καὶ οὐ σαλευθήσεται. βοη
θήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ
πρωΐ πρωΐ. Ἐτα-
ράχθησαν ἔθνη. ἐκ-
λίναν βασιλεῖαι. ἔδω-
κε φωνὴν αὐτοῦ ὕ
ψιστος, ἐσαλεύθη γῆ.

3 Propterea non timebimus dum turbabitur terra, Et transferentur montes in [d] cor maris.

4 Sonuerunt & turbatæ sũt aquæ eorum, [e] Contur bati sunt montes in fortitudine ei us Sela.

5 [f] Fluminis im petus lætificat ci uitatem Dei, San ctificauit taber naculum suum altissimus.

6 Deus est in medio eius, non cõmo uebitur, Adiuuabit eam Deus mane diluculo.

7 [g] Cõturbatę sunt gentes, & [h] incli nata sunt regna, Dedit uocem suam [i] mota est terra.

d medium

e contremiscent

f riui fluminis, alij, fon ticuli

g tumultuatæ

h mouerunt se

i defluxit

יְהוָה צְבָאוֹת
עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃ לְכוּ חֲזוּ
מִפְעֲלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂם שַׁמּוֹת
בָּאָרֶץ׃ מַשְׁבִּית מִלְחֲמוֹת עַד־קְצֵה הָאָרֶץ קָשֶׁת
יְשַׁבֵּר וְקִצַּץ חֲנִית עֲגַלּוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
הַרְפּוּ וּדְעוּ כִּי־אֲנִכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם אָרוּם בָּאָרֶץ׃
יְהוָה צְבָאוֹת
עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν. ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς ἰακώβ. δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ. ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς. τόξον συντρίψει καὶ συνθλάσει ὅπλον. καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί. σχολάσατε καὶ γνῶτε, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός. ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ. Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν. ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς ἰακώβ.

8 Dominus uir tutum nobiſcum, [k] Suſceptor noſter eſt Deus Iacob. Sæla.

9 Venite & uidete opera Domini [m] quę poſuit [n] prodigia ſuper terram, Auferens bella uſq; ad finē terræ.

10 Arcum conte & [o] cōfringet arma, Et [p] ſcuta cōburet igni.

11 Vacate & uidete, quoniam ego ſum deus, Exaltabor in gentibus, & exaltabor in terra.

12 Dominus uirtutū nobiſcum, Suſceptor noſter Deus Iacob. Sęla.

k *exercituum*
l *protector*
Mich. 4.
Zach. 9.
m *qui*
n *deſolationes in terra*
o *concidet haſtas*
p *plauſtra*
Epiphora pro epilogo.

לַמְנַצֵּחַ מִז
לִבְנֵי־קֹרַח
מִזְמוֹר׃ כָּל־הָ
עַמִּים תִּקְעוּ־
כָף הָרִיעוּ לֵא
לֹהִים בְּקוֹל
רִנָּה׃ כִּי יְהוָה עֶ
לְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ
גָּדוֹל עַל־כָּל־הָ
אָרֶץ׃ יַרְבֵּר עַ
מִּים תַּחְתֵּינוּ
וּלְאֻמִּים תַּחַת רַ
גְלֵינוּ׃ יִבְחַר־לָ
נוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ
אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב
אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה׃
עָלָה אֱלֹהִים בִּ
תְרוּעָה יְהוָה
בְּקוֹל שׁוֹפָר׃
זַמְּרוּ אֱלֹהִים
זַמְּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמְּרוּ׃

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορέ ψαλμός. μς

Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας. ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως. Ὅτι κύριος ὕψιστος, φοβερὸς βασιλεὺς μέγας, ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν. Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ. τὴν καλλονὴν Ἰακώβ, ἣν ἠγάπησεν. Ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ. κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος. Ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε. ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

PSAL. XLVII. *De Christo, eius regno.*

1 Lãnazeah filiorũ Chore, Psal.

OMnes [a] gẽtes plaudidite manibus, Iubilate Deo in uoce exultationis.

3 Quoniam Dñs excelsus terribilis, Rex magnus super omnem terram.

4 [b] Subiecit populos sub nobis Et gentes sub pedibus nostris.

5 Elegit nobis hæreditatem [c] suam, [d] Speciem Iacob quem dilexit. Sæla.

6 Ascẽdit Deus in iubilo, Et Dominus in uoce tubæ.

7 Psallite Deo nostro psallite, Psallite regi nostro psallite.

a populi

b disperdet

c nostram

d magnificentiã

Ascensio Christi.

Matt. 28.

Acto. 1.

2. Regum 6.

כִּי מֶלֶךְ כָּל־
הָאָרֶץ אֱלֹהִים
זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל ׃
מָלַךְ אֱלֹהִים
עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים
יָשַׁב עַל־כִּסֵּא
קָדְשׁוֹ ׃ נְדִיבֵי
עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
כִּי לֵאלֹהִים
מָגִנֵּי־אָרֶץ מְ
אֹד נַעֲלָה ׃

Οτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεὸς ψάλατε σωφρόνως. Εβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη. ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ. Αρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ ἀβραάμ, ὅτι τοῦ θεοῦ εἰσι κραταιοί, τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν.

שִׁיר מזח

מִזְמוֹר לִבְנֵי־
קֹרַח ׃ גָּדוֹל
יְהוָה וּמְהֻלָּל מְ
אֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ ׃

Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς κορὲ δευτέρᾳ σαββάτου. μζ'.

Μεγας κύριος, καὶ αἰνετὸς σφόδρα. ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ.

8 Quoniam rex omnis terrę Deus, Psallite [e] sapienter.
9 Regnabit Deus super gentes, Deus sedet super sedem sanctã suam.
10 Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham, [g] Quoniam Dij sunt [h] fortes terrę uehementer eleuati sunt.

e eruditiuum carmen, aut prudenter erudite, cum intellectu
f ut sint populus Dei Abraham
g Quoniam Deus ip se protector terræ uehemẽter exaltatus est, Aut quoniam deo protectores terræ.
h protectores

PSAL. XLVIII. *Ierusalem est typus Ecclesiæ, de cuius protectione hic canit.*

1 Psalmus cantici [a] filijs Chore (secunda die Sabbati.)

MAgnus dominus & laudabilis [b] nimis, In ciuitate Dei nostri in monte sancto eius.

a filiorum
b ualde

יְפֵה־נוֹף
מְשׂוֹשׂ כָּל־הָ
הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן
יַרְכְּתֵי צָפוֹן ס
קִרְיַת מֶלֶךְ רָב
׃ אֱלֹהִים
בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נו
נוֹדַע לְמִשְׂגָּב ׃
כִּי־הִנֵּה הָ
הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ
עָבְרוּ יַחְדָּו ׃
הֵמָּה רָאוּ כֵּן
תָּמְהוּ נִבְהָלוּ
נָחְפָּזוּ ׃
רְעָדָה אֲחָזָתַם
שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה
׃ בְּרוּחַ קָדִים
תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ ׃

Εὐρίζῳ ἀγαλλιάματι πάσης τῆς. ὄρη σιὼν τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ. ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου. Ο θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται. ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς

Οτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. Αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν. ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν. τρόμῳ ἐπελάβετο αὐτῶν. Εκεῖ ὠδῖνες ὡς τικτούσης. ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα θαρσεῖς.

3 [d] Fundatur ex ultatiõe uniuersę terrę, Mons Sion latera aquilonis, ciuitas regis magni.

4 Deus in [e] domibus eius cognoscetur, Cum [f] suscipiet eam.

5 Quoniam ecce reges terræ cõgregati sunt, Cõuenerunt in unũ.

6 Ipsi uidentes sic admirati sunt, conturbati sunt, [g] commoti sunt,

7 Tremor apprehendit eos.

Ibi dolores ut parturientis, 8 In [h] spiritu [i] uehementi conteres naues [k] Tharsis.

d pulcherrimus regionis, gaudium omnis terræ,

e palatijs

f ad protegendum

Vt de Sennacherib. 4. Reg, 19.

g exterriti sunt

h uento,

i euro, seu orientali

k maris

כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ
כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־
יְהוָה צְבָאוֹת
בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ
עַד־עוֹלָם ס
סֶלָה׃ דִּמִּינוּ
אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ
בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃
כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים
כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־
־קַצְוֵי־אָרֶץ צֶדֶק
צֶדֶק מָלְאָה
יְמִינֶךָ׃
יִשְׂמַח
הַר־צִיּוֹן תָּגֵל
תִּגֵּלְנָה בְּנוֹת
יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ׃

Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως καὶ εἴδομεν. ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν. ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. ὑπελάβομεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεός σου, ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου. Κατὰ τὸ ὄνομά σου ὁ θεός, οὕτως καὶ ἡ αἴνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς, δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιά σου. Εὐφρανθήτω ὄρθησιαν, καὶ ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου κύριε.

9 Sicut audiui-
mus, sic uidimus
in ciuitate Domi
ni [k] uirtutum, in
ciuitate Dei no-
stri, Deus [l] funda
uit eam in æter-
num. Sæla.
10 [m] Suscepimus
Deus misericor-
diam tuam, In me
dio templi tui.
11 [n] Secundũ no
men tuum Deus,
sic & laus tua in
fines terræ, Iusti-
cia plena est dex
tera tua.
12 Lętetur mons
Sion & exultent
filiæ Iudæ, Prop-
ter iudicia tua
(Domine.)

k *exercituum*

l *seruabit*

m *expectauimus*

n *sicut*

13 Cir

סבו צִיּוֹן
וְהַקִּיפוּהָ סַפְּרוּ
מִגְדָּלֶיהָ׃ שִׁיתוּ
לִבְּכֶם לְחֵילָהּ
פַּסְגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ
לְמַעַן תְּסַפְּרוּ
לְדוֹר אַחֲרוֹן׃
כִּי זֶה א
לֹהִים אֱלֹהֵינוּ
עוֹלָם וָעֶד ה
וּא יְנַהֲגֵנוּ ע
לְמוּת׃

מט

לַמְנַצֵּחַ
לִבְנֵי־ קֹרַח מִז
מוֹר׃ שִׁמְעוּ־
זֹאת כָּל־ הָע
מִים הַאֲזִינוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי חָלֶד׃

Κυκλώσατε σιὼν, καὶ περιλάβετε αὐτὴν, διηγήσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς. θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς. καὶ κατασκέψασθε τὰς βάρεις αὐτῆς. ὅπως ἂν διηγήσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν. ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν. εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. οὗτος ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορὲ ψαλμός. μὴ

Ἀκούσατε ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη. ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην.

13 Circũdate Si-
on & complecti
mini eã, [o] Narrate
in turribus eius.
14 Ponite corda
uestra in [p] uirtu-
te eius, & [q] distri-
buite domos ei-
us, Vt enarretis
in progenie alte-
ra.
15 Quoniam hic
est Deus Deus
noster in æternum & in seculum se-
culi, Ipse [r] reget nos in secula.

o *numerate turres eius*
p *ad murum*
q *dimetimini, considerate turres eius*
r *ducet, diriget*
s *sicut iuuẽtutem. alij, usq; ad mortem*

PSAL. XLIX. *Contra impios potentes, & diuites tyrannos.*

1 Lãnazeah filiorum Chore Psalmus.

AVdite hæc omnes [a] gẽtes, Auribus percipite omnes qui habitas orbem.

a *populi Attentio.*

3 Quiq;

גַּם־בְּנֵי
אָדָם גַּם־
בְּנֵי־ אִישׁ ׀
יַחַד עֲשִׁיר
וְאֶבְיוֹן ׃
פִּי יְדַבֵּר
חָכְמוֹת וְהֲגוּת
לִבִּי תְבוּנוֹת ׃
אַטֶּה לְמָשָׁל
אָזְנִי אֶפְתַּח ב
כִּכִּנּוֹר חִידָתִי ׃
לָמָּה אִירָא
בִּימֵי רָע
עֲוֹן עֲקֵבַי
יְסוֹבְבֻנִי ׃
הַבֹּטְחִים
עַל־ חֵילָם ו
וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ ׃

Οἵτε γεγενεῖς ἐφὶ τῶ ἀνθρώπῳ. ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης. Τὸ σόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν. Κλινῶ εἰς παραβολὴν, τὸ οὖς μου. ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου. Ἱνατί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ. ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου, κυκλώσει με. Οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι.

3 Quique terrige-
næ & filij homi-
num, [b] Simul in
unum diues &
pauper.

b pariter

Propositio

4 Os meum lo-
quetur sapienti-
am, Et meditatio
cordis mei prudē
tiam.

5 [c] Inclinabo in
parabolam aurē
meam, Aperiam
in psalterio [d] pro
positionem meā.

c aduertam

d enigma

Narratio

6 Cur timebo in
die mala? Iniqui-
tas [e] calcanei mei
circundabit me.

e conculcantium

7 Qui confidūt
in uirtute sua, Et
in multitudine di
uitiarum suarum gloriantur.

f diuitijs,

8 Frater

אַח לֹא־
פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ
לֹא־ יִתֵּן לֵאלֹהִים
כָּפְרוֹ ׃
וְיֵקַר
פִּדְיוֹן נַפְשָׁם
וְחָדַל לְעוֹלָם ׃
וְיִחִי־עוֹד
לָנֶצַח לֹא
יִרְאֶה הַשָּׁחַת ׃
כִּי יִרְאֶה
חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד
כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ
וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם ׃
קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מ

Ἀδελφὸς οὐ λυτρῶται, λυτρώσεται ἄνθρωπος. οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα ἑαυτοῦ. Καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ζήσεται εἰς τέλος. Οὐκ ὄψεται καταφθορὰν ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας. ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων, καὶ ἄνους ἀπολοῦνται. Καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν. καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν, οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

8 Frater non redimet, redimet homo? Et non dabit Deo[g] placationem suam. 9 Et[h] precium redemptionis animę suæ, & [i] laborabit in ęternum. 10 Et uiuet [k] adhuc [l] in finem.

Nõ uidebit [m] interitum, 11 Cum uiderit sapientes morientes, Simul insipiens & stultus peribunt?

Et relinquent alienis diuitias suas, 12 Et [n] sepulchra eorum domus illorum in æternum.

Luc. 16. De diuite epulone.

Frater non redimendo redimet uirum, seu quenquam.

g precium

h pretiosa est redemptio

i desinet

k usq;

l in perpetuum

m sepulchrum

Luc. 12.

n intimum

מִשְׁכְּנֹתָם לְדוֹר
וָדוֹר קָרְאוּ
בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי
אֲדָמוֹת ׃

וְאָדָם בִּיקָר
בַּל־יָלִין נִמְשָׁל
כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ
׃ זֶה דַרְכָּם
כֶּסֶל לָמוֹ וּ
וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִ
פִיהֶם יִרְצוּ
סֶלָה ׃ כַּצֹּאן
לִשְׁאוֹל שָׁתוּ מָ
מָוֶת יִרְעֵם
וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים
לַבֹּקֶר וְצוּרָם
לְבַלּוֹת שְׁאוֹל
מִזְּבֻל לוֹ ׃

Σκηνώματα αὐτῶν,
εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
ἐπεκάλεσαν τὰ ὀ-
νόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν
γαιῶν αὐτῶν. Καὶ ἄν-
θρωπος ἐν τιμῇ ὤν,
οὐ συνῆκε παρασυ-
νεβλήθη τοῖς κτήνε
σιν τοῖς ἀνοήτοις, καὶ
ὡμοιώθη αὐτοῖς. Αὕ-
τη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάν
δαλον αὐτοῖς, καὶ με-
τὰ ταῦτα ἐν τῷ σό-
ματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν. Ὡς πρόβατα ἐν ᾅδῃ ἔθεντο θάνατος ποιμανεῖ αὐτούς. Καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν, οἱ εὐθεῖς τὸ πρωΐ. καὶ βοήθεια αὐτῶν, παλαιωθήσεται ἐν τῷ ᾅδῃ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν ἐξώλη σαν.

Tabernacula eorum in progenie & progenie, [b]Vocauerunt nomina sua in terris suis.

o *uocantur nominibus eorum*

13 Et homo (cũ) in [p] honore (esset) non [q] intellexit, Cõparatus est iumẽtis insipientibus, & similis factus est illis.

p *dignitate*
q *permanebit*

14 Hæc uia illorum [r] scandalum ipsis, Et [s] postea in ore suo cõplacebunt. Sæla.

r *stulticia*
s *posteri eorum*
t *fortitudo, robur*

15 Sicut oues in inferno positi sunt, Mors depascet eos.

Et dominabuntur eorũ iusti in matutino, Et [t] auxilium eorum uetera sçet, in inferno à gloria eorum.

אַךְ אֱלֹהִים
יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִ
מִּיַּד שְׁאוֹל כִּ
י יִקָּחֵנִי
סֶלָה ׃
אַל־תִּירָא
כִּי־יַעֲשִׁר אִישׁ
כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד
בֵּיתוֹ ׃
כִּי לֹא
בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל
לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו
כְּבוֹדוֹ ׃
כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו
יְבָרֵךְ וְיוֹדְךָ כִּי־
תֵיטִיב לָךְ ׃
תָּבֹא עַד־דּוֹר
אֲבוֹתָיו עַד־נֶצַח לֹא־יִרְאוּ אוֹר ׃

γλήρ ὁ θεὸς λυτρώσε
ται τὴν ψυχήν μου
ἐκ χειρὸς ἅδου. ὅτι λαμ
βανεῖ με. Μὴ φοβοῦ, ὅ-
ταν πλουτήσῃ ἄνθρω
πος, ἢ ὅταν πληθυν-
θῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐ
τοῦ. Ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀπο
θνήσκειν αὐτόν,
λήψεται τὰ πάντα.
οὐδὲ συγκαταβήσε
ται αὐτῷ ἡ δόξα αὐ
τοῦ. Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐ-
τοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ ἐυ
λογηθήσεται. ἐξομο-
λογήσεταί σοι ὅταν
ἀγαθύνῃς αὐτῷ. Εἰ-
σελεύσεται ἕως γε-
νεᾶς πατέρων αὐτοῦ
ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψε
ται φῶς.

16 Veruntamen Deus redimet animam meam de manu inferi, Cũ acceperit me. Sæla.

17 Ne timueris cum diues factus fuerit homo, Et cum multiplicata fuerit [u] gloria domus eius.

18 Quoniam cũ [x] interierit nõ sumet omnia, Neq; descẽdet cum eo gloria eius.

19 Quia anima eius in uita ipsius benedicetur, [y] Confitebitur tibi cum benefeceris [z] ei.

20 Introibit usq; in ꝓgenies patrũ suorũ, Vsq; in eternũ nõ uidebit lumẽ.

u *suppellex*

x *in morte sua*

Iob. 27.

y *laudabit te*

z *tibi*

אָדָם בִּיקָר
לְלֹא יָבִין נ
נִמְשַׁל בַּבְּהֵמוֹת
נִדְמוּ ׃

מִזְמוֹר נ

לְאָסָף אֵל
אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֵּר וַיִּקְרָא־אָ
אָרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְ
מְבוֹאוֹ ׃
מִצִּיּוֹן מִכְלַל־יֹפִי אֱלֹהִים
הוֹפִיעַ ׃ יָבֹא
אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ אֵשׁ־לְפָנָיו
תֹּאכֵל וּסְבִיבָיו נִשְׂעָרָה מְאֹד ׃

Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκε παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς. Ἀδὴ ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ. μθ'.

Θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησε, καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν. ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν. Ἐκ Σιὼν ἐν εὐπρεπείᾳ τῆς ὡραιότητος αὐτοῦ. Ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἥξει, ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐ παρασιωπήσεται. Πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλῳ αὐτοῦ. καταιγὶς σφόδρα.

21 Homo cum in honore esset nõ intellexit, Comparatus est iumentis insipiẽtibus, & similis factus est illis.

PSAL. L. *Contra hypocrisim.*

Psalmus Asaph.

D[a]Eus [b]deorum Dominus locutus est. Et uocauit terram.

Attentio
a fortis ille Deus
b iudicium

A solis ortu usque ad occasum,
2 [c]Ex Sion species decoris eius.
3 Deus manifeste ueniet, Deus noster & non silebit.

c Ex Zion perfecta pulchritudine Deus illucescet seu effulgebit

Ignis in [d]conspectu eius exardescet, Et in circuitu eius tempestas ualida.

d ante illum deuorabit

יִקְרָא אֶל־
הַשָּׁמַיִם מֵעָל
וְאֶל־הָאָרֶץ ל
לָדִין עַמּוֹ׃
אִסְפוּ־לִי חֲסִידָי
כְּרֻתֵי בְרִיתִי עָ
לֵי־זָבַח׃ וַיַּגִּידוּ
שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־
אֱלֹהִים שֹׁפֵט
הוּא סֶלָה׃
שִׁמְעָה עַמִּי
וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל
וְאָעִידָה בָּךְ
אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ
אָנֹכִי׃
לֹא עַל־
זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ
וְעֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי תָמִיד׃

προσκαλέσεται τὸς οὐρανὸν ἄνω, καὶ τὴν γῆν τὸ διακρῖναι τὸν λαὸν αὐτοῦ. Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ. τοὺς διαθιθεμένας τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις Καὶ ἀναγγελοῦσι οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. ὅτι ὁ θεός κριτής ἐστιν. Ἀκουσον λαός μου, ἃ λαλήσωσοι, ἰσραὴλ καὶ διαμαρτύρωμαί σοι ὁ θεός ὁ θεός σου εἰμὶ ἐγώ. Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξωσε, τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου, ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός.

4 Aduocauit cœlum desursum & terram,[e] Discernere populũ suũ.

5 Congregate [f]illi sanctos [g]eius, Qui ordinant testamentũ [h]eius, super sacrificia.

6 Et annuncia/bunt cœli iustici/am eius, Quoniam Deus iudex est. Sæla.

7 Audi populus meus & loquar, Israel, & [i]testifi/cabor tibi, Deus Deus tuus ego sum.

e ad iudicandum
f mihi
g meos
h meum
Narratio
i contestabor in te, aduersum te
k super, propter
Esa. 1.
Iere. 6.

8 Non [k]in sacrificijs tuis arguam te, Holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.

לא־אֶקַּח מִבֵּיתְךָ
פָּר מִמִּכְלְאֹתֶיךָ
עַתּוּדִים׃ כִּי־לִי
כָל־חַיְתוֹ יָעַר ב
בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־
אֶלֶף׃ יָדַעְתִּי
כָּל־עוֹף־הָרִים
וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי
׃ אִם־אֶרְעַב
לֹא־אֹמַר לָךְ ב
כִּי־לִי תֵבֵל ו
וּמְלֹאָהּ׃
הַאֲכֹל
בְּשַׂר אַבִּירִים
וְדַם עַתּוּדִים
אֶשְׁתֶּה׃
זְבַח לֵאלֹהִים
תּוֹדָה וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ׃

Οὐ λήξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους. Ὅτι ἐμά ἐστι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ βόες. Ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ὡραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστιν. Ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοὶ εἴπω. ἐμὴ γὰρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. Μὴ φάγωμαι κρέα ταύρων, ἢ αἷμα τραγῶν πίωμαι. Θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδοσον τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου.

9 Non accipiam de domo tua uitulos, Neque de [m] gregibus tuis hircos.
10 Quoniã meæ sunt omnes feræ syluarum, Iumenta in mõtibus & [n] boues.
11 Cognoui omnia uolatilia [o] cœli, Et [p] pulchritudo agri mecũ est.
12 Si esuriero, non dicam tibi, Meus est em̃ orbis terræ & pleni tudo eius.
13 Nunquid manducabo carnes taurorũ, Aut sanguinẽ hircorũ potabo.
14 Immola Deo [q] sacrificiũ laudis, Et redde altissimo uota tua.

l boues
m stabulis
n mille
o montium
p feræ
q laudem

15 Et

וּקְרָאנִי בְּיוֹם
צָרָה אֲחַלְּצְךָ
וּתְכַבְּדָנִנִי ׃
וְלָרָשָׁע אָמַר
אֱלֹהִים מַה־לְּךָ
לְסַפֵּר חֻקָּי וַ
תִּשָּׂא בְרִיתִי
עָלֵי־פִיךָ ׃ וְאַתָּה
שָׂנֵאתָ מוּסָר וַ
תַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי
אָחֲרֶיךָ ׃ אִם־רָ
אִיתָ גַנָּב וַתָּרֶץ
עִמּוֹ וְעִם מְ
נָאֲפִים חֶ
לְקֶךָ ׃
פִּיךָ שִׁלַּחְתָּ
בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ

Καὶ ἐπικάλεσάμε μὲν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου, καὶ ἐξελοῦμάσε, καὶ δοξάσεις με. Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπε πρὸς θεόν. ἵνατί σὺ ἐκδιηγῇ τὰ δίκαιώματά μου. καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου. Σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω. εἰ ἐθεώρεις κλέπτην συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχοῦ τὴν μερίδα σου ἐτίθεις. Τὸ στόμα σου ἐπλεόνασε κακίαν. καὶ ἡ γλῶσσά σου, περιεπλέκε δολιότητας.

תֵּצְמִיד גְּרַמֵּת

15 Et inuoca me
in die tribulatio-
nis, Et eruam te,
& honorificabis
me.
16 [r] Peccatori au- r *Impio*
tem dixit Deus,
quare tu enarras
[s] iustitias meas, s *statuta*
Et assumis testa-
mentum meum
per os tuum?
17 Tu uero odi-
sti disciplinã, Et
proiecisti sermo t *uerba*
nes meos retror-
sum.
18 Si uidebas fu
rem [u] currebas cũ u *collibuit tibi*
eo, Et cum adulteris portionem tu-
am ponebas.
19 Os tuum abundauit malicia, Et
lingua tua concinnabat dolos.

20 Sedens

תֵּשֵׁב בְּאָחִיךָ
תְּדַבֵּר בְּבֶן־
אִמְּךָ תִּתֵּן רִמִּי
׃ אֵלֶּה
עָשִׂיתָ וְהֶחֱרַשְׁתִּי
דָמִיתָ הָיוֹת
אֶהְיֶה כָמוֹךָ
אוֹכִיחֲךָ וְעָ
וְאֶעֶרְכָה ל
לְעֵינֶיךָ ׃
בִינוּ נָא
זֹאת שִׁכְחֵי אֵ
אֶלוֹהַּ פֶּן אֶטְרֹף
וְאֵין מַצִּיל ׃
זֹבֵחַ תּוֹדָה
יְכַבְּדָנְנִי וְשָׁ
וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בִּישׁוּעַת אֱלֹהִים ׃

Καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου λαλεῖς. καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου τιθεῖς σκάνδαλον. Ταῦτα ἐποίησας. καὶ ἐσίγησα. ὑπέλαβες ἀνομίαν. ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος. Ἐλέγξω σε. καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου τὰς ἁμαρτίας σου. Σύνετε δὴ ταῦτα οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ. μήποτε ἁρπάσῃ, καὶ οὐ μὴ ᾖ ὁ ῥυόμενος. Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με. καὶ ἐκεῖ ὁδὸς ἣ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

20 Sedens ad-
uersus fratrem
tuũ loquebaris,
Et aduersus fili-
um matris tuæ
x ponebas scan-
dalum, 21 Hęc fe
cisti & tacui.
Existimasti ini-
que quod ero tui
similis, Arguam
te & statuam con
tra faciem tuam.
22 Intelligite ob
secro hæc qui ob
liuiscimini Deũ,
Nequando rapi-
am, & non sit qui
eripiat.
23 y Sacrificium
laudis honorifi-
cabit me, Et illic z iter quo ostendam
illi salutare Dei.

x *dedisti calumniam*
y *offerens laudem*
z *iter*

נא לַמְנַצֵּחַ
מִזְמוֹר
לְדָוִד ׃
בְּבוֹא־
אֵלָיו נָתָן
הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא
אֶל־בַּת־שֶׁבַע ׃
חָנֵּנִי
אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ
כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה
פְשָׁעָי ׃
הַרְבֵּה
כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי
וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי ׃

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ἐν τῷ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθε πρὸς Βηρσαβεέ τὴν γυναῖκα οὐρίου. ν'.

ΕΛέησόν με ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου. Καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Επιπλεῖον πλύνον με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθαρισόν με.

PSALMVS LI. *Psalmus pœnitentialis.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauid, cum uenit ad eum Nathan Propheta, postquam intrauit ad Bethsaba.

MISERERE mei Deus, Secundum magnam misericordiam tuam. 2. Reg. 12.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, Dele iniquitatem meam.

3 [a] Amplius lauame ab iniquitate mea, Et à peccato meo mũda me. *a multocies*

כִּי פְשָׁעַי
אֲנִי אֵדָע וְח
טָאתִי נֶגְדִּי
תָמִיד׃

לְךָ לְבַדְּךָ
חָטָאתִי וְהָרַע
בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי
לְמַעַן תִּצְדַּק בְּ
דָבָרֶךָ תִּזְכֶּה
בְּשָׁפְטֶךָ׃

הֵן בְּעָוֹן
חוֹלָלְתִּי וּב
חֵטְא יָחֲמָתְנִי
אִמִּי׃

הֵן אֱמֶת
חָפַצְתָּ בַּטֻּחֹת
וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי׃

Οτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω. καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός. Σοὶ μόνῳ ἡμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα. Οπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθάί σε. Ιδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην. καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ιδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας. τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου, ἐδήλωσάς μοι.

4 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, Et peccatum meum contra me est semper.

Confessio

5 Tibi soli peccaui & malum coram te feci, Vt iustificeris in sermonibus tuis, & [b] uincas cum iudicaris.

b & sis purus in iudicijs tuis.

Ab origine peccati translatio aut mitigatio culpæ.

6 Ecce enim in iniquitatibus [c] conceptus sum, Et in peccatis concepit me mater mea

c formatus

7 Ecce enim ueritatem [d] dilexisti Incerta & [e] occulta sapiẽtiæ tuæ manifestasti mihi.

d uoluisti in intimis affectibus

e & in absconditis sapientiam

תְּחַטְּאֵנִי בְּאֵזוֹב
וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי
וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין
׃ תַּשְׁמִיעֵנִי
שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת
דִּכִּיתָ ׃
הַסְתֵּר פָּנֶיךָ
מֵחֲטָאָי וְכָל־
עֲוֹנֹתַי מְחֵה ׃
לֵב טָהוֹר
בְּרָא־לִי א
לֹהִים וְרוּחַ
נָכוֹן חַדֵּשׁ
בְּקִרְבִּי ׃
אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי
מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ
קָדְשְׁךָ אַל תִּקַּח מִמֶּנִּי ׃

Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι. πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν, καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται τὰ ὀστέα τεταπεινωμένα. Κατόπιν σου ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπώσῃς με ἀπὸ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον, μὴ ἀνταναιρῇς ἀπ' ἐμοῦ.

8 [e] Aſperges me (Domine) hyſſopo, & mundabor lauabis me, & ſuper niuem dealbabor.

e *Expiabis*

9 Auditui meo dabis gaudiũ & læticiam, Et exultabunt oſſa [f] humiliata.

De remiſſo peccato.

f *quæ contriuiſti*

10 Auerte faciẽ tuam à peccatis meis, Et omnes iniquitates meas dele.

11 Cor mũdum crea in me Deus, Et ſpiritum [g] rectum innoua in [h] uiſceribus meis.

g *promptum*
h *in medio mei*
Vt Saul.

12 Ne proiicias me à facie tua, Et ſpiritum ſanctum tuũ ne auferas à me.

הַשִּׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן
יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ
נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי
׃ אֲלַמְּדָה
פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ
וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ
יָשׁוּבוּ ׃
הַצִּילֵנִי מִדָּמִים
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן
לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ ׃
אֲדֹנָי שְׂפָתַי
תִּפְתָּח וּפִי
יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ ׃
כִּי לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְ
וְאֶתֵּנָה עוֹלָה לֹא־תִרְצֶה ׃

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου. καὶ ἀσεβεῖς πρὸς σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσάί με ἐξαιμάτων ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου. ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε τὰ χείλη μου ἀνοίξεις. καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Οτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν. ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

13 [i] Redde mihi lætitiam salutaris tui, Et spiritu [k] principali confirma me.

14 Docebo [l] iniquos uias tuas, Et [m] impij ad te conuertentur.

15 Libera me de [n] sanguinibus Deus Deus salutis meę, Et [o] exultabit lingua mea iustiçiam tuam.

16 Domine labia mea aperies, Et os meum annunciabit laudem tuam.

17 [p] Quoniam si uoluisses sacrificium, dedissem utiq; Holocaustis non delectaberis.

i *redire fac*
k *spontaneo sustenta me*
l *A gratitudine*
m *præuaricantes peccatores*
n *à reatu sanguinis*
o *laudabit*
p *quia non uoles*

זִבְחֵי
אֱלֹהִים רוּחַ
נִשְׁבָּרָה לֵב־נ
נִשְׁבָּר וְנִרְכֶּה
אֱלֹהִים לֹא
תִבְזֶה ׃
הֵטִיבָה
בְרִצוֹנְךָ אֶת־
צִיּוֹן תִּבְנֶה
חוֹמוֹת יו
רוּשָׁלִָם ׃
אָז תַּחְפֹּץ
זִבְחֵי־צֶדֶק ע
עוֹלָה וְכָלִיל
אָז יַעֲלוּ ע
עַל־מִזְבַּחֲךָ פ
פָּרִים ׃

Θυσία τῷ θεῷ. πνεῦμα συντετριμμένον. καρδίαν συντετριμμένην, καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει. Ἀγάθυνον κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν σιών. καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Δόξα.

18 [q] Sacrificium Deo ſpiritus contribulatus, Cor contritum & [r] humiliatum Deus non deſpicies.

19 Benigne fac (Domine) in bona uoluntate tua Sion, Vt ædificentur muri Ieruſalem.

20 Tunc acceptabis ſacrificium iuſticiæ, oblationes & holocauſta, Tunc imponent ſuper altare tuum [ſ] uituſlos.

q *ſacrificia Dei ſunt*

r *confractum*

Pro templo extruendo, aut pro eccleſia.

ſ *tauros*

נב לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד ׃ בְּבוֹא דוֹאֵג
הָאֲרַמִּי וַיַּגֵּד לְשָׁאוּל וַיֹּאמֶר
לוֹ בָּא דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ ׃
מַה־תִּתְהַלֵּל בָּרָעָה הַגִּבּוֹר
חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם ׃
הַוּת תַּחְשֹׁב לְשוֹנֶךָ כְּתַעַר
מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה׃ אָהַבְתָּ רָע
מִטּוֹב שֶׁקֶר מְדַבֵּר צֶדֶק סֶלָה ׃ א

Εἰς τὸ τέλος συνέσεως τῷ Δαβίδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωὴκ τὸν Ἰδουμαῖον, καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαοὺλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ, ἦλθε Δαβὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ. νά

Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατός, ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν, ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου. Ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον. Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην. ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην.

PSAL. LII. *Aduersus impios persecutores.*

1 Lãnazeah[a] intellectus Dauidis, cum uenit Doeg[b] Idumæus, & nunciauit Sauli, uenit Dauid in domum Achimelech.

QVid glori aris in malicia, Qui potens es[c] in iniquitate?

Tota die, 3 Iniusticiam cogitauit lingua tua, Sicut nouacula acuta fecisti dolum.

4 Dilexisti malicia[d] super benignitatem, Iniquitatem magis quàm loqui [e]æquitatem.

a eruditiuum
b Aedomæus
1. Sam. 21. & 22.
c misericordia Dei tota die
d plusquàm bonitatẽ
e iusticiam

5 Dilexisti

אָהַבְתָּ כָּל־
דִּבְרֵי־ בַלַּע לָשׁ
לְשׁוֹן מִרְמָה׃
גַּם־אֵל
יִתֹּצְךָ לָנֶצַח יִת
יַחֲתְךָ וְיִסָּחֲךָ
מֵאֹהֶל וְשָׁרְשְׁךָ
מֵאֶרֶץ חַיִּים
סֶלָה׃
וְיִרְאוּ
צַדִּיקִים וְיִירָאוּ
וְעָלָיו יִשְׂחֲקוּ׃
הִנֵּה
הַגֶּבֶר לֹא־יָ
שִׂים אֱלֹהִים
מָעוֹז לוֹ וַיִּבְטַח
בְּרֹב עָשְׁרוֹ
יַעַז בְּהַוַּתּוֹ׃

Ἠγάπησας πάντα ῥήματα καταποντισμοῦ. γλῶσσαν δολίαν. Διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθέλοι σε εἰς τέλος. ἐκτίλαι σε καὶ μετανάστευσέ σε, ἀπὸ σκηνώματός σου. καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. Ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται. καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν. Ἰδὸ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ. Ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτοῦ. Καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.

5 Dilexisti omnia uerba [f] præcipitatiōis, Lingua dolosa.

6 Propterea Deus destruet te [g] in finem, euellet te & [h] emigrabit te de tabernaculo tuo, Et radicē tuam de terra uiuētium. Sela.

7 Videbunt iusti & timebūt, & super eum ridebunt, & dicent,

8 Ecce homo, q nō posuit Deum adiutorem suum.

Sed sperauit in multitudine diuitiarum suarum, Et præualuit in [i] uanitate sua.

f *pernitiosa*

g *in æternum*

h *perdet*

Sarcasmus

i *prauitate*

9 Ego

וְאָנֹכִי כְּזַיִת רַעֲנָן
בְּבֵית אֱלֹהִים
בָּטַחְתִּי בְּחֶסֶד
אֱלֹהִים עוֹלָם
וָעֶד׃
אוֹדְךָ לְעוֹלָם
כִּי עָשִׂיתָ וַאֲקַוֶּה
שִׁמְךָ כִּי־טוֹב נֶגֶד
חֲסִידֶיךָ׃

נג לַמְנַצֵּחַ
עַל־מָחֲלַת
מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
אָמַר נָבָל בְּ
לִבּוֹ אֵין אֱ
לֹהִים הִשְׁחִיתוּ
אֵין־עֹשֵׂה־טוֹב׃

Εγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ. Ἠλπισα εἰς τὸν ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας. Καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστόν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελεθ συνέσεως τῷ Δαβίδ. νβ΄

Ειπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστι θεός. Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις. οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν.

וְהִתְעִיבוּ עָוֶל

9 Ego autem sicut oliua [K] fructifera in domo Dei, Speraui in misericordia Dei in æternum & in seculum seculi.

k *uiridis*

10 [l] Confitebor tibi in seculum quia fecisti, & expectabo nomen tuum, Quoniam bonum est in [m] conspectu sanctorum tuorum.

l *laudabo*
m *coram*

PSAL. LIII. *De hominum impietate, hypocrisi, & tyrannide.*

1 Lãnazeah [a] intellectus Dauidis [b] super Machalath.

Dixit insipiens in corde suo, Non est Deus.

a *eruditiuum*
b *alij de miseria*
Supra 14.
Contra Epicureos.

Corrupti sunt & abominabiles facti sunt in iniquitatibus, Non est qui faciat bonum.

אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם
הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי
אָדָם לִרְאוֹת
הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל מ
דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים
׃ כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו
נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה
עֹשֵׂה־טוֹב אֵין
גַּם־אֶחָד ׃ הֲלֹא־
יָדְעוּ פֹעֲלֵי־אָוֶן
אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ
לֶחֶם אֱלֹהִים
לֹא קָרָאוּ ׃ שָׁם
פָּחֲדוּ פָחַד לֹא־
הָיָה פָחַד כִּי־אֱ
אֱלֹהִים בְּדוֹר צַ
צַדִּיקוֹת ׃ הַבֹּשׁ
הֲבִישׁוֹתָ כִּי־אֱלֹהִים מְאָסָם ׃

Ο θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
διέκυψεν ἐπὶ τοὺς
υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ
ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιῶν
ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν. Πάν-
τες ἐξέκλιναν, ἅμα
ἠχρεώθησαν. οὐκ ἔστι
ποιῶν ἀγαθόν οὐκ ἔστιν
ἕως ἑνός. Οὐχὶ γνώ-
σονται πάντες οἱ ἐρ
γαζόμενοι τὴν ἀνομί
αν. οἱ κατεσθίοντες
τὸν λαόν μου ἐν βρώ
σει ἄρτου. Τὸν κύριο-
ν οὐκ ἐπεκαλέσαντο
ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φό-
βον, οὗ οὐκ ἦν φόβος.
Οτι ὁ θεὸς διεσκόρπι
σεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέ-
σκων. κατησχύνθη-
σαν ὅτι ὁ θεὸς ἐξου-
δένωσεν αὐτούς.

3 Deus de cœlo
prospexit super
filios hominum,
Vt uideat si est in
telligens [c] aut re/
quirens Deum.
4 Omnes decli/
nauerũt simul in
utiles facti sunt,
Non est qui faci/
at bonum, [d] non
est usq; ad unum.
5 Nonne [e] scient
omnes qui ope/
rant iniquitatem
Qui deuorãt ple
bem meam ut ci/
bum panis?

c qui

Rom. 3.
Esa. 53.

d ne unus quidem

e hoc scire oportebat
Deuoratores
f dispersit
g circundantium te,
alij exactorum
h reiecit

Deum nõ inuocauerunt, [σ] Illic tre
pidauerũt timore, ubi nõ fuit timor.
Quoniam Deus dissipauit ossa eo
rum [g] qui hominibus placẽt, Cõfusi
sunt quoniam Deus [h] spreuit eos.

bb Quis

מִי־יִתֵּן מִצִּיּוֹן
יְשׁוּעוֹת יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּב אֱלֹהִים
שְׁבוּת עַמּוֹ יָ
יָגֵל יַעֲקֹב יָ
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל ׃

לַמְנַצֵּחַ נר

בִּנְגִינוֹת מִ
מִּזְמוֹר לְדָוִד ׃
בְּבוֹא
הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ
לְשָׁאוּל הֲלֹא
דָוִד מִסְתַּתֵּר ע
עִמָּנוּ ׃
אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ
הוֹשִׁיעֵנִי וּ
וּבִגְבוּרָתְךָ תְּדִינֵנִי ׃

Τίς δώσει ἐκ σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐπιστρέψαι τὸν θεὸν τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

Ἀγαλλιάσεται ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται ἰσραήλ.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως, τῷ δαβὶδ. ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ζιφαίους καὶ εἰπεῖν τῷ σαοὺλ, οὐκ ἰδοὺ δαβὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν.

νγ'

Ὁ θεὸς ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με, καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με

7 [h] Quis dabit ex Sion ſalutare Iſrael, Cum conuerterit deus captiuitatem plebis ſuæ, tunc exultabit Iacob & lætabitur Iſrael.

h Vtinam daretur Aſpergit uotum de Meßia.

PSALMVS LIIII. *Pro liberatione:*

1 Lãnazeah in carminibus uel hymnis [a] intellectus Dauidis, cum ueniſſent Ziphæi, & [b] nunciaſſent Sauli, Nonne Dauid abſconditus eſt apud nos.

DEus in nomine tuo ſaluum me fac, Et in [c] uirtute tua iudica me.

a eruditiuum
b dixerunt
1. Reg. 23. & 26.
c fortitudine

אֱלֹהִים שְׁמַע
תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה
לְאִמְרֵי־פִי ׃
כִּי זָרִים
קָמוּ עָלַי וְע
רִיצִים בִּקְשׁוּ
נַפְשִׁי לֹא־
שָׂמוּ אֱלֹהִים
לְנֶגְדָּם סֶלָה ׃
הִנֵּה אֱלֹהִים
עֹזֵר לִי אֲ
דֹנָי בְּסֹמְכֵי נַ
פְשִׁי ׃ יָשֹׁב
הָרַע לְשֹׁרְרָי בַּ
אֲמִתְּךָ הַ
צְמִיתֵם ׃
בְּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־
לָּךְ אוֹדֶה שִׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב ׃

Ο θεὸς εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. Οτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ. καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου. καὶ οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. Ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι. καὶ ὁ κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου

Αποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου. ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.

Εκουσίως θύσω σοι. ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου κύριε, ὅτι ἀγαθόν.

3 Deus exaudi
orationem meã,
Auribus percipe
uerba oris mei.
4 Quoniã [d] alie
ni insurrexerunt
aduersum me, &
[e] fortes quesierũt
animam meã, Et
non ꝓposuerunt
Deũ ante conspe
ctum suum. Sela.
5 Ecce enim De
us adiuuat me, Et
Dominus [f] susce
ptor est animæ
meæ.
6 [g] Auerte mala
inimicis meis, Et
in ueritate tua dis
perde illos.
7 Volũtarie sacrificabo tibi, Et [h] cõ
fitebor nomini tuo Domine, quoniã
bonum est.

d superbi
e crudeles
f inter sustinentes animam meam
g conuertatur malũ in hostes meos
h laudabo

כִּי מִכָּל-
צָרָה הִצִּילָנִי
וּבְאֹיְבַי רָאָתָה
עֵינִי׃

לַמְנַצֵּחַ גת
בְּנִגִינוֹת
מַשְׂכִּיל לְ
לְדָוִד׃
הַאֲזִינָה
אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי
וְאַל-תִּתְעַלַּם
מִתְּחִנָּתִי׃
הַקְשִׁיבָה
לִּי וַעֲנֵנִי אָ
אֲרִיד בְּשִׂיחִי
וְאָהִימָה׃

מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עֹקֵת רָשָׁע

Οτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐῤῥύσωμε. καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπείδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Ασαφ. ναλ'

Ἐνώτισαι ὁ θεὸς τὴν προσευχήν μου, καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου. πρόσχες μοι, καὶ εἰσάκουσόν μου.

Ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου, καὶ ἐταράχθην. ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ.

8 Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me, Et sup inimicos meos [i] despexit oculus meus.

i uidit quæ uoluit

PSAL. LV. *De dissipata repub. contra aduersarios, Mystice de Christo.*

1 Lãnazeah in carminibus [a] intellectus Dauid.

a eruditiuum

EXaudi Deus orationẽ meam, & ne [b] despexeris deprecationem meam. Intende mihi & exaudi me.

b abscondas te à

[c] Contristatus sum in [d] exercitatione mea, & cõturbatus sum,

c plorabo
d prece
e propter
f propter

4 [e] A uoce inimici, Et [f] à tribulatione peccatoris.

כִּי־יַמִּיטוּ עָלַי
אָוֶן וּבְאַף יִ
שְׂטְמוּנִנִי׃
לִבִּי יָחִיל
בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת
מָוֶת נָפְלוּ
עָלָי׃
יִרְאָה וְרַעַד
יָבֹא בִּי וַת
כַּסֵּנִי פַּלָּצוּת׃
וָאֹמַר מִי־
יִתֶּן־לִי אֵבְרָה כַּי
וֹנָה אָעוּפָה
וְאֶשְׁכֹּנָה׃ הִנֵּה
אַרְחִיק נָדֹד אֵלֶיךָ
בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃
אָחִישָׁה מִפְּלֵט
לִי מִרּוּחַ סֹעָה מִסָּעַר׃

Οτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν, καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.
Ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοὶ καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ· φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ, καὶ ἐκάλυψέ με σκότος. Καὶ ἔπα, τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς, καὶ πετασθήσομαι, καὶ καταπαύσω. Ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. Προσεδεχόμην τὸν θεὸν τὸν σώζοντά με, ἀπὸ ὀλιγοψυχίας, καὶ ἀπὸ καταιγίδος.

Quoniam [g] declinauerũt in me iniquitates, Et in ira [h] molesti erant mihi.

g *cadere fecerunt*

h *oderunt*

5 Cor meum cõturbatũ est in me Et [i] formido mortis cecidit sup me

i *terrores*

6 Timor & tremor uenerunt super me, Et cõtexerunt me [k] tenebræ.

k *horror*

7 Et dixi, quis dabit mihi [l] pennas sicut columbę, Et uolabo & requiescam.

l *alam*

m *elongare migrãdo*

n *& manerem*

8 Ecce [m] elongaui fugiens, [n] Et mansi in solitudine. Sela.

9 Festinarem euadere, à uento turbinis & tempestatis.

בַּלַּע אֲדֹנָי
בַּלַּע לְשׁוֹנָם כִּי
רָאִיתִי חָמָס וּ
רִיב בָּעִיר׃
יוֹמָם וָלַיְלָה
יְסוֹבְבוּהָ עַל־ח
וֹמוֹתֶיהָ וְאָוֶן
וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ׃
הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ
וְלֹא־יָמִישׁ מִ
מְּרְחֹבָהּ תֹּךְ וּ
מִרְמָה׃
כִּי לֹא־אוֹיֵב
יְחָרְפַנִּי וְאֶשָּׂא
לֹא־מְשַׂנְאִי עָלַי
הִגְדִּיל וְאֶסְתַּר
מִמֶּנּוּ׃ וְאַתָּה
אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי׃

Καταπόντισον κύριε, καὶ κατεδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει. Ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς. καὶ ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία. Καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος. Ὅτι εἰ ὁ ἐχθρὸς ὠνείδισέ με ὑπήνεγκα ἄν. Καὶ εἰ ὁ μισῶν με ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν ἐκρύβην ἂν ἀπ' αὐτοῦ. Σὺ δὲ ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμών μου καὶ γνωστέ μου.

10 [o] Præcipita Domine, diuide linguas eorum, Quoniam uidi iniquitatem & contradictionem in ciuitate.

o dissipa Vt in Babel Genes. 11.

11 Die ac nocte [p] circundabit eã super muros eius Iniquitas, Et labor in medio eius & iniustitia.

p circundabunt

12 Et non defecit de plateis eius Vsura & dolus.

14 Apostrophe ad fidum amicũ, præsignẽ hostem.

q secundum æstimationem meam

13 Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi, Sustinuissem utiq;.

Etsi is qui oderat me super me magna locutus fuisset, Abscondissem me forsitan ab eo.

14 Tu uero homo [b] unanimis, Dux meus & notus meus.

15 Qui

אֲשֶׁר יַחְבֹּו
נַפְשִׁיק סוּר
בְּבֵית אֱלֹהִים
נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ ׃
יִשֵּׁי מָוֶת
עֲלֵימוֹ יֵרְדוּ
שְׁאוֹל חַיִּים
כִּי־רָעוֹת בְּמ
בְּמְגוּרֵיהֶם ב
בְּקִרְבָּם ׃
אֱלֹהִים
אֶקְרָא וי
וַיהוָה יו
יוֹשִׁיעֵנִי ׃
עֶרֶב
וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם
אָשִׂיחָה וא
וְאֶהֱמֶה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי ׃

Ος ἐπισκαυτὸ ἐγλύ
καναίς μοι ἐσθέσμα-
τα. ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ
θεοῦ ἐπορεύθημεν
ἐν ὁμονοίᾳ. Ελθέ-
τω σὴ θάνατος ἐπ'
αὐτούς. καὶ κατα
βήτωσαν εἰς ᾅδου
ζῶντες. Οτι πονη-
ρία ἐν ταῖς παροι
κίαις αὐτῶν. ἐν μέ-
σῳ αὐτῶν. Εγὼ
πρὸς τὸν θεὸν ἐκέ-
κραξα, καὶ ὁ κύρι-
ος εἰσήκουσέ μου.
Εσπέρας καὶ πρωΐ
καὶ μεσημβρίας,
διηγήσομαι καὶ ἀ-
παγγελῶ. καὶ εἰσακό
σεται τῆς φωνῆς μου.

15 Qui simul me
cum [r] dulces ca-
piebas cibos, In
domo Dei ambu
lauimus cum con
sensu.

16 [s] Veniat mors
super illos, Et de
scendāt in infer-
num uiuentes.
Quoniam ne-
quitię in [t] habita-
culis eorum, In
medio eorum.

17 Ego autē ad
Deum clamaui,
Et Dominus sal-
uauit me.

18 Vespere &
mane & meridie
[u] narrabo & [x] an
nunciabo, Et [y] ex
audiet uocem meam.

r dulce fecimus con-
silium

s irruat
Vt Korah Dathan,
& Abiron.
Num. 16.

t conuenticulo

u precabar
x turbabar
y exaudiuit

19 Redi-

בָּרַךְ
בְּשָׁלוֹם נַפְשִׁי
מִקְּרָב־לִי כִּי ב
בְּרַבִּים הָיוּ
עִמָּדִי׃
יִשְׁמַע
אֵל וְיַעֲנֵם
יוֹשֵׁב קֶדֶם
סֶלָה׃ אֲשֶׁר
אֵין חֲלִיפוֹת
לָמוֹ וְלֹא
יָרְאוּ אֱל
אֱלֹהִים׃
שָׁלַח
יָדָיו בְּשִׁלֻּמָיו
חִלֵּל בְּרִיתוֹ׃
חָלְקוּ
מֵחֶמְאַת פִּיו וְקֶרֶב לִבּוֹ רָב

Λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐν μοί.

Εισακούσεται ὁ θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς, ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. Οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα. ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν. ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τοῖς ἀποδιδόναι. Εβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ. διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ. καὶ ἤγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν.

19 Redimet in pa
ce animam meam
ab [z] his qui app/
pinquant mihi,
Quoniam [a] inter
multos erāt [b] me
cum.
20 Exaudiet De
us & humiliabit
illos, [c] Qui est an
te secula. Sæla.
Non enim est il
li commutatio &
non timuerūt De
um, 12 Extendit
manum suam in
retribuendo.
Contaminaue/
runt testamētum
eius, [e] diuisi sunt
ab ira uultus ei/
us, Et appropin/
quabit cor illius.

z *ex pugna mea*
Similiter de Helisæo
a *nam plurimi erant mecum* 4. Reg. 6.
b *scilicet pugnantes*
c *qui habitat ab initio*
d *in pacificos eius*
e *mollius quàm butyrum fuit os eius utique pugnabat cor eius*

Mollit

רַבּוּ
דְבָרָיו מִשְׁמֶן
וְחַמֻּרוֹת פָּרְצוּ
פִתְחוֹת ׃
הַשְׁלֵךְ
עַל־יְהוָה יְ
יְהַכְּלְכֵךָ לְעֹ־
יִתֵּן לְשַׁלֵּם
מוֹט לַצַּדִּיק ׃
וְאַתָּה
אֱלֹהִים תּ
תּוֹרִידֵם לְב
לְבֹאר שַׁחַת
אַנְשֵׁי דָמִים
וּמִרְמָה לֹ
לֹא־יֶחֱצוּ יְ
יָמֵיהֶם וַאֲנִי אֶבְטַח בָּךְ ׃

Ἠπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτῶν ὑπὲρ ἔλαιον. καὶ αὐτοί εἰσι βολίδες. Ἐπίῤῥιψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου. καὶ αὐτός σε διαθρέψει. οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ. Σὺ δὲ ὁ θεὸς κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς. Ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος, οὐ μὴ ἡμισεύσουσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐγὼ δὲ κύριε ἐλπιῶ ἐπὶ σέ. Δόξα καθισμα. ζ'

[f]Molliti sunt sermones eius [g]super oleum, Et ipsi sunt [h]iacula.

23 Iacta sup Dominum [i] curam tuam, & ipse te [k]enutriet, Et nō dabit in æternum fluctuationem iusto.

24 Tu uero Deus, Deduces eos in puteum interitus.

Viri sanguinum & dolosi nō dimidiabunt dies suos, Ego autem sperabo in te Domine.

f *Molliores fuerunt*
g *plusquàm*
h *gladij*
Matt. 6.
Luc. 12.
1. Pet. 5.
i *onus*
k *sustentabit*

לַמְנַצֵּחַ בְּנִ
עֲל־יוֹנַת
אֵלֶם רְחֹקִים
לְדָוִד מִכְתָּם ב
בְּאָחֹז אוֹתוֹ
פְּלִשְׁתִּים בְּגַת ׃
חָנֵּנִי
אֱלֹהִים כִּי־שׁ
שָׁאֲפַנִי אֱנוֹשׁ ב
כָּל־הַיּוֹם לָחֵם
יְלַחֲצֵנִי ׃
שָׁאֲפוּ
שׁוֹרְרַי כָּל־
הַיָּמִים כִּי־רַבִּים
לְחֲמִים לִי
מָרוֹם ׃

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένων. Τῷ Δαβὶδ εἰς στηλογραφίαν ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γεθ. νε

Ἐλέησόν με ὁ θεός, ὅτι κατεπάτησέ με ἄνθρωπος ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἐθλίψέ με.

Κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν. ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους.

Ἡμέρας οὐ φοβηθήσομαι. ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σε.

יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח ׃

PSALMVS LVI. *Oratio pro liberatione.*

1 Lãnazeah de columba muta inter alienos Dauidis [a] aureola, dum apprehenderunt eum Phelisthei in Gath. 1. Regum 21.

MISERERE mei Deus quoniam conculcauit me homo, Tota die impugnans [b] tribulauit me.

a insigne

b oppressit

3 Conculcauerunt me inimici mei tota die, quoniam multi bellantes aduersum me o altissime.

4 Ab altitudine die [c] timebo, Ego uero in te sperabo.

c quacunq; die territus fuero

בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל
דָּבָר בֵּאלֹהִים
בָּטָחְתִּי לֹא אִירָא
מַה־יַּעֲשֶׂה בָּשָׂר לִי׃ בָּל־
יָמִים דְּבָרַי יִע
צְבוּ עָלַי כָּל־
מַחְשְׁבוֹתָם לָרָעָה׃ יָגוּרוּ יִצְפְּנוּ
הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁ
מֹרוּ כַּאֲשֶׁר
קִוּוּ נַפְשִׁי׃
עַל־אֵין פַּלְט־
לָמוֹ בְּאַף עַמִּים
הוֹרֵד אֱלֹהִים׃
נָדִי
סַפַּרְתָּה אַתָּה
בְּנֹדֶךָ · ר

Ἐν Κυρίῳ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου. ἐπὶ Κυρίῳ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσῃ μοι σάρξ. Ὅλην τὴν ἡμέραν οἱ λόγοί μου ἐβδελύσσοντο. κατ᾽ ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν. παροικήσουσι καὶ κατακρύψουσιν αὐτοί, τὴν πτέρναν μου φυλάξουσι. καθὰ πρὸ ὑπέμειναν τὴν ψυχήν μου. ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς ὥσεις αὐτούς. ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις. Ὦ θεὸς τὴν ζωήν μου ἐξήγγειλά σοι ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου.

שִׂימָה דִמְעָתִי

5 In Deo lauda-
bo [d]sermones me
os, In Deo spera
ui, nõ timebo qd
faciat mihi caro?
6 Tota die [e]uer
ba mea execrabã
tur, Aduersũ me
oẽs cogitationes
eorum in malum
7 [f]Inhabitabunt
& abscondẽt, Ip-
si calcaneum me
um obseruabunt.
Sicut [g]sustinue
runt animam me
am, 8 ꝓ nihilo fa
cies illos, In ira
populos confrin
ges Deus.

d uim eius

e propter me solicite anxij sunt

f Conueniet & insidiabuntur

g expectauerunt scilicet ut caperent, propter iniquitatem euasio erit illis?

h fugam

i numerasti

9 Deus [h]uitam meam [i]annunciaui
tibi, Posuisti lachrymas meas in con
spectu tuo.

הַלֹּא בְּסִפְרָתֶךָ׃
אָז יָשׁוּבוּ אֹ
יְבַי אָחוֹר בְּיוֹם
אֶקְרָא זֶה יָדַעְתִּי
כִּי־אֱלֹהִים לִי׃
בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל
דָּבָר בַּיהוָה אֲ
אַהֵלֵל דָּבָר׃
בֵּאלֹהִים
בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא
מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם
לִי׃ עָלַי אֱלֹהִים
נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם
תּוֹדֹת לָךְ׃ כִּי
הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִ
מָּוֶת הֲלֹא
רַגְלַי מִדֶּחִי לְהִ

ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου. Ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ οπίσω. ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ σε καλέσω μαθὲ σε, ἰδὸ ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ σύ. Ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα. ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα ὁ φοβηθήσομαι τί ποιήσῃ μοι ἄνθρωπος. Ἐν ἐμοὶ ὁ θεός, εὐχαὶ ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου. Ὅτι ἐῤῥύσω τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων. καὶ τοὺς πόδας μου, ἀπὸ ὀλισθήματος. Εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίου ἐν φωτὶ ζώντων.

לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים׃

[k]Sicut & in promissione tua,
10 Tunc cõuertẽtur inimici mei retrorsum.
In quacunque die inuocauero te, Ecce cognoui quoniã Deus meus es.
11 In Deo laudabo uerbũ, in Domino laudabo [l]sermonem, In Deo speraui, non timebo, quid faciat mihi homo?

k Imo in libro numerorum tuorum.

Quia saluas & succurris.
l uerbum
m apud me
n soluam
Psal. 115.
o ambulem

12 [m]In me sunt Deus uota tua, Quę [n]reddam laudationes tibi.
13 Quoniam eripuisti animam meam de morte, oculos meos à lachrymis, & pedes meos de lapsu, Vt [o]placeam corã Deo in lumine uiuentiũ.

נ לַמְנַצֵּחַ
אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד
מִכְתָּם בְּבֹרְחוֹ
מִפְּנֵי־שָׁאוּל בַּ
מְּעָרָה׃
חָנֵּנִי
אֱלֹהִים ח
חָנֵּנִי כִּי־בְךָ
חָסָיָתִי נַפְ
שִׁי וּבְצֵל־
כְּנָפֶיךָ אֶח
סֶה עַד יַ
עֲבֹר הַוּוֹת׃
אֶקְרָא
לֵאלֹהִים ע
עֶלְיוֹן לָאֵל גֹּמֵר עָלָי׃

Εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρῃς, τοῦ Δαβὶδ εἰς ἐπιγραφὴν ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ εἰς τὸ σπήλαιον. νϛ΄

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, ἐλέησόν με. ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχή μου.

Καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπιῶ, ἕως οὗ παρέλθοι ἡ ἀνομία.

Κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον. τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με.

PSALMVS LVII.

1 Lãnazeah ne perdas, Dauidis [a] in tituli inscriptione, cum fugeret à facie [b] regis Israel in speluncam.

MISERE te mei Deus miserere mei, Quoniam in te confidit anima mea.

Et in umbra alarum tuarum sperabo, Donec transeat iniquitas.

3 Clamabo ad Deum altissimũ, Deum qui [c] benefecit mihi,

a insigne
b Saulis
1. Reg. 22. & 24.
c qui retribuit pro me

יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם
וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף
שֹׁאֲפִי סֶלָה יִשְׁ
יִשְׁלַח אֱלֹהִים
חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃
נַפְשִׁי
בְּתוֹךְ לְבָאִים
אֶשְׁכְּבָה לַהֲטִים
בְּנֵי־אָדָם שִׁ
שִׁנֵּיהֶם חֲנִית
וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם
חֶרֶב חַדָּה׃
רוּמָה עַל־
הַשָּׁמַיִם אֱ
אֱלֹהִים עַל
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ
׃ רִשְׁתָּ
כַּפַּת נַפְשִׁי כָּ

Ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέ με. ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με. Ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ μέσου σκύμνων. ἐκοιμήθην τεταραγμένος. Υἱοὶ ἀνθρώπων. οἱ ὁπλόντες αὐτῶν, ὅπλα καὶ βέλη. καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν, μάχαιρα ὀξεῖα. Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεὸς καὶ ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. Παγίδα ἡτοίμασαν τοῖς ποσί μου. καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μου.

חֲכִינוּ לְפָעֲמַי

4 Misit de cœlo & liberauit me, Dedit in opprobrium conculcãtes me. Sæla.

Misit Deus misericordiam suã & ueritatem suã,

5 Et eripuit, Animam meã de medio catulorũ leonum, dormiui cõturbatus.

Anima mea in medio leonum dormiuit.

Filij hominum dentes eorũ [d] arma & sagittæ, Et lingua eorũ gladius acutus.

d lancea

6 Exaltare super cœlos Deus, Et in omnem terram gloria tua.

7 Laqueũ parauerunt pedibus meis Et incuruauerunt animam meam.

Fode

בְּרוּ לְמַנַּצֵּחַ
שִׁיחָתִי נִפְלוּ
בְּתוֹרַת סֶלָה ׃
נָכוֹן לִבִּי
אֱלֹהִים נָכוֹן
לִבִּי אָשִׁירָה ר
וַאֲזַמֵּרָה ׃
עוּרָה כְבוֹדִי
עוּרָה הַנֵּבֶל ר
וְכִנּוֹר אָעִירָה ש
שָׁחַר ׃
אוֹדְךָ בָעַמִּים
אֲדֹנָי ת
אֲזַמֶּרְךָ בל
בַּלְאֻמִּים ׃
כִּי־גָדוֹל
עַד־שָׁמַיִם ח
חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ ׃

Ωρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον καὶ ἐνέπεσον εἰς αὐτόν. Διάψαλμα. Ετοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεός. ἑτοίμη ἡ καρδία μου. ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου. Εξεγέρθητι ἡ δόξα μου ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα. ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.

Εξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν.

Οτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου. καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

Foderunt ante faciem meam foueam, Et inciderunt in eam. Sela.

8 Paratum cor meum Deus paratum cor meum, Cantabo & psalmum dicam Domino.

9 [e] Exurge gloria mea, exurge psalterium & cithara, Exurgam diluculo.

e *excitare*

10 [f] Confitebor tibi in populis Domine, Et psalmum dicam tibi in gentibus.

f *laudabo* Rom. 15.

11 Quoniã magnificata est usq; ad cœlos misericordia tua, Et usq; ad nubes uerítas tua.

12 Exalta-

רוּמָה
עַל־שָׁמַיִם א
אֱלֹהִים עַל ב
כָּל־הָאָרֶץ ג
כְּבוֹדֶךָ ׃

לַמְנַצֵּחַ נח

אַל־תַּשְׁחֵת
לְדָוִד מִכְתָּם ׃
הַאֲמֻנִים
אֵלֶם צֶדֶק
תְּדַבֵּרוּן מֵי
מֵישָׁרִים תִּ
תְּשַׁפְּטוּ בְנֵי
אָדָם ׃
אַף־בְּלֵב עוֹלוֹת
תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ
חֲמַס־יְדֵיכֶם תְּפַלְּסוּן ׃

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρῃς τοῦ Δαβὶδ εἰς στηλογραφίαν.

νζ'

ΕΙ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθείας κρίνετε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. Καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίαν ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ. ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν.

Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας.

12 Exaltare su/
per cœlos Deus,
Et super omnem
terram gloria
tua.

PSAL. LVIII. *Contra malos iudices, & tyrannos.*

1 Lãnazeah ne disperdas, Daui
dis [a] in tituli inscriptione.

SI [b] uere utiq; iusticiam lo/
quimini, Recte iu
dicate filij homi/
num?
3 Etenim in cor
de iniquitates o/
peramini in ter/
ra, Iniusticias ma
nus uestræ con/
cinnant.
4 [c] Alienati sunt peccatores à uulua

a insigne
b Num, nam
c peruersi

Erraue/

זֹרוּ רְשָׁעִים
מֵרָחֶם תָּעוּ מִן
בֶּטֶן דִּבְּרֵי־
כָזָב׃ חֲמַת־לָמוֹ
כִּדְמוּת חֵמַת
נָחָשׁ כְּמוֹ־פֶתֶן
חֵרֵשׁ יַאְטִם
אָזְנוֹ׃ אֲשֶׁר לֹא־
יִשְׁמַע לְקוֹל מְ
לַחֲשִׁים חֹבֵר
חֲבָרִים מְחֻכָּם׃
אֱלֹהִים הֲרָס־
שִׁנָּמוֹ בְּפִימוֹ
מַלְּתָעוֹת כְּפִירִים
נַתֵּץ יְהוָה׃
יִמָּאֲסוּ כְּמוֹ־
מַיִם יִתְהַלְּכוּ־
כְמוֹ יִתְמַלֵּלוּ׃

ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός. ἐλάλησαν ψευδῆ. Θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως. ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βυούσης τὰ ὦτα αὐτῆς. Ἡ τις οὐκ εἰσακούσεται φωνῆς ἐπᾳδόντων. φαρμακῶν φαρμακευομένη παρὰ σοφοῖς. Ὁ θεὸς συντρίψει τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν ὁ λύριος, ἐξουδενώθησονται ὡσεὶ ὕδατος ῥεόμενον. ἐντεινεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν.

לַמּוֹ יִרְוֶה חִצָּיו

Errauerũt ab utero, [d] locuti sunt falsa.

5 Furor illis est secundum similitudinem iræ serpentis, Sicut aspidis surdæ & obturantis aures suas.

6 Quę nõ exaudiet uocem incantantium, Et uenefici incãtantis sapienter.

7 Deus [f] contereret dentes eorum in ore ipsorum, [g] Molas leonum confringet Dominus.

8 Ad [h] nihilum deuenient tanquam aqua decurrens, Intẽdit arcum suum donec infirmentur.

d loquentes

e uenenum

Hiere. 8.

f contere

g molares

h diffluant

Aliàs, dirigunt sagittas suas, sed ipse frangantur.

בְּמוֹ
שַׁבְּלוּל תָּמֹס יִ
הֲלֵךְ נֹפֶל
אֵשֶׁת בַּל־
חֲזוּ שֶׁמֶשׁ׃
בְּטֶרֶם
יָבִינוּ סִירֹתֵיכֶם
אַטָּד בְּמוֹ־
חַי בְּמוֹ־חָרוֹן
סְרוּפָה יִשְׁעָרֻנוּ׃
יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי
חָזָה נָקָם פְּעָ
מָיו יִרְחַץ
בְּדַם הָרָשָׁע׃
וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־
פְּרִי לַצַּדִּיק
אַךְ יֵשׁ־אֱלֹהִים
שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ׃

Ὡσεὶ κηρὸς τακεὶς ἀνταναιρεθήσονται. ἔπεσε πῦρ ἐπ' αὐτοὺς, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον. Πρὸ τοῦ σιωὶ ἐναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται αὐτούς. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν. τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ. Καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος, εἰ ἄρα ἐστὶ καρπὸς τῷ δικαίῳ ἄρα ἐστὶν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ. Δόξα.

9 Sicut cera quę fluit [i] auferentur, [k] Supercecidit ignis & non uiderunt solem.

10 Priusquam [l] intelligerent spinæ uestræ rhamnum, Sicut uiuentes sic in ira absorbet eos.

11 Lętabitur iustus cum uiderit uindictam, [m] Manus suas lauabit in sanguine peccatoris.

12 Et dicet homo, [n] Si utiq; est fructus ~~est~~ iusto, Vtique est Deus iudicans eos in terra.

Psal. 68.
h limax
i pereant
k Sicut abortiuum mulieris quod non uidit solem
l crescant
m pedes
n certe, utiq;

לַמְנַצֵּחַ נט
אַל־תַּשְׁחֵת
לְדָוִד מִכְתָּם
בְּשָׁלַח שָׁאוּל
וַיִּשְׁמְרוּ א
אֶת־הַבַּיִת ל
לַהֲמִיתוֹ ׃
הַצִּילֵנִי מֵ
מְּאֹיְבַי אֱלֹהָי מִ
מִּתְּקוֹמְמָי תְ
תְּשַׂגְּבֵנִי ׃
הַצִּילֵנִי
מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמִ
מְּאַנְשֵׁי דָמִים
הוֹשִׁיעֵנִי ׃
כִּי הִנֵּה
אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ עָלַי עַזִּים לֹא

Εἰς τὸ τέλος μὴ δι
αφθείρης τῷ Δαβὶδ
εἰς συλλογραφίαν. ὁ
πότε ἀπέστειλε σαὺλ
καὶ ἐφύλαξε τὸν οἶ-
κον αὐτοῦ τοῦ θανα-
τῶσαι αὐ-
τόν. νθ

Ἐξελαῦ με ἐκ τῶν
ἐχθρῶν μου ὁ
θεός. καὶ ἐκ τῶν ἐπα
νιστάντων ἐπ' ἐμὲ,
λύτρωσάι με. Ῥῦ
σάι με ἐκ τῶν ἐργαζο-
μένων τὴν ἀνομίαν.
καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμά
των σῶσόν με. Οτι
ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν
ψυχήν μου. ἐπέθεν-
το ἐπ' ἐμὲ κραταιοί.

PSAL. LIX. *Pro defensione, contra aduersarios. Mystice de Christo.*

1 Lānazeah ne disperdas, Daui dis, [a] in tituli inscriptione, quando misit Saul & custodiuit domum eius, ut interficeret eum.

ERipe me de inimicis meis Deus meus, Et ab insurgentibus in me [b] libera me.

a insigne 1. Reg. 19.

b protege

3 Eripe me de operantibus iniquitatem, Et de uiris sanguinum salua me.

4 Quia ecce [c] ceperunt animam meam, [d] Irruerunt in me fortes.

c insidiati sunt

d conuenerunt aduersum me

לא־פָשַׁעִי וְלֹא־
חַטָּאתִי יְהוָה׃
בְּלִי־עָוֹן יָרוּצוּן
וְיִכּוֹנָנוּ עוּרָה
לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃
וְאַתָּה יְהוָה
אֱלֹהִים צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָ
קִיצָה לִפְקֹד כָּ
כָל־הַגּוֹיִם אַל־
תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי אָ
וֶן סֶלָה׃
יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ
כַּכָּלֶב וְיָסֹבּוּ בָ
עִיר׃ הִנֵּה יַבִּיעוּן
בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת
בִּשְׂפָתוֹתֵיהֶם כִּי
־מִי שֹׁמֵעַ׃

Οὔτε ἡ ἀνομία μο.
οὔτε ἡ ἁμαρτία μου
κύριε. ἄνευ ἀνομίας
ἔδραμον καὶ κατεύ-
θυνα. Ἐξεγέρθητι εἰς
συνάντησίν μου καὶ
ἴδε. καὶ σὺ κύριε ὁ θε
ὸς τῶν δυνάμεων ὁ
θεὸς τοῦ ἰσραήλ. Πρό
σχες τοῦ ἐπισκέψασ
θαι πάντα τὰ ἔθνη,
μὴ οἰκτειρήσῃς πάντ-
ας τοὺς ἐργαζομέ-
νους τὴν ἀνομίαν.
Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσ
πέραν. καὶ λιμώξου
σιν ὡς κύων, καὶ κυ-
κλώσουσι πόλιν.
Ἰδοὺ αὐτοὶ ἀποφθέγ
ξονται ἐν τῷ στόματι
αὐτῶν. καὶ ῥομφαία ἐν
τοῖς χείλεσιν αὐτῶν,
ὅτι τίς ἤκουσε.

5 Nec iniquitas mea nec peccatum meũ Domine, Sine iniqtate cucurri & direxi.

Exurge in occursum meum & uide, 6 Et tu Domine Deus uirtutum Deus Israel.

e exercituum

Intende ad uisitandas omnes gẽtes, Non miserearis omnibus, qui operantur iniquitatem. Sæla.

f tumultuabuntur

7 Conuertentur ad uesperam & fame patientur ut canes, Et circumibunt ciuitatem.

8 Ecce loquentur in ore suo, & gladius in labijs eorum, Quoniam quis audiuit?

וְאַתָּה יְהוָה
תִּשְׂחַק־לָמוֹ ת
תִּלְעַג לְכָל־גּוֹיִם
׃ שָׁוֹר אֵלֶיךָ א
אֶשְׁמֹרָה כִּי־אֵ
אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי ׃
אֱלֹהֵי חַסְדִּי
יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים
יַרְאֵנִי בְּשׁוֹרְרָי ׃
אַל־תַּהַרְגֵם
פֶּן־יִשְׁכְּחוּ עַמִּי
הֲנִיעֵמוֹ בח
בְּחֵילְךָ ורד
וְהוֹרִידֵמוֹ מ
מָגִנָּנוּ אֲדֹנָי ׃
חַטַּאת־
פִּימוֹ דְּבַר־ש
שְׂפָתָימוֹ וְיִלָּכְדוּ בְגַאֲוָתָם וּמִ

Καὶ σὺ κύριε ἐκγελάσεις αὐτοὺς. ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη. Τὸ κράτος μου πρὸς σὲ φυλάξω. ὅτι σὺ ὁ θεός ἀντιλήπτωρ μου εἶ. Ὁ θεός μου, ὁ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με. ὁ θεός μου δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου. Μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ νόμου σου. Διασκόρπισον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ κατάγαγε αὐτοὺς ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε. Ἁμαρτία τοῦ στόματος αὐτῶν, λόγος χειλέων αὐτῶν, καὶ συλληφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν.

9 Et tu Domine deridebis eos, Ad [g] nihilum deducés omnes gẽtes.

g *subsannabis*

10 Fortitudinẽ meam [h] ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es, 11 Deus meus misericordia eius præueniet me.

h *apud*

Deus [i] ostendit mihi super inimicos meos, 12 Ne occidas eos, ne quando obliuiscat populus meus.

i *uidere faciet luſtſeen*

k *exercitum in plebe*

Disperge illos in [k] uirtute tua, Et depone eos, protector meus Domine. 13 Delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum; Et comprehendantur in superbia sua.

וּמֹאַלְתִּ
וּמִבַּחַשׁ וְסִפְרוּ
׃ בָּלֹה בְחַמּוֹת
בָּלַח וְאַיְנִימוֹ ו
וְיֵרְעוּ כִּי־אֶ
אֱלֹהִים מֹשֵׁל
בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי
הָאָרֶץ סֶלָה ׃
וַיָּשֻׁבוּ
לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כ
כַּכֶּלֶב וְיָסוֹבְבוּ
עִיר ׃ הֵמָּה
יְנִיעוּן לֶאֱכֹל
אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ
וַיָּלִינוּ ׃
וַאֲנִי
אָשִׁיר עֻזֶּךָ
וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ כִּ

Καὶ ἐξαρᾶς καὶ ψευδεῖς ἀναγγελήσονται ἐν σωτελείᾳ. ἐν ὀργῇ σωτελείας καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσι. Καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς ἀεσπόζει τοῦ ἰακώβ, καὶ τῶν περάτων τῆς γῆς. Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων. καὶ κυκλώσουσιν πόλιν. Αὐτοὶ διασκορπιδήσονται τοῦ φαγεῖν. ἐὰν δὲ μὴ χορταδῶσι, καὶ γογγύσουσιν. Ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου. καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωΐ τὸ ἔλεός σου.

Et de execrati
one & mendacio
[l] annunciabũtur
14 in [m] consum-
matiõe, In ira cõ
summationis, &
non erunt.

Et scient quia
Deus dominabi
tur Iacob, Et fini
um terræ. Sæla.
15 Conuertẽtur
ad uesperam &
[n] famem patien-
tur ut canes, Et
circumibunt ciui
tatem.

l narrabunt
m perde in ira.
n tumultuabuntur
o uagierunt ut come
dant
p pernoctabunt

16 Ipsi [o] dispergentur ad manducan
dum, Si uero non fuerint saturati &
[p] murmurabunt.
17 Ego autem cãtabo fortitudinem
tuam, Et exultabo mane misericor-
diam tuam.

Quia

כִּי־הָיִיתָ
מִשְׂגָּב לִי וּ
מָנוֹס בְּיוֹם
צַר־לִי׃ עָזִּי אֵלֶיךָ
אֲזַמֵּרָה כִּי־אֱ
לֹהִים מִשְׂגַּבִּי
אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃

ס לַמְנַצֵּחַ
עַל־שׁוֹשַׁן
עֵדוּת מִכְתָּם
לְדָוִד לְלַמֵּד׃
בְּהַצּוֹתוֹ אֶת
־אֲרַם נַהֲרַיִם
וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה
וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ
אֶת־אֱדוֹם בְּ
גֵיא־מֶלַח שְׁנַיִם עָשָׂר אָלֶף׃

Οτι ἐγενήθης ἀντε
λήπτωρ μου καὶ κα-
ταφυγή μου. ἐν ἡμέ-
ρᾳ θλίψεώς μου. Βοη
θός μου εἶ, σοὶ ψαλῶ.
ὅτι σὺ ὁ θεός ἀντιλή
πτωρ μου εἶ, ὁ θεός
μου τὸ ἔλεός μου.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς
ἀλλοιωθυσομένοις
εἰς ἐπιγραφὴν τῷ
Δαβὶδ εἰς διδαχὴν
ὁπότε ἐνεπύρισε τὴν
μεσοποταμίαν συρί-
ας, καὶ τὴν συρίαν
σοβάλ. καὶ ἐπέστρε
ψεν Ἰωὰβ καὶ ἐπά-
ταξε τὸν Ἐδὼμ ἐν τῇ
φάραγγι τῶν ἁλῶν
δώδεκα χιλιάδας νβ'

Quia factus es
susceptor meus,
Et refugium me-
um in die tribula
tionis meæ.
18 Adiutor me-
us tibi psallam,
quia Deus susce
ptor meus es, De
us misericordię meę.

PSALMVS LX.

1 Lãnazeah [a] p
his qui commuta
bunt, in tituli in-
scriptiõe ipsi Da
uid. in doctrinam
2 cum succendit
Mesopotamiam
Syrię, & Syriam
Sobal, & conuer
tit Ioab, & percus
sit Edom, in ual-
le Salinarum duodecim milia.

*a super lilio testimo-
nij insigne Dauidis ad
docendũ dũ expugna-
ret Aram fluuiorum, id
est, Mesopotaniam &
Aram Zoba, & conuer
sus Ioab percussit AE-
dom in ualle salis duo
decim millia.* 2. Regũ
8. & 10. Et 1. Para.
18.

Deus

אֱלֹהִים
וַנְהַתֶּנוּ פְּרַצְתֶּנוּ
אַנַּפְתָּ תְּשׁוֹבֵב
לָנוּ ׃
הִרְעַשְׁתָּ
אֶרֶץ פִּצַּמְתָּהָ ר
רְפֵה שִׁבְרֶיהָ
כִּי־מָטָה ׃
הֶרְאִיתָ עַמְּךָ
קָשֶׁה הִשְׁקִיתָנוּ
יַיִן תַּרְעֵלָה ׃
נָתַתָּה
לִירֵאֶיךָ נֵס ל
לְהִתְנוֹסֵס מִפְּ
מִפְּנֵי קֶשֶׁט סֶל
סֶלָה ׃
לְמַעַן יֵחָלְצוּן
יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי ׃

Ὁ Θεὸς ἀπώσω ἡμᾶς καὶ κα θεῖλες ἡμᾶς. ὠργίσθης καὶ ὠκτείρησας ἡμᾶς. Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν. ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη. Ἐδείξας τῷ λαῷ σου σκληρά. ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως. Ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου. διάψαλμα. Ὅπως ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

DEus [b] repu listi nos & destruxisti nos, Iratus es & [c] misertus es nobis.

b *deseruisti*

c *reddes*

4 Commouisti terram & contur basti eam, Sana [d] contritiones eius, quia commota est.

d *fracturas, rupturas*

5 Ostendisti populo tuo dura, Potasti nos uino [e] compunctionis.

e *tremoris*

6 Dedisti metuentibus te [f] significationem, Vt fugiant à facie arcus.

f *uexillum ad erigendum propter certitudinem. Sela.*

7 Et liberentur dilecti tui, Saluum fac dextera tua & exaudi me.

8 Deus

אֱלֹהִים
דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ
אֶעֱלֹזָה אֲחַלְּקָה
שְׁכֶם וְעֵמֶק
סֻכּוֹת אֶמְדֹּד׃
לִי גִלְעָד
וְלִי מְנַשֶּׁה ר
וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
רֹאשִׁי יְהוּדָה
מְחֹקְקִי׃
מוֹאָב סִיר
רַחְצִי עַל־אֶ
דוֹם אַשְׁלִיךְ
נַעְלִי עָלַי פְּל
שֶׁת הִתְרוֹעָעִי׃
מִי יוֹבִלֵנִי

Ο θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ. ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμερίῶ σίκιμα. καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω. Ἐμός ἐστι γαλαάδ καὶ ἐμός ἐστι μανασσῆς. καὶ ἐφραὶμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου. Ἰούδας βασιλεύς μου, μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου. Ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου. ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν. Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς, ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς ἰδουμαίας.

עִיר מָצוֹר מִי נָחָנִי עַד־אֱדוֹם׃

8 Deus locutus
est in sancto suo,
Lætabor & parti-
bor Sichem, Et
conuallem [g] ta-
bernaculorũ [h] me
tibor.

g *Suchoth*
h *dimetiar*

9 Meus est Gile
ad & meus est
Manasses, Et E-
phraim fortitu-
do capitis mei.
Iuda [i] rex me-
us, 10 Moab olla
[k] spei meæ.

i *legifer, dux*
k *lauacri*

In Idumeam ex
tendã calciamen
tum meum, Mihi
[l] alienigenæ sub-
diti [m] sunt.

l *Palestini*
m *confæderati sunt*

11 Quis deducet
me in ciuitatem munitam, Quis de-
ducet me usq; in Idumæam?

הֲלֹא אַתָּה
אֱלֹהִים וְנִזְנַחְתָּנוּ
וְלֹא תֵצֵא אֱלֹהִים
בְּצִבְאֹתֵינוּ׃
הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָה
מִצָּר וְשָׁוְא אָדָם
תְּשׁוּעָה׃
בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־
חָיִל וְהוּא יָ
בוּס צָרֵינוּ׃

Οὐχὶ σὺ ὁ θεὸς ὁ ἀπωσάμενός ἡμᾶς. καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς συνάμεσιν ἡμῶν. Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως. καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις τῷ Δαβὶδ ψαλμός. ξ

סא לַמְנַצֵּחַ
עַל־נְגִינַת לְדָוִד׃
שִׁמְעָה אֱלֹהִים
רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה
תְּפִלָּתִי׃
מִקְצֵה הָאָרֶץ
בְּעָטֹף לִבִּי בְּצ

Εἰσάκουσον ὁ θεὸς τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου. Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς, πρός σὲ ἐκέκραξα, ἐν τῷ ἀκκαλιάσασθαι τὴν καρδίαν μου,

אֵלֶיךָ אֶקְרָא

12 [n] Nonne tu Deus qui repulisti nos, Et non egredieris deus in [o] uirtutibus nostris?

13 [p] Da nobis auxilium de tribulatione, Quia uana salus hominis.

14 In Deo faciemus uirtutem, Et ipse ad nihilum [q] deducet tribulantes nos.

n *nunquid*

o *exercitibus*

p *fer*

q *conculcabit hostes nostros*

PSAL. LXI. *Pro liberatione.*

1 Lãnazeah in hymnis Psalmus Dauid.

EXaudi Deus deprecationẽ meam, Intende orationi meæ.

3 A finibus terræ ad te clamauidum anxiaretur cor meum,

בְּצוּר־רוּם בּוֹ
מִמֶּנִּי תַנְחֵנִי ׃
כִּי־הָיִיתָ
מַחְסֶה לִי מִ
מִגְדַּל־עֹז מִפְּנֵי
אוֹיֵב ׃
אָגוּרָה
בְאָהֳלְךָ עוֹלָמִים
אֶחֱסֶה בְּ
בְּסֵתֶר כְּנָפֶיךָ
סֶלָה ׃
כִּי־אַתָּה
אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ
לִנְדָרָי נָתַתָּ יְ
יְרֻשַׁת יִרְאֵי
שְׁמֶךָ ׃ יָמִים
עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תּ
תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־דוֹר וָדוֹר ׃

ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς
με. Ὡδήγησάς με,
ὅτι ἐγενήθης ἐλπίσ-
μου. πύργος ἰσχύ-
ος ἀπὸ προσώπου
ἐχθροῦ. Παροικήσ-
ω ἐν τῷ σκηνώμα-
τί σου εἰς τοὺς αἰῶ-
νας. σκεπασθήσο-
μαι ἐν τῇ σκέπῃ τῶν
πτερύγων σου. Οτι
σὺ ὁ θεὸς εἰσήκουσας
τῶν εὐχῶν μου. ἔδωκας
κληρονομίαν τοῖς φο-
βουμένοις τὸ ὄνομά
σου. Ημέρας ἐφ'
ἡμέρας τοῦ βασιλέ-
ως προσθήσεις, τὰ
ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέ-
ρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς.

In petram [a] exal-
tasti me. Dedux
isti me, 4 Quia
factus es spes
mea, Turris for-
titudinis à facie
inimici.

a altiorem quàm ego

5 Inhabitabo in
tabernaculo tuo
in [b] secula, [c] Pro-
tegar in uelamen
to alarum tua-
rum. Sæla.

b omnibus seculis
c sperabo

6 Quoniam tu
Deus meus exau
disti [d] orationem
meam, Dedisti
hereditatem time-
tibus nomen tu-
um.

d uota

7 Dies super di-
es regis [e] adijcies, Annos eius usq; in
diem generationis & generationis.

e addes

יֵשֵׁב עוֹלָם
לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶ
סֶד וֶאֱמֶת מַן
יְנַצְּרֵהוּ׃ כֵּן
אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ
לָעַד לְשַׁלְּמִי
נְדָרַי יוֹם יוֹם׃

לַמְנַצֵּחַ סב
עַל־יְדוּתוּן
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
אָמַר נְאֻם־
אֱלֹהִים לַאדֹנָי
שֶׁב־לִימִינִי
עַד אָשִׁית אֹיְבֶיךָ
הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃
מַטֵּה עֻזְּךָ יִשְׁלַח
יְהוָה מִצִּיּוֹן
רְדֵה בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃
עִמְּךָ נְדִבֹת בְּיוֹם
חֵילֶךָ בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ
מֵרֶחֶם מִשְׁחַר לְךָ
טַל יַלְדֻתֶיךָ׃

Διαμενεῖ τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει. Οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας, τοῦ ἀποδιδόναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας. Δόξα.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ ἰδιθούμ ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ξε'

Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή μου. παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου. Καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου, καὶ σωτήρ μου. ἀντιλήπτωρ μου οὐ μὴ σαλευθῶ ἔτι πλείονα.

מִשְׁגַּבִּי לֹא־אָמוֹט רָבָּה׃

8 [f] Permanet in æternum in [g] conspectu Dei, Misericordiam & ueritatem [h] eius qs requiret?

f *habitabit*
g *coram*
h *para quæ custodiat illum*

9 Sic psalmũ dicam nomini tuo in seculum seculi, Vt [i] reddam uota mea de [k] die in diem.

i *soluam*
k *quotidie*

PSAL. LXII. *Gratiæ pro defensione, doceto, fiduciam in Deum.*

1 Lãnazeah pro Idithun Psalmus Dauid.

NOnne deo [a] subiecta erit anima mea, Ab ipso enim salutare meum.

a *silet*
b *petra*

3 Nam & ipse [b] Deus meus & salutaris meus, Susceptor meus, non mouebor amplius.

עַד־אָנָה
תְּהוֹתְתֻּן עַל־
אִישׁ תְּרַצְּחוּ כֻל
כֶּלְכֶם כְּקִיר
נָטוּי גָּדֵר ה
דְּחוּיָה׃
אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ
יַעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִר
וּרְצוּ בַּזָּב ב
פִּיו וּבְרָבָו וב
וּבְקִרְבָּם יְסַלְּלוּ
סֶלָה׃
אַךְ לֵאלֹהִים
דֹּמִי נַפְשִׁי ב
בִּי מִמֶּנּוּ ת
תִּקְוָתִי׃
אַךְ־הוּא צוּרִי
וְיִשׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא אֶמּוֹט׃

Εως πότε ἐπιτίθε-
σθε ἐπ' ἄνθρωπον.
φονεύετε πάντες ὑ-
μεῖς, ὡς τοίχῳ κε-
κλιμένῳ, καὶ φραγ
μῷ ὠσμένῳ. Πλὴν
τὴν τιμήν μου ἐβου-
λεύσαντο ἀπώσα-
σθαι. ἐν ψεύδεσιν ἐν
ψῇ. Τῷ στόματι αὐ-
τῶν εὐλόγουν. καὶ τῇ
καρδίᾳ αὐτῶν κατη
ρῶντο. Πλὴν τῷ θεῷ
ὑποτάγηθι ἡ ψυχή
μου. ὅτι παρ' αὐτῷ
ἡ ὑπομονή μου.
Οτι αὐτὸς θεός μου,
καὶ σωτήρ μου. ἀντι
λήπτωρ μου οὐ μὴ
μετανασεύσω. ἐπὶ
τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν
μου, καὶ ἡ δόξα μου.

4 Quousq; [b] ir/ ruitis in hominẽ, Interficitis uni/ uersi uos, tanquã [c] parieti inclina/ to & maceriæ de pulsæ?

5 Veruntamen [d] precium meum cogitauerunt re/ pellere, cucurri in siti, Ore suo be nedicebãt, & cor de suo maledice/ bant.

6 Veruntamen Deo [e] subiecta e/ sto anima mea, Quoniam ab ip/ so [f] patiẽtia mea.

7 Quia ipse [g] Deus meus & salua/ tor meus, Adiutor meus, non [h] emi grabo.

b praua cogitatio ad uersus uirum

c paries inclinatus

d propter beneficium eius consilium ineunt ad expellendum, con probabunt mẽdacium in ore suo benedicent, & in corde suo exe crantur. Sæla.

e sile
f spes
g rupes
h mouebor

עַל־אֱלֹהִים
יְשׁוּעִי וּבְכוֹרִי צ
צוּר־עֻזִּי מַחְסִי
בֵּאלֹהִים ׃

בְּטַחוּ בוֹ
בְּכָל־עֵת עָם שׁ
שְׁפְכוּ לְפָנָיו ל
לְבַבְכֶם אֱלֹהִים
מַחֲסֶה־לָּנוּ סֶלָה
׃ אַךְ הֶבֶל בְּנֵי־א
אָדָם כָּזָב בְּנֵי־א
אִישׁ בְּמֹאזְנַיִם
לַעֲלוֹת הֵמָּה מ
מֵהֶבֶל יָחַד ׃ אַל
־תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק
וּבְגָזֵל אַל־ת
תֶּהְבְּלוּ חַיִל
כִּי־יַגִּיעַ אַל־תָּשִׁיתוּ לֵב ׃

Ο θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ. ἐλπίσατε ἐπ' αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ. Εκχέατε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν. ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. Πλὴν μάταιοι, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. Ψευδεῖς ὁ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι, αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπιπαυτό. Μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν. καὶ ἐπὶ ἅρπαγμα μὴ ἐπεποθεῖτε, πλοῦτον ἐὰν ῥέῃ, μὴ προσίθεσθε καρδίαν.

8 In Deo ſaluta
re meum, & glo/
ria mea, Deus au
xilij mei & ſpes
mea in Deo eſt.
9 Sperate in eo
omnis congrega
tio populi, effun
dite corã illo cor
da ueſtra, Deus
[i] adiutor noſter
in æternum. Sela
10 Veruntamen
[k] uani filij homi/
num mẽdaces fi/
lij hominum, in
[l] ſtateris, Vt deci
piant ipſi de uani
tate in idipſum.
11 Nolite ſpera/
re in iniquitate,
& rapinas nolite concupiſcere, Diui
tiæ ſi affluant, nolite cor apponere.

i ſpes

k uanitas res nihili

l In ſtateris appenſi
pluſquàm nihilum ſunt
pariter

12 Semel

אַחַת דִּבֶּר
אֱלֹהִים שְׁתַּיִם
זוּ שָׁמַעְתִּי כִּי
עֹז לֵאלֹהִים ׃
וְלְךָ אֲדֹנָי
חָסֶד כִּי אַתָּה
תְשַׁלֵּם לְאִישׁ כ
כְּמַעֲשֵׂהוּ ׃

כג מִזְמוֹר

לְדָוִד
בְּהִיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר
יְהוּדָה ׃
אֱלֹהִים
אֵלִי אַתָּה א
אֲשַׁחֲרֶךָּ צָמְאָה
לְךָ נַפְשִׁי כַּמָּה
לְךָ בְשָׂרִי בְּאֶרֶץ צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־מָיִם ׃

Απαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα. ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ. καὶ σοῦ κύριε τὸ ἔλεος. Οτι σὺ ἀποδώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Ψαλμὸς τοῦ Δαβὶδ ἐν τοῦ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας ξβ'.

Ο θεὸς ὁ θεός μου, πρός σε ὀρθίζω. ἐδίψησέ σε ἡ ψυχή μου. ὡσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου. Εν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

12 Semel locu/ tus est Deus, duo hęc audiui,[m] quia potestas Dei est, 13 Et tibi Domi ne misericordia, quia tu reddis u/ nicuiq; iuxta ope ra sua.

Rom. 13.
m quod
Matth. 16.
Ioan. 2.
1. Cor. 3.
Galat. 6.

PSALMVS LXIII. *Gratiæ pro liberatione.*

1 Psalmus Dauidis cum esset in deserto Iudeę, quod est desertum Ziph. 2. Reg. 23. 26. 17.

DEus Deus meus tu, Ad te de[a] luce uigilo.

1. Reg. 22.
a mane requiram te

Sitiuit anima mea,[b] Quam multipliciter tibi caro mea.

b concupiuit
c siticulosa

In terra deserta, inuia & in[a] aquosa,

3 Sic in

בֵּן בַּקֹּדֶשׁ
חֲזִיתִיךָ לִרְאוֹת
עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ ׃
כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ
מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְ
רַנְּנוּךָ ׃ כֵּן
אֲבָרֶכְךָ בְּחַיָּי בְּ
שִׁמְךָ אֶשָּׂא
כַפָּי ׃ כְּמוֹ חֵלֶב
וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְ
שִׁי וְשִׂפְתֵי רְ
נָנוֹת יְהַלְלוּ־
פִי ׃ אִם־זְ
כַרְתִּיךָ עַל־יְ
רִעִי בְּ
אַשְׁמֻרוֹת אֶ
הְגֶה־בָךְ ׃ כִּי

οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤ
φθην σοι. τοῦ ἰδεῖν
τὴν δύναμίν σου καὶ
τὴν δόξαν σου. Οτι
κρεῖσσον ὀ ἔλεός σου
ὑπὲρ ζωάς. τὰ χείλη
μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕ
τως εὐλογήσωσε ἐν
τῇ ζωῇ μου. ἐν τῷ ὀνό-
ματί σου ἀρῶ ἰὰς χεῖ
ράς μου. Ὡς ἐκ στέατος
καὶ πιότητος ἐμπλη-
σθείη ἡ ψυχή μου καὶ
χείλη ἀγαλλιάσεως
αἰνέσῃ τὸ στόμα μου. Εἰ
ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆ
στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς
ὄρθροις ἐμελέτων εἰς
σέ. Οτι ἐγενήθης βοη-
θός μου. καὶ ἐν τῇ σκέ-
πῃ τῶν πτερύγων σου
ἀγαλλιάσομαι.

תֵּיתִי עֶזְרָתִי לִי וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן ׃

3 Sic in sancto
[d] apparui tibi, Vt
uiderem [e] uirtutẽ
tuam & gloriam
tuam,

d uidebo te, contemplatus sum te
e fortitudinem

4 Quoniam me
lior est misericor
dia tua [f] super ui-
tas, Labia mea
laudabunt te.

f quàm uita

5 Sic benedicam
te in uita mea, Et
in nomine tuo le
uabo manus me-
as.

6 Sicut adipe &
pinguedine [g] re-
pleat anima mea,

g saciabitur
h quando
i uigilijs

Et labijs exultatiõis laudabit os meũ.
7 [h] Sic memor fui tui super stratum
meum, In [i] matutinis meditabor in
te, 8 Quia fuisti adiutor meus. Et in
uelamento alarum tuarũ exultabo,

9 Adhæ

נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ
כִּי תַמְכָה יְמִינֶךָ ׃ וְהַמָּה
לְשַׁוְאָה יְבַקְשׁוּ
נַפְשִׁי יָבוֹאוּ
בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ ׃
יַגִּירֻהוּ עַל־יְדֵי
חָרֶב מְנָת
שׁוּעָלִים יִהְיוּ ׃
וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח
בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל
כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ
כִּי יִסָּכֵר פִּי דֹבְרֵי
שָׁקֶר ׃

Εκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου. εμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξία σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου. εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς. παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας. μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

Ο δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ. ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ. οτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

לַמְנַצֵּחַ

מִזְמוֹר לְדָוִד ׃

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τοῦ Δαβίδ. ξγ'.

9 Adhæsit anima mea post te, me [k] suscepit dextera tua.

k *sustentauit*

10 Ipsi uero [l] inuanum quęsierũt animam meam, introibunt in inferiora terræ,

l *ad uastitatem*

11 Tradentur in manus gladij, partes uulpium erunt.

12 Rex uero lætabitur in Deo, [m] laudabuntur omnes qui iurant in eo, Quia obstructum est os loquentium [n] iniqua.

m *gloriabuntur*

n *mendatium*

PSAL. LXIIII. *Pro liberatione.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis.

שְׁמַע אֱלֹהִים
קוֹלִי בְשִׂיחִי מִ
מִּפַּחַד אוֹיֵב
תִּצֹּר חַיָּי ׃
תַּסְתִּירֵנִי
מִסּוֹד מְרֵעִים
מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי
אָוֶן ׃ אֲשֶׁר
שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשֹׁ
לְשוֹנָם דָּרְכוּ חִ
חִצָּם דָּבָר מָר ׃
לִירוֹת
בַּמִּסְתָּרִים תָּם
פִּתְאֹם יֹרֻהוּ
וְלֹא יִירָאוּ ׃
יְחַזְּקוּ־
לָמוֹ דָּבָר רָע
מְדַבְּרֵי מוֹקְשִׁים אֶ

Εἰσάκουσον ὁ θεός φωνῆς μου, ἐν τῷ ἀδολεσχίᾳ με πρὸς σέ. ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν μου.

Σκέπασόν με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων. ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν. Οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν. ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρόν. Τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον. ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτῶν, καὶ οὐ φοβηθήσονται. Ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν, διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδα.

יָסֵפֻרוּ לִטְמוֹן

EXaudi Deus [a] orationem meam cũ deprecor, A timore inimici eripe [b] animam meam.

3 [c] Protexisti me à conuentu malignantium, A multitudine operantium iniquitatem.

4 [e] Quia exacuerunt ut gladium linguas suas, Intenderunt arcum [f] rem amarã, 5 Vt sagittẽt in occultis immaculatum

Subito sagittabunt eum, & non timebunt, 6 Firmauerunt sibi [g] sermonem nequam.

Narrauerũt ut absconderẽt laqueos,

a *uocem*

b *uitam*

c *Abscondeme è consilio*

d *conspiratione*

e *Qui*

f *uerbum*

g *uerbum malum*

אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה טוֹב׃
יְהוָה מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃
הַכֹּל סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃
הֲלֹא יָדְעוּ כָל־פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ׃
שָׁם פָּחֲדוּ פָחַד לֹא הָיָה כִּי אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק׃
עֲצַת עָנִי תָּבִישׁוּ כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ׃
מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

Εἶπον, τίς ὄψεται αὐτός. ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν. ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσας. Προσελεύσεται ἄνθρωπος καρδίᾳ βαθείᾳ. καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός. Βέλος νηπίων ἐγενήθησαν πάσαι αὐτοῖς. καὶ ἐξεδίωξαν ἐπ' αὐτοὺς ἀγλωσσαι αὐτῶν. Ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωρήσαντες αὐτὸν καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος. Καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν.

יְשׁוּעַת צַדִּיק בַּיהוָה וְחֹסֶה בּוֹ׃

Dixerunt, quis uidebit eos?
7 Scrutati sunt iniquitates,[h] Defeceruut scrutantes scrutinio.
Accedet[i] homo ad cor altum, Et exaltabitur Deus.
8 [k] Sagittæ parvulorũ factę sunt plagæ eorũ, 9 Et infirmatę sunt cõtra eos linguę eorum.
Cõturbati sunt omnes qui uidebant eos, 10 Et timuit omis homo

h abſconderunt ſcrutinium perſcrutatum

i Intimum uiri, cuiuſque, & cor profundũ.

k Iaculabitur Deus ſagittam, ex improuiſo erunt uulnera ſua.

cadere faciant ſuper ſe linguam ſuam, profugient omnes qui uident eos.

Et annunciauerunt opera Dei, Et facta eius intellexerunt. 11 Lætabit iuſtus in Domino & ſperabit in eo,

וְיִתְהַלְּלוּ בַּל־י
יְשָׁרֵי־לֵב ׃

לַמְנַצֵּחַ

מִזְמוֹר
לְדָוִד שִׁיר ׃
לְךָ דֻמִּיָּה
תְהִלָּה אֱלֹהִים
בְּצִיּוֹן וּלְךָ יִ
שָׁלֵם נֶ
דֶר ׃
שֹׁמֵעַ
תְּפִלָּה עַד
עָדֶיךָ כָּל
בָּל־בָּשָׂר יָבוֹ
אוּ ׃
דִּבְרֵי
עֲוֹנוֹת גָּבְרוּ מִנִּי פֶשׁ

Καὶ ἐπαινεθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Δόξα. καθισμα ἡ

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Δαβὶδ ᾠδὴ Ἱερεμίου καὶ Ἰεζεκιὴλ τοῦ λαοῦ τῆς παροικίας. ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι. ξδ'

Σοὶ πρέπει ὕμνος ὁ θεὸς ἐν σιὼν. καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν ἱερουσαλήμ. Εἰσάκουσον προσευχῆς μου πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἥξει. Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς.

Et laudabuntur omnes recti corde.

PSAL. LXV. *Gratiæ pro frugibus.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauidis, canticum (Hieremiæ, Aggæi & Ezechielis, de uerbo peregrinationis, uel de populo trãsmigrationis cum inciperent proficisci.)

TE [a] decet hymnus Deus in Sion, Et tibi [b] reddetur uotum in Ierusalem.

Græca interpretatio

a Tibi silet laus

b soluetur

3 Exaudi orationem meam, Ad te omnis caro ueniet.

4 Verba iniquorum præualuerunt super nos,

ff 4 Et impie

תְּשַׁעֲנוּ אַתָּה
תְּכַפְּרֵם׃
אַשְׁרֵי תִּבְחַר
וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן ח
חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה
בְּטוּב בֵּיתֶךָ ק
קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ׃
נוֹרָא אוֹת
בְּצֶדֶק תַּע
נֵנוּ אֱל
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ
מִבְטַח כָּל
כַּל־ קְצֵוֵי־ אָ
אֶרֶץ וְיַם ר
רְחוֹקִים׃
מֵכִין
הָרִים בְּכֹחוֹ נ
נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃

καὶ ταῖς ἀσεβείαις ἡμῶν συλλάσῃ. Μακάριος, ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου. κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.

Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου. ἅγιος ὁ ναός σου. θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ. Εἰσάκουσον ἡμῶν ὁ θεὸς ὁ σωτήρ ἡμῶν. ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακρᾷ. Ἑτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ. περιεζωσμένος ἐν δυνάστείᾳ.

Et impietatibus
nostris tu propi/
tiaberis.
5 Beatus quem
elegisti & assum
psisti, inhabitabit
in atrijs tuis.
c Replebimur
in bonis domus
tuę, Sanctum est
templum tuum,
6 Mirabile in æ/
quitate.
d Exaudi nos
Deus salutaris
noster, Spes om/
nium finium ter/
ræ & e in mari lõ/
ge.
7 Præparans
montes in uirtu/
te tua accinctus
potentia,

c *saturi erimus*

d *respondebis nobis*

e *& maris longinqui*

מַשְׁבִּית
שְׁאוֹן יַמִּים
שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם
וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃
וַיִּירְאוּ
יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מִ
מֹּאֹתֶיךָ מֹ
מוֹצָאֵי בֹקֶר וְ
עֶרֶב תַּרְנִין׃
פָּקַדְתָּ
הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ
רַבְּתָ רְע
תַעְשְׁרֶנָּה פֶּ
לֶג אֱלֹהִים
מָלֵא מָיִם
תָּכִין דְּגָנָם כִּ
יכֵן תְּכִינָהָ׃

Ο συνταράσσων ὁ κύριος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς, τίς ὑποστήσεται. Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη καὶ φοβηθήσονται. οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου. Ἐξόδους πρωΐας καὶ ἑσπέρας τέρψεις. ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν. Ἐπλήθυνας τοῦ πλουτῆσαι αὐτὴν ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπλήρωθη ὑδάτων. Ἡτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν ὅτι οὕτως ἡ ἑτοιμασία. τὰς αὐλακας αὐτῆς μέθυσον.

8 Qui [f] contur/ bas profundum maris, ſonum flu ctuum eius.

9 [g] Turbabun/ tur gentes, & ti/ mebunt qui habi tant terminos à ſignis tuis, [h] Exi/ tus matutini & ueſpere [i] delecta bis.

10 Viſitaſti ter/ ram & [k] inebri/ aſti eam, [l] Multi/ plicaſti locuple/ tare eam.

Flumen Dei repletum eſt aqs, paraſti [m] cibum il lorum, Quoni/ am ita eſt [n] præ/ paratio eius.

f compeſces ſonitum maris

g tumultum populo/ rum

h progreſſus matuti/ nos, & ueſpertinos ex hilaras

i laudare facies

k concupiuiſti

l multum ditaſti

m frumentum

n diſpoſitio

11 Riuos

תְּלַמֶּיתָ רַוָּיָה
בַּחֵת גְּרוּרָיָתָךְ ב
בְּרִבִּיבִים תְּ
תְּמוֹגְגֵנָה צְמִחָתָהּ
תְּבָרֵךְ ׃ עִטַּרְתָּ
שְׁנַת טוּבָתֶךָ ו
וּמַעְגְּלֶיךָ יִרְעֲפוּן
דָּשֶׁן ׃ יִרְעֲפוּ
נְאוֹת מִדְבָּר ו
גִיל גְּבָעוֹת תְּ
תַחְגֹּרְנָה ׃ לָבְשׁוּ
כָרִים הַצֹּאן וְע
עֲמָקִים יַעֲטִיפוּ
בָר יִתְרוֹעָעוּ א
אַף־יָשִׁירוּ ׃

לַמְנַצֵּחַ סו

שִׁיר מִזְמוֹר רוז

Πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σαγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα. Εὐλογήσεις τὸν ἐνιαυτὸν τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος. Μαυθήσονται τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου. καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται. Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τὸν προβάτων. καὶ αἱ κοιλάδες πλήθυνοῦσι σῖτον. κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

Εἰς τὸ τέλος ὠδὴ ψαλμοῦ ἀναστάσεως. ξε.

11 [o] Riuos eius in ebria, [p] multiplicagenimina eius, In stillicidijs eius [q] lætabitur germinans.

12 Benedices coronæ [r] anni benignitatis tuę, Et cãpi tui replebuntur ubertate.

13 [s] Pinguescent speciosa deserti, Et exultatiõe induent campi gregibus, colles accingentur.

14 Induti sunt arietes ouium, & ualles habundabunt frumento, Clamabunt etenim hymnum dicent.

o sulcos

p deprime glebas eius pluuijs

q mollifica eam, germini eius benedices.

r Ornasti annum bonitate tua, & uiæ tuæ stillabunt pinguedine.

s Stillabunt pascua deserti

PSAL. LXVI. *Gratiæ pro liberatione.*

1 Lãnazeah canticum Psalmi (resurrectionis.)

lubila

הָרִיעוּ לֵאלֹהִים
כָּל־הָאָרֶץ ׃
זַמְּרוּ כְּבוֹד
שְׁמוֹ שִׂימוּ כָב
כָּבוֹד תְּהִלָּתוֹ ׃
אִמְרוּ
לֵאלֹהִים מַה־נ
וֹרָא מַעֲשֶׂיךָ ב
בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ
־לְךָ אֹיְבֶיךָ ׃
כָּל־הָאָרֶץ
יִשְׁתַּחֲוֻ לְךָ ו
וִיזַמְּרוּ־לָךְ יז
יַזַּמְּרוּ שְׁמֶךָ ס
סֶלָה ׃
לְבוּ וִרְאוּ
מִפְּעַלוֹת אֱ
אֱלֹהִים נוֹרָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם ׃

Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ. ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ, εἴπατε τῷ θεῷ ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου. Ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου. Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνοῦντωσάν σοι καὶ ψαλάτωσαν δὴ τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε. διάψαλμα. Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, ὡς φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

IVbilate Deo omnis terra, Psalmum dicite nomini eius, date gloriam laudi eius.

3 Dicite Deo, quàm terribilia sunt opera tua Domine, In multitudine uirtutis tuæ mentientur tibi inimici tui.

4 Omnis terra adoret te & psallat tibi, Psalmum dicat nomini tuo Sæla.

5 Venite & uidete opera Dei, Terribilis in consilijs [a] super filios hominum.

a erga

6 Qui

הָפַךְ יָם
לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר יַ
עַבְרוּ בְרַגְל שָׁם
נִשְׂמְחָה בוֹ׃
מֹשֵׁל
בְּגְבוּרָתוֹ עוֹלָם
עֵינָיו בַּגּוֹיִם תְּ
תְצַפֵּינָה הַסֹּרְרִים
אַל־יָרוּמוּ לָמוֹ
סֶלָה׃ בָּרְכוּ
עַמִּים אֱלֹהֵינוּ
וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל
תְּהִלָּתוֹ׃ הַשָּׂם
נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים
וְלֹא־נָתַן לְמ
לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃
בִּי־ב
בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים

Ο μετασρέφων
τὴν θάλασσαν εἰς ξη
ράν. ἐν ποταμῷ διε
λεύσονται τῷδι.
Ἐκεῖ εὐφρανθησόμε-
θα ἐπ' αὐτῷ δεσπό
ζοντι ἐν τῇ δυνα-
στείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶ
νος. Οἱ ὀφθαλμοὶ
αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐ-
πιβλέπουσιν. οἱ πα
ραπικραίνοντες μὴ
ὑψουσθῶσαν ἐν ἑαυ-
τοῖς. διάψαλμα.
Εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν
θεὸν ἡμῶν. καὶ ἀκου-
τίσατε τὴν φωνὴν
τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ. Τὸ
θεμένου τὴν ψυχήν μου
εἰς ζωήν. καὶ μὴ δόντο
εἰς σάλον τοὺς
πόδας μου. ὅτι ἐδο-
κίμασας ἡμᾶς ὁ θεός

6 Qui conuertit mare in aridam, in flumine[b] pertransibunt pede, Ibi[c] lętabimur in ipso.

De transitu per mare rubrum & Iordanem.

b pertransitur

c lætabamur

7 Qui dominatur in uirtute sua in æternum, oculi eius super gentes respiciunt, Qui[d] exasperant non exaltētur in semetipsis. Sæla.

d rebelles non exultabunt se.

8 Bendicite[e] gēntes Deum nostrū Et[f] auditam facite uocem laudis eius.

e populi

f audire

g nostram

9 Qui posuit animam[g] meam ad uitam, Et non dedit in commotionem pedes meos.

10 Quoniam probasti nos Deus,

צְרַפְתָּנוּ כִּצְרַף־
כָּסֶף ׃
הֲבֵאתָנוּ
בַּמָּצוֹד שַׂמְתָּ
מוּעָקָה בְּמָ
תְנֵינוּ ׃
הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ
לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ ב
אֵשׁ וּבַמָּיִם
וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה ׃
אָבוֹא בֵיתְךָ
בְּעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם
לְךָ נְדָרָי ׃
אֲשֶׁר־פָּצוּ
שְׂפָתָי וְדִבֶּר־פִּי
בַּצָּר־לִי ׃
עֹלוֹת מֻחִים
אַעֲלֶה־לְּךָ עִם־קְטֹרֶת אֵילִים

Ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς
πυροῦται τὸ ἀργύ-
ριον. εἰσήγαγες ἡμᾶς
εἰς τὴν παγίδα. Ἔθη-
κας θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶ-
τον ἡμῶν. ἐπεβίβα-
σας ἀνθρώπους ἐπὶ
τὰς κεφαλὰς ἡμῶν.
Διήλθομεν διὰ πυ-
ρὸς καὶ ὕδατος. καὶ
ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀ-
ναψυχήν. Εἰσελεύσο-
μαι εἰς τὸν οἶκόν σου
ἐν ὁλοκαυτώμασιν.
ἀποδώσω σοι τὰς εὐ-
χάς μου, ἃς διελέλε-
τό χείλη μου. καὶ ἐλά-
λησε τὸ στόμα μου ἐν
τῇ θλίψει μου. Ὁλοκαυ-
τώματα μεμελω-
μένα ἀνοίσω σοι μετὰ
θυμιάματος καὶ κριῶν.

Igne nos exami-
nasti, sicut exami
natur argentum.
11 Induxisti nos
in laqueum, posu
isti[h] tribulatiões
in dorso nostro,
12 Imposuisti ho
mines super capi
ta nostra.
Transiuimus p
ignem & aquam,
Et eduxisti nos
in refrigerium.
13 Introibo in do
mum tuã[k] in ho-
locaustis, Reddã
tibi uota mea,
14 Quę distinxerunt labia mea.
Et locutum est os meum, la tribu-
latione mea.
15 Holocausta medullata offe-
ram tibi cum incenso arietum,

h dolores

i in locum irriguum

k cum

l pinguia

אֶעֱשֶׂה בָּקָר
עִם־עֲתוּדִים סֶלָה
׃ לְבוּ שִׁמְעוּ
וַאֲסַפְּרָה כָּל־יִ
רְאֵי אֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָשָׂה לְ
נַפְשִׁי ׃ אֵלָיו
פִּי־קָרָאתִיו ר
וּם תַּחְתָּ
לְשׁוֹנִי ׃ אָוֶן אִם
־רָאִיתִי בְּלִבָּ לְ
לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי
׃ אָכֵן שָׁמַע
אֱלֹהִים הִקְשִׁיב
בְּקוֹל תְּפִלָּתִי ׃
בָּרוּךְ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר לֹא־הָסִיר
תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי ׃

ἀνοίσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. Διάψαλμα. Δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγήσομαι ὑμῖν πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου. Πρὸς αὐτὸν τῷ σόματί μου ἐκέκραξα, καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου. Ἀνομίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακούσαίτω μου κύριος. Διὰ τοῦτο εἰσήκουσέ μου ὁ θεός. προσέχετε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. Εὐλογητὸς ὁ θεός ὃς οὐκ ἀπέστησε τὴν προσευχήν μου, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

m Offeram tibi boues cum hircis. Sæla.
16 Venite & audite & narrabo omnes qui timetis Deum, Quanta fecit animæ meæ.
17 Ad ipsum ore meo clamaui, Et n exaltaui sub lingua mea.
18 Iniquitatem si aspexi in corde meo, Non o exaudiet Dominus.
19 p Propterea exaudiuit Deus, Et attendit uoci deprecationis meæ.
20 Benedictus Deus, Qui non amouit orationem meam & misericordiam suam à me.

m faciam
n exaltatus est
o exaudisset
p certe

לַמְנַצֵּחַ סז
בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר
שִׁיר׃ אֱלֹהִים
יְחֹנֵנוּ וִיבָרְכֵנוּ
יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ
סֶלָה׃ לָדַעַת
בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל
גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃
יוֹדוּךָ עַמִּים
אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַ
מִּים כֻּלָּם׃
יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ
לְאֻמִּים כִּי תִ
שְׁפֹּט עַמִּים
מִישֹׁר וּל
אֻמִּים בָּא
סֶלָה׃

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὑμνοις. Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ Δαβίδ. ξς'

Ο θεὸς οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς. Τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου. ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη. ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις.

בָּאָרֶץ תַּנְחֵם

PSAL. LXVII. *Gratiæ & oratio ut Deus iudex sit in terra.*

1 Lãnazeah in hymnis, Psalmus cantici (Dauid.)

DEus miſereatur noſtri & benedicat nobis, Illuminet uultum ſuũ ſuper nos, (& miſereatur noſtri. Sæla.

3 Vt cognoſcamus in terra uiam tuam, In omnibus gentibus ſalutare tuum.

4 [a] Confiteãtur tibi populi deus, Confiteãtur tibi populi omnes.

a laudent

b populi, nationes

5 Lætentur & exultent [b] gentes, quoniam iudicas populos in equitate, Et gentes in terra dirigis. Sæla.

יוֹדוּךָ עַמִּים
אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַ
מִּים כֻּלָּם ׃
אֶרֶץ נָתְנָה
יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ
אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃
יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים
וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל
אַפְסֵי־אָרֶץ ׃

Εξομολογήσαιαν σοι λαοὶ ὁ θεὸς, ἐξομολογήσαιαν σοι λαοὶ πάντες. γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς.
Εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεὸς. ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεὸς.
Καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς. Δόξα.

לַמְנַצֵּחַ סה

לְדָוִד מִזְמוֹר
שִׁיר ׃
יָקוּם
אֱלֹהִים יִ
תְּפוּצוּ אֹיְבָיו
וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו
מִפָּנָיו ׃

Εἰς τὸ τέλος ὕμνος τῷ Δαβίδ. ξζ'.
Ἀναστήτω ὁ θεὸς καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ. καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

6 c Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes, 7 Terra dedit fructum suum.

c gratias agat

Benedicat nos Deus, Deus noster, 8 Benedicat nos Deus, Et metuant eum omnes fines terræ.

PAL. LXVIII. De Christo, eiusq; regno. Gratiæ de uictorijs Dauidis.

1 Lãnazeah Psalmus cantici Dauid.

EXurgat Deus & dissipẽtur inimici eius, Et fugiant qui oderunt eum à facie eius.

Num. 10.

בְּחִנּוּת עֲשָׁן
תִּנּוֹת כְּהֲמֵס ר
וֹנַג מִפְּנֵי א
אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁ
עִים מִפְּנֵי א
אֱלֹהִים ׃
וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ
יַעֲלֹצוּ לִפְנֵי א
אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ
בְּשִׂמְחָה ׃
שִׁירוּ
לֵאלֹהִים זַמְּ
רוּ שְׁמוֹ ס
לּוּ לָרֹכֵב בָּע
רָבוֹת בְּיָהּ שְׁ
מוֹ וְעִלְּזוּ לְפָ
נָיו ׃
אֲבִי יְתוֹמִים
וְדַיָּן אַלְמָנוֹת

Ὡς ἐκλείπῃ καπνὸς
ἐκλιπέτωσαν. ὡς τὴ
κεται κηρὸς ἀπὸ προ
σώπου πυρός. Οὕτως
ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρ
τωλοὶ ἀπὸ προσώ-
που τοῦ θεοῦ. καὶ οἱ
δίκαιοι εὐφρανθήτω
σαν. Ἀγαλλιάσθωσαν
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. τερ
φθήτωσαν ἐν εὐφρο-
σύνῃ. Ἄσατε τῷ θεῷ
ψάλατε τῷ ὀνόμα-
τι αὐτοῦ. ὁδοποιήσ-
ατε τῷ ἐπιβεβηκό
τι ἐπὶ δυσμῶν. Κύ-
ριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ
ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον
αὐτοῦ. Ταραχθήτωσαν
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.
τοῦ πατρὸς τῶν οὐρανῶν καὶ
κριτοῦ τῶν χηρῶν.

3 Sicut [a] deficit fumus deficiant, sicut [b] fluit cera à facie ignis, Sic pereant peccatores à facie Dei.

4 Et iusti epulẽtur & exultent in conspectu Dei, Et delectentur in lætitia.

5 Cantate Deo, psalmũ dicite nomini eius, [c] Iter facite ei qui [d] ascendit sup occasum, Dominus nomẽ illi.

Exultate in cõspectu eius, (turbabuntur à facie eius,) 6 Patris orphanorum & iudicis uiduarum.

a expellitur

b liquefit

c parate uiam, alij exaltate eum qui orbibus cœlorũ ueluti equo insidet in IA nomine eius.

d sedet super sphæras

Deus

אֱלֹהִים בְּמִעוֹן
קָדְשׁוֹ׃ אֱלֹהִים
מוֹשִׁיב יְחִידִים
בַּיְתָה מוֹצִיא
אֲסִירִים בְּכ
בֹרְשָׁרוֹת אַךְ
סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צ
צִיחִיָּה׃ אֱלֹהִים
בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי ע
עַמֶּךָ בְּצַעֲדְךָ ב
בִּישִׁימוֹן סֶלָה׃
אֶרֶץ רָעָשָׁה אַף־
שָׁמַיִם נָטְפוּ מ
מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶת
סִינַי מִפְּנֵי א
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי י
יִשְׂרָאֵל׃ גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף א
אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כּוֹנַנְתָּהּ׃

ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ
αὐτοῦ. Ὁ θεὸς κατοικί-
ζει μονοβότους ἐν οἴ
κῳ, ἐξάγων πεπεδη-
μένους ἐν ἀνδρείᾳ. Ὁ-
μοίως τοὺς παραπι-
κραίνοντας τοὺς, κα
τοικοῦντας ἐν τάφοις.
Ὁ θεὸς ἐν τῷ ἐκπορ-
εύεσθαί σε ἐνώπιον
τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ δι-
αβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρή
μῳ. Γῆ ἐσείσθη καὶ γὰρ
οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν. Ἀ-
πὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
τοῦ Σινᾶ, ἀπὸ προσώ-
που τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. Βρο
χὴν ἑκούσιον ἀφορίσεις
ὁ θεὸς τῇ κληρονομίᾳ
σου. καὶ ἠσθένησε, σὺ
δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

6 Deus in loco
ſancto ſuo, 7 De
us qui inhabitare
facit [e] unius mo-
ris in domo.

e *unicos in domum ſeu familiam*

Qui educit uin
ctos [f] in fortitudi
ne, [g] Similiter eos
qui exaſperant,
qui habitāt in ſe-
pulchris.

f *catenis*
g *Sed rebelles habitabunt terram ſiccam*

8 Deus cū egre-
dereris in [h] con-
ſpectu populi
tui. Cum pertran
ſires in deſerto.
Sela.

h *ante*
i *etiam*

9 Terra mota eſt, [i] etenim cœli di-
ſtillauerunt à facie Dei Sinai, A facie
Dei, Dei Iſrael.
10 Pluuiam uoluntariam ſegrega-
bis Deus hereditati tuę, & infirma-
ta eſt, Tu uero perfeciſti eam.

11 Anima-

חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ בָהּ
תָּכִין בְּטוּבְךָ
לְעָנִי אֱלֹהִים ׃
אֲדֹנָי יִתֵּן
אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת
צָבָא רָב ׃
מַלְכֵי צְבָאוֹת
יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וְנֹ
וָת בַּיִת תְּחַלֵּק
שָׁלָל ׃ אִם־
תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁ
פָתָיִם כַּנְפֵי
יוֹנָה נֶחְפָּה בְ
כֶסֶף וְאֶבְרָתֶיהָ
בִּירַקְרַק חָרוּץ ׃
בְּפָרְשׁ שַׁדַּי
מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן ׃

Τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ. ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ ὁ Θεός. Κύριος δίδωσι ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ. ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ. τῇ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελεῖται σκῦλα. Ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων πτερύγες περιστερᾶς περιηργυρωμέναι. καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου. Ἐν τῷ διασκορπίζειν τὸν οὐρανὸν βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐνωθήσονται ἐν σελμών.

11 Animalia tua habitabunt in ea, Parasti in dulcedine tua pauperi Deus.

12 Dominus dabit[k] uerbũ, [l] euangelizantibus, uirtute multa.

13 [m] Rex uirtutũ dilecti dilecti, Et speciei domus diuidere spolia.

14 [n] Si dormiatis inter medios cleros, pennæ colũbæ deargentatę, Et posteriora dorsi eius in pallore auri.

15 [o] Dum discernit cœlestis reges super eam, Niue dealbabuntur in Selmon.

k sermonem
l euangelizatum est
exercitus magnus
m Reges exercituum fugiendo fugient, & speciosa uxor domus diuidet spolium.
n Si dormieritis in cinere foci, alæ columbæ obductæ argẽto, & pẽnæ eius in colore auri. Alij, Cum castrametamini, species uestra est quasi splendor alarum colũbæ, quæ splendent ut argentum & aurũ.
o Dum expanderit omnipotens reges in ea

16 Mons

הַר־אֱלֹהִים
הַר בָּשָׁן הַר גַּ
בְּנֻנִים הַר־בָּשָׁן
׃ לָמָּה תִרְצָדוּן
הָרִים גַּבְנֻנִּים
הַהַר חָמַד אֱ
לֹהִים לְשִׁבְתּוֹ
אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן
לָנֶצַח׃ רֶכֶב
אֱלֹהִים רִבְתַּיִם
אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲ
דֹנָי בָּם סִינַי
בַּקֹּדֶשׁ׃
עָלִיתָ
לַמָּרוֹם שָׁבְ
שְׁבִיתָ שֶׁבִי לְקַ
לַקַּחְתָּ מַתָּנוֹת
בָּאָדָם׃ וְאַת־סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן יְ

Ορος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον. ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον. Ἱνα τί ὑπολαμβάνετε ὄρη τετυρωμένα. καὶ ὄρος ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ. Καὶ γὰρ Κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος. καὶ ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριαπλάσιον. χιλιάδες εὐθηνούντων. Κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν σινᾳῒ ἐν τῷ ἁγίῳ. ἀνέβης εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν. Ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις. καὶ γὰρ ἀπειθοῦντας τοῦ κατασκηνῶσαι.

16 Mons Dei mons[p] pinguis.
q Mons coagulatus, mons pinguis, 17 [r] Vtqd suspicamini montes coagulatos.
Mons, in quo beneplacitũ est Deo habitare in eo, Etenim Dominus habitabit in [s] finem.
18 Currus Dei decẽmilibus multiplex, milia lætãtium, Dominus in eis in Sinai in sancto.
19 Ascendisti in altum, cepisti captiuitatem, Accepisti dona [t] in hominibus.
Etenim non credentes, Inhabitare

p fœcundus
q Quare
r Mons multorum collium mõs Baschan, quare exilitis montes excelsi, aduersus mõtem in quo placuit Deo habitare
s perpetuo
2. Reg. 6.
Mat. 28. Mar. 19. Luc. 24. Acto. 1. Ephe. 4.
t in homines

יָהּ אֱלֹהִים ׀
בָּרוּךְ
אֲדֹנָי יוֹם יוֹם
יַעֲמֹס־לָנוּ הָאֵל יֵשׁ
יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה ׀
הָאֵל
לָנוּ אֵל־לְמוֹ
שׁוּעוֹת ר
וְלֵיהוָה אדני
אֲדֹנָי לַמָּוֶת
תּוֹצָאוֹת ׀
אַךְ־א
אֱלֹהִים יְמָחֵץ
רֹאשׁ אֹיְבָיו ק
קָדְקֹד שֵׂעָר מ
מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו ׀ אָמַר אֲדֹנָי
מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְּצֹלוֹת יָם ׀

Κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός. εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν. Κατευοδώσαι ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τῷ κυρίῳ κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου. Πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ. κορυφὴν τριχὰς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν. Εἶπε κύριος ἐκ Βασὰν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψω. ἐν βυθοῖς θαλάσσης.

Dominum Deũ.
20 Benedictus Dominus quotidie, [x] Prosperum iter faciet nobis, Deus salutarium nostrorum. Sæla.
21 [y] Deus noster Deus est saluos faciendi, Et Domini Domini exitus mortis.
22 Veruntamen Deus cõfringet capita inimicorũ suorũ, Verticem capilli perambulantium in delictis suis.
23 Dixit Dominus ex Basan [z] cõuertam, Conuertam in [a] profundum maris.

x *portabit nos Deus salutis nostræ.*

y *Deus ipse nobis est Deus ut saluos faciat, & ipsi Domino est Dominus ad mortis exitus scilicet aperiendos*

z *reducam*
a *ex profunditatibus maris.*

לְמַעַן תִּמְחַץ
רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן
כְּלָבֶיךָ מֵאוֹיְבִים
מִנֶּהוּ ׃ . רָאוּ
הֲלִיכוֹתֶיךָ אֶת
אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת
אֵלִי מַלְכִּי בַּקֹּדֶשׁ
׃ קִדְּמוּ שָׂרִים
אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ
עֲלָמוֹת תֹּפֵפוֹת
׃ בְּמַקְהֵלוֹת
בָּרְכוּ אֱלֹהִים
אֲדֹנָי מִמְּקוֹר יִ
שְׂרָאֵל ׃
שָׁם בִּנְיָמִן
צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי
יְהוּדָה רִגְמָתָם
שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי ׃

Οπως ἂν βαφῇ ὁ
πὸς σου ἐν αἵματι. ἡ
γλῶσσα τῶν κυνῶν
σου ἐξ ἐχθρῶν παρ᾽ αὐ
τοῦ. Εθεωρήθησαν αἱ
πορεῖαί σου ὁ θεός. αἱ
πορείαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ
βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁ
γίῳ. προέφθασαν ἄρ
χοντες ἐχόμενοι ψαλ
λόντων. ἐν μέσῳ νεα
νίδων πυμπανιστρι
ῶν. Εν ἐκκλησίαις εὐ
λογεῖτε τὸν θεόν. κύ
ριον ἐκ πηγῶν ἰσραήλ.
Εκεῖ βενιαμὶν νεώ
τερος ἐν ἐκστάσει.
ἄρχοντες ἰούδα ἡγε
μόνες αὐτῶν. ἄρχον
τες ζαβουλών. ἄρ
χοντες νεφθαλείμ.

24 Vt intinguat pes tuus in sanguine, [b] Lingua canum tuorũ ex inimicis ab [c] ipso

b scilicet intingatur
c scilicet sanguine

25 Viderunt [d] ingressus tuos Deus. Ingressus Dei mei regis mei, q est in sancto.

d incessus

26 [e] Præuenerũt principes cõiuncti psallentibus, In medio [f] iuuencularum timpanistriarum.

e Præcedũt cantores, sequuntur modulatores, in medio sunt puellæ tympana pulsantes
f puellarum
g dominatur eis

27 In ecclesijs benedicite Deo, domino de fontibus Israel.

h multitudini eorum, scilicet dominatur

28 Ibi Beniamin adolescẽtulus, [g] In mentis excessu.

Principes Iuda [h] duces eorũ, Principes Zabulon, & principes Neptha-

צַוֵּה אֱלֹהֶיךָ
עֻזֶּךָ עוּזָּה זֹּאת
אֱלֹהִים וּזְ פַ
עַלְתָּ לָנוּ ׃
מֵהֵיכָלְךָ עַל-
יְרוּשָׁלִַם לְךָ יוֹ
בִילוּ מְלָכִים
שָׁי ׃ גְּעַר
חַיַּת קָנֶה עֲ
דַת אַבִּירִים
בְּעֶגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי כֶ
סֶף בַּז עַמִּ
עַמִּים קְרָבוֹת
יְחָפֵצוּ ׃
יֵאָתָיוּ חַשְׁמַנִּים
מִנִּי מִצְרַיִם כּ
וּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים ׃

Ἐντείλαι ὁ θεός τῇ δυνάμει σου. δυνάμωσον ὁ θεός, τοῦτο, ὃ κατειργάσω ἐν ἡμῖν. ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ ἱερουσαλήμ. Σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα. ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου. Η συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν. τοῦ ἐγκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τοῦ ἀργυρίου. Διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα. ἥξουσι πρέσβεις ἐξ αἰγύπτου. αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τοῦ θεῷ.

29 [i] Manda Deus uirtuti tuę, Cõfirma hoc Deus quod [k] operatus es nobis.

30 A [l] templo tuo in Hierusalem, Tibi offerẽt reges munera.

31 Increpa feras arundinis, [m] congregatio taurorum in [n] uaccis populorum, Vt [o] excludant eos qui probati sunt argento.

[p] Dissipa gentes quę bella uolunt, 32 Venięt legati ex Aegypto, Aethiopia [q] præueniet manus eius Deo.

i *Præcepit Deus tuus fortitudinem tuam*

k *fecisti*

l *propter templum*

m *cetum*

n *cum uitulis*

o *occurrentẽ cum frustis argenti*

p *Dispersit populos*

q *currere faciet manus suas*

מִמַּלְכוּת
הָאָרֶץ שִׁירוּ לָא
לֹהִים זַמְּרוּ
אֲדֹנָי סֶלָה ׃
לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי
שְׁמֵי־קֶדֶם הֵן י
יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹ
קוֹל עֹז ׃ תְּנוּ עֹז
לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂ
רָאֵל גַּאֲוָתוֹ ו
וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים ׃
נוֹרָא
אֱלֹהִים מִמ
מִּקְדָּשֶׁיךָ אֵ
אֵל יִשְׂרָאֵל הוּ
א נֹתֵן עֹ
עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים ׃

Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ. διάψαλμα. Τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς. Ἰδοὺ δώσει τῇ φωνῇ αὐτοῦ, φωνὴν δυνάμεως, δότε δόξαν τῷ θεῷ. Ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ. καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις. Θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ. ὁ θεὸς ἰσραήλ.

Αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ εὐλογητὸς ὁ θεός.

33 Regna terræ cãtate Deo, Psallite Domino. Sæla.

34 Psallite Deo, Qui ascendit [q] super cœlum cœli, ad orientem.

Ecce dabit [r] uoci suæ uocem [s] uirtutis, 35 Date gloriam Deo super Israel, Magnificentia eius & [t] uirtus eius in nubibus.

36 [u] Mirabilis deus in [x] sanctis suis, Deus Israel ipse dabit uirtutem & fortitudinem plebi suæ, Benedictus Deus.

q in cœlos cœlorum orientis, aut ab initio

r in uoce sua

s fortitudinis

t fortitudo

u terribilis

x ex sanctuarijs

Epiphora loco epilogi.

לַמְנַצֵּחַ סט
עַל־שׁוֹשַׁנִּים
לְדָוִד ׃
הוֹשִׁיעֵנִי
אֱלֹהִים כִּי בָאוּ
מַיִם עַד־נָפֶשׁ ׃
טָבַעְתִּי
בִּיוֵן מְצוּלָה ו
וְאֵין מַעֲמָד ב
בָּאתִי במ
מְעֲמַקֵּי־ מ
מַיִם וְשִׁבֹּלֶת
שִׁטְּפָתְנִי ׃
יָגַעְתִּי
בְּקָרְאִי נח
נִחַר גְּרוֹנִי כ
כָּלוּ עֵינַי מִיַּחֵל לֵאלֹהָי ׃

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων. Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ.

ξε΄.

Σῶσόν με ὁ θεός ὅτι εἰσῆλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου. Ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις. ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταιγὶς κατεπόντισέ με. Ἐκοπίασα κράζων, ἐβραχιάσθη ὁ λάρυγξ μου. Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν θεόν μου.

PSAL. LXIX. *De christo, Literaliter de Dauide & quouis pio.*

1 Lānazeah [a] pro his qui cōmutabuntur, Psalmus [b] ipsi Dauid.

SAluũ me fac Deus, Quoniam intrauerunt aquæ usq; ad animam meam.

Ferijs uernalibus, cantatus fortasse

a super rosis

b Dauidis

3 [c] Infixus sum in limo profundi, Et non est substãtia.

c Immersus sum

Veni in [d] altitudinem maris, Et tempestas demersit me.

d profunditatem

4 [e] Laborauí clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ, Defecerunt oculi mei dum spero in Deum meum,

e defessus sum

5 Multi

רַבּוּ מִשַּׂעֲרוֹת
רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם
עָצְמוּ מַצְמִיתַי
אֹיְבַי שֶׁקֶר ׀
אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי
אָז אָשִׁיב ׃
אֱלֹהִים אַתָּה
יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי
וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ
לֹא־נִכְחָדוּ ׃ אַל־
יֵבֹשׁוּ בִי קֹוֶיךָ
אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
צְבָאוֹת אַל־יִ
יִכָּלְמוּ בִי מְ
מַבַּקְשֶׁיךָ ׀
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ׃
כִּי עָלֶיךָ נָשָׂאתִי
חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנַי ׃

Επληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, οἱ μισοῦντές με δωρεάν. Εκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου, οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως. Ἃ οὐχ ἥρπαζον, τότε ἀπεδίδουν. Ὁ θεὸς σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβησαν. Μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε κύριε. κύριε τῶν δυνάμεων. μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ. Οτι ἕνεκά σου ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου.

5 Multiplicati sũt
g sup capillos ca
pitis mei, Qui o-
derũt me h gratis.
Cõfortati sunt
qui persecuti sũt
me inimici mei in
iuste, Quę nõ ra-
pui tunc exolue-
bam.
6 Deus tu scis in
sipiẽtiam meam,
Et delicta mea à
te non sunt ab-
scondita.
7 Non erubescãt
in me, qui expe-
ctant te domine,
Dñe i uirtutum.

g *plusquàm*
h *sine causa*
Christus alienum de bitũ soluit, Passus pro peccatis nostris.
i *zebaoth*
k *pudefiant, aut sua spe excidant*
l *ignominia*

Non k cõfundantur super me, Qui quærunt te Deus Israel.
8 Quoniam ppter te sustinui oppro briũ, Operuit l confusio faciẽ meam.

9 Extra-

מוּזָר הָיִיתִי
לְאַחַי וְנֵכָרִי לִבְ
לִבְנֵי אִמִּי ׃
כִּי־קִנְאַת
בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי וְ
וְחֶרְפּוֹת ח
חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ ע
עָלָי ׃
וָאֲכַסֶּה
בַצּוֹם נַפְשִׁי וְ
וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת
לִי ׃
וָאֶתְּנָה ל
לְבוּשִׁי שָׂק וָאֶהְיֶה
לָהֶם לְמָשָׁל ׃
יָשִׂיחוּ
בִי יֹשְׁבֵי ש
שַׁעַר וְנֹגְנוֹת שׁוֹתֵי שֵׁכָר ׃

Απηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου. Οτι ὁ ζηλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με· καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. Καὶ συνεκάλυψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμούς ἐμοί. Καὶ ἔθεμην τὸ ἐν ὑμάτιόν μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν. Κατ' ἐμοῦ ἐλάλουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλαις, καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες οἶνον.

9 Extraneus factus sum fratribus meis, Et peregrinus filijs matris meæ.

10 Quoniam zelus domus tuę comedit me, Et opprobria exprobrantium tibi cecideruntsuper me.

Ioan. 2.
Rom. 15.

11 Et [l] operui in ieiunio animam meã, Et [m] factum est in opprobrium mihi.

l Et flebam dum ieiunaret anima mea
m fuisti, aut fuit

12 Et posui uestimentum meũ [n] cilicium, Et factus sum illis in [o] parabolam.

n saccum
o prouerbium

13 Aduersum me loquebantur qui sedebant in porta, Et in me psallebant qui bibebant [p] uinum.

p siceram

14 Ego

וַאֲנִי תְפִלָּתִי־
לְךָ יְהוָה עֵת
רָצוֹן אֱלֹהִים
בְּרֹב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי
בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃
חַלְּצֵנִי מִטִּיט
וְאַל־אֶטְבָּעָה א
אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי
וּמִמַּעֲמַקֵּי־מַ
יִם׃ אַל־
תִּשְׁטְפֵנִי שִׁבֹּלֶת
מַיִם וְאַל־יַע
מִקְנִי מְצוּלָה
וְאַל־תֶּאְטַר־עָל
עָלַי בְּאֵר פִּיהָ׃
עֲנֵנִי יְהוָה
כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ

Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ
μου πρός σε. κύριε καιρὸς εὐδοκίας. ὁ θεός,
ἐν τῷ πλήθει τῶν ἐλέους
σου ἐπάκουσόν μου.
ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτη
ρίας σου, σῶσόν με ἀ
πὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμ-
παγῶ. ῥυσθείην ἐκ τῶν
μισούντων με καὶ ἐκ
τῶν βαθέων τῶν ὑδάτων. Μὴ με καταπο
τισάτω καταιγὶς
ὕδατος. μηδὲ κατα-
πιέτω με βυθός. μὴ δὲ
συχ:τω ἐπ' ἐμὲ φρέ-
αρ τὸ στόμα αὐτοῦ. Εἰ-
σάκουσόν μου κύριε,
ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός
σου, κατὰ τὸ πλῆθος
τῶν οἰκτιρμῶν σου,
ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.

בְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃

14 Ego [q] uero o rationem meam ad te Dñe, Tempus beneplaciti Deus.

q Ego uero oraui ad te Domine, tempore beneplacito

[r] In multitudine misericordiæ tuæ, Exaudi me in ueritate salutis tuæ.

r propter

15 [s] Eripe me de luto, ut non infigar, Libera me ab his qui oderũt me, & de profundis aquarum,

s fac me euadere

t flumen

16 Non me demergat [t] tempestas aquæ, neq; absorbeat me profundum, Neq; urgeat sup me puteus os suum.

17 Exaudi me Domine quoniam benigna est misericordia tua, Secundum multitudinem miserationum tuarum respice me.

וְאַל־תַּסְתֵּר
פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ כִּ
י צַר־לִי מַהֵר
עֲנֵנִי׃ קָרְבָה
אֶל־נַפְשִׁי גְּא
לָהּ פְּדֵנִי׃ א
יְבַי פְּדֵנִי׃
אַתָּה
יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי וּ
בָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי
נֶגְדְּךָ כָּל־צָ
רָרַי׃
חֶרְפָּה
שָׁבְרָה לִבִּי וָא
נוּשָׁה וָא
ל
לָנוּד׃ וָאֵין

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
πρόσωπόν σου ἀπὸ
τοῦ παιδός σου. ὅτι
θλίβομαι, ταχὺ ἐπά
κουσόν μου. προσχες
τῇ ψυχῇ μου, καὶ λύ-
τρωσαι αὐτήν. Ἕνεκα
τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσά
με. σὺ γὰρ γινώσκεις
τὸν ὀνειδισμόν μου,
καὶ τὴν αἰσχύνην μου
καὶ τὴν ἐντροπήν
μου. Ἐναντίον σου
πάντες οἱ θλίβοντές
με. ὀνειδισμὸν προ-
σεδόκησεν ἡ ψυχή
μου, καὶ ταλαιπω-
ρίαν. Καὶ ὑπέμει
να συλλυπούμενον,
καὶ οὐχ ὑπῆρξε. καὶ
παρακαλοῦντας,
καὶ οὐχ εὗρον.

וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי׃

18 Et ne auertas faciem tuã à [x] puero tuo, Quoniam tribulor uelociter exaudi me.

x *seruo*

19 [y] Intende animæ meæ & libera eam, Propter inimicos meos eripe me.

y *accede ad animam meam*

20 Tu scis improperium meũ & confusionem meam, Et [z] reuerentiam meam.

z *ignominiam*

In cõspectu tuo sunt omnes qui tribulant me, 21 [a] Improperium expectauit cor meum & miseriam.

a *opprobrio fractum est cor meum*

b *expectaui*

Et [b] sustinui qui simul contristaretur, & non fuit, Et qui consolaretur, & non inueni.

 22 Et de

וַיִּתְנוּ בְּבָרוּתִי
רֹאשׁ וְלִצְמָאִי י
יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ ׃
יְהִי־שֻׁלְחָנָם
לְפָנֵיהֶם לְפָח
וְלִשְׁלוֹמִים ל
לְמוֹקֵשׁ ׃
תֶּחְשַׁכְנָה
עֵינֵיהֶם מֵרְאֹת
וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד
חַמְעַר ׃
שְׁפָךְ־
עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ
וַחֲרוֹן אַפְּךָ יִש
יְגֵם ׃
תְּהִי־טִירָתָם
נְשַׁמָּה בְּאֹ
הָלֵיהֶם אַל־יְהִי יוֹשֵׁב ׃

Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου, ἐπότισάν με ὄξος. Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν, ἐνώπιον αὐτῶν, εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον.

Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον. Ἐκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς. Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν.

22 Et dederunt in escam meā fel, Et in sitī mea potauerunt me aceto.

Matth. 27.

23 [c] Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, Et in [d] retributiones & in scandalum.

c Mensa pro refectione

d pacificis eorum

24 Obscurentur oculi eorū ne uideāt, Et [e] dorsum eorum semper incurua.

e lumbos eorum semper fac uacillare

25 Effunde super eos iram tuā, Et furor iræ tuæ cōprehendat eos.

26 Fiat habitatio eorum deserta, Et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

Acto. 1.

כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר
הִכִּיתָ רָדָפוּ ו
וְאֵל־מַכְאוֹב
חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ ׃
תֵּנוּ־עֹז עַל־
עֲוֹנָם וְאַל־יָבֹאוּ
בְּצִדְקָתֶךָ ׃
יִמָּחוּ מִסֵּפֶר
חַיִּים וְעִם צ
צַדִּיקִים אַל־י
יִכָּתֵבוּ ׃ וַאֲנִי
עָנִי וְכוֹאֵב יש
וִשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים
תְּשַׂגְּבֵנִי׃ אֲהַלְלָה
שֵׁם־אֱלֹהִים
בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ
בְּתוֹדָה ׃
וְתִיטַב לַיהוָה מִשּׁוֹר פַּר

Οτι ὅμ σὺ ἐπάτα
ξας, αὐτοὶ κατεδίω-
ξαν. καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος
τῶν τραυμάτων μου
προσέθηκαν. Πρόσ-
θες ἀνομίαν ἐπὶ τῇ ἀ
νομίᾳ αὐτῶν. καὶ μὴ
εἰσελθέτωσαν ἐν δι-
καιοσύνῃ σου. Ἐξα-
λειφθήτωσαν ἐκ βί-
βλου ζώντων καὶ μὲ
τὰ δικαίων μὴ γρα-
φήτωσαν. Πτωχὸς
καὶ ἀλγῶν εἰμὶ ἐγώ.
ἡ σωτηρία σου ὁ θεός,
ἀντιλάβοιτό μου. Αἰ
νέσω τὸ ὄνομα τοῦ θε-
οῦ μετ᾽ ᾠδῆς. με-
γαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰ-
νέσει. καὶ ἀρέσει τῷ
θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον,

27 Quoniam
quem tu percussi
sti persecuti sunt
Et super dolorẽ
f uulnerum eorũ
addiderunt.
28 Appone ini-
quitatẽ super ini
quitatem eorum,
Et non intrent in
iusticiam tuam.
29 Deleantur de
libro uiuentium,
Et cum iustis nõ
scribantur.
30 Ego sũ g pau-
per & dolens, Sa
lus tua Deus sus
cepit me.
31 Laudabo no-
men Dei cum cantico, Et magnifica
bo eum h in laude.
32 Et placebit deo sup uitulũ nouellũ

f *uulneratorum tuorum*
g *miser*
h *cum*
i *plusquàm taurus iuuencus*

מוֹקְדוֹן מִפְּרִיס׃
רָאוּ עֲנָוִים
יִשְׂמָחוּ דֹרְשֵׁי
אֱלֹהִים וִיחִי לְ
לְבַבְכֶם׃
כִּי־שֹׁמֵעַ
אֶל־אֶבְיוֹנִים יְ
יוָנָה וְאֶת־אֲ
אֲסִירָיו לֹא בָ
בָה׃
יְהַלְלוּהוּ
שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַ
מִּים וְכָל־רֹמֵ
שׁ בָּם׃
כִּי אֱלֹהִים
יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְי
וְבְנָה עָרֵי יְהוּדָה
וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֻשּׁוּהָ׃

κέρατα ἐκφέρουτα καὶ ὁπλάς. Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν. ἐκζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν. Ὅτι εἰσήκουσε τῶν πενήτων ὁ κύριος καὶ τοὺς πεπεδημένους. αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν. Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οὐρανοὶ καὶ γῆ. θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ ἐν αὐτῇ. Ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν σιὼν. καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς ἰουδαίας. Καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ, καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.

וְיַשְׁבוּ שָׁם

Cornua produ-
centem & ungu-
las.
33 Videant pau-
peres & lętentur
Quærite Deum,
& uiuet[k] anima k cor
uestra.
34 Quoniam ex
audiuit pauperes
Dominus, Et uin
ctos suos non de
spexit.
35 Laudent illum
cœli & terra, [l]Ma l maria
re & omnia repti
lia in eis.
36 Quoniam De
us saluam faciet
Sion, Et ædifica-
buntur ciuitates Iudæ.
Et inhabitabunt ibi, Et hęreditate
acquirent eam.

וְזַרְעָ
עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ
וְאֹהֲבֵי שְׁמֶ
שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־
בָהּ ׃

καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων σου κληρονομήσουσιν αὐτήν. Καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

לַמְנַצֵּחַ ע
לְדָוִד
לְהַזְכִּיר ׃

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαβὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσάι με κύριον.

אֱלֹהִים
לְהַצִּילֵנִי יהוה
יְהוָה לע
לְעֶזְרָתִי הו
חִישָׁה ׃

Ὁ Θεός τὴν βοήθειάν μου πρόσχες. Κύριε εἰς τὸ βοηθῆσάι μοι σπεῦσον.

יֵבֹשׁוּ
וְיַחְפְּרוּ מב
מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וי
וְיִבָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי ׃

Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου.

37 Et ſemen ſer-
uorum eius poſ-
ſidebit eam, Et
qui diligunt no-
men eius habita-
bunt in ea.

PSALMVS LXX. *Pro liberatione.*

1 Lānazeah Pſalmus Dauid in rememorationem, (eò quod ſal-
uum fecit eum Dominus.)

DEus in ad-
iutorium
meum (intende,)
Domine ad adiu
uandum me feſti-
na.

Pſal. 35. & 40.
2. Reg. 15.

3 Confundan-
tur & reuerean-
tur, Qui querunt
animam meam.

Auertan-

יָשֻׁבוּ עַל
עֵקֶב בֹּשְׁתָּם ח
תֹּאמְרִים הֶאָח
הֶאָח׃ יָשִׂישׂוּ
וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל
־מְבַקְשֶׁיךָ וִי
וְיֹאמְרוּ תָמִיד
יִגְדַּל אֱלֹהִים
אֹהֲבֵי יְ
יְשׁוּעָתֶךָ׃
וַאֲנִי
עָנִי וְאֶבְיוֹן
אֱלֹהִים חו
הוּשָׁה־לִּי ע
עֶזְרִי וּמְפַלְטִי
אַתָּה יה
יְהוָה אל

Αποσραφήτωσαν εἰς
ταπείνωσιν, καὶ κατα
χυνθήτωσαν οἱ βουλό
μενοί μοι κακά. Α-
ποσραφήτωσαν πα
ραυτίκα αἰσχυνόμε-
νοι ὁ λέγοντες μοι εὖ
γε εὖγε. Ἀγαλλιάσ-
θωσαν καὶ εὐφρανθή
τωσαν ἐπὶ σοὶ πάν-
τες οἱ ζητοῦντές σε ὁ
θεός. Καὶ λεγέτω-
σαν διαπαντὸς μεγα
λυνθήτω ὁ κύριος, οἱ
ἀγαπῶντες τὸ σωτή
ριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτω
χός εἰμι καὶ πένης,
ὁ θεός βοήθησόν μοι.
Βοηθός μου καὶ ῥύστης
μου εἶ σύ, κύριε μὴ χρο
νίσης. Δόξα. καθισ-
μα. θ′

אַל־ תְּאַחַר׃

Auertantur retrorsum & erubescant, Qui uolunt mihi mala.
4 Auertãtur statim erubescentes Qui dicũt (mihi) euge euge.
5 Exultent & lætentur in te omẽs qui quærunt te, Et dicant semper magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.
6 Ego uero egenus & pauper sũ, Deus adiuua me.
Adiutor meus & liberator meus es tu, Domine ne moreris.

Hoc est, iam cepimus, iam successit Correctio

עא

בְּךָ

יְהוָה
חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם׃
בְּצִדְקָתְךָ תְּפַלְּטֵנִי וּתְצִילֵנִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃
הֱיֵה־לִי לְצוּר מָעוֹז לָבוֹא תָמִיד צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃

Τῷ δαβὶδ ψαλμὸς τῷ ἰωνὰδὰβ, καὶ τῶν πρώτως αἰχμαλωτισθέντων. ἀνεπίγραφος παρ' ἑβραίοις. ὁ

Ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαί με καὶ ἐξελοῦ με. Κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με.

Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν. καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶσαί με. Οτι στερεωμά μου καταφυγή μου εἶ σύ.

PSAL. LXXI. *Pro defensione, Mystice de Christo, Literaliter de Dauide & quouis pio.*

(Psalmus Dauid filiorum Ionadab & priorum captiuorum.)

IN te Domine sperauí, non cōfundar in æternum, 2 In iustícia tua líbera me & eripe me.

Inclína ad me aurem tuam, Et salua me.

3 Esto mihi in [a] Deum protectorem & in locum munitum, Vt saluum me facías.

[b] Quoniam fírmamentum meum, Et refugium meum es tu.

a petram fortem

b manda angelis tuis ad adiuuandum

4 Deus

אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי
מִיַּד רָשָׁע מִכַּף
מְעַוֵּל וְחוֹמֵץ ׃
כִּי אַתָּה רִ
תִּקְוָתִי אֲדֹנָי יְהֹ
וָה מִבְטַחִי מִ
מִּנְּעוּרָי ׃
עָלֶיךָ
נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן
מִמְּעֵי אִמִּי אַ
אַתָּה גּוֹזִי בְּרָ ת
תְּחִלָּתִי תָּמִיד ׃
כְּמוֹפֵת
הָיִיתִי לְרַבִּים
וְאַתָּה מַחְסִי עֹ
ז ׃
יְהַלֵּל פִּי
תְּהִלָּתֶךָ ׃

Ο θεός μου ῥῦσαί με
ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ
ἐκ χειρὸς παρανομοῦν-
τος, καὶ ἀδικοῦν-
τος. Οτι σὺ εἶ ὑπό-
μονή μου κύριε,
κύριε ἡ ἐλπίς μου ἐκ
νεοτήτος μου. Ἐπὶ
σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ
γαστρός. ἐκ κοιλίας
μητρός μου, σύ μου
εἶ σκεπαστής. Ἐν σοὶ
ἡ ὕμνησίς μου διά-
παντος. ὡσεὶ τέρας
ἐγενήθην τοῖς πολ-
λοῖς. καὶ σὺ βοηθός μου
κραταιός. Πληρωθή-
τω τὸ στόμα μου αἰνέ-
σεως, ὅπως ὑμνήσω
τὴν δόξαν σου. ὅλην
τὴν ἡμέραν τὴν με-
γαλοπρέπειάν σου.

תְּהִלָּתְךָ כָּל־הַיּוֹם

4 Deus meus ē ripe me de manu peccatoris, Et de manu [c] contra legem agentis & iniqui.

c *iniquē agentis, & uiolenti*

5 Quoniam tu es [d] patientia mea Domine, Domine spes mea à iuuentute mea.

d *spes*

6 In te [e] cōfirmatus sum ex utero De uētre matris meæ tu es [f] protector meus.

e *sustentatus*

f *extractor meus*

In te cantatio mea semp, 7 Tanquam prodigium factus sum multis, Et tu [g] adiutor fortis.

g *spes mea*

8 Repleatur os meum [h] laude, ut cantem gloriam tuam, Tota die magnitudinem tuam.

h *laude tua tota die*

אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי
לְעֵת זִקְנָה כְּ
כַלּוֹת כֹּחִי אַל־
תַּעַזְבֵנִי׃ כִּי־
אָמְרוּ אֹיְבַי לִי
וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נִ
גְּרוּ יַחְדָּו׃
לֵאמֹר אֱלֹהִים
עֲזָבוֹ רְדֻפוּ וְת
פְשׂוּהוּ כִּי־אֵין
מַצִּיל׃
אֱלֹהִים אַל־
תִּרְחַק מִמֶּנִּי א
אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי
חוּשָׁה׃
יֵבֹשׁוּ
יִכְלוּ שׂ
יַעֲטוּ חֶ

Μὴ ἀποῤῥίψῃς με εἰς
καιρὸν γήρως. ἐν τῷ
ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν
μου μὴ ἐγκαταλίπῃς
με. Ὅτι εἶπον οἱ ἐχ-
θροί μου ἐμοί. καὶ οἱ
φυλάσσοντες τὴν ψυ
χήν μου ἐβουλεύσαν-
το ἐπὶ τὸ αὐτό. λέγον
τες, ὁ θεὸς ἐγκατέλι
πεν αὐτόν. καταδι-
ώξατε καὶ καταλάβε
τε αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν
ὁ ῥυόμενος. Ο θεός μου
μὴ μακρύνῃς ἐπ' ἐμοῦ.
ὁ θεός μου, εἰς τὴν
βοήθειάν μου πρόσχες.
Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐν
διαβάλλοντες τὴν
ψυχήν μου περιβαλ
λέσθωσαν αἰσχύνην,
שׂטָנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶר

9 Ne proijcias me in tempore senectutis, Cum defecerit uirtus mea ne derelinquas me.

10 Quia dixerũt inimici mei[i] mihi Et qui custodiebant animam meam consilium fecerunt in unum.

11 Dicentes, deus dereliquit eũ, Persequimini & comprehendite eum, quia non est qui eripiat.

12 Deus nẽ [k]elõgaueris à me, Deus meus in auxilium meum, respice.

13 Confundant & [m] deficiãt detrahẽtes animę meę, Operiant [n] cõfusione & pu-

i de me
Mat. 26.
Mat. 14.
Luc. 22.
Ioan. 11.
k longe abſis
l festina
m perdantur
n ignominia & opprobrio

וּכְלִמָּה מְבַקְשֵׁי
רָעָתִי ׃
וַאֲנִי תָמִיד
אַיִחָל וְהוֹסַפְתִּי
עַל־כָּל־תְּהִלָּתֶךָ ׃
פִּי יְסַפֵּר
צִדְקָתֶךָ כָּל־ה
יוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ
כִּי־לֹא יָדַעְתִּי ס
סְפֹרוֹת ׃
אָבֹא
בִּגְבוּרוֹת אֲדֹנָי
יְהוִה אַזְכִּיר צ
דְקָתְךָ לְבַדֶּךָ ׃
אֱלֹהִים
לִמַּדְתַּנִי מִ
מִּנְעוּרָי רע
דְעַר־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאֹתֶיךָ ׃

καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.
Ἐγὼ δὲ διαπαντὸς ἐλπιῶ καὶ προσθήσω πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου. Τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου. Ὅτι οὐκ ἔγνων γραμματείας, εἰσελεύσομαι ἐν δυνάσταις κυρίου, κύριε μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου. Ὁ θεός μου σὺ ἐδιδάξας με ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἀναγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου. καὶ ἕως γήρως καὶ πρεσβείου.

& pudore, q quæ runt mala mihi.
14 Ego aũt sem per sperabo, Et [n] adijciam super omnem laudem tuam.
15 Os meum an nunciabit iustici am tuam, Tota die salutare tuũ.
Quoniam non cognoui [o] litera turam, 16 Introi bo in potentias Domini, Domi ne memorabor iusticiæ tuæ soli us.
17 Deus docui sti me à iuuentute mea & usq; nunc, Pronunciabo mirabilia tua.
18 Et usq; in senectam & [p] senium,

n addam

o numeros seu modũ scilicet laudis tuæ.

p canitiem

וְגַם עַד־זִקְנָה
וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים
אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־
אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְר
לְדוֹר לְכָל־יָבֹא
גְבוּרָתֶךָ ׃
וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים
עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר
־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת
אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ
׃ אֲשֶׁר הֶרְאִיתַנִי
צָרוֹת רַבּוֹת
וְרָעוֹת תָּשׁוּב
תְּחַיֵּנִי וּמִ
תְּהוֹמוֹת הָ
אָרֶץ תָּשׁוּב תָּ
תַּעֲלֵנִי ׃
תָּרֶב גְּדֻלָּתִי וְתֹסֵב תְּנַחֲמֵנִי ׃

Ο θεός μου μὴ ἐγκα-
ταλίπῃς με ἕως ἂν ἀ-
παγγελῶ τὸν βραχίο-
νά σου τῇ γενεᾷ πάσῃ
τῇ ἐρχομένῃ. Τὴν δυ-
νασείαν σου καὶ τὴν
δικαιοσύνην σου ὁ θε-
ὸς ἕως τῶν ὑψίστων. ἃ
ἐποίησάς μοι μεγα-
λεῖα, ὁ θεός τίς ὅμοιός
σοι. Ὅσας ἔδειξάς μοι
θλίψεις πολλὰς καὶ κα-
κάς. καὶ ἐπιστρέψας
ἐζωοποίησάς με. Καὶ
ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς
γῆς ἀνήγαγές με. Ἐ-
πλεόνασας ἐπ' ἐμὲ
τὴν μεγαλωσύνην
σου. καὶ ἐπιστρέψας
παρεκάλεσάς με. Καὶ
ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς
πάλιν ἀνήγαγές με.

Deus ne derelin
quas me.
18 Donec annun-
ciem brachiũ tu-
um, Generationi
omni quę uentu-
ra est.
19 Potentiã tu-
am & iusticiam
tuam Deus usq;
in altissima quæ
fecisti magnalia,
Deus quis simi-
lis tibi?
20 Quantas ostẽ
disti mihi tribula
tiones multas &
malas, & conuer
sus uiuificasti me
Et de abyssis terræ iterum reduxisti
me.

Epiphora

r magnitudinem meam

21 Multiplicasti[r] magnificentiã tu-
am, Et conuersus consolatus es me.

גַּם־אֲנִי
אוֹדְךָ בְּכִלִּי־
נֵבֶל אֲמִתֶּךָ
אֱלֹהַי אֶזַּמְּרָה
לְךָ בְּכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִ
שְׂרָאֵל׃
תְּרַנַּנָּה שְׂפָתַי
כִּי אֲזַמְּרָה
לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲ
שֶׁר פָּדִיתָ׃
גַּם־לְשׁוֹנִי
כָּל־הַיּוֹם תֶּהְ
גֶּה צִדְקָתֶךָ כִּי־
בֹשׁוּ כִּי־
חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי
רָעָתִי׃

Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς λύριε ἐν σκεύεσι ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου ὁ θεός.

Ψαλῶ σοι ἐν λυθάρᾳ ὁ ἅγιος τοῦ ἰσραήλ. Ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ ψυχή μου, ἣν ἐλυτρώσω. Ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου.

Ὅταν αἰσχυνθῶσι καὶ ἐντραπῶσιν, οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

22 Nam & ego
cõfitebor tibi in
uasis [p] psalmi ue
ritatem tuam De
us, Psallam tibi
in cythara [q] san-
ctus Israel.

23 Exultabunt
labia mea cũ can
tauero tibi, Et a-
nima mea quam
redemisti.

24 Sed & lingua
mea tota die me-
ditabitur iustici-
am tuam, [r] Cum
confusi & reueri
ti fuerint qui que
runt mala mihi.

p psalterij

q sancte

r quod erubuerunt, quod confusi sunt quæ rentes malum meum

לִשְׁלֹמֹה עם

אֱלֹהִים
מִשְׁפָּטֶיךָ לַמֶּלֶךְ
תֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן
־מֶלֶךְ ׃ יָדִין
עַמְּךָ בְּצֶדֶק וְע
נִיֶּיךָ בְּמִשְׁפָּט
יִשְׂאוּ הָרִים
שָׁלוֹם לָעָם וּ
גְבָעוֹת בִּצְדָקָה ׃
יִשְׁפֹּט עֲנִיֵּי־ע
ם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי
אֶבְיוֹן וִידַכֵּא
עוֹשֵׁק ׃
יִירָאוּךָ עִם־
שֶׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָ
רֵחַ דּוֹר דּוֹרִים ׃

Εἰς σολομῶν ψαλμὸς τοῦ δαβίδ. σὸ ὁ θεός, τὸ κρίμά σου τῷ βασιλεῖ δός. καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως. Κρίνῃ τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοὺς πτωχούς σου ἐν κρίσει. Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ, καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην. Κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ, καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων. Καὶ ταπεινώσει συκοφάντην. καὶ συμπαραμενεῖ τοῦ ἡλίου. Καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεᾶς γενεῶν.

PSAL. LXXII. De christo eiusq; regno.

Psalmus Dauid in [a] Salomoni.

DEus iudicium tuum regi da, Et iusticiam tuam filio regis.

2 [b] Iudicare populum tuũ in iusticia, Et pauperes tuos in iudicio.

3 [c] Suscipiant mõtes pacem populo, Et colles iusticiam.

4 Iudicabit pauperes populi, Et saluos faciet filios pauperum, Et humiliabit [d] calumniatorem.

5 Et permanebit cum sole & ante lunam, In generationẽ & generationẽ.

a Salomonis

b ut iudicet

c Afferent

d oppressorem

Timebunt te cum sole, & coram luna, id est, quam diu manet sol & luna.

6 Descen

יֵרֵד כִּמְטַר
עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים
זַרְזִיף אָרֶץ׃
יִפְרַח בִּימָיו
צַדִּיק וְרֹב שָׁלוֹם
שֶׁלֶם עַד־בְּלִי
יָרֵחַ׃ וְיֵרֶד
מִיָּם עַד־יָם וּ
מִנָּהָר עַד־
אַפְסֵי־אָרֶץ׃
לְפָנָיו
יִכְרְעוּ צִיִּים
וְאֹיְבָיו עָפָר יָל
חֵכוּ׃
מַלְכֵי
תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים
מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי־שְׁבָא וְס

Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, καὶ ὡσεὶ σταγὼν ἐπιστάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν. Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ πλῆθος εἰρήνης, ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη. Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ποταμῶν ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης. Ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, χοῦν λείξουσι. Βασιλεῖς θαρσεῖς καὶ νῆσοι, δῶρα προσοίσουσι. Βασιλεῖς ἀραβίας,

6 Descendet sicut pluuia in [e] uellus, Et sicut stillicidia [f] stillãtia super terram.

7 [g] Orietur in diebus eius iustícia & abundãtia pacis, Donec auferatur luna.

8 Et dominabitur à mari usq; ad mare, Et à flumine usq; ad terminos orbis terrarum.

9 Coram illo [h] procident Aethiopes, Et inimici eius terram lingẽt.

10 Reges [i] Tharsis & insulę munera offerent, Reges [k] Arabum & Saba

e *gramen*

f *irrorantes terram*

g *florebit in diebus eius iustus*

h *genua flectent*

i *maris*

k *Scheba*

וּסְבָא אֶשְׁבַּר יִק
יַקְרִיבוּ ׀
וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
כָּל־מְלָכִים כָּל־
גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ ׀
כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן
מְשַׁוַּעַ וְעָנִי וְא
וְאֵין־עֹזֵר לוֹ ׀
יָחֹס
עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן
וְנַפְשׁוֹת אֶ
אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ
׀ מִתּוֹךְ
וּמֵחֲמָס יִגְאַל נַ
נַפְשָׁם וְיִקַּר דָּ
דָּמָם בְּ
בְּעֵינָיו ׀

καὶ σαβᾶ δῶρα προσάξουσι. Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς. πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ. Οτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου. καὶ πένητα, ὦ οὐχ ὑπῆρχε βοηθός. Φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος. καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει. Εκτόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. Καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐνώπιον αὐτῶν. Καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας.

וְיִחִי וְיִתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא

&Saba dona ad-
ducent.
11 Et adorabunt
eum omnes reges
Omnes gentes ser
uient ei.
12 Quia libera-
bit pauperem à
l potente, Et pau
perem cui non erat
adiutor.
13 m Parcet pau-
peri & inopi, Et
animas pauperum
saluas faciet.
14 Ex n usuris &
iniqtate redimet
animas eorum,
Et o honorabile
nomen eorum co-
ram illo.
15 Et uiuet &
dabitur ei de auro Arabiæ,

l clamantem

m miserebitur super

n Ex fraude & iniuria

o & præciosus erit sanguis eorum in oculis eius

Et adora

וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרְכֻנְהוּ׃
יְהִי פְּסַת־בַּר בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃
יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לְפְנֵי־שָׁמֶשׁ יִנּוֹן שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל־גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ׃

καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διαπαντός. Ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν. ἔσται σήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων. Ὑπερανθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ. καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως, ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς. Ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας. πρὸ τοῦ ἡλίου διαμένει τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

Et adorabunt de
[p] ipso semper to-
ta die benedicent
ei.

16 Erit [q] firma-
mentum in terra
in [r] summis mon
tium, [s] supextol-
letur super Liba-
num fructus eius
Et florebunt ex
ciuitate sicut [t] fœ
num terræ.

17 Sit nomen ei-
us (benedictum)
in secula, [u] Ante
solem permanet
nomen eius.

Et benedicen-
tur in ipso omnes
tribus terræ, Om
nes gentes [x] mag
nificabunt eum.

p *pro eo*

q *pars frumenti*

r *in capite seu uertice*

s *montabit sicut liba-
nus fructus eius*

t *herba*

u *coram solo*

x *beatificabunt*

בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה
נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃ וּבָרוּךְ שֵׁם
כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם
וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן׃ כָּלוּ
תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃

ספר שלישי

מִזְמוֹר עג

לְאָסָף אַךְ־טוֹב
לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים
לְבָרֵי לֵבָב׃
וַאֲנִי כִּמְעַט נָטָיוּ רַגְלָי נָטָיוּ

Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ ἰσραὴλ. ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος. Καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καὶ πλησθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. γένοιτο γένοιτο. Δόξα.

Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι δαβὶδ τοῦ ἰεσσαί.

Ψαλμὸς τῷ ἀσάφ. οβ'

Ὅσ ἀγαθὸς ὁ θεὸς τῷ ἰσραὴλ, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. Ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες.

18 Bñdictus Dominus deus deus Israel, Qui facit mirabilia solus.
19 Et benedictũ nomen maiestatis eius in ęternũ, Et replebitur maiestate eius omis terra, [y] fiat, fiat.

y uerißime aut, Amen amen

Finiunt orationes Dauidis filij Isai.

LIBER TERTIVS.

PSAL. LXXIII. *Ne offendamur impiorum felicitate, conuenit cum Psal. 37.*

Psalmus Asaph.

QVàm bonus Israel Deus, his qui recto sunt corde.
2 [a] Mei autem pene moti sunt pedes,

a Ego propemodum motus fuissem pedibus meis

בְּאֵין שֶׁבֶר א
אַשְׁרֵי ׃
כִּי קִנֵּאתִי
בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם
רְשָׁעִים אֶרְאֶה
׃ כִּי אֵין
חֲרָצוֹת לְמ
לְבוֹתָם בְּרִיא
אולָם ׃
בַּעֲמַל
אֱנוֹשׁ אֵינָמוֹ
וְעִם־אָדָם ל
לֹא יִנָּגֵעוּ ׃
לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ
גַּאֲוָה יַעֲטֹף־שׁ
שִׁית חֲמָס
לָמוֹ ׃
יָצָא מֵחֶלֶב עֵינָמוֹ

παρ ὀλίγον ἐξεχύθη
τὰ διαβήματά μου
Οτι ἐζήλωσα ἐπὶ
τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην
ἁμαρτωλῶν θεωρῶν
Οτι οὐκ ἔστιν ἀνάπαυ
σις ἐν τῷ θανάτῳ
αὐτῶν. καὶ στερέωμα
ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν.
Εν πόνοις ἀνθρώ-
πων οὐκ εἰσί. καὶ μετὰ
ἀνθρώπων οὐ μα
στιγωθήσονται. διὰ
τοῦτο ἐκράτησεν αὐ
τοὺς ἡ ὑπερηφανία
αὐτῶν εἰς τέλος.
Περιεβάλοντο ἀδι-
κίαν καὶ ἀσέβειαν ἐ-
αυτῶν. ἐξελεύσεται
ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδι-
κία αὐτῶν.

Pene effusi sunt
gressus mei.
3 Quia [b] zelaui
super iniquos,
Pacem peccato-
rum uidens.
4 Quia non est
[c] respectus mor-
ti eorum, Et fir-
mamentum in
plaga eorum.
5 In [d] labore ho-
minum non sunt,
Et cum homini-
bus non flagel-
labuntur.
6 Ideo tenuit e-
os superbia, O-
perti sunt iniqui-
tate & impietate
sua.
7 [e] Prodijt qua
si ex adipe iniquitas eorum,

b emulatus sum stultos

c non sunt anxietates in morte eorum, & fortis est uirtus eorum

d miseria

e exiuit, aut prominet præ pinguedine oculis eorum

עֲבְרוּ בַּשְּׁבִירוּת
לִבָּם ׃
וּבְמִיקְרוּ
יְרַבְּרוּ בְּרַע ע
עֹשֶׁק מִמְּרוֹם
יְדַבֵּרוּ ׃
שָׁתוּ בַשָּׁמַיִם
פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם
תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ ׃
לָכֵן יָשׁוּב
עַמּוֹ הֲלוֹם ו
וּמֵי מָלֵא ו
יִמָּצוּ לָמוֹ ׃
וְאָמְרוּ אֵיכָה
יָדַע אֵל וְיֵשׁ ר
דַּעַת בְּעֶלְיוֹן ׃
הִנֵּה אֵלֶּה
רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם הִשְׂגּוּ חָיִל ׃

Διήλθοσαν εἰς δι-
άθεσιν καρδίας. δι-
ενύθησαν, καὶ ἐλά-
λησαν ἐν πονηρίᾳ.
ἀδικίαν εἰς τὸ ὕ-
ψος ἐλάλησαν.
Ἔθεντο εἰς οὐρανὸν
τὸ στόμα αὐτῶν. καὶ
ἡ γλῶσσα αὐτῶν
διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.
Διὰ τοῦτο ἐπιστρέ-
ψει ὁ λαός μου ἐν τοῦ-
τοις. καὶ ἡμέραι πλή-
ρεις εὑρεθήσονται ἐν
αὐτοῖς. Καὶ εἶπον
πῶς ἔγνω ὁ θεός καὶ
εἰ ἔστι γνῶσις ἐν τῷ
ὑψίστῳ. ἰδοὺ οὗτοι
οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐ-
θηνοῦντες εἰς τὸν αἰ-
ῶνα, κατέχουσι πλοῦ-
τον.

Transierunt [f] in affectum cordis.
8 Cogitauerunt & locuti sunt nequiciam, Iniquitatem in excelso locuti sunt.
9 Posuerunt in cœlum os suum, Et lingua eorum transiuit in terra.
10 Ideo conuertet populus [g] meus hic, Et [h] dies pleni inuenietur in eis.
11 Et dixerunt, quomodo scit deus, Et si est scientia in excelso?
12 Ecce ipsi peccatores & abundãtes in seculo, Obtinuerũt diuitias.

f pro affectu
g eius illuc
h aquæ pleni fontis
i felices

אַךְ־רִיס
וְכִיתִי לְבָבִי וְא
וַאֲרַחֵץ בְּנִקָּיוֹן
כַּפָּי ׃
וַאֶהִי
נָגוּעַ כָּל־יָ
מִים וְתוֹכַחְתִּי
לַבֹּקָרִים ׃
אִם־אָמַרְתִּי
אֲסַפְּרָה כְּמוֹ ח
הֲנֵרֶת רוּר בנ
בָּנֶיךָ בָּגָדְתִּי ׃
וַאֲחַשְּׁבָה
לָדַעַת זֹאת
עָמָל הוּא
בְּעֵינַי ׃
עַד־אֲבוֹא אֶל
מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם ׃

Καὶ ἔιπα, ἆρα μὰ τάχως ἐθηκάθωσα τὴν καρδίαν μου. καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου. Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν. καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωΐας. Εἰ ἔλεγον διηγήσομαι οὕτως. ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἀπεστάθην, καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι. Τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐνώπιόν μου. ἕως οὗ εἰσέλθω εἰς τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν.

13 Et dixi, ergo
sine causa [k] iusti-
ficaui cor meum,
Et laui inter [l] in-
nocentes manus
meas.
14 Et fui flagel-
latus tota die, Et
castigatio mea in
[m] matutinis.
15 [n] Si dicebam,
narrabo sic, Ecce
nationem filiorũ
tuorum [o] repro-
baui.
15 Existimabam
ut cognoscerem
Hoc, labor [p] est
ante me.
17 Donec intrẽ
in Sanctuarium
Dei, Et [q] intelligam in nouissimis
eorum.

k mundaui
l in innocentia
m cœpit mane scilicet
frustra
n si dixero
o contempsi
p erat in oculis meis
q & prospicerem finem eorum

אַךְ בַּחֲלַקּוֹת
תַּשִּׁירֵם לַמַּוָּת
חַפְּלָתֶם
לְמַשְׁחִיתוֹת ׃
אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה
כִּרְגַע סָפוּ תַּמּוּ
מִן־בַּלָּהוֹת ׃
כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ
אֲדֹנָי בָּעִיר צֶל
צַלְמָם תְּבוּז ׃
כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי
וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן ׃
וַאֲנִי־בַעַר
וְלֹא אֵדָע בְּרֵמוֹת
הָיִיתִי עִמָּךְ ׃ וַאֲנִי
תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיָד יְמִינִי ׃

Γλῶσσα τὰς σφαγὰς αὐτῶν, ἔθου αὐτοῖς κακά. κατέβαλες αὐτοὺς ἐν δόξῃ ἐπαρθῆναι.

Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα. ἐξέλιπον, ἀπώλοντο, διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. Ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρόμενον. Κύριε ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις. Ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροί μου, ἠλλοιώθησαν.

Κἀγὼ ἐξουδενωμένος, καὶ οὐκ ἔγνων κτηνώδης ἐγενήθην παρὰ σοί, κἀγὼ διὰ παντὸς μετὰ σοῦ.

18 [r] Veruntamen ppter dolos posuisti eis, Deiecisti eos dum allevarentur.

19 [s] Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt, Perierunt propter iniquitatem suam.

20 Velut somnium [t] surgentium, Domine in ciuitate tua imaginē ipsorum ad nihilum [u] rediges.

21 Quia [x] inflammatum est cor meum, & renes mei cōmutati sunt, 22 Et ego ad [y] nihilū redactus sū & nesciui.

Vt iumentum factus sum apud te, 23 Et ego semper tecum.

Tenuisti manum dexteram meam,

24 Et

r Certe in lubrico posuisti eos, cadere fecisti eos in ruinam

s Quàm facti sunt in deuastatiōem sicut momentum defecerūt, cōsumpti propter terrores

t ab euigilando

u contemnes

x amarulentum

y fatuus, brutus fui

בַּעֲצָתְךָ
תַּנְחֵנִי וְאַחַר כָּ
בוֹד תִּקָּחֵנִי׃
מִי־לִי
בַּשָּׁמַיִם
וְעִמְּךָ לֹא
חָפַצְתִּי בָּ
אָרֶץ׃
כָּלָה
שְׁאֵרִי וְל
בָבִי צוּר־לִבְ
בָבִי וְחֶלְקִי אֱ
לֹהִים לְעֹ
לָם׃
כִּי־הִ
נֵּה רְחֹקִים יֹ
אֲבֵדֶיךָ תַּצְ
מִית כָּל־זֹנֶה מִמֶּךָ׃

Εκράτησας τῆς χεῖρός τῆς δεξιᾶς μου. καὶ ἐν τῇ βουλῇ σου ὡδήγησάς με. καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με. Τί γὰρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ. καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς. Ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου, καὶ ἡ σάρξ μου, ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου. καὶ ἡμερίς μου, ὁ θεός μου εἰς τὸν αἰῶνα.

Οτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἀπολοῦνται. ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.

24 Et in uoluntate tua deduxisti me, Et postea cum gloria suscepisti me.
25 Quid enim mihi est in cœlo, Et à te quid uolui super terram.
26 Defecit caro mea & cor meum, [z] Deus cordis mei & pars mea Deus in æternum.
27 Quia ecce qui elongant se à te peribunt, Perdidisti omnes qui fornicãtur abs te.

z *fortitudo*

וַאֲנִי
קִרְבַת אֱלֹהִים
לִי־טוֹב שַׁתִּי בַ
בַּאדֹנָי יְהוִה מַ
מַחֲסִי לְס
לְסַפֵּר כָּל־מְל
מְלַאכְתֶּיךָ׃

Εμοὶ δὲ ὁ προσκολ
λᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγα
θόν ἐστι, τιθέσθαι ἐν
τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπί
δα μου. Τοῦ ἐξαγ-
γεῖλαί με πάσας τὰς
αἰνέσεις σου, ἐν ταῖς
πύλαις τῆς θυγατρὸς
σιών.

מַשְׂכִּיל ער

לְאָסָף לַמְנַ
אֱלֹהִים נִגַּחְתָּ
לַנֶּצַח יֶעְשַׁן אַ
אַפְּךָ בְּצֹאן מַר
מַרְעִיתֶךָ׃

Συνέσεως τῷ Ἀ
σάφ. ογ'

Ἱνατί ὁ θεὸς ἀπώ
σω εἰς τέλος. ὠργί
σθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς
σου. Μνήσθητι τῆς
συναγωγῆς σου ἧς
ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς
ἐλυτρώσω ῥάβδον
κληρονομίας σου.

זְכֹר
עֲדָתְךָ קָנִיתָ קַ
קֶדֶם גָּאַ
גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט

28 Mihi aũt adhę
rere Deo bonum
est, Ponere in do
mino spem meã.
Vt annunciem
[a] omnes prædica
tiões tuas (In por
tis filię Sion.)

a omnia opera tua

PSAL. LXXIIII. *Querela de sui destitutione, & impiorum tyrannide. De direptione urbis & templi Ierosolymitani.*
[a] Intellectus Asaph.

VT [b] qd Deus [c] repulisti in finem, Iratus est furor tuus super oues pascuæ tuæ?

a eruditiuum
b quare
c deseruisti

Exordium quæsitiuum & patheticum.

2 Memor esto congregationis tuę, Quam [d] possedisti ab initio.

Propositio

d acquisiuisti

Redemisti [e] uirgam hereditatis tuę

e tribum

Mons

חַר צִיּוֹן זְרֶת שׁ
שְׁבַנְתָּ בוֹ׃
הַרִיסֹת
פְּעָמֶיךָ לְמַ
לְמַשְׁאוֹת נֶצַח
בָּל־הָרַע אוֹיֵב הִ
בִּקְדָשׁ׃
שָׁאֲגוּ צָרֶיךָ
בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶיךָ
שָׂמוּ אוֹתֹתָם
אוֹתוֹת׃
יִוָּדַע כְּמֵבִיא
לְמַעְלָה בְּסִבְךְ־
עֵץ קַרְדֻּמוֹת׃
וְעַתָּה
פִּתּוּחֶיהָ יַח
יַחַד בְּבַשִּׁיל וּ
וְבַלְּפוֹרֶת יַהֲלֹמוּן׃

Ορθ· σιὼν τοῦτο ὁ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος.

Οσα ἐστρατηγήσαν ὁ ἐχθρός ἐν τῷ ἁγίῳ σου. καὶ ἐνεκαυχήσαν οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου. Εθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν, σημεῖα. καὶ οὐκ ἔγνωσαν. ὡς εἰς τὴν ἔξοδον ὑπεράνω. Ος ἐν δρυμῷ ξύλων, ἀξίνας ἐξεκόψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό. ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέξαξαν αὐτήν.

Mons Sion, in quo habitasti in eo.

3 Leua [f] manus tuas in superbias eorum in finem, Quãta malignatus est inimicus in [g] sancto.

4 Et [h] gloriati sunt qui oderunt te, In medio [i] solennitatis tuæ.

Posuerunt [k] signa sua signa,

5 & [l] non cognouerunt, Sicut in exitu super summum.

Quasi in sylua lignorum securibus exciderunt.

6 [m] Ianuas eius in idipsum, In securi & ascia deiecerunt eam.

f pedes tuos in deuastationes sempiternas

g sanctuario

h rugierunt

Narratio

i habitationis

k idola

l Palam uidentur superius micare secures

m sculpturas eius pariter

שִׁלְחוּ בָאֵשׁ
מִקְדָּשֶׁיךָ לְא
לְאַרְצָה חִלְּלוּ מִ
מִשְׁכַּן שְׁמֶךָ ׃
אָמְרוּ בְלִבָּם
נִינָם יַחַד שׁ
שָׁרְפוּ כָּל־מ
מוֹעֲדֵי־אֵל בְּ
בָּאָרֶץ ׃
אֹתֹתֵינוּ
לֹא־רָאִינוּ אֵ
אֵין־עוֹד נָבִיא
וְלֹא אִתָּנוּ יוֹ
יוֹדֵעַ מָה ׃
עַד־מָתַי
אֱלֹהִים יְח
יְחָרֵף צָר
יְנַאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח ׃

Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου.

Εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἅι συγγένειαι αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό. δεῦτε καὶ καταπαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

Τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ εἴδομεν. οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης. καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι. Ἕως ποτε ὀνειδιεῖ ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός. παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος.

7 Incenderũt ig ni ſanctuariũ tu um, in terra, Pol luerunt taberna culum nominis tui.

4. Reg. 25.

8 Dixerũt in cor de ſuo [n] cognati ones eorũ ſimul, [o] Quieſcere facia mus omnes dies feſtos dei à terra.

n deuaſtabimus eos pariter

o combuſserunt omnia templa Dei in terra.

9 Signa noſtra nõ uidimus, [p] iam non eſt Prophe ta, Et [q] nos non cognoſcet ampli us.

p amplius

q & non eſt nobiſcum ſciens quàm diu ſciliicet hæc durabunt

10 Vſq; quo De us improperabit inimicus, [r] Irritat aduerſarius no men tuum in [ſ] finem?

r blaſphemabit

ſ perpetuo

לָמָּה תָּשִׁיב
יָדְךָ וִימִינֶךָ מִ
מִּקֶּרֶב חֵיקְךָ כַּ
כָּלָה׃ וֵאלֹהִים
מַלְכִּי מִקֶּדֶם פֹּ
עֵל יְשׁוּעוֹת בְּ
קֶרֶב הָאָרֶץ׃
אַתָּה פוֹרַרְתָּ
בְעֻזֶּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ
רָאשֵׁי תַנִּינִים
עַל־הַמָּיִם׃
אַתָּה רִצַּצְתָּ
רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּ
תְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְ
עַם לְצִיִּים׃
אַתָּה בָקַעְתָּ
מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נְהָרוֹת
אֵיתָן׃ לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לַיְלָה

Ινα τί ἀποστρέφεις
τὴν χεῖρά σου, καὶ
τὴν δεξιάν σου ἐκ μέ
σου τοῦ κόλπου σου
εἰς τέλος. Ὁ δὲ θε
ός, Βασιλεὺς ἡμῶν
πρὸ αἰῶνος. εἰργά-
σατο σωτηρίαν ἐν
μέσῳ τῆς γῆς. Σὺ
ἐπρατύνασας ἐν τῇ
δυνάμει σου τὴν θά-
λασσαν. συ συνέ-
τριψας τὰς κεφα-
λὰς τῶν δρακόντων
ἐπὶ τοῦ ὕδατος.
Σὺ συνέθλασας τὴν
κεφαλὴν τοῦ δρά-
κοντος. ἔδωκας αὐτὸν
βρῶμα λαοῖς αἰ-
θίοψι. Σὺ διέῤῥηξας
πηγὰς καὶ χειμάῤῥους.

11 [t]Vt quid auertis manum dexteram tuam, De medio sinu tuo in finem?

12 Deus autem rex noster [u] ante secula, Operatus est salutem in medio terræ.

13 Tu [x] confirmasti in uirtute tua mare, Contribulasti capita draconum in aquis.

14 Tu confregisti capita [y] draconis, Dedisti eum escam populis [z] Aethiopum.

15 Tu dirupuisti fontes & torrentes, Tu siccasti fluuios [a] Ethan.

16 Tuus est dies & tua est nox,

t quare

Ab omnipotentia, & facili repetit liberationem ex Aegypto, & alia miraculose facta.

u ab initio

x diuisisti

Exod. 14.

y cœti

z in solitudine à Iordanis transitu aut aquis ex petra

a fortes

אַתָּה הֲכִינוֹתָ מְ
מָאוֹר וַשָּׁמֶשׁ ׃
אַתָּה הִצַּבְתָּ
כָּל־גְּבוּלוֹת אֶ
אָרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף
אַתָּה יְצַרְתָּם ׃
זְכֹר־זֹאת
אוֹיֵב חֵרֵף יְהוָה
וְעַם נָבָל
נִאֲצוּ שְׁמֶךָ ׃
אַל־תִּתֵּן ל
לְחַיַּת נַפְשׁ ת
תּוֹרֶךָ חַיַּת ע
עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח
לָנֶצַח ׃
הַבֵּט לַבְּרִית
כִּי־מָלְאוּ מְ
מְחֹשְׁכֵי־אָרֶץ נְאוֹת חָמָס ׃

σὺ ἐξήρανας ποτα-
μοὺς ἀθάμ. Σὺ ἐστὶν ἡ
ἡμέρα, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ
νύξ. σὺ κατηρτίσω
φαῦτιν καὶ ἥλιον. Σὺ ἐ
ποίησας πάντα τὰ
ὅρια τῆς γῆς. θέρ-
κα καὶ ἦαρ σὺ ἔπλασας
αὐτά, μνήσθητι ταύ
της. Ἐχθρὸς ὠνείδισε
τὸν κύριον. καὶ λαὸς
ἄφρων παρώξυνε τὸ
νομά σου. Μὴ παρα-
δῷς τοῖς θηρίοις ψυ-
χὴν ἐξομολογουμένην
σοι. τὰς ψυχὰς τῶν πενή
των σου, μὴ ἐπιλάθη
εἰς τέλος. Ἐπίβλεψον
εἰς τὴν διαθήκην σου.
ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ
ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴ
κων ἀνομιῶν.

Tu fabricatus es
[b] auroram & so/
lem.
17 Tu [c] fecisti o
mnes terminos
terræ, æstatem &
[d] uer tu plasma/
sti ea.
18 Memor esto
huius, inimicus
improperauit do
mino, Et popu/
lus insipiẽs [e] inci
tauit nomen tuũ.
19 Ne tradas be
stijs animas [f] con
fitentes tibi, Et
[g] animas paupe/
rum tuorum ne
obliuiscaris in finem.

b luminare
c statuisti
d hyemem
e blasphemauit
f turturis tuæ
g uitam
h fœdus, pactum
A promissione
i quia plenæ sunt tenebris terræ habitacula iniquitatis

20 Respice in [h] testamentum tuum,
[i] Quia repleti sunt qui obscurati sunt
terræ domibus iniquitatum.

אַל־יָשׁוּב
דַּךְ נִכְלָם עָנִי
שַׁדִּי וְאֶבְיוֹן׃
יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃
קוּמָה
אֱלֹהִים רִיבָה
רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ
מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם׃ אַל־
תִּשְׁכַּח קוֹל
צָרָיְךָ שְׁאוֹן
קָמֶיךָ עוֹלֶה
תָמִיד׃

לַמְנַצֵּחַ עה
אַל־תַּשְׁחֵת
מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃

Μὴ ἀπωσθῇς τεταπεινωμένον καὶ τηκόμενος πτωχὸς καὶ πένης, αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου. Ἀνάστα ὁ θεός δίκασον τὴν δίκην σου. μνήσθητι τοῦ ὀνειδισμοῦ σου τοῦ ὑπὸ ἀφρόνων ὅλην τὴν ἡμέραν. Μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν οἰκετῶν σου. ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε, ἀνέβη διαπαντός. Δόξα.

Εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρῃς ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Ἀσάφ. ογδ'

21 Ne[k] auertatur humilis factus confusus, Pauper & inops laudabũt nomen tuum.

k redeat

22 Exurge Deus iudica causam tuam, Memor esto improperiorum tuorum, eorum que ab insipiente sunt tota die.

Epilogus
Nostra causa, Dei causa est, Mat. 10. Qui uos spernit me spernit.

23 Ne obliuiscaris uoces inimicorum tuorum, [l]Superbia eorum qui te oderunt ascendit semper.

l strepitus seditiosorum tuorum

PSAL. LXXIIII. *Gratiæ pro liberatione.*

2 Lãnazeah ne[a] corrũpas, Psalmus cantici Asaph.

mm 5 Confi-

הוֹדִינוּ לְךָ
אֱלֹהִים׃ הוֹדִינוּ
וְקָרוֹב שְׁמֶךָ ס
סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ
׃ כִּי אֶקַּח
מוֹעֵד אֲנִי מִי
מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט
׃ נְמוֹגִים אֶרֶץ
וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָ
אֲנִכִי תִּכַּנְתִּי עַ
עַמּוּדֶיהָ סֶלָה׃
אָמַרְתִּי לַ
לַהוֹלְלִים אַל
תְּהוֹלֵלוּ וְלָרְשָׁעִים
אַל־תָּרִימוּ קָרֶן
׃ אַל־תָּרִימוּ
לַמָּרוֹם ס
׃ קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְּצַוָּאר עָתָק׃

Ἐξομολογησόμεθά σοι ὁ θεός, ἐξομολογησόμεθά σοι. καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου. Διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρόν, ἐγὼ εὐθύτητα κρινῶ. Ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. διάψαλμα. Ἐγὼ ἐστέρεωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι, μὴ παρανομεῖτε. καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ ὑψοῦτε κέρας. Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, καὶ μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν.

C[b]Onfitebi/ mur tibi de us confitebimur, Et [c]inuocabimus nomen tuum.

a perdas
b gratias agimus
c propinquum sit

2 Narrabimus mirabilia tua, 3 Cũ accepero tempus ego [d] iusticias iudicabo.

d æquitatis

4 [e]Liquefacta est terra & omnes q̃ habitant in ea, Ego confirmaui columnas eius. Sela.

e liquescet

5 Dixi [f] iniquis, nolite inique agere, Et delinquentibus, nolite exaltare cornu.

f stultus ne insaniatis
g ne loquamini cerui ce dura

6 Nolite extollere in altum cornu uestrum, [g] Nolite loqui aduersus Deum iniquitatem.

7 Quia

כִּי לֹא מִמּוֹצָא
וּמִמַּעֲרָב וְלֹא
מִמִּדְבַּר הָרִים ׃
כִּי אֱלֹהִים
שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל
וְזֶה יָרִים ׃ כִּי
כוֹס בְּיַד־יְהוָה
וְיַיִן חָמַר מָלֵא
מָסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה
אַךְ־שְׁמָרֶיהָ יִמְ
צוּ יִשְׁתּוּ כֹּ
ל רִשְׁעֵי־אֶ
רֶץ ׃
וַאֲנִי אַגִּיד
לְעֹלָם אֲזַמֵּרָה
לֵאלֹהֵי יַע
קֹב ׃
וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּע תּ

Οτι, οὔτε ἐξ ἐξοδίων
οὔτε ἀπὸ λυσμῶν.
οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέ
ων. ὅτι ὁ θεὸς κριτὴς
ἐστι. Τοῦτον ταπει-
νοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ. ὅτι
ποτήριον ἐν χειρὶ κυ
ρίου, οἴνου ἀκράτου
πλῆρες κεράσματος
Καὶ ἐκλινεν ἐκ τού-
του, εἰς τοῦτο. πλὴν
ὀτρυγίας αὐτοῦ οὐκ
ἐξεκενώθη. Πίονται
πάντες οἱ ἁμαρτω-
λοὶ τῆς γῆς. ἐγὼ δὲ
ἀγαλλιάσομαι εἰς
τὸν αἰῶνα ψαλῶ
τῷ θεῷ Ἰακώβ.
Καὶ πάντα τὰ κέ-
ρατα τῶν ἁμαρτω-
λῶν συνθλάσω,

7 Quia neq; ab oriente neque ab occidente [h] neq; à desertis montibus, 8 Quoniam Deus iudex est.

Hunc humiliat & hunc exaltat, 9 Quia calix in manu Domini [i] uini meri plenus mixto.

Et [k] inclinauit ex hoc in hoc, ueruntamen, fex eius non est exinanita, Bibent omnes peccatores terræ.

h neq; à deserto exaltatio est

i uinum rubrum

k fundit, propinat

l feces eius sugent, bibet omnes impij terræ

10 Ego autem annunciabo in seculum, Cantabo Deo Iacob.

11 Et omnia cornua peccatorum confringam,

Et exal-

תְּרוּמָמְנָה
קַרְנוֹת צוּר
צַדִּיק ׃

לַמְנַצֵּחַ עַ

בְּנִגִינֹת
מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר ׃
נוֹדָע בִּיהוּדָה
אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
גָּדוֹל שְׁמוֹ ׃
וַיְהִי בְשָׁלֵם
סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ
בְּצִיּוֹן ׃
שָׁמָּה שִׁבַּר
רִשְׁפֵי קָשֶׁת
מָגֵן וְחֶרֶב ו
וּמִלְחָמָה סֶלָה ׃

καὶ ὑψωθήσεται κέρας τοῦ δικαίου.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις. ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ. ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

ΓΝωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός. ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ. καὶ ὁ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών. Ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν τόξων. ὅπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον.

Et exaltabuntur
cornua iusti.

PSALMVS LXXV.

1 Lãnazeah in carminibus canticum (ad Assyrium) Psalmus Asaph.

N Otus in Iudea Deus, *Epinicion*
In Israel magnũ
nomen eius.
Et factus est in
2 pace locus eius, *a in proprium*
Et habitatio eius
in Sion.
3 Ibi confregit
b potentias, Arcuum, scutum
gladium & bellum. Sela. *b sagittas*

4 Illuminans

נָאוֹר אַתָּה
אַדִּיר מֵהַרְרֵי־ט
רָף׃ אֶשְׁתּוֹלְלוּ
אַבִּירֵי לֵב נָמוֹ
שְׁנָתָם וְלֹא־מ
צְאוּ כָל־אַנְשֵׁי
הַיִל יְדֵיהֶם׃
מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב נִרְדַּם וּ
רְכֶב וָסוּס׃
אַתָּה נוֹרָא
אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד
לְפָנֶיךָ מֵאָז אַפֶּךָ׃
מִשָּׁמַיִם
הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶ
רֶץ יָרְאָה וְ
שָׁקְטָה׃
בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְ

Φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων· ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ. Ὑπνωσαν ὕπνον αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου ὁ θεὸς Ἰακώβ. ἐνυσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες ἵπποις. Σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεταί σοι. ἀπὸ τοῦ τῆς ὀργῆς σου. Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν. Γῆ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν, ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεόν.

4 [c] Illuminãs tu mirabiliter à mõtibus [d] æternis,
5 [e] Turbati sunt omnes insipientes corde.
Dormierunt somnum suũ, Et nihil inuenerunt omnes uiri [f] diuitiarum in manibus suis.
6 Ab increpatione tua Deus Iacob, [g] Dormitauerunt qui ascenderunt equos.
7 Tu (terribilis) es, & [h] quis resistet tibi? Ex [i] tunc ira tua?
8 De cœlo auditum fecisti iudicium, Terra tremuit & [k] quieuit.
9 Cum exurgeret in iudiciũ Deus,

c *Illustrior & potentior es quàm montes*
prædæ
d *rapinæ*
e *deprædabuntur fortes, corde dormient*
f *roboris*
g *sopietur et currus et equus*
h *quis stabit corã te*
i *quando irasceris*
k *siluit*

לְהוֹשִׁיעַ כָּל־ע
עֲנָוֵי־אָרֶץ סֶלָה
׃ כִּי־חַמּוֹרֶת
אָדָם תּוֹדֶךָ שׁ
שְׁאֵרִית חֲמוֹת
תַּחְגֹּר ׃
נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כָּל־סְבִיבָיו י
וֹבִילוּ שַׁי ל
לַמּוֹרָא ׃
יִבְצֹר
רוּחַ נְגִידִים נ
וֹרָא · לְמ
לְכֵי־אָרֶץ ׃

τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆς γῆς. ψάλμα. Ὅτι ἐν θυμῷ ἀνθρώπου ἐξομολογήσεταί σοι καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίας ἑορτάσει σοι. Εὐξάσθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν. πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ οἴσουσι δῶρα. Τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἄρχοντων φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ ἰδιθούμ ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ. οζ'

לַמְנַצֵּחַ ש

עַל־יְדוּתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר ׃

Vt ſaluos faceret
omnes manſue-
tos terræ. Sæla.
10 Quoniã [l] co-
gitatio hominis
confitebitur tibi,
Et [m] reliquiæ co-
gitatiõis diem fe
ſtum agent tibi.
11 Vouete & red
dite Dño, deo ue
ſtro, Omnes qui
in circuitu eius e-
ſtis, afferte mune
ra timendo.
12 Qui aufert ſpi
ritum principum
Terribili apud o
mnes reges terræ.

l ira

*m reliquum furori-
bus accingens*

PSAL. LXXVII. *Pro auxilio orat, & repetit res geſtas.*

1 Lãnazeah ſuper Idithun Pſal
mus Aſaph.

קוֹלִי אֶל־
אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה
קוֹלִי אֶל־אֱל
אֱלֹהִים וְהַאֲזִין
אֵלָי ׃
בְּיוֹם צָרָתִי
אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָ
דַי לַיְלָה נֶג
גְּרָה וְלֹא תָ
פוּג מֵאַנָּה תְ
נַחֵם נַפְשִׁי ׃
אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים
וְאֶהֱמָיָה אַשִּׂיחָה
וְתִתְעַטֵּף רוּחִי
סֶלָה ׃
אָחַזְתָּ
שְׁמֻרוֹת עֵ
יָנָי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר ׃

Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα. φωνῇ μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ προσέσχε μοι. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα. ταῖς χερσί μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπατήθην.

Ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχή μου ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ, καὶ εὐφράνθην. Ἠδολέσχησα καὶ ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου. Διάψαλμα. Προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου.

Ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.

VOce mea ad Domi/ minum clamaui, Voce mea ad de/ um, & intendit mihi.

3 In die tribulati onis meæ Deum exquisiui, [a] Mani bus meis nocte contra eum, & [b] non sum decep tus.

Renuit conso/ lari anima mea,

4 Memor fui dei & [c] delectatus sũ, Et [d] exercitatus sum & defecit spi ritus meus. Sela.

5 Anticipauerũt uigilias oculi mei, [e] Turbatus sum & non sum locutus,

a *manus mea nocte fluxit*

b *& non cessauit*

c *cum conturbabar*

d *meditabar cum*

e *consternatus*

הִשַּׁבְתִּי יָמִים
מִקֶּדֶם שְׁנוֹת
עוֹלָמִים׃
אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי
בַּלַּיְלָה עִם־
לְבָבִי אָשִׂיחָה
וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי׃
הַלְעוֹלָמִים
יִזְנַח אֲדֹנָי וְלֹא־
יוֹסִיף לִרְצוֹת
עוֹד׃
הֶאָפֵס לַנֶּצַח
חַסְדּוֹ גָּמַר מֵ
אֹמֶר לְדֹר וָ
דֹר׃
הֲשָׁכַח
חַנּוֹת אֵל אִם־
קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃

διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα. Νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολεσχοῦν καὶ ἐσκαλλεῦον πνεῦμά μου. Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται κύριος, καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι. ἢ εἰς τέλος ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει. Συνετέλεσε ῥῆμα ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν. Μὴ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ θεός. Ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ. Διάψαλμα.

6 Recogitaui dies antiquos, Et annos ęternos in mente habui.
7 Et meditatus [f] sum nocte cum corde meo, Et exercitabar, & [g] scopebam spiritum meum.
8 Nunquid in ęternum proijciet Deus, Aut nõ apponet ut complacitior sit [h] adhucę
9 Aut in finem misericordiam suam abscindet, cessauit uerbũ eius, A generatione in generationemę
10 Aut obliuiscetur misereri Deus, Aut continebit in ira sua misericordias suasę Sæla.

f canticum meum
g scrutabar
h amplius

וָאֹמַר חַלּוֹתִי
הִיא שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן׃
אֶזְכּוֹר מַעַלְלֵי
יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה
מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃
וְהָגִיתִי
בְּכָל־פָּעֳלֶךָ וּב
וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָ
אֲשִׂיחָה׃
אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ
דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל גָּ
דוֹל כֵּאלֹהִים׃
אַתָּה הָאֵל עֹשֵׂה
פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בָּ
בָּעַמִּים עֻזֶּךָ׃
גָּאַלְתָּ בְזְרוֹעַ
עַמֶּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה׃

Καὶ εἶπα νῦν ἠρξάμην. Αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου. ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου. Ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου. καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου. Καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσχήσω. ὁ θεὸς ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου. Τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν. σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου. ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου. τὸν λαόν σου. τοὺς υἱοὺς ἰακὼβ καὶ ἰωσήφ.

11 Et dixi, [i] nũc cepi, Hęc mutatio dextræ excelsi.

12 Memor fui operum Domini Quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.

13 Et meditabor in omnibus operibus tuis, Et in [k] adinuentiõibus tuis exercebor.

14 Deus in [l] sancto uia tua, quis Deus magnus sicut Deus noster,

15 Tu es Deus q facis mirabilia.

i mors mea est immutatio annorum dexteræ altißimi

k studijs

l facta est

m fortitudinem

De redemptione ex Aegypto.

Notam fecisti in populis[m] uirtutem tuã, 16 Redemisti in brachio tuo populũ tuũ, filios Iacob & Ioseph. Sela

רָאוּךָ מַיִם
אֱלֹהִים רָאוּךָ מַ
מַיִם יָחִילוּ א
אַף יִרְגְּזוּ ת
הְהֹמוֹת ׃
זֹרְמוּ מַיִם
עָבוֹת קוֹל נ
נָתְנוּ שְׁחָקִים
אַף־חִצֶּיךָ יִת
יְהַלָּכוּ ׃
קול רַעַמְךָ
בַּגַּלְגַּל חֲאִירוּ
בְּרָקִים תֵּבֵל ר
רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ ת
הָאָרֶץ ׃
בַּיָּם דַּרְכֶּךָ
וּשְׁבִילְךָ בְּמַיִם
רַבִּים וְעִקְּבֹתֶיךָ לֹא נוֹדָעוּ ׃

Εἴδοσάν σε ὕδατα ὁ θεός. εἴδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν. Ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλῆθος ἤχους ὑδάτων. φωνὴν ἔδωκαν ἀνεφέλαι. Καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται. φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ. Ἐφάνταν αἱ ἀστραπαί σου τῇ οἰκουμένῃ, ἐσαλεύθη, καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ. Ἐν τῇ θαλάσσῃ αἱ ὁδοί σου. καὶ αἱ τρίβοι σου, ἐν ὕδασι πολλοῖς. καὶ τὰ ἴχνη σου, οὐ γνωσθήσονται.

17 Viderunt te a quæ Deus, uiderunt te aquæ & timuerunt, Et turbatæ sunt abyssi.

Exod. 14.

18 [o] Multitudo sonitus aquarum Vocem dederũt nubes.

o cum impetu inundauerunt aquæ

19 Etenim sagittę tuæ transeunt, Vox tonitrui tui in [p] rota.

p sphæra

Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ, Commota est & contremuit terra.

20 In mari uia tua & semitæ tuæ in aquis multis, Et uestigia tua non cognoscentur.

21 Deduxi

נַחְתָּ
כַּצֹּאן עַמֶּךָ בְּי
בְּיַד־מֹשֶׁה וְא
וְאַהֲרֹן ׃

מַשְׂכִּיל עת

לְאָסָף
הַאֲזִינָה עַמִּי
תּוֹרָתִי הַ
הַטּוּ אָזְנְכֶם
לְאִמְרֵי־פִי ׃
אֶפְתְּחָה
בְמָשָׁל פִּי אַ
אַבִּיעָה חִי
חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם ׃
אֲשֶׁר שְׁ
שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם
וַאֲבֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ ׃

Ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου, ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών. Δόξα, κάθισμα. ι.

Ἁρμονίας ἱερᾶς μελῳδεῖα ἄσματα δι' ἀβίδ, σύνεσεως Ἀσάφ.

Προσέχετε λαός μου τῷ νόμῳ μου. κλίνατε τὸ ὦς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου. φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς. Ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἐγνωμεν αὐτά. καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν.

21 Deduxisti sicut [a] oues populũ tuũ, In manu moisi & Aaron.

a gregem
Exod. 14.

PSAL. LXXVIII. *Carmen historicum.*

[a] Intellectus Asaph.

A Ttendite [b] populeus meus legem meam, Inclinate aurem uestrã in uerba oris mei.

a eruditiuum
Attentio
b auscultamini populo

2 Aperiam in parabolis os meũ, Loquar [c] propositiones ab initio

Propositio
Matth. 13.
c ænigmata antiqua

3 [d] Quanta audiuimus & cognouimus ea, Et patres nostri narrauerunt nobis.

d Quæ
Patres fuerunt prĕores seculi libri uiui

4 Non

לא גְּבַחַר
מִבְּנֵיהֶם לִרוּר
אַחֲרוֹן מְכַפְּרִים
הַחֲלוֹרֶת וְחוֹנֵת
וְעֵזוּזוֹ וְנִפְלְאֹתָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה ׃
וַיָּקֶם עֵדוּת
בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה
שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל אֲ
אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־
אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לְבָ
לִבְנֵיהֶם ׃ לְמַעַן
יֵדְעוּ דּוֹר אַחֵר
אַחֲרוֹן בָּנִים יִ
יִוָּלֵדוּ יָקוּמוּ וְי
וְיַסְפְּרוּ לִבְנֵיהֶם
וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם וְ

Οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν. ἀναγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ. Καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε. καὶ ἀνέστησε μαρτύριον ἐν Ἰακώβ. καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραήλ. Ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν. τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν. Ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἑτέρα υἱοὶ τεχθησόμενοι. καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσι ταῦτα τοῖς υἱοῖς αὐτῶν. Ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν,

ζ

4 Non [e] sunt occultata à filijs eorum, In generatione [f] altera.

e *non cælabimus*

f *postera*

Narrantes laudes Dñi & uirtutes eius, Et mirabilia eius quæ fecit.

5 Et suscitauit testimonium in Iacob, Et [g] legem posuit in Israel.

Deut. 4.

g *laudes*

[h] Quanta mandauit patribus nostris nota facere ea filijs suis,

h *Quæ fecit & statuit*

i *postera*

6 Vt cognoscat generatio [i] altera

Causa finalis scribẽdi historias.

Filij qui nascentur & exurgent, Et narrabunt ea filijs suis.

k *fidutiam*

7 Vt ponant in Deo [k] spem suam, & non

וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מִ
מַּעַלְלֵי־אֵל וּמִ
וְמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ
׃ וְלֹא יִהְיוּ כְּ
כַאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹ
סֹרֵר וּמֹרֶה דּ
דּוֹר לֹא־הֵכִין לְ
לִבּוֹ וְלֹא־נֶאֱ
נֶאֱמְנָה אֶל־אֵל
רוּחוֹ׃ בְּנֵי
אֶפְרַיִם נֹשְׁקֵי רֹ
רוֹמֵי קָשֶׁת
הַפְּכוּ בְּיוֹם קְרָב
׃ לֹא שָׁמְרוּ
בְּרִית אֱלֹהִים
וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ
לָלֶכֶת׃
וַיַּשְׁכִּחוּ

καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ.

Καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν.

Ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν. γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα. Γενεὰ ἥτις οὐ κατεύθυνε τὴν καρδίαν ἑαυτῆς. καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς. Υἱοὶ Ἐφραὶμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις. ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. Οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἐβουλήθησαν πορεύεσθαι.

וַיַּשְׁכִּחוּ

& non obliuiſcã
tur operum Dei,
Et mandata eius
exquirant.
8 Ne fiant ſicut
patres eorũ, Ge-
neratio [l] praua &
exaſperans.

l inobediens, & rebellis

Generatio quę
non direxit cor
ſuum, Et non eſt
[m] creditus cum
deo ſpiritus eius.

m fidelis fuit

9 Filij Ephraim,
[n] intendentes &
mittentes arcum
Conuerſi ſunt in
die belli.

n armati iaculantes arcu

10 Non cuſtodi
erunt teſtamen-
tum Dei, Et in le
ge eius noluerũt
ambulare.

וְנִפְלְאֹתָיו
אֲשֶׁר הֶרְאָם ׃
נֶגֶד אֲבֹתָם
עָשָׂה פֶלֶא ב
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
שְׂדֵה־צוֹעַן ׃
בָּקַע יָם
וַיַּעֲבִרֵם וַיַּצֵּב־
מַיִם כְּמוֹ־נֵד ׃
וַיַּנְחֵם
בֶּעָנָן יוֹמָם ו
וְכָל הַלַּיְלָה ב
בְּאוֹר אֵשׁ ׃
יְבַקַּע
צֻרִים בַּמִּדְבָּר
וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת
רַבָּה ׃
וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסֶּלַע ו

Καὶ ἐπελάθοντο τῶν ἐυεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐδείξεν αὐτοῖς. Ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἐποίησε θαυμάσια. ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ τάνεως. Διέρρηξε θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτοὺς. παρέστησε εὐδατα ὡσεὶ χοῦν. Καὶ ἀδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας. καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός. Διέρρηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ. καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ.

Καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας.

11 Et obliti sunt benefactorum eius, Et mirabilium eius quę ostendit eis.

12 Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Aegypti, In campo o Taneos.

13 p Interrupit mare, & perduxit eos, Et statuit aquas q̃si in q utre.

14 Et deduxit eos in nube diei, Et tota nocte in illuminatione ignis.

15 r Interrupit petram in heremo, Et adaquauit eos uelut in abysso multa.

16 Et eduxit s aquam de petra,

Narratio

o Zoan Tanis est metropolis Aegypti, aliâs Taphnis

Exod. 14.

p diuisit

q molem

Exod. 13.

Exod. 17.

r diuisit petras

Psal. 104.

s flumina

וַיִּרְרוּ בַּנַּחֲרוֹת
מַיִם ׃ וַיּוֹסִיפוּ
עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ
לַמְּרוֹת עֶלְיוֹן
בַּצִּיָּה ׃
וַיְנַסּוּ־אֵל
בִּלְבָבָם לִשְׁאָל־
אֹכֶל לְנַפְשָׁם ׃
וַיְדַבְּרוּ
בֵּאלֹהִים אָמְרוּ
הֲיוּכַל אֵל לע
רֹךְ שֻׁלְחָן ב
בַּמִּדְבָּר ׃
הֵן הִכָּה־צוּר
וַיָּזוּבוּ מַיִם
וּנְחָלִים יִשְׁטָפוּ
הַגַּם־לַחֶם יוּ
כַל תֵּת אִם־יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ ׃

καὶ κατήγαγεν ὡς πο
ταμοὺς ὕδατα. καὶ
προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁ
μαρτάνειν αὐτῷ. Πα
ρεπίκραναν τὸν ὕψι
στον ἐν ἀνύδρῳ καὶ ἐξε
πείρασαν τὸν θεὸν ἐν
ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
Τοῦ αἰτῆσαι βρῶμα
ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν.
καὶ κατελάλησαν τοῦ
θεοῦ καὶ εἶπαν. Μὴ δυ
νήσεται ὁ θεὸς ἑτοι
μάσαι τράπεζαν ἐν
ἐρήμῳ. ἐπεὶ ἐπάτα
ξε πέτραν. καὶ ἐρρύ
ησαν ὕδατα καὶ χεί
μαῤῥοι κατεκλύσθη
σαν. Μὴ καὶ ἄρτον
δύναται δοῦναι. ἢ
ἑτοιμάσαι τράπε
ζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Et eduxit tanq̃ flumina aquas.

17 Et[t] apposuerũt adhuc peccare ei, In iram concitauerunt excelsũ in[u] inaquoso.

18 Et tentauerũt Deum in cordibus suis, Vt peterẽt escas[x] animabus suis.

19 Et male locuti sunt[y] de Deo, Dixerunt, Nunquid poterit Deus parare mẽsam in deserto?

20 [z] Quoniã percussit petrã & fluxerunt aquę, Et torrentes inundauerunt.

Nunquid & panem poterit dare, Aut parare[a] mensam populo suo.

t addiderunt, perrexerunt amplius

u in solitudine

x pro sua libidine

y contra

Num. 11.

z ecce

Num. 20.

a carnem

לְבֵן שֵׁמַע
וְחֹנָה וַיִּתְעַבָּר ו
רְאֵשׁ גִּשְׁעֹרֶת ב
בְּיַעֲקֹב וְגַם־אַף
עָלָה בְּיִשְׂרָאֵל ׃
כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ
בֵּאלֹהִים וְלֹא
בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ ׃
וַיְצַו שְׁחָקִים
מִמַּעַל וְדַלְתֵי
שָׁמַיִם פָּתָח ׃
וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם
מָן לֶאֱכֹל וּדְגַן
שָׁמַיִם נָתַן־לָמוֹ ׃
לֶחֶם אַבִּירִים
אָכַל אִישׁ צִדָּה
שָׁלַח לָהֶם לָשֹׂבַע ׃
יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג בְּעֻזּוֹ תֵּימָן ׃

Διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος καὶ ἀνελάβετο καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακὼβ καὶ ὀργὴ ἀνέβη τῷ Ἰσραήλ. Ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ. οὐδὲ ἤλπισαν τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ. Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν, καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέῳξε. Καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν. καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς. Ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν. Ἀπήρεν νότον ἐξ οὐρανοῦ. καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ λίβα.

21 Ideo audíuit Dominus & [b] dí ſtulit, Et ignis ac cẽſus eſt inlacob & ira aſcendit in Iſrael.

22 Quia nõ cre/ diderunt in Deo, Nec ſperauerunt in ſalutari eius.

23 Et mandauit nubibus deſuper Et ianuas cœli a/ peruit.

24 Et pluit illis manna ad mãdu/ candum, Et panẽ cœli dedit eis.

25 Panẽ [c] angelo rũ mãducauit ho mo, [d] Cibaria miſit eis [e] in abundãtia.

26 [f] Tranſtulit auſtrum de cœlo, Et induxit in [g] uirtute ſua africum.

b iratus eſt
Num. 11.
Exod. 16.
Num. 11.
Ioan. 6.
Num. 11.
c fortium, aut nubium
Panem angelorum, ſcilicet quem apparauerunt angeli
d uiaticum
e ad ſacietatem
f adduxit Eurum
g fortitudinem

וַיַּמְטֵר
עֲלֵיהֶם בָּשָׂר
שְׁאָר וּכְחוֹל י
מִים עוֹף כָּנָף
׃ וַיַּפֵּל בְּקֶרֶב
מַחֲנֵהוּ סָבִיב ל
לְמִשְׁכְּנֹתָיו ׃
וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד ו
וְתַאֲוָתָם יָבִא
לָהֶם ׃ לֹא
־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם
עוֹד אֲכָלָם ב
בְּפִיהֶם ׃ וְאַת
אֱלֹהִים עָלָה
בָהֶם וַיַּהֲרֹג ב
בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּב
חוּרֵי יִשְׂרָאֵל ׃

Καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐ-
τοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρ-
κας. Καὶ ὡσεὶ ἄμμον
θαλασσῶν πετεινὰ
πτερωτά. καὶ ἐπέπε-
σον ἐν μέσῳ τῆς παρεμ
βολῆς αὐτῶν κύκλῳ τῶν
σκηνωμάτων αὐτῶν. καὶ
ἔφαγον καὶ ἐνεπλήσθη
σαν σφόδρα. καὶ τὴν
ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγ
κεν αὐτοῖς. οὐκ ἐστερή-
θησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυ-
μίας αὐτῶν. Ἔτι τῆς βρώ
σεως οὔσης ἐν τοῖς σό-
ματι αὐτῶν. καὶ ὀργὴ τοῦ
θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτούς.
Καὶ ἀπέκτεινεν ἐν
τοῖς πλείοσιν αὐτῶν καὶ
τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦς ἰσ
ραὴλ σωεπόδησεν

27 Et pluit super
eos sicut puluerẽ
carnes, Et sicut a
renam maris uo/
latilia pennata.
28 Et ceciderunt
in medio castro/
rum eorum, Cir
ca tabernacula e
orum.
29 Et manduca/
uerunt & satura/
ti sunt nimis, Et
desiderium eorũ
attulit eis, 30 Nõ
sunt [h] fraudati à
desiderio suo.

Adhuc escę eo/
rum erãt in ore ip
sorum, 31 Et ira Dei ascendit super
eos.

Et occidit [i] pingues eorum, Et ele/
ctos Israel [k] impediuit.

g *circum*

h *auersi*
Num. 11.

i *fortes, præstãtiores*
h *prostrauit*.

בְּכֹל-
זֹאת חָטָאוּ עוֹ
עוֹד וְלֹא הֶ
הֶאֱמִינוּ בְנִ
בְּנִפְלְאֹתָיו׃
וַיְכַל בַּהֶבֶל
יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם
בַּבֶּהָלָה׃
• אִם־הָרָגָם
וְדָרְשֻׁהוּ וְשָׁבוּ
וְשִׁחֲרוּ אֵל׃
וַיִּזְכְּרוּ כִּי־
אֱלֹהִים צוּרָם וְ
וְאֵל עֶלְיוֹן גְּאָ
גְּאָלָם׃
וַיְפַתּוּהוּ
בְּפִיהֶם וּב
וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃

Ἐν πάσι τούτοις ἡ-
μαρτον ἔτι. καὶ οὐκ
ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυ
μασίοις αὐτοῦ. Καὶ
ἐξέλιπον ἐν ματαιότη
τι αἱ ἡμέραι αὐτῶν.
καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν
μετὰ σπουδῆς. Ο-
ταν ἀπέκτεινεν αὐ-
τοὺς τότε ἐξεζήτουν
αὐτὸν καὶ ἐπεστρε-
φον καὶ ὤρθριζον πρὸς
τὸν θεόν. Καὶ ἐμνήσθη
σαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς
αὐτῶν ἐστι. καὶ ὁ θεὸς
ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς
αὐτῶν ἐστι. Καὶ ἠγά-
πησαν αὐτὸν ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν. καὶ
τῇ γλώσσῃ αὐτῶν
ἐψευσαντο αὐτῷ.

32 In omibus his peccauerunt adhuc, Et non crediderunt in mirabilibus eius.

33 Et [l] defecerũt in uanitate dies eorum, Et anni eorum cum [m] festinatione.

34 Cum occideret eos quærebãt eum, & reuertebantur, Et diluculo ueniebant ad Deum.

35 Et rememorati sunt quia Deus adiutor est eorũ, Et Deus excelsus redemptor eorum est.

36 Et [n] dilexerunt eum in ore suo, Et lingua sua mentiti sunt ei.

l consumpti sunt

m in terrore

n uerba dederunt ei, sie haben im gůte wort geben.

37 Cor

וְלִבָּם לֹא־
נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא
נֶאֱמְנוּ בִּ
בְרִיתוֹ׃ הַצִּי
רְהוּא רַחוּם
יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא
יַשְׁחִית וְהִ
רְבָּה לְהָשִׁיב
אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר
כָּל־חֲמָתוֹ׃
וַיִּזְכֹּר כִּי־בָ
שָׂר הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְ
לֹא יָשׁוּב׃
כַּמָּה יַמְרוּהוּ
בַּמִּדְבָּר יַעֲצִיבֻהוּ
בִּישִׁימוֹן׃
וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וְקִ

Η δὲ καρδία αὐ-
τῶν οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐ
τοῦ, οὐδ' ἐπιστώθησαν
ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.
Αὐτὸς δὲ ἐστὶν οἰκτίρ-
μων καὶ ἱλάσκεται
ταῖς ἁμαρτίαις αὐ-
τῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ. Καὶ
πολλάκις ἀπεστρέ-
ψατο θυμὸν αὐτοῦ,
καὶ οὐχὶ ἐξεκαύσατο πα-
σαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ.
Καὶ ἐμνήσθη ὅτι σάρξ
εἰσί. πνεῦμα πορευ-
όμενον καὶ οὐκ ἐπι-
στρέφον. Ποσάκις πα
ρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ
ἐρήμῳ παρώργησαν
αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ.
Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ
ἐπείρασαν τὸν θεόν.

37 Cor autem eo
rum non erat re/
ctũ cum eo, Nec
fideles habiti sũt
in testamẽto eius

Medium Psalmi.

38 Ipse autem est
misericors, & p/
pitius fiet pecca/
tis eorum, Et nõ
o disperdet eos.

o perdidit

Et abundauit
ut auerteret iram
suam, Et non ac/
cendit omnem i/
ram suam.

39 Et recordatus
est quia caro sunt
Spiritus uadens & non rediens.

p molestauerunt eum in solitudine

40 Quoties exacerbauerunt eum
in deserto, In iram p concitauerunt
eum in inaquoso.

41 Et cõuersi sunt & tentauerũt deũ,
Et san/

וקדוש
ישראל התרו׃
לא־זכרו
את־ידו יום
אשר־פדם מ
מצר׃
אשר־שם
במצרים את
אתתיו ומופתיו
בשדה־ צ
צען׃
וימר
לדם יאריהם ו
ונזליהם בל־י
ישתיון׃
ישלח
בהם ערב וי
ויאכלם וצפרדע ותשחיתם׃

καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσ
ραὴλ παρώξυναν.
Καὶ ἐμνήσθησαν τῆς
χειρὸς αὐτοῦ ἡμέρας
οὗς ἐλυτρώσατο αὐ
τοὺς ἐκ χειρὸς θλίβον
τος. Ὡς ἔθετο ἐν Αἰ
γύπτῳ τὰ σημεῖα
αὐτοῦ. καὶ τὰ τέ
ρατα αὐτοῦ ἐν πε
δίῳ τάνεως, καὶ με
τέστρεψεν εἰς αἷμα
τοὺς ποταμοὺς αὐ
τῶν. καὶ τὰ ὄμβρη
ματα αὐτῶν ὅπως
μὴ πίωσιν. Ἐξαπέ
στειλεν εἰς αὐτοὺς κυ
νόμυιαν, καὶ κατέφα
γεν αὐτοὺς καὶ βά
τραχον καὶ διέφ
θειρεν αὐτούς.

Et sanctum Israel exacerbauerunt.

42 Non sunt recordati manus eius, diei qua redemit eos de manu tribulantis.

43 [q] Sicut posuit in Aegypto signa sua, Et prodigia sua in campo [r] Taneos.

44 Et conuertit in sanguinem flumina eorum, Et hymbres eorum ne biberent.

45 Misit in eos [s] cœnomyam & comedit eos, Et ranam, & disperdidit eos.

q *eui*

r *Zoan*

Exod. 7.

s *insecta, muscam*

Exod. 8.

46 Et de-

וַיִּתֵּן
לַחֲסִיל יְבוּלָם
וִיגִיעָם לָא
לַאַרְבֶּה ׃
יַהֲרֹג
בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשִׁ
וְשִׁקְמוֹתָם בְּ
בַחֲנָמֶל ׃
וַיַּסְגֵּר
לַבָּרָד בְּעִירָם וּ
וּמִקְנֵיהֶם לְר
לָרְשָׁפִים ׃
יְשַׁלַּח בָּם חֲרוֹן
אַפּוֹ עֶבְרָה וְ
וְזַעַם וְצָרָה מ
מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי
רָעִים ׃
יְפַלֵּס נָתִיב לְאַפּוֹ ל

Καὶ ἔδωκε τῇ ἐρυσίβῃ τοὺς καρποὺς αὐτῶν. καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι. Ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν, ἐν τῇ παχνῇ. Καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὴν ὕπαρξιν αὐτῶν τοῖς πυρί. Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ. θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλῖψιν ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν. Ὡδοποίησε τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτ.

46 Et dedit [t] erugini fructus eorũ Et labores eorũ locustæ.

47 Et [u] occidit in grandine uineas eorum, Et [x] moros eorum in pruina.

48 Et tradidit grandini iumenta eorũ, Et [y] possessiones eorum igni.

49 Misit in eos iram indignationis suæ, Indignationem & iram & tribulatiõem, immissiones per angelos malos.

50 Viam [z] fecit semitæ iræ suæ,

t bruco
Exod. 10.

u perdidit
Exod. 9.

x sycomoros

y pecora eorum fulmini

z perrexit in ira sua

לא־חָשַׂךְ
מִמָּוֶת נַפְשָׁם ר
וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר ה
הִסְגִּיר ׃
וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר
בְּמִצְרָיִם רא
רֵאשִׁית אוֹנִים
בְּאָהֳלֵי־חָם ׃
וַיַּסַּע כַּצֹּאן
עַמּוֹ וַיַּנְהֲגֵם
כַּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר ׃
וַיַּנְחֵם
לָבֶטַח וְלֹא פ
פָחָדוּ וְאֶת־ א
אוֹיְבֵיהֶם כ
כִּסָּה רוי
הַיָּם ׃

καὶ οὐκ ἐφείσατο ἀ-
πὸ θανάτου τῶν ψυ-
χῶν αὐτῶν καὶ τὰ κτή
νη αὐτῶν εἰς θάνατον
συνέκλεισε. Καὶ ἐπά
ταξε πᾶν πρωτότο-
κον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
ἀπ' ἀρχῆς πανὸς
πόνου αὐτῶν ἐν σκη
νώμασι Χάμ. Καὶ ἀ-
πῆρεν ὡς πρόβατα τὸν
λαὸν αὐτοῦ. καὶ ἀνήγα
γεν αὐτοὺς ὡσεὶ ποί
μιον ἐν ἐρήμῳ. Καὶ
ὡδήγησεν αὐτοὺς
ἐπ' ἐλπίδι καὶ οὐκ
ἐδειλίασαν. καὶ τοὺς
ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκά-
λυψε θάλασσα.
Καὶ εἰσήγαγεν αὐ
τοὺς εἰς ὄρος ἁγι-
άσματος αὐτοῦ.

וַיָּבִיאֵם אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ ה

& non pepercit à
morte animarum
eorum, Et [a] iumẽ
ta eorum in [b] mor
te conclusit.

a uitam
b peste

51 Et pcussit om
ne primogenitũ
in terra Aegypti,
Primitias omnis
[c] laboris eorum
in tabernaculis
Cham.

c uirtutis uirium

52 Et [d] abstulit si
cut oues populũ
suum, Et pduxit
eos tanquam gre
gem in deserto.

Exod. 13.
d proficisci fecit sicut gregem

53 Et deduxit e
os in [e] spe & non
timuerunt, Et ini
micos eorum operuit mare.

e securitate
f terminum

54 Et induxit eos in [f] montem san
ctificationis suæ,

הַר־זֶה קָנָתָה
יְמִינוֹ׃
וַיְגָרֶשׁ
מִפָּנֶיהָם גּוֹיִם
וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל נ
נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן ב
בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃
וַיְנַסּוּ
וַיַּמְרוּ אֶת־ א
אֱלֹהִים עֶלְיוֹן ו
וְעֵדֹתָיו לֹא ש
שָׁמָרוּ׃
וַיִּסֹּגוּ
וַיִּבְגְּדוּ כַּאֲבֹתָם
נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת
רְמִיָּה׃
בַּיְבִעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם ו

ὅρος τοῦτο ὃ ἐκτήσατο
ἡ δεξιὰ αὐτοῦ. Καὶ
ἐξέβαλεν ἀπὸ προ-
σώπου αὐτῶν ἔθνη.
καὶ ἐκληροδότησεν αὐ-
τοὺς ἐν χοινίκῳ κληρο-
δοσίας, καὶ κατεσκή-
νωσεν ἐν τοῖς σκηνώ-
μασιν αὐτῶν τὰς φυ-
λὰς τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ ἐ-
πείρασαν καὶ παρεπι-
κράνανν τὸν θεὸν τὸν ὑ-
ψιστον, καὶ τὰ μαρτύ-
ρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξα-
νο. Καὶ ἐπέστρε-
ψαν καὶ ἠθέτησαν κα-
θὼς καὶ οἱ πατέρες αὐ-
τῶν, μετεστράφησαν
εἰς τόξον στρεβλόν.
Καὶ παρώργισαν
αὐτὸν ἐν τοῖς βου-
νοῖς αὐτῶν.

Mõtem quem ac
quisiuit dextera
eius.
55 Et[g] eiecit à fa
cie eorum gentes
Et sorte diuisit
eis terrã in funi-
culo distributio-
nis.
Et habitare fe-
cit in tabernacu-
lis eorũ, Tribus
Israel.
56 Et tentauerũt
& exacerbaue-
runt Deũ excel-
sum, Et testimo-
nia eius non custodierunt.
57 Et auerterunt se, & [h]non seruauerunt pactũ, Quemadmodũ patres eorũ conuersi sunt in [i]arcum prauũ.
58 In iram concitauerunt eum in [k]collibus suis,

g *expulit ante eos Iosue 13.*
h *præuaricati sunt*
i *sicut arcus dolosus*
k *excelsis*

וּבְפַסִילֵיהֶם
יַסְגִּיאוּהוּ ׃
שָׁמַע אֱלֹהִים
וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס
מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל ׃
וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן
שִׁלֹה אֹהֶל שִׁכֵּן
בָּאָדָם ׃
וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי
עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְּ
יַד־צָר ׃
וַיַּסְגֵּר
לַחֶרֶב עַמּוֹ וּ
בְנַחֲלָתוֹ הִ
תְעַבָּר ׃
בַּחוּרָיו
אָכְלָה אֵשׁ וּבְ
תוּלֹתָיו לֹא הֻלָּלוּ ׃

καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς
αὐτῶν παρεζήλωσαν
αὐτόν. Ἤκουσεν ὁ θε-
ὸς καὶ ὑπερεῖδε, καὶ
ἐξουδένωσε σφόδρα
τὸν Ἰσραήλ. Καὶ ἀπώ-
σατο τὴν σκηνὴν Σι-
λὼμ σκήνωμα ὃ κα-
τεσκήνωσεν ἐν ἀν-
θρώποις, Καὶ παρέ-
δωκεν εἰς αἰχμαλω-
σίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν,
καὶ τὴν καλλονὴν αὐ
τῶν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν.
Καὶ συνεκλεισεν ἐν
ῥομφαίᾳ τὸν λαὸν αὐ
τοῦ, καὶ τὴν κληρο-
νομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖ
δε. Τοὺς νεανίσκους
αὐτῶν, κατέφαγε πῦρ
καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν
οὐκ ἐπενθήθησαν.

Et insculptilibus suis ad æmulationem eum prouocauerunt.

59 Audiuit Deus & [l] spreuit, Et ad nihilum redegit ualde Israel.

60 Et repulit tabernaculum Silo Tabernaculũ suum ubi habitauit [m] in hominibus.

61 Et tradidit in captiuitatem [n] uirtutem eorum, Et [o] pulchritudinem eorum in manus inimici.

62 Et conclusit in gladio populum suum, Et [p] hæreditatem suã spreuit.

63 Iuuenes eorum comedit ignis, Et uirgines eorum nõ sunt [q] lamentatę.

l commotus est, & execratus est ualde Israelem.

2. Reg. 4.

m inter

n fortitudinem, exercitum

o magnificentiam

g & in hæreditatẽ suam iratus est

q laudate, honorate.

בְּחַנִּיו בַּחֶרֶב
נִפָּלוּ וְאַלְמְנֹתָיו
לֹא תִבְכֶּינָה׃
וַיִּקַּץ כְּיָשֵׁן
אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִ
מִּתְרוֹנֵן מִיָּיִן׃
וַיַּךְ צָרָיו
אָחוֹר הֶרְפַּת
עוֹלָם נָתַן לָמוֹ׃
וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל
יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט א
פְרַיִם לֹא
בָחָר׃
וַיִּבְחַר אֶת־
שֵׁבֶט יְהוּדָה א
ת־הַר צִיּוֹן א
שֶׁר אָהֵב׃
וַיִּבֶן כַּמּוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כָּאָרֶץ

Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν
ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσαν.
καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν
οὐ κλαυθήσονται.
Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ
ὑπνῶν κύριος ὡς δυ
νατὸς καὶ κεκραιπα
ληκὼς ἐξ οἴνου. Καὶ
ἐπάταξε τοὺς ἐχθροὺς
αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω
ὄνειδος αἰώνιον ἔδω
κεν αὐτοῖς. Καὶ ἀπώ
σατο τὸ σκήνωμα Ἰω
σήφ, καὶ τὴν φυλὴν
Ἐφραὶμ οὐκ ἐξελέξα-
το. Καὶ ἐξελέξατο
τὴν φυλὴν Ἰούδα,
τὸ ὄρος τὸ Σιὼν ὃ
ἠγάπησε. Καὶ ὠ-
κοδόμησεν ὡς μονο-
κέρωτος τὸ ἁγίασ-
μα αὐτοῦ. ἐν τῇ γῇ

Sacerdotes eorum in gladio ceciderũt, Et uiduæ eorum non plorabantur.

64 Et [r] excitatus est tanquam dormiens Dominus Tanquam [s] potens, crapulatus à uino.

65 Et [t] percussit inimicos suos in posteriora, Opprobrium sempiternum dedit illis.

66 Et [u] repulit tabernaculum Ioseph, Et tribum Ephraim nõ elegit.

67 Sed elegit tribum Iuda, Montem Sion quem dilexit.

68 Et ædificauit sicut [x] unicornium sanctuarium suum [y] in terra,

r *euigilauit*
s *heros*
t *retro*
u *execratus est*
x *excelsos montes, palatia*
y *sicut terram quàm fundauit in æternum*

יִסְּרָה לְעוֹלָם׃
וַיִּבְחַר בְּדָוִד
עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ מִ
מִּכְלְאוֹת צֹ
אֹן׃
מֵאַחַר עֲלוֹת
הֲבִיאוֹ לִרְעוֹת
בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּ
וּבְיִשְׂרָאֵל נַ
נַחֲלָתוֹ׃
וַיִּרְעֵם
כְּתֹם לְבָבוֹ וּ
וּבְתְבוּנוֹת כַּ
כַּפָּיו יַ
יַנְחֵם׃

מִזְמוֹר

לְאָסָף אֵל

ἐδεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξελέξατο Δαβὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων. Ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτόν. ποιμαίνειν ἰακὼβ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς συνέσεσι τῶν χειρῶν αὐτοῦ. ὡδήγησεν αὐτούς. Δόξα.

Ψαλμὸς τοῦ ἀσάφ. σή.

Quam fundauit
in secula.
69 Et elegit Da
uid seruum suum
Et sustulit eum
de [z] gregibus oui
um, 70 De post
[a] fœtātes accepit
eum.
[b] Pascere Iacob
seruum suum, Et
Israel hereditatē
suam.
71 Et pauit eos
in [c] innocētia cor
dis sui, Et in [d] in-
tellectibus ma-
nuum suarum de
duxit eos.

z *caulis*
a *fœtas*
b *ut pasceret*
c *iuxta integritatem, id est fideliter*
d *prudentia*

PSAL. LXXIX. *Pro liberatione, contra Babylonios, Assyrios.*
Psalmus Asaph.

Deus

אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם
בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ
אֶת־הֵיכַל קָ
דְשֶׁךָ שָׂמוּ א
תִּ־יְרוּשָׁלִַם ל
לְעִיִּים׃
נָתְנוּ אֶת־נ
בֵלַת עֲבָדֶיךָ
מַאֲכָל לְעוֹף ה
שָּׁמַיִם בְּשַׂר
חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ
־אָרֶץ׃
שָׁפְכוּ דָמָם
כַּמַּיִם סְבִיבוֹת
יְרוּשָׁלִַם וְאֵין
קֹבֵר׃ הָיִינוּ
חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ
לַעַג וָקֶלֶס לְסְבִיבוֹתֵינוּ׃

Ο θεὸς ἦλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου. Ἔθεντο Ἱερουσαλὴμ ὡς ὀπωροφυλάκιον. Ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῷ δούλῳ σου, βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ. Τὰς σάρκας τῷ ὁσίῳ σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡσεὶ ὕδωρ. κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων. Ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.

DEus uenerunt gentes in hæreditatẽ tuam, Polluerũt templum sanctũ tuum, posuerunt Ierusalem in [a] pomorum custodiã.

a in aceruos

2 Posuerũt morticina seruorum tuorũ escas uolatilibus cœli, Carnes sanctorũ tuorum bestijs terrę.

3 Effuderunt sanguinem ipsorum tanq̃ aquã in circuitu Ierusalem, Et nõ erat qui sepeliret.

4 Facti sumus opprobrium uicinis nostris, Subsãnatio & illusio his qui in circuitu nostro sunt.

5 Vsq̃quo

עַד־מָתַי יְהוָה
תֶּאֱנַף לָנֶצַח תִּ
תְּבֹעַר כְּמוֹ־אֵשׁ
קִנְאָתֶךָ׃ שְׁפֹךְ
חֲמָתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ
וְעַל־מַמְלָכוֹת אַ
אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא
קָרָאוּ׃ כִּי־אָכַל
אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־
נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
אַל תִּזְכֹּר ל
לָנוּ עֲוֹנוֹת רִא
רִאשֹׁנִים מַהֵר יְ
יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ
כִּי דַלּוֹנוּ מְ
מְאֹד׃
עֶזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ

Εως πότε κύριε ὀρ
γισθήσῃ εἰς τέλος.
ἐκκαυθήσεται ὡς
πῦρ ὁ ζῆλος σου.
Ἐκχεον τὴν ὀργήν
σου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ
μὴ γινώσκοντά σε
καὶ ἐπὶ βασιλείας,
αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ
ἐπεκαλέσαντο. Οτι
κατέφαγον τὸν ἰα-
κὼβ, καὶ τὸν τόπον
αὐτοῦ ἠρήμωσαν.
Μὴ μνησθῇς ἡμῖν ἀνο
μιῶν ἀρχαίων. Τα-
χὺ προκαταλαβέτω-
σαν ἡμᾶς οἱ οἰκ-
τιρμοί σου κύριε. Οτι
ἐπτωχύνθημεν σφό-
δρα. Βοήθησον ἡμῖν
ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν.

5 Vsq; quo Domine irasceris in [b] finem? Accendetur uelut ignis zelus tuus?

b in perpetuum

6 Effunde iram tuam in gentes quæ te non nouerunt, Et in regna quæ nomẽ tuum non inuocauerũt

Ieremia 10.

7 Quia comederunt Iacob, Et [c] locum eius desolauerunt.

c habitaculum

8 Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, Cito anticipent nos misericordiæ tuæ, quia pauperes facti sumus nimis.

Esa. 64.
Deprecatio

9 Adiuua nos deus salutaris noster, & pro-

עַל־דְּבַר כְּבוֹד־
שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ
וְכַפֵּר עַל־ח
טֹאתֵינוּ ל
לְמַעַן שְׁמֶךָ ׃
לָמָּה
יֹאמְרוּ הַ
גּוֹיִם אַיֵּה א
לֹהֵיהֶם יִוָּדַע ב
בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נ
נִקְמַת ד
מ־ עֲבָדֶיךָ ה
הַשָּׁפוּךְ ׃
תָּבֹא
לְפָנֶיךָ אֲנָקַת
אָסִיר כְּגֹדֶל זְ
רוֹעֲךָ הוֹתַר בְּנֵי תְמוּתָה ׃

ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου κύριε ῥῦσαι ὑμᾶς. Καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Μήποτε εἴπωσι τὰ ἔθνη. ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν. καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν. ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων. Κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου, περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

& propter glori-
am nominis tui
Dñe libera nos,
Et propicius esto
peccatis nostris
propter nomẽ tu
um.

10 [d] Ne forte di- *d quare*
cant in gentibus
ubi est Deus eo-
rum? Et innotes-
cat in [e] natiõibus *e gentibus*
coram oculis no
stris.

Vltio sanguinis
seruorum tuorũ
qui effusus est,

11 [f] Introeat in cõ *f veniat coram te*
spectu tuo gemi-
tus compedito-
rum. *g mortis*

Secundum magnitudinem brachij
tui, Posside filios [g] mortificatorum.

וְחַשֵּׁב
לְשִׁבְעָתַיִם שֵׁב
שִׁבְעָתַיִם אֶל־ח
חֵיקָם חֶרְפָּתָם
אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ יְ
יְהוָה׃

וַאֲנַחְנוּ
עַמְּךָ וְצֹאן מַ
רְעִיתֶךָ נוֹדֶה
לְךָ לְעוֹלָם לְ
דוֹר וָדוֹר נְסַפֵּר
תְּהִלָּתֶךָ׃

לַמְנַצֵּחַ

ס

אֶל־שֹׁשַׁנִּים
עֵדוּת לְאָסָף
מִזְמוֹר׃

רֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן יוֹסֵף

Ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὠνείδισάν σε κύριε. Ἡμεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα νομῆς σου. Ἀνθομολογησόμεθά σοι ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων μαρτύριον τῷ ἀσάφ. Ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ ἀσσυρίου. οβ'

Ὁ ποιμαίνων ὁ ἰσραὴλ πρόσχες ὁ ὁδηγῶν ὡς πρόβατον ὁ ἰωσήφ.

12 Et redde uici-
nis nostris septu
plum in sinu eo-
rum, Improperi-
um ipsorũ quod
exprobrauerunt
tibi Domine.
13 Nos autẽ po-
pulus tuus & o-
ues pascuæ tuæ,
Confitebimur ti-
bi in seculum.
In generationem & generationem,
annunciabimus laudem tuam.

PSAL. LXXX. *Eiusdem argumenti cum superiore.*

1 Lãnazeah [a] pro his qui cõmu-
tabuntur, Psalmus (pro Assyrio)
testimonium Asaph.

QVi [b] regis Israel intẽ
de, Qui deducis
uelut ouem Ioseph.

a id est, super rosis, aut instrumento musico
b pascis

יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹ
פִיעָה׃ לִפְנֵי
אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן
וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה
אֶת־גְּבוּרָתֶךָ וּל
וּלְכָה לִישֻׁעָתָה
לָנוּ׃ אֱלֹהִים
הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פ
פָנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃
יְהוָה אֱלֹהִים
צְבָאוֹת עַד־מָתַי
עָשַׁנְתָּ בְּתְפִלַּת ע
עַמֶּךָ׃
הֶאֱכַלְתָּם
לֶחֶם דִּמְעָה וּת
וַתַּשְׁקֵמוֹ ב
בְּדִמְעוֹת שָׁלִישׁ
׃ תִּשִׁיבֵנוּ מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹ

Ο καθήμενος ὁ ὢν
τῶν χερουβὶμ ἐμφά-
νηθι. ἐναντίον Ἐφρα-
ὶμ καὶ Βενιαμὶν καὶ
Μανασσῆ. Ἐξεγεί-
ρον τὴν δυναστείαν
σου καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶ-
σαι ἡμᾶς. Ὁ θεὸς ἐ-
πίστρεψον ἡμᾶς. καὶ
ἐπίφανον τὸ πρόσω-
πόν σου καὶ σωθησό
μεθα. Κύριε ὁ θεὸς
τῶν δυνάμεων ἕως πότε
ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν
προσευχὴν τῶν δού-
λων σου. Ψωμεῖς ἡ
μᾶς ἄρτον δακρύων
καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν
δάκρυσιν ἐν μέτρῳ.
Εἰς ἡμᾶς εἰς ἀντιλογί
αν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν

Qui sedes sup Cherubim, [c] Manifestare, 3 Coram Ephraim, Beniamin & Manasse.

Excita potentiam tuam & ueni, Vt saluos facias nos.

4 Deus [d] conuerte nos, Et ostende faciem tuam, & salui erimus.

5 Domine Deus [e] uirtutum, Quousque irasceris super orationem serui tui?

6 Cibabis nos pane lachrymarum, Et [f] potum dabis nobis in lachrymis in [g] mensura magna.

7 Posuisti nos in [h] contradictionem uicinis nostris,

c *appare, affulge*

d *reduc*

e *exercituũ, zebaoth*

f *potasti*

g *copiosis*

h *litem*

וְאֹיְבֵנוּ יִלְעַגוּ־
לָמוֹ׃
אֱלֹהִים
צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ
וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִ
וָּשֵׁעָה׃
גֶּפֶן
מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ
תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם וַ
תִּטָּעֵהוּ׃
פִּנִּיתָ
לְפָנֶיהָ וַתְּשָׁרֵשׁ
שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא
אָרֶץ׃
כָּסוּ הָרִים
צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַ
רְזֵי־אֵל׃
תְּשַׁלַּח קְצִירֶיהָ עַד־יָם וְאֶ

καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμ
υκτήρησαν ἡμᾶς.
Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυ
νάμεων ἐπίστρεψόν ἡ
μᾶς. καὶ ἐπίφανον
τὸ πρόσωπόν σου καὶ
σωθησόμεθα. Ἀμ
πελον ἐξ αἰγύπτου
μετῆρας. ἐξέβαλες ἔ
θνη καὶ κατεφύτευ-
σας αὐτήν. Ὡδοποιή
σας ἔμπροσθεν αὐ-
τῆς καὶ κατεφύτευ-
σας τὰς ῥίζας αὐτῆς
καὶ ἐπλήρωσε τὴν
γῆν. ἐκάλυψεν ὄρη ἡ
σκιὰ αὐτῆς καὶ αἱ ἀνα-
δενδράδες αὐτῆς τὰς
κέδρους τοῦ θεοῦ. ἐξέ-
τεινε τὰ κλήματα
αὐτῆς ἕως θαλάσσης,

Et inimici nostri subsannauerunt [i] nos.

8 Deus [k] uirtutũ [l] conuerte nos Et ostende faciem tuam & saluí erimus.

9 [m] Vineam de Aegypto trãstulisti, Eiecisti gentes, & plantasti eam.

10 Dux [n] itineris fuisti in cõspectu eius, Et [o] plantasti radices eius, & impleuit terram.

11 Operuit montes umbra eius, Et [p] arbusta eius cedros Dei.

12 Extendit palmites suos usque ad mare,

i inter se

k zebaoth

l redire fac, seu redime

Ab origine gentis, parabolica narratio.

m uitem

n fecisti spatium ei

o radicare fecisti

p palmites sicut Cedri Dei

וְאֶל־נַהֲרוֹת
יוֹנְקוֹתֶיהָ׃
לָמָּה פָרַצְתָּ
גְדֵרֹתֶיהָ וְאָרוּהָ כ
כָל־עֹבְרֵי דָרֶךְ׃
יְכַרְסְמֶנָּה
חֲזִיר מִיָּעַר
וְזִיז שָׂדָי יִר
יְרְעֶנָּה׃
אֱלֹהִים
צְבָאוֹת שׁוּ
בנא שׁוּב־נָא
הַבֵּט מִשָּׁמַיִם
וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן
זֹאת׃
וְכַנֵּה
אֲשֶׁר־נָטְעָה יְ
מִינֶךָ׃ וְעַל־בֵּן

καὶ ἕως ποταμῶν τὰς παραφυάδας αὐτῆς. ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν. Ἐλυμήνατο αὐτὴν ἐκ δρυμοῦ, κύμονες ἄγριοι κατενέμησαν αὐτήν. Ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον δή! καὶ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε. Καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην, καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου.

Καὶ ὦν ὑπὸ ἀνθρώπου ὃν ἐκρατάιωσας σεαυτῷ.

Et usq; ad flumen
propagines eius.
13 [q] Vt quid de-
struxisti maceriã
eius, Et [r] uindemi-
ant eam omnes q
prætergrediũtur
uiam?
14 Exterminauit
eam aper de syl-
ua, Et [s] singularis
ferus depastus
est eam.
15 Deus [t] uirtu-
tum conuertere,
Respice de cœlo
& uide & uisita
uineam istam.
16 Et [u] perfice e-
am quam planta
uit dextera tua,
Et super filium hominis quem con-
firmasti tibi.

q *Quare dirupisti sepes eius*
r *decerpunt*
Rex *Assyriorum aut Chaldeorum.*
s *fera campi*
t *exercituum*
u *locum uineæ*

שׂרֻפָה
בָּאֵשׁ כְּסוּחָה מִ
מְּגַעֲרַת פָּנֶיךָ יֹ
אֹבֵדוּ׃ תְּהִי
יָדְךָ עַל־אִ
אִישׁ יְמִינֶךָ עַ
עַל־בֶּן־אָדָם אֲ
אֲמַצְתָּה לָּךְ׃
וְלֹא־נָסוֹג מִמֶּךָּ
תְּחַיֵּינוּ וּבְשִׁמְךָ
נִקְרָא׃
יְהוָה אֱלֹהִים
צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ
הָאֵר פָּנֶיךָ וְנ
וְנִוָּשֵׁעָה׃
לַמְנַצֵּחַ פא
עַל־הַגִּתִּית. לְאָסָף׃

Εμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκιμμένη, ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται. Γενηθήτω ἡ χεὶρ σὺ ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου, καὶ ὦν ὑὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ. Καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ. Ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα. Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς. καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν. ψαλμὸς ὠσαὴφ τοῦ ἀποφ.

17 Incensa igni
& [x] suffossa, Ab
increpatione uul
tus tui [y] peribũt.
18 Fiat manus
tua super uirum
dexteræ tuæ, Et
super filium ho-
minis quem con
firmasti tibi.
19 Et non disce-
dimus à te, Viui-
ficabis nos, & no
men tuum inuo-
cabimus.
20 Domine De-
us [z] uirtutum cõ-
uerte nos, Et o-
stende faciem tuam & salui erimus.

x *excisa est*

y *pereant*
Rex populi Dei.

z *zebaoth*

PSAL. LXXXI. *De profugio in Gath. Gratiæ de uindemia.*

1 Lãnazeah [a] pro torcularibus,
Psalmus Asaph.

Exulta

הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים
עֻזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵא
לֹהֵי יַעֲקֹב ׃
שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ
־תֹף כִּנּוֹר נָעִים
עִם־נָבֶל ׃ תִּקְעוּ
בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר ב
כֶּסֶה לְיוֹם ח
חַגֵּנוּ ׃ כִּי חֹק
לְיִשְׂרָאֵל הוּא
מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב ׃ עֵדוּת
בִּיהוֹסְפוֹ שָׂמוֹ ב
בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם שְׂפַת
לֹא־יָדַעְתִּי אֶ
אֶשְׁמָע ׃
מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ ב

Αγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν. ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἰακώβ. λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον. ψαλτήριον τέρπνὸν μετὰ κιθάρας. σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν. ὅτι πρόσταγμα τῷ ἰσραὴλ ἐστί. κρῖμα τῷ θεῷ ἰακώβ.

Μαρτύριον ἐν τῷ ἰωσὴφ ἔθετο αὐτόν, ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς αἰγύπτου. γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν, ἐπέστησεν ἀπὸ ἄρσεως τὸν νῶτον αὐτοῦ.

ἐξεῖλεν

EXVLtate Deo adiuto
ri nostro, lubila-
te Deo Iacob.
3 Sumite psalmũ
& date tympanũ,
Psalterium iocũ-
dum est cum [b] ci-
thara.
4 [c] Buccinate in
neomenia tuba,
In [d] insigni die so
lennitatis uestrę.
5 Quia præcep-
tum in Israel est,
Et iudicium Deo
Iacob.
6 Testimonium
in Ioseph posuit
illud, cum exiret
de terra Aegypti, Linguam quam
non [e] nouerat audiuit.
7 Diuertit ab oneribus dorsum eius,

a *super githit*

b *nablo*

c *clangite*

d *in celebritate, in die*

Gene. 41.

e *non noui, audiui*

Manus

בְּפִיו מִדּוֹר
תַּעֲבֹרְנָה׃
בְּצֵרַת קָרָאתָ
וַאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֱנְךָ
בְּסֵתֶר רַעַם אֶ֝
אֶבְחָנְךָ עַל־ מֵי
מְרִיבָה סֶלָה׃
שְׁמַע עַמִּי
וְאָעִידָה בָּךְ יִ
יִשְׂרָאֵל אִם־ת
תִּשְׁמַע לִי׃ לֹא־
יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר
וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
לְאֵל נֵכָר׃ אֲנֹכִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ה
הַמַּעֲלְךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם רְ
הַרְחֶב־ פִּיךָ וַאֲמַלְּאֵהוּ׃

Αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν
τῷ κοφίνῳ ἐδουλευ-
σαν, ἐν θλίψει ἐπε-
καλέσω με καὶ ἐρρυ-
σάμην σε. Ἐπήκουσά
σου ἐν ἀποκρύφῳ κε-
ραυνοῦ. διάψαλμα. Ἐδοκίμα-
σά σε ἐπὶ ὕδατος
ἀντιλογίας. Ἀκου-
σον λαός μου καὶ δι-
αμαρτύρομαί σοι. Ισ-
ραὴλ ἐὰν ἀκούσῃς μο-
ὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς
πρόσφατος οὐδὲ
προσκυνήσῃς θεῷ ἀλ-
λοτρίῳ, Ἐγὼ γὰρ εἰ-
μι κύριος ὁ θεός σου,
ὁ ἀναγαγών σε ἐκ
γῆς αἰγύπτου. Πλά-
τυνον τὸ στόμα σου,
καὶ πληρώσω αὐτό.

Manus eius in [f] co phino seruierũt.
8 In tribulatione inuocasti me, & liberaui te, exaudiui te in abscondito [g] tempestatis, Probaui te apud aquam contradictionis. Sela
9 Audi [h] populus meus & contestabor te, Israel si audieris me,
10 Non erit in te Deus [i] recens, neque adorabis Deum alienum.
11 Ego em̃ sum Dominus Deus tuus, qui [k] eduxi te de terra Aegypti, Dilata os tuum & implebo illud.

f ab olla recesserunt
Exod. 17.
g tonitrui
h populeme
i alienus
k qui feci te ascẽdere

12 Et

וְלֹא־שָׁמַע
עַמִּי לְקוֹלִי ו
וְיִשְׂרָאֵל לֹא־
אָבָה לִי ׃
וָאֲשַׁלְּחֵהוּ
בִּשְׁרִירוּת לִבָּם
יֵלְכוּ ב
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם ׃
לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ
לִי יִשְׂרָאֵל בְּר
כָרַי יְהַלֵּכוּ ׃
כִּמְעַט
אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ
וְעַל־צָרֵיהֶם א
אָשִׁיב יָדִי ׃
מְשַׂנְאֵי
יְהוָה יְכַחֲשׁוּ
לוֹ וַיְהִי עִתָּם לְעוֹלָם ׃

Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχε μοι. Καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὸν κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῆς καρδίας αὐτῆς, πορευόντων ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῆς. Εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέ μου Ἰσραὴλ τοῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῆς ἐταπείνωσα. Καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου.

Οἱ ἐχθροὶ Κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα.

12 Et non audi-
uit populus me-
us uocem meam,
Et Israel non [l] in
tendit mihi.
13 Et dimisi eos
secundum [m] desi
deria cordis eo-
rum, Ibũt in [n] ad-
inuentionibus su
is.
14 Si populus
meus audisset me
Israel si in uijs me
is ambulasset.
15 Pro [o] nihilo
forsitan inimicos
eorum humiliaſ-
sem, Et super tri-
bulantes eos mi-
sissem manum meam.
16 Inimici Domini mentiti [p] sunt ei,
Et [q] erit tempus eorum in [r] secula.

l uoluit me

Acto. 14.

m prauitatem

n consilijs

Baruch. 3.

o quàm breui tẽpore

p fuissent

q fuisset

r inæternum

וַיַּאֲבִיל הוּ
מֵחֵלֶב חִטָּה ו
וּמִצּוּר דְּבַשׁ א
אַשְׁבִּיעֶךָ ׃

מִזְמוֹר פב

לְאָסָף אֱלֹהִים
נִצָּב בַּעֲדַת־אֵ
אֵל בְּקֶרֶב אֱ
אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט ׃
עַד־מָתַי
תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל ו
וּפְנֵי רְשָׁעִים
תִּשְׂאוּ סֶלָה ׃
שִׁפְטוּ־
דַל וְיָתוֹם עָנִי
וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ ׃
פַּלְּטוּ־ דַל וְאֶבְיוֹן

καὶ ἐψώμισεν αὐτὸς
ἐκ στάτου πυροῦ. καὶ
ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρ
τασεν αὐτούς. Δόξα.

Ψαλμὸς τοῦ Ἀ-
σάφ. πα.

Ο Θεὸς ἔστη ἐν
συναγωγῇ θε
ῶν. ἐν μέσῳ δὲ θε-
οὺς διακρινεῖ. Ἕως
πότε κρίνετε ἀδικί
αν. καὶ πρόσωπα
ἁμαρτωλῶν λαμβά
νετε. Κρίνατε ὀρ-
φανῷ καὶ πτωχῷ.
ταπεινὸν καὶ πένη-
τα δικαιώσατε.

Ἐξελεῖσθε πένητας
καὶ πτωχόν.

17 Et [f]cibauit il/ los ex adipe [t]fru menti, Et de pe/ tra melle [u] satura uit eos.

f Et cibassem eum
t tritici
u saturassem te

PSAL. LXXXII. *Contra prauos iudices obiurgatio.*

Psalmus Asaph.

DEus stetit in [a] synago ga Deorum, In medio autem De os dijudicat.

a congregatione iudicum, aut Dei. In medio iudicum iudicabit

2 Vsquequo iu/ dicatis iniquita/ tem, Et [b] facies peccatorum [c] su/ mitis? Sæla.

b personam
c accipietis

3 Iudicate ege/ no & pupillo, Humilem & pau perem iustificate

4 Eripite pauperem, Et egenum

מִיַּד רְשָׁעִים
הַצִּילוּ׃
לֹא יָדְעוּ וְלֹא
יָבִינוּ בַּחֹשֶׁךְ יִתְהַלָּכוּ
יִמּוֹטוּ כָּל מוֹסְדֵי אָרֶץ׃
אֲנִי אָמַרְתִּי
אֱלֹהִים אַתֶּם וּ
וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃
אָכֵן כְּאָדָם
תְּמוּתוּן וּכ
וּכְאַחַד הַשָּׂרִים
תִּפֹּלוּ׃ קוּמָה
אֱלֹהִים שָׁפְטָה
הָאָרֶץ כִּי אַתָּה
תִנְחַל בְּכָל הַגּוֹיִם׃
מִזְמוֹר פג
לְאָסָף׃

ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ἐῤῥύσασθε αὐτήν.
Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται.
Σαλευθήτωσαν πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς. Ἐγὼ εἶπα θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες. ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε. Ἀνάστα ὁ θεὸς κρίνων τὴν γῆν ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν.
Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσάφ. πβ

שִׁיר

de manu peccatoris liberate.

5 [d] Nescierũt neque intellexerũt, in tenebris ambulant, [e] Mouebuntur omnia fundamenta terræ.

6 Ego dixi, Dij estis, Et filij excelsi omnes uos,

7 [f] Vos autem sicut homines moriemini, Et sicut unus de principibus cadetis.

8 Surge Deus iudica terrã, Quoniam tu hæreditabis in [g] omnibus gentibus.

d *Non cognoscunt, neque intelligunt*

e *Commouẽtur id est, omnes leges concidũt*

f *Sed, attamen*

Sis tu iudex

g *omnes gentes*

PSAL. LXXXIII. *Pro defensione contra hostes.*

1 Canticum psalmi Asaph.

אֱלֹהִים אַל־
דֳּמִי־לְךָ אַל־ת
חֲרַשׁ וְאַל־ת
שְׁקֹט אֵל ׃
כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ
יֶהֱמָיוּן וּמְ
שַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ
רֹאשׁ ׃ עַל־עַמְּךָ
יַעֲרִימוּ סוֹד וְי
וְיִתְיַעֲצוּ עַל־צ
פֻּנֶיךָ ׃
אָמְרוּ לְכוּ
וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי
וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁ
שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עַ
עוֹד ׃
כִּי נוֹעֲצוּ

Ο θεός τίς ὁ μὴ ὡθησθῇ σοι. μὴ σιγήσης μὴ ᾖ. καὶ ταπραΰνης ὁ θεός

Οτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν. καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλήν. ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργεύσαντο γνώμην. καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου. Εἶπαν δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους. καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα ἰσραὴλ ἔτι. Οτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό. κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο.

לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ ׃

DEus (quis [a] similis erit tibi?) Ne taceas neq; [b] compescaris Deus.

3 Quoniam ecce inimici tui [c] sonuerunt, Et qui oderunt te extulerũt caput.

4 [d] Super populum tuum [e] malignauerũt consilium, Et [f] cogitauerunt aduersus [g] sanctos tuos.

5 Dixerunt, uenite, & dispdamus eos [h] de gente, Et nõ memoretur nomen Israel ultra.

6 Quoniam [i] cogitauerunt unanimiter, Simul aduersum te [k] testamentum disposuerunt,

a *ne silentium des tibi*
b *quiescas*
c *tumultuantur*
d *aduersus*
e *callide cõposuerunt*
f *consultauerunt*
g *absconditos*
h *ne sint gentes*
i *consultauerũt corde*
k *fœdus pepegerunt*

אָהֳלֵי אֱדוֹם
וְיִשְׁמְעֵאלִים מ
מוֹאָב וְהַגְרִים ׃
גְּבַל
וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק
פְּלֶשֶׁת עִם־ י
שְׁבֵי צוֹר ׃
גַּם־
אַשּׁוּר נִלְוָה ע
עִמָּם הָיוּ זְר
וֹעַ לִבְנֵי־
לוֹט סֶלָה ׃
עֲשֵׂה
לָהֶם כְּמִדְיָן כ
כְּסִיסְרָא כ
יָבִין בְּנַחַל ס
קִישׁוֹן ׃ נִשְׁמְדוּ

Τὰ σκηνώματα τῶν ἰδουμαίων καὶ οἱ ἰσμαηλῖται. Μωὰβ καὶ οἱ ἀγαρηνοί. Γεβὰλ καὶ ἀμμὼν καὶ ἀμαλήκ. Ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων τύρον. Καὶ γὰρ καὶ ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν. ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς λώτ. Διάψαλμα.

Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ μαδιὰμ καὶ τῷ σισάρᾳ. ὡς τῷ ἰαβεὶμ ἐν τῷ χειμάῤῥῳ κισσῶν. Ἐξολοθρεύθησαν ἐν ἀενδὼρ ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῇ.

בְּעֵין־דֹּאר הָיוּ דֹמֶן לָאֲדָמָה ׃

7 [k] Tabernacula Idumæorum & Hismaelitæ.
Moab, & Hagareni, 8 Gebal & Ammon, & Amalech, [l] Alienigenæ cum habitantibus Tyrum.
9 [m] Etem. Assur [n] uenit cum illis, Facti sunt in [o] adiutorium [p] filijs Lot. Sæla.
10 Fac illis sicut Madian & Sisare Sicut Iabin in torrente Cison.
11 Disperierunt in Endor, Facti sunt ut stercus terræ.

k tentoria
Idumæi sunt ab Esau, Ismaëlitæ ab Ismael, Moab, & Ammon à Loth, Hagareni ab Haga, Philistini re liquiæ habitabant ad mare.
Distributio hostium per circuitum.
Amalech sunt Amalachitæ, Tyrij tempore Salomonis & Hyram fuerunt confœderati Iudæis, postea dissilijt amicitia.
Assur sunt Assyrij.
l Palestina
m etiam
n assotiatus est
o brachium
p Id est Ammonitis et Moabitis Genes. 19.
Iudicum 4. 5. 6. 7. 8.

שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ
בְּעֹרֵב וְכוֹאֵב וּ
וּכְזֶבַח וּכְצַלְמוּנָע
כָּל־נְסִיכֵמוֹ ׃
אֲשֶׁר אָמְרוּ
יִרְשָׁה לָנוּ אֶת
נְאוֹת אֱלֹהִים ׃
אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ
כַּגַּלְגַּל כְּקַשׁ ל
לִפְנֵי־רוּחַ ׃ כְּאֵשׁ
תִּבְעַר־יָעַר וּכ
וּכְלַהַבָּה תְּלַהֵט
הָרִים ׃
כֵּן תִּרְדְּפֵם
בְּסַעֲרֶךָ וּכ
וּבְסוּפָתְךָ תְ
תְּבַהֲלֵם ׃
מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן

Θοῦτὸς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς κόμ ὠρήβ καὶ ζήβ καὶ ζεβεὲ καὶ σαλμανᾶν πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν. Οἵ τινες εἶπον κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὰ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ. Ο θεός μου θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν. ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου. Οσεὶ πῦρ ὃ διαφλέξῃ δρυμόν. ὡσεὶ φλὸξ ἣ κατακαύσει ὄρη. Οὕτως καταδιώξεις αὐτὸς ἐν τῇ καταιγίδι σου. καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου συντάραξεις αὐτούς. Πλήρωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας.

12 Pone princi-
pes eorum sicut
Oreb & Zeb, Et
q Zebee & Sal- q *Zebach*
mana.
Omnes princi
pes eorũ, 13 Qui
dixerunt, Hære-
ditate possidea-
mus sanctuari-
um Dei.
14 Deus meus
pone illos ut r ro- r *turbinem*
tam, Et sicut sti-
pulam ante faci-
em uenti.
15 Sicut ignem q *Hoc est, fac eos insta-*
cõburit syluam, *biles & conuolue eos*
Et sicut flamma *inuicem.*
cõburens mõtes. s *turbine*
16 Ita persequeris illos in tempesta-
te tua, Et in s ira tua turbabis eos.
17 Imple facies eorum ignominia,
Et

וְיַבְקְשׁוּ שִׁמְךָ
יְהוָה׃ וַבְּשׁוּ
וְיִבָּהֲלוּ עָדֵי־עַד
וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ׃
וְיֵדְעוּ כִּי־אַ
תָּה שִׁמְךָ יְהוָה
לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַ
ל־כָּל־הָאָרֶץ׃

לַמְנַצֵּחַ בְּר

עַל־הַגִּתִּית
לְבְנֵי־קֹרַח מִז
מְּזְמוֹר׃
מַה־יְּדִידוֹת
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה
צְבָאוֹת׃
נִכְסְפָה וְגַם־
כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה ל

καὶ ζητήσουσι τὸ ὄνο
μά σου κύριε. Αἰσχυν-
θήτωσαν καὶ ταραχ-
θήτωσαν εἰς τὸν αἰῶ
να τοῦ αἰῶνος καὶ ἐντρα
πήτωσαν καὶ ἀπολέ-
σθωσαν. Καὶ γνώτω-
σαν. ὅτι ὄνομά σοι κύ
ριος. σὺ μόνος ὕψι-
στος ἐπὶ πᾶσαν τὴν
γῆν.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ
τῶν ληνῶν τοῖς υἱοῖς
κορὲ ψαλμός. πγ'

Ὡ Σάγαπητὰ
τὰ σκηνώμα
τά σου κύριε τῶν δυ
νάμεων. Ἐπεποθεῖ
καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχή
μου εἰς τὰς αὐλὰς
τοῦ κυρίου.

Et quærent nomen tuum Domine.

18 Erubescant & [s] conturbentur, in seculum seculi, Et confundantur & pereant.

[s] exterreantur

19 Vt cognoscant [t] quia nomẽ tibi [u] Dominus, Tu solus altissimus in omni terra.

[t] quod tu, nomẽ tuum
[u] Iehoua

PSAL. LXXXIIII. *Patheticum uotum exultantis à pietate.*

Lãnazeah [a] pro torcularibus, filijs Chore Psalmus.

[a] super Githith

QVàm dilecta tabernacula tua Domine [b] uirtutum, 3 Concupiscit & deficit anima mea in atria Domini.

[b] zebaoth

Cor

לִבִּי וּבְשָׂרִי
יְרַנְּנוּ אֶל־
אֵל חָי׃

גַּם־צִפּוֹר
מָצְאָה בַיִת
וּדְרוֹר קֵן לָהּ אֲ
אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶת־
אֶפְרֹחֶיהָ אֶת־
מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה
צְבָאוֹת מַלְכִּי
וֵאלֹהָי׃

אַשְׁרֵי
יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עֹ
עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶ
לָה׃

אַשְׁרֵי אָדָם
עוֹז לוֹ בָּךְ מְ
מְסִלּוֹת בְּלִבָּם׃ עֹבְרֵי

Ἡ καρδία μου καὶ
ἡ σάρξ μου ἠγαλλιά-
σαντο ἐπὶ θεὸν ζῶν-
τα. Καὶ γὰρ στρουθί-
ον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκί-
αν. καὶ τρυγὼν νοσ-
σιὰν ἑαυτῇ. οὗ θήσει
τὰ νοσσία ἑαυτῆς.
Τὰ θυσιαστήρια σου
κύριε τῶν δυνάμεων.
ὁ βασιλεύς μου καὶ
ὁ θεός μου. Μακά-
ριοι οἱ κατοικοῦντες
ἐν τῷ οἴκῳ σου. εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ
νων αἰνέσουσί σε.
διάψαλμα. Μακά
ριος ἀνὴρ ὃς ἐστὶν ἀντί
λημψις αὐτῷ παρὰ σοῦ.
ἀναβάσεις ἐν τῇ καρ-
δίᾳ αὐτοῦ διέθετο.

Cor meum & caro mea, Exultauerunt [c] in Deum uiuum.

4 Etenim passer inuenit sibi domũ, Et turtur nidum ubi reponat pullos suos.

Altaria tua Domine uirtutum, Rex meus & Deus meus.

5 Beati qui habitant in domo tua Domine, In [d] secula seculorum laudabunt te. Sæla.

6 Beatus uir cuius est auxilium abs te, [e] ascensiones in corde suo [f] disposuit.

c ad

d continuo

e uiæ

f transeuntes in uallé mori, fontẽ posuerunt eam, etiam lacunas, implebit pluuia.

7 In

בְּעֵמֶק הַבָּכָא
מַעְיָן יְשִׁיתֻהוּ גַּם
גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה
מוֹרֶה׃ יֵלְכוּ
מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵ
רָאֶה אֶל־אֱלֹהִים
בְּצִיּוֹן׃ יְהוָה
אֱלֹהִים צְבָאוֹת
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי
הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַ
עֲקֹב סֶלָה׃
מָגִנֵּנוּ רְאֵה
אֱלֹהִים וְהַבֵּט
פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃
כִּי טוֹב־יוֹ
בַּחֲצֵרֶיךָ
מֵאֶלֶף בָּחַרְתִּי הִ
סְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי מִ

Εἰς τὴν κοιλάδα
τῶν κλαυθμῶνος. εἰς
τὸν τόπον ὃν ἔθετο. καὶ
γὰρ εὐλογίας δώσει
ὁ νομοθέτης. Πορεύσον
ται ἐκ δυνάμεως εἰς
δύναμιν. ὀφθήσεται
ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν σιών.
Κύριος ὁ θεὸς τῶν δυ-
νάμεων. εἰσάκουσον
τῆς προσευχῆς μου. ἐ
νώτισαι ὁ θεὸς ἰα-
κώβ. διάψαλμα.
Ὑπέρασπιστὰ ἡμῶν, ἴ-
δε ὁ θεός. καὶ ἐπίβλε-
ψον εἰς τὸ πρόσωπον
τοῦ χριστοῦ σου. Ὅτι κρείσ-
σων ἡμέρα μία ἐν ταῖς
αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλι-
άδας. Ἐξελεξάμην παρ-
αῤῥιπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴ
κῳ τοῦ θεοῦ μου μᾶλλον.

7 In ualle lachry-
marum in loco
quem posuit.
Etenim benedi-
ctionem dabit le
gislator, 8 Ibunt
de[g] uirtute in uir
tutem,[h] Videbi-
tur deus deorum
in Sion.
9 Domine De-
us uirtutum exau
di orationem me
am, Auribus per
cipe Deus Iacob.
Sela.
10 Protector no
ster aspice Deus,
Et respice in faci-
em Christi tui.
11 Quia melior est dies una in atrijs
tuis,[i] super milia.
Elegi[k] abiectus esse in domo dei mei,

g exercitu in exercitum, de caterua ad caeruam

h Apparebunt ante Deum in Zion

i quàm

k sedere in limine

מִדּוֹר בְּאֹהֲלֵי
רֶשַׁע׃
כִּי שִׁמְשׁ
וּמָגֵן יְהוָה א
אֱלֹהִים חֵן ו
וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה
לֹא יִמְנַע ט
טוֹב לַהֹלְכִים
בְּתֻמִּים׃
יְהוָה צְבָאוֹת
אַשְׁרֵי אָדָם ב
בֹּטֵחַ בָּךְ׃
פה לַמְנַצֵּחַ
לִבְנֵי קֹרַח
מִזְמוֹר׃ רָצִיתָ
יְהוָה אַרְצֶךָ ש
שַׁבְתָּ שְׁבִית יַעֲקֹב׃ נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ

ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν. Ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός· χάριν καὶ δόξαν δώσει. Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ. Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορέ. ψαλμός. πδ'

Ἐυδόκησας κύριε τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ. Ἄφηκας τὰς ἀνομίας τοῦ λαοῦ σου.

magis quàm habitare in tabernaculis peccatorũ.
12 Quia [l] misericordiam & ueritatem diligit Deus, Gratiã & gloriam dabit Dominus.
Non priuabit bonis eos qui ambulant in [m] innocentia. 13 Domine uirtutum, beatus homo qui sperat in te.

l *Quia sol & scutum est Deus*
m *simplicitate*

PSAL. LXXXV. *cõmendatio gratiæ, & misericordiæ Dei.*

1 Lãnazeah [a] filijs Chore Psal.
B [b] Enedixisti domine terram tuam, Auertisti captiuitatem Iacob.
3 [c] Remisisti iniquitatem plebis tuæ,

a *filiorum*
b *beneuoluisti*
c *peperisti*

כִּסִּיתָ כָּל־
חַטָּאתָם סֶלָה׃
אָסַפְתָּ כָּל־
עֶבְרָתֶךָ ת
הֶשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן
אַפֶּךָ׃ שׁוּבֵנוּ
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ ו
וְהָפֵר כַּעַסְךָ ע
עִמָּנוּ׃
הַלְעוֹלָם
תֵּאָנַף־בָּנוּ ר
תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ ל
לְדֹר וָדֹר׃
הֲלֹא אַתָּה
תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ ו
וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־
בָךְ׃ הַרְאֵנוּ

ἐκάλυψας πάσας
τὰς ἁμαρτίας αὐ-
τῶν. Κατέπαυσας πᾶ
σαν τὴν ὀργήν σου
ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀρ-
γῆς θυμοῦ σου. Ἐπι-
στρεψον ἡμᾶς ὁ θεὸς
τῶν σωτηρίων ἡμῶν.
καὶ ἀποστρεψον τὸν
θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν.
Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας
ὀργισθῇς ἡμῖν, ἢ διατε-
νεῖς τὴν ὀργήν σου
ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενε-
ᾶν. Ὁ θεός. σὺ ἐπι-
στρέψας ζωώσεις ἡ-
μᾶς. καὶ ὁ λαός σου,
εὐφρανθήσεται ἐπὶ
σοί. Δεῖξον ἡμῖν κύ-
ριε τὸ ἔλεός σου.
καὶ τὸ σωτήριόν σου
δώσε ἡμῖν.

יְהִי חַסְדְּךָ וִישֻׁעָתְךָ תִּתֶּן־לָנוּ׃

Operuisti omnia
peccata eorum.
Sela.
4 [d] Mitigasti om
nem iram tuam,
Auertisti ab ira
indignatiõis tuę.
5 Conuerte nos
DEus salutaris
noster, Et auerte
iram tuã à nobis.
6 Nunquid in ę-
ternum irascetis
nobis, Aut [e] ex-
tendes iram tuã à
generatiõe in ge
nerationem?
7 [f] Deus tu con-
uersus uiuificabis
nos, Et plebs tua
lætabitur in te.
8 Ostende nobis Domine misericor
diam tuã, Et salutare tuum da nobis.

d auertisti

e protrahes

f nunquid non

אֶשְׁמְעָה
מַה־יְדַבֵּר הָאֵל
יְהוָה כִּי יְדַבֵּר
שָׁלוֹם אֶל־ע
עַמּוֹ וְאֶל־ח
חֲסִידָיו וְאֶל־יש
רֵשׁוּבוּ לְבִסְלָה׃
אַךְ קָרוֹב
לִירֵאָיו יְשׁוּעָתוֹ ל
לִשְׁכֹּן כָּבוֹד ב
בְּאַרְצֵנוּ׃
חֶסֶד וֶאֱמֶת
נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וּ
שָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃
אֱמֶת מֵאֶרֶץ
תִּצְמָח וְצֶדֶק מִ
מִּשָּׁמַיִם נִשְׁ
קָף׃ גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב

Ακούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός. Οτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ. καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ. καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας καρδίαν ἐπ' αὐτόν. πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ. τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. Ελεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν. δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν. Αλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε. καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε. Καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα.

9 Audiam quid loquatur (in me) Dominus Deus Quoniam loquetur pacem [g] in plebem suam.

g *ad populum suum*

Et super Sanctos suos, Et in eos [h] qui conuertuntur ad cor.

h *qui non conuertuntur ad stulticiam*

10 Veruntamen prope timentes eum salutare ipsius, Vt inhabitet gloria in terra nostra.

11 Misericordia & ueritas obuiauerunt sibi, Iusticia & pax osculatæ sunt.

i *germinabit*

12 Veritas de terra [i] orta est, Et iusticia de cœlo prospexit.

13 Etem̃ Dn̄s dabit benignitatem,

וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן
יְבוּלָהּ ׃
צֶדֶק לְפָנָיו
יְהַלֵּךְ וְיָשַׂם
לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו ׃

תְּפִלָּה פו

לְדָוִד הַט
אָזְנְךָ יְהוָה עֲנֵנִי
כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי ׃
שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנִי
הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ ׃

καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς. Δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται, καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ βήματα αὐτοῦ. Δόξα. Κάθισμα. ἦχος

Προσευχὴ τοῦ Δαβίδ, πέ

Κλίνον Κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ. Φύλαξον τὴν ψυχήν μου ὅτι ὅσιός εἰμι. σῶσον τὸν δοῦλόν σου ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σε.

Et terra nostra
dabit fructum su
um.
14 Iusticia ante
eum ambulabit,
Et ponet in uia
gressus suos.

PSAL. LXXXVI. *Mystice de Christo, Literaliter de quouis pio pro conseruatione.*

Oratio Dauidis.

INclina Domi
ne aurem tuã
& exaudi me,
Quoniã [a] inops *a miser*
& pauper sum
ego.
2 Custodi ani-
mam meam quo
niã sanctus sum,
Saluum fac ser-
uum tuum Deus
meus sperantem in te.

חָנֵּנִי יְהוָה
כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא
כָּל־הַיּוֹם׃
שַׂמַּח נֶפֶשׁ
עַבְדֶּךָ כִּי־אֵלֶיךָ
אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃
כִּי־אַתָּה
אֲדֹנָי טוֹב וְס
וְסַלָּח וְרַב־
חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃
הַאֲזִינָה יְהוָה
תְּפִלָּתִי וְר
וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל
תַּחֲנוּנוֹתָי׃ בְּיוֹם
צָרָתִי אֶקְרָאֶךָ כִּי
תַעֲנֵנִי׃ אֵין־

Ἐλέησόν με κύριε ὅ
τι πρὸς σὲ κεκράξο-
μαι ὅλην τὴν ἡμέραν.
Εὔφρανον τὴν ψυχὴν
τοῦ δούλου σου ὅτι
πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυ-
χήν μου. Ὅτι σὺ κύ-
ριε χρηστὸς καὶ ἐπιει-
κὴς, καὶ πολυέλε-
πᾶσι τοῖς ἐπικαλου-
μένοις σε. Ἐνώτισαι
κύριε τὴν προσευχήν
μου. καὶ πρόσχες τῇ
φωνῇ τῆς δεήσεώς
μου. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψε-
ός μου ἐκέκραξα πρὸς
σὲ, ὅτι ἐπήκουσάς
μου. Οὐκ ἔστιν ὅμοι-
ός σοι ἐν θεοῖς κύριε,
καὶ οὐκ ἔστι κατὰ
τὰ ἔργα σου.

בְּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃

3 Miserere mei Domine quoniam ad te clamaui tota die, 4 Lætifica animam seruí tui, quoniam ad te Domine animam meam leuaui.

5 Quoniã tu Domine [b] suauis & mitis, Et multæ misericordię omnibus inuocantibus te.

Ioel 2.

b bonus & propitius

6 Auribus percipe Domine orationem meam, Et intende uoci deprecationis meę.

7 In die tribulationis meæ clamaui ad te, Quia exaudisti me.

8 Non est similis tui in diis domine, Et non est secundum opera tua.

9 Omnes

כָּל־גּוֹיִם
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ וּבוֹ
יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ
לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וְ
יְכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃
כִּי־גָדוֹל אַתָּה
וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
אַתָּה אֱלֹהִים
לְבַדֶּךָ׃ הוֹרֵנִי
יְהוָה דַּרְכֶּךָ אֶ
אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַ
חֵד לְבָבִי לְ
יִרְאָה שְׁמֶךָ׃
אוֹדְךָ אֲדֹנָי
אֱלֹהַי בְּכָל־לְ
בָבִי וַאֲכַבְּדָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃
כִּי חַסְדְּךָ גָדוֹל עָלַי וְ

Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα
ἐποίησας, ἥξουσι καὶ
προσκυνήσουσιν ἐνώ
πιόν σου κύριε. Καὶ
δοξάσουσιν τὸ ὄνο-
μά σου, ὅτι μέγας εἶ
σύ. καὶ ποιῶν θαυ-
μάσια· σὺ εἶ θεὸς μό-
νος. Ὁδήγησόν με
κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου.
καὶ πορεύσομαι ἐν
τῇ ἀληθείᾳ σου. Εὐ-
φρανθήτω ἡ καρδία
μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ
ὄνομά σου. Ἐξομολο-
γήσομαί σοι κύριε ὁ
θεός μου ἐν ὅλῃ καρ-
δίᾳ μου, καὶ δοξά-
σω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸ
αἰῶνα. Ὅτι τὸ ἔλε-
ός σου μέγα ἐπ' ἐμέ.

9 Omnes gentes quaſcunq; feciſti, uenient & adorabunt coram te Domine, Et glorificabunt nomen tuum.

Vocatio gentium

10 Quoniam magnus es tu & faciens mirabilia, Tu es Deus ſolus.

11 [c] Deduc me Dñe in uia tua, & ingrediar in ueritate tua, [d] Lętetur cor meum [e] & timeat nomen tuum.

c doce
d confirma
e ut

12 Confitebor tibi Domine Deus meus in toto corde meo, Et glorificabo nomen tuum in æternum.

13 Quia miſericordia tua magna eſt ſuper me,

Et eruiſti

וְהַצִּילֵת נַפְשִׁי
מִשְּׁאוֹל רָ
תַחְתִּיָּה׃
אֱלֹהִים זֵדִים
קָמוּ עָלַי וַעֲדַת
עָרִיצִים בִּקְשׁוּ
נַפְשִׁי וְלֹא שָׂ
שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם׃
וְאַתָּה
אֲדֹנָי אֵל־רַ
חוּם וְחַנּוּן אֶ
רֶךְ אַפַּיִם וְ
רַב־חֶסֶד וֶאֱ
מֶת׃
פְּנֵה אֵלַי
וְחָנֵּנִי תֶּנָה עֻ
זְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹ
שִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃

καὶ ἐῤῥύσω τὴν ψυχήν μου ἐξ ἅδου κατωτάτου. ὁ θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ. καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου. καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν

Και σὺ κύριε ὁ θεός μου οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων. μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με. δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου. καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

Et eruisti animã meam ex [f] infer/ no inferiori.
14 Deus [g] iniqui insurrexerũt [h] super me, Et [i] syna/ goga potentium quæsierunt ani/ mam meam, Et non proposue/ runt te in [k] con/ spectu suo.
15 Et tu Domine Deus miserator & [l] misericos, [m] Patiens & multæ misericordiæ & uerax.
16 Respice in me & miserere mei, Da [n] imperiũ tu/ um [o] puero tuo, & saluum fac filium ancillæ tuæ.

f fouea infima
g superbi
h aduersum
i cœtus
k coram se
l propitius
m longus irarum seu longanimis
n fortitudinem
o seruo

17 Fac

עֲשֵׂה־עִמִּי
אוֹת לְטוֹבָה
וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וַי
וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה
יְהוָה עֲזַרְתַּנִי וְ
וְנִחַמְתָּנִי ׃

לִבְנֵי־ פו

קֹרַח מִזְמוֹר
שִׁיר יְסוֹדָתוֹ ב
בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ ׃
אֹהֵב יְהוָה
שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִ
מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת
יַעֲקֹב ׃ נִכְבָּדוֹת
מְדֻבָּר־בְּךָ עִיר
הָאֱלֹהִים סֶלָה ׃
אַזְכִּיר רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעַי ה

Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν· καὶ ἰδόντωσαν οἱ μισοῦντές με, καὶ αἰσχυνθήτωσαν. Ὅτι σὺ κύριε ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμὸς ᾠδῆς. πζ'

Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις. Ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιὼν, ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. Μνησθήσομαι Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσί με.

17 Fac mecum
signum in bono,
ut uideant qui o-
derunt me, & cõ-
fundantur, Quo
niam tu Domine
adiuuisti me, &
[p] consolatus es
me.

p misertus es mei

PSAL. LXXXVII. *Ierusalem est typus Ecclesiæ.*

1 Psalmus cantici [a] filijs Chore.
F Vndamẽta
eius in mon
tibus sanctis,
2 Diligit Domi
nus portas Sion,
[b] super omnia ta
bernacula Iacob.
3 Gloriosa dicta
sunt de te, Ciuitas Dei. Sæla.
4 [c] Memor ero [d] Raab & Babylo-
nis, Scientium me.

a filiorum
b plusquàm
c Aegypti
d meminisse faciam

חֵבֶל
פְּלֶשֶׁת וְצוֹר עִם כּוּשׁ
זֶה יֻלַּד שָׁם׃
וּלְצִיּוֹן יֵאָמֵר אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד בָּהּ
וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃
יְהוָה יִסְפֹּר בִּכְתֹב עַמִּים זֶה יֻלַּד שָׁם סֶלָה׃
וְשָׁרִים כְּחוֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ׃

Καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ τύρος καὶ λαὸς τῶν αἰθιόπων οὗτοι ἐγεννήθησαν ἐκεῖ. Μήτηρ σιὼν ἐρεῖ ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ. καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος.

Κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγεννημένων ἐν αὐτῇ.

Ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

Ecce [e] alienigenæ & Tyrus, & [f] populus Aethiopum, Hi [g] fuerũt illic.

5 Nunquid Sion dicet [i] homo, & homo natus est in ea, Et ipse fundauit eam altissimus.

6 Dominus [k] narrabit in scripturis populorum, Et principum horum [l] qui fuerunt in ea. Sæla.

7 [m] Sicut lætantium omnium, Habitatio est in te.

e palestina

f cum Aethiopia
עם

g quisquis natus est ibi

h sed & de

i multi celebres uir & uir diser vnd gener

k scripsit, numerauit, dum scriberet populos

l quisnam nascetur ibi

m Et cãtores sicut choros ducentes, omnes fontes mei sunt in te.

שִׁיר פח

מִזְמוֹר לִבְנֵי
קֹרַח לַמְנַצֵּחַ ע
עַל־מָחֲלַת ל
לְעַנּוֹת מ
מַשְׂכִּיל לְהֵימָן
הָאֶזְרָחִי ׃
יְהוָה אֱלֹהֵי י
יְשׁוּעָתִי יוֹם־
צָעַקְתִּי בַּלַּיְלָה
נֶגְדֶּךָ ׃ תָּבוֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי ה
הַטֶּה אָזְנְךָ לְרִנָּתִי
׃ כִּי־שָׂבְעָה ב
בְרָעוֹת נַפְשִׁי ו
וְחַיַּי לִשְׁאוֹל ח
הִגִּיעוּ ׃ נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר

Ὠδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς κορὲ, εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελὲθ τοῦ ἀποκριθῆναι, σωφέσεως αἰθὰμ τοῦ ἰσραηλίτου. πζ'.

Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου. Κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου καὶ ἡ ζωή μου τοῦ ἅδου ἤγγισε.

Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

PSAL. LXXXVIII. *Typus Christi. Pro liberatione.*

1 Canticum psalmi [a] filijs Chore, Lãnazeah pro Mahalath ad respondendum [b] intellectus Heman Ezrahitæ.

DOmine deus salutis meę, 3 In die clamaui & nocte coram te.

4 [c] Intret in conspectu tuo oratio mea, Inclina aurem tuam ad [d] precem meam.

5 Quia [e] repleta est malis anima mea, Et uita mea [f] inferno appropinquauit.

6 Aestimatus sum cum descendentibus in lacum,

a filiorum
b eruditiuum
De Heman uide 3. Regum 4.
c ueniat coram te
d clamorem
e saciata
f fouea sepulchro

הָיִיתִי כְּגֶבֶר
אֵין־אֵיל׃
בַּמֵּתִים חָפְשִׁי
כְּמוֹ חֲלָלִים שֹׁ
כְבֵי־קָבֶר אֲ
שֶׁר לֹא זְכַרְתָּם
עוֹד וְהֵמָּה מִ
מִּיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃
שַׁתָּנִי בְּבוֹר
תַּחְתִּיּוֹת בְּ
מַחֲשַׁכִּים בְּ
מְצֻלוֹת׃
עָלַי סָמְכָה
חֲמָתֶךָ וְכָל־מִ
שְׁבָרֶיךָ עִנִּיתָ
סֶלָה׃

חֵרֵחַקְתָּ

מְיָדְעַי מִמֶּנִּי שַׁתָּנִי תּוֹעֵבֹת לָמוֹ

Εγενήθην ὡσεὶ ἄν-
θρωπος ἄβοηθος.
ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος.
Ὡσεὶ τραυματίαι
καθεύδοντες ἐν τά-
φῳ οὓς οὐκ ἐμνήσθης
ἔτι. καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς
χειρός σου ἀπώλη-
σαν. Ἔθεντό με ἐν
λάκκῳ κατωτάτῳ.
ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν
σκιᾷ θανάτου.
Ἐπ' ἐμὲ ἐπεσηρείχ
θη ὁ θυμός σου καὶ
πάντας τοὺς μετεω
ρισμούς σου ἐπήγα
γες ἐπ' ἐμέ. διάψ-
αλμα. Ἐμάκρυνας
τοὺς γνωσούς μου
ἀπ' ἐμοῦ. ἔθεντό με
βδέλυγμα ἑαυτοῖς.

Factus sum sicut
homo sine [g] adiu
torio, 7 Inter mor
tuos liber.
Sicut uulnerati
[h] dormiẽtes in se
pulchris, Quo/
rum non es me/
mor amplius, &
ipsi de manu tua
repulsi sunt.
8 [i] Posuerũt me
in lacu inferiori,
In tenebrosis &
in [k] umbra mor/
tis.
9 Super me [l] cõ/
firmatus est fu/
ror tuus, Et om/
nes fluctus tuos
induxisti super me. Sæla.
10 [m] Longe fecisti notos meos à me
[n] Posuerunt me abominationem sibi.

g *fortitudine*
h *cubantes*
i *posuisti me*
k *profunditatibus*
l *innixus*
m *Elongasti*
n *posuisti me abominationes eis*

בְּלָא רְלָא אֲצָא ׃
עֵינִי רָאֲבַת
מִנִּי־ עָנִי קָר
קְרָאתִיךָ יְהוָה ב
כָּל־יוֹם שִׁט
שִׁחְתִּי אֵלֶיךָ כ
כַּפָּי ׃
הֲלַמֵּתִים
תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא א
אִם־ רְפָאִים י
יָקוּמוּ יוֹדוּךָ ס
סֶלָה ׃
הֲיְסֻפַּר
בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ א
אֱמוּנָתְךָ בא
בָּאֲבַדּוֹן ׃ הֲיִוָּדַע
בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ י
וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נִשְׁיָה ׃

παρεσλόθην καὶ οὐκ
ἐξεπορευόμην. οἱ ὀφ-
θαλμοί μου ἠσθένησαν
ἀπὸ πτωχείας. Ἐκ-
κέκραξα πρός σε κύριε
ὅλην τὴν ἡμέραν. ἐλε-
πέτασα πρός σε τὰς
χεῖράς μου. Μὴ τοῖς
νεκροῖς ποιήσεις θαυ-
μάσια, ἢ ἰατροὶ ἀνα-
στήσουσι καὶ ἐξομο-
λογήσονταί σοι.
Μὴ διηγήσεταί τις
ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλε-
ός σου, καὶ τὴν ἀλή-
θειάν σου ἐν τῇ ἀπω-
λείᾳ. Μὴ γνωσθήσε-
ται ἐν τῷ σκότει τὰ
θαυμάσιά σου. καὶ ἡ
δικαιοσύνη σου ἐν
γῇ ἐπιλελησμένῃ.

o Traditus sum & non egrediebar, 11 Oculi mei languerunt p præ inopia.

o *Inclusus*

p *propter oppressionem*

Clamaui ad te Domine, Tota die expandi ad te manus meas.

12 Nunqd mortuis facies mirabilia, q Aut medici suscitabunt & r confitebunt tibi Sæla.

q *Aut mortui surgent*

r *gratias agent*

13 Nunquid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuã, Et ueritatem tuam in perditione.

14 Nunquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, Et iusticia tua in terra obliuionis?

וַאֲנִי אֵלֶיךָ
יְהוָה שִׁוַּעְתִּי ר
וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי
תְקַדְּמֶךָ ׃ לָמָה
יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי
תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִ
מֶּנִּי ׃ עָנִי אֲנִי
וְגֹוֵעַ מִנֹּעַר נ
שָׂאתִי אֵמֶיךָ א
פֹּנָה ׃ עָלַי
עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ ב
בִּעוּתֶיךָ צִמְ
תוּתֻנִי ׃ סַבּוּנִי
כַמַּיִם כָּל־הַיָּם
הִקִּיפוּ עָלַי י
חַד ׃
הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי

Κἀγὼ πρός σε κύριε
ἐκέκραξα. καὶ ὀπρωὶ
ἡ προσευχή μου προ-
φθάσει. Ἱνατί κύ-
ριε ἀπωθεῖ τὴν ψυχήν
μου, ἀποστρέφεις τὸ
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐ-
μοῦ. Πτωχός εἰμὶ ἐγὼ,
καὶ ἐν πόνοις ἐκ νεότη
τός μου. ὑψωθεὶς δὲ ἐ-
ταπεινώθην καὶ ἐξηπο
ρήθην. Ἐπ' ἐμὲ διῆλ
θον αἱ ὀργαί σου, οἱ
φοβερισμοί σου ἐξε-
τάραξάν με. ἐκύκλω
σάν με ὡσεὶ ὕδωρ.

Ὅλην τὴν ἡμέραν
περιείχον με ἅμα. ἐ-
μάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ
φίλον καὶ πλησίον. καὶ
τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ
τῆς ἀλαιπωρίας. σκότος.

אֹהֵב וָרֵעַ הִרְחַקְתָּ מְיָדָעַי מַחְשָׁךְ ׃

15 Et ego ad te domine clamaui, Et mane oratio mea p̃ueniet te.

16 [t]Vt quid Domine repellis : orationem meam, Auertis faciẽ tuam à me?

17 [u]Pauper sum ego & [x]in laboribus à iuuentute mea, Exaltatus aũt humiliatus sũ & conturbatus.

18 [y]In me transierunt iræ tuæ, Et terrores tui conturbauerunt me.

19 Circundederũt me sicut aque tota die, Circundederunt me simul.

20 Elongasti à me amicum & proximum, Et notos meos à [z]miseria.

[f] Quare
[t] animam
[u] miser
[x] & deficiens à iuuẽtute mea, portaui terrores tuos anxius
[y] Super
[z] in tenebris, id est, nullos uideo

מַשְׂכִּיל פס

לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃
חַסְדֵּי יְהוָה עוֹלָם
אַשִּׁירָה לְדֹר
וָדֹר הוֹדִיעַ א
אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃
כִּי אָמַרְתִּי
עוֹלָם חֶסֶד י
יִבָּנֶה שָׁמַיִם ת
תָּכִין אֱמוּנָתְךָ ב
בָּהֶם׃
כָּרַתִּי בְרִית
לִבְחִירָי נִשְׁבַּעְתִּי
לְדָוִד עַבְדִּי׃
עַד־עוֹלָם
אָכִין זַרְעֶךָ וּב
נִיתִי לְדֹר־וָדוֹר כִּסְאֶךָ סֶלָה׃

Συνέσεως αἰθὰμ τοῦ ἰσραηλίτου. πίν

Τὰ ἐλέη σου κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι. εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου. Ὅτι εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἑτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου. Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὤμοσα Δαβὶδ τῷ δούλῳ μου. ἕως τοῦ αἰῶνος. Ἑτοιμάσω τὸ σπέρμα σου. καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου.

PSAL. LXXXIX. *De Christo eius que regno, Literaliter de Dauide.*

1 [a]Intellectus Ethan Ezrahitæ.

Misericordias Domini, In æternum cãtabo.

In generatione & generationem Annunciabo ueritatem tuam in ore meo.

a eruditiuum Ethan uolunt fratrẽ fuisse Heman.

3 Quoniã[b] dixisti, In ęternum misericordia ædificabitur in cœlis, Præparabitur ęritas tua in eis.

b dixi

c pepegi fœdus

2. Reg. 7.

4 [c]Disposui testamẽtum electis meis, Iuraui Dauid seruo meo, 5 Vsq; in æternum prępparabo semen tuum.

Et ædificabo in generationẽ & generationem, Sedem tuam. Sæla.

6 Confite-

וְיוֹדוּ
שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְ
הוָה אַף־אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל
קְדֹשִׁים׃
כִּי מִי בַשַּׁחַק
יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמֶה לַיהוָה
בְּבְנֵי אֵלִים׃
אֵל נַעֲרָץ
בְּסוֹד־קְדֹשִׁים
רַבָּה וְנוֹרָא עַ
ל־כָּל־סְבִיבָיו׃
יְהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת מִי־כָ
מוֹךָ חֲסִין יָהּ
וֶאֱמוּנָתְךָ סְב
סְבִיבוֹתֶיךָ׃ אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם

Εξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου κύριε. καὶ γὰρ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.
Οτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ. ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ. Ο θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων. μέγας καὶ φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ. Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὅμοιός σοι δυνατὸς εἶ κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κυκλώσει.
Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης.

6 [d] Confitebun tur cœli mirabi/ lia tua Domine, [e] Etẽ ueritatem tuam in Ecclesia sanctorum.

7 Quoniam quis in nubibus æqua bitur domino, Si milis erit Deo in filijs Dei?

8 Deus [f] qui glo rificatur in [g] con silio sanctorum, Magnus & terri/ bilis super omnes qui in circuitu e/ius sunt.

9 Domine deus [h] uirtutum quis si milis tibi? Potẽs es Dñe, & ueritas tua in circuitu tuo.

10 Tu dominaris [i] potestati maris.

d *laudabunt*

e *insuper*

f *timendus*

g *in congregatione*

h *exercituum*

i *insuperbiam*

Motum

בְּשׂוֹרָא גַלִּיו
אַתָּה תְשַׁבְּחֵם ׃
אַתָּה רְבָאתָ
בְּחַיָּל רַחֲב ב
בִּזְרוֹעַ עֻזֶּךָ פו
פַּרְתָּ אֹיְבֶיךָ ׃
לְךָ שָׁמַיִם
אַף־לְךָ אֶרֶץ ת
תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ א
אַתָּה יְסַדְתָּם ׃
צָפוֹן וְיָמִין
אַתָּה בְרָאתָם
תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן ב
בְּשִׁמְךָ ר
יְרַנֵּנוּ ׃
לְךָ זְרוֹעַ
עִם־גְּבוּרָתֶךָ ת
תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ ׃

χὴρ δὲ σάλον τῶν κυ-
μάτων αὐτῆς, σὺ κά-
ταπραύνεις. Σὺ ἐτα-
πείνωσας ὡς τραυ-
ματίαν ὑπόρηφα-
νον. ἐν τῷ βραχίονι
τῆς δυνάμεώς σου, διε-
σκόρπισας τοὺς ἐχ-
θρούς σου. Σοί εἰσιν
οἱ οὐρανοί, καὶ σή ἐστιν
ἡ γῆ. τὴν οἰκουμένην
καὶ τὸ πλήρωμα αὐ-
τῆς σὺ ἐθεμελίωσας
τὴν βορρᾶν καὶ τὴν θά-
λασσαν σὺ ἔκτισας
Θαβὼρ καὶ ἑρμὼν
ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἀγαλλιάσονται. σὸς
βραχίων μετὰ δυ-
νατείας. Κρατεω-
θήτω ἡ χείρ σου, ὑ-
ψωθήτω ἡ δεξιά σου.

Motum autẽ flu
ctuum eius tu mi
tigas.
11 Tu humiliasti
sicut uulneratum
[k] superbum, In
brachio uirtutis
tuæ dispersisti ini
micos tuos.
12 Tui sunt cœ-
li & tua est terra,
orbẽ terræ & ple
nitudinẽ eius tu
fundasti, 13 Aqui
lonem & [l] mare tu
creasti.
Thabor & Her
mon in nomine
tuo exultabunt,
14 Tuum brachi
um cum potẽtia.

[k] Rahab, id est, Aegyptum

Gene. 1.

[l] meridiem

[m] robusta est manus tua, alta est dextera tua

[m] Firmetur manus tua & exalte-
tur dextera tua.

צֶדֶק וּמִשְׁפָּט
מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד
וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ
פָנֶיךָ ׃
אַשְׁרֵי הָעָם
יֹדְעֵי תְרוּעָה יְ
יְהוָה בְּאוֹר־פָּנ
פָנֶיךָ יְהַלֵּכוּן ׃
בְּשִׁמְךָ
יְגִילוּן כָּל־הַ
הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ
יָרוּמוּ ׃
כִּי־תִפְאֶרֶת
עֻזָּמוֹ אָתָּה וּ
וּבִרְצוֹנְךָ ת
תָּרוּם ק
קַרְנֵינוּ ׃
כִּי לַיהוָה מָגִנֵּנוּ וְל

Δικαιοσύνη καὶ κρῖμα ἑτοιμασία τοῦ θρόνου σου. Ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσονται προπρόσωπόν σου. Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν. Κύριε ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται. καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν. καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. Ὅτι καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν σύ εἶ. καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται ἡ κέρας ἡμῶν. Ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις.

15 Iusticia & iudi
cium [n] præpara-
tio sedis tuæ.
Misericordia &
ueritas precedēt
faciem tuā, 16 Be
atus ille populus
qui scit iubilatio
nem.
Domine in lu-
mine uultus tui
ambulabunt, &
17 In nomine tuo
exultabunt tota
die. Et in iusticia
tua exaltabunt.
18 Quoniā [o] glo
ria uirtutis eorū
tu es, Et in bene-
placito tuo exal-
tabitur cornu no
strum.
19 Quia Dñi est [p] assumptio nostra,

n habitaculum

o decor fortitudinis

p scutum nostrum

וּלְקָרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
מַלְכֶּנוּ׃

אָז דִּבַּרְתָּ
בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ וַ
תֹּאמֶר שִׁוִּיתִי
עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר הֲ
רִימוֹתִי בָּחוּר
מֵעָם׃ מָצָאתִי
דָוִד עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מָ
שַׁחְתִּיו׃ אֲשֶׁר
יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ
אַף־זְרוֹעִי תְּ
אַמְּצֶנּוּ׃

לֹא־יִשָּׂא
אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־עַ
וְלָה לֹא יְ
עַנֶּנּוּ׃ וְכִתַּתִּי מִפָּנָיו צָרָיו וְ

καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν. Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς ὁσίοις σου καὶ εἶπας· ἔθεμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν. ὕψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ λαοῦ μου. Εὗρον δοῦλόν μου, ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν. Ἡ γὰρ χείρ μου συναντιλήφθεται αὐτῷ. καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν. Οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ὁς ἀνομήσας, οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν.

Καὶ συγκόψω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

Et sancti Israel re
gis nostri.
20 Tunc locutus
es in uisione san-
ctis tuis, & dixi-
sti, Posui adiuto
rium [q] in potente
& exaltaui ele-
ctũ de plebe mea.
21 Inueni Dauid
seruum meum, O
leo sancto meo
unxi eum.
22 Manus enim
mea auxiliabitur
ei, Et brachiũ me
um confirmabit
eum.
23 Nihil profici-
et inimicus in eo,
Et filius iniquita
tis non [r] apponet nocere ei.
24 Et [s] concidam à facie ipsius inimi
cos eius,

q *super*

1. Reg. 16.

Acto. 13.

r *opprimet eum*

s *contundam*

 Et odi-

וּמְשַׂנְאַיו
אֶגֹּרֶת׃
וְאֲמוּנָתִי
וְחַסְדִּי עִמּוֹ וּבְ
שְׁמִי תָּרוּם
קַרְנוֹ׃
וְשַׂמְתִּי בַיָּם
יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת
יְמִינוֹ׃
הוּא
יִקְרָאֵנִי אָבִי אַ
תָּה אֵלִי וְ
צוּר יְשׁוּעָתִי׃
אַף־
אֲנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ
עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־
אָרֶץ׃

καὶ τοὺς μισοῦντάς
αὐτὸν τροπώσομαι.
Καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ
τὸ ἔλεός μου μετ' αὐ
τοῦ. καὶ ἐν τῷ ὀνό-
ματί μου ὑψωθήσε-
ται κέρας αὐτοῦ.
Καὶ θήσομαι ἐν θα-
λάσσῃ χεῖρα αὐτοῦ
καὶ ἐν ποταμοῖς δε-
ξιὰν αὐτοῦ: Αὐτὸς
ὦν καλέσεταί με
πατήρ μου εἶ σύ. θε-
ός μου καὶ ἀντιλήπ
τωρ τῆς σωτηρίας μου.
Κἀγὼ πρωτότοκον-
θήσομαι αὐτόν. ὑψη-
λὸν παρὰ τοῖς βα-
σιλεῦσι τῆς γῆς.
Εἰς τὸν αἰῶνα φυλά-
ξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου

לְעוֹלָם אֶשְׁמָר־לוֹ חַסְדִּי וּ

Et odientes eum
in [t] fugam con/
uertam.
25 Et ueritas mea
& misericordia
mea cum ipso, Et
in nomine eius
exaltabitur cor/
nu eius.
26 Et ponam [u] in
mari manum eius
Et in fluminibus
dexteram eius.
27 Ipse inuoca/
bit me pater me/
us es tu, deus me
us & [x] susceptor
salutis meę.
28 [y] Et ego pri/
mogenitum ponam illum, Excelsum
præ regibus terrę.
29 In æternum seruabo illi miseri/
cordiam meam,

t *percutiam*

u *ad mare*
De uniuersali regno, & potentia christi.

x *fortitudo*

y *Insuper*

וּבְרִיתִי
נֶאֱמָנָה לוֹ׃
וְשַׂמְתִּי ל
לַעַד זַרְעוֹ ו
וְכִסְאוֹ כִּימֵי
שָׁמָיִם׃
אִם־יַעַזְבוּ
בָנָיו תּוֹרָתִי וּב
וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא
יֵלֵכוּן׃
אִם־חֻקֹּתַי
יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֹתַי
לֹא יִשְׁמֹרוּ׃
וּפָקַדְתִּי
בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם ו
וּבִנְגָעִים ע
עֲוֹנָם׃

καὶ ἡ διαθήκη μου πι
στὴ αὐτῷ. Καὶ θήσο
μαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐ
τοῦ. καὶ τὸν θρόνον
αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας
τοῦ οὐρανοῦ. Ἐὰν ἐ-
γκαταλίπωσιν οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον
μου. καὶ τοῖς κρίμα
σί μου μὴ πορευθῶ-
σιν. Ἐὰν τὰ δίκαι
ώματά μου βεβηλώ
σωσι. καὶ τὰς ἐντο-
λάς μου μὴ φυλάξω-
σιν. Ἐπισκέψομαι
ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνο-
μίας αὐτῶν. καὶ ἐν
μάστιξι τὰς ἀδικίας
αὐτῶν. Τὸ δὲ ἔλε-
ός μου, οὐ μὴ διασκε
δάσω ἀπ' αὐτῶν,

וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ ו

Et testamentũ me
um [z] fidele ipsi. *z firmum, uerum*
30 Et ponam in
seculum seculi se
mẽ eius, Et thro-
num eius sicut di
es cœli.
31 Si autem dere
liquerint filij eius
legem meam, Et
in iudicijs meis
non ambulaue-
rint.
32 Si [a] iusticias *a statua*
meas prophana-
uerint, Et manda
ta mea non custo
dierint.
33 Visitabo in *b non irritam faciam,*
uirga iniquitates *non auferam*
eorũ, Et in uerberibus peccata eorũ.
34 Misericordiam autem meam non
[b] dispergam ab eo,

וְלֹא אֲשַׁקֶּר
בֶּאֱמוּנָתִי׃
לֹא־אֲחַלֵּל
בְּרִיתִי וּמוֹצָא
שְׂפָתַי לֹא אֶשְׁנֶה׃
אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי
בְּקָדְשִׁי אִם־לְ
דָוִד אֲכַזֵּב׃
זַרְעוֹ
לְעוֹלָם יִהְיֶה וְ
כִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ
נֶגְדִּי׃ כְּיָרֵחַ
יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד
בַּשַּׁחַק צ
נֶאֱמָן ס
סֶלָה׃

וְאַתָּה נִגַּחְתָּ וַתִּמְאָס ת

οὐδ' οὐ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου. οὐδ' οὐ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου. Καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου, οὐ μὴ ἀθετήσω. Ἅπαξ ὤμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαβὶδ ψεύσομαι. Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ. καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου. Καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. διάψαλμα. Σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδενώσας

Necq[c] nocebo in ueritate mea,
35 Necq propha nabo testamentũ meum, Et quæ procedunt de la/ bijs meis [d] non fa ciam irrita.
36 Semel iurauí in [e] sancto meo, si Dauid mentiar
37 Semen eius in æternum [f] mane/ bit.
Et thronus e/ius sicut sol in cõ spectu meo. 38 Et sicut luna perfe/cta in æternum, & testis in cœlo [g] fidelis. Sela.
39 Tu uero repu listi & despexisti,

c *mentiar, seu fallam*
d *non mutabo*
2. Reg. 7.
Ioan. 12.
e *per sanctitatem meam*
f *erit*
g *firmus, uerus*
De persecutionibus Ecclesiæ, literaliter de bellis Iudæorum

Distulisti

הִתְעַבַּרְתָּ עִם־מִ
מְּשִׁיחֶךָ׃
נֵאַרְתָּ
בְּרִית עַבְדֶּךָ חִ
לַּלְתָּ לָאָרֶץ נִ
זְרוֹ׃ פָּרַצְתָּ
כָּל־גְּדֵרֹתָיו שַׂמְ
שַׁמְתָּ מִבְצָרָיו
מְחִתָּה׃
שַׁסּוּהוּ כָּל־
עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָ
חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃
הֲרִימוֹתָ
יְמִין צָרָיו תְּ
שַׂמֵּחַ כָּל־אֹיְבָיו׃
אַף־תָּשִׁיב

ἀνεβάλω τὸν χρισόν σου.
Κατέρριψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου,
ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ. Καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ. ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν. Διήρπαζον αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν. ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ. Ὑψωσας τὴν δεξιὰν τῶν θλιβόντων αὐτῶν. εὐφράνας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. Ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ. οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ.

צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא הֲקִמֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה׃

h Diſtuliſti Chriſtum tuum.
40 i Auertiſti teſtamentum ſerui tui, Prophanaſti in k terra ſanctuarium eius.
41 Deſtruxiſti omẽs ſepes eius, Poſuiſti l firmamẽtum eius formidinem.
42 Diripuerunt eum omẽs tranſeuntes uiã, factus eſt opprobrium uicinis ſuis.
43 Exaltaſti dexteram deprimentium eum, Lętificaſti omnes inimicos eius.
44 Auertiſti m adiutorium gladij eius, n Et non es auxiliatus ei in bello.

h iratus es cum Chriſto tuo
i irritum feciſti
k uſq; ad terram coronam eius
l munitiones
Poſt longam narrationem fœderis & promiſſionum, ponit contrarium, & precatur defenſionem
m aciem
n & ſtare non feciſti in bello

45 Deſtruxi

הִשְׁבַּתָּ
מִשְּׁחָתָיו וְכִסְאוֹ
לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה ׃
הִקְצַרְתָּ יְמֵי
עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ
עָלָיו בּוּשָׁה ס
סֶלָה ׃
עַד־מָתַי
יְהוָה תִּסְתַּר לָנֶצַח
תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ ׃
זְכֹר־אֲנִי מַה
־חֶלְדִּי עַל־מ
מַה־שָׁוְא בְּרָאתָ כָּל־בְּנֵי
אָדָם ׃ מִי־גֶבֶר
יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה
מָוֶת יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה ׃

Καθελυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτοῦ. τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέβραξας
Ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτου. κατεχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. Ἕως πότε κύριε ἀπωσῃ φρεῖς τέλος ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου. Μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
Τίς ἐστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον. ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾅδου. διάψαλμα.

45 [p] Destruxisti eum ab emundatione, Et sedem eius in terrã [q] collisisti.

46 [r] Minorasti dies temporis eius, Perfudisti eum confusione. Sela.

47 Vsq; quo domine [s] auertes in finem, Exardescet sicut ignis ira tua?

48 Memorare quę mea substantia, Nunquid eũ uane constituisti omnes filios hominum?

49 Quis est [t] homo qui uiuet, & nõ uidebit mortem, Eruet animam suam de manu [u] inferi? Sela.

p Cessare fecisti munditiem eius, magnificentiam

q deiecisti

r abbreuiasti dies iuuentutis eius

s absconderis

Pathopœia

t uir

u fouea

50 Vbi

אַיֵּה חֲסָדֶיךָ
הָרִאשֹׁנִים אֲדֹנָי
נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד
בֶּאֱמוּנָתֶךָ ׃ זְכֹר
אֲדֹנָי חֶרְפַּת ע
עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי ב
בְּחֵיקִי כָּל־רַבִּים
עַמִּים ׃ אֲשֶׁר
חֵרְפוּ אֹיְבֶיךָ י
יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפוּ
עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ
׃ בָּרוּךְ יְהוָה
לְעוֹלָם אָמֵן ו
וְאָמֵן ׃

סֵפֶר רְבִיעִי

תְּפִלָּה ד

Ποῦ εἰσι τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα κύριε. ὃ ὤμοσας τῷ δαβὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. Μνήσθητι κύριε τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου. οὗ ὑπέχου ἐν τῷ κόλπῳ με πολλῶν ἐθνῶν. Οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου κύριε. οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου. Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα γένοιτο γένοιτο. Δόξα.

Προσευχὴ μωϋσῆ ἀνθρώπου θεοῦ. πβ'

Κυριε καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן
אַתָּה הָיִיתָ לָנוּ בְּדֹר וָדֹר ׃

50 Vbi sunt mi/ sericordiæ tuæ an tiquæ Domine, si cut iurasti Dauid in[x] ueritate tua?

51 Memor esto Domine oppro/ brij seruorũ tuo/ rum, Quod con/ tinui in sinu meo multarũ gentiũ.

52 Quod exprobrauerunt inimici tui Domine, Quod exprobrauerunt [y] commutationem Christi tui.

53 Benedictus dominus in æternum, [z] Fiat, fiat.

Vrget promissiones

x fide, vff deine truwe vnd gůten glouben

y uestigia

z Amen, amen

LIBER QVARTVS.

PSAL. XC. *De peccato, pœna, morte, & hominis miseria orat.*

1 Oratio Mosi[a] hominis Dei.

DOmine re/ fugium fa ctus es nobis, [b] A generatione & generationem.

a uiri Propositio.

b in

בְּטֶרֶם הָרִים
יָלָדוּ וַתְּחוֹלֵל א
אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמ
וֹעוֹלָם וְעַד־ע
עוֹלָם אַתָּה אֵל ׃
תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ
עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר
שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם
׃ כִּי אֶלֶף שָׁנִים
בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם
אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר
וְאַשְׁמוּרָה ב
בַּלָּיְלָה ׃ זְרַמְתָּם
שֵׁנָה יִהְיוּ בב
בֹּקֶר כָּחָצִיר י
יַחֲלֹף ׃
בַּבֹּקֶר יָצִיץ
וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ ׃

Πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην. καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν. καὶ εἶπας, ἐπιστρέψατε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριε. ὡς ἡμέρα ἡ χθὲς ἥτις παρῆλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί. Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτι ἔσονται. ὁ πρωὶ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι. ὁ πρωὶ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι. Τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι. σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.

2 Priusquam mõtes fierẽt, aut formaretur terra & orbis, A seculo & usq; in seculũ tu es Deus.

Narratio.

3 [c] Ne auertas hominem in [d] humilitatem, Et dixisti, [e] conuertimini filij hominũ.

c reducis
d quoad attritus sit
e reuertimini

4 Quoniam mille anni ante oculos tuos, Tanq; dies hesterna quę pręterijt.

f uigilia

Et [f] custodia in nocte, 5 [g] Quæ pro nihilo habẽtur eorum anni erunt.

g Abrupisti eos scilicet annos, somnus erũt

6 Mane sicut herba transeat, [h] mane floreat & transeat, Vespere decidat, induret & arescat.

h mane floret, & euanescit

כִּי־כָלִינוּ
בְּאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ
נִבְהָלְנוּ׃
שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ
לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ ל
לְמְאוֹר פָּנֶיךָ׃
כִּי כָל־
יָמֵינוּ פָּנוּ ב
בְּעֶבְרָתֶךָ ב
כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ ב
כְּמוֹ־הֶגֶה׃
יְמֵי־ש
שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם
שִׁבְעִים שָׁנָה ו
וְאִם בִּגְבוּרוֹת
שְׁמוֹנִים שָׁנָה
וְרָהְבָם עָמָל ו
וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה׃

Οτι ἐξελίωομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν θυμῷ σου ἐταράχθημεν. Εθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐναντίον σου, ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου. Οτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίωμεν. Τὰ ἔτη ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχνη ἐμελέτων. αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς, ἑβδομήκοντα ἔτη. ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη. καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν. πόνος καὶ πόνος. Οτι ἐπῆλθε πραότης ἐφ' ἡμᾶς καὶ παιδευθησόμεθα.

7 Quia defeci-
mus in ira tua, Et
in furore tuo tur
bati sumus.
8 Posuisti iniqta
tes nostras in cõ
spectu tuo, [i] Secu
lum nostrum in
illuminatiõe uul
tus tui.
9 Quoniam om
nes dies nostri
[k] defecerunt, Et
in ira tua defeci-
mus.

i abscondità nostra
k respexerunt, declinant in iram tuam
l Consumpsimus annos nostros sicut fabulam
Sirach 18.
m robore, seu fortitudine
n fortitudo
o Quoniam transit cito & auolamus

[l] Anni nostri sicut haranea meditabuntur, 10 Dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta anni.

Si autem in [m] potẽtatibus, octoginta anni, Et [n] amplius eorum est labor & dolor.

11 [o] Quoniã superuenit mansuetudo, Et corripiemur.

מִי־ יוֹדֵעַ עֹז
אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶ
עְבְרָתֶךָ׃
לִמְנוֹת
יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע
וְנָבִיא לְבַב חָ
כְמָה׃
שׁוּבָה יְהוָה
עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם
עַל־עֲבָדֶיךָ׃
שַׂבְּעֵנוּ
בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וְ
וְנְרַנְּנָה וְנִ
וְנִשְׂמְחָה בְּ
בְּכָל־יָמֵינוּ׃
שַׂמְּחֵנוּ
כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ
רָאִינוּ רָעָה׃

Τίς γινώσκει κράτος τῆς ὀργῆς σου. καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου, τὸν θυμόν σου ἐξαριθμήσασθαι.

Τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισόν μοι, καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ. Ἐπίστρεψον Κύριε ἕως πότε. καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου. Ἐνεπλήσθημεν τοῦ ἐλέους σου Κύριε. καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ ἐυφράνθημεν. Ἐμπάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν ἐυφρανθείημεν. ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς. ἐτῶν ὧν εἴδομεν κακά.

11 Quis nouit
[p] potestatem iræ
tuę, [q] Et prę timo
re tuo iram tuam
[r] dinumerare? [r]
12 Dexteram tu
am sic notam fac
Et eruditos cor/
de in sapientia.
13 [s] Cõuerte do
mine, [t] usq; quo?
Et deprecabilis e
sto super seruos
14 [u] Repleti su/
mus mane miseri
cordia tua, Et ex
ultauimus & [x] de
lectati sumus in
omnibus diebus
nostris.
15 [y] Lętati sumus
pro diebus quibus nos humiliasti,
Annis quibus uidimus mala.

[p] *fortitudinem*
[q] *Et secundum timo/rem tui est ira tua*
[r] *ad numerandum di/es nostros, sic nota fac hæc & adferemus cor/sapientiæ.*
[s] *scilicet ab ira tua*
[t] *scilicet irasceris*
[u] *satia nos*
[x] *lætabimur*
[y] *lætificá nos secun/dum dies*

וְרֵאֵה אֶל־
עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ וְ
הַדְרְךָ עַל־ בְּ
נֵיהֶם׃
וִיהִי נֹעַם
אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָ
לֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָ
לֵינוּ וּמַ
עֲשֵׂה יָדֵינוּ כּ
וֹנְנֵהוּ׃

Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν. Καὶ ἔσται λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς. καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς. καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Αἴνος ᾠδῆς τῷ Δαβὶδ ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.

Ο κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀυλισθήσεται. Ἐρεῖ τῷ κυρίῳ ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου.

צא יֹשֵׁב
בְּסֵתֶר
עֶלְיוֹן בְּצֵל שׁ
שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃

אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי

16 xRespice in seruos tuos & in opera tua, Et dirige filios eorum.

x *Videatur super seruos tuos opus tuum, & decor tuus super filios eorum*

17 Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, & opera manuũ nostrarum dirige super nos, Et opus manuum nostrarum dirige.

PSAL. XCI. *De tutela Domini.*

(Laus cantici ipsi Dauid.)

QVi habitat in [a] adiutorio altissimi, In [b] protectione dei [c] cœli commorabitur.

a in abscondito

b in umbra

c omnipotentis

2 Dicet Domino, [d] susceptor meus es tu, & refugium meum.

d spes

אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ׃
כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃
בְּאֶבְרָתוֹ יַסֶּךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃
לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם׃
מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃
יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵ

ὁ θεός μου, καὶ ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν. Οτι αὐτὸς ῥύσεταί σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς. Οπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ. ἀπὸ βελους πετομένου ἡμέρας. ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος, καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς. καὶ μυριὰς ἐκ δεξιῶν σου.

Deus meus ſpe/
rabo in eum.
3 Quoniam ipſe
liberabit me de la
queo uenantium
Et [e] à uerbo aſpe
ro.
4 [f] Scapulis ſuis
obumbrabit tibi,
Et ſub pennis e/
ius ſperabis.
[g] Scuto circun/
dabit te ueritas e
ius, 5 Non time/
bis à timore no/
cturno.
A ſagitta uolã
te in die, 6 A[h] ne
gotio perambu/
lante in [i] tenebris
Ab[k] incurſu & dęmonio meridiano
7 Cadent à latere tuo mille, & de/
cem milia à dextris tuis,

e de peste corruptionis
f ala
g ſcutum & clipeus eſt ueritas eius
h à peste
i obſcuro
k ab exterminio uaſtante meridie

Ad te

אֵלֶיךָ לֹא יִגַּשׁ׃
רַק בְּעֵינֶיךָ
תַּבִּיט וְשִׁלֻּמַת
רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃
כִּי־אַתָּה יְהוָה
מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃
לֹא־תְאֻנֶּה
אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע
לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃
כִּי מַלְאָכָיו
יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־
דְּרָכֶיךָ׃
עַל־כַּפַּיִם
יִשְׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף
בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃
עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּרְמֹךְ ת

πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.
πλὴν ταῖς ὀφθαλμοῖς
σου κατανοήσεις. ☩
ἀνταποδόσιν ἁμαρ
τωλῶν ὄψει. ὅτι σὺ
κύριε ἡ ἐλπίς μου.
τὸν ὕψισον θέμενος κα-
ταφυγήν σου. οὐ
προσελεύσεται πρὸς
σὲ κακά. καὶ μάστιξ
οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκη
νώματί σου. ὅτι τοῖς
ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐν-
τελεῖται περὶ σοῦ.
τοῦ διαφυλάξαι σε
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
σου ἐπὶ χειρῶν ἀροῦ
σί σε. μήποτε προσ
κόψῃς πρὸς λίθον τὸ
πόδα σου. ἐπὶ ἀσπί
δα καὶ βασιλίσκον
ἐπιβήσῃ.

Ad te autem non appropinquabit.

8 K Veruntamẽ oculis tuis considerabis, Et retributionẽ peccatorum uidebis.

9 Quoniã tu es Dñe spes mea, altissimum posuisti refugium tuum.

10 Non accedet ad te malũ, Et flagellum non appinquabit tabernaculo tuo.

11 Quoniam angelis suis mandauit de te, Vt custodiãt te in omnibus uijs tuis.

12 In manibus portabunt te, Ne forte offendas ad lapidem pedem tum.

13 Supm aspidem & basiliscum ambulabis, Et con-

k *Insuper*

l *plaga*

Mat. 4.

Luc. 4.

m *super leonem & aspidem*

Vniuersi enim spiritus sunt angeli qui mittuntur.

תִּרְמֹס כְּפִיר
וְתַנִּין ׃
כִּי בִי חָשַׁק
וַאֲפַלְּטֵהוּ ל
אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־ י
יָדַע שְׁמִי ׃
יִקְרָאֵנִי
וְאֶעֱנֵהוּ ע
עִמּוֹ אָנֹכִי ב
בְּצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ
וַאֲכַבְּדֵהוּ ׃
אֹרֶךְ יָמִים
אַשְׂבִּיעֵהוּ ו
וְאַרְאֵהוּ בִי
בִּישׁוּעָתִי ׃

מִזְמוֹר צב

שִׁיר לְיוֹם הַשַׁّבָּת ׃

καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα. ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν. σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου. Κεκράξεται πρός με καὶ ἐπακούσομαι αὐτῷ· μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει. ἐξελοῦμαι αὐτόν. καὶ δοξάσω αὐτόν. μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου. Δόξα. κάθισμα. ιβ'

Ψαλμὸς ᾠδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. ϛά

Et cōculcabis le-
onem & draco-
nem.
14 Quoniam in
me [n] sperauit libe
rabo eum, Prote
gam eum quoni-
am cognouit no
men meum.
15 [o] Clamauit ad
me, & ego exau-
diam eū, cum ip-
so sum in tribula
tione, Eripiam e-
um, & glorifica-
bo eum.
16 Longitudine
dierum [p] replebo
eum, Et [q] osten-
dam illi salutare
meum.

n inhæsit

o Inuocauit me

p satiabo
q uidere faciam

Theophylactus dicit tamen [illegible] quemuis [illegible] a malo iust. ac timorosu- morantis [illegible] uiso Cōtentus [illegible]

PSALMVS XCII. Gratiæ.

1 Psalmus canticī in die sabbati

Bonum

טוֹב לְהֹדוֹת
לַיהוָה וּלְזַמֵּר ל
לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן ׃
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ
בַּלֵּילוֹת ׃
עֲלֵי עָשׂוֹר
וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי
הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר ׃
כִּי שִׂמַּחְתַּנִי
יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲ
אַרַנֵּן ׃
מַה־גָּדְלוּ
מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה
מְאֹד עֲמֻקוֹת מַ
מַחְשְׁבֹתֶיךָ ׃ אִישׁ
בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת ׃

Αγαθὸν ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε. Τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα. Ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ. Ὅτι εὐφρανάς με κύριε ἐν τῷ ποιήματί σου. Καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου κύριε. σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου. Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται. καὶ ἄσυνετος οὐ συνήσει ταῦτα.

BOnum est
[a] confiteri domino, Et psallere nomini tuo altissime.
3 Ad annuncian dum mane misericordiam tuã, Et ueritatem tuam per noctem.
4 [b] In decachordo psalterio, Cũ cantico in citharа.
5 Quia [c] delectasti me Domine in [d] factura tua, Et in operibus manũ tuarũ [e] exultabo.
6 Quàm magnificata sunt opera tua Domine, Nimis profundę factę sunt cogitationes tuæ.
7 Vir insipiens non cognoscet, Et stultus non intelliget hęc.

a *gratias agere*
b *super*
c *lætificasti*
d *in operibus tuis*
e *canam*

בְּפִרְחַ
רְשָׁעִים כְּמוֹ־
עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כ
כָּל־ פֹּעֲלֵי ל
אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם
עֲדֵי עַד ׃
וְאַתָּה
מָרוֹם לְעוֹלָם י
יְהוָה ׃
כִּי הִנֵּה
אֹיְבֶיךָ יְהוָה כִּי־
הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יא
יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ
כָּל־ פֹּעֲלֵי ל
אָוֶן ׃
וַתָּרֶם כִּרְאֵים
קַרְנִי בַּלּוֹתִי ב
בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן ׃ וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי ב

Εν τῷ ἀνατεῖλαι ἁμαρτωλοὺς ὡσεὶ χόρτον, καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. Οπως ἂν ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. σὺ δὲ ὕψισος εἰς τὸν αἰῶνα κύριε.

Οτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου κύριε, ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται. Καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρως. ὁ κέρας μου, καὶ ὁ γῆρας μου ἐν ἐλαίῳ πίονι. Καὶ ἐπείδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.

8 Cum [f] exorti fuerint peccatores sicut [g] fœnũ, Et [h] apparuerint omnes qui operantur iniquitatẽ Vt intereant in seculum seculi,

f germinauerint
g herba
h floruerint

9 Tu aũt altissimus in æternum Domine.

10 Quoniam ecce inimici tui Domine, quoniã ecce inimici tui peribunt, Et dispergentur omnes qui operantur iniquitatem.

i & perfusus sum oleo uiridi

11 Et exaltabit sicut unicornis cornu meum, Et [i] senectus mea in misericordia uberi.

12 Et despexit oculus meus inimicos meos.

בַּקְּמִים עָלַי
מְרֵעִים תָּשׁוּרֵנִי
תִּשְׁמַע אֲוֹנִי׃
צַדִּיק בַּתָּמֹר
יִפְרָחוּ כְּאֶרֶז בַּל
בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה׃
שְׁתוּלִים
בְּבֵית יְהוָה בְּ
בְּחַצְרוֹת אֱ
אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃
עוֹד יְנוּבוּן
בְּשֵׂיבָה דָּשֵׁן
וְרַעֲנַנִּים
יִהְיוּ׃
לְהַגִּיד
כִּי־ יָשָׁר יְ
יְהוָה
צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בוֹ׃

καὶ ἐν τοῖς ἐπανισταμένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευόμενοις ἀκούσεταί μου οὗς μου. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡσεὶ κέδρος ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν. Ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει πίονι. καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται τοῦ ἀναγγεῖλαι. Ὅτι εὐθὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Et ab [k] insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.

13 Iustus ut palma florebit, Sicut cedrus Libani [l] multiplicabitur.

14 Plãtati in domo Domini, In atrijs domus Dei nostri florebunt.

15 Adhuc [m] multiplicabuntur in senecta [n] uberi, Et bene patiẽtes erunt, 16 Vt annuncient.

Quoniam rectus Dominus [o] Deus noster, Et non est iniquitas in eo.

k insurgentes aduersum me malignos

l crescet

m germinabunt

n pingues & uirentes erunt ad annunciandum

o petra mea

צג יהוה

מלך גאות
לבש לבש יי
יהוה עז התאזר אף־תכון תבל בל
בל־תמוט׃
נכון
כסאך מאז מ
מעולם אל
אתה׃
נשאו
נהרות ים
יהוה נשאו
נהרות קו
קולם ישאו
נהרות דכים׃

Εἰς τὴν ἡμέραν τῆς προσαββάτου ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ, αἶνος ᾠδῆς τοῦ Δαβίδ. ϛ Β'

Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο. Ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο. καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται, Ἑτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε. ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σύ εἶ. Ἐπῆραν οἱ ποταμοί Κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν.

Βρουσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιρρίψεις αὐτῶν.

PSAL. XCIII. *De rege Christo, eiusq; regno.*

(Laus cantici Dauid, in die ante sabbatum, qā fundata est terra.)

DOminus regnauit
a decorem indu-
tus est, Indutus
est Dominus for
titudinem & præ
cinxit se.
Etenim firma-
uit orbem terræ,
Qui nō commo-
uebitur.
2 Parata est se-
des tua ex tunc,
A seculo tu es.
3 Eleuauerūt flu
mina Domine,
Eleuauerunt flu-
mina uocē suam.
Eleuauerunt flumina fluctus suos,

a magnificentia

מִקֹּלוֹת
מַיִם רַבִּים י
אַדִּירִים מ
מִשִּׁבְרֵי יָם א
אַדִּיר בַּמָּרוֹם
יְהוָה׃ עֵדֹתֶיךָ
נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְב
לְבֵיתְךָ נָאוָה־ק
קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ
יָמִים׃

צר

אֵל

נְקָמוֹת
יְהוָה אֵל נְקָמוֹת
הוֹפִיעַ׃ הִנָּשֵׂא
שֹׁפֵט הָאָרֶץ ה
הָשֵׁב גְּמוּל עַל־
גֵּאִים׃ עַד־מָתַי רְשָׁעִים יְהוָה

ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν. Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης. θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος. Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ τετράδι σαββάτου. ϛ ϡ

Θεὸς ἐκδικήσεως κύριος. θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο. Ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν. ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις. Ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ κύριε.

4 [b] A uocibus a/ quarum multarũ. *b plusquàm uoces*

[c] Mirabiles ela/ tiões maris, [d] Mi/ rabilis in altis do minus. *c plusquàm fortium fluctuum maris* *d fortis*

5 Testimonia tua [e] credibilia fa cta sunt nimis, Domum tuam decet sanctitudo Domine in longitudine dierum. *e uera*

PSAL. XCIIII. *Gratiæ pro defensione.*

(Psalmus Dauid quarto sabbati.)

DEus ultio num Do/ minus, Deus ulti onũ [a] libere egit. *Deut. 32.* *a appare*

2 Exaltare qui [b] iudicas terram, Redde retribu/ tionem superbis. *b iudex terræ* *c impij*

3 Vsquequo [c] peccatores Domine,

עַד־מָתַי רְ
שָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃
יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ
עָתָק יִתְאַמְּרוּ כ
כָל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ
וְנַחֲלָתְךָ
יְעַנּוּ׃
אַלְמָנָה וְגֵר
יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים
יְרַצֵּחוּ׃
וַיֹּאמְרוּ לֹא
יִרְאֶה־יָּהּ וְלֹא י
יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
בִּינוּ בֹעֲרִים
בָּעָם וּכְסִילִים
מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃
הַנֹּטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע

ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ
καυχήσονται. φθέγ
ξονται καὶ λαλήσου
σιν ἀδικίαν. λαλή-
σουσιν πάντες οἱ ἐρ
γαζόμενοι τὴν ἀνο-
μίαν. Τὸν λαόν σου
κύριε, ἐταπείνωσαν,
καὶ τῶν κληρονομίαν
σου ἐκάκωσαν. Χήρ-
αν καὶ ὀρφανόν, ἀ-
πέκτειναν. καὶ προ-
σήλυτον ἐφόνευσαν.
Καὶ εἶπα οὐκ ὄψε-
ται κύριος. οὐδὲ συ
νήσει ὁ θεὸς τοῦ ἰακώβ.
Σύνετε δὴ ἄφρονες
ἐν τῷ λαῷ. καὶ μω
ροί, πότε φρονήσα-
τε. Ο φυτεύσας τὸ
οὖς, οὐχὶ ἀκούει,

Vsq;quo [d] peccatores gloriabuntur?

d impij exultabunt

4 Effabuntur & loquentur iniquitatem, [e] Loquentur omnes qui operantur iniusticiam.

e prædicabunt se

5 Populum tuũ Domine [f] humiliauerunt, Et hæreditatem tuã [g] uexauerunt.

f contriuerunt

g oppressérunt

6 Viduam & aduenam interfecerunt, Et pupillos occiderunt.

h quando eritis prudentes?

7 Et dixerunt, non uidebit Dominus, Nec intelliget Deus Iacob.

8 Intelligite insipientes in populo, Et stulti [h] aliquando sapite.

9 Qui plantauit aurẽ an nõ audiet? Aut

אִם־יִצַּר עַיִן
הֲלֹא יַבִּיט׃
הֲיֹסֵר גּוֹיִם
הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְ
לַמֵּד אָדָם
דָּעַת׃
יְהוָה יוֹדֵעַ
מַחְשְׁבוֹת אָדָם
כִּי־הֵמָּה הָבֶל׃
אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר
אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָ
הּ וּמִתּוֹרָתְךָ תְ
לַמְּדֶנּוּ׃
לְהַשְׁקִיט לוֹ
מִימֵי רָעָה עַד יִ
כָּרֶה לָרָשָׁע שָׁ
חַת׃ כִּי לֹא־
יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃

ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλ-
μὸν οὐχὶ κατανοεῖ.
Ὁ παιδεύων ἔθνη, οὐ-
χὶ ἐλέγξει. ὁ διδάσ-
κων ἀνθρώπων γνῶ-
σιν. κύριος γινώσκει
τοὺς διαλογισμοὺς
τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰ-
σὶ μάταιοι. Μακάρι-
ος ἀνθρωπος ὃν ἂν
παιδεύσεις κύριε.
καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου
διδάξῃς αὐτόν. τοῦ
πραΰναι αὐτὸν ἀφ' ἡ-
μερῶν πονηρῶν. Ἕως
οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτω-
λῷ βόθρος. Ὅτι οὐκ
ἀπώσεται κύριος τὸν
λαὸν αὐτοῦ. καὶ
τὴν κληρονομίαν αὐ-
τοῦ, οὐκ ἐγκαταλείψει.

Aut qui finxit oculum non considerat?
10 Qui[k] corripit gentes nõ arguet? Qui docet hominem scientiam.
11 Dominus scit cogitationes hominum, [l]Quoniam uanæ sunt.
12 Beatus ille [m]homo quem tu erudieris Domine, Et de lege tua docueris eum.
13 Vt[n] mitiges ei à diebus malis, Donec fodiatur peccatori fouea.
14 Quia non repellet Dominus plebem suam, Et hereditatem suam nõ derelinquet.

i nonne uidebit
k erudit
l quod sunt mera uanitas
m uir, heros
n ut det quietem ei

15 Quó-

כִּי עַד־צֶדֶק
יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְ
אַחֲרָיו כָּל־יִשְׁ
רֵי־לֵב׃

מִי יָקוּם
לִי עִם־מְרֵעִים
מִי יִתְיַצַּב לִי עִ
ם פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

לוּלֵי יְהוָה
עֶזְרָתָה לִּי כְּמ
עַט שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי׃

אִם־אָמַרְתִּי
מָטָה רַגְלִי חַס
דְּךָ יְהוָה יִסְ
עָדֵנִי׃

בְּרֹב שַׂרְעַפַּי
בְּקִרְבִּי תַּנְחֻמֶיךָ יְשַׁעְשְׁעוּ נַפְשִׁי׃

Εως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψει εἰς κρίσιν· ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. διάψαλμα. Τίς ἀναστήσεταί μοι μετὰ πονηρευομένων. ἢ τίς συμπαραστήσεταί μοι μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέ μοι, παραβραχὺ παρῴκησε τῷ ἅδῃ ἡ ψυχή μου. Εἰ ἔλεγον σε σάλευται ὁ πούς μου ὁ ἔλεός σου κύριε ἐβοήθει μοι, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου, αἱ παρακλήσεις σου εὐφράνουν τὴν ψυχήν μου.

15 [o] Quoadusq; iustícia conuertatur in iudiciũ, Et iuxta illam omẽs q recto sunt corde.

16 Quis consurget [p] mihi aduersus malignantes, Aut quis [q] stabit mecum aduersus operantes iniquitatem?

17 Nisi quia Dominus [r] adiuuit me, Paulominus habitasset in [s] inferno anima mea.

18 Si dicebam [t] motus est pes meus, Misericordia tua dñe [u] adiuuabat me.

19 Secundum multitudinem [x] dolorum meorum in corde meo, Consolationes tue lętificauerũt animã meã.

20 Nun-

o *quando ad iusticiam reuertetur iudicium*

p *mecum*

q *opponet se*

r *adiuuisset*

s *sepulchro*

t *uacillat*

u *sustentabat*

x *cogitationum*

תִּוָּחֲבְרֵךְ
כִּסֵּא הַוּוֹת
יֹצֵר עָמָל ע
עָלֶי־חֹק ׃
יָגוּדוּ
עַל־נֶפֶשׁ צַד
צַדִּיק ׃ ר
וְדַם נָקִי ר
יַרְשִׁיעוּ ׃
וַיְהִי
יְהוָה לִי ל
לְמִשְׂגָּב וְאֶת
אֱלֹהַי לְצוּר
מַחְסִי ׃
וַיָּשֶׁב
עֲלֵיהֶם אֶת־
־אוֹנָם וּבְרָעָתָם
יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ׃

Μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας. ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ πρόσταγμα. Θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου, καὶ αἷμα ἄθῳον καταδικάσονται. Καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγήν. καὶ ὁ θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου. Καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς κύριος τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεός.

Δόξα.

20 Nunquid adhæret tibi sedes iniquitatis, Qui [y] fingis dolorem in præcepto?

21 [a] Captabunt in animam iusti, Et sanguinem innocentē condemnabunt.

22 Et factus est mihi dominus in refugium, Et Deus meus in [b] adiutorium spei meę.

23 Et [c] reddet illis iniquitatē ipsorum, Et in malicia eorum [d] disperdet eos, Disperdet illos Dominus Deus noster.

y formas laborem super

a accingebantur in prælium

b rupem

c reddidit super eos

d disperdidit

לְבַן צת

נְרַנְּנָה לַיהוָה
נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁ
עֵנוּ׃

נְקַדְּמָה פָנָיו
בְּתוֹדָה בִּזְמִירוֹת
נָרִיעַ לוֹ׃ כִּי אֵל
גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ
גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱ
לֹהִים׃

אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְ
תוֹעֲפוֹת הָרִים
לוֹ׃ אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם
הוּא עָשָׂהוּ וְ
יַבֶּשֶׁת יָדָיו וְ
יָצָרוּ׃

Αἶνος ὠδῆς τοῦ Δαβίδ, ἀνεπίγραφος παρ' ἑβραίοις. ϛδ'

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ. ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τοῦ σωτῆρι ἡμῶν. προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ. ὅτι θεὸς μέγας κύριος, καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς. καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν. ὅτι αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

PSALMVS XCV. *Exhortatio ad gratias.*

(Laus cantici ipsi Dauid.)

VEnite[a] exultemus Domino, Iubilemus [b] deo salutari nostro.

2 Preoccupemus faciẽ eius in [c] cõfessione, Et in psalmis iubilemus ei.

3 Quoniam Deus magnus Dominus & rex magnus super omnes Deos, (Quoniã non repellit Dominus plebem suã.)

4 Quia in manu eius sunt oẽs [d] fines terre, & altitudines mõtiũ ipsius sũt.

5 Qm̃ ipsius est mare, & ipse fecit illud, Et [e] siccam manus eius formauerunt.

a canemus
b forti
c laude
d profunditates
e aridam

בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה
וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה
לִפְנֵי יְהוָה ע
עֹשֵׂנוּ ׃

כִּי הוּא
אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ
עַם מַרְעִיתוֹ
וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם
אִם־בְּקֹלוֹ ת
תִּשְׁמָעוּ ׃

אַל־ תַּקְשׁוּ
לְבַבְכֶם כְּמ
מְרִיבָה כְּיוֹם
מַסָּה בַּמִּדְבָּר
׃ אֲשֶׁר נִסּוּנִי
אֲבֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי
גַּם־רָאוּ פָעֳלִי ׃

אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς. ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ, καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. Κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν. Ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου, τεσσαράκοντα ἔτη. προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ.

6 Venite adore
mus & [f] procida
mus & ploremus
ante dominium q
fecit nos, 7 Quia
ipse est dominus
Deus noster.
Et nos populus
pascuæ eius, Et
[g] oues manus e/
ius.
Hodie si uocem
eius audieritis,
8 Nolite [h] obdu/
rare corda uestra
Sicut in [i] irrita/
tione, Secundum
diem [k] tentatio/
nis in deserto.

f incuruemus & geniculemus
g & grex cautio
h obturare Heb. 3.
i meriba
k massa Num. 20. 21. 25.
Exod. 32.
Heb. 4.
l fastidium seu nauseam habui

9 Vbi tentauerunt me patres uestri,
Probauerũt & uiderunt opera mea.
10 Quadraginta annis [l] offensus fui
generationi illi,

וָאֹמַר עַם תֹּעֵי
לֵבָב הֵם וְהֵם
לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי
׃ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי
אִם־יְבֹאוּן אֶל־
מְנוּחָתִי ׃

שִׁיר׃ צו

לַיהוָה שִׁיר
חָדָשׁ שִׁירוּ ל
לַיהוָה כָּל־ ח
הָאָרֶץ ׃
שִׁירוּ לַיהוָה
בָּרְכוּ שְׁמוֹ ב
בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם
לְיוֹם יש
יְשׁוּעָתוֹ ׃

Καὶ εἶπα, ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, οὗτοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου.
Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.
Αἴνος ᾠδῆς τοῦ Δαβίδ, ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν. ἀνεπίγραφος παρ' ἑβραίοις. ϛ'.
Ἄσατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν. ἄσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ. Ἄσατε τῷ κυρίῳ εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, τὸ σωτήριον αὐτοῦ.

Et dixi, [m] ſemper hi errant corde.
11 Et iſti nõ cognouerũt uias meas, [n] Vt iurauí in ira mea, ſi introibunt in requiem meam.

m populus errantes corde ipſi ſunt

n ubi, quando, quibus

PSAL. XCVI. *Præconia de regno Chriſti.*

(Pſalmus Dauid quando domus ędificabatur poſt captiuitatem.)

CAntate domino canticum nouum, Cãtate Domino omnis terra.
2 Cantate Domino & benedicite nomini eius.
[a] Annunciate de die in diem ſalutare eius.

a euangelizate

סַפְּרוּ בַ
בַּגּוֹיִם אֶת־
כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָע
חַמִּים נִ
פְלְאֹתָיו׃
כִּי־גָדוֹל יְהוָה
וּמְהֻלָּל מְאֹד נ
וֹרָא הוּא עַל־כָּל
־אֱלֹהִים׃ כִּי כָּל־
אֱלֹהֵי הָעַמִּים ל
אֱלִילִים וַיהוָה
שָׁמַיִם עָשָׂה׃
הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו
עֹז וְתִפְאָרֶת בְּמִ
קְדָשׁוֹ׃
הָבוּ לַיהוָה
מִשְׁפְּחוֹת עַמִּ
עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃

Αναγγείλατε ἐν τοῖς
ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐ
τοῦ. Οτι μέγας κύρι
ος καὶ αἰνετὸς σφό
δρα, φοβερός ἐστιν ὑ
πὲρ πάντας τοὺς θε
οὺς. Οτι πάντες οἱ θε
οὶ τῶν ἐθνῶν, δαιμό
νια. ὁ δὲ κύριος τοὺς
οὐρανοὺς ἐποίησεν.
Εξομολόγησις καὶ ὡ
ραιότης, ἐνώπιον αὐ
τοῦ, ἁγιωσύνη καὶ
μεγαλοπρέπεια, ἐν
τῷ ἁγιάσματι αὐ
τοῦ. Ενέγκατε τῷ
κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν
ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ
κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν

3 Annunciate in ter gentes gloriam eius, In omnibus populis mirabilia eius.
4 Quoniã magnus Dominus & laudabilis nimis, Terribilis est super omnes Deos.
5 Quoniam omnes Dij [b] gẽtium [c] dæmonia, dominus autem cœlos fecit.
6 Confessio & pulchritudo in conspectu eius, Sanctimonia & magnificentia in [d] sanctificatione eius.
7 Afferte Domino [e] patriæ gentiũ, afferte Domino gloriã & honorem,

Sirach 43.
b populorum
c idola, sculptilia, gõzen
d sanctuario
e familiæ populorum

חֲבוּ לַיהוָה
כְּבוֹד שְׁמוֹ שׁ
שְׂאוּ מִנְחָה וּב
וֹאוּ לְחַצְרֹתָיו׃
הִשְׁתַּחֲווּ
לַיהוָה בְּהַדְרַת־
קֹדֶשׁ חִילוּ מִפ
נָיו כָּל־הָאָרֶץ׃
אִמְרוּ בַגּוֹיִם
יְהוָה מָלָךְ אַ
אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּ
בַּל־תִּמּוֹט יָדִין
עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
יִשְׂמְחוּ
הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָ
הָאָרֶץ יִרְעַם הַ
הַיָּם וּמְלוֹאוֹ׃
יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אָ

Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ. ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ. Προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ. σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. Εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὅτι κύριος ἐβασίλευσε καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ὅς οὐ σαλευθήσεται. κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. Εὐφρανέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ. σαλευθήτω ἡ θάλασσα, καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

8 Afferte Domi
no gloriam no-
mini eius.
Tollite hosti-
as & introite in a
tria eius, 9 Ado-
rate Dominũ [f] in
atrio sanctocius.

f *in decore sancto*

g Commouea-
tur à facie eius u-
niuersa terra,
10 Dicite in gen-
tibus, quia Domi
nus regnauit.

g *pauete*

h Etẽ correx-
it orbem terræ q
non commouebi
tur, Iudicabit po-
pulos in æquitate.

h *Insuper firmabitur orbis non commouebitur*

11 Lætentur cœli & exultet terra,
commoueatur mare & plenitudo e-
ius, 12 Gaudebunt campi & omnia
quæ in eis sunt.

Tunc

אַל יִרְגְּנוּ בְּכָל־עֲצֵי־
יָעַר׃ לִפְנֵי
יְהוָה כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃

צ יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃

Χαρήσεται τότε πᾶσα, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ, Ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ἔρχεται. ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ. καὶ λαοὺς ἐν ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

Ψαλμὸς τοῦ Δαβὶδ ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσατο μετὰ γραφὴν παρ' Ἑβραίοις.

ϛ'

Ο Κύριος ἐβασίλευσεν ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ. εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.

Tunc[i] exultabunt omnia ligna ſyluarum, 13 KA facie Domini qa uenit, Quoniam uenit [l] iudicare terram.

Iudicabit orbē terræ in æquitate Et populos in ueritate ſua.

i clament omnes arbores

k coram Domino

l ad iudicandum

PSALMVS XCVII. *De regno Christi.*

(Pſalmus ipſi Dauid, quando terra reſtituta eſt ei.)

DOminus regnauit exultet terra, Lætentur inſulæ multæ.

2 Nubes

עָנָן נִשְׂרָפֶל
סְבִיבֹתָיו זָרֹק וּמ
הַמִּשְׁפָּט מְכוֹן
כִּסְאוֹ ׃ אֵשׁ
לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּת
הַלְּהֵט סָבִיב צ
רָיו ׃ הֵאִירוּ
בְרָקָיו תֵּבֵל רָא
תָה רָאָתָה וַתָּחֶל ה
אָרֶץ ׃ הָרִים
כַּדּוֹנָג נָמַסּוּ מ
מִלִּפְנֵי יְהוָה מ
מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל
הָאָרֶץ ׃ הִגִּידוּ
הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְ
רָאוּ כָל הָעַמִּים
כְּבוֹדוֹ ׃

Νεφέλη καὶ γνόφος κύ
κλῳ αὐτοῦ. δικαιοσύ
νη καὶ κρῖμα, κατόρθω
σις τοῦ θρόνου αὐτοῦ. Πῦρ
ἐνώπιον αὐτοῦ προπο
ρεύσεται. καὶ φλογιεῖ
κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς
αὐτοῦ. Ἐφάνησαν αἱ ἀ-
στραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκου
μένῃ. εἶδε καὶ ἐσαλεύ-
θη ἡ γῆ. Τὰ ὄρη ὡσεὶ
κηρὸς ἐτάκησαν ἀπὸ
προσώπου κυρίου ἀπὸ
προσώπου κυρίου πά-
σης τῆς γῆς. Ἀνείγγει-
λαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δι
καιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἶ
δοσαν πάντες οἱ λα
οὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ. Α-
ἰσχυνθήτωσαν πάντες
οἱ προσκυνοῦντες
τοῖς γλυπτοῖς.

יָבֹשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל ר

2 Nubes & caligo in circuitu eius, Iusticia & iudiciũ [a] correctio sedis eius.

a locus paratus throni eius

3 Ignis ante ipsũ pręcedet, Et inflammabit in circuitu inimicos eius.

4 Illuxerunt fulgura eius orbi terræ, Vidit & [b] cõmota est terra.

b expauit

5 Montes sicut cera fluxerũt à facie Domini, A facie Domini omnis terra.

c annunciate
d uidete
e seruiũt sculptili

6 [c] Annunciauerũt cœli iusticiã eius Et [d] uiderũt omẽs populi gloriã eius.

7 Confundantur omnes qui [e] adorant sculptilia,

Et qui

הַמִּתְהַלְּלִים
בֵּאֱלִילִים ר
הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־
אֱלֹהִים׃ שָׁמְעָה
וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן ו
וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת
יְהוּדָה לְמַעַן מ
מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃
כִּי־ אַתָּה
יְהוָה עֶלְיוֹן ע
עַל־כָּל־הָאָרֶץ מ
מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל
־כָּל־אֱלֹהִים׃
אֹהֲבֵי
יְהוָה שִׂנְאוּ־ ר
רַע שֹׁמֵר נ
נַפְשׁוֹת ח
חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃

ὁι ἐγκαυχόμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶ. Προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ. Ηκουσε καὶ εὐφράνθη ἡ σιὼν. καὶ ἠγαλλιάσαν το αἱ θυγατέρες τῆς ἰουδαίας. ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου κύριε. Οτι σὺ κύριος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεοὺς. οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρά. φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ. ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς.

Et qui glorian-
tur in [f] simula-
chris suis.
Adorate eũ om
nes [g] angeli eius,
8 Audiuit & læ-
tata est Sion.
Et exultauerũt
filię Iudę, Prop-
ter iudicia tua do
mine.
9 Quoniam tu
Dominus altissi
mus super omnẽ
terram, Nimis ex
altatus es super
omnes Deos.
10 Qui diligitis
Dominum odite
malum, Custodit
dominus animas
sanctorum suorum, de manu pecca-
toris liberabit eos.

f *idolis, gōzen*
Exod. 20.
Leuit. 26.
Deut. 5.
Heb. 1.
g *Dij*
Amos. 5.
Rom. 12.

אוֹר זָרֻעַ
לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־
לֵב שִׂמְחָה׃
שִׂמְחוּ צַדִּיקִים
בַּיהוָה וְהוֹדוּ ל
לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃

מִזְמוֹר צח

שִׁירוּ לַיהוָה
שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נ
נִפְלָאוֹת עָשָׂה ה
הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִ
יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ ק
קָדְשׁוֹ׃ הוֹדִיעַ
יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ ל
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם ג
גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃ זָכַר
חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל

φῶς ἀνέτειλε τῷ δί-
καίῳ. καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ
καρδίᾳ εὐφροσύνη.
Εὐφράνθητε δίκαιοι
ἐν τῷ κυρίῳ. καὶ ἐξομολο-
γεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγι-
ωσύνης αὐτοῦ. δόξα.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ϟζ'

Ἄσατε τῷ κυρίῳ
ἆσμα καινόν
ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν
ὁ κύριος. Ἔσωσεν αὐτῷ
ἡ δεξιὰ αὐτοῦ. καὶ ὁ βρα-
χίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ. Ἐ-
γνώρισε κύριος τὸ σω-
τήριον αὐτοῦ, ἐναντίον
τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε
τὴν δικαιοσύνην αὐ-
τοῦ. Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους
αὐτοῦ τοῦ Ἰακώβ.
καὶ τῆς ἀληθείας αὐ-
τοῦ. τοῦ Ἰσραήλ.

11 Lux orta est iusto, Et rectis corde lętitia.
12 Lætamini iusti in domino, Et
g confitemini memoriæ sanctificationis eius.

g *gratias agite*

PSAL. XCVIII. *De regno Christi.*

Psalmus (Dauid.)

CAntate Domino cantícum nouũ, Quia mirabilia fecit:
a Saluauit sibi dextera eius, Et brachium sanctũ eius.
2 Notũ fecit Dominus salutare suum, In conspectu gentium reuelauit iustíciam suám.
3 Recordatus est misericordiæ suæ, Et ueritatis suæ domui b Israel.

a *Saluauit sese dextera sua, & brachio sancto suo*

Esa. 52. 63.

b *scilicet factæ*

רָאוּ כָּל־אַפְסֵי־
אָרֶץ אֶת יְשׁוּעַת
אֱלֹהֵינוּ׃
הָרִיעוּ לַיהוָה
כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ
וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃
זַמְּרוּ לַיהוָה
בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְ
קוֹל זִמְרָה׃
בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל
שׁוֹפָר הָרִיעוּ ל
פְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהֹ
וָה׃
יִרְעַם הַיָּם
וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְ
יֹשְׁבֵי בָהּ׃
נְהָרוֹת יִ
מְחֲאוּ־כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃

Εἴδοσαν πάντα τὰ
πέρατα τῆς γῆς τὸ σω
τήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ
πᾶσα ἡ γῆ. ᾄσατε καὶ
ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλ-
λατε. Ψάλατε τῷ
κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν κι
θάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλ
μοῦ. ἐν σάλπιγξιν ἐλ
λατικαῖς, καὶ φωνῇ
σάλπιγγος κερατί
νης. Ἀλαλάξατε ἐνώ
πιον τοῦ βασιλέως
κυρίου. Σαλευθήτω ἡ
θάλασσα καὶ τὸ πλή-
ρωμα αὐτῆς. ἡ οἰκου
μένη καὶ πάντες οἱ κα
τοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Πο
ταμοὶ προτήσουσι
χεῖρι ἐπὶ τὸ αὐτό. τὰ
ὄρη ἀγαλλιάσονται

Viderunt omnes termini terrę, Salutare Dei nostri.

Christus, eiusq; euangelium intonuit omnibus hominibus. Tit. 2.

4 Iubilate Deo omnis terra, Cãtatè & exultate & psallite.

5 Psallite Domino in cithara, In cithara & uoce psalmi, 6 In tubis ductilibus & uoce tubę corneæ.

Propter diuulgatum euangelium seu regnũ Christi.

Iubilate in cõspectu regis Domini, 7 [c] Mouea tur mare & plenitudo eius, Orbis terrarum & qui habitant in eo.

c intonet

8 Flumina plaudent manu, simul montes exultabunt,

לִפְנֵי
יְהוָה כִּי־בָא ל
לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ ר
יִשְׁפֹּט תֵּבֵל ב
בְּצֶדֶק וְעַמִּים
בְּמֵישָׁרִים ׃

צט יְהוָה
מָלָךְ
יִרְגְּזוּ עַמִּים ר
יֹשֵׁב ב
כְּרוּבִים ת
תָּנוּט ה
הָאָרֶץ ׃

יְהוָה בְּצִיּוֹן
גָּדוֹל וְרָם ת
הוּא עַל־כָּל־ה
עַמִּים ׃ יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל ו

ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται· ὅτι ἥκει κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. φʹ.

Κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί· ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβίμ, σαλευθήτω ἡ γῆ. Κύριος ἐν Σιὼν μέγας, καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς, ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ,

9 [d]A conspectu Domini, Quoniam uenit [e] iudicare terram.
Iudicabit orbẽ terrarum in iustitia, Et populos in æquitate.

d coram Domino
e scilicet per euangelium

Iudicare, id est, erudire, uindicare ab idolatria. Ioan. 16. Spiritus sanctus arguet mundũ de peccato.

PSAL. XCIX. De regno Dei, & Christi.

(Psalmus Dauid.)

D Ominus regnauit, irascantur populi, Qui sedes super Cherubim, [b]moueatur terra.
2 Dominus in Sion magnus, Et excelsus super omnes populos.
3 Confiteant nomini tuo magno,

4 contremiscant
b concutiatur

וְגוֹרָא קָדוֹשׁ
הוּא׃ רָעוּ מֶלֶךְ
מִשְׁפַּט אָהֵב אַ
תָּה כּוֹנַנְתָּ מֵ
מִישָׁרִים מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב
אַתָּה עָשִׂיתָ׃
רוֹמְמוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ
לַהֲדֹם רַגְלָיו כִּ
קָדוֹשׁ הוּא׃
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל
בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹ
רְאִים אֶל־יְהוָה
וְהוּא יַעֲנֵם׃
בְּעַמּוּד
עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵהֶם שָׁמְרוּ עֵדְוָיו וְ

ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν
ἐστιν. καὶ τιμὴ βασιλέ
ως κρίσιν ἀγαπᾷ. Σὺ
ἡτοίμασας εὐθύτη-
τας. κρίσιν καὶ δικαι
οσύνην ἐν Ἰακώβ. σὺ
ἐποίησας. Ὑψοῦτε κύ
ριον τὸν θεὸν ἡμῶν. καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑ-
ποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν
ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ
καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς
ἐπικαλουμένοις τὸ ὄ-
νομα αὐτοῦ. Ἐπεκα
λοῦντο τὸν κύριον καὶ
αὐτὸς εἰσήκουεν αὐ-
τῶν. ἐν στύλῳ νεφέλης
ἐλάλει πρὸς αὐτούς.
Οτι ἐφύλασσον τὰ
μαρτύρια αὐτοῦ.

quoniam terribi/
le & ſanctum eſt,
Et [c] honor regis
iudicium diligit.
Tu paraſti [d] di/
rectiones, Iudici
um & iuſticiã in
Iacob tu feciſti.
5 Exaltate Do/
minũ Deum no/
ſtrum, Et adorate
ſcabellum pedũ
eius, quoniã ſan/
ctum eſt.
6 Moyſes & Aa
ron in ſacerdoti/
eius, Et Samuél
inter eos q̃ inuo/
cant nomen eius.

c *fortitudo, imperiũ*

d *æquitates*

Inuocabant Dominum & ipſe ex/
audiebat eos, 7 In columna nubis lo
quebatur ad eos.
Cuſtodiebant teſtimonia eius,

וְחֹס נָתַן־לָמוֹ
יְהוָה ׃
אֱלֹהֵינוּ אַתָּה ע
עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא
הָיִיתָ לָהֶם וְנֹקֵם
עַל־עֲלִילוֹתָם ׃
רוֹמְמוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ר
וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר
קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ ׃

מִזְמוֹר ע

לְתוֹדָה חֲרִישׁוּ
לַיהוָה כָּל־
הָאָרֶץ ׃
עִבְדוּ
אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה ב

καὶ τὰ προσάγματα αὐτοῦ. ἀπεκρίνω αὐτοῖς. Κύρ. ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουσας αὐτῷ. ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς. καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ εἰς ἐξομολόγησιν. φθ'

Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ. δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ.

Et præceptum quod dedit illis. *e statutum*

8 Domine Deus noster tu exaudiebas eos, deus tu propicius fuisti eis, Et ulciscens [f] in omnes ad inuentiones eorum. *f super, contra,*

9 Exaltate Dominum deum nostrum, & adorate in monte sancto eius, Quoniã sanctus Dominus Deus noster.

PSAL. C. *Gratiæ de creatione & regno Christi.*

Psalmus in [a] confessione.

1 IVbilate Deo omnis terra, *a gratiarum actionis*

2 [b] Seruite Domino in letitia. *b colite Dominum*

Introite

בֹּאוּ
לְפָנָיו בִּרְנָנָה ׃
דְּעוּ כִּי־
יְהוָה הוּא
אֱלֹהִים הוּא
עֲשָׂנוּ וְלוֹ אֲ
אֲנַחְנוּ עַמּוֹ
וְצֹאן מַרְעִיתוֹ ׃
בֹּאוּ
שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה
חֲצֵרֹתָיו בִּת
בְּתְהִלָּה הוֹדוּ־ל
לוֹ בָּרְכוּ שְׁ
שְׁמוֹ ׃
כִּי־ טוֹב
יְהוָה לְ
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ ׃

Εἰσέλθετε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν. Αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς, καὶ οὐχ ἡμεῖς. ἡμεῖς δὲ λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα νομῆς αὐτοῦ. Εἰσέλθετε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει. εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις. Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ. αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθειά αὐτοῦ.

Introite in con
ſpectu eius, In ex
ultatione.
3 Scitote quoni-
am Dominus ip-
ſe eſt Deus, Ipſe
fecit nos & non
ipſi nos.
Populus eius
& [c] oues paſcuæ
eius, 4 Introite
portas eius in [d] cõ
feſſione, Atria e
ius in hymnis, cõ
fitemini illi.
[e] Laudate no-
men eius, 5 Quo
niam [f] ſuauis eſt
Dominus, In æ-
ternum [g] miſeri-
cordia eius, & uſ
que in generationem & generatio-
nem ueritas eius.

c grex

d cum gratiarum actione

e benedicite

f bonus

g beneficentia

לדוד

קא

מִזְמוֹר חֶסֶד
וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה
לְךָ יְהוָה אֲזַמֵּרָה
׃ אַשְׂכִּילָה בְּדֶרֶךְ
תָּמִים מָתַי תָּבוֹא
אֵלַי אֶתְהַלֵּךְ בְּתֹם
לְבָבִי בְּקֶרֶב בֵּ
בֵיתִי ׃ לֹא אָשִׁית
לְנֶגֶד עֵינַי דָּבָר־
בְּלִיעַל עֹשֵׂה ס
סִטִּים שֹׂנֵאתִי לֹא
יִדְבַּק בִּי ׃
לֵבָב עִקֵּשׁ י
יָסוּר מִמֶּנִּי רָע
לֹא אֵדָע ׃
מְלַשְׁנִי בַּסֵּתֶר רֵעֵהוּ אֹתוֹ אַצְמִית

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ. ϛ'

Ἔλεον καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι Κύριε. ψαλῶ καὶ σωφρονήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ. πότε ἥξεις πρός με. Διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

Οὐ προετιθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα. Οὐκ ἐκολλήθημοι καρδία σκαμβὴ ἐκκλίνουσα ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον. Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ τοῦτον ἐξεδίωκον.

PSAL. CI. *Descriptio pij principis ab officio, Mystice de Christo.*

1 Psalmus Dauidis.

MIsericordiam & iudicium, Cantabo, tibi Domine.

Psallã, 2 & [a] intelligã in uia immaculata, Quando uenies ad me.

Perambulabã in [b] innocẽtia cordis mei, In medio domus meæ.

3 Non proponebam ante oculos rem [c] iniustã, Facientes præuaricationes odiui.

Non adhęsit mihi, 4 Cor [d] prauum Declinantem à me malignum non cognoscebam.

5 Detrahentem secreto pximo suo Hunc [e] persequebar.

a prudentẽ me geram

b integritate

c uerbum Belial, iniqui hominis

d peruersum

e disperdam

גֹּבַהּ עֵינַיִם
וּרְחַב לֵבָב אֹתוֹ
לֹא אוּכָל׃

עֵינַי בְּנֶאֱמְנֵי
אָרֶץ לָשֶׁבֶת
עִמָּדִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ
תָּמִים הוּא יְ
יְשָׁרְתֵנִי׃ לֹא
יֵשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי
עֹשֵׂה רְמִיָּה דֹּבֵר
שְׁקָרִים לֹא
יִכּוֹן לְנֶגֶד ע
עֵינָי׃

לַבֹּקְרִים
אַצְמִית כָּ
כָּל־רִשְׁעֵי אֶרֶץ
אֶרֶץ לְהַכְרִית
מֵעִיר־יְהוָה כָּל־פֹּ

ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς, τοῦ συγκαθεῖσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ. Πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει. Οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου, ποιῶν ὑπόκρισιν. Λαλῶν ἄδικα, οὐ κατεύθυνεν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν μου. Εἰς τὰς πρωΐας ἀπέκτεινον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς. Τοῦ ἐξολοθρεύσαι ἐκ πόλεως Κυρίου πάντας τοὺς

Superbo oculo & [f] insatiabili corde, [g] Cũ hoc non edebam.

6 Oculi mei ad fideles terræ, ut [h] sedeant mecũ, Ambulans in uia [i] immaculata hic mihi [k] ministrabat.

7 Non habitabit in medio domus meæ qui facit [l] superbiam, Qui loquitur [m] iniqua non [n] direxit in conspectu oculorum meorum.

8 In [o] matutino [p] interficiebam omnes peccatores terræ, Vt disperderem de ciuitate Domini omnes

f *lato*
g *illum non potero*
h *ut habitent*
i *integra*
k *ministrabit*
l *dolum*
m *mendacia*
n *non stabilietur*
o *mature, mane, per singulos dies*
p *disperdam*

פֹּעֲלֵי־אָוֶן׃

תְּפִלָּה קב

לְעֹנִי כִי־
יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְ
הוָה יִשְׁפֹּךְ שִׂ
יחוֹ׃

יְהוָה
שְׁמַע תְּפִלָּתִי
וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ
תָּבוֹא׃

אַל־תַּסְתֵּר
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּ
יוֹם צַר־לִי
הַטֵּה־אֵ
לַי אָזְנֶךָ בְּ
יוֹם

אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃

ἐργαζομένους τὴν ἀ-
νομίαν. Δόξα, κάθισμα. ιγ΄

Προσευχὴ τοῦ πτω
χοῦ, ὅταν ἀπηδιάσῃ. καὶ ἐναντίον Κυ
ρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ. ρα΄

Κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. καὶ ἡ κραυγή μου πρὸς σὲ ἐλθέτω. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ᾽ ἐμοῦ. Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου. ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐὰν καλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

operantes iniqui
tatem.

PSALMVS CII. *Psalmus pœnitentialis. Pro restauranda Ierusalem, pro dando Christo, & conseruanda ecclesia.*

1 Oratio pauperis cum anxiaretur, & coram Domino effudit precem suam.

DOmine ex
audi orati
onem meam, &
clamor meus ad
te ueniat.

3 Non auertas fa
ciem tuam à me,
In quacunque die
tribulor, inclina
ad me aurem tu
am.

In [a] quacunque
die inuocauero
te, Velociter ex
audi me.

a *quandocunq;*

כִּי־כָלוּ כָעָשָׁן
יָמָי וְעַצְמוֹתַי כ
כְּמוֹקֵד נִחָרוּ ׃
הוּכָּה כָעֵשֶׂב
וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי ש
שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל ל
לַחְמִי ׃
מִקּוֹל
אַנְחָתִי דָּבְקָה
עַצְמִי לִבְשָׂרִי ׃
דָּמִיתִי לְקַאַת
מִדְבָּר הָיִיתִי כ
כְּכוֹס ח
חֳרָבוֹת ׃
שָׁקַדְתִּי
וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר כ
בּוֹדֵד עַל־גָּג ׃

Οτι ἐξέλιπον ὡσεὶ
καπνὸς αἱ ἡμέραι
μου. καὶ τὰ ὀστᾶ μου
ὡσεὶ φρύγανα συνε-
φρύγησαν. Επλήγην
ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξη-
ράνθη ἡ καρδία μου.
οτι ἐπελαθόμην τοῦ
φαγεῖν τὸν ἄρτον
μου. Απὸ φωνῆς τοῦ
στεναγμοῦ μου, ἐκολ-
λήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ
σαρκί μου. Ωμοιώ-
θην πελεκᾶνι ἐρημι-
κῷ. ἐγενήθην ὡσεὶ νυκ
τικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ.
Ηγρύπνησα καὶ ἐγενό
μην ὡς στρουθίον μονά
ζον ἐπὶ δώματος. Ο
λην τὴν ἡμέραν, ὠνεί
διζόν με οἱ ἐχθροί μου.

בָּלוּ הַיּוֹם חֲרָפוּנִי אֹיְבָי מ

4 Quia defecerunt sicut fumus dies mei, Et ossa mea sicut [b] cremium aruerunt.

b focus exusta sunt

5 Percussus sum ut fœnum & aruit cor meũ, Quia oblitus sum comedere panem meum.

6 [c] A uoce gemitus mei, Adhæsit os meum carni meæ.

c propter uocem

7 Similis factus sum [d] pelicano solitudinis, Factus sum sicut [e] nycticorax in domicilio.

d onocrotalo

e bubo in solitudine

8 Vigilaui, & factus sum sicut passer solitarius in tecto.

9 Tota die exprobrabant mihi inimici mei

מְחֹרָפַי כָּל־הַיּוֹם
נִשְׁבָּעוּ׃
כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם
אָכָלְתִּי וְשִׁקּוּי בְּ
בָכִי מָסָכְתִּי׃
מִפְּנֵי זַעְמְךָ
וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי
וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃
יָמַי כְּצֵל נָטוּי
וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃ וְאַתָּה
יְהוָה לְעוֹלָם
תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ לְ
דֹר וָדֹר׃
אַתָּה תָקוּם
תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־
עֵת לְחָנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד׃

καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ᾽ ἐμοῦ ὤμνυον. Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον, καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων. Ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου. ὅτι ἐπάρας κατέῤῥαξάς με. Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιὰ ἐκλίθησαν κἀγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην. Σὺ δὲ Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα μένεις καὶ τὸ μνημόσυνόν σου, εἰς γενεάν, καὶ γενεάν. Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών. ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἥκει καιρός.

Et qui [f] laudabãt me aduersum me iurabant.

f subsannantes

10 Quia cinerem tanq̃ panem mãducabam, Et [g] poculum meũ cum fletu miscebam.

g potum

11 A facie iræ indignationis tuæ, Quia eleuans [h] allisisti me.

h proiecisti me

12 Dies mei sicut umbra declinauerunt, Et ego sicut fœnum arui.

13 Tu autem domine in æternum [i] permanes, Et memoriale tuum in generationem & generationem.

i sedebis

k Tu consurges miserere

14 Tu [k] exurgens misereberis Sion, Quia tempus miserendi eius, quia uenit tempus.

כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ
אֶת־אֲבָנֶיהָ וְאֶת־
עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃

וְיִירְאוּ גוֹיִם
אֶת־שֵׁם יְהוָה׃ וְ
כָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ
אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃

כִּי־בָנָה יְהוָה
צִיּוֹן נִרְאָה בְ
כְבוֹדוֹ׃ פָּנָה אֶל
־תְּפִלַּת הָעֲרוּעָר
וְלֹא בָזָה אֶת־
תְּפִלָּתָם׃

תִּכָּתֵב
זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן
וְעַם נִבְרָא
יְהַלְלוּ־יָהּ׃

כִּי הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ

Οτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου, τοὺς λίθους αὐτῆς. καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτιρήσουσι. Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομα κυρίου καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου. Ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν σιὼν. καὶ ὤφθη σεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ Ἐπέβλεψεν τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν. καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν. καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον. Οτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ.

15 [l]Quoniã placuerunt seruis tuis lapides eius, Et [m]terræ eius miserebuntur.

16 Et timebunt gentes nomen tuum Domine, Et omnes reges terræ gloriam tuam.

17 Quia ædificauit Dominus Sion, Et [n]uidebitur in gloria sua.

18 Respexit in oratiõem [o]humiliũ Et nõ spreuit precem eorum.

19 Scribantur hæc in generatiõe altera, Et populus qui creabitur laudabit Dominum.

20 [p]Quia prospexit de excelso sancto suo,

l Quoniam uellẽt seruiti tui ædificare eam. & dolent eã iacere in puluere

m pulueris eius miserti sunt.

n uisus est

o solitarij

Pro memoria sempiterna.

p Quod

יְהוָה מִשָּׁמַיִם
אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט ׃
לִשְׁמֹעַ
אֲנָקַת אָסִיר ל
לְפַתֵּחַ בְּנֵי ת
תְּמוּתָה ׃
לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן
שֵׁם יְהוָה ת
וּתְהִלָּתוֹ ב
בִּירוּשָׁלִָם ׃
בְּהִקָּבֵץ עַמִּים
יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת
לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה ׃
עִנָּה בַדֶּרֶךְ
כֹּחִי קִצַּר יָמָי ׃
אֹמַר אֵלִי
אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי
יָמַי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ ׃

Κύριος ἐξ οὐρανοῦ εἰς
τὴν γῆν ἐπέβλεψε.
τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγ
μὸν τῶν πεπεδημέ
νων τοῦ λῦσαι τοὺς
υἱοὺς τῶν τεθανατω
μένων. Τοῦ ἀναγγεῖ
λαι ἐν σιὼν τὸ ὄνομα
κυρίου. καὶ τὴν αἴνε
σιν αὐτοῦ ἐν ἱερουσα
λήμ. Ἐν τῷ συν
αχθῆναι λαοὺς ἐπι
τὸ αὐτό. καὶ βασιλεῖς
τοῦ δουλεύειν τῷ κυ
ρίῳ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ
ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ
τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡ
μερῶν μου, ἀνάγγει
λόν μοι. Μὴ ἀναγά
γῃς με ἐν ἡμίσει ἡμέ
ρῶν μου. ἐν γενεᾷ γε
νεῶν τὰ ἔτη σου.

Dominus de cœlo in terram aspexit.
21 Vt audiret gemitus [q]compeditorum, Vt solueret filios [r] interemptorum.
22 Vt annunciẽt in Sion nomẽ Domini, Et laudem eius in Hierusalem.
23 In [f]cõuenienido populos in unum, Et [t] reges ut seruiant Dño.
24 [u] Respõdit ei in uia uirtutis suæ, Paucitatem dierum meorum nuncia mihi.
25 Ne [x] reuoces me in dimidio dierũ meorum, In generationem & generationem anni tui.

q *uincti*
r *mortis*
f *cum conueniunt*
t *regna*
u *Afflixit in uia uirtutem meam abbreuiauit dies meos*
x *Dicebam, Deus meus ne abscindas me*

26 Initio

לְפָנִים
תַּאֲרִץ יָסַדְתָּ יְ
וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
שָׁמָיִם׃
הֵמָּה
יֹאבֵדוּ וְאַ
תָּה תַּעֲמֹד
וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִ
בְלוּ כַּלְּבוּשׁ תַּ
חֲלִיפֵם יְ
וְיַחֲלֹפוּ׃
וְאַתָּה
הוּא וּשְׁ
נוֹתֶיךָ לֹא
לֹא יִתַּמּוּ׃
בְּנֵי־עַ
בָדֶיךָ יִשְׁכֹּנוּ יְ
וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן׃

Κατ᾽ ἀρχὰς σὺ κύριε τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί. Αὐτοὶ ἀπολοῦνται σὺ δὲ διαμένεις. Καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήσονται. Σὺ δὲ ὁ αὐτός εἰ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι. καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα καθευθηνθήσεται.

26 Initio tu Domine terram fundasti, Et opera manuum tuarum sunt cœli. Heb. 1.
27 Ipsi peribunt tu autem permanes, Et omnes sicut uestimentum ueterascent.
Et sicut[y] operatorium mutabis eos, & mutabuntur, 28 Tu autem idē ipse es, & anni tui non deficient. y indumentum
29 Filij seruorū tuorum habitabunt, Et semen eorum in[z] seculum dirigetur. z coram te

לְדָוִד

סג

בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה וְכָל־ס
קְרָבַי אֶת־שֵׁם
קָדְשׁוֹ ׃
בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה וְאַל
־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמ
גְּמוּלָיו ׃
הַסֹּלֵחַ לְכָל
־עֲוֹנֵךְ הָרֹפֵא
לְכָל־תַּחֲלוּאָיְכִי ׃
הַגּוֹאֵל
מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי ה
הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד
וְרַחֲמִים ׃
הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עָדְיֵךְ

Ψαλμὸς Δαυὶδ λα βίβλ. ρβ'

Εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου. τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου. τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου.

PSAL. CIII. *Gratiæ de beneficentia & misericordia Domini.*

Psalmus Dauidis.

BEnedic anima mea Domino, Et omnia quæ [a] intra me sũt nomini sancto eius. — *Propositio*

a interiora, uiscera mea

2 Benedic anima mea Domino, Et noli obliuisci omnes [b] retributiones eius.

b beneficia

3 Qui propiciatur omnibus iniquitatibus tuis, Qui sanat omnes infirmitates tuas. — *Narratio*

c sepulchro
d circundat
e faciat

4 Qui redimit de [c] interitu uitam tuam, Qui [d] coronat te in misericordia & miserationibus.

5 Qui [e] replet in bonis desideriũ tuũ,

Renouabi

תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר
נְעוּרֶיכִי׃
עֹשֵׂה צְדָקוֹת
יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים
לְכָל־עֲשׁוּקִים׃
יוֹדִיעַ
דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲ
עֲלִילוֹתָיו׃
רַחוּם וְחַנּוּן
יְהוָה אֶרֶךְ אַ
אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד׃
לֹא־לָנֶצַח
יָרִיב וְלֹא לְעֹ
לְעוֹלָם יִטּוֹר׃
לֹא כַחֲטָאֵינוּ
עָשָׂה לָנוּ וְלֹא
כַּעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃

ἀνακαινισθήσεται ὡς
ἀετοῦ ἡ νεότης σου.
Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ
κύριος καὶ κρίμα πᾶ-
σι τοῖς ἀδικουμένοις
Εγνώρισε τὰς ὁδοὺς
αὐτῷ τῷ Μωϋσῆ.
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ
θελήματα αὐτοῦ. Οἰκ-
τίρμων καὶ ἐλεήμων
ὁ κύριος· μακρόθυ-
μος καὶ πολυέλεος.
Οὐκ εἰς τέλος ὀργι-
σθήσεται οὐδὲ εἰς τὸν
αἰῶνα μνησικακεῖ, οὐκα-
τὰ τὰς ἀνομίας ἡ-
μῶν ἐποίησεν ἡμῖν.
οὐδὲ κατὰ τὰς ἁ-
μαρτίας ἡμῶν ἀντα
πέδωκεν ἡμῖν.

Renouabitur ut aquilæ iuuentus tua.

6 Faciens miseri cordias Dñs, Et iudicium omnibus [f] iniuriam patien tibus.

f oppreßis

7 Notas fecit uias suas Moysi, Filijs Israel uoluntates suas.

Pro dato uerbo

8 Miserator & misericors Domi nus, [g] Longanimis & multũ misericors.

g longus irarum
Num. 14.
h contendet

9 Non in perpetuum [h] irascetur, Neq; in æternum comminabitur,

De remißione peccatorum

10 Non secundum peccata nostra fecit nobis, Neq; secũdum iniquitates nostras retribuit nobis.

כִּי כִּגְבֹהַּ
שָׁמַיִם עַל־ר
הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ
עַל־יְרֵאָיו׃
כִּרְחֹק מִזְרָח
מִמַּעֲרָב הִרְחִיק
מִמֶּנּוּ אֶת־פ
פְּשָׁעֵינוּ׃
כְּרַחֵם
אָב עַל־בָּנִים ר
רִחַם יְהוָה עַל־
יְרֵאָיו׃
כִּי־הוּא
יָדַע יִצְרֵנוּ זכ
זָכוּר כִּי־עָפָר א
אֲנָחְנוּ׃ אֱנוֹשׁ
כֶּחָצִיר יָמָיו כ
כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃

Οτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐκραταίωσε κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν. ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱοὺς, ὠκτείρησε κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Οτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν. ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ανθρωπος ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει.

11 Quoniam se- *Collatio*
cundum altitudi-
nem cœli à terra,
Corroborauit mi
sericordiã suam
super timẽtes se.
12 Quantum di
stat ortus ab occi
dente, [i] Longe fe *i elongauit*
cit à nobis iniqui
tates nostras.
13 Quomodo mi *Simile*
seretur pater fili-
orũ, misertus est
Dominus timen
tibus se, 14 Quo *Ratio ab hominis en*
niam ipse cogno *tenuatione.*
uit figmẽtum no
strum.
Recordatus est *Simile*
quoniam puluis sumus, 15 Homo si-
cut fœnum dies eius, tanquam flos a-
gri sic efflorebit.

כִּי רוּחַ
עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ
וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ׃
וְחֶסֶד
יְהוָה מֵעוֹלָם
וְעַד־עוֹלָם עַל־יְרֵאָיו
וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים׃
לְשֹׁמְרֵי
בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם׃
יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה׃

Οτι πνεῦμα διῆλ
θεν ἐν αὐτῷ. καὶ οὐκ
ὑπάρξει κἀγὼ ἐπιγνῶ
σεται ἔτι τὸν τόπον αὐ
τοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος κυρί
ου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ
ἕως τοῦ αἰῶνος τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.
Καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐ
τοῦ εἰς υἱοὺς υἱῶν, τοῖς
φυλάσσουσι τὴν διά
θηκην αὐτοῦ. καὶ
μεμνημένοις τῶν ἐν
τολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆ
σαι αὐτάς. Κύριος
ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοί
μασε τὸν θρόνον αὐτοῦ
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ
πάντων δεσπόζει.

16 Quoniã [k] spiritus pertrãsibit in illo & non subsistet, Et non cognoscet amplius locum suum.

k uentus

17 Misericordia aũt Domini ab æterno & usq; in ęternum, Super timentes eum.

Misericordia relatiua.

Et iustícia illius in filios filiorum

18 His qui seruãt [l] testamentũ eius.

l fœdus

Et memores sunt mãdatorum ipsius, Ad faciendum ea.

Seruare testamentum Dei, est credere in promißionem de Christo.

19 Dominus in cœlo parauit sedem suam, Et regnum ipsius [m] omnibus dominabitur.

m in omni dominatione

בָּרְכוּ
יְהוָה מַ
לְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹ
חַ עֹשֵׂי דְ
בָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּ
קוֹל דְּבָרוֹ׃
בָּרְכוּ
יְהוָה כָּל־צְבָ
אָיו מְשָׁ
רְתָיו עֹשֵׂי רְ
צוֹנוֹ׃
בָּרְכוּ
יְהוָה כָּל־מַ
עֲשָׂיו בְּכָל־
מְקוֹמוֹת מֶ
מְשַׁלְּתוֹ בָּ
רְכִי נַפְשִׁי אֶ
תְ־יְהוָה׃

Εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ. δυνατοὶ ἰσχύϊ ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ. τοῦ ἀκούσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον.

Δόξα.

20 Benedicite Domino omnes angeli eius, potentes uirtute, facientes uerbum illius, Ad audiendam uocem [n] sermonum eius.

21 Benedicite domino omnes [o] uirtutes eius, Ministri eius qui facitis uoluntatem eius.

22 Benedicite domino omnia opera eius, in omni loco dominationis eius, Benedic anima mea Domino.

n uerbi

o exercitus.

מִזְמוֹר לְדָוִד

קי

נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ
מְאֹד הוֹד וְהָדָר
לָבָשְׁתָּ׃ עֹטֶה
אוֹר כַּשִּׂלְמָה נֹ
טֶה שָׁמַיִם כַּ
יְרִיעָה׃ הַמְקָרֶה
בַּמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו
הַשָּׂם עָבִים רַכּ
וּבוֹ הַמְהַלֵּךְ
עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רֽ
וּחוֹת מְשָׁרְתָיו
אֵשׁ לֹהֵט׃
יָסַד אֶרֶץ
עַל־מְכוֹנֶיהָ כַּ

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ ὑπὲρ τῆς κόσμου συστάσεως. ργ΄

Εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον. κύριε ὁ θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω. Ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν. Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. ὁ τιθεὶς νεφέλην ἐπίβασιν αὐτοῦ. Ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα. καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ὃς ἐθεμελίωσε τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς.

PSAL. CIIII. *Gratiæ de beneficentia Domini per historialem narrationem de creatione.*

(Psalmus Dauid.)

BEnedic anima mea Domino, Dñe Deus meus magnificatus es uehemẽter.

a Cõfessionem & decorem indu isti, 2 Amictus lumine sicut uestimento.

Extendens cœlũ sicut b pellem, 3 Qui tegis aquis superiora eius.

Qui ponis nubem c ascensum tuũ, Qui ambulas super pẽnas uentorũ.

4 Qui facis d angelos tuos spiritus, Et ministros tuos ignem e urentem.

5 Qui fundasti terram super stabilitatem suam,

a laudem

b cortinam

c currum suum

Heb. 1.

d nuntios suos uẽtos

e flammantem

f firmitatem

בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם
נָעֲר׃ תְּהוֹם
כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתָהוּ
עַל־הָרִים יַעַמְדוּ
מָיִם׃ מִן־גַּעֲרָתְךָ
יָנוּסוּן מִן־קוֹל
רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃
יַעֲלוּ הָרִים
יֵרְדוּ בְקָעוֹת
אֶל־מְקוֹם זֶה
יָסַדְתָּ לָהֶם׃
גְּבוּל־שַׂמְתָּ
בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־
יְשֻׁבוּן לְכַסּוֹת
הָאָרֶץ׃
הַמְשַׁלֵּחַ
מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים
בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן׃

οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιόν σου αὐτοῦ. ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται. ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τὸν τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται. οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν. ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα.

Nõ inclinabitur
in ſeculũ ſeculi.
6 Abyſſus ſicut
ueſtimẽtum ami-
ctus eius, Super
montes[g] ſtabunt
aquæ.
7 Ab increpati-
one tua[h] fugient,
A uoce tonitrui
tui[i] formidabũt.
8 [K] Aſcendunt
mõtes & deſcen-
dunt campi, In lo
cum quem funda
ſti eis.
9 Terminum po
ſuiſti quem non
tranſgredientur,
Neq; conuertent
[l] operire terram.
10 Qui emittis fontes in[m] cõuallibus
Inter mediũ montiũ p tranſibũt aquę.

g *ſtabant*
h *fugiebant*
i *exterriti ſunt*
k *aſcendebant*
l *ad obtegendam*
m *fluuios*

11 Pota-

יַשְׁקוּ כָּל־
חַיְתוֹ שֹׁרֵי
יַשְׁבְּרוּ פְרָאִים
צְמָאָם׃ עֲלֵיהֶם
עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִ
שְׁכֹּנוּן מִבֵּין ע
פָאיִם יִתְּנוּ־ק
וֹל׃ מַשְׁקֶה
הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו
מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ
תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃
מַצְמִיחַ
חָצִיר לְב
הֵמָה וְ
עֵשֶׂב לַעֲבֹדַת
הָאָדָם לְהוֹצִיא
לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ׃
וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב־ אֱנוֹשׁ ל

Ποτίουσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ προσδέξονται ὀναγροὶ εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει. ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ. ἀπὸ καρπῶν τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι. καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς. καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου.

11 Potabunt omnes bestiæ agri, [n] expectabunt onagri in siti sua.

n frangent onagri sitim suam

12 Super eis uolucres cœli habitabunt, De medio petrarum dabunt uoces.

13 Rigans montes de superioribus suis, De fructu operum tuorum satiabitur terra.

14 Producẽs fœnum iumentis, Et herbam seruituti hominum.

Vt educas panem de terra,

15 Et uinum lætificet cor hominis.

Vt exhi-

לְהַצְחִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן וְ
לֶחֶם לְבַב אֱנוֹשׁ
יִסְעָד׃ יִשְׂבְּעוּ
עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי
לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע
׃ אֲשֶׁר־שָׁם
צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ ת
חַסִידָה בְּרוֹשִׁים
בֵּיתָהּ׃ הָרִים
הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים
סְלָעִים מַחְסֶה
לַשְׁפַנִּים׃ עָשָׂה
יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים
שֶׁמֶשׁ יָדַע מ
מְבוֹאוֹ׃ תָּשֶׁת
חֹשֶׁךְ וִיהִי ל
לָיְלָה בּוֹ תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר׃

Τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ καὶ ἄρτος καρδίας ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου. ἃ κέδροι τοῦ Λιβάνου ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι· ἡ ἐρωδιοῦ ἡ καπηκία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ κοῖς λαγῴοις. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς. ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. ἔθου σκότος καὶ ἐγένετο νύξ. ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

Vt exhilaret faciem in oleo, Et panis cor hominis confirmet.
16 Saturabuntur o ligna campi, & cedri Libani quas plãtauit, Illic passeres nidificabũt.
p Herodij domus dux est eorũ,
17 Montes excelsi q ceruis, Petra refugium herinaciis.
18 Fecit lunã in tẽpora, Sol cognouit occasum suum.
19 Posuisti tenebras & facta est r est nox, In ipsa r pertransibunt omnes bestiæ syluæ.

o *arbores Dei*
p *Ciconia abietes domus eius.*
q *ibicibus*
r *reptabunt*

20 Catuli

חַכְפִּירִים
שְׁאֲגִים לַטָּרֶף ר
וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל א
אָכְלָם ׃ תִּזְרַח
הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן
וְאֶל־מְעוֹנוֹתָם
יִרְבָּצוּן ׃ יֵצֵא אָדָם
לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ
עַד־עָרֶב ׃ מָה־
רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יה
יְהוָה כֻּלָּם ב
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ
מָלְאָה הָאָרֶץ ס
קִנְיָנֶךָ ׃ זֶה הַיָּם
גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם
שָׁם רֶמֶשׂ וְאֵין
מִסְפָּר חַיּוֹת

Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἁρπάσαι. καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ συνήχθησαν. καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιταζόμενοι. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ. καὶ εἰς τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου κύριε. πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας. Ἐπλήρωθη ἡ γῆ κτίσεώς σου. αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος. Ἐκεῖ ἑρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός. ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται.

לְצַחֵק בּוֹ׃

20 Catuli leonũ rugientes ut rapiant, Et quærant à Deo [s]escã sibi. *s cibum suum*
21 Ortus est sol & cõgregati sunt Et in cubilibus suis [t] collocabuntur. *t accubabunt*
22 Exibit homo ad opus suum, Et ad [u] operationem suam usq; ad uesperam. *u seruitutem*
23 Quàm magnificata sunt opera tua Domine, omnia in sapientia perfecisti, Impleta est terra possessione tua. *Epiphora seu exclamatio cum transitione Transitio*
24 Hoc mare magnum & spatiosum manibus, Illic reptilia quorum nõ est numerus. Animalia pusilla cũ magnis, 25 Illic naues pertransibunt,

לְרִיתָן זֶה יָצַרְתָּ
לְשַׂחֶק־בּוֹ׃
כֹּלָּם אֵלֶיךָ
יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת
אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃
תִּתֵּן לָהֶם
יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח י
דְךָ יִשְׂבְּעוּן ט
וֹב׃
תַּסְתִּיר
פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן ת
וֹסֵף רוּחָם י
גְוָעוּן וְאֶל־ע
פָרָם יש
וּבוּן׃
תְּשַׁלַּח
רוּחֲךָ יִבָּרְאוּן ו
תְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃

δράκων οὗτος ὃν ἔ
πλασας ἐμπαίζειν
αὐτῷ. πάντα πρὸς
σὲ προσδοκῶσι δοῦ
ναι τὴν τροφὴν αὐτῶ
εἰς εὔκαιρον. δόντος
σου αὐτοῖς, συλλέξου
σιν. Ἀνοίξαντός σου
τὴν χεῖρα, τὰ σύμ-
παντα πλησθήσον-
ται χρηστότητος. ἀπο
στρέψαντος δὲ σου τὸ
πρόσωπον, παραχ-
θήσονται. Ἀπαντε-
λεῖς τὸ πνεῦμα αὐ-
τῶν καὶ ἐκλείψουσι
καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐ-
τῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐ-
ξαποστελεῖς τὸ πνεῦ-
μά σου καὶ κτισθήσον
ται. καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ
πρόσωπον τῆς γῆς.

x Draco mari-
nus, iste quē y for
masti ad luden-
dum z ei. 26 Om-
nia à te expectāt,
ut des illis escam
in tempore.
27 Dante te illis
colligent, Aperi
ente te manū tu-
am omnia imple-
buntur bonitate.
28 Auertente au
tem te faciem a tur
babuntur. b Au-
feres spiritum eo
rum, & deficient,
& in puluerem su
um reuertentur.
29 c Emitte spiri
tum tuum & crea
buntur, Et reno-
uabis faciem terræ.

x Leuiathan
y creasti
z in eo
a exterrebuntur
b colliges
c Emittes

יְהִי בְּבוֹר
יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂ
יִשְׂמַח יְהוָה בְּ
בְּמַעֲשָׂיו׃
הַמַּבִּיט לָאָרֶץ
וַתִּרְעָד יִגַּע בְּ
בֶּהָרִים וְיֶעְשָׁנוּ׃
אָשִׁירָה לַיהוָה
בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃
יֶעֶרַב עָלָיו
שִׂיחִי אָנֹכִי אֶ
אֶשְׂמַח בַּיהוָה׃
יִתַּמּוּ חַטָּאִים
מִן־הָאָרֶץ וְ
וּרְשָׁעִים עוֹד אֵ
אֵינֶנּוּ בָּרְכִי נַ
נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּיָהּ׃

Ἔστω ἡ δόξα κύριον εἰς τοὺς αἰῶνας. εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν. ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου. Ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ δεξιά μου. ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ. Ἐκλείπωσιν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς. καὶ ἄνομοι ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον. Δόξα. Αλληλουϊα. ρδ'

30 Sit gloria do mini in ſeculum, Lætabitur Domi nus in operibus ſuis. *Epiphora*

31 Qui reſpicit terrã & facit eam tremere, Qui tan git montes & fu migant.

32 Cantabo Do mino in uita mea, Pſallam deo meo quamdiu ſum, *Epilogus*

33 [d] Iucũdum ſit ei eloquium me um, Ego uero de lectabor in Do no. *d dulceſcet ſuper eo*

34 [e] Deficiãt pec catores à terra & iniqui ita ut non ſint amplius, Bene dic anima mea Domino Halleluia. *e Conſumentur* *f impij*

הוֹדוּ קח

ליהוה קראו
בשמו הודיעו
בעמים ע
עלילותיו ׃
שירו לו ז
זמרו־לו שיחו
בכל־נפלאתיו ׃
התהללו
בשם קדשו ו
ישמח לב מ
מבקשי יהוה ׃
דרשו יהוה
ועזו בקשו פניו
תמיד ׃ זכרו
נפלאתיו אשר
עשה מופתיו ומשפטי־פיו ׃

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ. ᾄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ. Διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ.

Εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον. ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε. Ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός. μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησε.

PSAL. CV. *Laudes de beneficijs erga Iudæos collatis per historicam narrationem.*

C[a]Onfitemini Domino & inuocate[b] nomen eius, [c] Annunciate inter gẽtes opera eius.
2 Cantate ei & psallite ei, narrate omnia mirabilia eius, 3 [d]Laudamini in nomine sancto eius.
Lętetur cor quęrentium Dominum, 3 Quærite Dominum & [e]cõfirmamini, Quærite faciem eius semper.
4 Memẽtote mirabiliũ eius quę fecit,

a gratias agite 1. Par. 16. Esa. 12.
b in nomine eius
c Nota facite in populis
d gloriamini
e fortitudinem

מוֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי
־פִיו׃ זֶרַע
אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּ
בְנֵי יַעֲקֹב בְּ
בְּחִירָיו׃ הוּא
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּ
בְּכָל־הָאָרֶץ מִ
מִשְׁפָּטָיו׃
זָכַר לְעוֹלָם
בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה
לְאֶלֶף דּוֹר׃
אֲשֶׁר כָּרַת
אֶת־אַבְרָהָם וּ
וּשְׁבוּעָתוֹ לְ
לְיִשְׁחָק׃
וַיַּעֲמִידֶהָ
לְיַעֲקֹב לְחֹק לְ
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃

Τὰ τέρατα αὐτοῦ, καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ. Σπέρμα Ἀβραὰμ, δοῦλοι αὐτοῦ. υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. Εμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ. λόγου οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς.

Ον διέθετο τῷ Ἀβραὰμ. καὶ τοῦ ὅρκου. αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ. Καὶ ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακὼβ εἰς πρόσταγμα. καὶ τῷ Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον.

Prodigia eius &
iudicia oris eius.
5 Semen Abra-
ham serui eius, Fi
lij Iacob electi e-
ius.
6 Ipse Dominus
Deus noster, In
uniuersa terra iu-
dicia eius.
7 Memor fuit in
seculum testamē
ti sui, Verbi q̃d
mandauit in mil-
le generationes.
8 Quod [f] dispo
suit ad Abraham
Et iuramenti sui
ad Isaac.
9 Et statuit illud
Iacob in [g] precep
tum, Et Israel in
testamentum eternum.

Gene. 12.

f pepegit cum Abra-ham

g statutum

לַאמֹר לְךָ
אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כְּ
נָעַן חֶבֶל נַח
לָתֶם׃

בִּהְיוֹתָם מְתֵי
מְסְפָּר כִּמְעַט וְ
גָרִים בָּהּ׃

וַיִּתְהַלְּכוּ מִ
מּגוֹי אֶל־גּוֹי מִ
מַּמְלָכָה אֶל־
עַם אַחֵר׃ לֹא־
הִנִּיחַ אָדָם לְעָ
שְׁקָם וַיּוֹכַח
עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃

אַל־תִּגְּעוּ
בִּמְשִׁיחָי וּ
לְנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ וַיִּקְרָא רָעָב
עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה לָחֶם שָׁבָר׃

Λέγων, σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανάαν. σοὶ νισμα κληρονομίας ὑμῶν. Ἐν τῷ εἶναι αὐτὸς ἀριθμῷ βραχεῖς ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ. Καὶ διῆλθεν ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. Οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς. καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς. Μὴ ἅπτεσθε τῶν χρισῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε. Καὶ ἐκάλεσε λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν. πᾶν σπέρμα ἄρτου συνέτριψεν.

10 Dicens, Tibi dabo terrã Chanaan, Funiculum hæreditatis uestræ.
11 Cũ essent numero breui, Paucissimi & incolæ eius.
12 Et pertransierunt de gente in gẽtem, Et de regno ad populum alterum.
13 Non[h] reliquit hominem nocere eis, Et corripuit pro[i] eis reges.
14 Nolite tangere[k] Christos meos, Et in Prophetis meis nolite malignari.
15 Et uocauit famem super terrã, Et omne[l] firmamentum panis cõtriuit.

h permisit
i propter eos
1. Paral. 16.
k unctos
2. Reg. 1.
l omnem baculum

16 Misit

שָׁלַח
לְפָנֶיהָם אִישׁ ל
לְעֶבֶד נִמְכַּר י
יוֹסֵף ׃
עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלָיו
בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ
׃ עַד־עֵת
בֹּא־ דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צ
צְרָפָתְהוּ ׃
שָׁלַח
מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ
מֹשֵׁל עַמִּים ו
וַיְפַתְּחֵהוּ ׃
שָׂמוֹ אָרוּן
לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל ב
בְּכָל־קִנְיָנוֹ ׃
לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ י

Ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν, ἄνθρωπον. εἰς δοῦλον ἐπράθη Ἰωσήφ. Ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ. σίδηρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. Μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ. ὁ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν. Ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν. ἄρχων λαοῦ καὶ ἀφῆκεν αὐτόν. Κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ. Τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτῶς ἑαυτόν

16 Misit ante eos uirum, In seruum uenũdatus est Ioseph. *Gene. 37.*

17 Humiliauerunt in compedibus pedes eius, Ferrum pertransijt animam eius, *Gene. 41.*

18 Donec ueniret uerbum eius. Eloquium Domini [m] inflammauit eum, 19 Misit rex & soluit eũ, princeps populorũ & dimisit eum. *m probauit* *Gene. 41.*

20 Constituit eũ Dominũ domus suæ, Et principem omnis possessionis suæ. *n in anima sua, id est, iuxta uoluntatem suam*

21 Vt erudiret principes eius [n] sicut semetipsum,

Et se-

וְזִקְנֵיו יְחַכֵּם׃
וַיָּבֹא
יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם
וְיַעֲקֹב גָּר בְּ
בְּאֶרֶץ חָם׃
וַיִּפֶר אֶת־
עַמּוֹ מְאֹד וַי
וַיַּעֲצִימֻהוּ מִ
מִצָּרָיו׃
חָפַךְ לִבָּם
לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְ
לְהִתְנַכֵּל בַּעֲבָדָיו׃
שָׁלַח
מֹשֶׁה עַב
עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲ
אֲשֶׁר־בָּחַר בּוֹ׃
דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו

καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι.
Καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον. καὶ Ἰακὼβ, παρῴκησεν ἐν γῇ Χαμ. Καὶ ἠύξησε τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα. καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. Μετέστρεψε τὴν καρδίαν αὐτοῦ τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ. τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ. Ἐξαπέστειλε μωϋσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ. Ἀάρων ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ. Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ,

שָׂמוּ בָם

Et ſenes eius pru
dentiam doceret.
22 Et intrauit Iſ Gene. 46.
rael in Aegyptũ,
Et Iacob accola
fuit in terra Chã.
23 Et auxit popu
lum ſuum uehe-
menter, Et[o] fir- o fortem fecit
mauit eum ſuper
inimicos eius.
24 Cõuertit cor
eorum ut odirẽt
populum eius,
Et[p] dolum face- p fraudulenter age-
rent in ſeruos e- rent
ius.
25 Miſit Moy- Exod. 1. 3. 4.
ſen ſeruum ſuum
Aaron quem ele
git[q] ipſum. q ſibi, aut ad illud
26 Poſuit in eis
uerba ſignorum ſuorum,

Et pro-

ומורפתים בארץ
הם ׃
שלח חשך
ויחשך ולא
מרו את־דברו ׃
הפך את־
מימיהם ל
דם וימת א
את־דגתם ׃
שרץ ארצם
צפרדעים בחדרי
מלכיהם ׃
אמר ויבא
ערב כנים ב
כל־גבולם ׃
נתן
גשמיהם בר
ד אש להבות בארצם ׃

καὶ τῶν τεράτων αὐ
τοῦ ἐν γῇ χάμ. Ἐξα-
πέστειλε σκότος καὶ
ἐσκότασεν, ὅτι παρε
πίκραναν τοὺς λό-
γους αὐτοῦ. Μετέ-
στρεψε τὰ ὕδατα αὐ
τῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀ-
πέκτεινε τοὺς ἰχθύ-
ας αὐτῶν. Ἐξεῖρψεν
ἡ γῆ αὐτῶν βατρά-
χους, ἐν τοῖς ταμιεί-
οις τῶν βασιλείων αὐ
τῶν. Εἶπε καὶ ἦλθε
κυνόμυια, καὶ σκνί-
πες ἐν πᾶσι τοῖς ὁρί-
οις αὐτῶν. Ἔθετο τὰς
βροχὰς αὐτῶν, χάλα-
ζαν. πῦρ καταφλέ-
γον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν.

Et prodigiorũ in terra Cham. *Exod. 7.*

27 Misit tenebras & obscuraruit, Et non [r] exacerbauit sermones [s] suos. *Exod. 10*

r respuerunt

s eius

28 Conuertit aquas eorũ in sanguinem, Et occidit pisces eorum. *Exod. 7.*

29 [t] Aedidit terra eorum ranas, In penetralibus regum ipsorum. *Exod. 8.*

t produxit

30 Dixit, & uenit [u] cœnomya & scynifes, In omnibus finibus eorum.

u permixtio omnium uenenatorum animalium

31 Posuit pluuias eorum grandinem, Ignem comburentem in terra ipsorum.

וַיֹּאמֶר וַיָּבֹא
עָרֹב וְכִנִּים בְּכָל־גְּבוּלָם׃
נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד
אֵשׁ לֹהֶבֶת בְּתוֹךְ אַרְצָם׃
וַיַּךְ גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם
וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃
אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃
וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פְּרִי אַדְמָתָם׃
וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃
וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בְּשִׁבְטֵיהֶם כּוֹשֵׁל׃

Καὶ ἐπάταξε τὰς ἀμπέλους αὐτῶν, καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν. καὶ συνέτριψε πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν. Εἶπε καὶ ἦλθεν ἀκρίς, καὶ βροῦχος οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός. Καὶ κατέφαγε πάντα χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. καὶ κατέφαγε πάντα τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν. Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ. καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν.

32 Et percussit uineas eorum & ficulneas eorum, Et contriuit x lignum finium eorũ.

x *arbores*

33 Dixit, & uenit locusta & brucus, Cuius non erat numerus.

Exod. 10.

34 Et comedit y omne fœnũ in terra eorum, Et comedit omnem fructum terræ eorum.

y *omnem herbam*

35 Et pcussit omne primogenitũ in terra eorũ, Primitias omnis z laboris eorum.

Exod. 12.

z *uirtutis*

Exod. 13

a *Et exire fecit*

36 Et a eduxit eos cum argento & auro, Et non erat in tribubus eorum infirmus.

שָׂמוּחַ מִצְרַיִם
בְּצֵאתָם כִּי נָפַל
פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃
פָּרַשׂ עָנָן
לְמַסָּךְ וְאֵשׁ לְהָ
לִהֵאִיר לָיְלָה׃
שָׁאַל וַיָּבֹא
שְׂלָו וְלֶחֶם שְׁ
שָׁמַיִם יַשְׂ
בִּעֵם׃
פָּתַח צוּר
וַיָּזוּבוּ מַיִם רָ
חֲלוּ בַּצִּיּוּת נְ
הָרוֹת׃ כִּי זָכַר
אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ
אֶת אַבְרָהָם
עַבְדּוֹ׃

Εὐφράνθη Αἴγυπτος
ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν. ὅ
τι ἐπέπεσεν ὁ φόβος
αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.
Διεπέτασε νεφέλην
εἰς σκέπην αὐτοῖς·
καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι
αὐτοῖς τὴν νύκτα.
Ἠτήσαν καὶ ἦλθεν ὀρ-
τυγομήτρα. καὶ ἄρτον
οὐρανοῦ ἐνέπλησεν
αὐτούς. Διέρρηξε πέ
τραν, καὶ ἐρρύησαν ὕ
δατα. ἐπορεύθησαν
ἐν ἀνύδροις ποτα-
μοί. Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ
λόγου τοῦ ἁγίου αὐ-
τοῦ πρὸς Ἀβραάμ
τὸν δοῦλον αὐτοῦ. Καὶ
ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐ
τοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

37 Lætata est Ae
gyptus in profe-
ctione eorũ, Quia
[b] incubuit timor
eorum super eos.
38 Expandit nu-
bem in protectio
nem eorũ, Et ig-
nem ut luceret eis
per noctem.
39 Petierunt &
uenit coturnix,
Et pane cœli sa-
turauit eos.
40 Dirupit pe-
tram & fluxerũt
aquæ, Abierũt in
sicco flumina.
41 Quoniam me
mor fuit uerbi
sancti sui, Quod habuit ad Abra-
ham puerum suum.
42 Et eduxit populum suum in exul
tatione,

b cecidit

Exod. 13.
Psal. 77.

Exod. 16.

Num. 20.

Gene. 15. & 22.
Iosu. 3.

בִּרְנַּת אֶרֶת־
בְּחִירָיו׃
וַיִּתֶּן לָהֶם
אַרְצוֹת גּוֹיִם וּ
וַעֲמַל לְאֻמִּים יִ
יִרָּשׁוּ׃
בַּעֲבוּר
יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וּ
וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ
הַלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּיָהּ

הוֹדוּ לַיהוָה
כִּי־טוֹב כִּי לְעֹ
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
מִי יְמַלֵּל
גְּבוּרוֹת יְ
יְהוָה יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃

ᾧ νοὺς ἐκλεκτὸς αὐ-
τῷ ἐν εὐφροσύνῃ. Καὶ
ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας
ἐθνῶν. καὶ πόνους λαῶν
κατεκληρονόμησαν.
Οπως ἂν φυλάξωσι
τὰ δικαιώματα αὐ
τοῦ. καὶ τὸν νόμον αὐ-
τοῦ ἐκζητήσωσιν. Δό-
ξα. κάθισμα ιδ'

Αλληλουϊα. ρε

Ἐξομολογεῖσθε
τῷ κυρίῳ, ὅτι
χρηστός. ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐ-
τοῦ. Τίς λαλήσει
τὰς δυνασείας τοῦ
κυρίου. ἀκουσὰς ποι
ήσει πάσας τὰς αἰ-
νέσεις αὐτοῦ.

Et electos suos
in lætitia.
43 Et dedit illis
regiones genti-
um, Et labores
populorum pos-
sederunt.
44 [c] Vt custodi-
ant iustificatiões
eius, Et legem e-
ius requirant. Halleluia.

c Quatenus

PSAL. CVI. *Gratiæ de mirificis gestis in deserto, Tandem orat pro reductiõe ex captiuitate Babylonica in patriam.*

Halleluia.

CONfitemi-
ni Domino
quoniam bonus,
Quoniam in se-
culum misericor-
dia eius.

Iudith 13
Sirach 43.
a audire faciet
Propositio

1 Quis loquetur potentias Domi-
ni, [a] Auditas faciet omnes laudes eius?

אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי
מִשְׁפָּט עֹשֵׂה
צְדָקָה בְּכָל־עֵת
׃ זָכְרֵנִי יְהוָה
בְּרִצּוֹן עַמֶּךָ
פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ
׃ לִרְאוֹת
בְּטוּבַת בְּחִירֶיךָ
לִשְׂמֹחַ בְּשִׂמְחַת
גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל
עִם־נַחֲלָתֶךָ ׃
חָטָאנוּ
עִם־
אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ
הֲרְשָׁעְנוּ ׃
אֲבוֹתֵינוּ
בְּמִצְרַיִם לֹא־הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ

Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν. καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ. Μνήσθητι ἡμῶν κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου. ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου. Τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου. τοῦ εὐφραν θῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου. τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου. Ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν. ἠνομήσαμεν. ἠδικήσαμεν. Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου.

3 Beati qui custo
diunt iudicium&
faciunt iusticiam,
In omi tempore.
4 Memento no
stri domine in be
neplacito popu-
li tui, Visita nos
in salutari tuo.
5 Ad uidendum
in[b] bonitate ele-
ctorum tuorum,
Ad lætandum in
lætitia gentis tuę
ut lauderis cum
hereditate tua.
6 Peccauimus
cum patribus no
stris, Iniuste egi-
mus, [c] iniquitatē
fecimus.

b felicitatem

Iudit. 7.

c impie uiximus

7 Patres nostri in Aegypto non in-
tellexerunt mirabilia tua,

לֹא זָכְרוּ אֶת־
רוֹב חֲסָדֶיךָ וַ
יַּמְרוּ עַל־יָם
בְּיַם־סוּף׃
וַיּוֹשִׁיעֵם
לְמַעַן שְׁמוֹ לְהַ
לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּ
בוּרָתוֹ׃
וַיִּגְעַר בְּיַם
־סוּף וַיֶּחֱרָב וַיַּ
וֹלִיכֵם בַּת
הְּהוֹמוֹת כַּ
בַּמִּדְבָּר׃
וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד
שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם
מִיַּד אוֹיֵב׃
וַיְכַסּוּ־מַיִם
צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃

οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους ἐλέους σου. Καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ. καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ. καὶ ἐπετίμησε τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ ἐξηράνθη. Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ, ὡς ἐν ἐρήμῳ. καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων. Καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν. Καὶ ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς. εἷς ἐξ αὐτῶν οὐ παρελείφθη.

Non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ.

Et irritauerunt ascendẽtes in mare, Mare [c] rubrũ. *d cariosum*

8 Et saluauit eos propter nomen suum, Vt notam faceret potentiam suam.

9 Et increpauit mare rubrum & exiccatum est, Et deduxit eos in abyssis sicut in deserto. *Exod. 14.* *e hostes eorum*

10 Et saluauit eos de manu odientium, Et redemit eos de manu inimici. *Exod. 14*

11 Et operuit aqua [e] tribulãtes eos, Vnus ex eis non remansit.

12 Et credi

וַיַּאֲמִינוּ
בִּדְבָרָיו יָשִׁירוּ
תְּהִלָּתוֹ׃ מִהֲרוּ
שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו
לֹא חִכּוּ לַעֲצָתוֹ׃
וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה
בַּמִּדְבָּר׃ וַיְנַסּוּ־
אֵל בִּישִׁימוֹן׃
וַיִּתֵּן לָהֶם
שְׁאֵלָתָם וַיְשַׁלַּח
רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃
וַיְקַנְאוּ־אוֹ
לְמֹשֶׁה בַּמַّחֲנֶה
לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְ
הוָה׃
תִּפְתַּח־אֶרֶץ
וַתִּבְלַע דָּתָן וַת
כֻּס עַל־עֲדַת אֲבִירָם׃

Καὶ ἐπίστευσαν τοῖς
λόγοις αὐτοῦ. καὶ ἦσαν
τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ. Ἐτά
χυναν ἐπελάθοντο τῶν
ἔργων αὐτοῦ. οὐχ ὑπέ
μειναν τὴν βουλὴν αὐ
τοῦ. Καὶ ἐπεθύμησαν
ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρή
μῳ. καὶ ἐπείρασαν
τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.
Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ
αἴτημα αὐτῶν. ἐξαπέ
στειλε πλησμονὴν εἰς
τὰς ψυχὰς αὐτῶν. Καὶ
παρώργισαν τὸν Μω
σῆν ἐν τῇ παρεμβο
λῇ τὸν ἅγιον
Κυρίου. Ἠνοίχθη ἡ γῆ
καὶ κατέπιε Δαθὰν. καὶ
ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συ
ναγωγὴν Ἀβειρών.

12 Et crediderũt uerbis eius, Et [f]laudauerunt laudem eius.

13 Cito [g] fecerũt obliti sunt operum eius, Et non sustinuerunt consilium eius.

14 Et concupierunt cõcupiscentiam in deserto, Et tentauerũt Deum in [h] inaquoso.

15 Et dedit eis petionem ipsorum, Et misit saturitatem in animas eorum.

16 Et [i] irritauerunt Moysen in castris, Aaron sanctum Domini.

17 Aperta est terra & deglutiuit Dathan, Et operuit super congregationem Abiram.

f *canebant*

g *festinauerunt, festinanter*

Exod. 17.

h *solitudine*

Num. 11.

i *inuiderunt*

Num. 16.

18 Et exar-

וַתִּבְעַר־אֵשׁ
בַּעֲדָתָם לַהֶבֶת
תְּלַהֵט רְשָׁעִים ׃
יַעֲשׂוּ־עֵגֶל
בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לְמַסֵּכָה ׃
וַיָּמִירוּ אֶת
־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית
שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב ׃
שָׁכְחוּ אֵל
מוֹשִׁיעָם עֹשֶׂה
גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם ׃
נִפְלָאוֹת
בְּאֶרֶץ חָם בְּמ
וֹרָאוֹת עַל־
יַם־סוּף ׃
וַיֹּאמֶר
לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ ע

Καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν. φλὸξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλούς. Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν χωρήβ. καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ. Καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἐσθίοντος χόρτον. Καὶ ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτούς. τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν αἰγύπτῳ. Θαυμάσια ἐν γῇ χάμ. φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς. Καὶ ἔιπε τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς. εἰ μὴ μῶυσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ.

18 Et exarsit ignis in [k] synagoga eorum, Flamma cõbubussit [l] peccatores.

k congregatione

l impios

19 Et fecerunt uitulum in Horeb, Et adorauerunt [m] sculptile.

Exod. 31.

m fusile

20 Et mutauerũt gloriam suam, In similitudinem uituli comedentis [n] fœnum.

n gramen

21 Obliti sunt deum qui saluauit eos, Qui fecit magnalia in Aegypto, 22 Mirabilia in terra Cham, Terribilia in mari rubro.

Exod. 31.

23 Et dixit ut disperderet eos, Si non Moyses electus eius,

stetisset

עָמַד בַּפֶּרֶץ
לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲ
מָתוֹ מֵהַשְׁחִית
׃ וַיִּמְאַס
בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא
הֶאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ
׃ וַיַּרְגְּנוּ
בְּאָהֳלֵיהֶם לֹא
שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְ
הוָה׃
וַיִּשָּׂא יָדוֹ
לָהֶם לְהַפִּיל אֹ
תָם בַּמִּדְבָּר
׃ וּלְהַפִּיל זַרְעָם
בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹתָם
בָּאֲרָצוֹת׃
וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל

ἐστὶ ἐν τῇ θραύσει ἐνώ-
πιον αὐτοῦ. τοῦ ἀπο-
στρέψαι τὸν θυμὸν αὐ-
τοῦ. τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦ-
σαι αὐτούς. Καὶ ἐξου-
δένωσαν γῆν ἐπιθυ-
μητήν. οὐκ ἐπίστευ-
σαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ.
Καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς
σκηνώμασιν αὐτῶν. οὐκ
εἰσήκουσαν τῆς φω-
νῆς κυρίου. Καὶ ἐπῆ-
ρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ἐπ' αὐτούς. τοῦ καταβα-
λεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ
ἐρήμῳ. Καὶ τοῦ κα-
ταβαλεῖν τὸ σπερ-
μα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνε-
σι. καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώ-
ραις. Καὶ ἐτελέσθη-
σαν τῷ βεελφεγώρ.

בְּפְעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים׃

ſtetiſſet in cõfra-
ctione in [o] con-
ſpectu eius.
Vt auerteret i-
ram eius, ne diſ-
perderet eos, 24 Et
pro nihilo [p] habu
erunt terram de-
ſiderabilem.
Nõ crediderũt
uerbo eius, 25 &
murmurauerunt
in [q] tabernaculis
ſuis, Non audie-
runt uocem Dñi.
26 Et eleuauit
manum ſuam ſu-
per eos, Vt pro-
ſterneret eos in deſerto.

o *coram illo*
p *abominati ſunt*
q *tentoriis*
r *diſiiceret, diſperdere ret*
Num. 14.
ſ *gentibus*
t *coniuncti*
u *Baal, Peor*

27 Et ut [r] deiiceret ſemen eorum in [ſ] nationibus, Et diſpergeret eos in regionibus.
28 Et [t] inicitati ſunt [u] Beelphegor,

וַיִּבְעָיסוּ
בְּמַעַלְלֵיהֶם וַ
וַתִּפְרָץ־בָּם מַ
מַגֵּפָה׃

וַיַּעֲמֹד
פִּינְחָס וַיְפַלֵּל וַ
וַתֵּעָצַר הַ
הַמַּגֵּפָה׃

וַתֵּחָשֶׁב
לוֹ לִצְדָקָה לְ
לְדֹר וָדֹר עַד־עֹ
עוֹלָם׃

וַיַּקְצִיפוּ
עַל־מֵי מְרִיבָה וַ
וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה
בַּעֲבוּרָם׃

כִּי־הִמְרוּ
אֶת־רוּחוֹ וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו׃

ἡ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν. Καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν καὶ ἐπλεόνασεν ἐν αὐτοῖς ἡ πτῶσις. Καὶ ἔστη Φινεὲς καὶ ἐξιλάσατο, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος. Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας, καὶ ἐκακώθη Μωυσῆς δι' αὐτούς.

Οτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.

Et comederũt sa
crificia mortuo/
rum.
29 Et irritaue/
runt eum in adin
uentionibus suis
Et multiplicata
est in eis [x] ruina.
30 Et stetit Phi/
nees & placauit,
Et cessauit quas/
satio.
31 Et reputatũ est
ei ad iusticiam, In
generationem &
generationẽ usq;
in sempiternum.
32 Et [y] irritaue/
runt eũ ad aquas
[z] cõtradictionis, Et [a] uexatus est Mo
ses propter eos, 33 Quia exacerba/
uerunt spiritum eius.
Et [b] distinxit in labijs suis,

x *fractura, zuschmet terunge*
Num. 25.
Num. 20.
y *irasci fecerunt*
z *Meriba, litigij*
a *displicuit*
b *locutus est temere, inconsulte*

לא־הִשְׁמִידוּ
אֶת הָעַמִּים אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לָהֶם׃
וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם
וַיִּלְמְדוּ מַ
מַעֲשֵׂיהֶם׃
וַיַּעַבְדוּ אֶת־
עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ ל
לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃
וַיִּזְבְּחוּ אֶת־
בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּ
בְּנֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃
וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי
דָם בְּנֵיהֶם וּ
וּבְנֹתֵיהֶם אֲשֶׁר
זָבְחוּ לַעֲצַבֵּי כ
כְּנָעַן וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃ וַיִּטַּמְּאוּ
בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעֲלְלֵיהֶם׃

Οὐκ ἐξωλόθρευσαν
τὰ ἔθνη ἃ εἶπε κύριος
αὐτοῖς. καὶ ἐμίγησαν
ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμα-
θον τὰ ἔργα αὐτῶν. Καὶ
ἐδούλευσαν τοῖς γλυ
πτοῖς αὐτῶν. καὶ ἐγενή-
θη αὐτοῖς εἰς σκάνδα
λον. Καὶ ἔθυσαν τοὺς
υἱοὺς αὐτῶν. καὶ τὰς θυγα
τέρας αὐτῶν τοῖς δαι-
μονίοις. Καὶ ἐξέχεαν
αἷμα ἀθῶον. αἷμα υἱῶν
αὐτῶν καὶ θυγατέρων.
ἃν ἔθυσαν τοῖς γλυ-
πτοῖς χανάαν. Καὶ ἐ-
φονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν
τοῖς αἵμασι. καὶ ἐμιάν
θη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν.
καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς
ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν

34 Non disperdi derũt gẽtes quas dixit Dñs illis.

Deut. 7.

35 Et [c] commixti sunt inter gentes & didicerunt opera eorũ, 36 Et [d] seruierunt sculptilibus eorũ, & factum est illis in [e] scandalum.

c commiscuerunt se

d coluerunt idola eorum

e offendiculum

37 Et immolauerunt filios suos, Et filias suas dæmoniis.

38 Et effuderunt sanguinem innocentem, Sanguinem filiorum suorum & filiarum suarum, quas sacrificauerũt sculptilibus Chanaan.

f polluta

Et [f] infecta est terra in sanguinibus 39 & cõtaminata est in operibus eorũ Et fornicati sunt in adinuentionibus suis.

וַיַּחַר־אַף יְהוָה
בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב אֶ
אֶת־נַחֲלָתוֹ׃
וַיִּתְּנֵם בְּיַד־
גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָ
בְּחֵם שֹׂנְאֵיהֶם׃
וַיִּלְחָצוּם
אֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ
תַחַת יָדָם׃
פְּעָמִים
רַבּוֹת יַצִּילֵם
וְהֵמָּה יַמְרוּ
בַּעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ
בַּעֲוֹנָם׃
וַיַּרְא
בְּצָר לָהֶם בְּשׁ
בְּשָׁמְעוֹ אֶ

Καὶ ὠργίσθη θυμῷ
κύριος τῷ λαῷ
αὐτοῦ. καὶ ἐβδελύ-
ξατο τὴν κληρονομί-
αν αὐτοῦ. Καὶ πα-
ρέδωκεν αὐτοὺς εἰς
χεῖρας ἐχθρῶν. καὶ ἐ
κυρίευσαν αὐτῶν. οἱ
μισοῦντες αὐτούς.
Καὶ ἐθλίψαν αὐτοὺς
οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. καὶ
ἐταπεινώθησαν ὑπὸ
τὰς χεῖρας αὐτῶν.
Πολλοὐάκις ἐρρύσατο
αὐτούς. αὐτοὶ δὲ πα-
ρεπίκραναν αὐτὸν ἐν
τῇ βουλῇ αὐτῶν. Καὶ
ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς
ἀνομίαις αὐτῶν. Καὶ
εἶδε κύριος ἐν τῷ θλί
βεσθαι αὐτούς.

אֶת־רִנָּתָם׃

40 Et iratus est furore Dominus in populum suũ, Et abominatus est hæreditatẽ suam.

41 Et tradidit eos in manus gentium, Et dominati sunt eorum qui oderunt eos.

42 Et [g] tribulauerunt eos inimici eorum, & humiliati sunt sub manibus eorũ, 43 [h] Sepe liberauit eos.

Ipsi autem [i] exacerbauerũt eum in consilio suo, Et humiliati sunt in iniqtatibus suis.

44 Et uidit [k] cum tribularentur, Et audiuit orationem eorum.

g *oppresserunt*

h *uicibus multis*

i *rebelles fuerunt*

k *in tribus eorum*

וַיִּזְכֹּר לָהֶם
בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֶם
כְּרֹב חֲסָדָיו׃
וַיִּתֵּן אוֹתָם
לְרַחֲמִים לִפְנֵי
כָּל־שׁוֹבֵיהֶם׃
הוֹשִׁיעֵנוּ
יְהוָה ל
אֱלֹהֵינוּ וק
וְקַבְּצֵנוּ מ
מִן־הַגּוֹיִם ל
לְהוֹדוֹת ל
לְשֵׁם קד
קָדְשֶׁךָ לת
לְהִשְׁתַּבֵּחַ בת
בִּתְהִלָּתֶךָ׃
בָּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מ

ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν. Καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ, καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ. Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς. Σῶσον ἡμᾶς κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν. Τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ. τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.

Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ.

45 Et memor fu it testamenti sui, Et pœnituit eum secundum multitudinem misericordiæ suæ.

Deut. 30.

46 Et dedit eos in misericordias, In conspectu omnium qui cœperant eos.

47 Saluos fac nos Dñe Deus noster, Et congrega nos [l] de nationibus.

Oratio cum Epilogo.

l ex gentibus

Vt [m] confiteamur nomini sancto tuo, Et gloriemur in laude tua.

m gratias agamus

48 Benedictus Dñs Deus Israel

מִן־הַעוֹלָם וְעַד
הָעוֹלָם וְאָמַר כ
כָּל־הָעָם אָמֵן
הַלְלוּיָהּ ׃

ספר המישי

תהלים קז

לְיהוָה כִּי־ט
וֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ ׃
יֹאמְרוּ
גְּאוּלֵי יְ
הוָה אֲשֶׁר ג
אָלָם מִיַּד־צ
ָר ׃
וּמֵאֲרָצוֹת
קִבְּצָם מ
מִזְּרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן ו

ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο γένοιτο.

Δόξα.

Αλληλουϊα. ρζ

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου. οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ. καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς. Ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ.

à seculo & usque in seculum, Et dicet omnis populus [o] fiat. Halleluia.

o Amen

LIBER QVINTVS.

PSAL. CVII. *Preconia Dei pro liberatione ex diuersis periculis.*

CONfitemini Domino quoniam bonus, Quoniam in seculum misericordia eius.

2 Dicant qui redempti sunt à domino, Quos redemit de manu inimici, 3 De regionibus congregauit eos.

Propositio

Redemit captiuos

A solis [a] ortu & occasu, Ab aquilone,

a Ab oriente & occidente

וּמַיִם׃
הֵעִיר בַּמִּדְבָּר
בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ
עִיר מוֹשָׁב לֹא
מָצָאוּ׃ רְעֵבִים
גַּם־צְמֵאִים נ
נַפְשָׁם בָּהֶם ת
תְּתְעַטֵּף׃
וַיִּצְעַקוּ אֶל־
יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
יַצִּילֵם׃
וַיַּדְרִיכֵם
בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה ל
לֵלֶכֶת אֶל־ ע
עִיר מוֹשָׁב׃
יוֹדוּ לַיהוָה

καὶ θαλάσσης. ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ. ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον. πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν. Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτοὺς. Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθείαν. τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ. καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

חַסְדּוֹ וְנִפְלְאֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃

& mari.
4 Errauerunt in solitudine [b] in in aquoso, Viam [c] ciuitatis habitaculi non inuenerũt.
5 Esurientes & sitientes, anima eorum in ipsis [d] defecit.
6 Et clamauerũt ad Dominum cũ tribularentur, Et de necessitatibus eorũ eripuit eos.
7 Et deduxit eos in uiã rectam, Vt irent in ciuitatem habitatiõis.
8 Confiteantur Domino misericordiæ eius, Et mirabilia eius filijs hominum.

Errantes reducit
b in deserta uia
c ciuitatem habitationis
d anxiata est

9 Quia

כִּי־הִשְׂבִּיעַ
נֶפֶשׁ שׁוֹקֵקָה וְ
נֶפֶשׁ רְעֵבָה מִ
מְּלֵא־טוּב׃ יֹשְׁבֵי
חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
אֲסִירֵי עֹנִי וּבַרְזֶל
׃ כִּי־הִמְרוּ אֶת
אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת
עֶלְיוֹן נָאָצוּ ׃
וַיַּכְנַע בֶּעָמָל
לִבָּם כָּשָׁלוּ וְא
וְאֵין עֹזֵר ׃
וַיִּזְעֲקוּ אֶל־
־יְהוָה בַּצַּר ל
לָהֶם מִמּ
מְּצוּקוֹתֵיהֶם יַ
יוֹשִׁיעֵם ׃

ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν
κενὴν, καὶ ψυχὴν πει-
νῶσαν ἐνέπλησεν ἀ-
γαθῶν. Καθημένους ἐν
σκότει καὶ σκιᾷ θανά-
του, πεπεδημένους
ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδή-
ρῳ. Ὅτι παρεπίκρα-
ναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ,
καὶ τὴν βουλὴν τοῦ
ὑψίστου παρώξυναν.
Καὶ ἐταπεινώθη ἐν
κόποις ἡ καρδία αὐ-
τῶν ἠδένησαν καὶ οὐκ
ἦν ὁ βοηθῶν. Καὶ ἐκέ-
κραξαν πρὸς κύριον
ἐν τῷ θλιβεσθαι αὐ-
τούς. καὶ ἐκ τῶν ἀνα
γκῶν αὐτῶν ἔσωσεν
αὐτούς. Καὶ ἐξήγαγεν
αὐτοὺς ἐκ σκότους
καὶ σκιᾶς θανάτου.

יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת

9 Quia satiauit animam e inanẽ, Et animam esurientẽ satiauit bonis.

Eripit ex fame
e appetentem

10 f Sedentes in tenebris & umbra mortis, Vinctos in g mendicitate & ferro.

f habitantes
Vinctos liberat
g egestate

11 Quia exacerbauerũt eloquia Dei, Et cõsilium altissimi, h irritauerunt.

h contempserunt

12 Et humiliatũ est in i laboribus cor eorũ, Et k infirmati sunt, nec fuit qui adiuuaret.

i molestijs
k lapsi sunt

13 Et clamauerunt ad Dominum cũ tribularentur, Et de necessitatibus eorum liberauit eos.

14 Et eduxit eos de tenebris & umbra mortis, Et uin-

וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם
יְנַתֵּק׃
יוֹרֵד לַיְחוֹת
חַסְדּוֹ וְנִפְלָאֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם׃
כִּי־שִׁבַּר
דַּלְתוֹת נְ
חֻשֶׁת וּבְרִיחֵי בַ
רְזֶל גִּדַּע׃
אֱוִילִים
מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּ
מֵעֲוֹנֹתֵיהֶם יְ
תְעַנּוּ׃
כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב
נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ עַ
ד־שַׁעֲרֵי מָ
וֶת׃
וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם

καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐ
τῶν διέρρηξεν. Ἐξομολό
γησάσθωσαν τῷ κυ
ρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ. Καὶ
τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώ
πων. Ὅτι συνέβριψε
πύλας χαλκᾶς. καὶ
μοχλοὺς σιδηροῦς συ
νέθλασεν. Ἀντελάβε
το αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνο
μίας αὐτῶν. διὰ γὰρ
τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐτα
πεινώθησαν. πᾶν βρῶ
μα ἐβδελύξατο ἡ ψυ
χὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν
ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θα
νάτου. Καὶ ἐκέκραξαν
πρὸς κύριον ἐν τῷ
θλίβεσθαι αὐτούς.

Et uincula eorũ dirupit.
15 Confiteantur Domino miseri/cordię eius, Et mirabilia eius filijs hominum.
16 Quia contri/uit portas æreas, Et uectes ferreos confregit.
17 [l] Suscepit eos de uia iniquitatis eorum, Propter iniustitias em̃ suas humiliati sunt
18 Omnem escã abominata est a/nima eorum, Et appropinquaue/runt usq; ad portas mortis.
19 Et clamauerunt ad Dominum cum tribularentur,

Pellit morbos
l Stulti facti sunt propter uiam præuaricationis suæ

מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם׃
יוֹשִׁיעֵם׃
יִשְׁלַח דְּבָרוֹ
וַיִּרְפָּאֵם וַי
וִימַלֵּט מִשְׁ
מִשְּׁחִיתוֹתָם׃
יוֹדוּ לַיהוָה
חַסְדּוֹ וְנִפְלְאֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם׃
וְיִזְבְּחוּ
זִבְחֵי תוֹדָה וְ
וִיסַפְּרוּ מַע
מַעֲשָׂיו בְּ
בְּרִנָּה׃
יוֹרְדֵי
הַיָּם בָּאֳ
בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי

καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς. Ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ, καὶ ἰάσατο αὐτούς. καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς, ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἔλεη αὐτοῦ. καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. Καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως. καὶ ἐξαγγελλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. Οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις. ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς.

עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים׃

Et de necessitati-
bus eorum libe-
rauit eos.
20 Misit uerbum
suum & sanauit e-
os, Et eripuit eos
de internicioni-
bus eorum.
21 Confiteantur
Domino miseri-
cordiæ eius, Et
mirabilia eius fi-
lijs hominum.
22 Et sacrificent
sacrificium lau-
dis, Et annunci-
ent opera eius in
m exultatione.
23 Qui descen-
dunt mare in na-
uibus, Facientes
n operationem in
aquis multis.

m cum laude
Iuuat periclitantes
in mari
n negotium

חֲמֻשִׁים רָאוּ
מַעֲשֵׂי יְהוָה וּ
וְנִפְלְאֹתָיו בְּ
בְּמִצּוּלָה׃

וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד
רוּחַ סְעָרָה וַת
וַתְּרוֹמֵם גַּל
גַּלָּיו׃

יַעֲלוּ שָׁמַיִם
יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת
נַפְשָׁם בְּרָעָה
תִתְמוֹגָג׃

יָחוּגוּ
וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וּ
וְכָל־חָכְמָתָם
תִּתְבַּלָּע׃ וַיִּצְעַקוּ
אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָ

Αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα κυρίου, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ. Εἶπε καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος. καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς.

Ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν. καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων. Ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο. ἐταράχθησαν ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων. καὶ πᾶσαν ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη. Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς. καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς.

24 Ipsi uiderunt
opera Domini,
Et mirabilia eius
in profundo.
25 [o] Dixit & ste-
tit spiritus procel
le, Et exaltati sũt
fluctus eius.
26 Ascendũt us-
que ad cœlos &
descendunt usq;
ad abyssos, Ani-
ma eorum in ma
lis [p] tabescebat.
27 [q] Turbati sunt
& moti sunt sicut
ebrius, Et omnis
sapientia eorum
[r] deuorata est.
28 Et clamaue-
runt ad Dominũ
cum tribularentur, Et de necessitati-
bus eorum eduxit eos.

o *Et dixit, & stare fe cit uentum*

p *liquefacta est*

q *tremuerunt*

r *periit*

וַיָּקָם סְעָרָה
לְרוּמָמָה וַיְחַשְּׁו
גַּלֵּיהֶם׃
יְשׁוֹבְבוּ
כִּי־יִשְׁתְּקוּ וַי
וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז
חֶפְצָם׃
יוֹדוּ
לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִ
וְנִפְלְאֹתָיו לִבְנֵי
אָדָם׃
וִירוֹמְמוּהוּ
בִּקְהַל עָם וּב
וּבְמוֹשַׁב זְ
זְקֵנִים יְהַ
יְהַלְלוּהוּ׃
יָשֵׂם
נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹ

Καὶ ἐπέταξε τῇ κα
ταιγίδι καὶ ἔστη εἰς
αὔραν. καὶ ἐσίγη-
σαν τὰ κύματα αὐ-
τῆς. Καὶ ἐυφράνθη-
σαν, ὅτι ἡσύχασαν,
καὶ ὡδήγησαν αὐ-
τὸν ἐπὶ λιμένα θελή
ματος αὐτῶν. Εξο-
μολογησάσθωσαν τῷ
Κυρίῳ τὰ ἔλεη αὐτ-
καὶ τὰ θαυμάσια αὐ
τοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀν-
θρώπων. Υψωσάτω
σαν αὐτὸν ἐν ἐκκλη-
σίᾳ λαοῦ, καὶ ἐν κα
θέδρᾳ πρεσβυτέ-
ρων αἰνεσάτωσαν
αὐτόν. Εθετο πο-
ταμοὺς εἰς ἔρημον.

29 Et statuit procellam eius in[t] auram, Et siluerunt fluctus eius.
30 Et lætati sunt quia siluerunt. Et deduxit eos in portum uoluntatis eorum.
31 Confiteantur Domino misericordiæ eius, Et mirabilia eius filijs hominum.
32 Et [u] exaltent eum in Ecclesia plebis, Et in [x] cathedra seniorum [y] laudent eum.
33 Posuit flumina in desertum,

[s] surgere fecit
[t] tranquillitatem
Alij stare facit tempestatem in quiete.
[u] exaltate
[x] consessu
[y] laudate

וּמוֹצָאֵי מַיִם
לְצִמָּאוֹן ׃
אֶרֶץ פְּרִי
לִמְלֵחָה מֵרָעַת
יוֹשְׁבֵי בָהּ ׃
יָשֵׂם מִדְבָּר
לַאֲגַם מַיִם וְ
אֶרֶץ צִיָּה ל
מוֹצָאֵי מַיִם ׃
וַיּוֹשֶׁב שָׁם
רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ
עִיר מוֹשָׁב ׃
וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת
וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וְ
וַיַּעֲשׂוּ פְרִי תְ
בוּאָה ׃
וַיְבָרְכֵם

καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς διψαν. Γῆν καρποφόρον εἰς ἅλμην. ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ. Εθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων. Καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων. Καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ πεινῶντας. καὶ συνεστήσαντο πόλεις κατοικεσίας. Καὶ ἔσπειραν ἀγρούς, καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας. καὶ ἐποίησαν καρπὸν γεννήματος. Καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα. καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν

וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט ׃

Et exitus aquarũ in [y] sitim.

[y] siccitatem

34 Petram fructiferam in salsugine, A malicia inhabitãtium in ea.

35 Posuit desertum in stagna aquarum, Et terrã sine [z] aqua in exitus aquarum.

[z] aridam

36 Et collocauit illic esuriẽtes, Et constituerunt ciuitatem [a] habitationis.

[a] habitabilem

37 Et seminauerunt agros, & plãtauerunt uineas, Et fecerunt fructum [b] natiuitatis.

Dat diuitias

[b] prouentum

38 Et benedixit eis, & multiplicati sunt nimis, Et iumenta eorum non minorauit.

וַיִּמְעַטוּ
וַיִּשְׁחוּ מֵעֹצֶר רָ
בָעָה וְיָגוֹן ׃
שֹׁפֵךְ בּוּז
עַל־נְדִיבִים וַי
וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ
לֹא־דָרֶךְ ׃
וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן
מֵעֹנִי וַיָּשֶׂם
בַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת ׃
יִרְאוּ
יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ
וְכָל־עַוְלָה ס
קָפְצָה פ
פִיהָ ׃
מִי חָכָם
וְיִשְׁמֹר־אֵלֶּה
וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה ׃

Καὶ ὠλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης. Ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας αὐτῶν. καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ. Καὶ ἐβοήθησε πένητι ἐκ πτωχείας καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς. ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται. καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς. Τὶς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα. καὶ συνήσει τὰ ἐλέη τοῦ Κυρίου. Δόξα.

39 Et [d] pauci fa-
cti sunt, Et [e] uex-
ati sunt à tribula-
tione malorum
& dolore.

d imminuti sunt
e humiliati sunt
Pauperes facit

40 [f] Effusa est cõ
temptio sup prin
cipes eorum, Et
errare fecit eos in
[g] inuio & non in
uia.

f Fundes contemptũ
super
Humiliat, & exaltat
g solitudine,
h exaltauit

41 Et [h] adiuuit
pauperem de ino
pia, Et posuit si-
cut [i] oues famili-
as.

i gregem
Iob. 22.

42 Videbunt re
cti & lætabuntur
Et omnis iniqui-
tas [k] oppilabit os
suum.

k obturabit
Epilogus
l animaduertet

43 Quis est sapiens & custodiet hęc,
Et [l] intelliget misericordias Dominiꝰ

PSAL.

שִׁיר קח

מִזְמוֹר לְדָוִד׃
נָכוֹן לִבִּי
אֱלֹהִים אָשִׁירָה
וַאֲזַמְּרָה אַף־
כְּבוֹדִי׃
עוּרָה
הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָ
אָעִירָה שָׁחַר׃
אוֹדְךָ
בָעַמִּים יְהוָה ו
וַאֲזַמֶּרְךָ בַל
בְּלְאֻמִּים׃
כִּי־גָדוֹל מֵעַל
שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ ו
וְעַד־שְׁחָקִים אֲ
אֲמִתֶּךָ׃ רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים

Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαβίδ. ρζ'

Ἑτοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεός ἑτοίμη ἡ καρδία μου. ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου. Ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου. ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα. ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε. ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν. Ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου. καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός.

PSAL. CVIII. *Gratiæ pro liberatione, & gratulatio de suscipiendo regno. Supra psal. 60. & 67. & 57.*

1 Canticum Psalmi Dauidis.

PAratum cor meum Deus (paratum cor meum,) Cantabo & psallam in [a] gloria mea.

a super Cithara

3 [b] Exurge psalterium & cithara Exurgam diluculo.

b euigila, excitare.

4 Confitebor tibi in populis Domine, Et psallam tibi in natiõibus.

5 Quia magna est super cœlos misericordia tua, Et usque ad nubes ueritas tua.

c exalta

6 [c] Exaltare super cœlos Deus, Et su

וְעַל כָּל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדֶךָ׃
לְמַעַן יֵחָלְצוּן
יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי׃
אֱלֹהִים
דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶ
אֶעֱלֹזָה אֲחַלְּקָה
שְׁכֶם וְעֵמֶק אֶ
סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃
לִי גִלְעָד
לִי מְנַשֶּׁה וְאֶ
וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
רֹאשִׁי יְהוּדָה
מְחֹקְקִי׃
מוֹאָב
סִיר רַחְצִי עַ
עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עַ

καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου. σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου. Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ. ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω. Ἐμός ἐστι γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστι μανασσῆς. καὶ Ἐφραὶμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου. Ἰούδας βασιλεύς μου. μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου. Ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν ἐπιβαλῶ τὸ ὑπόδημά μου.

Et ſuper omnem terram [d] gloria tua, 7 Vt liberentur dilecti tui.

Saluum fac dextera tua & exaudi me, 8 Deus locutus eſt in ſancto ſuo.

Exultabo & diuidam Sichimam Et cōuallem [e] tabernaculorum dimetiar.

9 Meus eſt Gilead & meus eſt Manaſſes, Et Ephraim [f] ſuſceptio capitis mei.

Iuda [g] rex meus, 10 Moab [h] lebes ſpei mea.

In Idumæam [i] extendam calciamentum meum,

[d] *gloriam tuam*
[e] *Suchoth*
[f] *fortitudo*
[g] *dux*
[h] *olla ablutionis mea*
[i] *proijciam*

Mihi

עָלַי פְּלִשְׁתִּי א
אֶתְרוֹעָע׃
מִי יוֹבִילַנִי
עִיר מִבְצָר מִי
נָחָנִי עַד־אֱדוֹם׃
הֲלֹא־אֱלֹהִים
זָנַחְתָּנוּ וְלֹא־ת
תֵּצֵא אֱלֹהִים בְּ
צִבְאֹתֵינוּ׃
הַבִּיטָה־לָּנוּ עֶזְרַת
מִצָּר וְשַׁוְא ת
תְּשׁוּעַת אָדָם׃
בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה
־חָיִל וְהוּא יָבוּס
צָרֵינוּ׃

μοὶ ἀλλόφυλοι ὑπε-
τάγησαν. Τίς ἀπά
ξει με εἰς πόλιν πε-
ριοχῆς. ἢ τίς ὁδηγή-
σει με ἕως τῆς ἰδου-
μαίας. Οὐχὶ σὺ ὁ θε-
ὸς ὁ ἀπωσάμενος ἡ-
μᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύ-
σῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυ-
νάμεσιν ἡμῶν. Δὸς
ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλί
ψεως. καὶ ματαία
σωτηρία ἀνθρώπου.
Ἐν τῷ θεῷ ποιήσω-
μεν δύναμιν. καὶ
αὐτὸς ἐξουδενώσει
τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.
Εἰς τὸ τέλος ψαλ-
μὸς τῷ Δα-
βίδ. ρμ

סט לַמְנַצֵּחַ
לְדָוִד מִזְמוֹר א

Mihi [k] alienigenę amici facti sunt.
11 Quis deducet me in ciuitatē munitam? Quis deducet me usque in [l] Idumæam?
12 [m] Nōne tu Deus q repulisti nos Et nō [n] exibis deus in [o] uirtutibus nostris?
13 Da nobis auxilium de tribulatione, Quia uana salus hominis
14 In Deo faciemus uirtutem, Et ipse ad [p] nihilum deducet inimicos nostros.

k *ad Palestinam confœderabor*
l *Aedom*
m *nunquid*
n *egrediebaris*
o *cum exercitibus*
p *conculcabit*

PSAL. CIX. *Literaliter de Dauidis. Mystice de Christi, & Christianorū hostib.*

1 Lānazeah Psalmus Dauidis.

אֱלֹהִי תְּהִלָּתִי אַ
אַל־תֶּחֱרַשׁ ׃
כִּי פִי רָשָׁע
וּפִי־מִרְמָה ע
עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ
אִתִּי לְשׁוֹן שָׁ
שָׁקֶר ׃
וְדִבְרֵי
שִׂנְאָה סְבָבוּנִי ג
וַיִּלָּחֲמוּנִי ח
חִנָּם ׃
תַּחַת אַהֲבָתִי
יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי ת
תְּפִלָּה ׃
וַיָּשִׁיתוּ עָלַי
רָעָה תַּחַת ט
טוֹבָה וְשִׂנְאָה
תַּחַת אַהֲבָתִי ׃

Ὁ θεὸς τὴν αἴνε-
σίν μου μὴ παρα-
σιωπήσῃς. ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ
στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ
ἠνέῳχθη. Ἐλάλησαν
κατ' ἐμὲ γλώσσῃ δο-
λίᾳ, καὶ λόγοις μί-
σους ἐκύκλωσάν με,
καὶ ἐπολέμησάν με
δωρεάν. Ἀντὶ τοῦ
ἀγαπᾶν με, ἐνδιέ-
βαλλόν με. ἐγὼ δὲ
προσηυχόμην. Καὶ
ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κα-
κὰ ἀντὶ ἀγαθῶν. καὶ
μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγα-
πήσεώς μου. Κατάστη-
σον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρ-
τωλόν.

תַּחַת אַהֲבָתִי ׃

DEus [a], laudem meã ne tacueris,
2 Quia os peccatoris & os dolosi super me apertum est.
Locuti sunt aduersũ me lingua dolosa, 3 Et sermonibus odij circundederunt me & expugnauerũt me [b] gratis.
4 Pro [c] eo ut me diligerent detrahebãt mihi, Ego autem orabam.
5 Et posuerunt aduersum me mala pro bonis, Et odium pro dilectione mea.
6 Constitue super eum [d] peccatorẽ,

Diræ imprecationes contra impios

a laudis meæ, aut laus mea, aut laudabilis mihi

b sine causa

c Pro amore meo aduersati sunt mihi

d impium

וְשָׂטָן יַעֲמֹד׳ ע
עַל־יְמִינוֹ׃
בְּהִשָּׁפְטוֹ
יֵצֵא רָשָׁע וְרֵ
תְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה
לַחֲטָאָה׃
יִהְיוּ־יָמָיו
מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ
יִקַּח אַחֵר׃
יִהְיוּ־
בָנָיו יְתוֹמִים
וְאִשְׁתּוֹ אַ
אַלְמָנָה׃
רְנוֹעַ
יָנוּעוּ בָנָיו וְ
וְשִׁאֵלוּ וְדָ
וְדָרָשׁוּ מִ
מֶחֳרְבוֹתֵיהֶם׃

καὶ διάβολος σταθήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν, ἐξελθοι κατάδικος· καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν. Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι. καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοὶ. Ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα. Σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπαιτησάτωσαν. ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.

Et [e] diabolus stet à dextris eius.

7 Cum iudicatur exeat condemnatus, Et oratio eius fiat in peccatum.

8 Fiant dies eius pauci, Et [f] episcopatum eius accipiat alter.

9 Fiant filij eius [g] orphani, Et uxor eius uidua.

10 [h] Nutantes transferantur filij eius & mendicent, Eijciantur de habitationibus suis.

e *Satan, aut aduersarius*

f *præfecturam Acto. 1.*

g *pupilli*

h *Et uagando uagentur*

יְבַקֵּשׁ
נוֹשֶׁה לְכָל־אֲ
אֲשֶׁר־לוֹ רִ
רְבוּ זָרִים יְ
יְגִישׁוּ׃
אַל־יְהִי־
לוֹ מוֹשֵׁךְ חָ
חֶסֶד וְאַל־יְ
יְהִי חוֹנֵן לְ
יְתוֹמָיו׃
יְהִי אַחֲרִיתוֹ
לְהַכְרִית בְּדוֹר אַ
אַחֵר יִמַּח שְׁ
שְׁמָם׃
יִזָּכֵר עֲוֹן אֲבֹתָיו
אֶל־יְהוָה וְחַטַּאת
אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃
יְהִי

ἐξερευνησάτω δὲ ὁ δανειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ. καὶ διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ. Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μὴ δὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ. Γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευσιν· ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθείη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἀνεμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐναντι κυρίου, καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ, μὴ ἐξαλειφθείη. Γενηθήτωσαν ἐναντίον κυρίου διαπαντός,

11 [i] Scrutetur fœ
nerator omnem
ſubſtãtiam eius,
Et diripiant alie-
ni labores eius.
12 Nõ ſit illi [k] ad
iutor, Nec ſit qui
miſereatur pupil
lis eius.
13 Fiant [l] nati e-
ius in interitum,
In generatione u
na deleatur no-
men [m] eius.
14 In [n] memori-
am redeat iniqui
tas patrum eius
in [o] cõſpectu Do
mini, Et peccatũ
matris eius non
deleatur.
15 [p] Fiant contra
Dominum ſemp

i Insidias struet exactor omnibus quæ eius sunt

k impartiens misericordiam

l posteritas

m eorum

n fiat mentio iniquitatis

o apud Deum

p Sint coram Domino semper, scilicet peccata parentum eius

וַיַּכְרֵת מֵאֶרֶץ
יִכְרָתֵם׃
יַעַן
אֲשֶׁר לֹא־ז
זָכַר עֲשׂוֹת ח
חֶסֶד וַיִּרְדֹּף אֶת
אִישׁ־עָנִי וְאֶת
וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֶה לֵבָב ט
לְמוֹתֵת׃
וַיֶּאֱהַב קְלָלָה
וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־
חָפֵץ בִּבְרָכָה וַ
וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ׃
וַיִּלְבַּשׁ
קְלָלָה כְּמַדּוּ וַ
וַתָּבֹא כַמַּיִם
בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן בְּעַצְמוֹתָיו׃

καὶ ἐξολοθρευθείη ἐκ γῆς ὁ μνημόσυνον αὐτῶν. Ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχόν, καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι, Καὶ ἠγάπησε κατάραν καὶ ἥξει αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. Καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ, καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ.

& dispereat de terra memoria eorum, 16 Pro eo quod non est recordatus facere misericordiam.

Et persecutus est hominem [q] in opem & mendicum, Et [r] compũctum corde mortificare.

17 Et dilexit maledictionẽ & [s] ueniet ei, Et noluit benedictionem, & [t] elongabitur ab eo.

18 Et induit maledictionem sicut uestimentum suum, Et [u] intrauit sicut aqua in interiora eius, & sicut oleum in [x] ossibus eius.

[q] miserum & paupe rem
[r] mœstum
[s] ueniat
[t] elongetur
[u] intret
[x] ossa

תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד
יַעֲטֶה וּלְמַזַּח
תָּמִיד יַחְגְּרֻהוּ ׃
זֹאת פְּעֻלַּת
שׂטְנַי מֵאֵת יְ
הוָה וְהַדֹּבְרִים
רָע עַל־נַפְשִׁי ׃
וְאַתָּה יְהוִה
אֲדֹנָי עֲשֵׂה
אִתִּי לְמַעַן שְׁ
מֶךָ כִּי־טוֹב חַ
סְדְּךָ הַצִּילֵנִי ׃
כִּי־עָנִי
וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְ
לִבִּי חָלַל בְּ
קִרְבִּי ׃
כְּצֵל כְּנָטוּתוֹ נֶהֱלָכְתִּי

γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ περιβάλλεται, καὶ ὡσεὶ ζώνη ἣν διαπαντὸς περιζώννυται. Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐν διαβαλλόντων με παρὰ κυρίου, καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου. Καὶ σὺ κύριε κύριε ποίησον μετ' ἐμοῦ. ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου. Σῶσάν με ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός με. Ὡσεὶ σκιὰ ἐν τῷ ἐκκλίνας αὐτὴν ἀνταναιρέθην.

19 Fiat ei sicut uestimẽtum quo operitur, Et sicut zona qua semper præcingitur.
20 Hoc[y] opus eorum qui detrahunt mihi, [z]apud Dominũ, Et qui loquunt̃ mala aduersus animã meam.
21 Et tu Domine Domine fac mecum propter nomen tuum, Quia [a]suauis est misericordia tua.
Libera me,
22 Quia [b] egenus & pauper ego sum, Et cor meum [c]conturbatum est intra me.
23 Sicut umbra cũ declinat [d] ablatus sum,

scilicet maledictio
y meritum
z à Domino
a bona
b miser
c sautium
d præterij

Et ex-

נִגְעַרְתִּי בַּאֲרֻבֹּת
׃ בִּרְבִי בַּשִּׁלּוּ
מֵעָרֹם, וּבְשֵׁרִי בַּ
בַּחַשׁ מִשָּׁמֶן ׃
רַאֲנִי
תֵּיתִי הֲרֻפֵּ֣
לַהֶם יִרְ֣הוּנִי יִ
יְנִיעוּן רֹאשָׁם ׃
עֹזְרֵנִי
יְהוָה אֱלֹהָ֣י ר֣
חוֹשִׁיעֵנִי כְּ
בְּחַסְדֶּךָ ׃
וְיֵדְעוּ
כִּי־יָדְךָ זֹּ֣ר֣ א
אַתָּה יְהוָ֣ה ע
עֲשִׂיתָה ׃
יְסַלְּלוּ־חֲמָת
קָמוּ וַיֵּבֹשׁוּ ר

ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀ-
κρίδες. Τὰ γόνατά
μου ἠδύνησαν ἀπὸ
νηστείας, καὶ ἡ σάρξ
μου ἠλλοιώθη δι' ἔ-
λαιον. Κἀγὼ ἐγε-
νήθην ὄνειδος αὐτοῖς.
εἴδοσάν με, ἐσάλευ-
σαν κεφαλὰς αὐ-
τῶν. Βοήθησόν μοι Κύ
ριε ὁ θεός μου, καὶ
σῶσόν με κατὰ τὸ ἔ-
λεός σου. Καὶ γνώ-
τωσαν ὅτι ἡ χείρ σου
αὕτη, καὶ σὺ Κύριε
ἐποίησας αὐτήν.
Καταρασθήσονται αὐ-
τοὶ, καὶ σὺ εὐλογήσεις. Οἱ ἐπανιστάμε-
νοί μοι αἰσχυνθήτω-
σαν,

וְאַתָּה חָבְרָה

Et excussus sum
sicut locustæ.
24 Genua mea
infirmata sunt [f] à
ieiunio, Et caro
mea [g] immutata
est propter oleũ.
25 Et ego factus
sum opprobrium
illis, Viderũt me
& mouerunt ca-
pita sua.
26 Adiuua me
Dñe Deus meus,
Saluum me fac
[h] propter miseri-
cordiam tuam.
27 Et [i] scient qa
manus tua hæc,
Et tu Domine fe
cisti [k] eam.

f propter
g macilenta facta est
h secundum
i & sciant
k illud, ea
l surgant scilicet contra me, et cõfundantur

28 Maledicant illi & tu benedices,
Qui [l] insurgunt in me confundãtur,
Seruu

וְעַבְדְּךָ יש
יִשְׂמָח ׃
וְלִבְּשוּ
שׁוֹטְנַי בֹּשֶׁת וְ
וְיַעֲטוּ כְמ
כַּמְעִיל כש
כְּשִׁתָּם ׃
אוֹדֶה
יְהוָה מא
מְאֹד בְּפִי וב
וּבְתוֹךְ רַבִּים
אֲהַלְלֶנּוּ ׃
כִּי־
יַעֲמֹד לִימִין א
אֶבְיוֹן לה
לְהוֹשִׁיעַ מש
מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ ׃

ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.

Ἐνδυσάσθωσαν δὲ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν, καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς δόξαν πλοῖδα αἰσχύνην αὐτῶν. Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου. καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν. ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος. τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχήν μου.

Δόξα, καθισμα. ἐ

Seruus autem tu us lætabitur.
29 Induātur qui detrahunt mihi [m] pudore, Et operiantur sicut [n] diploide confusione sua.
30 [o] Confitebor Domino [p] nimis in ore meo, Et in medio multorū laudabo eum.
31 Quia astitit à dextris pauperis Vt saluam faceret à [q] persequentibus animam meam.

m ignominia
n pallio
o gratias agam
p valde
q à iudicantibus

PSAL. CX. *De Christo Deo & homine, rege, & sacerdote, de eius regno & sacerdotio.*

Psalmus Dauidis.

Dixit

לְדָוִד סי

מִזְמוֹר נְאֻם
יְהוָה לַאדֹנִי שֵׁב
לִימִינִי עַד־אָ
אַשִּׁית אֹיְבֶיךָ
הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃
מַטֵּה עֻזְּךָ יִ
יְשְׁלַח יְהוָה מִ
מִּצִּיּוֹן רְדֵה בְ
בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃
עַמְּךָ נְדָבוֹת
בְּיוֹם חֵילֶךָ בְ
בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵ בחרי
מֶרֶחֶם מִשְׁחַר
לְךָ טַל וֹל
יַלְדוּתֶךָ׃
נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם אַ

Ψαλμὸς τοῦ Δαβίδ. ρβ'

Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. Ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι κύριος ἐκ Σιών. καὶ κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου. Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου. ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου. Ἐκ γαστρὸς προεωσφόρου ἐγέννησά σε. ὤμοσε κύριος καὶ οὐ μετα μεληθήσεται.

DIxit Domi
nus Domi
no meo, Sede à
dextris meis.
Donec ponã in
imicos tuos, Sca-
bellum [a] pedum
tuorum.
2 [b] Virgã uirtu-
tis tuę emittet do
minus ex [c] Sion,
Dominare in me
dio inimicorum
tuorum.
3 [d] Tecum princi
piũ in die [e] uirtu-
tis tuę in [f] splẽdo
ribus sanctorum
Ex utero ante lu
ciferum genui te.
4 Iurauit Domi
nus & non pœni
tebit eum,

Vtraq; natura in una persona. Mat. 22. Acto. 2. 1. Cor. 15. Heb. 1. & 10.

a pedibus tuis

Initium regni processus, forma & fortuna

b sceptrum regni

c Zion

d populus tuus spontaneas, aut spõte offeret

Dies uirtutis est tempus regni Christi.

e fortitudinis seu potentiæ

Ab utero auroræ, tibi est ros iuuẽtutis tuæ

Alij uanitatis tuæ.

f in decore sancto, aut decoribus sanctitatis

Heb. 5. & 7.

אַתָּה מֹחֵץ לְעֹלָם
עַל־רִבְרָתִי מ
מַלְכֵי־אָרֶץ׃
אָדוֹנָי עַל־י
וִמְחִינָבְ מָחַץ בְּ
בְּיוֹם אַפּוֹ מ
מְלָכִים׃ יָדִין
בַּגּוֹיִם מָלֵא
גְוִיּוֹת מָחַץ רֹאשׁ
רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ ר
רַבָּה׃ מִנַּחַל
בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה־ז
עַל־כֵּן יָרִים ר
רֹאשׁ׃
הַלְלוּיָהּ סוּא
אוֹדֶה יְהוָה
בְּכָל־לְבָבִי בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה׃

Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς, κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν. πληρώσει πτώματα. συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ τῆς γῆς πολλῶν. Ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται, διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλήν.

Αλληλούια. ρί

Ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ.

Tu es sacerdos in æternum secundũ ordinem Melchisedec. *Ioan. 12.*

5 Dominus à dextris tuis, Confregit in die [g] iræ suę reges.

6 Iudicabit [h] in natiõibus implebit [i] ruinas, [k] Cõquassabit [l] capita in terra [m] multorum. *Philip. 2.*

g furoris
h in gentibus
i cadaueribus, ualles
k contriuit
l caput
m multa, aut magna

7 De torrente in uia bibet, Propterea exaltabit caput.

PSAL. CXI. *Laus Dei de eius beneficentia.*

Halleluia.

C [a] onfitebor tibi Domine in toto corde meo, ב In [b] consilio iustorum & congregatione.

a gratias agam Dño
b concilio

גְּדֹלִים
מַעֲשֵׂי . יְהוָה ר
דְּרוּשִׁים לְכָל־ח
חֶפְצֵיהֶם ׃
הוֹד־וְהָדָר
פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ
עֹמֶדֶת לָעַד ׃
זֵכֶר
עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו
חַנּוּן וְרַחוּם ו
יְהוָה ׃
טֶרֶף
נָתַן לִירֵאָיו יז
יִזְכֹּר ל
לְעוֹלָם בר
בְּרִיתוֹ ׃
בֹּחַ
מַעֲשֵׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לת

Μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου. ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ. Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ. καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μνείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ. Ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ Κύριος. τροφὴν ἔδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ. ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ, ἀνήγγειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ.

א 2 Magna opera domini, ר [c] Exquisita [d] in omnes uoluntates eius.

ת 3 [e] Confessio & magnificentia opus eius, ו Et iustitia eius manet in [f] seculum seculi.

ז 4 Memoriam fecit mirabilium suorum ח [g] misericors & miserator Dominus,

ט 5 Escam dedit timentibus se.

י Memor erit in seculum testamenti sui, ב 6 Virtutem operum suorum annunciabit populo suo.

c *exquirenda*

d *sunt omnibus qui uolunt ea*

e *Laus & decor*

f *semper*

g *propitius & misericors*

לָהֶם
נַחֲלַת גּוֹיִם ׃
מַעֲשֵׂי יָדָיו
אֱמֶת וּמִשְׁפָּט
נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּ
דֵּיהוּ ׃
סְמוּכִים לָעַד
לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם
בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר ׃
פְּדוּת שָׁלַח
לְעַמּוֹ צִוָּה ל
עוֹלָם בְּרִיתוֹ ק
דֹּשׁ וְנוֹרָא
שְׁמוֹ ׃ רֵאשִׁית
חָכְמָה יִרְאַת
יְהוָה שֵׂכֶל ט
וֹב לְכָל־עֹשׂ
יֵהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד ׃

Τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν ἔργα χειρῶν αὐτοῦ, ἀλήθεια καὶ κρίσις. Πιστοὶ πάσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ. ἐστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποιημέναι ἐν ἀλήθειᾳ καὶ εὐθύτητι. λύτρωσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ. Ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ. ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἀρχὴ σοφίας, φόβος κυρίου. σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν. Ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ל Vt det illis hæ
reditatem genti-
um, מ 7 Opera
manuum eius ue
ritas & iudicium.
נ Fidelia omnia
mandata eius,
ס 8 confirmata in
seculum seculi,
ע Facta in uerita
te & [h] equitate.
פ 9 Redemptio
nem misit (Domi
nus) populo suo,
צ Mandauit in æ
ternum testamen
tum suum.
ק Sanctum & ter
ribile nomẽ eius,
10 ר [k] Initium sapientiæ timor Dñi,
ש Intellectus bonus omnibus faci-
entibus [l] eum, [m] Laudatio eius manet
in seculum seculi.

h rectitudine
i timendum
k principium
l ea
m laus

הַלְלוּיָהּ סיב

אַשְׁרֵי־אִישׁ
יָרֵא אֶת־יְהוָה
בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ
מְאֹד ׃
גִּבּוֹר בָּאָרֶץ
יִהְיֶה זַרְעוֹ דּוֹר
יְשָׁרִים יְבֹרָךְ ׃
הוֹן וָעֹשֶׁר
בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ
עֹמֶדֶת לָעַ
ד לְעַד ׃
זָרַח בַּחֹשֶׁךְ
אוֹר לַיְּשָׁרִים ח
ַנּוּן וְרַחוּם וְ
צַדִּיק ׃
טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה

Αλληλούια. ριϛ'

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα. Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται. Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος. Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτείρων καὶ κιχρῶν.

PSALMVS CXII.
(Reuersiõis Aggei & Zacharię)
Halleluia.

B Eatus uir q
timet Domi
num, ב In man/
datis eius [a] uolet
nimis.
ג 2 Potens in ter
ra erit semen eius,
ד Generatio re/
ctorũ benedicet.
ה 3 [b] Gloria & di
uitiæ in domo e/
ius, ו Et iusticia
eius manet in se/
culum seculi.
ז 4 Exortum est
in tenebris lumẽ
rectis, ח Miseri/
cors & misericors & iustus.
ט 5 [c] Iucundus homo (qui) miseretur
& commodat,

a complacet

b opes

c Bonus uir

וְבַלְבֵל
דְּבָרָיו בְּמ
בְּמִשְׁפָּט׃
כִּי־לְעוֹלָם
לֹא־יִמּוֹט צַ
לְזֵכֶר עוֹלָם
יִהְיֶה׃ צַדִּיק
מִשְּׁמוּעָה
רָעָה לֹא יִ
יִירָא נָכוֹן
לִבּוֹ בָּטֻחַ בְּ
בַּיהוָה׃
סָמוּךְ לִבּוֹ
לֹא יִירָא עַ
עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה
בְּצָרָיו׃
פִּזַּר נָתַן
לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד ס

οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσετε.

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται.

Ἑτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον, ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῇ ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. Ἐσκόρπισεν ἔδωκε τοῖς πένησιν. ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ח Disposuit sermones suos in iudicio, ב ט Quia in æternum non commouebitur.

ל In memoria æterna erit iustus, מ ז Ab [d] auditione mala non timebit.

נ [e] Paratum cor eius [f] sperare in domino, ס ח Confirmatum est cor eius, non [g] commouebitur, donec ע [h] despiciat inimicos suos.

פ ט Dispersit dedit pauperibus, צ iustitia eius manet in seculum seculi,

d *auditu*

e *directum est*

f *confidere*

g *timebit*

h *quæ uult uideat*

קַרְנוֹ תָּרוּם
בְּכָבוֹד׃
רָשָׁע יִרְאֶה
וְכָעַס שִׁנָּיו יִ
חַרֹק וְנָמַס ת
תַּאֲוַת רְשָׁעִים
תֹּאבֵד׃

Τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ. Ἁμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται. τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται. Ἐπιθυμία ἁμαρτωλοῦ ἀπολεῖται. Δόξα.

הַלְלוּיָהּ קיג

הַלְלוּ עַבְדֵי
יְהוָה הַלְלוּ אֶת־
שֵׁם יְהוָה׃
יְהִי שֵׁם
יְהוָה מְבֹרָךְ מ
מֵעַתָּה וְעַד־ע
עוֹלָם׃ מִמִּזְרַח
שֶׁמֶשׁ עַד־מ
מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃

Αλληλούια. ριβ'

Αἰνεῖτε παῖδες κύριον, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου. Εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν, αἰνετὸν τὸ ὄνομα κυρίου.

ס Cornu eius ex
altabit in gloria.
ר 10 Peccator ui *i impius*
debit & irascetur,
ש dentibus suis
k fremet & tabes *k frendet*
cet, ת Desideri-
um l peccatorum *l impiorum*
peribit.

PSAL. CXIII. *Laus Dei, De mira rerum uicissitudine*

Halleluia.

L Audate a pu *a serui*
eri dominũ,
Laudate nomen
Domini.
2 Sit nomen Do
mini benedictum
b Ex hoc nunc & *b ex nunc*
usq; in seculum.
3 A solis ortu us
que ad occasum eius, Laudabile no-
men Domini.

4 Excelsus

רָם עַל־כָּל־
גּוֹיִם יְהוָה עַל־
הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃
מִי כַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ הַמַּ
גְבִּיהִי לָשָׁבֶת׃
הַמַּשְׁפִּילִי
לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ׃ מְקִימִי
מֵעָפָר דָּל מִן
אַשְׁפֹּת יָרִים אֶ
בְיוֹן׃
לְהוֹשִׁיבִי
עִם־נְדִיבִים עִם
נְדִיבֵי עַמּוֹ׃
מוֹשִׁיבִי
עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵ
ם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ׃

Ὑψηλὸς ἐπὶ πάν-
τα τὰ ἔθνη ὁ Κύρι-
ος ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ
δόξα αὐτοῦ. Τίς ὡς
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,
ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοι-
κῶν καὶ τὰ ταπεινὰ
ἐφορῶν. Ἐν τῷ οὐ
ρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ ὁ
ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτω
χόν, καὶ ἀπὸ κοπρί-
ας ἀνυψῶν πένητα.
Τοῦ καθίσαι αὐτὸν
μετὰ ἀρχόντων, με-
τὰ ἀρχόντων, λαοῦ
αὐτοῦ. Ὁ κατοικί-
ζων στεῖραν ἐν οἴκῳ,
μητέρα ἐπὶ τέκνοις
εὐφραινομένην.

4 Excelsus sup omnes gentes Dominus, Et sup cœlos gloria eius.
5 Quis sicut Dominus Deus noster? qui in altis habitat, 6 Et [c] humilia respicit in cœlo & in terra.
7 Suscitãs à [d] terra inopem, Et de stercore erigens pauperem.
8 Vt [e] collocet eum cum principibus, Cũ principibus populi sui.
9 Qui habitare facit sterilem in [f] domo, Matrem filiorum lætantem.

Mala. 1.

c infime, profundè Aut, humiliat se ut videat

d puluere

e sedere faciat

f familiæ, domus, aut in familiam

בְּצֵאת

שיר

יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם בֵּית
יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז
׃ הָיְתָה יְהוּדָה
לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל
מַמְשְׁלֹתָיו ׃
הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס
הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר ׃
הֶהָרִים רָקְדוּ
כְּאֵילִים גְּבָעוֹת
כִּבְנֵי־צֹאן ׃
מַה־לְּךָ
הַיָּם כִּי תָנוּס הַ
יַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר ׃ הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים

Αλληλούια. ριγ'

Ἐν ἐξόδῳ ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου οἴκου ἰακὼβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου. Ἐγενήθη ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ, ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν. ὁ ἰωρδάνης ἐστράφη εἰς τὰ οπίσω. Τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν, ὡσεὶ κριοί. καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων. Τί σοι ὅτι θάλασσα ὅτι ἔφυγες καὶ σὺ ἰορδάνη ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ οπίσω. Τὰ ὄρη ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί.

PSAL. CXIIII. *Præconia Dei de liberatione ex Aegypto.*

Halleluia.

IN [a] exitu Israel de Aegypto, domus Iacob de populo barbaro.

2 [b] Facta est Iudæa sanctificatio eius, Israel [c] potestas eius.

3 Mare uidit & fugit, Iordanis conuersus est retrorsum.

4 Montes [d] exultauerũt ut arietes, Et colles sicut [e] agni ouium.

5 Quid est tibi mare quod fugisti, Et tu Iordanis qa cõuersus es retrorsũ.

6 Montes [f] exultastis sicut arietes,

a cum exiret

b fuit Iehuda

c dominium

d exilierunt

e filij gregis

f quod exiliebatis

גִּבְעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃
מִלִּפְנֵי אֲרוֹן
הוּלִי אָרֶץ מִ
מִּלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַע
יַעֲקֹב׃ הַהֹפְכִי
הַצּוּר אֲגַם מַ
מַיִם חַלָּמִישׁ
לְמַעְיְנוֹ־מָיִם׃

סטו לא

לַנְּצֵחַ לְאַ־
לָף בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר
שִׁירוּ כְבוֹד שְׁמוֹ שִׂ־
מוּ תְהִלָּתוֹ׃ אִמְרוּ
לֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא
מַעֲשֶׂיךָ בְּרֹב עֻזְּךָ
יְכַחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ׃

καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων. Ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ. ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. Τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων. Καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων. Μὴ ἡμῖν, κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἢ τῷ σῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν. Ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, μήποτε εἴπωσι τὰ ἔθνη, ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν. Ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ.

Et colles sicut
[g] agni ouium.
7 A facie Domi
ni[h] mota est terra, A facie Dei Iacob.
8 Qui conuertit petram in [k] stagna aquarum, Et rupem in fontes aquarum.

g *filij gregis, aut ouium*
h *contremisce*
i *scilicet chanaan cum suis habitatoribus*
k *stagnum*

PSAL. CXV. *Continuatio superioris Psalmi, docetq; ex historia uerũ cultũ Dei.*

NOn nobis domine nõ nobis, Sed nomini tuo da gloriam.
Super misericordia tua & ueritate tua, 2 [a] Nequando dicant gentes, ubi est quęso Deus eorum.
3 Deus autem noster in cœlo,

a Quare

כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
עָשָׂה׃
עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף
וְזָהָב מַעֲשֵׂה
יְדֵי אָדָם׃
פֶּה־לָהֶם
וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵ
עֵינַיִם לָהֶם וְ
וְלֹא יִרְאוּ׃
אָזְנַיִם לָהֶם
וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַת
־לָהֶם וְלֹא־יִ
יְרִיחוּן׃
יְדֵיהֶם וְלֹא
יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם
וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־
יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם׃

πάντα ὅσα ἠθέλησεν
ἐποίησε. Τὰ εἴδωλα
τῶν ἐθνῶν, ἀργύριον καὶ χρυσίον. ἔρ-
γα χειρῶν ἀνθρώπων
Στόμα ἔχουσι, καὶ
οὐ λαλήσουσιν. ὀφ-
θαλμοὺς ἔχουσι, καὶ
οὐκ ὄψονται. Ὦτα
ἔχουσι, καὶ οὐκ ἀκούσονται. ῥῖνας ἔχου-
σι, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται. Χεῖρας
ἔχουσι καὶ οὐ ψηλαφήσουσι. πόδας ἔ-
χουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν. οὐ φω-
νήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν. Ὅμοι
οἱ αὐτοῖς γένοιντο ὁ-
μοιοῦντες αὐτά,

בְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כּ

Omnia quæcun-
que uoluit fecit.
4 Simulachra
[c] gentium argen
tum & aurum,
Opera manuum
hominum.
5 Os [d] habent &
non loquentur,
Oculos [e] habent
& non uidebũt.
6 Aures [f] habẽt
& nõ audient, na
res habent & nõ
odorabunt.
7 Manus habẽt
& non palpabũt,
pedes habent &
non ambulabunt
Non clamabunt
in gutture suo.
8 Similes illis fi
ant qui faciũt ea,

c *eorum*

Sapient. 15.
d *eis*
e *eis*

Esa. 46.
f *eis*
Baruch

Psal. 134.

כֹּל אֲשֶׁר־
בְּטַח בָּהֶם׃
יִשְׂרָאֵל
בְּטַח בַּיהוָה ע
עֶזְרָם וּמ
גִּנָּם הוּא׃
בֵּית
אַהֲרֹן בְּטְחוּ ב
בַּיהוָה עֶזְרָם
וּמָגִנָּם הוּא׃
יִרְאֵי
יְהוָה בְּטְחוּ בַ
בַּיהוָה עֶזְרָם
וּמָגִנָּם הוּא׃
יְהוָה זְכָרָנוּ
יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת־
בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן׃

καὶ πάντες οἱ πε-
ποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.
Οἶκος ἰσραὴλ ἤλ-
πισεν ἐπὶ κύριον.
Βοηθὸς καὶ ὑπέρασ-
πισής αὐτῶν ἐστιν.
Οἶκος ἀαρὼν ἤλ-
πισεν ἐπὶ κύριον.
Βοηθὸς καὶ ὑπέρασ-
πισής αὐτῶν ἐστιν.
Οἱ φοβούμενοι τὸν
κύριον ἤλπισαν ἐ-
πὶ κύριον. Βοηθὸς καὶ
ὑπέρασπισής αὐ-
τῶν ἐστιν. Κύριος
μνησθεὶς ἡμῶν, εὐ-
λόγησεν ἡμᾶς. εὐλό-
γησε τὸν οἶκον ἰσρα-
ὴλ. εὐλόγησε τὸν
οἶκον ἀαρών.

Et omnes qui cõ
fidunt in eis.
9 (Domus) Is-
rael[f] sperauit in
Domino, Adiu-
tor eorum & pro
tector eorum est.
10 Domus Aa-
ron[g] sperauit in
Domino, Adiu-
tor eorum & pro
tector eorum est.
11 Qui[h] timent
Dominum, spe-
rauerunt in Do-
mino, Adiutor
eorum & prote-
ctor eorum est.
12 Dominus me
mor fuit nostri,
Et benedixit nobis.

f *spera* Politia
g *sperate* Ecclesia
h *timetis*
i *sperate* Vulgus piorum

Benedixit domui Israel, Benedixit
domui Aaron.

וְבָרֵךְ יִרְאֵי
יְהוָה הַקְּטַנִּים עִ
עִם־הַגְּדֹלִים׃
יֹסֵף יְהוָה
עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְ
וְעַל־בְּנֵיכֶם׃
בְּרוּכִים אַתֶּם
לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁ
שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
הַשָּׁמַיִם
שָׁמַיִם לַיהוָה וְ
וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי
אָדָם׃
לֹא הַמֵּתִים
יְהַלְלוּ יָהּ וְלֹא
כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה׃
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ
יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

Εὐλόγησε τοὺς φο-
βουμένους τὸν κύριον τοὺς
μικροὺς μετὰ τῶν μεγά-
λων. Προσθείη κύρι-
ος ἐφ' ὑμᾶς ἐφ' ὑμᾶς
καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν.
Εὐλογημένοι ὑμεῖς
τοῦ κυρίου, τοῦ ποιή-
σαντι τὸν οὐρανὸν τὴν
γῆν. Ο οὐρανὸς τοῦ οὐ-
ρανοῦ τοῦ κυρίου, τὴν
δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.
Οὐχ' οἱ νεκροὶ αἰνέ-
σουσί σε κύριε. οὐδ'
πάντες οἱ καταβαί-
νοντες εἰς ᾅδου.
Ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες
εὐλογήσομεν τὸν κύ-
ριον. ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ
ἕως τοῦ αἰῶνος.

13 Benedíxit om
nibus qui timent
Dominum, Pu-
sillis cum maiori
bus.
14 [k] Adijciat do
minus super uos
Super uos & sup
filios uestros.
15 Benedicti uos
Domino, Qui fe
cit cœlum & ter-
ram.
16 Cœlum cœli
Domino, Terrã
autem dedit filijs
1 hominum.
17 Non mortui
laudabunt te Domine, Necq; omnes
qui descendunt in [m] infernum.
18 Sed nos (qui uiuimus) [n] benedici-
mus Domino, Ex [o] hoc nunc & usq;
in seculum. Halleluia.

k Addat scilicet bene dicere, seu benedictionem

l Adam

Baruch 2.

m sepulchrũ, silentũ

Dan. 2.

n benedicemus

o ex nunc

אָהַבְתִּי סיון
כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה
אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי
׃ כִּי־הִטָּה אָ
זְנוֹ לִי וּבְיָמַי
אֶקְרָא׃
אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־
מָוֶת וּמְצָרֵי
שְׁאוֹל מְצָאוּנִי
צָרָה וְיָגוֹן אֶ
מְצָא׃
וּבְשֵׁם
יְהוָה אֶקְרָא אָ
נָּה יְהוָה מַ
לְּטָה נַפְשִׁי׃
חַנּוּן יְהוָה
וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם׃

Αλληλούια. ριθ'
Ἠγάπησα ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι. Περιέχουν με ὠδῖνες θανάτου. κίνδυνοι ᾅδου εὕροσάν με. Θλῖψιν καὶ ὀδύνην εὗρον. καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην. ὦ κύριε ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου. Ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.

PSAL. CXVI. *Gratiæ pro liberatiõe*

Dilexi [a] quoniam exaudiet Dominus, Vocem oratiõis meæ.

a quod audiuit

2 [b] Qui inclinauit aurem suam mihi, Et [c] in diebus meis inuocabo.

b quod

c per omnem uitam

3 Circundederunt me dolores mortis, Et [d] pericula inferni inuenerunt me.

d anxietates

Tribulatiõem & dolorem inueni, 4 Et nomẽ domini inuocaui.

e Obsecro

f misericors

[e] O Domine libera animam meam

5 Misericors Dominus & iustus, Et Deus noster [f] miseretur.

6 Custodi-

שׁמֹר פְּתָאִים
יְהוָה דַּלּוֹתִי וְל
וְלִי יְהוֹשִׁיעַ ׃
שׁוּבִי
נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי
כִּי־יְהוָה גָּמַל
עָלָיְכִי ׃
כִּי חִלַּצְתָּ
נַפְשִׁי מִמָּוֶת
אֶת־עֵינִי מִן־
דִּמְעָה אֶת־ר
רַגְלִי מִדֶּחִי ׃
אֶתְהַלֵּךְ
לִפְנֵי יְהוָה ב
בְּאַרְצוֹת הַ
חַיִּים ׃
הֶאֱמַנְתִּי

φυλάσσων τὰ νήπια ὁ κύριος. ἐταπεινώθην καὶ ἔσωσέ με. Ἐπίστρεψον ψυχή μου εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου. ὅτι κύριος εὐηργέτησέ σε. Ὅτι ἐξείλεο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου. τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος. Εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων. Δόξα.

Αλληλουια. ριε

Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα. ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

כִּי אָנִי עָנִיתִי מְאֹד ׃

6 Custodiens [g] paruulos Domi
nus, [h] Humilia-
tus sum & [i] libera
uit me.
7 Conuertere a
nima mea in requi
em tuam, Quia
Dominus [k] bene
fecit tibi.
8 Quia eripuit a
nimam meam de
morte, Oculos
meos à lachry-
mis, pedes meos
à lapsu.
9 [l] Placebo Do-
mino, In [m] regio
ne uiuorum.
10 Credidi (pro-
pter) quod locu-
tus sum, Ego (autem) [n] humiliatus
sum [o] nimis.

g *simplices*
h *pauper factus sum*
i *saluauit*
k *retribuit, persoluit super te*
Psal. 56.
l *ambulabo coram*
m *terris*
2. *Cor.* 4.
n *afflictus sum*
o *ualde*

11 Ego

אֲנִי
אָמַרְתִּי בְחָפְזִי
כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב ׃
מַה־א
אָשִׁיב לַיהוָה כָּל
־תַּגְמוּלוֹהִי ע
עָלָי ׃
כּוֹס־יְשׁ
וּעוֹת אֶשָּׂא
וּבְשֵׁם יְהוָה
אֶקְרָא ׃
נְדָרַי
לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נ
נֶגְדָה־נָּא לְכָל־
עַמּוֹ ׃ יָקָר
בְּעֵינֵי יְהוָה ה
הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו
׃ אָנָּה יְהוָה כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ

Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ
ἐκστάσει μου, πᾶς ἄν
θρωπος ψεύστης.
Τί ἀνταποδώσω
τῷ κυρίῳ περὶ πάν
των ὧν ἀνταπέδω
κέ μοι. Ποτήριον
σωτηρίου λήψομαι,
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου
ἐπικαλέσομαι. Τὰς
εὐχάς μου τῷ κυρίῳ
ἀποδώσω ἐναντίον
παντὸς τοῦ λαοῦ
αὐτοῦ. Τίμιον ἐναν
τίον κυρίου ὁ θάνα-
τος τῶν ὁσίων αὐ-
τοῦ. Ω κύριε ἐγὼ
δοῦλος σός. ἐγὼ
δοῦλος σός.

11 Ego dixi in excessu meo, Omnis homo mendax.

12 Quid retribuam Domino, Pro omnibus [a] quę retribuit mihi.

13 Calicem [f] salutaris accipiam Et nomen Domini inuocabo.

14 Vota mea domino [g] reddã coram omni populo eius, 15 Preciosa in conspectu domini mors sanctorum eius.

16 [h] O Domine quia ego seruus tuus, Ego seruus tuus,

c *in consternatione mea, in præcipiti fuga à Saule*

Ergo *& Samuel mẽdax*

d *beneficijs eius.*

e *super me*

f *salutis*

g *soluam*

h *obsecro*

אֲנִי עַבְדֶּךָ
בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ
לְמוֹסֵרָי ׃
לְךָ אֶזְבַּח
זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם
יְהוָה אֶקְרָא ׃
נְדָרַי לַיהוָה
אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא
לְכָל־עַמּוֹ ׃
בְּחַצְרוֹת בֵּית
יְהוָה בְּתוֹכֵכִי
יְרוּשָׁלִַם הַלְלוּיָהּ ׃

קיז הַלְלוּ

אֶת־יְהוָה כָּל־
גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים ׃

Ὦ ἐγὼ τῆς παιδίσκης σου. διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου. Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως. καὶ ἐν ὀνόματι Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Τὰς εὐχάς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Ἐν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου ἐν μέσῳ σου Ἱερουσαλήμ.

Αλληλουϊα. ρις'

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη. ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

& filius ancillæ
ſuæ.
17 Dirupiſti uin-
cula mea, 17 Tibi
ſacrificabo[K] ho-
ſtiam laudis, Et
nomen Domini
inuocabo.
18 Vota mea do
mino[l] reddam in
conſpectu omnis
populi eius, In a-
triis domus Do-
mini in medio tui
Ierusalem. Halle
luia.

i ſoluiſti

k ſacrificium

l perſoluam

PSAL. CXVII. *Gratiæ de reuelato euangelio in omnes gentes.*

LAudate Do
minum om
nes gentes, Lau-
date eum omnes
populi.

Rom. 15.

כִּי גָבַר עָלֵינוּ
חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־
יְהוָה לְעוֹלָם
הַלְלוּיָהּ ׃

הודו קיח

לַיהוָה כִּי־
טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ ׃
יֹאמַר־נָא
יִשְׂרָאֵל כִּ
כִּי לְעוֹלָם חַ
חַסְדּוֹ ׃
יֹאמְרוּ־נָא
בֵית אַ
אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ ׃
יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּ

Οτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς· καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Αλληλουία. ριζ'

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Εἰπάτω δὴ οἶκος ἰσραὴλ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Εἰπάτω δὴ οἶκος ἀαρών, ὅτι ἀγαθός. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον.

2 Quoniam [a] cõ firmata est super nos misericordia eius, Et ueritas Domini (manet) in æternum. Halleluia.

a magnificata est, praualuit
Ioan. 12.

PSAL. CXVIII. *Gratiæ pro liberatione, & pro regni restitutione.*

Mystice de uictoria Christi.

CONfitemini Dño quoniam bonus, Quoniam in seculũ misericordia eius.

2 Dicat [a] nunc Israel quoniam bonus, Quoniã in seculum misericordia eius.

3 Dicant [b] nunc domus Aaron, Quoniam in seculum misericordia eius.

4 Dicant [c] nunc qui timet Dominũ,

a quæso
Politia
b quæso
Ecclesia
c quæso
Vulgus piorum

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
מִן־הַמֵּצַר
קָרָאתִי יָהּ עָנָנִי
בַּמֶּרְחָב יָהּ׃
יְהוָה לִי
לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי
אָדָם׃
יְהוָה לִי
בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה
בְשֹׂנְאָי׃
טוֹב
לַחֲסוֹת בַּיהוָה
מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃
טוֹב
לַחֲסוֹת בַּיהוָה
מִבְּטֹחַ בִּ
בִּנְדִיבִים׃ כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּ

ὅτι ἀγαθός. ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεός αὐ-
τοῦ. Ἐκ θλίψεως ἐ-
πεκαλεσάμην τὸν κύ-
ριον. καὶ ἐπήκουσέ
μου εἰς πλατυσμόν.
Κύριός μοι βοη-
θός, καὶ οὐ φοβηθή-
σομαι τί ποιήσει μοι
ἄνθρωπος. Κύριος
ἐμοὶ βοηθὸς κἀγὼ ἐ-
πόψομαι τοὺς ἐχ-
θρούς μου. Ἀγαθὸν
πεποιθέναι ἐπὶ κύ-
ριον, ἢ πεποιθέναι
ἐπ' ἄνθρωπον. Ἀγα-
θὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύ-
ριον, ἢ ἐλπίζειν ἐπ'
ἄρχοντας. Πάντα τὰ
ἔθνη ἐκύκλωσάν με.

Quoniam in ſe/
culamiſericordia
eius.
5 [d]De tribulatio
ne inuocaui Do/
minum, Et exau
diuit me in latitu
dine Dominus.
6 Dñs [e]mihi(ad
iutor,) Non time
bo, quid faciat
mihi homo?
7 Dominus mi/
hi [f]adiutor, Et e/
go [g]deſpiciam in
imicos meos.
8 [h]Bonũ eſt con
fidere in domino
Quàm confidere
in homine.
9 [i]Bonum eſt ſperare in Domino,
Quàm ſperare in principibus.
10 Omnes gentes circumierunt me.

d Ex anguſtia
e mecum eſt
f inter adiutores meos
g quod uolo uidebo in inimicis meis
h Melius
i Melius

בְּשֵׁם יְהוָה כִּי א
אֲמִילָם ׃
סַבּוּנִי גַם־
סְבָבוּנִי בְּשֵׁם
יְהוָה כִּי אֲמִילָם
׃ סַבּוּנִי כ
בְּרֻבוֹרִים דֹּעֲכֵי
כְאֵשׁ קוֹצִים כ
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי א
אֲמִילָם ׃
דָּחֹה דְחִיתַנִי
לִנְפֹּל וַיהוָה ע
עֲזָרָנִי ׃
עֻזִּי וְזִמְרָת
יָהּ וַיְהִי־לִי ל
לִישׁוּעָה ׃
קוֹל רִנָּה
וִישׁוּעָה בְּאֹהֲלֵי צַדִּיקִים יִמ

καὶ τῷ ὀνόματι κυ ρίου ἠμυνάμην αὐτούς. Κυκλώσαντες, ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι κυρίῳ, καὶ ἐξεκαύθησαν ὡς πῦρ ἐν ἀκάνθαις, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. Ὠθεῖς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου. Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

Φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων.

Et in nomine Domini quia [k] ultus sum in eos.

k *excindam eos*

11 [l] Circundãtes circundederunt me, Et in nomine Domini quia [m] ultus sum in eos.

l *Circundederunt me insuper circunderunt me*

m *excindam*

12 Circundederũt me sicut apes & exarserunt sicut ignis in spinis Et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

13 [n] Impulsus, euersus sum, ut caderem, Et Dominus [o] suscepit me.

n *Impellendo impulit me scilicet hostis*

o *adiuuit*

14 Fortitudo mea & laus mea Dominus, Et factus est mihi in salutem.

15 Vox exultationis & salutis, In tabernaculis iustorum.

יְמִין יְהוָה עֹשָׂה
חָיִל׃ יְמִין
יְהוָה רוֹמֵמָה
יְמִין יְהוָה עֹ
שָׂה חָיִל׃
לֹא־אָמוּת
כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר
מַעֲשֵׂי־יָהּ׃
יַסֹּר יִסְּרַנִּי
יָהּ וְלַמָּוֶת לֹ
א נְתָנָנִי׃
פִּתְחוּ־לִי
שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָב
אֹא־בָם אֹ
דֶה יָהּ׃
זֶה־הַשַּׁעַר
לַיהוָה צַדִּיקִים
יָבֹאוּ בוֹ׃ אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַ

Δεξιὰ κύριου ἐποίησε δύναμιν. Δεξιὰ κύριου ὕψωσέ με. Δεξιὰ κυρίου ἐποίησε δύναμιν. οὐκ ἀποθανοῦμαι. ἀλλὰ ζήσομαι. καὶ διηγήσομαι τὰ ἔργα κυρίου. παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με. Ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης. εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς, ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ. Αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ. Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου.

Dextera Domini fecit uirtutem, 16 Dextera Domini [p] exaltauit me, Dextera Domini fecit uirtutem.

Mimesis exultationis

p exaltata est

17 Non moriar sed uiuam, Et narrabo opera Domini.

18 Castigans castigauit me Dominus, Et morti non tradidit me.

19. Aperite mihi portas iusticiæ ingressus in eas [q] cõfiteborDomino,

q gratias agam

20 Hęc est porta Domini, iusti intrabunt in eam.

r gratias agam

21 [r] Confitebor tibi qm̃ exaudisti me

וַתְּהִי־לִי לִ
לִישׁוּעָה׃
אֶבֶן מָאֲסוּ
הַבּוֹנִים הָיְתָה לְ
לְרֹאשׁ פִּנָּה׃
מֵאֵת יְהוָה
הָיְתָה זֹּאת נִ
נִפְלָאת בְּ
בְּעֵינֵינוּ׃
זֶה הַיּוֹם
עָשָׂה יְהוָה נָגִ
נָגִילָה וְנִ
וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃
אָנָּא יְהוָה
הוֹשִׁיעָה נָּא אָ
אָנָּא יְהוָה הַ
הַצְלִיחָה נָּא׃
בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה

Ὁ ἐγένου μοι εἰς σω
τηρίαν. Λίθον ὃν
ἀπεδοκίμασαν οἱ
οἰκοδομοῦντες. οὗ
τος ἐγενήθη εἰς κε
φαλὴν γωνίας. Πα
ρὰ κυρίου ἐγένετο
αὕτη καὶ ἔστι θαυμά
σιη ἐν ὀφθαλμοῖς ἡ
μῶν. Αὕτη ἡ ἡμέρα
ἣν ἐποίησεν ὁ κύρι
ος, ἀγαλλιασώμε
θα καὶ εὐφρανθῶ
μεν ἐν αὐτῇ. Ὦ κύ
ριε σῶσον δή, ὦ κύ
ριε εὐόδωσον δή.
Εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος ἐν ὀνό
ματι κυρίου.

Et factus es mihi in ſalutem.

22 Lapidē (quē) reprobauerunt ædificantes, Hic factus eſt in caput anguli.

23 A Domino factum eſt iſtud, Et eſt mirabile in oculis noſtris.

24 Hæc eſt dies quam fecit Dominus, Exultemus & lætemur in ea.

25 [f] O Domine ſaluum me fac, O Domine bene [t] proſperare,

26 Benedictus q̃ uenit in nomine Domini.

Christus
Eſa. 28.
Matt. 21.
Luc. 20.
Acto. 4.
Rom. 9.
1. *Pet.* 1.

Tempus euangelij

f Eia obſecro

t benefortuna obſecro

Bene-

בַּרְכְנוּכֶם
מִבֵּית יהוה׃
אֵל יְהוָה
וַיָּאֶר לָנוּ אסרו־חג בעבתים עד־קרנות המזבח׃
אֵלִי אתה ואודך אלהי ארוממך׃
הודו ליהוה כי־טוב כי לעולם חסדו׃

Εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου. Θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν, ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι θεός μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσωσε. Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Δόξα. κάθισμα ιε′

Benedíximus uobis de domo Domini, 27 Deus est Dominus qui & illuxit nobis.

y Ligate uictimam funibus

y Constituite diem solennem in condensis, Vsq; ad cornu altaris.

28 Deus meus es tu, & z confitebor tibi, deus meus es tu, & exaltabo te.

z gratias agam

(Confitebor tibi quoniam exaudisti me, Et factus es mihi in salutem.)

29 Confitemini Domino quoniam bonus, Quoniam in seculum misericordia eius.

PSAL.

אַשְׁרֵי

תְּמִימֵי־
דֶרֶךְ הַהֹלְכִים בְּ
תּוֹרַת יְהוָה׃
אַשְׁרֵי
נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּ
כָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ׃
אַף לֹא־
פָעֲלוּ עַוְלָה בְּ
דְרָכָיו הָלָכוּ׃
אַתָּה
צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ
לִשְׁמֹר מְאֹד׃
אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ׃

Αλληλούια. ριη'

Μακάριοι ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου. Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν. Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν. Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα. Ὀφείλον κατευθυνθείη σαν αἱ ὁδοί μου, τοῦ φυλάξαθαι τὰ δικαιώματα σου.

PSAL. CXIX. *Præclarum, & amplissimũ præconium legis & uerbi Dei ab eius uirtute, & effectu.*

ℵ Aleph.

BEati[a] immaculati in uia
Qui ambulant in lege Domini.
Beati qui[b] scrutãtur testimonia eius, In toto corde exquirunt eũ.
Non eñ (qui) operantur iniquitatem, qui in uijs eius ambulauerunt.
Tu mandasti,
Mandata tua custodiri[c] nimis.
Vtinam dirigãtur uiæ meæ, Ad custodiendas[d] iustificationes tuas.

Hic Psalmus dicitur octonarius quod singulæ literæ capitales habent octo uersus
a qui sunt integræ uiæ id est, uitæ
b obseruant
c ualde
d statuta tua

Tunc

אַל־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי
אֶל־כָּל מִצְוֹתֶיךָ׃
אוֹדְךָ
בְּיֹשֶׁר לְבָב בְּ
בִּלְמֹדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
אֶת־חֻקֶּיךָ
אֶשְׁמֹר אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד מְאֹד׃
בַּמֶּה יְזַכֶּה נַעַר אֶת־אָרְחוֹ
לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ׃
בְּכָל לְבָבִי
דִּרַשְׁתִּיךָ אַל תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ׃

Τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν πάσας τὰς ἐντολάς σου. Ἐξομολογήσομάί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας. ἐν τῷ μεμαθηκέναι μετὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μή με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα. Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου. Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε. μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

Tunc non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis.

Confitebor tibi in directione cordis, In eo qd [e] didici iudicia iusticiæ tuæ.

[f] Iustificatiões tuas custodiam, Non me derelinquas usq; quaq;.

[e] *docuisti me*

[f] *statuta*

ב Beth.

IN quo [a] corrigit adolescentior uiam suam? In custodiendo [b] sermones tuos.

In toto corde meo exquisiui te, Ne [c] repellas me à mandatis tuis.

[a] *mundam faciet* Mat. 19.

[b] *uerbum*

[c] *ne errare sinas*

 In cor-

בְּלִבִּי צָפַנְתִּי
אִמְרָתֶךָ לְמַעַן
לֹא אֶחֱטָא־לְ
לָךְ׃

בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻ
קֶּיךָ׃

בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי
כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִ
יךָ׃

בְּדֶרֶךְ
עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי
כְּעַל כָּל־הוֹן׃

בְּפִקּוּדֶיךָ
אָשִׂיחָה וְא
וְאַבִּיטָה אָרְחֹתֶיךָ
בְּחֻקֹּתֶיךָ

אֶשְׁתַּעֲשַׁע לֹא אִשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃

Ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγιά σου, ὅπως ἂν μὴ ἁμάρτω σοι. Εὐλογητὸς εἶ Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ἐν τοῖς χείλεσί μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου. ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην, ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ. Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω, καὶ κατανοήσω τὰς ὁδούς σου. Ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω. οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

In corde meo abſcōdi eloquia tua, Vt non peccem tibi.

Benedictus es Domine, Doce me [d] iuſtificationes tuas.

In labijs meis, Pronunciaui omnia iudicia oris tui.

In uia teſtimoniorum tuorum delectatus ſum, Sicut [e] in omnibus diuitijs.

In mandatis tuis exercebor, Et conſiderabo uias tuas.

In [f] iuſtificationibus tuis [g] meditabor, Non obliuiſcar ſermones tuos.

d *ſtatuta*

e *ſuper*

f *ſtatutis*

g *oblectabor*

גִּמֹל
עַל־עַבְדְּךָ א
אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה
דְבָרֶךָ ׃
גַּל־עֵינַי
וְאַבִּיטָה נִ
פְלָאוֹת מ
תּוֹרָתֶךָ ׃
גֵּר אָנֹכִי
בָּאָרֶץ אַל־ת
תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מ
צְוֹתֶיךָ ׃
גָּרְסָה
נַפְשִׁי לְתַאֲבָה א
אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ ב
כָּל־עֵת ׃
גָּעַרְתָּ זֵדִים
אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ ׃

Ἀνταπόδοσον τῷ δούλῳ σου. Ζήσόν με καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου. Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου. Πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ. μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου. Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. Ἐπετίμησας ὑπόκρηφάνοις. ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

ג Gimel.

R[a]Etribuefer uo tuo,[b] uiuifica me, Et custodiam sermones tuos.

[a] *benefac super*
[b] *uiuam*

[c] Reuela oculos meos, Et considerabo mirabilia de lege tua..

[c] *aperi*

[d] Incola ego sũ in terra, Non abscondas à me mãdata tua.

[d] *peregrinus*

[e] Concupiuit anima mea [f] desiderare iustificationes tuas in omni tempore.

[e] *defecit*
[f] *concupiscendo*

Increpasti superbos, Maledicti qui declinant à mandatis tuis.

גַּל מֵעָלַי
חֶרְפָּתִי וָבוּז ב
כִּי עֵדֹתֶיךָ נ
נָצָרְתִּי ׃
גַּם
יָשְׁבוּ שָׂרִים ב
בִּי יִדְבָּרוּ ע
עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ ב
בְּחֻקֶּיךָ ׃
גַּם
עֵדֹתֶיךָ שע
שַׁעֲשֻׁעָי אנ
אַנְשֵׁי עֲצָתִי ׃
דָּבְקָה
לֶעָפָר נַפְשִׁי ח
חַיֵּנִי כד
כִּדְבָרֶךָ ׃
דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי

Περιέλε ἀπ᾽ ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα
Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ᾽ ἐμοῦ κατελάλουν. ὁ δὲ δοῦλος σου ἠδολεσχεῖν τοῖς δικαιώμασί σου. Καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ὄντα, καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου.
Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχή μου. Ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. Τὰς ὁδούς μου ἐξήγγειλα καὶ ἐπήκουσάς μου.

Aufer à me opprobrium & contemptum, Quia testimonia tua exquisiui.

Etem sederunt principes & aduersum me loquebantur, Seruus autem tuus [g] exercebat in [h] iustificatiõibus tuis.

Nam & testimonia tua meditatio mea est, Et consilium meum iustificatiões tuę.

g *meditabatur*
h *statutis*

Etiam testimonia tua sunt oblectatiões meæ, uiri consiliarij mei.

ד Daleth.

Adhæsit [a] pauimento anima mea, Viuifica me secundum uerbum tuum.

a *pulueri*

Vias meas enunciaui & exaudisti me,

לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
רְדָ־פִקּוּדֶיךָ
הַבִּינֵנִי וְאָשִׂיחָה
בְּנִפְלְאֹתֶיךָ׃
דָּלְפָה
נַפְשִׁי מִתּוּגָה ס
קַיְּמֵנִי ב
כִּדְבָרֶךָ׃
דֶּרֶךְ
שֶׁקֶר הָסֵר מִנִּי
וְתוֹרָתְךָ
חָנֵּנִי׃
דֶּרֶךְ
אֱמוּנָה בָּחָרְתִּי
מִשְׁפָּטֶיךָ ש
שִׁוִּיתִי׃
דָּבַקְתִּי
בְעֵדְוֹתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃

δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ὁδὸν δικαιωμάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου. Ἐνύσταξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ ἀκηδίας. Βεβάιωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου. Ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με. Ὁδὸν ἀληθείας ἠρετισάμην. καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου κύριε μὴ με καταισχύνῃς.

Doce me [b] iustificationes tuas.

b statuta

Viam iustificationum tuarũ [c] instrue me, Et exercebor in mirabilibus tuis.

c intelligere fac me

[d] Dormitauit anima mea [e] prætœdio, Confirma me in uerbis tuis.

d liquefacta est
e propter tristiciam

Viam iniquitatis amoue à me, Et [f] de lege tua [g] miserere mei.

f & legem tuam
g dona mihi

Viam ueritatis elegi, Iudicia tua [h] non sum oblitus.

h proposui mihi

Adhæsi testimonijs tuis, Domine noli me confundere.

דֶּרֶךְ
מִצְוֹתֶיךָ אָרוּץ כִּ
כִּי תַרְחִיב לִ
לִבִּי ׃

הוֹרֵנִי
יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ
וְאֶצְּרֶנָּה עֵ
עֵקֶב ׃ הַבִינֵנִי
וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ וְ
וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְּ
בְכָל־לֵב ׃

הַדְרִיכֵנִי
בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ
כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי ׃
הַט־לִ
לִבִּי אֶל־עֵ
עֵדְוֹתֶיךָ וְלֹא

Οδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου. Νομοθέτησόν με Κύριε τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός. Συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου. καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. Οδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα. Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν

וְאַל־אֶל־בֶּצַע ׃

Viam manda-
torum tuorũ [i] cu
curri, Cum [k] dila
tasti cor meum.

ה He.

L [a] Egem po-
ne mihi Do
mine uiam iustifi
cationum tuarũ,
Et [b] exquiram e-
am semper.

[c] Da mihi in-
tellectum & scru
tabor legem tu-
am, Et custodiam
illam in toto cor
de meo.

[d] Deduc me in
mita mandatorũ
tuorum, Quia ip
sam uolui.

Inclina cor meũ in testimonia tua,
Et non in auaritiam.

i curram
k dilataueris
a Doce me Domine
b obseruabo
c fac me intelligere
d incedere fac

Auerte

הַעֲבֵר עֵינַי
מֵרְאוֹת שָׁוְא
בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי׃
קַיֵּם
לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ
אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃
הַעֲבֵר
חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃
הִנֵּה תָאַבְתִּי
לְפִקּוּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃
וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶיךָ
יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ
כְּאִמְרָתֶךָ׃ וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּ

Απόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με. Στῆσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου. Περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου ὃν ὑπώπτευσα ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά. Ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με. Καὶ ἐλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου. Κύριε τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου. Καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι λόγον,

Auerte oculos meos ne uideant uanitatem, In uia tua uiuifica me.

Statue ſeruo tuo eloquium tuum, In [e] timore tuo.

[f] Amputa opprobrium meum quod [g] ſuſpicatus ſum, Quia iudicia tua [h] iucunda.

Ecce concupiui mandata tua, In [i] æquitate tua uiuifica me.

e *quod ſit ad timorẽ tui*

f *auerte, transfer*

g *timui*

h *bona*

i *iuſticia*

ו Vau.

ET ueniat ſuper me miſericordia tua Domine, Salutare tuum ſecundum eloquium tuum.

Et reſpõdebo exprobrãtibus mihi uerbum, Quia

כִּי בִטַּחְתִּי
בִּדְבָרֶךָ׃
וְאַל־תַּצֵּל
מִפִּי דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחָלְתִּי׃
וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃
וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃
וַאֲדַבְּרָה בְעֵדְוֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃

ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου. Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα. ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα. Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διὰ παντὸς, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἠσχυνόμην.

Quia ſperaui in ſermonibus tuis.

Et ne auferas de ore meo uerbum ueritatis uſquequaq;, Quia in iudicijs tuis ſuperſperaui.

Et cuſtodiam legem tuam ſemper, Et in ſeculũ ſeculi.

Et [b] ambulabã in latitudine, Quia mandata tua exquiſiui.

Et loquebar de teſtimonijs tuis in [c] conſpectu regum, Et nõ [d] confundebar.

a expectaui

b ambulabo in lata uia

c coram

d erubeſcebam

Et me/

וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע
בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר
אָהָבְתִּי ׃

וְאֶשָּׂא כַפַּי אֶל־ מ
מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר־
אָהָבְתִּי וְ ל
וְאָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ
׃ זְכֹר־ דָּבָר
לְעַבְדֶּךָ עַל ל
אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי ׃
זֹאת
נֶחָמָתִי בְעָנְיִי ב
כִּי אִמְרָתְךָ ח
חִיָּתְנִי ׃

זֵדִים
הֱלִיצוּנִי עַד־ מ
מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי ׃

Καὶ ἐμελέτων ἐν
ταῖς ἐντολαῖς σου
αἷς ἠγάπησα σφο-
δρά. Καὶ ἦρα τὰς
χεῖρας μου πρὸς τὰς
ἐντολάς σου ἃς ἠγά-
πησα, καὶ ἠδολέ-
χουν ἐν τοῖς δικαιώ
μασί σου. Μνή-
σθητι τῷ λόγῳ σου
τῷ δούλῳ σου ὧν
ἐπήλπισάς με.

Αὕτη με παρεκά-
λεσεν ἐν τῇ ταπει-
νώσει μου, ὅτι τὸ λό-
γιόν σου ἔζησέ με.

Ὑπερήφανοι πα-
ρηνόμουν ἕως σφό-
δρα, ἀπὸ τοῦ νόμου
σου οὐκ ἐξέκλινα.

Et [c] meditabar in mandatis tuis, Quæ dilexi.

Et leuaui manus meas ad mandata tua, quæ dilexi, Et [f] exercebor in iustificationibus tuis.

c *oblectabor*

f *meditabor, loquar*

Zain.

MEmor esto uerbi tui [a] seruo tuo, In quo mihi [b] spem dedisti.

[c] Hæc me consolata est in [d] humilitate mea, Quia eloquium tuum uiuificauit me.

a *scilicet quod locutus es*

b *sperare fecisti*

c *afflicti à me*

d *hoc scilicet uerbum*

e *arrogantes subsannant me*

[e] Superbi inique agebãt usq; quaq;, A lege autem tua non declinaui.

זָכַרְתִּי
מִשְׁפָּטֶיךָ מִ
מֵּעוֹלָם יְהוָה
וָאֶתְנָחָם ׃
זַלְעַפָּה
אֲחַזַתְנִי מִר
מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי
תוֹרָתֶךָ ׃
זְמִירוֹת הָיוּ
לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית
מְגוּרָי ׃
זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה
שִׁמְךָ יְהוָה וְ
וָאֶשְׁמְרָה תוֹרָתֶךָ
זֹאת הָיְתָה לִּ
לִי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָ
נָצָרְתִּי ׃

Εμνήσθην τῶν κρι-
μάτων σου ἀπ' αἰῶ-
νος κύριε, καὶ πα-
ρεκλήθην. Ἀθυμία
κατέχει με ἀπὸ τῶν
ἁμαρτωλῶν τῶν ἐγ-
καταλιμπανόντων
τὸν νόμον σου. Ψαλ
τά ἦσάν μοι τὰ δικ-
αιώματά σου, ἐν
τόπῳ παροικίας μου.
Εμνήσθην ἐν νυκτὶ
τοῦ ὀνόματός σου
κύριε, καὶ ἐφύλαξα
τὸν νόμον σου. Αὕ-
τη ἐγενήθη μοι ὅτι τὰ
δικαιώματα σου ἐ-
ζήτησα. Μερίς
μου εἶ κύριε, εἶπα
τοῦ φυλάξασθαι τὸν
νόμον σου.

חֵלֶק יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ ׃

Memor fui iudiciorum tuorũ à seculo Domine, Et consolatus sum.

[f] Defectio tenuit me, [g] Propecatoribus derelinquentibus legem tuam.

f tremor
g propter impios

[h] Cantabiles mihi erant iustificationes tuæ, In loco peregrinationis meæ.

h psalmi, carmina
i hoc fuit mihi, aut meum

Memor fui nocte nominis tui Domine, Et custodiui legem tuam.

[i] Hæc facta est mihi, Quia iustificationes tuas exquisiui.

ח Heth.

PORtio mea Domine dixi, custodire legem tuam.

חִלִּיתִי
פָּנֶיךָ בְּכָל־ ל
לֵבָב חָנֵּנִי כְּא
מָרָתֶךָ ׃
חִשַּׁבְתִּי
דְּרָכָי וָאָשִׁיבָה
רַגְלַי אֶל־ ע
דֹתֶיךָ ׃
חַשְׁתִּי וְלֹא
הִתְמַהְמָהְתִּי ל
שְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ
׃ חֶבְלֵי
רְשָׁעִים עִוְּרָנִי
תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁ
כָחְתִּי ׃
חֲצוֹת־לַיְלָה
אָקוּם לְ
הוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ ׃

Εδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

Διελογισάμην τὰς ὁδούς σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου. Ἡτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην τοῦ φυλάξαι τὰς ἐντολάς σου. Σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Μεσονύκτιον ἐξεγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τοῖς κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Deprecatus sũ faciem tuã in toto corde meo, Miserere mei secundum eloquium tuum.

Cogitaui uias meas, Et [a] conuerti pedes meos [b] in testimonia tua.

[c] Paratus sum & non sum turbatus, Vt custodiã mandata tua.

[d] Funes peccatorum circũplexi sunt me, Et legem tuam non sum oblitus.

Media nocte surgebam ad [e] confitendum tibi, Super iudicia iustificationis tuæ.

a reduxi

b ad

c festinaui & non distuli

d dolores impiorum depredati sunt me

e gratias agendum

סמך אני
לכל־אשר
יראוך ולשמרי
פקודיך׃
חסדך
יהי־נא למנחמי
כאמרתך לעבדך׃
יגיעני ואחיה
כי־תורתך שעשועי׃
יבשו זדים
כי־שקר עותדוני
אני אשיח בפקודיך׃
יבואוני רחמיך

[f] Particeps ego sum omnium timentium te, Et custodientiũ mãdata tua.

f sotius

Misericordia tua Domine plena est terra, [g] Iustificationes tuas doce me.

g statuta

ט Teth.

B[a]Onitatẽ fecisti cum seruo tuo Domine, Secundum uerbum tuum.

a bonum, aut bene

[b] Bonitatem & disciplinã & scientiam doce me, Quia mandatis tuis credidi.

b bonum disciplinæ, & scientiæ

c erraui

d nunc autem

Priusq̃ humiliarer ego [c] deliq, Propterea eloquium tuum custodiui.

טוֹב־אַתָּה
וּמֵטִיב לַמּוֹרֵנִי
חֻקֶּיךָ ׃
טַפְלוּ עָלַי
שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי
בְּכָל־לֵב אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ ׃
טָפַשׁ
כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי
תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי ׃
טוֹב־לִי
כִּי עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ ׃
טוֹב־לִי
תּוֹרַת־פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף ׃

Χρηστὸς εἶ σὺ Κύριε καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ἐπλεονάσθη ἐπ᾽ ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων. Ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου. Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα. Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου. Ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

Δόξα.

Bonus es tu,& [d] in bonitate tua doce me iustificationes tuas.

[e] Multiplicata est super me iniquitas superborum, Ego autē in toto corde meo [f] scrutabor mandata tua.

[g] Coagulatum est sicut lac cor eorum, Ego uero legem tuam meditatus sum.

Bonū mihi qa humiliasti me, Vt discam iustificationes tuas.

[h] Bonum mihi lex oris tui, [i] Super milia auri & argenti.

d *& benefaciens*

e *Concinnauerunt aduersum me mēdatium superbi*

f *custodiam*

g *Impinguatum est sicut adeps*

h *bona*

i *plusquàm multa milia*

יָדֶיךָ
עֲשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי
הַבִּינֵנִי וְאֶלְמְדָה
מִצְוֹתֶיךָ׃
יְרֵאֶיךָ
יִרְאוּנִי וְי
וְיִשְׂמָחוּ כִּי ל
לִדְבָרְךָ יח
יִחָלְתִּי׃
יָדַעְתִּי
יְהוָה כִּי־צ
צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ
וֶאֱמוּנָה ענ
עִנִּיתָנִי׃
יְהִי־נָ
נָא חַסְדְּךָ ל
לְנַחֲמֵנִי כְּא
אִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃

Στάσις ε̈

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με, καὶ ἔπλασάν με. συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Ἔγνων Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθείᾳ ἐταπείνωσάς με. Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

a Ioth.

ΣΤΑΣΙΣ. β.

MAnus tuæ Dñe fecerunt me & plasmauerũt me, Da mihi intellectum ut discam mandata tua.

Qui timent te uidebunt me & lætabũtur, Quia in uerba tua superspraui.

Cognoui Domine quia æquitas iudicia tua, Et in ueritate tua humiliasti me.

b Fiat misericordia tua c ut cõsoletur me, Secũdum eloquium tuum seruo tuo.

a *iusticia*

b *Sit quæso*

c *ad consolandum*

Veniant

יְבוֹאוּנִי
רַחֲמֶיךָ וְאֶ
וְאֶחְיֶה כִּי תֹר
תוֹרָתְךָ שַׁ
שַׁעֲשֻׁעָי׃
יֵבֹשׁוּ
זֵדִים כִּי שַׁ
שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲ
אֲנִי אָשִׂיחַ בְּ
בְּפִקּוּדֶיךָ׃
יָשׁוּבוּ
לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹ
וְיֹדְעֵי עֵ
עֵדֹתֶיךָ׃
יְהִי־לְ
לִבִּי תָמִים בְּ
בְּחֻקֶּיךָ לְמַ
לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ׃

Ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμός σου μελέτη μέ ἐστιν. Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ, ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.

Veniant mihi miserationes tuæ & uiuam, Quia lex tua [d] meditatio mea est.

[e] Confundantur superbi quia [f] iniuste iniquitatem fecerunt in me, Ego autem exercebor in mãdatis tuis.

[g] Conuertantur mihi timentes te, Et qui noterunt testimonia tua.

Fiat cor meum [h] immaculatum in iustificationibus tuis, Vt non confundar.

d oblectationes

e erubescant

f falso condemnauerunt, subuerterunt me, scilicet in iudicio

g redeant

h integrum

בַּלְּתָה
לְתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי ׃
כָּלוּ עֵינַי
לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר
מָתַי תְּנַחֲמֵנִי ׃
כִּי־הָיִיתִי
כְּנֹאד בְּקִיטוֹר
חֻקֶּיךָ לֹא שָׁ
שָׁכָחְתִּי ׃
כַּמָּה יְמֵי־ע
בְדֶךָ מָתַי תַּ
עֲשֶׂה בְּרֹדְפַי מִ
מִּשְׁפָּט ׃ כָּרוּ־לִי
זֵדִים שִׁיחוֹת
אֲשֶׁר לֹא כְת
תְּךָ ׃
כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה שׁ

Εκλείπωσι εἰς σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες πότε παρακαλέσεις με. Οτι ἐγενήθην ὡς ἀσκὸς ἐν πάχνῃ. τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δουλεύσαι σοι, πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν. Διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας. ἀλλ' οὐχὶ ὁ νόμος σου Κύριε. Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια.

כ Caph.

DEfecit in
salutare tu
um anima mea,
Et in uerbum tu
um [b] supsperaui.
Defecerunt o
culi mei in eloq
um tuum, dicen
tes, Quando cõ
solaberis me?
Quia factus
sum sicut uter in
[c] pruina, Iustifica
tiones tuas non
sum oblitus.
Quot sunt di
es serui tui, Quã
do facies de per
sequentibus me iudicium?
[d] Narrauerunt mihi iniqui fabula
tiones, Sed non ut lex tua.
Omnia mandata tua ueritas,

a ad salutem tuam

b sperauí

c fumo

d Foderunt mihi superbi foueas quæ non sunt secundum legem tuam.

Iniqui

שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עְ
זְרֵנִי ׃
כִּמְעַט
כִּלּוּנִי בָאָרֶץ וַ
אֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי
פִּקּוּדֶיךָ ׃
כְּחַסְדְּךָ
חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה
עֵדוּת פִּיךָ ׃
לְעוֹלָם
יְהוָה דְּבָרְךָ נִצְ
בְּ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם ׃
לְדֹר וָדֹר
אֱמוּנָתֶךָ כּוֹ
נַנְתָּ אֶרֶץ וַת
עֲמֹד ׃
לְמִשְׁפָּטֶיךָ
עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ ׃

Ἀδίκως κατεδίω-
ξάν με, βοήθησόν μοι.
παρὰ βραχὺ συντε-
τέλεσάν με ἐν τῇ γῇ.
Ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέ-
λιπον τὰς ἐντολάς
σου. Κατὰ τὸ ἔλεός
σου ζήσόν με καὶ φυ
λάξω τὰ μαρτύρια
τοῦ στόματός σου.
Εἰς τὸν αἰῶνα λύ-
χνιε τὸ λόγῳ σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου. Ἐθε-
μελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει τῇ διατά-
ξει σου. διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλά σά.

[e]Iniqui persecu/ti sunt me, adiu/ua me.

e falso

[f] Paulominus consummauerũt me in terra, Ego autem non dere/liq mandata tua.

f propemodum

Secundum mi/sericordiam tuam uiuifica me, Et cu/stodiam testimonia oris tui.

ל Lamech.

IN æternũ Do/mine, uerbum tuum [a] permanet in cœlo.

a subsistit

In generatio/nem & generati/onem ueritas tua [b] Fũdasti terram & [c] permanet.

b parasti
c stetit

[d] Ordinatione tua perseuerãt dies, Quoniam omnia seruiunt tibi.

d Ex iudicijs tuis steterunt usq; hodie

לולי
תורתך שעשעי
אז אבדתי ב
בעניי ׃
לעולם
לא־אשכח פ
פקודיך כי־בם
חיתני ׃
לך־אני
הושיעני כי פש
פקודיך בקשתי
׃ לי קוו
רשעים לא
לאבדני עדתיך
אתבונן ׃
לכל־
תכלה ראיתי ס
קץ רחבה מצותך מאד ׃

Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστί, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου. Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐζωοποίησάς με.

Στάσις. Β′

Σος εἰμι ἐγώ σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαί με. τὰ μαρτύριά σου συνῆκα. Πάσης συντελείας εἶδον πέρας. πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

Nisi(q̃d) lex tua meditatio mea
e est, Tunc forte perijssem in humilitate mea. e *fuisset*

In æternum nõ obliuiscar f iustificationes tuas. Quia in ipsis uiuificasti me. f *mandata*

Tuus sum ego saluum me fac, Quoniam g iustificatiões tuas exquisiui. g *mandata*

Me expectauerunt h peccatores ut perderent me, Testimonia tua intellexi. h *impij*

Omnis cõsummationis uidi finem, Latum mandatum tuum nimis.

מַה־אָהַבְתִּי
תוֹרָתֶךָ כָּל־ ר
הַיּוֹם הִיא שׂ
שִׂיחָתִי׃

מִאֹיְבַי
תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֹתֶךָ
כִּי לְעוֹלָם ה
הִיא־לִי׃

מִכָּל־מְלַמְּדַי
הִשְׂכַּלְתִּי כִּי ע
עֵדְוֹתֶיךָ שִׂי
שִׂיחָה לִי׃

מִזְּקֵנִים
אֶתְבּוֹנָן כִּי פ
פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃

מִכָּל־אֹרַח
רָע כָּלִאתִי ר

Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἐστί. Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς με ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή ἐστιν. Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν. Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.

נִגְלֵי לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃

מ Mem.

Q[a]Vomodo dilexi legē tuam Domine, Tota die meditatio mea est.

[b]Super inimicos meos prudētem me fecisti mādato tuo, Quia in æternum mihi est.

Super omnes docentes me intellexi, Quia testimonia tua [c]meditatio mea est.

Super senes intellexi, Quia mādata tua [d]quæsiui.

Ab omni uia mala prohibui pedes meos, Vt custodiam uerba tua.

a quàm

b plusquàm

c sermo

d custodiui

מִמִּשְׁפָּטֶיךָ
לֹא סָרְתִּי כִּי אַ
תָּה הוֹרָתָנִי ׃
מַה־
נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִ
מְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ
לְפִי ׃
מִפִּקּוּדֶיךָ
אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן
שָׂנֵאתִי כָּל־אֹרַח
שָׁקֶר ׃
נֵר־לְרַגְלִי דְ
בָרֶךָ וְאוֹר לִ
נְתִיבָתִי ׃
נִשְׁבַּעְתִּי
וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר
מִשְׁפְּטֵי
צִדְקֶךָ ׃ נֶעֱנֵיתִי עַד־מְאֹד

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα. ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. Ὡς γλυκέα τοῖς λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου ὑπὲρ μέλιτος τῷ στόματί μου. Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα. διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας. Λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ νόμος σου, καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου. Ὤμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα.

A iudicijs tuis
non[e] declinaui, *e recessi*
Quia tu legem
[f]posuisti mihi. *f docuisti me*
Quàm dulcia
faucibus meis e-
loquia tua, Super
mel ori meo.
[g]A mandatis *g ex*
tuis[h] intellexi, *h intelligens fui*
Propterea odiui
omnem uiam [i]iniquitatis. *i falsam*

[1] Nun.

LVcerna pe-
dibus meis
uerbum tuum,
Et lumen semitis
meis.
Iuraui & statui
custodire iudicia
iusticiæ tuæ. *a ualde nimis*
[b]Humiliatus sum [a] usquequaque,

יְחָיֵנִי
כִּדְבָרֶךָ׃
נִדְבוֹת פִּי
רְצֵה־נָא יְהוָה וּ
מִשְׁפָּטֶיךָ לַ
מְּדֵנִי׃
נַפְשִׁי בְכַפִּי
תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹ
א שָׁכָחְתִּי׃
נָתְנוּ
רְשָׁעִים פַּח לִ
י וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹ
א תָעִיתִי׃
נָחַלְתִּי
עֵדוֹתֶיךָ לְעֹ
לָם כִּי־שָׂ
שׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃

κύριε ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.
Τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου, εὐδόκησον δὴ κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με. Ἡ ψυχή μου ἐν ταῖς χερσί σου διαπαντὸς, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. Εθεντο ἁμαρτωλοί παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην, Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσίν.

Domine uiuifica me secũdum uerbum tuum.

[b] Voluntaria oris mei [c] beneplacita fac Domine, Et iudicia tua doce me.

b *spontanea*
c *uelis obsecro*

Anima mea in manibus meis semper, Et legẽ tuam non sum oblitus.

[d] Posuerũt peccatores laqueum mihi, Et de mandatis tuis non erraui.

d *dederunt impij*

Hereditate [e] acquisiui testimonia tua in æternum, Quia [f] exultatio cordis mei sunt.

e *possedi*
f *gaudium*

נטיתי
לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עֵקֶב׃
סעפים
שֹׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
סתרי
וּמָגִנִּי אָתָּה לְדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
לורה
מִמֶּנִּי מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֹת אֱלֹהָי׃
סמכני
כְּאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃

Εκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα διὰ παντός. Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. Βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. Εκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ πονηρευόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ μου.

Αντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου. καὶ ζήσομαι. καὶ μὴ καταισχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.

Inclinaui cor meum ad faciendas iustificationes tuas in æternum,
[e] Propter retributionem.

[e] *usq; in finem*

ס Samech.

[a] Iniquos odio habui, Et legē tuam dilexi,
[b] Adiutor & susceptor meus es tu, Et in uerbū tuum supsperaui.
Declinate à me maligni, Et scrutabor mandata Dei mei.
[d] Suscipe me secundum eloquium tuum & uiuā, Et non confundas me ab expectatione mea.

[a] *malignos, inconstantes*
[b] *occultum & scutum meum*
[c] *custodiam*
[d] *sustenta me in sermone tuo*

Adiuua

סְעָרָנִי
וְאוֹשִׁיעָה וְאֶ
וְאֶשְׁעֶה בְּחֻקֶּיךָ
תָמִיד׃
סָלִיתָ כָּל־
שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ
כִּי־שֶׁקֶר תַּ
תַּרְמִיתָם׃
סִיגִים
הִשְׁבַּתָּ כָּל־רְשָׁ
רְשָׁעֵי־אָרֶץ לָ
לָכֵן אָהַבְתִּי עֵ
עֵדֹתֶיךָ׃
סָמַר מִפַּחְדְּךָ
בְּשָׂרִי וּמִ
וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵ
יָרֵאתִי׃ עָשִׂיתִי
מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי׃

Βοήθησόν μοι, καὶ σω-
θήσομαι. καὶ μελετή-
σω ἐν τοῖς δικαιώμα-
σί σου διαπαντός. Ε-
ξουδενώσας πάντας
τοὺς ἀποσταροῦντας
ἀπὸ τῶν δικαιωμά-
των σου, ὅτι ἄδικον
τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.
Παραβαίνοντας ἐλο-
γισάμην πάντας τοὺς
ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς.
διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ
μαρτύριά σου. Καθή-
λωσαν ἐκ φόβου σου
τὰς σάρκας μου, ἀ-
πὸ γὰρ τῶν κριμάτων
σου ἐφοβήθην. Εποίη-
σα κρῖμα, καὶ δικαι-
σύνην, μὴ παραδῷς
με τοῖς ἀδικοῦσί με.

[e] Adiuua me & ſaluus ero. Et [f] me ditabor in iuſtificationibus tuis ſemper.

[g] Spreuiſti omnes diſcedentes à [h] iudicijs tuis, Quia [i] iniuſta [k] cogitatio eorum eſt

[l] Præuaricantes reputaui omnes peccatores terræ, Ideo dilexi teſtimonia tua.

[m] Cõfige timore tuo carnes meas, A iudicijs enim tuis timui.

e Confirma
f oblectabor
g Conculcaſti
h ſtatutis
i fallax, mendatium, fraus, deceptio,
k hypocriſis
l Vt Scorias ceſſare feciſti
m Horruit a timore tui caro mea

ע Ain.

FEci iudiciũ & iuſticiam, Non [a] tradas me calumniantibus me.

a permittas

Suſcipe

עֹרֵב
עַבְדְּךָ לְטוֹב אֶת
אַל־יַעֲשְׁקֵנִי זֵדִים׃
עֵינַי
כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ וְ
לְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃
עֲשֵׂה
עִם־עַבְדְּךָ כְּחַ
סְדֶךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּ
דֵנִי׃
עַבְדְּךָ אֶת
אֲנִי הַבִּינֵנִי וְ
אֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃

Εκδέξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν, μὴ συκοφαντήσαντωσάν με ὑπερήφανοι. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸν λόγον τῆς δικαιοσύνης σου. Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου. καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. Δοῦλός σου εἰμὶ ἐγώ, σύνετισόν με καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου. Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ, διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה הֵפֵרוּ תוֹרָתֶךָ׃

[b] Suscipe seruum tuum in bonum, Non [c] calumniẽtur me superbi.

Oculi mei defecerunt [d] in salutare tuum, Et in eloquium iusticiæ tuæ.

Fac cum seruo tuo secundum misericordiam tuã, Et iustificationes tuas doce me.

Seruus tuus sũ ego, [e] Da mihi intellectum ut sciã testimonia tua.

Tempus faciendi [f] Domine, [g] Dissipauerunt legem tuam.

b *quietum fac*

c *inferant uim mihi*

d *ad salutem tuam*

e *fac me intelligere*

f *Domino*

g *irritam fecerunt*

Ideo

עַל־כֵּן
אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ
מִזָּהָב וּמִפָּז ׃
עַל־כֵּן
כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל יָ
שָׁרְתִּי כָּל־אֹ
רַח שֶׁקֶר שָׂ
נֵאתִי ׃
פְּלָאוֹת
עֵדְוֹתֶיךָ עַל־כֵּ
ן נְצָרָתַם נַפְ
שִׁי ׃
פֵּתַח־
דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵ
בִין פְּתָיִים ׃
פֵּ ה
פָּעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה
כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי ׃

Διὰ τοῦτο ἠγάπη σα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίου καὶ πάζιον. Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην. πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα. Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου, διὰ τοῦτο ἐξεζήτησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου. Ἡ δήλωσις τῶν λόγων σου, φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους. Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ ἕλκυσα πνεῦμα ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

Δόξα.

Ideo dilexi mãdata tua, Super aurum & [h] topazion.

Propterea omnia mandata tua [i] dirigebar, Omnem uiam iniquã odio habui.

h & super purissimũ aurum

i recta iudicaui

ה Phe.

Mirabilia testimonia tua domine, Ideo [a] scrutata est ea anima mea.

Declaratio sermonum tuorum illuminat, Et [b] intellectũ dat parauulis.

Os meum aperui & [c] attraxi spiritum, Quia mandata tua [d] desiderabam.

a custodiuit

b intelligere facit parauulos

c anhelaui

d concupiui

פֵּנֶיךָ
אֵלַי וְחָנֵּנִי כְּמִ
בְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי
שְׁמֶךָ׃

פְּעָמַי הָכֵן
בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־
תַּשְׁלֵט־בִּי כָּל־אָ
וָן׃

פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק
אָדָם וְאֶשְׁמְרָה
פִקּוּדֶיךָ׃

פָּנֶיךָ
הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְל
וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻ
קֶּיךָ׃

פַּלְגֵי־
מַיִם יָרְדוּ עֵ
יְנָי עַל לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃

Στάσις. γ

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου. Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία. Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου. Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Διεξόδους ὑδάτων κατεβίβασαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξαν τὸν νόμον σου.

ΣΤΑΣΙΣ. γ.

[e] Aspice in me & miserere mei, Secundum iudicium diligẽtium nomen tuum.

[e] Respice ad me

Gressus meos dirige secundum eloquium tuum, Et non dominetur mei omnis iniusticia.

Redime me à [f] calumnijs hominum, Vt custodiam mandata tua.

[f] iniurijs

Faciem tuam illumina super seruum tuum, Et doceme iustificationes tuas.

[g] riuulos
[h] quod

[g] Exitus aquarũ deduxerunt oculi mei, [h] Quia nõ custodierunt legẽ tuã

צַדִּיק אַתָּה
יְהוָה וְיָשָׁר מִ
מִשְׁפָּטֶיךָ ׃
צִוִּיתָ צֶדֶק
עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה
מְאֹד ׃
צִמַּתַתְנִי קִנְאָתִי
כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ
צָרָי ׃
צְרוּפָה אִמְרָתְךָ
מְאֹד וְעַבְדְּךָ אָ
אֲהַבָּהּ ׃
צָעִיר אָנֹכִי
וְנִבְזֶה פִּקּוּדֶיךָ
לֹא שָׁכָחְתִּי ׃
צִדְקָתְךָ
צֶדֶק לְעוֹלָם וְת
וֹרָתְךָ אֱמֶת ׃

Δίκαιος εἶ κύριε, καὶ εὐθεῖς αἱ κρίσεις σου. Ἐνετείλω σὺ δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου, καὶ ἀλήθειαν σφόδρα. Ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα. καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό. Νεώτερος ἐγώ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος. τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

ע Sade.

IVstus es Domine, Et rectum iudicium tuum.

Mandasti iusticiam, [a] testimonia tua, Et ueritatem tuam nimis.

[b] Tabescere me fecit zelus meus, Quia obliti sunt uerba tua inimici mei.

[c] Ignitum eloquium tuũ uehemẽter, Et seruus tuus dilexit illud

[d] Adolescentulus sum ego & contemptus, Iustificationes tuas non sum oblitus.

Iusticia tua iusticia in æternum, Et lex tua ueritas.

a testimoniorũ tuorũ

b perdidit

c purgatum

d paruulus

צַר־ וּמַצּוֹק
מְצָאוּנִי מִצְוֹתֶיךָ
שַׁעֲשֻׁעָי׃ צֶדֶק
עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם
הַבִּינֵנִי וְאֶ
חְיֶה׃
קָרָאתִי
בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְ
הוָה חֻקֶּיךָ אֶ
צֹּרָה׃
קָרָאתִיךָ הוֹ
שִׁיעֵנִי וְאֶ
שְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ׃
קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף
וַאֲשַׁוֵּעָה לְ
דְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
קִדְּמוּ עֵינַי

אַשְׁמֻרוֹת לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃

Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗρόσάν με. αἱ ἐντολάί σου μελέτη με. Δικαιοσύνη τὰ μαρτύρίά σου εἰς τὸν αἰῶνα. σωνίτισόν με, ἵνα ζήσομαι. Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐπάκουσόν μου κύριε τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. Ἐκέκραξά σοι σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. Προέφθασαν ἐν ὠρίᾳ καὶ ἐκέκραξα. εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου.

Tribulatio & angustia inuenerunt me, Mandata tua [e] meditatio mea est.

e sunt oblectationes meæ

Aequitas testimonia tua in æternũ Intellectum da mihi & uiuam.

ב Kuph.

CLamaui in toto corde meo exaudi me Domine, Iustificationes tuas [a] requiram.

a custodiam

[b] Clamaui ad te saluũ me fac, Vt custodiam mandata tua.

b Inuocaui te

c diluculo

d custodias, uigilias, admeditandum in sermone tuo.

Præueni in [c] maturitate & clamaui, Quia in uerba tua superspera ui.

Præuenerunt oculi mei ad [d] te diluculo, Vt meditarer eloquia tua.

קוֹלִי שְׁמַע
כְּחַסְדֶּךָ יְהוָה ב
כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַי
חַיֵּנִי ׃

קְרַבְתָּ
רָדְפֵי זִמָּה מ
מִתּוֹרָתֶךָ ר
רָחָקוּ ׃ קָרוֹב
אַתָּה יְהוָה ו
וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ א
אֱמוּנָה ׃

קֶדֶם יָדַעְתִּי
מֵעֵדְוֹתֶיךָ כִּי לְע
לְעוֹלָם יְסַדְתָּם ׃

רְאֵה עָנְיִי
וְחַלְּצֵנִי כִּי ר
תּוֹרָתְךָ ל ש
שָׁכָחְתִּי ׃ רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי ל

Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον κύριε κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμά σου ζῆσόν με. Προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν. Ἐγγὺς εἶ κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια. Καὶ τὰρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά. Ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου, καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. Κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με.

Vocem meam
audi ſecũdum mi
ſericordiam tuã
Domine, Et ſecũ
dum iudicium tu
um uiuifica me.
Appropinqua
uerunt [e] perſequẽ *e ſectantes ſcelus*
tes me iniquitati.
Alege autem tua
longe facti ſunt.
Prope [f] es tu do *f ſis*
mine, Et omnes
uiẹ tuẹ ueritas.
Initio cognoui de teſtimonijs tuis,
Quia in æternum fundaſti ea.

ℸ Res.

VIde humili
tatem me/
am & eripe me,
Quia legem tuã
non ſum oblitus. *a cauſam meam*
Iudica [a] iudiciũ meũ, & redime me,

לְאִמְרָתֶךָ
חַיֵּנִי ׃
רָחוֹק מֵרְשָׁעִים
יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ
לֹא דָרָשׁוּ ׃
רַחֲמֶיךָ רַבִּים
יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ
חַיֵּנִי ׃
רַבִּים רֹדְפַי
וְצָרַי מֵעֵדְוֹתֶיךָ
לֹא נָטִיתִי ׃
רָאִיתִי
בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר
אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ ׃ רְאֵה
כִּי־פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי
אֶתְבָּכִי יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי ׃

διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με. Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν. Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί κύριε, κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με. Πολλοὶ οἱ διώκοντές με καὶ θλίβοντές με, ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξεκλινα. Εἶδον ἀστοχοῦντας καὶ ἐξεστηκόμην. ὅτι τὰ λόγιά σου οὐκ ἐφυλάξαντο. Ἰδὲ ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα. κύριε ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

Propter eloquí-
um tuum uiuifi-
ca me.

[b] Longe à pec-
catoribus ſalus,
Quia iuſtificatio
nes tuas non ex-
quiſierunt.

Miſericordiæ
tuæ multæ Domi
ne, Secundum iu
dicium tuum uiui
fica me.

Multi qui per-
ſequuntur me &
tribulant me, A
teſtimonijs tuis
non declinaui.

Vide præuari-
cãtes & [c] tabeſcebam, Quia eloquia
tua non cuſtodierunt.

Vide [d] quoniam mãdata tua dilexi
dñe, [e] In miſericordia tua uiuifica me.

b longinqua

c tedio affectus ſum

d quod

e ſecundum

Principi-

ראש
דבריך אמת ו
ולעולם כל מ
משפט צ
דקך ׃
שרים
רדפוני חנם ו
ומדבריך פחד
לבי ׃
ששׂ אנכי
על אמרתך כמ
מצא שלל
רב ׃
שקר
שנאתי ואתעבה
תורתך אהבתי ׃
שבע ביום
הללתיך על משפטי צדקך ׃

Αρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου.

Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τοῖς λόγοις σου, ὡς ὁ εὑρίσκων σκῦλα πολλά. Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. Ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

[f]Principiũ uerborum tuorũ ueritas, In æternum omnia iudicia iustiçiæ tuæ.

[f] *caput*

ψ Schin.

PRincipes persecuti sunt me gratis, Et à uerbis tuis formidauit cor meum.

[a]Lætabor ego super eloquia tua Sicut qui inuenit [b]spolia multa.

[a] *lætor*

[b] *prædam*

[c] Iniquitatem odio habui & abominatus sum, Legem autem tuam dilexi.

[c] *mendatium, fraudẽ*

Septies in die laudem dixi tibi, Super iudicia iustiçiæ tuæ.

Pax

שָׁלוֹם
רַב לְאֹהֲבֵי תֹ
תֹּרָתֶךָ וְא
וְאֵין־לָמוֹ מ
מִכְשׁוֹל ׃
שִׂבַּרְתִּי
לִישׁוּעָתְךָ יְ
יְהוָה וּמִ
וּמִצְוֹתֶיךָ עָ
עָשִׂיתִי ׃
שָׁמְרָה
נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וְ
וַאֹהֲבֵם מְאֹד ׃
שָׁמַרְתִּי
פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ
כִּי כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ
׃ תִּסְרַב רְנָתִי
לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ הַבִּינֵנִי ׃

Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον. Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου κύριε καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα. ἐφύλαξεν ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν.

Εφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου κύριε. Εγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου κύριε κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

Pax multa dili gentibus legem tuam, Et non est illis [d] scandalum. *d offendiculum*

Expectabam salutare tuũ Domine, Et mandata tua [e] dilexi. *e feci*

Custodiuit anima mea testimonia tua, Et dilexit ea uehementer.

[f] Seruaui mandata tua & testimonia tua, Quia omnes uiæ meæ in [g] cõspectu tuo. *f custodiui* *g coram te*

ת Thau.

APpropinquet [a] deprecatio mea in conspectu tuo Domine, luxta eloquium tuum da mihi intellectum. *a clamor*

Intret

תָּבוֹא תְחִנָּתִי
לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתֶךָ
הַצִּילֵנִי׃
תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי
תְּהִלָּה כִּי תְ֭
תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
תַּעַן לְשׁוֹנִי
אִמְרָתֶךָ כִּי כָל־
מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק׃
תְּהִי־יָדְךָ ל
לְעָזְרֵנִי כִּי פ
פִקּוּדֶיךָ בָּחָרְתִּי
׃
תָּאַבְתִּי
לִישׁוּעָתְךָ י
יְהוָה וְ֭
וְתוֹרָתְךָ ש
שַׁעֲשֻׁעָי׃
תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ וּמִ

Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου Κύριε. κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με. Ἐξερευξαίνου τὰ χείλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου.

Φθεγξαίτω ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγιά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη. Γενέσθω ἡ χείρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην.

Ἐπεθύμησα τὸ σωτήριόν σου Κύριε. καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστί. Ζήσεται ἡ ψυχή μου, καὶ αἰνέσει σε.

[b]Intret postu-
latio mea in con-
spectu tuo, Secũ-
dum eloquiũ tu-
um eripe me.

Eructabunt la
bia mea hymnũ,
cum docueris me
iustificationes tu
as.

[c]Pronũciabit
lingua mea eloq
um tuum, Quia
omnia mandata
tua [d]equitas.

[e]Fiat manus
tua ut [f]saluet me,
Quoniam man-
data tua elegi.

Concupiui sa-
lutare tuũ Domi
ne, Et lex tua [g]meditatio mea est.

[h]Viuet anima mea & laudabit te,

b Veniat obsecratio mea

c cantabit

d iusticia

e sit

f ad adiuuandum

g oblectatio

h iuuat

וּמִשְׁפָּטֶיךָ
יַעֲזָרֻנִי׃
תָּעִיתִי
כְּשֶׂה אֹבֵד בַּק
בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי
מִצְוֹתֶיךָ לֹא
שָׁכָחְתִּי׃

שִׁיר קכב

הַמַּעֲלוֹת
אֶל־יְהוָה בְּצ
בְּצָרָתָה לִ
לִי קָרָאתִי וַי
וַיַּעֲנֵנִי׃
יְהוָה
הַצִּילָה נַפ
נַפְשִׁי מִשְּׂפַת
שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃

καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι. Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολολός, ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην. Δόξα. κάθισμα. ιζ'

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ριθ'

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέ μου. Κύριε ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.

Et iudicia tua adiuuabunt me.

Erraui sicut ouis quæ perijt, Quære seruũ tuum domine, quia mandata tua non sum oblitus.

PSAL. CXX. *Pro conseruatione à falsa doctrina.*

Canticum graduum.

AD Dominum[a] cum tribularer, clamaui, Et exaudiuit me.

2 Domine libera animam meam à [b] labijs iniquis, Et à lingua dolosa.

a in tribulatione mea Psalmi graduum canebantur in gradibus, unde recitabatur lex in summis festis singulis uicibus unus.

b à labio mendaci, falso

מַה־יִּתֶּן
לְךָ וּמַה־יֹּסִיף לְ
לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה
חִצֵּי גִבּוֹר
שְׁנוּנִים עִם
גַּחֲלֵי רְתָמִים
אוֹיָה־לִּי
כִּי־גָרְתִּי מֶשֶׁךְ
שָׁכַנְתִּי עִם־אָ
הָלֵי קֵדָר
רַבַּת
שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְ
שִׁי עִם שֹׂ
נֵא שָׁלוֹם
אֲנִי־שָׁ
לוֹם וְכִי אַ
דַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה

Τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν. Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἄνθραξι τοῖς ἐρημικοῖς.

Οἴμοι ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη. κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων κηδάρ. πολλὰ παρῴκησεν ἡ ψυχή μου. Μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην, ἤμην εἰρηνικός. Ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς ἐπολέμουν με δωρεάν.

3 Quid [c] detur tibi aut quid [d] apponatur tibi, (Ad) lingua dolosam?
4 Sagittæ [e] potentis sunt acutę, cum carbonibus [f] desolatorijs.
5 Heu mihi quia [g] incolatus meus prolongatus est, habitaui cum habitãtibus Cedar,
6 Multum [h] incola fuit anima mea.
Cum his [i] qui oderunt pacem,
7 [k] Eram pacificus, Cum [l] loquebar [m] illis, impugnabant me gratis

Dialogismus
c *dabit*
d *addet*
A simili
e *fortis*
f *iuniperorum*
g *peregrinatus sum*
in Mesech
h *habitauit*
i *Cum odiente pacem*
k *Ego pacificus*
l *scilicet pacifica*
m *ipsi ad pugnant*

קבא

שִׁיר

לַמַּעֲלוֹת
אֵשָׂא עֵינַי אֶל
אֶל־הֶהָרִים מֵ
מֵאַיִן יָבֹא עֶ
עֶזְרִי׃
עֶזְרִי מֵעִם
יְהוָה עֹשֵׂה שָׁ
שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
אַל־יִתֵּן
לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַ
אַל־יָנוּם שֹׁמְ
שֹׁמְרֶךָ׃ הִנֵּה לֹא
יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃
יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָ
יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκ'

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου. Ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Μὴ δώῃ εἰς σάλον τὸν πόδα σου. μὴ δὲ νυστάξει ὁ φυλάσσων σε. Ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ. Κύριος φυλάξει σε. Κύριος σκέπει σοι τὴν χεῖρα δεξιάν σου,

PSAL. CXXI. *Pro defensione, & custodia.*

Canticum graduum.

L [a]Euaui ocu los meos in mõtes, unde ueni et auxilium mihi.

a leuabo

2 Auxilium meum à Dominõ, Qui fecit cœlum & terram.

3 [b]Non det in commotionẽ pedem tuum, Neq; dormitet qui custodit te.

b Non dabit ut moueatur pes tuus

4 Ecce non dormitabit neq; dormiet, Qui custodit Israel.

5 Dominus custodit te, Dominus [c]protectio tua super manum dexteram tuam.

c umbra

יוֹמָם
הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יִ
כֶּנָּה יָרֵחַ בַּל
בַּלָּיְלָה׃

יְהוָה
יִשְׁמְרְךָ מִכָּל־
רָע יִשְׁמֹר אֶת־
נַפְשֶׁךָ׃

יְהוָה
יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּ
בוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְ
עַד־
עוֹלָם׃

Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκακύσει σε. οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα. Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ φυλάξει τὴν ψυχήν σου, ὁ Κύριος. Κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου. ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

קבב

שִׁיר

הַמַּעֲלוֹת
לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְ
בֶאֱמֹרִים לִי בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ׃

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. Ἐγὼ ἐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι, εἰς οἶκον Κυρίου πορευσώμεθα.

6 Per diem sol non [d] uret te, Neque luna per noctem.

[d] *percutiet*

7 Dominus custodit te ab omni malo, Custodiat animam tuam dominus.

Tutus eris ab omni periculo diurno & nocturno.

8 Dominus custodiat [e] introitũ tuum & exitum tuũ, Ex hoc nunc & usq; in seculũ.

[e] *exire tuum, & introire tuum*

PSAL. CXXII. *Gratulatio de expleta promissiõe, de templo, sacerdotio & regno in Ierusalem.*

Canticum graduum.

Lætatus sum in his quę dicta sunt mihi, In domum Domini ibimus.

עֹמְדוֹת הָיוּ
רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ
יְרוּשָׁלִָם׃
יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה
כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּ
הּ יַחְדָּו׃ שֶׁשָּׁם
עָלוּ שְׁבָטִים שְׁ
שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת
לְיִשְׂרָאֵל ל
הוֹדוֹת לְשֵׁם יְ
יָהוָה׃
כִּי שָׁמָּה
יָשְׁבוּ כִסְאוֹת
לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת
לְבֵית דָּוִד׃
שַׁאֲלוּ
שְׁלוֹם יְ
רוּשָׁלִָם יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ׃

Εστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ἱερουσαλήμ. Ἱερουσαλὴμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις. ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.

Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί. φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τοῦ ἰσραήλ. Τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου.

Ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν. θρόνοι τῷ οἴκῳ δαβίδ. Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν ἱερουσαλὴμ καὶ εὐθηνίαν τοῖς ἀγαπῶσί σε.

2 Stantes [a] erant pedes nostri, In atriis tuis Hierusalem.

3 Hierusalē quæ ēdificatur ut ciuitas, [b] Cuius participatio eius in id ipsum.

4 Illuc enim [c] ascenderūt tribus, tribus Domini, testimonium [d] Israel, Ad confitendum nomini Domini.

5 Quia illic [e] sederunt [f] sedes [g] in iudicio, Sedes [h] super domū Dauid.

6 Rogate quæ ad pacem sunt Hierusalem, Et [i] habundantia diligentibus te.

a erunt, stabunt

b Quæ confœderata, consociata est sibi pariter

c ascendunt

d ad Israel

e constituuntur

f throni

g pro iudicio, seu ad iudicium

h pro domo

i prosperentur diligentes te

7 Fiat

יְהִי־שָׁלוֹם
בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה ב
בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ ׃
לְמַעַן אַחַי
וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּ ב
א שָׁלוֹם בָּךְ ׃
לְמַעַן
בֵּית יְהוָה א
אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה
טוֹב לָךְ ׃

Γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμεί σου. καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πηγοβάρεσί σου. Ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ. Ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐζήτησα ἀγαθά σοι. Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκβ΄.

שִׁיר קבג

הַמַּשְׂאִת
אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי א
אֶת־עֵינַי ה
הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם
הִנֵּה ׃

Πρός σε ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς.

כְּעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם ב

7 Fiat pax [k] in uirtute tua Et [l] habundātia [m] in turribus tuis.

8 Propter fratres meos & proximos meos, [n] Loquebar pacem de te.

9 Propter domū Domini Dei nostri, [o] Quæsiui bona tibi.

k *in mœnibus, intra muros*
l *felicitas*
m *palacijs, domibus*
n *loquar eia*
o *exquiram*

PSAL. CXXIII. *Pro tutela, & uindicta.*

Canticum graduum.

AD te leuaui oculos meos, Qui [a] habitas in cœlis.

2 Ecce sicut oculi seruorum, [b] In manibus dominorum suorum.

sedes
Manus pro tutela.
b *ad manum*

Sicut

בְּעֵינֵי שִׁפְחָה א
אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן
עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עַד ש
שֶׁיְּחָנֵּנוּ ׃ חָנֵּנוּ
יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב
שָׂבַעְנוּ בוּז ׃
רַבַּת שָׂבְעָה־
לָּהּ נַפְשֵׁנוּ ה
הַלַּעַג הַשְּׁאַנַנִּים
הַבּוּז לְגֵאֵיוֹנִים ׃

שִׁיר

קבר

הַמַּעֲלוֹת
לְדָוִד לוּלֵי יְהוָ
יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ
יֹאמַר־נָא יש
יִשְׂרָאֵל ׃ לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ

οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς.
Ελέησον ἡμᾶς κύριε ἐλέησον ἡμᾶς. ὅτι ἰκανῶς πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουθενώσεως.
Επὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσι καὶ ἡ ἐξουθένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.
Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκγ'.
Ειμὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ ἰσραήλ. Εἰμὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν.

Sicut oculi ancillæ in manibus Dominæ suæ, Ita oculi nostri ad Dominum Deũ nostrũ, donec misereatur nostri.

3 Miserere nostri Domine miserere nostri, Quia multum [d] repleti sumus [e] despectione.

4 Multum repleta est anima nostra, 4 Opprobrium habundantibus & despectio superbis.

c ad manum

d satiati sumus

e contemptu

f ista irrisione diuitũ, isto contemptu superborum

PSAL. CXXIIII. *Gratiæ pro redemptione ex Aegypto.*

Canticum graduum.

NISI [a] quia Dominus erat in nobis, dicat [b] nũc Israel, 2 Nisi quia Dominus erat in nobis.

a Nisi Dominus ipse adfuisset nobis

b quæso

Cum

בְּקוּם
עֲלֵינוּ אָדָם ׃
אַזַי
חַיִּים בְּלָעוּנוּ ב
בַּחֲרוֹת אַפָּם
בָּנוּ ׃
אַזַי הַמַּיִם
שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה
עָבַר עַל־ גַּם
נַפְשֵׁנוּ ׃
אַזַי עָבַר
עַל־ נַפְשֵׁנוּ ה
הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים
׃ בָּרוּךְ
יְהוָה שֶׁלֹּא נ
נְתָנָנוּ טֶרֶף ל
לְשִׁנֵּיהֶם ׃ נַפְשֵׁנוּ

ἐν τῷ ἐπαναστῆναι
ἀνθρώπους ἐφ᾽ ἡμᾶς
Ἄρα ζῶντας ἂν κα
τέπιον ἡμᾶς. ἐν τῷ
ὀργισθῆναι τὸν θυ-
μὸν αὐτοῦ ἐφ᾽ ἡ-
μᾶς. Ἄρα τὸ ὕδωρ
ἂν κατεπόντισεν ἡ-
μᾶς. Χείμαῤῥον δι-
ῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν.
Ἄρα διῆλθεν ἡ ψυ
χὴ ἡμῶν ὃ ὕδωρ τὸ
ἀνυπόστατον. Εὐ-
λογητὸς Κύριος ὃς
οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς
θήραν τοῖς ὀδοῦσιν
αὐτῶν. Ἡ ψυχὴ ἡ-
μῶν ὡς στρουθίον ἐρ-
ρύσθη ἐκ τῆς παγί-
δος τῶν θηρευόντων.

בְּצוּר נִמְלָטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים ה

Cum exurgerent homines in nos, 3 [c] Forte uiuos deglutissent nos.

[d] Cum irascere tur furor eorũ in nos, 4 [e] Forsitan aquã absorbuisset nos.

[f] Torrentem p̃ transiuit anima nostra, 5 [g] Forsitan [h] pertransisset anima nostra aquã intolerabilẽ. 6 Benedictus dominus, Qui non dedit nos [i] in captionem dentibus eorum.

7 Anima nostra sicut [k] passer erepta est, De laqueo uenantium.

c tunc

d excandesceret

e tunc

f Fluuius transisset super animam nostram

g tunc

h transissent super animam nostram aquæ illæ impetuosæ

i prædam

k auis euasit

חַפָּה נִשְׁבָּר וּ
וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ:
עֶזְרֵנוּ
בְּשֵׁם יְהוָה עֹ
עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃

Ἡ παγὶς συνετρίβη καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν. Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

שִׁיר קבה

Δόξα.
Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκδ'.

הַבֹּטְחִים
בַּיהוָה כְּהַר־
צִיּוֹן לֹא־יִמּ
וֹט לְעוֹלָם
יֹשֵׁב׃
יְרוּשָׁלִַם
הָרִים סָבִיב לָהּ
וַיהוָה סָבִיב ל
לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὄρος Σιών, οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ. Ὄρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ὁ Κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Laqueus [l] contritus est, Et nos [m] liberati sumus.
8 Adiutorium nostrum est in nomine Domini, Qui fecit cœlum & terram.

l *diffractus est*
m *euasimus*

PSAL. CXXV. *Promissio tutelæ diuinæ.*

Canticum graduum.

QVi confidunt in domino, sicut mons Sion, Non commouebitur, in æternum qui [a] habitat Ierusalem.
2 Montes habet in circuitu eius, & Dominus in circuitu populi sui, Ex hoc nunc & usque in seculum.

a *permanebit*

כִּי לֹא יָנוּחַ
שֵׁבֶט רְשָׁעִים עַל
גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים
לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים
בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃
הֵיטִיבָה יְהוָה
לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃
וְהַמַּטִּים
עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת
פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם
עַל־יִשְׂרָאֵל׃

שִׁיר קבו

הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב
יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃

Οτι οὐκ ἀφήσει κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων. Ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δικαίοι εἰς ἀνομίας χεῖρας αὐτῶν. Ἀγάθυνον κύριε τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν ἰσραήλ. Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκε

Εν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν σιὼν ἐγενήθημεν ὡσεὶ παρακεκλημένοι.

3 Quia non [b] relinquet (Dominus) uirgam peccatorũ super sortem iustorum, Vt non extendãt iusti adiniquitatem manus suas.

b quiescet uirga impietatis

4 Benefac domine Bonis. & rectis [c] corde, 5 Declinantes autem in [d] obligationes [e] adducet Dominus cũ operantibus iniquitatem, Pax erit super Israel.

c in cordibus suis
d prauitatibus suis
e deducet

PSAL. CXXVI. *Psalm. natus in Babylone cantatus in gradibus pro memoria redemptionis Babylonicæ.*

Canticum graduum.

IN [a] conuertẽdo Dñs captiuitatẽ Zion, Facti [b] sumus sicut [c] consolati.

a cum conuerteret
b eramus c somniãtes aut somno euigilantes

אָז יִמָּלֵא
שְׂחוֹק פִּינוּ ו
וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה א
אָז יֹאמְרוּ בג
בַגּוֹיִם הִגְדִּיל ו
יְהוָה לַעֲשׂוֹת
עִם־אֵלֶּה ׃
הִגְדִּיל
יְהוָה לַעֲשׂוֹת
עִמָּנוּ הָיִינוּ ש
שְׂמֵחִים ׃
שׁוּבָה יְהוָה
אֶת־שְׁבִיתֵנוּ כא
כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב ׃
הַזֹּרְעִים
בְּדִמְעָה בְּרִנָּה
יִקְצֹרוּ ׃
הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מְשֶׁךְ הַזָּרַע

Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν, καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως. Τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ἐμεγάλυνε κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. ἐμεγάλυνε κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν. ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.

Ἐπίστρεψον κύριε τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάῤῥους ἐν τῷ νότῳ. Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν, ἐν ἀγαλλιάσει θερισοῦσι. Πορευόμενοι ἐπορεύοντο. καὶ ἔκλαιον βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν.

2 Tunc [d] repletum est [e] gaudio os nostrum, Et lingua nostra [f] exultatione.

Tunc dicent inter gentes, Magnificauit Dñs facere cum eis.

3 Magnificauit Dominus facere nobiscum, Facti sumus lætantes.

4 Conuerte Domine captiuitatẽ nostrã, [g] Sicut torrens in austro.

5 Qui seminant [h] in lachrymis, In exultatione metent.

6 [i] Euntes ibant & flebant, Mittentes semina sua.

d replebitur
e risu
f laude
Mimesis
Responsio
g sicut torrentes in siccum
h cum
i eundo ibat & flendo ferens præciosum, aut prolongatum illud semen

בֹּא־יָבֹא בְרִנָּה נ
נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃

Ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

שִׁיר

קבז

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκζ'.

הַמַּעֲלוֹת

לִשְׁלֹמֹה אִם־
יְהוָה לֹא־ י
יִבְנֶה בַיִת ש
שָׁוְא עָמְלוּ ב
בוֹנָיו בּוֹ אִם־
יְהוָה לֹא־ יש
יִשְׁמֹר־עִיר ש
שָׁוְא שָׁקַד ש
שׁוֹמֵר ׃
שָׁוְא
לָכֶם מַשְׁכִּימֵי
קוּם מְאַחֲרֵי־ ש
שֶׁבֶת אֹכְלֵי לֶחֶם הַעֲצֵבִים כ

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες. Ἐὰν μὴ Κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.

Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστι τὸ ὀρθρίζειν.

Ἐγείρεσθε μετὰ τὸ καθήσθαι. οἱ ἐσθίοντες ἄρτον ὀδύνης.

[l]Venientes autem uenient cum exultatiõe,[m] Portantes manipulos suos.

l uenientes uenient
m portans

PSAL. CXXVII. *Dominus est omnis œconomiæ, politiæ, & Ecclesiæ causa efficiens, nos tamen causa instrumentalis.*

Canticum graduum Salomonis.

NIsi Dominus ædificauerit domum, [a]Inuanum laborauerũt qui [b]ædificant eam.

Oeconomia, Ecclesia, Politia.
a frustra
b ædificatores eius in ea

Nisi Dominus custodierit ciuitatem, Frustra uigilat qui [c]custodit eam.

c custos
d frustra
e sero desidere
f comedentes panem curarum

2 [d]Vanum est uobis ante lucem surgere, [e]Surgite postquã sederitis, qui [f]manducatis panem doloris.

בֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ
שֵׁנָא׃ הִנֵּה נַחֲלַת
יְהוָה בָּנִים שׁ
שָׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן׃
כְּחִצִּים בְּיַד
גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי ת
הַנְּעוּרִים׃
אַשְׁרֵי
הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מ
מְלֵא אֶת־אַ
אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם ל
לֹא יֵבֹשׁוּ כִּי־ מ
יְדַבְּרוּ אֶת־ א
אֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃

שִׁיר סבח

הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי
כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו׃

ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον. Ἰδοὺ ἡ κληρονομία Κυρίου υἱοί. ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός. Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων. Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν. Οὐ καταχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ ἐν πύλαις.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκζ'

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον. οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

[g] Cum dederit dilectis suis [h] somnum, 3 Ecce [i] hæreditas Dñi sunt filij, merces fructus uentris.

4 Sicut sagittæ in manu potētis, Ita filij [k] excussorum.

5 Beatus ille uir qui impleuit [l] desiderium suum ex ipsis, Non [m] confundētur cum loquentur cum inimicis suis in porta.

g *sic, aut æque dabit*
h *somno, aut inter dormiendum*
i *donum*
k *iuuentutis*
l *pharetram suam*
m *erubescent*

PSAL. CXXVIII. *De uita beata.*

Canticum graduum.

B [a] Eati omnes qui timent dominum, Qui ambulant in uijs eius.

a *Beatus omnis qui timet Timor Dei.*

2 Labores

יְגִיעַ
כַּפֶּיךָ כִּי ת
תֹּאכֵל אַשְׁרֶיךָ
וְטוֹב לָךְ ׃
אֵשְׁתְּךָ
כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה ב
בְּיַרְכְּתֵי בי
בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ ב
כִּשְׁתִילֵי זי
זֵיתִים סב
סָבִיב לש
לְשֻׁלְחָנֶךָ ׃
הִנֵּה ת
כִּי־כֵן יְבֹרַךְ ג
גֶּבֶר יְרֵא יְהוָה ׃
יְבָרֶכְךָ יְהוָה
מִצִּיּוֹן וּרְאֵה ב
בְּטוּב יְרוּשָׁלִַם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ ׃

Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι. Μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται· ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα ἐν ταῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου. Οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου. Ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.

Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιών. Καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

2 Labores ma-
num tuarum (qa)
manducabis, Bea
tus [b] es & bene ti
bi (erit.)

Laborvocationis

b tu

3 Vxor tua sicut
uitis [c] abundans
In lateribus do-
mus tuæ.

Matrimonium

c fructifera

Filij tui sicut
[d] nouellæ oliuarꝫ
In circuitu mensę
tuæ.

d plantulæ

4 Ecce sic bene
dicetur [e] homo,
Qui timet Domi
num.

e heros

5 [f] Benedicat ti-
bi Dominus ex
Sion, Et uideas
bona Hierusalē,
omnibus diebus
uitæ tuæ.

f Benedicet uotum
Epiphonema

וּרְאֵה
בָנִים לְ
לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם
עַל־יִשְׂרָאֵל׃

Καὶ ἴδοις ἱοὺς τοὺς τέκνα σου. εἰρήνη ἐπὶ τὸν ἰσραήλ.

שִׁיר קנט

הַמַּעֲלוֹת

רַבַּת צָרְרוּנִי מִנְּעוּרָי
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. πολλάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτωσὶν ἰσραήλ.

רַבַּת צָרְרוּנִי מִנְּעוּרָי גַּם לֹא־יָכְלוּ לִי׃

Πολλάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.

עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנִיתָם׃

Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου ἐτέκτηνον οἱ ἁμαρτωλοί. ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

6 Et uideas filios filiorum tuorum, Pacem super Israel.

PSAL. CXXIX. *Triumphale carmẽ & porro oratio contra hostes.*

Canticum graduum.

S 2 Aepe [b] expugnauerũt me à iuuentute mea, Dicat [c] nunc Israel.

2 Sepe [d] expugnauerunt me à iuuentute mea, Etenim non [e] potuerunt mihi.

3 Supra dorsum meum [f] fabricauerunt peccatores, Prolongauerũt iniquitatem suam.

a multum
b aduersati sunt mihi
c quesо
d oppugnauerunt
e præualuerunt
f arauerunt aratores
g sulcum suum

4 Dominus

יְהוָה
צַדִּיק קִצֵּץ עֲ
עֲבוֹת רְשָׁ
רְשָׁעִים׃
יֵבֹשׁוּ
וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כָּ
כָל שֹׂנְאֵי צִ
יּוֹן׃ יִהְיוּ
כַּחֲצִיר גַּגּוֹת
שֶׁקַּדְּמַת שָׁלַף
וָיָבֵשׁ׃
שֶׁלֹּא מִלֵּא־
כַפּוֹ קוֹצֵר וְ
חִצְנוֹ מְעַמֵּר׃
וְלֹא אָמְרוּ
הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־
יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּ
רַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃

Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών. Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη. Οὗ οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰς δράγματα συλλέγων. Καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες, εὐλογία Κυρίου ἐφ' ἡμᾶς. εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου. Δόξα.

4 Dominus iu/
stus[h] cōcidet cer
uices peccatorū,
5 Confundantur
&[i] conuertantur
retrorsum omnes
qui oderūt Sion.
6 Fiāt sicut[k] fœ
num tectorum,
Quod priusquā
auellatur exaruit
7 De quo nō im
pleuit manum su
am[l] qui metet, Et
sinum suum qui
manipulos col/
ligit.
8 Et non[m] dixe/
runt qui[n] præte/
ribāt, benedictio
Domni sup uos,
Benedixímus
uobis in nomine Domini.

h abscindet funes im piorum

i retrocedant

k herba

l messor

m dicunt

n transeuntes

שִׁיר סל

הַמַּעֲלוֹת
מִמַּעֲמַקִּים ס
קְרָאתִיךָ י
יְהוָה ׃
אֲדֹנָי
שִׁמְעָה בְקוֹלִי
תִּהְיֶינָה א
אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
לְקוֹל ת
תַּחֲנוּנָי ׃
אִם־
עֲוֹנוֹת ת
תִּשְׁמָר־יָהּ א
אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד
׃ כִּי־עִמְּךָ ח
הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא ׃ קִוִּיתִי יְהוָה

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρκθ'

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι κύριε. κύριε εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου. γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς κύριε. κύριε τίς ὑποστήσεται, ὅτι παρά σοι ἱλασμός ἐστιν. Ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε κύριε. ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν κύριον.

PSAL. CXXX. *Oratio seu Litania de quibusuis necessitatibus.*

Canticum graduum.

DEprofundis [a] clamaui ad te Domine, 2 Domine exaudi uocem meam.

Psalmus pœnitētialis.
a inuocaui te

Fiant aures tuę [b] intendentes, In uocem deprecationis meæ.

b attente

3 Si iniquitates [c] obseruaueris domine, Domine quis [d] sustinebit?

Psal. 143.
c custodieris
d subsistet

4 [e] Quia apud te propiciatio est Et [f] propter legem tuam, 5 [g] Sustinui te Domine.

e Sed
f ut timearis
g Expectaui

סְלִיחָה נַפְשִׁי
וְלִדְבָרוֹ חִוַּלְתִּי
נַפְשִׁי לַאֲדֹנָי
מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר
שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר
יַחֵל יִ
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָ
יְהוָה כִּי־עִם־יְ
יְהוָה חֶסֶד וְ
וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְּ
פְּדוּת
וְהוּא יִפְדֶּה
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל
עֲוֹנוֹתָיו

Απὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός. ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω ἰσραὴλ ἐπὶ κύριον.

Οτι παρὰ τῷ κυρίῳ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις. καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρλ'

Κυριε οὐχ ὑψώθη ἡ καρδία μου. οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου.

סלא

שִׁיר

הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
יְהוָה לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינָי

Sustinuit anima mea in uerbo eius, sperauit σ Anima mea in Domino.

h A custodia matutina usq; ad noctem, 7 i Speret Israel in Domino.

h *plusquàm custodes in mane, custodes in mane*

i *Expecta*

Quia k apud dominum misericordia, Et copiosa apud eum redemptio.

k *cum Domino*

8 Et ipse redimet Israel, Ex omnibus iniquitatibus eius.

PSAL. CXXXI. *De modestia fidei, & doctrinæ, contra præsumptionem.*

Canticum graduum Dauidis.

DOmine nō a est exaltatū cor meum, Neq; b elati sunt oculi mei.

a *non extulit*

b *superbi*

וְלֹא־
הִלַּכְתִּי בִּגְדֹלוֹת
וּבְנִפְלָאוֹת מִ
מֶּנִּי׃

אִם־
לֹא שִׁוִּיתִי וְ
דִמַּמְתִּי נַפְשִׁי
כְּגָמֻל עַל־אִמּוֹ
אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי
נַפְשִׁי׃

יַחֵל יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם׃

קלב שִׁיר
הַמַּעֲלוֹת
זְכוֹר־יְהוָה לְ
דָוִד אֶת־כָּל־עֳנוֹתוֹ׃

Οὐ δὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις. οὐ δὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχήν μου. Ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ. ὡς ἀνταποδόσεις ἐπὶ τὴν ψυχήν μου. Ἐλπιεῖ τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Μνήσθητι Κύριε τοῦ Δαβίδ, καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ.

Neq; ambulaui in magnis, Neque in[c] mirabilibus super me.

c *absconditis à me*

2 Si non[d] humiliter sentiebam, Sed exaltaui animam meam.

d *demisi, posui & feci silere animam meã*

Sicut ablactatus est[e] super matrem suam, Ita[f] retributio in anima meam.

e *erga*
f *ablactata sit erga me anima mea*

3 Speret Israel in Domino, Ex hoc nunc & usque in seculum.

PSAL. CXXXII. *Oratio pro templo, sacerdotio & regno. Mystice De Christo.*

Canticum graduum.

MEmento Dñe Dauidis, Et[a] omis mansuetudinis eius.

2. Reg. 7. *a omnium afflictionum eius*

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַיהוָה נָדַר ל
לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
אִם־אָבֹא
בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־
אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ
יְצוּעָי׃
אִם־אֶתֵּן
שְׁנָת לְעֵינָי ל
לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה
׃ עַד־אֶמְצָא
מָקוֹם לַיהוָה
מִשְׁכָּנוֹת ל
לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
הִנֵּה
שְׁמַעְנוּהָ ב
בְּאֶפְרָתָה מ
מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי־יָעַר׃

Ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ ηὔξατο τῷ θεῷ Ἰακώβ. Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκήνωμα οἴκου μου. εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου. Εἰ δώσω σώματι τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμόν, καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου. Ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ Κυρίῳ. σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ. Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εὐφραθᾷ. εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ.

2 [b] Sicut iurauit Domino, [c] Votũ uouit [d] deo Iacob.
3 Si introiero in tabernaculũ domus meæ, Si ascẽdero in lectũ stratimei.
4 Si dedero somnum oculis meis, Et palpebris meis dormitationẽ.
(Et requiem tẽporibus meis,)
5 Donec inueniam locum Domino, tabernaculũ [e] Deo Iacob.
6 Ecce audiuimus [f] eam in Ephrata, Inuenimus eam in campis syluæ.

b Qui
c uouit
d forti
e forti
f de eo scilicet loco Metonomia, locus templi monstratus est Dauidi in area ornam Ephratei. 2. Reg. 24. 2. Para. 6.

נְבוֹאָה׃
לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁ
תַּחֲוֶה לַהֲדֹם
רַגְלָיו׃ קוּמָה
יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ
אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃
כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ
צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְ
רַנְּנוּ׃
בַּעֲבוּר דָּוִד
עַבְדֶּךָ אַל־תָּ
שֵׁב פְּנֵי מְשִׁ
יחֶךָ׃ נִשְׁבַּע
יְהוָה לְדָוִד אֱ
מֶת לֹא יָשׁוּב
מִמֶּנָּה מִפְּרִי
בִטְנְךָ אָשִׁית לְ
כִסֵּא־לָךְ׃

Εἰσελευσώμεθα εἰς
τὰ σκηνώματα αὐ-
τοῦ. Προσκυνήσωμεν
εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστη
σαν οἱ πόδες αὐτοῦ.
Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν
ἀνάπαυσίν σου. σὺ
καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ
ἁγιάσματός σου.
Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσον
ται δικαιοσύνην.
καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλ
λιάσονται. Ἕνεκεν
Δαβὶδ τοῦ δούλου
σου μὴ ἀποστρέψῃς
πρόσωπον τοῦ χρι-
στοῦ σου. Ὤμοσε Κύ-
ριος τῷ Δαβὶδ ἀ-
λήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀ-
θετήσει αὐτήν. Ἐκ
καρπῶν τῆς κοιλίας
σου, θήσομαι ἐπὶ τὸν
θρόνον σου.

7 [g] Introibimus in tabernaculum eius; Adorabimus in loco ubi steterunt pedes eius.

g *Intremus, adoremus seu incuruemus ad scabellum pedum eius*

8 Surge Domine in requiem tuam, Tu & arca [h] sanctificationis tuæ.

h *fortitudinis*

9 Sacerdotes tui induãtur iustitia, Et sancti tui exultent.

Pro sacerdotio

10 Propter Dauid seruum tuũ, Non auertas faciem [i] Christi tui.

Pro regno
i *Meschiæ, uncti, regis*
Confirmatio
2. Reg. 7.

11 Iurauit Dominus Dauid ueritatem & nõ [k] frustrabit eum, De fructu uentris tui ponam super [l] sedem tuã.

k *deflectet ab ea*
l *thronum*

12 Si custo-

אם־
יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ בְּ
בְרִיתִי וְעֵדוֹתַי
זוֹ אֲלַמְּדֵם גַּ
גַּם־בְּנֵיהֶם עַ
עַדֵי־עַד יֵשְׁ
יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־
לָךְ ׃

כִּי־בָחַר
יְהוָה בְּצִיּוֹן אִ
אִוָּהּ לְמוֹשָׁב
לוֹ ׃

זֹאת־
מְנוּחָתִי עֲדֵי־עַ
עַד פֹּה אֵשֵׁב כִּי
אִוִּיתִיהָ ׃

צֵידָהּ בָּרֵךְ
אֲבָרֶךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם ׃

Ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου. καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα ἃ διδάξω αὐτούς.

Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθεῖσθαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. Ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιών. ἠρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ. Αὕτη ἡ κατάπαυσίς μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος. ὧδε κατοικήσω. ὅτι ἠρετισάμην αὐτήν. Τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω. τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων.

12 Si custodierint filij tui [m] testamẽtum meum, Et testimonia mea hęc (quæ) [n] docebo eos.

Et filij eorũ usque in seculũ, Sedebunt super sedem tuam.

13 Quoniam elegit Dominus Sion, Elegit eam in habitationẽ sibi.

14 Hæc requies mea in seculum seculi, Hic habitabo, quoniam elegi eam.

15 [o] Viduam eius benedicens benedicam, Pauperes eius saturabo panibus.

Conditio

m fœdus

n scilicet euangelium aut dabo perpetuos doctores, & perpetuos reges

Mimesis Dei

o Victui, annonæ, uenationi

16 Sacer-

וְכֹהֲנֶיךָ
אַלְבִּישׁ יְשׁוּעָה וח
וַחֲסִידֶיךָ רַנֵּן י
יְרַנֵּנוּ ׃

לְשֵׁם
אַצְמִיחַ קֶרֶן ל
לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר
לִמְשִׁיחִי ׃

אוֹיְבָיו
אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת ו
וְעָלָיו יָצִיץ נ
נִזְרִי ׃

Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν. καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς, ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται. Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαβίδ. ἡτοίμασα λύχνον τῷ χρισῷ μου. Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσει αἰσχύνην. ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

שִׁיר סלג

הַמַּעֲלוֹת
לְדָוִד הִנֵּה מַה
מַה־טּוֹב וּמַה
נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם־יָחַד ׃

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρλβ'.

Ἰδοὺ δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό.

16 Sacerdotes eius induam salutari, & sancti eius exultatione exultabunt.

17 Illuc [p] producam cornu Dauid, Parauí lucernã [q] Christo meo.

18 Inimicos eius induam confusione, Super ipsum autem efflorebit [r] sanctificatio mea.

p crescere faciam Mala. 3. Luc. 1.

q Meschiæ, Christo, uncto, regi

r corona eius

PSAL. CXXXIII. *Encomium concordiæ in Ecclesiasticis, politicis & quibusuis negotijs.*

Canticum graduum.

ECce quã bonũ & quàm iucundum, habitare fratres in unum.

a adeo pariter

בַּשֶּׁמֶן
הַטּוֹב עַל־רֹאשׁ יָרַד עַל־הַזָּקָן זְקַן־אַהֲרֹן שֶׁיָּרַד עַל־פִּי מִדּוֹתָיו׃
כְּטַל
חֶרְמוֹן שֶׁיָּרַד עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם צִוָּה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם׃

Ως μύρον τῶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον τῶ πώγωνα τὸν πώγωνα τὸν ἀαρών· Τὸ καταβαῖ τῶ τὸν ὦαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ. Ως δρόσος ἁερμὼν ἡ καταβαίνουσα τῶ τὰ ὄρη σιὼν. Οτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν. Ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

שִׁיר קלו

הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה הָ

Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. ρλγ'

Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου.

2 Sicut [b] unguentum in capite,
Quod descendit in barbam barbã Aaron.
Quod descendit in [c] oram uestimenti eius, ¶ Sicut ros Hermon qui descendit in [d] montem Sion.
Quoniam illic mandauit Dominus benedictionem, Et uitam usque in seculum.

Simile ad Ecclesiastica negotia, simile ad politiam.
b oleum unctionis illud bonũ super caput
c os
d montes

PSAL. CXXXIIII. *Gratiæ in discessu pro celebrato festo, & admonet sacerdotes orare pro toto Israele.*

Canticum graduum.

ECce nũc benedicite Domino, Omnes serui Domini.

הָעֹמְדִים
בְּבֵית יְהוָה
בַּחֲצֵרוֹת
בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃
שִׂאוּ
יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּ
וּבָרְכוּ אֶת־יְ
יְהוָה׃
יְבָרֶכְךָ
יְהוָה מִצִּיּוֹן
עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃

Οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν. Ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ἡμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον.

Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ σιών. ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Δόξα. κάθισμα. ἦχος Αλληλούια. ρλδ'

הַלְלוּיָהּ קלח

הַלְלוּ אֶת־
שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ
עַבְדֵי יְהוָה׃
שֶׁעֹמְדִים
בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου, αἰνεῖτε δοῦλοι κυρίου. Οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

Qui statis in domo Domini, (In atrijs) domus dei nostri.)

[a] In noctibus, 2 Extollite manus uestras [b] in sancta, Et benedicite Domino.

3 Benedicat te Dominus ex Sion, Qui fecit cœlum & terram.

a per singulas noctes

b ad sanctum, sanctuarium, aut sancte

PSAL. CXXXV. *Historiale præconium mirabilium Dei.*

Halleluia.

1 Laudate nomen Domini, Laudate serui Dominum.

2 Qui statis in domo Domini, In atrijs domus Dei nostri.

הַלְלוּיָהּ כִּי
טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ
לְשִׁמוֹ כִּי נָעִים
׃ כִּי־יַעֲקֹב
בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂ
רָאֵל לְסְגֻלָּתוֹ
׃ כִּי אֲנִי יָ
דַעְתִּי כִּי־גָדוֹל
יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִ
כָּל־אֱלֹהִים ׃
כֹּל אֲשֶׁר־חָ
פֵץ יְהוָה עָשָׂה
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
בַּיַּמִּים וְכָל־ת
הֹמוֹת ׃
מַעֲלֶה
נְשׂוּאִים מִקְצֵה
הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מֵ

Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος. Ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὅτι καλόν. Ὅτι τὸν Ἰακὼβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν ἑαυτῷ. Ὅτι ἐγὼ ἔγνωκα, ὅτι μέγας ὁ κύριος. καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς. Πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ. Ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις. Ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς. ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν.

3 Laudate domi
num, quia bonus
est Dñs, Psallite
nomini eius quo
niam suaue est.
4 Quoniam Ia-
cob elegit sibi do
minus, Israel in
[a] possessionem si
bi.

a peculium

5 Quia ego cog
noui quod mag-
nus est dominus
Et Deus noster
[b] pre omibus dijs.

b plusquàm

6 Omnia quæ-
cunq; uoluit Do
minus fecit in cœ
lo & in terra, In
mari & in omni-
bus abyssis.

Ratio
Totum
c ascendere faciens
Ierem. 10.
Distributio

7 [c] Educens nubes ab extremo ter-
ræ, Fulgura in pluuiam fecit.

מוֹצִא רוּחַ
מֵאֹצְרוֹתָיו׃
שֶׁהִכָּה בְכוֹרֵי
מִצְרַיִם מֵאָדָם
עַד־בְּהֵמָה׃
שָׁלַח אֹתוֹת
וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי
מִצְרַיִם בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־עֲבָדָיו׃
שֶׁהִכָּה גוֹיִם
רַבִּים וְהָרַג מְ
לָכִים עֲצוּמִים׃
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּ
לְכָל מַמְלְכוֹת
כְּנָעַן׃ וְנָתַן אַ
רְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

Ὁ ἐξάγων ἀνέμους
ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.
Ος ἐπάταξε τὰ πρω
τότοκα αἰγύπτου ἀπὸ
ἀνθρώπου ἕως κτήνους
Ἐξαπέστειλε σημεῖα
καὶ τέρατα ἐν μέσῳ
σου αἰγύπτε. Ἐν φα-
ραὼ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
δούλοις αὐτοῦ. Ος ἐ-
πάταξεν ἔθνη πολλὰ
καὶ ἀπέκτεινε βασι-
λεῖς κραταιούς. Τὸν
σιὼν βασιλέα τῶν ἀ-
μορραίων. καὶ τὸν ὤγ βα
σιλέα τῆς βασάν. καὶ
πάσας τὰς βασιλεί
ας χανάαν. Καὶ ἔδω
κε τὴν γῆν αὐτῶν κλη
ρονομίαν. κληρονομί-
αν ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ

Qui producit uentos de thesauris suis, 8 Qui percussit primogenita Aegypti ab homine usq; ad pecus. *Exod. 12*

9 Emisit signa & prodigia in medio tui Aegypte, In Pharaonem & in omnes seruos eius.

10 Qui percussit gentes multas, Et occidit reges fortes. *Num. 21.*

11 Seon regem Amorreorũ, & Og regem Basan, Et omnia regna Chanaan. *Iosu. 12.*

12 Et dedit terrã eorum hereditatem Hæreditatem Israel populo suo.

יְהוָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם י
יְהוָה זִכְרְךָ ל
לְדֹר־וָדֹר ׃
כִּי־יָדִין
יְהוָה עַמּוֹ ו
וְעַל־עֲבָדָיו יִת
נָחָם ׃
עֲצַבֵּי
הַגּוֹיִם כֶּסֶף ו
וְזָהָב מַעֲשֵׂה י
יְדֵי אָדָם ׃
פֶּה לָהֶם
וְלֹא יְדַבֵּרוּ ע
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא
יִרְאוּ ׃ אָזְנַיִם
לָהֶם וְלֹא י
יַאֲזִינוּ אַף אֵין־רוּחַ בְּפִיהֶם ׃

Κύριε τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Οτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ. καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν. ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται. Ὦτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται. οὐδὲ γὰρ ἐστι πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

13 Domine nomen tuum in eternum, domine memoriale tuum in generationem & generationem.

Epiphonema

14 Quia iudicabit Dominus populum suum. Et in seruis suis [d] deprecabitur.

d consolabitur se

15 Simulacra gẽtium argẽtum & aurũ, Opera manum hominum.

Collatio per extenuationem.
Psal. 115.
Sap. 15.

16 Os [e] habent & non loquentur, Oculos [f] habent & non uidebunt.

e eis
f eis

17 Aures habẽt & non audient, Neq; enim est spiritus in ore ipsorum.

בְּמוֹהֶם יִהְיוּ
עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲ
אֲשֶׁר־בָּטַח בָּהֶם׃
בֵּית יִשְׂרָאֵל
בָּרְכוּ אֶת־יְ
יְהוָה בָּרְכוּ אֶת
אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־
יְהוָה׃
בֵּית הַלֵּוִי
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה
יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ
אֶת־יְהוָה׃ בָּרוּךְ
יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁ
שֵׁכֵן יְרוּשָׁלִַם הַ
הַלְלוּיָהּ׃

Ομοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτά. καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς. Οἶκος ἰσραὴλ εὐλογήσατε τὸν κύριον. Οἶκος ἀαὼν εὐλογήσατε τὸν κύριον. Οἶκος λευὶ εὐλογήσατε τὸν κύριον. Οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον εὐλογήσατε τὸν κύριον. Εὐλογητὸς κύριος ἐκ σιὼν ὁ κατοικῶν ἱερουσαλήμ.

Αλληλουια. ρλε

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

קלו חוֹרִי

לְיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

18 Similes illis fi g *sunt*
ant, qui faciũt ea
Et omnes qui cõ
fidunt in eis.

19 Domus Isra- *Politia*
el benedicite Do
mino, domus Aa
ron benedicite
Domino.

20 Domus Leui *Ecclesia*
benedicite Domi
no, Qui timetis
Dominum, bene
dicite Domino. *Populus*

21 Benedictus Dñs ex Sion, Qui ha
bitat in Hierusalem. Halleluia.

PSAL. CXXXVI. *Gratiæ per histo-*
rialem narrationem de mirabilibus Dei,

Confitemini *Propositio*
Dño quo-
niam bonus, quo
niam in seculum
misericordia eius.

2 Confite-

הוֹדוּ לֵאלֹהֵי
הָאֱלֹהִים כִּי ל
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי
הָאֲדֹנִים כִּי ל
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם
בִּתְבוּנָה כִּי לע
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃
לְרוֹקַע
הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ ׃
לְעֹשֵׂה אוֹרִים
גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃

Εξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Εξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

2 Confitemini Deo Deorum, Quoniam in ſeculum miſericordia eius.
3 Confitemini Dño Dominorũ, Quoniã in æternum miſericordia eius.
4 Qui facit mirabilia magna ſolus, Quoniam in ſeculum miſericordia eius.
5 Qui fecit cœlos in [a] intellectu Quoniã in ſeculum miſericordia eius.
6 Qui firmauit terram ſuper aquas, Quoniã in ſeculũ miſericordia eius.
7 Qui fecit luminaria magna, Quoniam in ſeculum miſericordia eius.

Narratio
a ſua intelligentia
Gene. 1.
De creatione

8 Solem

אֶת־הַשָּׁמֶשׁ
לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
אֶת־הַיָּרֵחַ
וְכוֹכָבִים לְמֶ
מְשֶׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
לְמַכֵּה מִצְרַיִם
בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי ל
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
וַיּוֹצֵא
יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ׃
בְּיַד חֲזָקָה
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

ι Τὸν ἥλιον εἰς ἐξου-
σίαν τῆς ἡμέρας. ὅ-
τι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔ
λεος αὐτοῦ. Τὴν
σελήνην καὶ τοὺς ἀ-
στέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς
νυκτός. ὅτι εἰς τὸν αἰ-
ῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Τῷ πατάξαντι Αἴ-
γυπτον σὺν τοῖς πρω
τοτόκοις αὐτῶν ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐ
τοῦ. Καὶ ἐξαγαγόν
τι τὸν ἰσραὴλ ἐκ μέ
σου αὐτῶν. ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐ-
τοῦ. Ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψη
λῷ. ὅτι εἰς τὸν αἰῶ-
να τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

8 Solem in potestatem diei, Quoniam in seculũ misericordia eius.

9 Lunam & stellas in [b] potestatẽ noctis, quoniam in seculum misericordia eius.

A thesi ad hypothesin

b ad dominium noctis, seu in nocte

10 Qui percussit Aegyptum cum primogenitis eorũ, Quoniã in seculum misericordia eius.

De redemptione

Exod. 12.

11 Qui eduxit Israel de medio eorum, quoniam in seculum misericordia eius.

Exod. 13.

12 In manu potenti & bracho excelso, Quoniam in seculum misericordia eius.

13 Qui di-

לְגֹזֵר
יַם־סוּף לְ
לְגֹזָרִים בְּ
כִּי לְעוֹלָם חַ
חַסְדּוֹ׃
וְהֶעֱבִיר
יִשְׂרָאֵל בְּתוֹ
בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹ
לְעוֹלָם חַ
חַסְדּוֹ׃
וְנִעֵר
פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְּ
בְּיַם־סוּף בְּ
כִּי לְעוֹלָם חַ
חַסְדּוֹ׃
לְמוֹלִיךְ
עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר בְּ
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

Τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Καὶ διαγαγόντι τὸν ἰσραὴλ διαμέσου αὐτῆς. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἐκτινάξαντι φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

13 Qui diuisit ma
re rubrum in diui
siones, quoniam
in seculum mise-
ricordia eius.
14 Et [c] eduxit Is
rael per medium
eius, Quoniam
in seculum mise-
ricordia eius.
15 Et [d] excussit
Pharaonē & [e] uir
tutem eius in ma
ri [f] rubro, Quoni
am in seculum mi
sericordia eius.
16 Qui tradux-
it populum suum
per desertum,
Quoniam in se-
culum misericor
dia eius.

c transire fecit

d subuertit
e exercitum
f carioso

Exod. 14.

לְמַכֵּה מְלָכִים
גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

וַיַּהֲרֹג מְלָכִים
אַדִּירִים כִּי לְע
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

לְסִיחוֹן
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּ
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ׃

וּלְעוֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

וְנָתַן אַרְצָם
לְנַחֲלָה כִּי ל
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

נַחֲלָה
לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

Τῷ παταξαντι βασιλεῖς μεγάλους ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιοὺς. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Τὸν σιὼν βασιλέα τῶν ἀμορραίων. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ τὸν ὤγ βασιλέα τῆς βασαν. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Κληρονομίαν ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

17 Qui percussit reges magnos, Quoniã in seculum misericordia eius.

De victorijs.

18 Et occidit reges fortes, Quoniam in seculũ misericordia eius.

Num. 21.

19 Seon regẽ Amorreorũ, Quoniam in seculũ misericordia eius.

20 Et Og regem Basan, quoniam in seculum misericordia eius.

21 Et dedit terrã eorum ad hæreditatem, Quoniam in seculum misericordia eius.

Iosu. 12.

De promissione terræ promissæ.

22 Hereditatẽ Israel seruo suo, Quoniam in seculum misericordia eius.

שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ
זַכַר לָנוּ ב
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ ׃

וַיִּפְרְקֵנוּ
מִצָּרֵינוּ ב
כִּי לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ ׃

נֹתֵן
לֶחֶם לְכָל־ ב
בָּשָׂר כִּי ל
לְעוֹלָם ח
חַסְדּוֹ ׃

הוֹדוּ
לְאֵל הַשָּׁמַיִם כ
כִּי לְעוֹלָם חס
חַסְדּוֹ ׃

Οτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ Κύριος. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

23 Quia in humi
litate nostra me-
mor fuit nostri,
Quoniam in se-
culum misericor
dia eius.
24 Et redemit
nos ab inimicis
nostris, Quoni-
am in seculum mi
sericordia eius.
25 Qui dat g es-
cam omni carni,
Quoniam in se-
culum misericor
dia eius.
26 Confitemini
Deo cœli, Quo-
niam in seculum mi
sericordia eius.
(Confitemini
Domino Dominorum, Quoniam in
seculum misericordia eius.)

Ab hypothesi ad thesin.

g panem

Psal. 104. 145.

Epilogus

עַל

קלו

נַהֲרוֹת
בָּבֶל שָׁם יָ
שַׁבְנוּ גַּם־בָּ
כִּינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶ
תְ־צִיּוֹן׃
עַל־עֲ
רָבִים בְּתוֹכָהּ תָּ
לִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃
כִּי שָׁם
שְׁאֵלוּנוּ שוֹ
בֵינוּ דִּבְרֵי־
שִׁיר וְתוֹלַלֵינוּ
שִׂמְחָה שִׁי
רוּ לָנוּ מִ

Τῷ Δαβὶδ ᾠδὴ
ἱερεμίου. ρλς'

Επὶ τῶν ποτα-
μῶν Βαβυλῶ
νος, ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν
καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν
τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς
τῆς σιών. Επὶ
ταῖς ἰτέαις ἐν μέ-
σῳ αὐτῆς ἐκρεμά-
σαμεν τὰ ὄργανα ἡ
μῶν. Οτι ἐκεῖ ἐ-
πηρώτησαν ἡμᾶς,
οἱ αἰχμαλωτεύσαν-
τες ἡμᾶς λόγους ᾠ
δῶν. καὶ οἱ ἀπαγα
γόντες ἡμᾶς ὕμνον.
Ασατε ἡμῖν ἐκ τῶν
ᾠδῶν σιών.

מִשִּׁיר צִיּוֹן׃

PSAL. CXXXVII. *Memoriale de captiuitate Babylonica, & reductiõe in patriam, euoluto tempore.*

(Psalmus Dauid propter Hieremiam.)

SUper flumina Babylonis illic sedimus & fleuimus, Dum recordaremur tui Sion.

2 In salicibus in medio eius, Suspendimus organa nostra.

3 Quia illic interrogauerunt nos qui captiuos duxerunt nos, uerba cantionũ.

4 Et qui abduxerunt nos hymnum, cantate nobis de canticis Sion.

a iuxta

b ad, iuxta

c cytharas

d postulauerunt

e cœperunt

f cantici

g Et postulabant nos gaudium

אֵיךְ נָשִׁיר
אֶת־שִׁיר יְ
הוָה עַל אַדְמַת
נֵכָר ׃
אִם־אֶ
שְׁכָחֵךְ יְרוּשָׁלִָם
תִּשְׁכַּח יְמִינִי ׃
תִּדְבַּק
לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִ
אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי
אִם־לֹא אַעֲלֶה
אֶת־יְרוּשָׁלִָם
עַל רֹאשׁ שִׂמְ
חָתִי ׃
זְכֹר יְהוָה
לִבְנֵי אֱדוֹם אֶת־
יוֹם יְרוּשָׁלִָם הָ
אֹמְרִים עֲרוּ עֲרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ ׃

πῶς ἄσωμεν τὴν ᾠδὴν Κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας. Ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου Ἱερουσαλὴμ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιά μου.

Κολλησθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγί μου ἐὰν μὴ σου μνησθῶ. Ἐὰν μὴ προαναβάξωμαι τὴν Ἱερουσαλὴμ ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου. Μνήσθητι Κύριε τῶν υἱῶν Ἐδὼμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλήμ. Τῶν λεγόντων ἐν κενοῦτε ἐν κενοῦτε, ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς.

4 Quomodo cãtabimus cãticum Domini, In terra aliena?

5 Si oblitus fuero tui Hierusalẽ, [h] obliuioni detur dextera [i] mea.

6 [k] Adhereat lingua mea faucibus meis, Si non meminero tui.

Si non [l] propofuero Hierusalẽ, In [m] principio lætitiæ meæ.

7 Memor esto Domine [n] filiorũ Aedom, In die Hierusalem.

Qui dicunt, exinanite exinanite, Vsq; ad fundamentum in ea.

Dialogismus ab inde coro, & importuno.

h obliuiscatur

i scilicet ludere in cytthara

k scilicet ne canere queam

l extulero te

m capite

n filijs Aedom diem Ierusalem

בַּת־בָּבֶל
הַשְּׁדוּדָה א
אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם־
לָךְ אֶת־ גְּמוּ
גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ
לָנוּ ׃
אַשְׁרֵי
שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ א
אֶת־עֹלָלַיִךְ אֶל־
הַסָּלַע ׃

לְדָוִד סלה

אוֹדְךָ
בְּכָל־ לִבִּי נג
נֶגֶד אֱלֹהִים א
אֲזַמְּרֶךָּ ׃
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־
הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאוֹדֶה אֶת־ שִׁמְךָ ע

Θυγάτηρ βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος. Μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸν ἀνταπόδωμά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν. Μακάριος ὃς κρατήσει καὶ ἐδάφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν. Δόξα.

Ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ ἀγγαίου καὶ ζαχαρίου. ρλζ'

Ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι. Ὅτι ἤκουσας πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. Προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου.

8 Filia Babylo-
nis [o] misera, Bea-
tus qui retribuet
tibi retributionẽ
tuam quam [p] re-
tribuisti nobis.
9 Beatus qui [q] te
nebit & allidet,
Paruulos tuos ad petram.

o deuastanda
p reddidisti
q apprehenderit & colliserit

PSAL. CXXXVIII. *Gratiæ pro liberatione.*

(Psalmus ipsi) Dauidis.

CONfitebor
tibi Domi-
ne in toto corde
meo, (Quoniam
audisti uerba oris
mei.)
In conspectu
[a] angelorum psal
lam tibi, [z] Ado-
rabo ad templum sanctum tuum, &
confitebor nomini tuo.

a iudicum

Super

עַל־הַכְּרֻבִ֑ים וְעַל
אֲמִתְּךָ כִּי ר
הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־
שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ ׃
בְּיוֹם
קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי
תַּרְהִבֵנִי כג
בְּנַפְשִׁי עֹז ׃
יוֹדוּךָ
יְהוָה כָּל־מַל
כֵי־אָרֶץ כ
כִּי־שָׁמְעוּ א
אִמְרֵי־פִיךָ ׃
וַיָּשִׁירוּ
בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי
גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה
׃ כִּי־רָם יְהוָה

ἐξομολογήσομαι
τῷ ὀνόματί σου. ὅτι
τῷ ἐλέῃ σου καὶ τῇ ἀ-
λήθειά σου. ὅτι ἐμε-
γάλυνας ὑπὲρ πᾶν τὸ
ὄνομα τὸ ἅγιόν σου. ἐν
ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέ-
σωμά σε, ταχὺ ἐπά
κουσόν μου. Πολυωρή-
σεις με ἐν ψυχῇ μου δυ
νάμει σου. Ἐξομολογη-
σάσθωσάν σοι κύριε,
πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς
γῆς. ὅτι ἤκουσαν πάν
τα τὰ ῥήματα τῆς σόμα
τός σου. Καὶ ᾀσάτω-
σαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυ
ρίου. ὅτι μεγάλη ἡ δό
ξα κυρίου. Ὅτι ὑψηλὸς
κύριος, καὶ τὰ ταπεινὰ
ἐφορᾷ. καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀ-
πόμακρόθεν γινώσκει

Sup miſericor/
dia tua & uerita/
te tua, Quoniam
magniſicaſti ſu/
per omne[b] nomẽ
tuum.

b *ſermonem tuum*

3 In quacunque
die [c] inuocauero
te exaudi me, mul
tiplicabis in ani/
ma mea uirtutem.

c *inuocaui exaudiſti me, auxiſti*

4 Confiteantur
tibi Domine om
nes reges terræ,
Quia audierunt
(omnia) uerba o/
ris tui.

5 Et cantent in
uiis Dñi, [d] Quoni
am magna eſt
gloria Domini.

d *Quod*

Pſal. 114.

6 Quoniam excelſus Dñs, & humi
lia reſpicit, Et alta à lõge cognoſcit.

7 Si ambu/

אִם־אֵלֵךְ
בְּקֶרֶב צָרָה תְּ
חַיֵּנִי עַל אַף אֹ
יְבַי תִּשְׁלַח יָדֶךָ
וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִ
ינֶךָ׃
יְהוָה
יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה חַסְדְּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל־תִּרְפֶּה׃

Ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως ζήσεις με. Ἐπὶ ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖράς σου. καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιά σου. Κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ. Κύριε τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα τὰ ἔργα χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.

לַמְנַצֵּחַ קלט
לְדָוִד מִזְמוֹר
יְהוָה חָקַרְתָּנִי וַ
תֵּדָע׃
אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי בִּ

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαβίδ, ψαλμὸς ζαχαρίου ἐν τῇ λιασπορᾷ. ρλη

Κύριε ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνως με. Σὺ ἔγνως τὴν καθέδραν καὶ τὴν ἔγερσίν μου.

7 Si ambulauero in medio tribulationis uiuificabis me, & super iram inimicorum meorum extẽdisti manum tuam, Et saluum me fecit dextera tua.

In præterito
Constantia fidei

8 Dominus retribuet pro me, Domine misericordia tua in seculũ, Opera manuum tuarũ [e] ne despicias.

e ne quiescere facias, seu intermittas, aut deseras, id est, ne deseras nos

PSAL. CXXXIX. *De secreta præscientia, prouidentia, & cura Dei de suis.*

Lãnazeah Psalmus Dauidis.

DOmine [a] probasti me & cognouisti (me,) Tu cognouisti [b] sessionem meam, & [c] resurrectionem meam.

a exploraſti
b ſedere meum
c resurgere meum

Intellexisti

בִּנְתָּה לְרֵעִי מֵ
מֵרָחוֹק׃
אָרְחִי
וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְ
וְכָל־דְּרָכַי הִס
כַּנְתָּה׃
כִּי אֵין
מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי הִ
הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ
כֻּלָּהּ׃
אָחוֹר
וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וְ
וַתָּשֶׁת עָלַי כַּ
כַּפֶּכָה׃
פְּלִאִי־
דַעַת מִמֶּנִּי גָשׂ
גְבָהָּ לֹא־
אוּכַל לָהּ׃ אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ

Σὺ σεσωκας πόσ
λογισμούς μου ἀ
πὸ μακρόθεν. Τὴν
τρίβον μου καὶ τὴν
χοῖνόν μου σὺ ἐξιχνί
ασας. Καὶ πᾶσας
τὰς ὁδούς μου προ-
εῖδες. ὅτι οὐκ ἔστι λό
γος ἐν γλώσσῃ μου.
Ἰδοὺ κύριε σὺ ἔγνως
πάντα τὰ ἔσχατα καὶ
τὰ ἀρχαῖα. Σὺ ἔ-
πλασάς με καὶ ἔθη
κας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖ-
ρά σου. Ἐθαυμασώ
θη ἡ γνῶσίς σου ἐξ ἐ-
μοῦ. ἐκρατωθη, οὐ
μὴ δύναμαι πρὸς αὐ
τὴν. Ποῦ πορευθῶ ἀ
πὸ τοῦ πνεύματός σου.

Intellexisti co/
gitationes meas
de longe, 3 Semi
tam meam & [d] fu
niculum meum
[e] inuestigasti.
Et omnes uias
meas [f] preuidisti,
4 Quia non est
sermo in lingua
mea.
Ecce Domine
tu cognouistiom
nia, 5 [g] Nouissi/
ma & antiqua, tu
formasti me, &
posuisti superme
manum tuam,
6 [h] Mirabilis fa/
ctaestsciẽtia (tua)
ex [i] me, [K] Cõfor/
tata est & non potero ad eam.
7 Quo ibo à spiritu tuo,

d accubitum
e circumgirasti
f exploraſti
g retro & ante
h difficilis
i à me, supra me, quàm ego possum peruestigare.
k altior est q̃ possum assequi

וְאֶנְרֶה מִמְּנֶיךָ
אֶבְרָח׃

אם
אֶסַּק שָׁמַיִם ש
שָׁם אָתָּה וא
וְאַצִּיעָה ש
שְׁאוֹל הִנֶּךָ׃

אשא
בְּנִפְּי־שַׁחַר ל
אֶשְׁכְּנָה ב
בְּאַחֲרִית יָם׃

גם
שָׁם יָדְךָ ת
תַּנְחֵנִי ות
וְתֹאחֲזֵנִי ימ
יְמִינֶךָ׃

וְאֹמַר אַךְ
חֹשֶׁךְ יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדְנִי׃

καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου τοῦ φύγω. Ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ ἐκεῖ εἶ. ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ἅδην, πάρει. Ἐὰν ἀναλάβοιμι τὰς πτερυγάς μου κατ᾽ ὄρθρον καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης. Καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χείρ σου ὁδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιά σου. Καὶ εἰ πα ἄρα σκότος καταπατήσει με, καὶ νὺξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου. Ὅτι σκότος οὐ σκοτιωθήσεται ἀπὸ σοῦ. καὶ νὺξ ὡς ἡμέρα φωτιωθήσεται.

Et q̃ à facie tua fugiam?

8 Si ascẽdero in cœlum tu illic es, Si [l] descẽdero ad infernum ades.

9 Si [m] sumpsero pennas meas diluculo, Et habitauero in extremis maris.

10 Etẽ illic manus tua deducet me, Et tenebit me dextera tua.

11 Et dixi, Forsitan tenebrę [n] conculcabunt me, Et nox [o] illuminatio mea in delicijs meis.

12 Quia tenebrę non obscurabunt à te, & nox sicut dies [p] illuminabitur,

Amos 9.

l strauero in inferno, ecce tu scilicet ades

m leuabo alas aurora

n occultabunt

o lux circa me

p lucebit

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־
יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ ו
וְלַיְלָה כַּיּוֹם י
יָאִיר כַּחֲשֵׁכָהּ כ
כָּאוֹרָהּ ׃

כִּי־אַתָּה קָנִיתָ
כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי ב
בְּבֶטֶן אִמִּי ׃

אוֹדְךָ עַל
כִּי נוֹרָאוֹת נ
נִפְלֵיתִי נִפְלָאִים
מַעֲשֶׂיךָ וְנַפְשִׁי
יֹדַעַת מְאֹד ׃

לֹא־נִכְחַד עֶצְמִי
מִמֶּךָּ אֲשֶׁר־ע
עָשִׂיתִי בַּסֵּתֶר ר
רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ ׃ גָּלְמִי

Ὡς τὸ σκότος αὐ-
τῆς, οὕτως καὶ τὸ
φῶς αὐτῆς. Ὅτι σὺ
ἐκτήσω τοὺς νεφρούς
μου· ἀντελάβου μου
ἐκ γαστρὸς μητρός μου.
Ἐξομολογήσομαί σοι
ὅτι φοβερῶς ἐθαυμα-
σώθης. Θαυμάσια
τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ
ψυχή μου γινώσκει
σφόδρα. Οὐκ ἐκρύ-
βη σοὶ ὀστοῦν μου ἀπὸ
σοῦ ὃ ἐποίησας ἐν κρυ-
φῇ, καὶ ἡ ὑπόστασίς
μου ἐν τοῖς κατωτά-
τοις τῆς γῆς. Τὸ ἀκα-
τέργαστόν μου εἶδον
οἱ ὀφθαλμοί σου. καὶ
ἐπὶ τὸ βιβλίον σου
πάντες γραφήσονται.

Sicut tenebræ (eius) ita & [q] lumen (eius.)

13 Quia tu possedisti renes meos, [r] Suscepisti me de utero matris meę

14 Cõfitebor tibi [s] quoniam terribiliter [t] magnificatus es, mirabilia opera tua, Et anima mea cognoscet [u] nimis.

15 Nõ est occultum [x] os meum à te, [y] quod fecisti in occulto, [z] Et substantia mea in inferioribus terræ.

16 [a] Imperfectum meum uiderũt oculi tui, Et in libro tuo [b] omnes scribentur,

q lux

r operuisti me in utero

s quod

t segregatus sum

u ualde

x robur meum

y quando factus sum

in abscondito

z effigiatus sum

a Informe

b omnia ipsa scripta sunt

יָמִים יֻצָּרוּ ר
וְלֹא אֶחָד ב
בָהֶם ׃
וְלִי מַה־
יָּקְרוּ רֵעֶיךָ א
אֵל מֶה עָצְמוּ
רָאשֵׁיהֶם ׃
אֶסְפְּרֵם
מֵחוֹל יִרְבּוּן ה
הֲקִיצוֹתִי וְעוֹדִי
עִמָּךְ ׃
אִם־
תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ ר
רְשָׁעִים וַאֲנָשֵׁי ר
דָמִים סוּרוּ
מֶנִּי ׃
אֲשֶׁר יֹמְרוּךָ
לְמִזְמָה נָשׂוּא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ ׃

Ημέρας πληθύνουσι καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς. Εμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου ὁ θεός. λίαν ἐκρατηνώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν.

Εξαριθμήσομαι αὐτοὺς καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται. Εξεγέρθην καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σου. ἐὰν ἀποκτείνῃς ἁμαρτωλοὺς ὁ θεός. Ανδρες αἱμάτων ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ. ὅτι ἐρεῖς ἐν τοῖς διαλογισμοῖς. λήψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

dies [c] formabunt̃ & nemo in eis.

17 [d] Mihi autem nimis honorati sunt amici tui Deus, Nimis confortatus est principatus eorum.

18 [e] Dinumerabo eos & super harenam multiplicabuntur, Exurrexi & adhuc [f] sũ tecum.

19 Si occideris Deus [g] peccatores, Viri [h] sanguinum declinate à me.

20 [i] Qui dicitis in cogitatiõe, Accipiant in uanitate ciuitates suas.

c diebus formata sunt & non unum ex eis scilicet membris

d Mihi autem q̃ difficiles sunt cogitationes tuæ, q̃ multa sunt principia eorum.

e Si dinumerauero

f id est, cum euigilo de te cogito

g impium

h sanguinarij

i Qui dicunt tibi ad scelus, sumpserunt inuanum hostes tui scilicet nomen tuum.

חֲלֹא־מְשַׂנְאֶיךָ
יְהוָה אֶשְׂנָא וּב
יִבְתְּקוֹמְמֶיךָ א
אֶתְקוֹטָט׃תַּכְלִית
שִׂנְאָה שְׂנֵאתִיִם
לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי ׃
חָקְרֵנִי אֵל וְדַע
לְבָבִי בְּחָנֵנִי וְדַע
שַׂרְעַפָּי ׃ וּרְאֵה
אִם־דֶּרֶךְ עֹצֶב־ב
בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ
עוֹלָם ׃

קמ לַמְנַצֵּחַ
מִזְמוֹר לְדָוִד
׃ חַלְּצֵנִי יְהוָה
מֵאָדָם רָע מ
מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְּצְרֵנִי ׃

Οὐχὶ τοὺς μισοῦν-
τάς σε κύριε ἐμίση-
σα, καὶ ἐπὶ τοὺς ἐχ-
θροὺς σου ἐξετηκόμην.
Τέλειον μῖσος ἐμί-
σουν αὐτούς. εἰς ἐχ-
θρὸς ἐγένοντό μοι. Δο-
κίμασόν με ὁ θεὸς, καὶ
γνῶθι τὴν καρδίαν
μου. Ἔτασόν με, καὶ
γνῶθι τὰς τρίβους
μου. Καὶ ἴδε εἰ ὁδὸς
ἀνομίας ἐν ἐμοί. καὶ
ὁδήγησόν με ὁδῷ
αἰωνίᾳ.

Εἰς τὸ τέλος ψαλ-
μὸς τῷ Δαβιδ. ρλθ'

Ἐξελοῦ με κύριε
ἐξ ἀνθρώπου
πονηροῦ. ἀπὸ ἀνδρὸς
ἀδίκου, ῥύσαί με.

21 Nonne qui o/
derunt te Domi/
ne oderam, Et su
per [k] inimicos tu
os tabescebam?
22 Perfecto odio
oderam illos, Ini
mici facti sunt
mihi.
23 [l] Proba me de
us & scito corme
um, Interroga me
& cognosce [m] se
mitas meas.
24 Et uide si uia iniquitatis in me est
Et deduc me in [n] uia æterna.

k *insurgentes in te*
l *explora*
m *cogitationes*
n *in uiam seculi, uiam uniuersæ terræ, id est, mortem.* Iosu. 23. & 3. Reg. 2.

PSAL. CXL. *Oratio pro defensione aduersus aduersarios. Literaliter de Dauide contra Saul,* Doeg *& alios.*

1 Lãnazeah Psalmus Dauid.

E Ripe me Do
mine ab ho/
mine malo, A uiro [a] iniquo eripe me.

a *uiolento, iniurioso*

אֲשֶׁר חָשְׁבוּ
רָעוֹת בְּלֵב כָּל־
יוֹם יָגוּרוּ מִ
מִּלְחָמוֹת׃

שָׁנְנוּ
לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נ
חָשׁ חֲמַת עַ
כְּשׁוּב תַּחַת שְׂ
פָתֵימוֹ סֶלָה׃

שְׁמֹרֵנִי
יְהוָה מִיְּדֵי רָשָׁע
מֵאִישׁ חֲמָסִים
תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר חָ
שְׁבוּ לְדַחוֹת
פְּעָמָי׃

טְמֹנוּ
גֵאִים פַּח לִ
לִי וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת לְ

Οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ. ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους. Ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως. ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν. Διάψαλμα. Φύλαξόν με κύριε ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ. ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με. Οἵτινες διελογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου. ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι. Διάψαλμα. Καὶ σχοινίοις διέτειναν παγίδα τοῖς ποσί μου.

3 Qui cogitaue-
runt [b] iniquitates
in corde, Tota
die [c] constituebãt
prælia.
4 Acuerunt lin-
guas suas sicut
serpentes, [d] Ve-
nenum aspidum
sub labijs eorum.
Sæla.
5 Custodi me do
mine de manu
[e] peccatoris, Et
ab [f] hominibus in
iquis eripe me.
Qui cogitaue-
runt [g] supplanta
re gressus meos,
6 Abscondерũt
superbi laqueum mihi.
Et funes extenderunt in [h] laqueum
pedibus meis,

b *mala*
c *congregantur in pugnam*
Psal. 13.
d *ira, furor*
Rom. 3.
e *impij*
f *à uiro uiolento*
g *subuertere*
h *rete ad latus, iuxta uiam*

Iuxta

לְיַר־מַעְגָּל מִ
מּוֹקְשִׁים שֶׁתּוּ־לִ
לִי סֶלָה׃

אָמַרְתִּי
לַיהוָה אֵלִי אָתָּה
הַאֲזִינָה יְהוָה סְ
קוֹל תַּחֲנוּנָי׃

יֱהוִה אֲדֹנָי
יְשׁוּעָתִי סַכֹּתָה
לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נִ
שָׁק׃

אַל־תִּתֵּן
יְהוָה מַאֲוַיֵּי רָ
שָׁע זְמָמוֹ אַ
אַל־תַּפֵּק יִ
רוּמוּ סֶלָה׃

רֹאשׁ מְסִבָּיו
עֲמַל שְׂפָתֵימוֹ יְכַסֻּמוּ׃

ἐχόμενα τρίβου σκάν
δαλα ἔθεντό μοι. Εἶ
πα τῷ κυρίῳ, θεός
μου εἶ σύ. ἐνώτισαι κύ
ριε τὴν φωνὴν τῆς δέη
σεώς μου. Κύριε κύ-
ριε δύναμις τῆς σω
τηρίας μου. ἐπεσκί-
ασας ἐπὶ τὴν κεφα-
λὴν ἐν ἡμέρᾳ πολέ-
μου. Μὴ παραδῷς
με κύριε ἀπὸ τῆς ἐπι
θυμίας μου ἁμαρτω
λῷ. Διελογίσαντο
κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκα-
ταλίπῃς με, μήποτε
ὑψωθῶσιν. Διά
ψαλμα. Η κεφαλὴ
τῶν κυκλώματα αὐ
τῶν, κόπος τῶν χει
λέων αὐτῶν, καλύ-
ψει αὐτούς.

Iuxta iter[i] scandalum posuerũt mihi. Sæla.

7 Dixi Domino Deus meus es tu Exaudi Domine, uocem deprecationis meæ.

8 Domine Domine uirtus salutis meæ, [k] Obumbrasti super caput meum in die belli.

9 [l] Non tradas me Domine à desiderio meo peccatori, Cogitauerunt cõtra me, ne derelinquas me, ne forte exaltentur.

10 Caput[m] circuitus eorũ, Labor labiorum[n] ipsorum operiat[o] eos.

11 Cadent

i tendiculas posuerũt mihi Sæla.

k texisti

l Ne des Domine desiderio impij, cogitationẽ eius ne perficias, superbient, Sæla.

m circundantium me

n eius

o eum

יִמּוֹטוּ
עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים
בָּאֵשׁ יַפִּילֵם ב
בְּמַחֲמֹרוֹת ב
בַּל־יָקוּמוּ ׃
אִישׁ
לָשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן
בָּאָרֶץ אִישׁ־ח
מָס רָעָה יצ
יְצוּדֶנּוּ למ
לְמַדְחֵפוֹת ׃
יָדַעְתִּי כִּי־י
יַעֲשֶׂה יְהוָה ד
דִּין עָנִי מִשְׁפַּט
אֶבְיוֹנִים ׃
אַךְ צַדִּיקִים
יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ ת
יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ ׃

Πεσοῦνται ἐπ' αὐ
τοὺς αἰθρακες, ἐν πυ
ρὶ καταβαλεῖς αὐ
τοὺς ἐν ταλαιπωρί
αις καὶ οὐ μὴ ὑπο
σῶσιν. Ανήρ γλωσ
σώδης, οὐ κατευθυν
θήσεται ἐπὶ τῆς γῆς.
Ανδρα ἄδικον, κα
κὰ θηρεύοντες εἰς διαφ
θορὰν. Εγνων ὅτι ποι
ήσει κύριος τὴν κρί
σιν τῶν πτωχῶν καὶ
τὴν δίκην τῶν πενή
των. Πλὴν δίκαιοι
ἐξομολογήσονται τῷ
ὀνόματί σου. καὶ κα
τοικήσουσιν εὐθεῖς
σὺν τῷ προσώπῳ
σου. Δόξα.

11 [p] Cadent super eos carbones in ignem deijcies eos, [q] in miserijs non subsistent.

12 Vir [r] linguosus non [s] dirigetur in terra, [t] Virum iniustum mala capient in interitu.

13 Cognoui qa faciet Dominus iudicium inopis, Et [u] uindictã pauperum.

14 Veruntamen iusti confitebuntur nomini tuo, Et [x] habitabunt recti [y] cum uultu tuo.

p cadant

q in foueis unde non resurgant

r linguæ, linguax

s stabilietur

t Vir iniuriæ malum uenetur eum ad ruinã seu lapsum

u iudicium

x sedebunt

y coram facie tua

מִזְמוֹר סמא

לְדָוִד יְהוָה
קָרָאתִיךָ חוּשָׁה
לִּי הַאֲזִינָה קוֹ
קוֹלִי בְּקָרְאִי־
לָךְ׃
תִּכּוֹן
תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת
לְפָנֶיךָ מַשׂ
מֶשֶׂאת כַּפַּי מִ
מִּנְחַת עָרֶב׃
שִׁיתָה
יְהוָה שָׁמְרָה לְ
לְפִי נְצָרָה עַ
עַל־ דַּל שְׂ
שְׂפָתָי׃
אַל־תַּט לִבִּי לְדָבָר רָע לְ

Ψαλμὸς τοῦ Δαβίδ. εμ΄

Κύριε ἐκέκραξα πρός σε εἰσάκουσόν μου. πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρός σε. Καθευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου. Ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Θοῦ κύριε φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χείλη μου. Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας.

PSAL. CXLI. *Pro tutela, & ne tentationibus & persecutionibus frangatur.*

Psalmus Dauid.

Domine[a] clamaui ad te, [b]exaudi me, Intende uoci meæ, cum clamauero ad te.

2 Dirigatur oratio mea sicut incensum in [c]conspectu tuo, Eleuatio manuũ mearum sacrificium uespertinum.

3 Pone Domine custodiã ori meo Et ostium circũstantię labijs meis.

4 Non declines cor meum in[d] uerba malicię,

a inuocaui te

b accelera ad me

c coram te

d uerbum malum, seu rem malam

לְהִתְעַלֵּל
עֲלִילוֹת בְּרֶשַׁע
אֶת־אִישִׁים
פֹּעֲלֵי־אָוֶן רַב
וּבַל־אֶלְחֶם נ
בְּמַגְעַמֵּיהֶם׃
יְהַלְמֻנִי
צַדִּיק חֶסֶד ו
וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁ
שֶׁמֶן רֹאשׁ אַל
אַל־יָנִי רֹאשִׁי כִּי־ע
עוֹד וּתְפִלָּתִי ב
בְּרָעוֹתֵיהֶם׃
נִשְׁמְטוּ
בִּידֵי־סֶלַע שְׁפ
שְׁפָטֵיהֶם וְשָׁ
מְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֵמוּ׃

τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις. Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδιάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλήν μου. Οτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν. κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν. Ακούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἠδύνθησαν,

Ad excusandas excusationes in peccatis.

Cũ hominibus operantibus iniquitatem, Et non communicabo cũ e electis eorum.

5 f Corripiet me iustus in misericordia, & increpabit me, Oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.

Quoniam adhuc & oratio mea in g beneplacitis eorum, σ h Absorpti sunt iuncti petræ k iudices eorum.

e delicijs

f Quod uerberet me iustus, beneficium reputabo, & quod arguat me (erit) oleum capitis, non recedet de capite meo

g malitijs

Præcipitentur in locis pet osis

h collisi

i in manus petræ

k doctores

l iucunda aut dulcia sunt

Audiẽt uerba mea qm̃ l potuerunt,

בְּמוֹ
פֶלַח וּבְסַעַר ב
בְּאֶרֶץ נִפְרוּ ע
עֲצָמֵינוּ לְפִי ש
שְׁאוֹל ׃
כִּי אֵלֶיךָ
יְהוִה אֲדֹנָי עֵינָי
בְּךָ חָסִיתִי אַ
אַל־תֶּעֱר נַפְ
נַפְשִׁי ׃
שְׁמְרֵנִי
מִיְּדֵי פַח יָ
קְשׁוּ לִי וּמִ
וּמִקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי
אָוֶן ׃
יִפְּלוּ
בְּמִכְמֹרָיו רְשָׁ
רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי עַד־אֶעֱבוֹר ׃

ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρ-
ράγη ἐπὶ τῆς γῆς.
διεσκορπίσθη τὰ ὀ-
στᾶ αὐτῶν παρὰ τὴν
ᾅδην. Οτι πρὸς σὲ
κύριε κύριε οἱ ὀφ-
θαλμοί μου. ἐπὶ σοὶ
ἤλπισα, μὴ ἀνταπο-
λῇς τὴν ψυχήν μου.
φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος
ἧς συνεστή-
σαντό μοι. καὶ ἀπὸ
σκανδάλων τῶν ἐρ-
γαζομένων τὴν ἀνο-
μίαν. Πεσοῦνται ἐν
ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν
οἱ ἁμαρτωλοί. κατα
μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως
οὗ παρέλθω.

7 [n] Sicut crassitudo terræ erupta est super terram.

[o] Dissipata sũt ossa nostra secus infernũ, 8 Quia ad te Domine Domine oculi mei, In te sperauí non [p] auferas animam meam.

9 Custodi me à [q] laqueo quẽ statuerunt mihi, Et à [r] scandalis operantium iniquitatem.

10 Cadent in [s] retiaculo eius peccatores, [t] Singulariter sum ego donec transeam.

n Sicut secans, & diffindens terram

o Dispersa sunt ossa nostra ad ostium sepulchri

p euacues, aut diffundas

q de manibus

r tendiculis

s in cauea sua

t simul

מַשְׂכִּיל סמך

לְדָוִד
בִּהְיוֹתוֹ בַּמְּעָרָה
תְּפִלָּה ׃
קוֹלִי אֶל־
יְהוָה אֶזְעָק ק
קוֹלִי אֶל יְהוָה
אֶתְחַנָּן ׃
אֶשְׁפֹּךְ
לְפָנָיו שִׂיחִי צר
צָרָתִי לְפָנָיו ת
אַגִּיד ׃
בְּהִתְעַטֵּף
עָלַי רוּחִי ר
וְאַתָּה יד
יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי ב
בְּאֹרַח־זוּ אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פַּח לִי ׃

Συνέσεως τοῦ Δαβὶδ ἐν τῇ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ προσευχόμενον. ῥημά

Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα. φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐδεήθην. ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου. τὴν θλῖψιν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου. καὶ οὐ ἔγνως τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἃ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

PSAL. CXLII. *Pro liberatione.*

1 [a]Intellectus Dauídis cum esset in [b]spelũca oratio. 1. Reg. 24.

VOce mea ad Dominũ clamaui, Voce mea ad Dominum deprecatus sum.

3 [c]Effundo in cõspectu eius orationem meam, Et tribulationẽ meam ante ipsum pronuncio.

4 In[d] deficiendo ex me spiritũ meum, Et tu cognouisti semitas meas.

In uia hac qua ambulabam, Absconderunt laqueum mihi.

a eruditiuum
b scilicet Odollam
c effudi
d dum anxiaretur in me spiritus meus

הַבִּיט
יָמִין וּרְאֵה ו
וְאֵין־לִי מַכִּיר
אָבַד מָנוֹס מִ
מֶּנִּי אֵין ר
דֵּרֹשׁ לְנַפְשִׁי ׃
זָעַקְתִּי
אֵלֶיךָ יְהוָה א
אָמַרְתִּי אַתָּה
מַחְסִי חֵל
קִי בְּאֶרֶץ ח
הַיִּים ׃
הַקְשִׁיבָה
אֶל־רִנָּתִי כִּי־ר
לָלוֹתִי מְאֹד ה
צִּילֵנִי מֵרֹדְפַי
כִּי אַמְּצוּ מִמֶּנִּי
הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי ל

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με. Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σὲ κύριε, εἶπα, σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου. μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα. Ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου.

5 Considerabam ad dexterã & uidebam, Et non erat qui cognosceret me.

Perijt [e] fuga à me, Et nõ est qui requirat animam meam.

6 Clamaui ad te Domine, dixi, tu es spes mea, Portio mea in terra uiuentium.

7 Intende ad deprecationem meam, Quia [f] humiliatus sum nimis.

Libera me à persequentibus me, Quia [g] cõfortati sunt super me.

8 Educ de [h] custodia animam meam,

e effugium

f attenuatus, destitutus

g protentiores sunt quàm ego

h clausura, spelunca

לְחוֹרוֹת אֶת־
שְׁמֶךָ בִּי יְ
הוָה צְבָאוֹת
בִּי תִגְמֹל עָ
לָי׃

מִזְמוֹר קמג

לְדָוִד
יְהוָה שְׁמַע תְּ
פִלָּתִי הַאֲזִינָה
אֶל־תַּחֲנוּנַי בֶּ
אֱמוּנָתְךָ עֲנֵנִי בְּ
צִדְקָתֶךָ׃
וְאַל־
תָּבֹא בְמִ
שְׁפָּט אֶת־
עַבְדֶּךָ כִּי לֹ
א יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־חַי׃

τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου. Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Ψαλμὸς τῷ Δαβίδ. ὁπότε κατεδίωκεν αὐτὸν ἀβεσσαλὼμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

ρμβ'

Κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι τῇ δεήσει μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. Εἰσάκουσόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. Οτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

ad confitendum nomini tuo, Me [i] expectant iusti, [k] donec retribuas mihi.

i circundabunt
k si

PSAL. CXLIII. *Pro defensione.*
Est quoq; pœnitentialis Psalmus.

Psalmus Dauid, (quando persequebatur eum filius suus Absalon.) 2. Reg. 15.

DOmine exaudi orationem meam, auribus percipe obsecrationem meam, In ueritate tua exaudi me, in tua iusticia.

2 Et non [a] intres in iudicium cum seruo tuo, Quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis uiuens.

a uenias

3 Quia

בִּי־רָדַת אוֹיֵב
נַפְשִׁי רִבָּא לָאָרֶץ
הֹשִׁיבַנִי
בְּמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי
עוֹלָם ׃ וַתִּתְעַטֵּף
עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי
יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי ׃
זָכַרְתִּי יָמִים
מִקֶּדֶם הָגִיתִי בְ
כָל־פָּעֳלֶךָ בְּמ
מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
אֲשׂוֹחֵחַ ׃
פָּרַשְׂתִּי
יָדַי אֵלֶיךָ נַפְ
נַפְשִׁי כְּאֶרֶץ עִ
עִיפָה לְךָ סֶ
לָה ׃

Οτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωήν μου. Εκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκρούς αἰῶνος. καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ ὁ πνεῦμά μου. Εν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων. Εμελέτησα ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου. ἡ ψυχή μου, ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου κύριε. ἐξέλιπε ὁ πνεῦμά μου.

מַהֵר עֲנֵנִי יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי

3 Quia persecutus est inimicus animã meam, [b] Humiliauit in terra uitam meam.

b *contriuit ad terram*

Collocauit me in [c] obscuris sicut mortuos seculi,

c *tenebris*

4 Et anxiatus est superme spiritus meus, [d] in me turbatũ est cor meũ.

d *in medio me obstupefactum est*

5 Memor fui dierum [e] antiquorũ meditatus sum in omnibus operibus tuis, In factis manuum tuarum meditabar.

e *ab initio*

f *sicca, siticulosa*

6 Expandi manus meas ad te, Anima sicut terra, sine [f] aqua tibi. Sæla.

7 Velociter exaudi me Domine, Defecit spiritus meus.

Non

אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי
עִם־יֹרְדֵי בּוֹר׃
הַשְׁמִיעֵנִי
בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ כִּי־
בְךָ בָטָחְתִּי הוֹ
דִיעֵנִי דֶרֶךְ זוּ
אֵלֶךְ כִּי אֵלֶיךָ
נָשָׂאתִי נַפְ
שִׁי׃
הַצִּילֵנִי
מֵאֹיְבַי יְהוָה אֶ
לֶיךָ כִּסִּיתִי׃
לַמְּדֵנִי לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנֶךָ כִּי אַתָּה
אֱלֹהַי רוּחֲךָ טֹ
בָה תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.
Ἀκουσόν σοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι σοὶ ἤλπισα.
Γνώρισόν μοι κύριε ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν μου.
Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου κύριε πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου.
Ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Non auertas faciem tuam à me,
Et [g] similis ero descẽdentibus in lacum.
8 [h] Auditam fac mihi mane misericordiam tuam,
Quia in te speraui.
[i] Notã fac mihi uiam in qua ambulem, Quia ad te leuauianimam meam.
9 Eripe me de inimicis meis Domine, ad te confugi, 10 Doce me facere uoluntatẽ tuam quia Deus meus es tu.
Spiritus tuus bonus [k] deducet me in terram [l] rectam.

g *assimulabor cũ descendentibus*
h *audire*
i *scire*
k *deducat*
l *planam*

11 Propter

לְמַעַן שִׁמְךָ
יְהוָה תְּחַיֵּנִי בְּצ
בְּצִדְקָתְךָ תּוֹצִיא
מִצָּרָה נַפ
נַפְשִׁי׃
וּבְחַסְדְּךָ
תַּצְמִית אֹ
אֹיְבַי וְהַאֲבַדְתָּ כ
כָּל־צֹרְרֵי נַפ
נַפְשִׁי כִּ
כִּי־אֲנִי עַ
עַבְדֶּךָ׃

לְדָוִד סמך

בָּרוּךְ
יְהוָה צוּרִי הַמְלַמֵּד יָ
יָדַי לַקְרָב אֶ

Ενεκεν τοῦ ὀνόμα-
τός σου κύριε ζήσεις
με. Εν τῇ δικαιοσύ-
νῃ σου. ἐξάξεις ἐκ θλί-
ψεως τὴν ψυχήν μου.
Καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου
ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχ
θρούς μου. Καὶ ἀπο-
λεῖς πάντας τοὺς θλί
βοντας τὴν ψυχήν
μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός
σου εἰμί. Δόξα.
Κάθισμα. ιθ'
Ψαλμὸς τῷ Δα-
βὶδ πρὸς τὸν λα
γιαθ. ρμγ'

Ευλογητὸς κύ-
ριος ὁ θεός μου. Ο
διδάσκων τὰς χεῖ-
ρός μου εἰς παράταξι

11 Propter nomen tuum Domine uiuificabis me in [m] æquitate tua. *m iusticia*

Educes de tribulatione animã meam, 12 Et in misericordia tua disperdes inimicos meos.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam, Quoniã ego seruus tuus sum.

PSAL. CXLIIII. *Gratiæ pro superatis hostibus, & porro orat cõtra impios.*

Psalmus Dauid (aduersus Goliath.) 1. Reg. 17.

BEnedictus Dominus [a] Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, *a rupes mea*

אֶצְבְּעֹתַי
לַמִּלְחָמָה׃
חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי
מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְּטִי
לִי מָגִנִּי וּבוֹ חָסִיתִי
דֹּרֵד עַמִּים תַּחְתָּי׃
יְהוָה מַה־אָדָם
וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃
אָדָם לַהֶבֶל
דָּמָה יָמָיו כְּצֵל
עוֹבֵר׃
יְהוָה הַט־
שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים וְיִ
עֲשָׁנוּ׃ בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁ

τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον. Ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύστης μου. ὑπερασπιστής μου καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα. Ὁ ὑποτάσσων λαόν μου ὑπ' ἐμέ. Κύριε τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ. ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι λογίζῃ αὐτῷ. Ἀνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη. αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιὰ παράγουσι. Κύριε κλίνον οὐρανοὺς καὶ κατάβηθι. ἅψαι τῶν ὀρέων καὶ καπνισθήσονται. Ἀστραψον ἀστραπὴν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς.

& digitos meos ad bellum.

2 Misericordia mea & [b] refugiũ meum, [c] Susceptor meus & liberator meus.

[d] Protector meus & in ipso speraui, Qui subdit populum meum sub me.

3 Domine quid est homo [e] quia innotuisti e[i], (Aut) filius hominis qa reputas eum [e]

b præsidium
c protector
d scutum
e ut agnoscas eum
Tapinosis
Alludit ad terrefactionem sub data lege in Sina.
f fulgurando fulgura
g disperge

4 Homo uanitati similis factus est, Dies eius sicut umbra prætereunt.

5 Domine inclina cœlos tuos & descende, Tange mõtes & fumigabũt.

6 [f] Fulgura coruscationem & [g] dissipabis eos,

שְׁלַח יָדֶיךָ
מִמָּרוֹם ׀ פְּדֵנִי וְהַצִּילֵנִי
מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נֵכָר׃
אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃
אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה לָּךְ בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה לָּךְ׃
הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָת לַמְּלָכִים הַפֹּצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃

ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συγχύσεις αὐτούς. ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους. ἐξελοῦ με, καὶ ῥύσαί με ἐξ ὑδάτων πολλῶν. ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοφύλων. Ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα. καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας. Ὁ θεὸς ᾠδὴν καινὴν ᾄσομαί σοι. ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι. τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν κεῖς βασιλεῦσι. τῷ λυτρωσαμένῳ δαβὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς. Ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοφύλων.

פְּדֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר

Emitte ſagittas
tuas & conturba
bis eos.
7 Emitte manũ
tuam de alto, eri-
pe me & liberame
de aquis multis,
Et de manu filio-
rum alienorum.
8 Quorum os lo
cutum eſt uanita
tem, Et dextera
eorum dextera
[h] iniquitatis.
9 Deus, canticũ
nouum cantabo
tibi, In pſalterio
decachordo pſallam tibi.
10 Qui das ſalutem regibus, qui re-
demiſti Dauid ſeruum tuum, De gla
dio [i] maligno.
11 Eripe me, Et erue me de manu fi-
liorum alienorum,

*h mendatij, aut men-
dax, fallax*

i malo

פִּיחֶם דִּבֶּר־שׁ
שָׁוְא יְמִינָם
יְמִין שֶׁקֶר ׃
אֲשֶׁר בָּנֵינוּ
כִּנְטִיעִים מְגֻדָּלִים
בְּנֹעֲרֵיהֶם כ
בְּנֹתֵינוּ כְּזָוִיֹת
מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית
הֵיכָל ׃ מְזֵוֵינוּ
מְלֵאִים מְפִיקִים
מִזַּן אֶל־זַן צֹא
צֹאנֵנוּ מַאֲלִיפוֹת
מְרֻבָבוֹת ׃ ב
בְּחוּצוֹתֵינוּ ׃
אַלּוּפֵינוּ
מְסֻבָּלִים אֵין פ
פֶּרֶץ וְאֵין צ
וְיָצָאת וְאֵין צְוָחָה בְּרְחֹבֹתֵינוּ ׃

Ὧν τὸ σόμα ἐλάλη-
σε ματαιότητα. Καὶ
ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀ-
δικίας. Ὧν οἱ υἱοὶ αὐ-
τῶν ὡς νεόφυτα ἱδρυ-
μένα ἐν τῇ νεότητι
αὐτῶν. Αἱ θυγατέρες
αὐτῶν κεκαλλωπισμέ-
ναι, περικεκοσμημέ-
ναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ.
Τὰ ταμιεῖα αὐτῶν πλή-
ρη ἐξερευγόμενα ἐκ
τούτου εἰς τοῦτο. Τὰ
πρόβατα αὐτῶν πο-
λύτοκα πληθύνοντα
ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν.
Οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς.
Οὐκ ἔστι κατάπτωμα
φραγμὸς, οὐ τὸ διέξο-
δος, οὐδὲ κραυγὴ ἐν
ταῖς πλατείαις αὐτῶν.

quorũ os locutũ
est uanitatem, Et
dextera eorũ dex
tera [k] iniquitatis.
12 [l] Quorum filij
sicut nouellę plã
tationes, In iuuẽ/
tute sua.
[m] Filię eorũ cõ/
positæ, [n] Circum/
ornatæ ut simili/
tudo templi.
13 Promptuaria
[o] eorum plena,
[p] Eructantia ex
hoc in illud.
Oues [q] eorũ fœ
tosę [r] abundantes
in egressibus su/
is, 14 Boues [s] eo/
rum crassæ.

k mendax, fallax
Mimesis impiorum
felicium, aut est oratio
pro benedictione
l Quia filij nostri. Alij
Vt sint filij nostri
m Filiæ nostræ sicut
anguli
n politi
o nostra
p redundantia de uiatu ad uictum
q nostræ
r in infinitum auctæ
in plateis nostris
s nostri pingues
t Alij non est immaturus fœtus, & non est abortiuum
u nostris

[t] Non est ruina maceriæ neq; transi
tus, Neq; clamor in plateis [u] eorum.

אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁכָּכָה לוֹ אַשְׁרֵי
הָעָם שֶׁיְּהוָה
אֱלֹהָיו ׃

Εμακάρισαν τὸν λαὸν ὧν τὰ τάδε ὅτι. μακάριος ὁ λαὸς οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

Αἴνεσις τῷ Δαβίδ. ρμδ'

תְּהִלָּה

קמה

לְדָוִד
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי
הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד ׃
בְּכָל־יוֹם
אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם
וָעֶד ׃
גָּדוֹל
יְהוָה וּמְהֻלָּל מְ
אֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר ׃

Ὑψώσωσε ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου. καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσωσε. καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομάσου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα. καὶ τοῦ μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας

15 Beatum dixerũt populum cui hæc sunt, Beatus populus, cuius Dominus Deus eius.

Beatus est populus cui talia cõtingunt, sed beatus est populus

Epilogus

Correctio spiritus sancti à collatione.

PSAL. CXLV. *Preconium de diuina magnificentia, & bonitate.*

Laudatio Dauidis.

EXultabo te Deus meus rex, Et benedicã nomini tuo in seculum, & in seculum seculi.

ב Per singulos dies benedicã tibi, & laudabo nomen tuum in seculum, Et in seculum seculi.

a inuestigatio

ג Magnus Dñs & laudabilis nimis, Et magnitudinis eius non est [a] finis.

דור
לְדוֹר יְשַׁבַּח מַ
עֲשֶׂיךָ וּ
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַ
גִּידוּ׃
הֲדַר
כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְ
דִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ
אָשִׂיחָה׃
וְעֹזּוּ
נוֹרָאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ
וּגְדֻלָּתְךָ אֲ
אֲסַפְּרֶנָּה׃
זֵכֶר רַב־טּ
וּבְךָ יַבִּיעוּ וְ
רָאֲתֶךָ יְרַנֵּנוּ׃
חַנּוּן וְרַחוּם
יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד׃

γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου. καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι. Τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσι. καὶ τὰ θαυμάσιά σου δηλώσουσι. Καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι. καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγήσονται. Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται. καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος. μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

ℸ Generatio & generatio laudabit opera tua, Et potentiam tuam pronunciabunt.

ℸ Magnificentiam gloriæ [b] sanctitatis tuę loquẽentur, [c] Et mirabilia tua narrabũt.

ℸ Et [d] uirtutẽ terribilium tuorum dicent, Et magnitudinem tuam narrabunt.

ℸ Memoriam abundantiæ suauitatis tuæ eructabunt, Et [e] iusticia tua exultabunt.

ℸ Miserator & misericors dominus, [f] Patiẽs & [g] multum misericors,

b laudis

c Et uerba mirabilium tuorum loquentur

d fortitudinem

e & iusticiam tuam proclamabunt

f longanimis, aut longus irarum

g magnus misericordia

טוֹב־יְהוָה
לַכֹּל וְרַחֲמָיו ע
עַל־כָּל־מַ
מַעֲשָׂיו׃
יוֹדוּךָ
יְהוָה כָּל־מַ
מַעֲשֶׂיךָ וח
וַחֲסִידֶיךָ יב
יְבָרְכוּכָה׃
כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יא
יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ
יְדַבֵּרוּ׃
לְהוֹדִיעַ
לִבְנֵי הָאָדָם ג
גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד
הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃

Χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασι. καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντα τὰ ἔργα σου. καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε. Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι. καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι. Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου. καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου. Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων.

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים

ס Suauis Domi
nus uniuersis, Et
miserationes eius
super omnia ope
ra eius.
נ [i] Confiteantur
tibi Domine om
nia opera tua, Et
sancti tui benedi
cant tibi.
נ Gloriam reg-
ni tui dicent, Et
potentiam tuam
loquentur.
ל Vt notam faci
ant filijs hominũ
potentiam tuam,
Et gloriam mag
nificentiæ regni
tui.
מ Regnum tu-
um regnum om-
nium seculorum,

i laudent te

Et domina

וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־
דּוֹר וָדוֹר׃
סוֹמֵךְ
יְהוָה לְכָל־הַ
נֹּפְלִים וְ
זוֹקֵף לְכָל־הַ
כְּפוּפִים׃
עֵינֵי־כֹל
אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְ
אַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם
אֶת־אָכְלָם בְּ
עִתּוֹ׃
פּוֹתֵחַ
אֶת־יָדֶךָ וּמַ
שְׂבִּיעַ לְכָל־חַ
י רָצוֹן׃
צַדִּיק יְהוָה
בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃

καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Πιστὸς κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ. καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατεῤῥαγμένους. Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι. καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ. Ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου, καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας. Δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Et dominatio tua in omnem generationem & generationem.

ג Fidelis Dominus in omnibus uerbis suis, Et sanctus in omnibus operibus suis.)

ס [k] Alleuat Dominus omnes qui corruũt, Et erigit omnes [l] elisos.

ע Oculi omniũ in [m] te sperãt (Domine,) Et tu das escam illorũ [n] in tempore opportuno.

פ Aperis tu manũ tuam, Et [o] imples omne animal benedictione.

צ Iustus dñs in omnibus uiis suis, Et sanctus in omnibus operibus suis.

k sustentat

l incuruos

m ad te expectant

n in tempore suo

o satias omni uiuenti uoluntatem

ק Prope

קָרוֹב
יְהוָה לְכָל־ קר
קֹרְאָיו לְכֹל אשר
אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ ב
בֶּאֱמֶת ׃
רְצוֹן־יְרֵאָיו
יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁ
שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע
וְיוֹשִׁיעֵם ׃
שׁוֹמֵר
יְהוָה אֶת־כ
כָּל־אֹהֲבָיו וא
וְאֶת כָּל־רְשָׁ
עִים יַשְׁמִיד
׃ תְּהִלַּת
יְהוָה יְדַבֵּר־פִּי ו
וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר

Ἐγγὺς κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν. πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ. Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει καὶ τὴν δέησιν αὐτῶν εἰσακούσεται, καὶ σώσει αὐτούς. Φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν. καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει. Αἴνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου. καὶ εὐλογείτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Δόξα.

שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד ׃

BIBLIOTHÈQUE CHÂTEAUROUX DE LA VILLE

ס Prope est Dominus omnibus inuocantibus eũ, Omnibus inuocantibus eum in ueritate.

ר Volũtatem timentium se faciet, Et deprecationem eorum exaudiet, & saluos faciet eos.

ש Custodit Dominus omnes diligẽtes se, Et omnes peccatores disperdet.

ת Laudationem Domini loquetur os meum, Et benedicat omnis caro nomini sancto eius in seculum & in seculum seculi.

הַלְלוּיָהּ סמו

הַלְלִי
נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃
אֲהַלְלָה
יְהוָה בְּחַיָּי אז
אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי
בְּעוֹדִי׃
אַל־תִּבְטְחוּ
בִּנְדִיבִים בְּבֶן־
אָדָם שֶׁאֵין לוֹ
תְּשׁוּעָה׃
תֵּצֵא רוּחוֹ
יָשֹׁב לְאַדְמָתוֹ
בַּיּוֹם הַהוּא אבד
אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃
אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ

Αλληλούια ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου. ρμε

Αἰνῶ ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, αἰνέσω κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Μὴ πεποίθατε ἐπ' ἄρχοντας καὶ υἱοὺς ἀνθρώπων οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία. Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν. Μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακὼβ βοηθὸς αὐτοῦ.

PSAL. CXLVI. *Docet fidutiam in solum Deum, ex commendatione eius beneficentiæ.*

Halleluia.

LAVda anima mea Dominum, 2 Laudabo Dominum in uita mea psallam Deo meo quandiu [a] fuero.

3 Nolite confidere in principibus, [b] In filijs hominũ, in quibus non est salus.

4 Exibit spiritus eius & reuertetur in terram suam, In illa die peribũt (omnes) [c] cogitationes eius.

5 Beatus cuius Deus Iacob [d] adiutor eius,

a uixero

b in filium hominis

c consilia

d in auxilio eius

שׂבֵר עַל־יְהוָה
אֱלֹהָיו׃ עֹשֶׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־
הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲ
אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר
אֱמֶת לְעוֹלָם׃
עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
לַעֲשׁוּקִים נֹתֵן
לֶחֶם לָרְעֵבִים
יְהוָה מַתִּיר אֲ
אֲסוּרִים׃ יְהוָה
פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה
זוֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה
אֹהֵב צַדִּיקִים׃
יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־
גֵּרִים יָתוֹם וְ
אַלְמָנָה יְעוֹדֵד
וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃

ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ κύ-
ριον τὸν θεὸν αὐτοῦ.
Τὸν ποιήσαντα τὸν
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
τὴν θάλασσαν καὶ
πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.
Τὸν φυλάσσοντα ἀλή-
θειαν εἰς τὸν αἰῶνα
ποιοῦντα κρίμα τοῖς
ἀδικουμένοις. διδόν-
τα τροφὴν τοῖς πει-
νῶσι. Κύριος λύει πε-
πεδημένους. κύριος
σοφοῖ τυφλούς. κύ-
ριος ἀνορθοῖ κατε-
φαγμένους. κύριος α-
γαπᾷ δικαίους. κύ-
ριος φυλάσσει τοὺς
προσηλύτους. Ὀρφα-
νὸν καὶ χήραν ἀναλή-
ψεται. καὶ ὁδὸν ἁμαρ-
τωλῶν ἀφανιεῖ.

ſpes eius in Do- *Apoc. 14.*
mino Deo ipſius
6 Qui fecit cœlũ
& terram, mare,
& omnia quæ in
eis ſunt.
Qui cuſtodit
ueritatem in ſecu
lũ, 7 Facit iudici-
um iniuriam pati
entibus, Dat [e] eſ- *e panem*
cam eſuriẽtibus.
Dominus ſol-
uit [f] compeditos, *f uinctos*
8 Dominus illu-
minat cœcos.
Dominus eri-
git [g] eliſos, Do- *g incuruos*
minus diligit iu-
ſtos. *h peregriuos*
9 Dominus [h] cuſtodit aduenas, pu-
pillum & uiduam ſuſcipiet, Et uias
peccatorum diſperdet.

יִמְלֹךְ יְהוָה
לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַ
תַּלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּיָהּ

כִּי־טוֹב זַמְּרָה
אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים
נָאוָה תְּהִלָּה׃
בּוֹנֵה יְרוּשָׁלִַם
יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂ
רָאֵל יְכַנֵּס׃
הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי
לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְע
צְּבוֹתָם׃מוֹנֶה
מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים
לְכֻלָּם שֵׁמוֹת
יִקְרָא׃ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־

Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα ὁ θεός σου Σιὼν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Αλληλούια. ρμε'

Αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθόν Ψαλμός. Τῷ θεῷ ἡμῶν ἡ συνθεῖσα ἄσις. οἰκοδομῶν Ἱερουσαλὴμ ὁ κύριος. τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει. Ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν. καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν: Ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.

Μέγας ὁ κύριος ἡμῶν. καὶ μεγάλη

20 Regnabit Dominus in ſecula, de us tuus Sion, In generationem & generationem. Halleluia.

PSAL. CXLVII. *Laus Dei de creatione, & gubernatione mundi.*

1 Laudate Dominũ, quoniam [a] bonus eſt pſalmus Deo noſtro, quia iucunda decoraq; laudatio.

2 Aedificãs Hierusalem Dominus, [b] Diſperſiones Iſrael congregabit.

3 Qui ſanat [c] cõtritos corde, Et [d] alligat contritiones eorum.

4 Qui numerat [e] multitudinẽ ſtellarũ, Et [f] omnibus eis nomina uocans.

5 Magnus dominus noſter & magna

a bonum eſt pſallere
b expulſos
c confractos
d medetur doloribus eorum
e numerum
f imponit omnibus nomina

כֹּחַ לְתִבּוּנָתוֹ׃ א
אֵין מִסְפָּר׃
מְעוֹדֵד
עֲנָוִים יְהוָה מַ
שְׁפִּיל רְשָׁעִים
עָדֵי־אָרֶץ׃
עֱנוּ
לַיהוָה בְּתוֹדָה
זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ
בְּכִנּוֹר׃
הַמְכַסֶּה
שָׁמַיִם בְּעָבִים
הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָ
טָר הַמַּצְמִיחַ
הָרִים חָצִיר׃
נֹתֵן
לִבְהֵמָה לַחְמָהּ
לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ׃

ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. καὶ τῆς σωτέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός. Ἀναλαμβάνων πρᾳεῖς ὁ κύριος. ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλὸς ἕως γῆς. Ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει. ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ. Τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις τῷ ἑτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετόν. Τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον. καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφὴν αὐτῶν. ☙ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.

uirtus eius, Et[g] sapientiæ eius non est numerus.

g prudentiæ

6 Suscipiens mãsuetos Dominus Humiliãs autem peccatores, usq; ad terram.

7 [h] Precinite Domino in confessione, Psallite deo nostro in cytharа.

h cantate Domino cũ gratiarum actione

8 Qui operit cœlum nubibus, Et parat terræ pluuiam.

Qui[i] producit in montibus fœnum & herbam, (Seruituti hominum.

i germinare facit

k clamantibus

9 Qui dat iumentis escam ipsorũ, Et pullis coruorũ [k] inuocantibus eum.

לא

בִּגְבוּרַת הַסּוּס יִ
יְחָפֵץ לא בְ
בְּשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִ
יִרְצֶה׃

רוֹצֶה
יְהוָה אֶת־יִ
יְרֵאָיו אֶת־הַ
מְיַחֲלִים לְ
לְחַסְדּוֹ׃

שַׁבְּחִי
יְרוּשָׁלִַם אֶת־
יְהוָה הַלְלִי אֶ
אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃

כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי
שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַ
בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃

הַשָּׁם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם

Οὐκ ἐν τῇ δυνα-
στείᾳ τοῦ ἵππου θελή
σει. οὐδὲ ἐν ταῖς κνή
μαις τοῦ ἀνδρὸς εὐ
δοκεῖ. Εὐδοκεῖ κύ
ριος ἐν τοῖς φοβου-
μένοις αὐτόν. καὶ
ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν
ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Αλληλούια. Αγγαί
ου καὶ Ζαχαρίου.

Επαίνει Ἱερουσα-
λὴμ τὸν κύριον, αἴ-
νει τὸν θεόν σου σι-
ών. Οτι ἐνίσχυσε
τοὺς μοχλοὺς τῶν πυ
λῶν σου. εὐλόγησε
τοὺς υἱούς σου ἐν σοί,
Ο τιθεὶς τὰ ὅριά
σου εἰρήνην.

10 Non in forti-
tudine equi [l] uo-
luntatē habebit,
Neq; in tibijs uiri
beneplacitum e-
rit ei.

11 Beneplacitum
est Domino su-
per timentes eū,
Et in eis qui spe-
rant super miseri
cordia eius.

12 Lauda Hieru
salem dominum,
Lauda Deum tu-
um Sion.

13 Quoniam cō-
fortauit [m] seras
portarum tuarū,
Benedixit filijs
tuis [n] in te.

14 Qui posuit
[o] fines tuos pacē,

l complacebit

*A thesi ad hypothe-
sin.*

m uectes

n in medio tui.

o terminum

Et adipe

הֵלֵב הַטִּים יִשׁ
יַשְׁבִּיעֵךָ ׃
חֹשֵׁלַח
אִמְרָתוֹ אָ
אָרֶץ עַד־מְ
מְהֵרָה יָרוּץ דְ
דְבָרוֹ ׃
הַנֹּתֵן
שֶׁלֶג כַּצֶּמֶר כְּ
כְפוֹר כָּאֵפֶר יְ
יַפִּיץ ׃
מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ
כְּפָתִים לְפָנֶיךָ
קָרְחוֹ מִי יַעֲמֹד
׃ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ
וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רֽ
רוּחוֹ יִזְלוּ מָ
מָיִם ׃ מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב

καὶ σὲ ἀρτυροῦ ἐμπε
πλῶρσε. Ὁ ἀπο-
στέλλων τὸ λόγιον αὐ
τοῦ τῇ γῇ. ἕως τάχους
δραμεῖται ὁ λόγος
αὐτοῦ. Διδόντος χι
όνα αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον. ὁ
μίχλην ὡσεὶ σποδὸν
πάσσοντος. Βάλ
λοντος κρύσταλλον
αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμοὺς
κατὰ πρόσωπον ψύ
χους αὐτοῦ, τίς ὑπο-
στήσεται. Ἐξαποστε-
λεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ
καὶ τήξει αὐτά. πνεῦ
σει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,
καὶ ῥυήσεται ὕδατα. Ὁ
ἀπαγγέλλων τὸν λόγε
ον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ.

Et adipe[p] frumẽ ti satiat te.
15 Qui emittit eloquium suũ terræ, Velociter currit[q] sermo eius.
16 Qui dat niuẽ sicut lanam, [r]Nebulam sicut cinerem spargit.
17 Mittit [s]cristallum suum sicut [t]buccellas, [u]Ante faciem frigoris eius quis [x] sustinebit.
18 Emittet uerbum suũ & liquefacietea flabit spiritus eius & fluent aquæ.
19 Qui annunciat uerbũ suũ Iacob, Iusticias

p *tritici*
q *uerbum*
r *pruinam*
s *gelu*
t *frustra*
u *coram*
x *stabit*

חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו
לְיִשְׂרָאֵל׃
לֹא־עָשָׂה
כֵּן לְכָל־גּוֹי וּמִ
שְׁפָּטִים בַּ
בַּל־יְדָעוּם הַל
לְלוּיָהּ׃

הַלְלוּיָהּ קמח

הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
מִן הַשָּׁמַיִם הַ
לְלוּהוּ בַּמְּ
רוֹמִים׃
הַלְלוּהוּ כָּל־מַל
אָכָיו הַלְלוּהוּ
כָּל־צְבָאָו׃
הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר׃

δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραήλ. Οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει. καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδιδάξεν αὐτοῖς, Δόξα.

Αλληλουϊα. ἄγγελοι καὶ ζαχαρίου. ρμε

Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ. αἰνεῖτε αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη. αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

19 Iustícias & iudícia sua Israel.
20 Non fecit taliter omni [z] natióni, Et iudícia sua non manifestauit eis. Halleluia.

y statuta
z genti

PSAL. CXLVIII. *Eiusdem argumenti cum superioribus.*

Halleluia.

1 Laudate Dominum de [a] cœlis, Laudate eum in excelsis.
2 Laudate eum omnes angeli eius, Laudate eum omnes [b] uirtutes eius.
3 Laudate eũ sol & luna, Laudate eum omnes [c] stellæ & lumen.

Præconium Dei de creatione.
a cœlites
b exercitus
c stellæ lucis aut, lucentes

4 Laudate

הַלְלוּהוּ
שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מִ
מֵּעַל הַשָּׁמַיִם׃
יְהַלְלוּ
אֶת־שֵׁם יְ
יְהוָה כִּי הוּא
צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃
וַיַּעֲמִידֵם לָעַד
לְעוֹלָם חָק נָתַן
וְלֹא יַעֲבוֹר׃ הַלְלוּ
אֶת־יְהוָה מִ
מִּן־הָאָרֶץ תַּ
תַּנִּינִים וְכָל־
תְּהוֹמוֹת׃ אֵשׁ
וּבָרָד שֶׁלֶג וְ
וְקִיטוֹר רוּחַ סְ
סְעָרָה עֹשִׂים דְּבָרוֹ׃

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐ
ρανοὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ
τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω
τῶν οὐρανῶν. αἰνεσάτω
σαν τὸ ὄνομα κυ-
ρίου. Οτι αὐτὸς εἶπε
καὶ ἐγενήθησαν, αὐ-
τὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκ
τίσθησαν. Εστησεν
αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα.
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τῶν
αἰώνων. πρόσταγμα
ἔθετο. καὶ οὐ παρε-
λεύσεται. Αἰνεῖτε
τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς,
δράκοντες καὶ πᾶ-
σαι ἄβυσσοι. Πῦρ
χάλαζα. χιὼν. κρύ-
σταλλος. πνεῦμα κα-
ταιγίδος τὰ ποιοῦν
τα τὸν λόγον αὐτοῦ.

4 Laudate eum cœli cœlorũ, Et aquæ quæ super cœlos sunt, 5 Laudent nomen Domini.

Daniel. 3.
Gene. 1.

(Quia ipse dixit & facta sunt,) Ipse mandauit & creata sunt.

6 Statuit ea in seculum & in seculum seculi, Præceptum posuit & nõ præteribit.

7 Laudate Dominum [d] de terra, Dracones & omnes abyssi.

[d] Transitio terrestria, aut terreni

8 Ignis, grando, nix, [e] glacies, spiritus procellarũ, Quæ faciunt uerbum eius.

[e] uapor

חָהֲרִים וְכָל־
גִּבְעוֹת עֵץ פְּרִי
וְכָל־אֲרָזִים ׃
הַחַיָּה וְכָל־
בְּהֵמָה רֶמֶשׂ ו
וְצִפּוֹר כָּנָף ׃
מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל
־לְאֻמִּים שָׂרִים
וְכָל־שֹׁפְטֵי־אָרֶץ ׃
בַּחוּרִים וְגַם־
בְּתוּלוֹת זְקֵנִים
עִם־נְעָרִים ׃
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם
יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ ח
הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ
וְשָׁמָיִם ׃
וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ ת

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοὶ. ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη. ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς. Νεανίσκοι. καὶ παρθένοι. πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων, αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου. ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου. Η ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐρανοῦ, καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

9 Montes & omnes colles, Ligna fructifera & omnes cedri.

10 [f] Bestiæ & universa pecora, [g] serpẽtes & uolucres pennatæ.

11 Reges terræ & omnes populi, Principes & omnes iudices terræ.

12 Iuuenes & uirgines, senes cum [h] iunioribus,

13 Laudent nomẽ Domini, quia exaltatum est nomen eius solius.

[i] Confessio eius super terrã & cœlum, 14 Et exaltauit cornu populi sui.

f feræ
g reptile
Transitio
h pueris
Epilogus
i celebritas eius super terram, & cœlos

תְּחִלָּה לְכָל־חָס
חֲסִידָיו לִבְנֵי י
שְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ
הַלְלוּיָהּ ׃

הַלְלוּיָהּ סמך

שִׁירוּ
לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ
תְּהִלָּתוֹ
בִּקְהַל חֲסִידִים ׃
יִשְׂמַח
יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו
בְּנֵי צִיּוֹן יָגִילוּ בְמ
בְמַלְכָּם ׃
יְהַלְלוּ
שְׁמוֹ בְּמָחוֹל ב
בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ ׃

Ὑμνῶ πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτῶ καὶ ὑοῖς ἰσραὴλ. λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῶ.

Αλληλούια. ρμθ'

Ἄσατε τῶ κυρίῳ ἆσμα καινόν. ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω ἰσραὴλ ἐπὶ τῶ ποιήσαντι αὐτόν. καὶ ὑοὶ σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῶ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ἐν χορῷ. ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῶ

[k]Hymnus omnibus sanctis eius, Filijs Israel, populo [l] appropinquanti sibi. Halleluia.

k Laus

l propinquo

PSAL. CXLIX. *Commendatio regni Dei, & Christi.*

Halleluia.

1 Cantate Domino canticum nouũ, Laus eius in Ecclesia sanctorum.
2 Lætetur Israel in eo qui fecit eũ, Et filij Sion exultent in rege suo.
3 Laudent nomen eius in [a] choro, In tympano & psalterio psallant ei.

a tibia

כִּי־רוֹצֶה
יְהוָה בְּעַמּוֹ יִם
יְפַאֵר עֲנָוִים ב
בִּישׁוּעָה ׃
יַעֲלֹזוּ
חֲסִידִים בְּכָבוֹד
יְרַנְּנוּ עַל־מִש
מְשְׁכְּבוֹתָם ׃
רוֹמְמוֹת
אֵל בִּגְרוֹנָם וח
רֶב פִּיפִיּוֹת
בְּיָדָם ׃
לַעֲשׂוֹת
נְקָמָה בַגּוֹיִם
תּוֹכֵחוֹת ב
בַּלְאֻמִּים ׃
לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם
בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל ׃

Οτι εὐδοκεῖ κύρι
ος ἐν τῷ λαῷ αὐ-
τοῦ καὶ ὑψώσει πρα
εῖς ἐν σωτηρίᾳ.
Καυχήσονται ὅσοι
ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιά
σονται ἐπὶ τῶν κοι-
τῶν αὐτῶν. Αἱ ὑ-
ψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν
ταῖς χερσὶν αὐ-
τῶν. Τοῦ ποιῆσαι
ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔ-
θνεσιν. ἐλεγμοὺς ἐν
τοῖς λαοῖς. Τοῦ δῆ
σαι τοὺς βασιλεῖς
αὐτῶν ἐν πέδαις
καὶ τοὺς ἐνδόξους
αὐτῶν ἐν χειροπέ-
δαις σιδηραῖς.

4 Quia benepla
citum est Domi-
no in populo suo
Et [b] exaltauit mã
suetos in salutẽ.
5 [c] Exultabunt
sancti in gloria,
Lętabuntur in cu
bilibus suis.
6 Exultationes
dei in gutture eo
rum, & gladij an
cipites in mani-
bus eorum.
7 Ad faciendam
uindictam in [d] na
tionibus, Increpa
tiões in populis.
8 Ad [e] alligan-
dos reges eorum
in [f] compedibus,
Et [g] nobiles eo-
rum in [h] manicis fer reis.

b honorabit, decorabit cum salute
c exultent
d gentibus
e uinciendum
f cathenis
g inclytos
h compedibus

לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּ
כָּתוּב הָדָר הוּא
לְכָל־חֲסִידָיו הַ
הַלְלוּיָהּ׃

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐ-
τοῖς κρῖμα ἔγγραπτον
δόξα αὕτη ἔσται πᾶ-
σι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αλληλούια. ρμ'

הַלְלוּיָהּ סג

הַלְלוּ
-אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַ
הַלְלוּהוּ בְּ
בִּרְקִיעַ עֻ
עֻזּוֹ׃
הַלְלוּהוּ
בִּגְבוּרֹתָיו הַ
הַלְלוּהוּ כְּרֹב גָּ
גָּדְלוֹ׃
הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע
שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃

Αἰνεῖτε τὸν θε-
ὸν ἐν τοῖς ἁγί-
οις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐ
τὸν ἐν στερεώματι δυ
νάμεως αὐτοῦ. Αἰ-
νεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς
δυνασείαις αὐτ. αἰ-
νεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ
πλῆθος τῆς μεγα-
λωσύνης αὐτοῦ. αἰνεῖ
τε αὐτὸν ἐν ἠχῳ σάλ-
πιγγος, αἰνεῖτε αὐ-
τὸν ἐν ψαλτηρίῳ
καὶ κιθάρᾳ.

9 Vt faciant in eis iudicium conscriptum, Gloria hæc est omnibus sanctis eis. Halleluia.

PSAL. CL. *Triumphale, & gratulatorium carmen æternũ supremæ uictoriæ*

Halleluia.

1 Laudate Dominum in [a] sanctis eius, Laudate eũ in firmamento [b] uirtutis eius.

a sanctitate

b fortitudinis

2 Laudate eum in [c] uirtutibus eius, Laudate eum secundum multitudinem magnitudinis eius.

c potentia

d cum clangore buccinæ

3 Laudate eum in [d] sono tubæ, Laudate eum in Psalterio & cithara.

הַלְלוּהוּ בְּתֹף
וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָּב׃
הַלְלוּהוּ
בְּצִלְצְלֵי־שָׁמַע
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
תְרוּעָה׃
כֹּל הַנְּשָׁמָה
תְּהַלֵּל יָהּ הַלְ
לוּיָהּ׃

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ. ἀινεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ. ἀινεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.

ΤΕΛΟΣ.

הם וגשלם סמר
התלים

4 Laudate eum in tympano & [e]choro, Laudate eum in [f]chordis & organo.

5 Laudate eum in cymbalis bene sonantibus, laudate eum in cymbalis [g]iubilationis, 6 [h]Omnis spiritus laudet Dominum. Halleluia.

e tibia
f musicis instrumentis
g clangoris
h omne quod spirat

FINIS PSALTERII.

BASILEAE APVD HEN
RICHVM PETRVM,
MENSE MARTIO. AN
NO M. D. XLV.

I A
00
2